

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2^a pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2^a parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil

vol. IV

ab “L’anno, le stagioni, i mesi ed il giorno” *usque ad* “Animali domestici”
(Mappae 636 – 850)



ELI PHI
ÉDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

Bibliothèque de Linguistique Romane · Hors Série 2,4

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2^a pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2^a parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil

Ilaria Adami, Helga Böhmer, Axel Heinemann, Frank Jodl,
Liza Klinger, Daniele Rando, Brigitte Rührlinger, Walter Strauß,
Tino Szekely, Paul Videsott
materialia collegerunt

Heidemarie Beer, Gertraud Klingler, Agnes Staudinger
materialia collecta elaboraverunt

Edgar Haimerl, Bernhard Schauer, Fabio Tosques, Andreas Wagner
programmata electronica excogitaverunt

Hans Goebel
opus omne curavit

vol. IV

ab “L’anno, le stagioni, i mesi ed il giorno” usque ad “Animali domestici”
(Mappae 636 – 850)

Les sept volumes du présent ouvrage ont été publiés grâce à une subvention de la Fondation autrichienne pour les sciences FWF à Vienne (« Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich ») et des appuis financiers supplémentaires du Rectorat de l'Université de Salzbourg, de l'Istitut Ladin « Micurà de Rü » (S. Martin de Tor, BZ) et de l'Istitut Cultural Ladin « Majon di Fascegn » (Vich, TN).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN : 979-10-91460-03-3
EAN : 9791091460033

Vol. IV – 2012

© Éditions de Linguistique et de Philologie, Strasbourg 2012.

Imprimé sur papier sans acide et résistant au vieillissement / Stampato su carta con pH neutro, resistente all'invecchiamento (Long life)
Impression / Stampa: Litotipografia Alcione - Lavis (TN)
Printed in Italy

Index

α	Abbreviazioni e segni convenzionali <i>AD-II</i>	VII
β	Sistema di trascrizione <i>AD-II</i>	VIII
γ	Elenco abbreviato delle località esplorate e degli informatori intervistati	X
δ	Elenco alfabetico delle località esplorate	XV
ε	Concordanza tra le località dell' <i>AD</i> con quelle di AIS, ALI, ASLEF e ETTMAYER 1902	XVI

Contenuto del volume IV

Parte generale

- A Nomi ufficiali delle località esplorate
B Esploratori

L'anno, le stagioni, i mesi ed il giorno

- 636 Se venisse finalmente ...
637 ... la primavera!
638 il sàbato / il mercoledì
639 stamàne / stasera
640 domani mattina
641 Ieri mattina. / Ieri notte.
642 una volta

Avverbi temporali

- 643 Dissero che sarebbero venuti ...
644 ... dopodomani.
645 un'ora e mezzo
646 Sono le tre e un quarto ✓.
647 [Sono] le tre e tre quarti ✓.
648 [Sono] le quattro meno cinque ✓.
649 [Sono] le quattro e cinque minuti ✓.

Avverbi e preposizioni locali

- 650 dappertutto
651 in nessun posto
652 [andare] in giro
653 da qualche parte
654 Non vada ...
655 ... [troppo] lontano!
656 Entri pure, ...
657 ... signor Francesco!
658 al di qua (prep.) / al di là (prep.).
659 accanto a me (prep.)
660 restare dentro
661 [uscire] fuori (prep.) [di casa]
662 giù / lassù / laggìù
663 in cima / in fondo
664 sotto (prep.) / su (avv.)
665 dietro (prep.) / là dietro (avv.)
666 tra (prep.)
667 davanti (prep.) / qua davanti (avv.)
668 indietro
669 Vattene via da lì!
670 Vieni qua!
671 orizzontale ✓ / verticale ✓

Corpi celesti

- 672 Il sole sorge.
673 [Il sole] tramonta.
674 [Oggi è già] luna piena ...
675 ... e non più luna nuova.
676 [la luna] cresce

Fenomeni atmosferici

- 677 Mi pare che piova.
678 il fùlmine / il balèno
679 il balèno / ... balena ...
680 Non avete sentito il tuono?
681 ... il tuono? / ... tuoni (cong.).
682 Normalmente balena ...
683 ... prima che tuoni.
684 il temporale
685 il piovàsco
686 la gràndine
687 una ràffica di vento
688 è piovuto (3)
689 un ombrello
690 l'arcobaleno
691 È nevicato (3) ...
692 ... fino all'alba.
693 una nevicata breve e intensa
694 Che tempo fa?
695 piovìggina (3)
696 la nebbia
697 la rugiada
698 [L'acqua] gela.

- 699 tremare
700 la candela di ghiaccio
701 [La neve] si scioglie.
702 la neve mescolata con acqua
703 [Sono cadute] parecchie valanghe.
704 lo spartineve
705 l'ombra

Metalli e minerali

- 706 L'acciaio è pesante, ...
707 ... ma la latta è leggera.
708 la rùggine
709 il fil di ferro
710 l'argilla

Configurazione del suolo ed acque

- 711 la collina
712 a bacio
713 la caverna
714 il ghiacciaio
715 la frana
716 il pendio
717 Quella gola lì ...
718 ... pareva profonda.
719 una sorgente
720 un ruscello
721 il fiume

dormire

- 722 dormo / dormi
723 dorme (3m) / dormono (6m)
724 dormiamo / dormite
725 dormiva (3m) / dormivamo
726 dormirò
727 dorma (1). / dorma (3m).
728 dorma (3m). / dormano (6m).
729 dormisse (3m). / dormissimo.

guarire

- 730 guarisco / guarisci
731 guariamo / guarite
732 guariscono (6m)

Animali

- 733 un animale
734 la scimmia
735 la dònnoia ✓
736 la màrtora ✓
737 l'orma
738 il topo
739 roscchiare
740 la tràppola per topi
741 il pipistrello
742 il serpente
743 la vèpera ✓ / il còlubro ✓
744 l'orbettino / la lucèrtola
745 il rospo
746 la chiòcciola
747 Ho preso una farfalla.
748 il bruco ✓ / la lùcciola
749 la cavalletta ✓ / il grillo ✓
750 il maggiolino ✓
751 la coccinella
752 lo scarafaggio
753 la forfècchia ✓
754 le cìmici ✓
755 la ragnatèla
756 la ròndine
757 la cincia ✓
758 il pàssero
759 il falco ✓
760 il gufo reale ✓

Caccia e pesca

- 761 Quando il cacciatore ...

- 762 ... ebbe sparato, ...
763 ... gli cadde per terra ...
764 ... il fucile.
765 ... il fucile. / lo schioppo
766 uno sparo
767 la pòlvore da sparo
768 fiutare la selvaggina
769 il pescatore
770 Preferisco pescare ...
771 ... con la canna da pesca.
772 l'esca
773 la lisca

Alberi, silvicoltura ed arnesi dello spaccallegna

- 774 abbattere un albero
775 il ceppo ✓ / il tronco ✓
776 la sega [a mano] ✓
777 la segatura
778 i rami delle conifere
779 il cespuglio
780 la rèsina
781 l'abete bianco / l'abete rosso
782 la pigna [dell'abete rosso]
783 i mughì
784 il rododèndro ✓
785 il sorbo [degli uccellatori] ✓
786 il sàlice

Frutti selvatici, fiori

- 787 la fràgola
788 il lampone
789 la mora di rovo
790 i ribes ✓
791 i mirtili neri
792 i mirtili rossi
793 il porcino
794 i gallinacci
795 il dente di leone ✓
796 il garòfano
797 il còlchico ✓
798 la pratolina
799 la stella alpina

Vita contadina, allevamento del bestiame grosso e minuto

- 800 Il contadino foraggia ...
801 ... le bestie.
802 il foraggio
803 il servitore
804 La serva farebbe volentieri ...
805 ... una volta un viaggio ...
806 ... a ...
807 Con quale di loro (6f) fai [il viaggio]?
808 la nostalgia
809 »terminare un contratto di lavoro prima del termine«
810 la paglia
811 la greppia
812 la màndria [di vacche]
813 [La mucca] è in calore.
814 [La mucca] muggisce.
815 Come si richiama una mucca?
816 l'ùbero ✓
817 La cavalla nitrisce.
818 i cacherelli [della capra]
819 belare
820 il mangìme per i maiali
821 le sètòle
822 la cotenna
823 il grugno
824 [Sento] grugnire [il maiale].
825 ammazzare [un maiale]
826 Non sapete ...
827 ... chi ha ucciso ...
828 ... quel povero diavolo?

dovere / sedere

- 829 Devo sedèrmi. 📖
 830 Dobbiamo sedèrci. 📖
 831 Dovete sedèrvi. 📖
 832 Devono sedèrsi. 📖
 833 dovere
 834 Sièditi!
 835 Sedètevi tutti quanti!

- 836 Dovrò [andare dal mèdico].
 837 [Spera (3m) che non] debba (1) [pagare niente].
 838 debba (3m). / debbano (6m). 📖

Animali domestici

- 839 La cagna non smette ... 📖
 840 ... di abbaiare.
 841 guaire / ringhiare

- 842 un cùcciolo
 843 ròdere
 844 dòcile
 845 Accarezzavi ...
 846 ... il tuo gattino ...
 847 ... che faceva le fusa.
 848 Come si richiama un gatto?
 849 la zampa
 850 miagolare

A Abbreviazioni

+ inf.	+ infinito, infinitivo	gen.	generico	pers.	persona
+ qc.	+ qualcosa, qualche cosa	gr.	gergale	pl.	plurale
+ qd.	+ qualcheduno, qualcuno	ill.	illustrazione (≠)	pop.	popolare
?	risposta incerta	imp.	imperativo	poss.	possessivo
A	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	imperf.	imperfetto	prepos.	preposizione
ATT.	attenzione	impers.	impersonale	pres.	presente
B	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	ind.	indicativo	pron.	pronome
C	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	ind. imperf.	indicativo imperfetto	pron. ton.	pronome tonico
ad es.	ad esempio	ind. pres.	indicativo presente	pross.	prossimo
agg.	aggettivo	indef.	indefinito	prot.	protestante
all.	allegro	inf.	infinito, infinitivo	pssv.	passivo
ampezz.	ampezzano	inf.	infantile	qc.	qualcosa, qualche cosa
arc.	arcaico, arcaizzante	innov.	innovazione, innovativo	qd.	qualcheduno, qualcuno
art.	articolo	interr.	interrogativo	rafforz.	rafforzativo
ass.	forma assertiva	inv.	invariabile	raro	raro
aton.	atono	ir.	ironico	reg.	regionale
att.	attivo	it.	italiano	rifl.	riflessivo
avv.	avverbio	ital.	italianizzato, italianeggiante	scherz.	scherzoso
catt.	cattolico	itr.	intransitivo	sett.	settoriale
cf.	confer (vide; vedasi, vedansi)	lad.	ladino sellano	sg.	singolare
coll.	colloquiale	lett.	traduzione letterale	sg. + pl.	singolare + plurale
collett.	collettivo	lib.	traduzione libera	sg. + pl., m. + f.	singolare + plurale, maschile + femminile
cond.	condizionale	loc.	locale	sogg.	soggetto
cong.	coniuntivo	lscr.	lingua scritta	sost.	sostantivo, sostantivato
cong. imperf.	coniuntivo imperfetto	lto.	lento	ted.	tedesco
cong. pres.	coniuntivo presente	m.	maschile	ton.	tonico
congiunz.	congiunzione	m. + f.	maschile + femminile	tr.	transitivo
dim.	diminutivo	p.	participio	trapass. pross.	trapassato prossimo
dispr.	dispregiativo	P.	punto di rilevamento, località esplorata	tradiz.	tradizionale
esclam.	esclamativo, esclamazione	p. es.	per esempio	trent.	trentino
euf.	eufemistico	parl.	parlato	v.	verbo
f.	femminile	part.	partitivo	venez.	veneziano
fam.	familiare	pass.	passato	ven.	veneto
fass.	fassano	pass. pross.	passato prossimo	vezz.	vezzeggiativo
fig.	figurato	pegg.	peggiorativo	volg.	volgare
fin.	finito	perifr.	perifrasi	...	sintassi complessa che segue
fut.	futuro				

B Segnalazioni bibliografiche sulle cartine

AIS	JABERG, Karl e JUD, Jakob (a cura di) (1928-1940): <i>Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz</i> . Zofingen: Ringier, 8 voll. [Neudruck / ristampa: Nendeln: Kraus, 1971].
ALD	GOEBL, Hans / BAUER, Roland / HAIMERL, Edgar et al. (eds. / a cura di) (1998): <i>Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil</i> . Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 voll. [4 voll. mit Sprachkarten / con mappe linguistiche (vol. I: 1-216; vol. II: 217-438; vol. III: 439-660; vol. IV: 661-884), 3 voll. mit Indizes / con indici (vorwärts alphabetisch / alfabetico: X, 823 pp.; rückwärts alphabetisch / inverso: X, 833 pp.; etymologisch / etimologico: X, 177 pp.)], 3 CD-ROM (Salzburg 1999), 1 DVD (Salzburg 2002).
ALI	PELLIS, Ugo / MASSOBRIO, Lorenzo et al. (eds. / a cura di) (1995 ss.): <i>Atlante linguistico italiano</i> . Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato, voll. I – VII.
ASLEF	PELLEGRINI, Giovan Battista (ed. / a cura di) (1972-1986): <i>Atlante storico-linguistico-etnografico del friulano</i> . Padova: Istituto di Glottologia e Fonetica, Udine: Istituto di Filologia Romanza, 6 voll.
ETTMAYER,	Karl von (1902): "Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus". In: <i>Romanische Forschungen</i> 13, 321-673; [riedizione curata da: GOEBL, Hans (1995): <i>Karl von ETTMAYER: Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien</i> . San Martin de Tor / St. Martin in Thurn: Institut Cultural Ladin "Micurà de Rü" 1995, 304 pp.].

C Segni convenzionali

?	risposta incerta; incertezza nella conduzione dell'inchiesta (da parte dell'esploratore e / o dell'informatore)
–	documentazione lacunosa e / o inesistente
"..."	virgolette: per l'indicazione del significato delle parole dialettali
»...«	per la notazione di concetti semanticamente complessi
(...)	per la notazione di abbreviazioni
[...]	per la notazione di aggiunte, spiegazioni e commenti metalinguistici
→	rinvio alla leggenda della rispettiva cartina
📖	rinvio al volume supplementare dell' <i>AlD-II</i>
≠	rinvio ad una illustrazione (anche nel volume supplementare e nell'indice generale)

A Segni diacritici generali

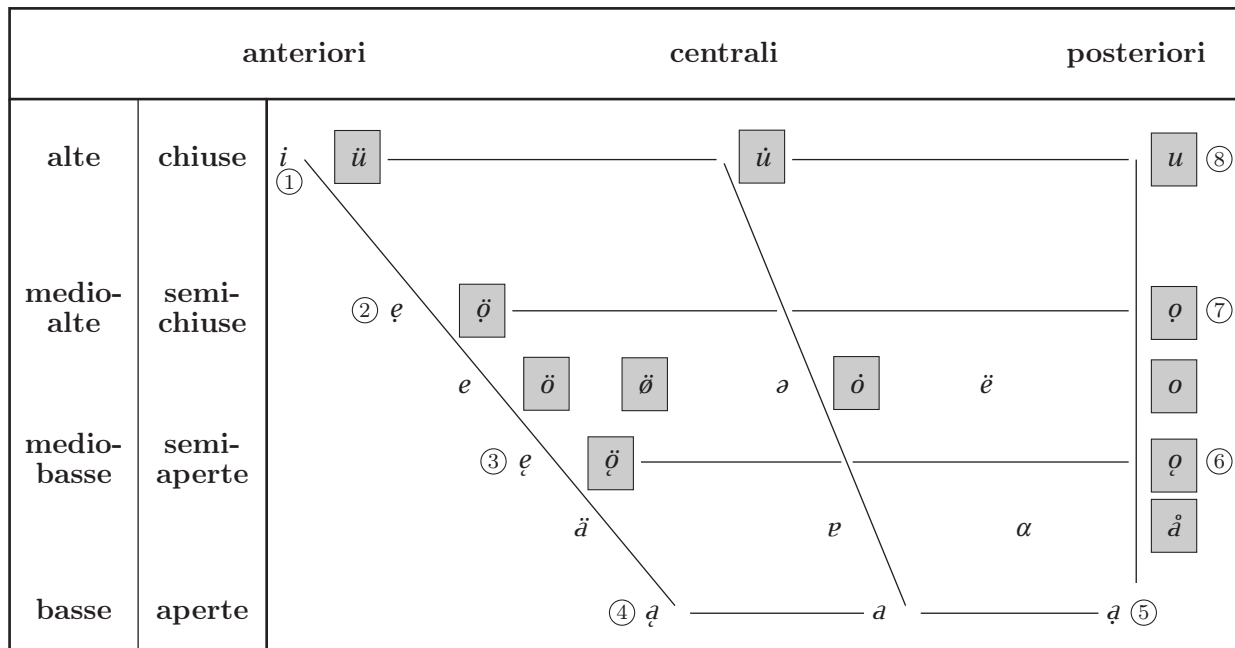
\acute{a} accento	e chiusura intensa
\bar{a} lunghezza	e apertura semplice
\tilde{a} nasalizzazione	e apertura intensa
e chiusura semplice	

È ammesso l'uso di caratteri sovrapposti ("notazioni a castello" / "Turmnotationen") che indicano un valore fonetico intermedio risultante da quelli dei due simboli sovrapposti. L'accento non viene adoperato nelle parole monosillabiche.

B Caratteri fonetici particolari

a suono intermedio tra a e a	n nasale dentale
a vocale cardinale no. 5 (a velare, posteriore)	\tilde{n} n palatale
a vocale cardinale no. 4 (a palatale, anteriore)	n n retroflessa
\acute{a} suono intermedio tra a e a	n n sillabica
\tilde{a} suono prepalatale, intermedio tra a e e	η n velare (it. <i>banca</i>)
v suono intermedio tra a e a (spesso in posizione finale)	o suono intermedio tra o e o
α a leggermente centralizzata (spesso in posizione finale)	o vocale cardinale no. 7 (o chiusa)
b occlusiva bilabiale sonora	o vocale cardinale no. 6 (o aperta)
β fricativa bilabiale sonora	\acute{o} suono intermedio tra o e \acute{o}
\acute{c} affricata palatale sorda (it. <i>cena</i>)	\acute{o} suono intermedio tra \acute{o} e \acute{o}
\check{c} affricata palatale sorda con labializzazione (ted. <i>Matsch</i>) [=tʃ]	\acute{o} vocale palatale arrotondata medio-alta (ted. <i>schön</i>)
\check{c} affricata prepalatale sorda (basso engad. <i>chasa</i> , it. reg. <i>chiesa</i>)	\acute{o} vocale palatale arrotondata medio-bassa (ted. <i>können</i>)
d occlusiva dentale sonora	o suono semivocalico a base di o
d occlusiva dentale sonora retroflessa	\acute{o} suono molto vicino a \acute{o} (particolare del P. 129, Costalta)
d occlusiva interdentale sonora con leggera affrizione	p occlusiva bilabiale sorda
δ fricativa interdentale sonora	p p con lenizione
e suono intermedio tra e e e	r vibrante dentale sonora
e vocale cardinale no. 2 (e chiusa)	\acute{r} suono intermedio tra r e \acute{r}
e vocale cardinale no. 3 (e aperta)	\acute{r} vibrante apicoalveolare fricativa sorda (vicina alle \acute{r} ceca sorda)
\acute{e} vocale postero-centrale semi-chiusa non arrotondata (nel P. 83, San Martino, e nei PP. 86-88, Val Gardena)	\acute{r} r uvulare ("r <i>grasseye</i> " francese)
e suono semivocalico a base di e	s sibilante dentale sorda
a vocale centrale ("schwa")	\acute{s} sibilante prepalatale sorda (nel P. 204, Erto)
f fricativa sorda labiodentale	\check{s} sibilante palatale sorda (it. <i>scegliere</i> , <i>sci</i>)
f f con lenizione	\tilde{s} sibilante interdentale sorda; suono intermedio tra s e ʃ
f fricativa sorda bilabiale	ʃ sibilante alveolare sorda; suono intermedio tra s e \check{s}
g occlusiva velare sonora	\check{s} sibilante alveoloprepalatale sorda; suono intermedio tra ʃ e \check{s}
\acute{g} affricata palatale sonora (it. <i>gente</i>)	\tilde{s} suono intermedio tra \tilde{s} e s
\check{g} affricata palatale sonora con labializzazione [=dʒ]	t occlusiva dentale sorda
\check{g} affricata prepalatale sonora (basso engad. <i>gial</i> , it. reg. <i>ghiaia</i>)	t t con lenizione
g g con lenizione	ʃ fricativa interdentale sorda
γ fricativa velare sonora	u vocale cardinale no. 8
h glottidale sorda (ted. <i>Haus</i>)	\acute{u} suono intermedio tra u e \acute{u}
i vocale cardinale no. 1	\acute{u} vocale palatale arrotondata alta (ted. <i>Blüte</i>)
\acute{i} suono semivocalico a base di i	u suono semivocalico a base di u
k occlusiva velare sorda	v fricativa labiodentale sonora
\acute{k} k prevelare, leggermente affricativizzata, colla punta della lingua contro i denti inferiori	w approssimante bilabiale arrotondata sonora
k k con lenizione	χ fricativa palatale sorda ("ich-Laut")
l laterale dentale	χ fricativa velare sorda ("ach-Laut")
l laterale alveolare con velarizzazione	y fricativa palatale sonora
l l sillabica	z sibilante dentale sonora
l suono intermedio tra l e e ("l evanescente veneta")	\check{z} sibilante palatale sonora (franc. <i>je</i>)
t l palatale	\tilde{z} sibilante interdentale sonora; suono intermedio tra z e δ
m nasale bilabiale	z sibilante alveolare sonora; suono intermedio tra z e \check{z}
η m labiodentale (it. <i>ninfa</i>)	\check{z} sibilante alveoloprepalatale sonora; suono intermedio tra z e \check{z}
	\tilde{z} suono intermedio tra \tilde{z} e z

Trapezio dei caratteri vocalici dell'AD



(secondo: ALBANO LEONI / MATURI 1995, 26, 39 e PULLUM / LADUSAW 1986, 255)

①...⑧ simboli delle vocali cardinali

■ vocali arrotondate

Schema dei caratteri consonantici dell'AD

			luoghi di articolazione								
			labiali		linguali					uvulari	glottidali
			bilabiali	labiodentali	apicali		dorsali				
					interdentali	dentali e alveolodentali	palatali		velari		
		postalveolari e prepalatali	mediopalatali	postpalatali e prevalari							
modi di articolazione	occlusive	pure	sonore	<i>p</i>		<i>t</i>			<i>k</i>		
			sonore	<i>b</i>	(<i>d</i>)	<i>d</i>			<i>g</i>		
		retroflesse	sonore			<i>ɖ</i>					
	affricate	sonore				<i>ts</i>	<i>č</i>	<i>c č tʃ</i>			
		sonore			(<i>d</i>)	<i>dz</i>	<i>ǰ</i>	<i>g ǰ dʒ</i>			
	costrittive	fricative pure	sonore	<i>ɸ</i>	<i>f</i>	<i>ɸ</i>		<i>ç</i>		<i>χ</i>	<i>h</i>
			sonore	<i>β</i>	<i>v</i>	<i>ð</i>			<i>y</i>	<i>ɣ</i>	
		sibilanti	sonore			(<i>ʃ</i>) (<i>ʒ</i>)	<i>s</i>	<i>ʂ ʃ s̺</i>	<i>ʃ</i>		
			sonore			(<i>ʒ</i>) (<i>ʒ̣</i>)	<i>z</i>	<i>ʒ ʒ̣</i>	<i>ʒ̣</i>		
		vibranti	sonore				<i>ʀ</i> (<i>r̥</i>)				
			sonore				<i>r</i>				<i>ʀ</i>
	laterali	pure				<i>l</i>		<i>ɭ</i>			
		velarizzate				<i>ɭ</i>					
	nasali	pure	sonore	<i>m</i>	<i>ɱ</i>		<i>n</i>		<i>ɳ</i>	<i>ŋ</i>	
		retroflesse	sonore				<i>ɳ</i>				
approssimanti sonore			<i>w</i>			<i>ɹ</i>		<i>ɻ</i>			

(secondo: GENTILE 1966, 15 e ALBANO LEONI / MATURI 1995, 44-53)

Riferimenti bibliografici

ALBANO LEONI, Federico / MATURI, Pietro (1995): *Manuale di fonetica*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

API / IPA: "The International Phonetic Alphabet (revised to 1993, corrected 1996)".

Journal of the International Phonetic Association 25, 1995 [1996]: loose insert.

GENTILE, Aniello (1966): *Principi di trascrizione fonetica*. Napoli: Liguori.

PULLUM, Geoffrey K. / LADUSAW, William A. (1986): *Phonetic Symbol Guide*. Chicago, London: University of Chicago Press.

Υ ELENCO ABBREVIATO DELLE LOCALITÀ ESPLORATE E DEGLI INFORMATORI INTERVISTATI
--

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
1	Tschlin	CH-GR	TS	05	m	79	alta
					f	69	bassa
2	Ramosch	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	73	bassa
3	Scuol	CH-GR	TS	05	f	82	bassa
					m	65	alta
					m	63	ignoto
4	Tarasp	CH-GR	TS	05	m	63	media
					f	70	media
					m	88	bassa
					m	64	media
5	Ardez	CH-GR	TS	05	m	77	media
					m	75	media
					m	82	media
					m	59	alta
					f	67	bassa
6	Lavin	CH-GR	TS	05	m	79	media
					m	78	media
					m	74	alta
7	Zernez	CH-GR	TS	05	f	70	media
					m	87	alta
8	Brail	CH-GR	FJ	05	m	58	media
					m	57	media
					f	56	bassa
					m	44	media
9	S-chanf	CH-GR	TS	05	m	76	alta
					m	75	media
					f	52	media
					m	59	bassa
10	Tschierv	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	75	bassa
					f	75	bassa
					f	61	media
					m	49	bassa
11	S. Maria	CH-GR	TS	05	m	62	media
					m	76	media
					f	59	media
					m	85	alta
					m	57	ignoto
12	Müstair	CH-GR	TS	05	m	87	media
					f	68	media
					m	53	alta
13	Livigno	I-LO	TS	05	f	66	alta
					m	55	ignoto
					f	64	bassa
14	Isolaccia	I-LO	TS	05	f	48	alta
					m	50	media
					m	82	bassa
					f	47	media
					f	81	bassa
15	Bormio	I-LO	TS	05	f	80	bassa
					m	60	media
					f	72	media
					m	89	bassa
16	Valfurva	I-LO	TS	05	f	86	bassa
					f	77	bassa
					f	68	bassa
					f	64	bassa
					f	41	media
17	Cepina	I-LO	LK	04	f	58	media
					m	80	media
					m	49	media
					m	60	bassa
18	Sondalo	I-LO	LK	04	m	74	alta
					f	55	media
					f	62	media
					f	55	media
					f	75	media
					f	64	bassa
19	Grosio	I-LO	LK	04	m	69	media
					m	52	alta
					f	76	media
20	Poschiavo	CH-GR	TS	06	m	48	alta
					f	75	media
					m	63	alta
21	Brusio	CH-GR	TS	05	m	55	media
					m	60	alta
					f	40	alta
					m	56	alta
					f	34	media
22	Tirano	I-LO	LK	04	m	79	alta
					f	86	bassa
					f	64	alta
					f	55	media
23	San Rocco	I-LO	BR	03	f	81	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
23	San Rocco (Teglio)	I-LO	BR/LK	03	f	74	bassa
					m	70	bassa
					m	80	bassa
					f	40	media
					m	47	bassa
					f	45	media
					f	39	media
24	Aprica	I-LO	LK	04	m	68	bassa
					m	69	bassa
					f	69	bassa
					m	74	bassa
					f	65	bassa
					f	64	bassa
					f	65	bassa
					f	57	media
25	Èdolo	I-LO	LK	04	m	75	media
26	Monno	I-LO	LK	04	f	75	bassa
					f	73	bassa
					m	71	media
					m	57	bassa
					f	65	bassa
					m	35	alta
27	Ponte di Legno	I-LO	LK	04	f	72	media
					m	65	media
					m	68	media
					m	45	media
28	Valle di Savio	I-LO	BR	04	f	56	media
					f	25	media
					m	55	media
					m	57	alta
					f	76	bassa
29	Pescarzo	I-LO	BR	04	f	71	media
					f	50	media
					m	70	bassa
					m	50	bassa
30	Breno	I-LO	BR	02	m	67	alta
					m	40	alta
					f	69	bassa
					f	68	media
					f	65	alta
31	Schilpario	I-LO	BR	06	m	63	bassa
					m	83	alta
					m	77	bassa
32	Valbondione	I-LO	BR	06	m	40	bassa
					m	58	bassa
					m	79	bassa
					f	48	bassa
					m	69	media
					m	64	bassa
33	Castione	I-LO	BR	06	f	46	media
					f	57	media
					m	58	media
34	Lòvere	I-LO	BR	04	m	55	media
					m	68	bassa
					m	64	media
					f	71	media
					m	58	media
					f	62	media
35	Darfo	I-LO	BR	03	f	74	media
					m	50	alta
					f	71	bassa
					f	80	bassa
					m	69	media
					m	63	bassa
					f	58	alta
36	Bagolino	I-LO	BR	02	m	80	media
					m	52	media
					m	60	bassa
					m	61	bassa
					m	52	media
					m	87	bassa
37	Cóllio	I-LO	BR	04	m	47	media
					m	70	bassa
					f	40	media
					m	54	bassa
					f	61	bassa
					f	62	bassa
38	Tavérnole	I-LO	BR	04	m	66	media
					m	81	bassa
					f	49	media
					m	67	media
					m	66	media
					m	79	alta
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	m	60	media
					m	66	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	f	61	alta
40	Iseo	I-LO	WS	03	f	49	alta
					m	46	media
					m	57	media
41	Lumezzane	I-LO	BR	03	f	50	bassa
					m	42	alta
					m	73	media
					m	47	alta
					m	49	bassa
					m	69	media
					m	52	alta
					m	64	media
42	Sábbio Chiese	I-LO	BR	03	m	47	media
					m	80	media
					f	56	media
					f	72	media
					m	64	media
43	Toscolano	I-LO	BR	02	m	36	media
					m	62	media
					m	80	bassa
					f	58	bassa
					m	55	alta
44	Gargnano	I-LO	BR	02	m	46	bassa
					m	78	bassa
					f	55	bassa
					m	67	bassa
					m	50	bassa
					m	57	media
45	Magasa	I-LO	BR	02	m	90	bassa
					f	51	media
					m	77	bassa
					m	39	media
					m	35	bassa
					f	57	bassa
					m	93	bassa
f	59	bassa					
46	Vesio	I-LO	BR	03	f	40	media
					f	68	bassa
					f	78	bassa
					f	69	media
					m	72	bassa
					f	66	bassa
47	Limone	I-LO	BR	03	m	54	alta
					f	83	bassa
					m	62	bassa
					m	49	alta
					m	57	media
					m	60	media
48	Castelfondo	I-TR	IA	02	m	67	bassa
					m	55	media
					f	78	bassa
					m	70	media
					f	78	bassa
49	Fondo	I-TR	IA	02	m	70	media
					f	60	media
					f	45	alta
					m	57	media
					f	72	media
					f	73	media
50	Cloz	I-TR	IA	03	f	43	alta
					f	57	bassa
					m	81	bassa
					f	70	bassa
					f	75	bassa
					f	76	bassa
51	Romeno	I-TR	IA	02	f	82	media
					f	71	media
52	Cagnò	I-TR	IA	03	f	71	media
					f	62	media
					f	62	bassa
					f	64	media
53	S. Bernardo di Rabbi	I-TR	IA	05	m	76	media
					f	68	media
54	Péio	I-TR	IA	05	f	59	bassa
					f	62	media
					f	98	bassa
					m	59	alta
					m	60	media
					f	55	alta
55	Vermíglío	I-TR	IA	05	f	76	bassa
					f	80	media
					f	82	bassa
					m	70	media
56	Mezzana	I-TR	IA	05	m	62	alta
					m	72	bassa
					f	65	bassa
57	Terzolàs	I-TR	IA	04	m	68	media
					m	61	media
					m	60	bassa
					m	40	media
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	80	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	74	media
					m	84	media
					m	82	media
					m	62	bassa
					m	62	alta
59	Vervò	I-TR	IA	02	m	79	bassa
					m	67	media
60	Bronzolo / Branzoll	I-AA	IA	05	m	56	media
					f	52	media
61	Egna / Neumarkt	I-AA	IA	04	f	75	bassa
					f	40	media
62	Salorno / Salurn	I-AA	IA	04	m	58	media
					f	51	media
					f	53	bassa
					m	70	media
					f	80	bassa
63	Roverè della Luna	I-TR	IA	05	m	60	media
					f	85	bassa
					f	85	bassa
					f	63	bassa
64	Sporminore	I-TR	IA	04	m	81	media
					f	79	bassa
					f	81	bassa
65	Mezzocorona	I-TR	TS	06	f	72	bassa
					f	72	bassa
					m	59	bassa
					f	68	bassa
					m	76	bassa
					m	55	media
66	S. Michele all'Adige	I-TR	TS	06	m	51	alta
					m	60	media
67	Vezzano	I-TR	DR	02	m	84	bassa
					m	68	media
					m	75	bassa
					f	63	alta
					m	78	bassa
68	Molveno	I-TR	IA	04	f	81	bassa
					m	77	media
					m	84	bassa
					f	86	bassa
69	Pinzolo	I-TR	IA	06	f	55	media
					m	49	alta
					f	40	alta
70	Spiazzo	I-TR	IA	06	f	44	media
					m	69	media
					f	65	media
71	Stènico	I-TR	LK	05	m	69	media
					m	59	media
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	I-TR	LK	05	m	83	bassa
					m	72	bassa
					m	76	bassa
					m	85	bassa
73	Ràgoli	I-TR	LK	05	m	41	media
					f	69	bassa
					m	75	media
74	Tione	I-TR	IA	06	m	76	media
					m	86	alta
					f	65	alta
					f	83	alta
75	Roncone	I-TR	IA	05	m	74	media
					m	66	media
76	Creto	I-TR	IA	06	m	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
77	Storo	I-TR	IA	06	m	66	media
					m	61	media
					m	58	alta
					m	56	alta
78	Tiarno di Sotto	I-TR	IA	05	f	66	media
					f	70	media
					f	73	media
79	Riva	I-TR	WS	04	m	82	alta
					m	73	media
					f	69	alta
80	Arco	I-TR	IA	06	f	56	alta
					m	61	alta
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	I-AA	PV	01	f	78	bassa
					f	61	media
					f	67	bassa
82	Rina / Welschellen	I-AA	PV	01	m	67	media
					f	52	media
83	S. Martin de Tor / S. Martino in Badia / St. Martin in Thurn	I-AA	PV	01/02	m	55	alta
					f	73	bassa
84	La Val / La Valle / Wengen	I-AA	PV	01/02	f	78	bassa
					m	80	media
					f	28	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
85	S. Linèrt / S. Leonardo / St. Leonhard	I-AA	PV	02	f	61	media
					f	59	bassa
86	Bula / Bulla / Pufels	I-AA	PV	04	f	28	media
					m	66	bassa
87	S. Cristina / St. Christina	I-AA	PV	03	m	45	alta
					m	75	media
					f	23	media
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	I-AA	PV	03	m	78	media
					m	42	alta
					f	22	media
					f	34	media
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	I-AA	PV	02	f	73	media
					f	77	media
					m	72	bassa
					f	61	bassa
90	Corvara	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					f	65	media
					f	66	media
					m	79	bassa
91	S. Ciascian / S. Cassiano / St. Kassian	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					m	73	bassa
					m	92	media
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	I-VE	PV	04/05	m	75	alta
					f	61	media
					m	75	bassa
					m	36	alta
93	Col / Colle S. Lucia	I-VE	BR	02	m	46	media
					f	47	media
					f	73	media
					f	77	bassa
					f	46	alta
					m	64	media
94	Larcionei / Larzonei	I-VE	PV	04	m	85	bassa
					m	63	alta
					f	57	bassa
					f	75	bassa
					m	62	alta
95	Ornela / Ornella	I-VE	PV	04	m	78	bassa
					f	73	bassa
					f	84	bassa
					m	81	bassa
96	Reba / Arabba	I-VE	PV	04	f	84	bassa
					f	71	bassa
					f	51	media
97	Delba / Alba	I-TR	PV	05	f	55	bassa
					m	56	media
					f	76	bassa
					f	78	bassa
98	Ciampedel / Campitello	I-TR	PV	05/06	m	79	media
					m	79	bassa
					f	84	bassa
					f	57	bassa
					f	55	bassa
					f	60	bassa
99	Moncion / Monzòn	I-TR	PV	05	f	58	bassa
					f	83	bassa
					m	51	bassa
100	Vich / Vigo di Fassa	I-TR	PV	05	m	74	media
					m	78	media
					m	79	bassa
					f	74	bassa
					m	70	bassa
					f	64	bassa
101	Moena	I-TR	WS	06	f	87	bassa
					m	85	alta
					m	78	bassa
					f	86	bassa
102	Forno	I-TR	WS	06	f	85	bassa
					f	79	bassa
					m	69	alta
103	Predazzo	I-TR	WS	06	f	85	media
					f	85	media
					m	74	media
					m	72	media
					m	76	media
104	Tèsero	I-TR	WS	05	m	77	media
					m	69	media
105	Cavalese	I-TR	WS	05	f	65	alta
					f	74	media
					f	76	media
106	S. Martino di Castrozza	I-TR	WS	04	m	67	bassa
					f	62	bassa
					m	77	bassa
107	Transacqua	I-TR	WS	04	m	79	alta
					m	82	bassa
					f	74	ignoto

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
108	Mezzano	I-TR	WS	04	f	84	bassa
					m	67	alta
					f	55	bassa
109	Canal S. Bovo	I-TR	WS	05	m	54	alta
					f	58	alta
					f	68	bassa
					m	83	bassa
110	Caorìa	I-TR	WS	05	m	80	alta
					f	78	bassa
111	Sicina (Valfloriana)	I-TR	IA	06	m	58	media
					m	61	media
					f	69	bassa
					f	86	bassa
112	Segonzano	I-TR	IA	06	f	86	bassa
					m	74	alta
					f	92	bassa
					m	76	media
113	Cembra	I-TR	IA	05	m	66	media
					f	85	bassa
114	Fierozzo / Florutz	I-TR	WS	03	m	79	bassa
					f	62	media
					m	62	alta
					f	76	bassa
115	Strigno	I-TR	WS	02	m	70	alta
					m	72	media
					m	58	media
116	Castello Tesino	I-TR	WS	03	m	82	bassa
					m	82	alta
					f	76	bassa
117	Tezze	I-TR	WS	05	m	64	alta
					f	51	media
118	Luserna / Lusern	I-TR	WS	06	m	73	bassa
					f	70	bassa
					f	59	alta
					f	47	alta
					f	67	bassa
					f	61	alta
119	Lèvico	I-TR	WS	02	m	73	alta
					m	81	alta
					m	69	media
					f	77	bassa
120	Civezzano	I-TR	IA	05	f	77	bassa
					f	71	bassa
121	Trento I	I-TR	DR	02	m	60	bassa
					f	74	bassa
					m	74	bassa
					m	83	bassa
122	Trento II	I-TR	DR	02	m	64	media
					f	79	media
					m	54	media
					f	62	media
123	Vigolo Vattaro	I-TR	IA	06	f	77	bassa
					f	53	media
					m	74	alta
124	Aldeno	I-TR	DR	02	m	79	alta
					m	72	media
					f	65	alta
					m	72	alta
					m	72	bassa
					m	72	bassa
125	Folgarìa	I-TR	WS	06	f	100	bassa
					f	81	bassa
					f	66	media
126	Rovereto	I-TR	DR	02	f	52	bassa
					f	77	media
					f	71	bassa
					m	66	bassa
127	Ala	I-TR	DR	03	m	78	bassa
					m	78	bassa
					f	69	bassa
128	Borghetto	I-TR	IA	06	f	68	media
					f	66	media
					f	57	media
					f	14	bassa
					f	81	media
					f	83	media
129	Costàlta	I-VE	BR	01	m	54	alta
					m	50	bassa
130	Casamazzagno	I-VE	BR	01	f	74	media
					m	71	media
					f	50	media
					m	42	media
					f	79	bassa
131	Auronzo	I-VE	BR/IA	01	f	67	bassa
					m	67	media
					f	74	bassa
					f	37	alta
					f	46	media
					f	78	bassa
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	f	78	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	m	56	media
					m	59	media
133	Pozzale	I-VE	WS	07	m	84	media
					m	78	bassa
					m	69	bassa
					m	83	bassa
					f	75	media
134	Cibiana	I-VE	BR	03	m	69	bassa
					f	65	bassa
					m	48	media
					m	57	alta
					f	87	bassa
					f	49	media
					m	52	bassa
f	78	bassa					
135	Vinigo (Vodo)	I-VE	BR	03	f	41	alta
					m	74	bassa
					f	58	media
					f	57	bassa
					f	75	bassa
136	S. Vito	I-VE	BR	03	m	68	alta
					f	54	media
					m	79	bassa
					m	63	media
					m	56	media
					m	69	alta
m	61	media					
137	Selva	I-VE	BR	02	m	44	media
					m	51	media
					m	47	media
					f	44	media
					m	84	alta
					m	68	bassa
138	Rocca Pietore	I-VE	BR	02	f	78	media
					f	82	bassa
					m	34	media
					f	81	bassa
					m	67	bassa
					f	52	bassa
					m	60	bassa
m	57	media					
139	Laste	I-VE	BR	02	f	44	bassa
					m	52	bassa
					f	68	bassa
					m	81	bassa
					m	54	media
					f	45	media
m	58	media					
140	Falcade	I-VE	WS	07	m	79	bassa
					m	66	bassa
					f	66	bassa
141	Cencenighe	I-VE	WS	07	m	85	alta
					f	62	media
					m	67	bassa
142	Coi	I-VE	WS	07	m	78	bassa
					m	51	alta
143	Astragal	I-VE	WS	07	m	71	bassa
					m	73	media
144	Longarone	I-VE	WS	07	m	25	alta
					f	45	alta
					m	59	alta
					m	58	alta
					m	68	alta
					m	73	alta
m	75	media					
145	Valle Agordina	I-VE	WS	07	m	71	media
					m	81	media
					f	64	bassa
					f	34	alta
					f	81	bassa
146	Gosaldo	I-VE	WS	07	m	88	bassa
					f	64	alta
					m	73	bassa
147	Sospirolo	I-VE	WS	06	m	55	alta
					f	91	bassa
					m	57	bassa
					m	60	media
					f	59	alta
148	Belluno	I-VE	WS	07	m	61	alta
					m	67	bassa
149	S. Martino d'Alpago	I-VE	WS	07	f	82	bassa
					m	92	bassa
					m	74	bassa
150	Farra d'Alpago	I-VE	WS	07	m	81	bassa
					m	83	bassa
					f	82	bassa
					m	70	alta
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	55	alta

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	79	alta
152	Carve (Mel)	I-VE	WS	06	m	53	alta
					m	71	alta
153	Cesiomaggiore	I-VE	WS	06	m	57	media
					f	58	media
154	Feltre	I-VE	WS	06	m	79	media
					f	62	media
					f	40	alta
155	Fonzaso	I-VE	WS	04	m	68	alta
					m	91	bassa
					m	58	media
					m	92	bassa
156	Lamón	I-VE	WS	06	f	64	media
					m	41	alta
m	67	bassa					
157	Cismón del Grappa	I-VE	WS	02	m	72	bassa
					m	43	media
158	Valdobbiadene	I-VE	PV/ WS	01	f	22	media
					m	79	media
					m	51	alta
					m	55	media
f	48	media					
159	Follina	I-VE	WS	06	f	75	alta
					m	85	bassa
					f	82	bassa
					m	67	alta
160	Sernágli	I-VE	WS	05	m	86	bassa
					m	78	media
					m	70	bassa
					f	54	media
					f	77	bassa
161	Conegliano	I-VE	WS	05	f	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
162	Bibano	I-VE	WS	05	m	81	alta
					f	67	bassa
					f	72	media
f	67	alta					
163	Motta di Livenza	I-VE	WS	03	f	57	alta
					f	89	bassa
164	Colfrancui	I-VE	WS	03	f	57	alta
					f	28	alta
					m	61	media
					m	67	bassa
165	Arcade	I-VE	WS	05	m	54	media
					m	78	media
					m	45	alta
166	Montebelluna	I-VE	WS	02	m	85	media
					m	75	media
167	Altviole	I-VE	WS	02	m	68	alta
					f	67	bassa
f	65	bassa					
168	Crespano	I-VE	WS	02	f	57	media
					m	84	media
169	Valstagna	I-VE	BR/ DR	01	f	63	bassa
					m	63	bassa
					f	46	alta
					f	74	bassa
					m	64	bassa
					f	27	media
m	55	bassa					
170	Asiago	I-VE	BR	01	f	54	alta
					m	62	media
					f	50	alta
					m	65	alta
					m	50	alta
					m	57	alta
					m	50	alta
m	32	media					
171	Arsiero	I-VE	LK	05	m	66	alta
					f	83	media
					f	61	media
					f	31	alta
					f	46	alta
					m	20	media
m	28	media					
f	76	media					
172	Valli del Pasubio	I-VE	LK	05	m	63	media
					f	69	bassa
					m	69	media
173	Recoaro	I-VE	LK	05	f	65	media
					m	64	media
					m	70	media
					f	62	media
m	52	alta					
174	Malcésine	I-VE	WS	04	m	74	bassa
					f	74	media
					m	44	media

δ ELENCO ALFABETICO DELLE LOCALITÀ ESPLORATE

loc.	no.	loc.	no.	loc.	no.	loc.	no.
Ala	127	Conegliano	161	Monno	26	Schilpário	31
Alba / Delba	97	Cordenòns	213	Montebelluna	166	Schio	178
Aldeno	124	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	92	Montereale	208	Scuol (CH)	3
Altívole	167	Corvara	90	Monzòn / Moncion	99	Segonzano	112
Ampezzo	200	Costàlta	129	Motta di Livenza	163	Selva	137
Anpezo / Cortina d'Ampezzo	92	Crespano	168	Müstair (CH)	12	Selva / Sëlva / Wolkenstein	88
Aprica	24	Creto	76	Neumarkt / Egna	61	Sëlva / Selva / Wolkenstein	88
Arabba / Reba	96	Darfo	35	Ornela / Ornella	95	Sernágli	160
Arcade	165	Dasindo, Campo (Lomaso)	72	Ornella / Ornella	95	Sicina (Valfloriana)	111
Arco	80	Delba / Alba	97	Péio	54	Sondalo	18
Ardez (CH)	5	Edolo	25	Pesàriis	196	Sospirolo	147
Arsiero	171	Egna / Neumarkt	61	Pescarzo	29	Spiazzo	70
Asiago	170	Enneberg / La Pli /	81	Pieve di Marebbe / La Pli /	81	Sporminore	64
Astragal	143	Pieve di Marebbe		Enneberg		St. Christina / S. Cristina	87
Auronzo	131	Erbezzo	177	Pinzolo	69	St. Kassian / S. Ciascian /	91
Azzano Dècimo	217	Erto	204	Poffabro	206	S. Cassiano	
Bagolino	36	Falcade	140	Ponte di Legno	27	St. Leonhard / S. Linèrt /	85
Barcis	205	Farra d'Alpago	150	Ponzano	188	S. Leonardo	
Bassano I	182	Feltre	154	Pordenone	214	St. Martin in Thurn /	83
Bassano II	183	Fierozzo / Florutz	114	Portogruaro	194	S. Martin de Tor /	
Belluno	148	Florutz / Fierozzo	114	Poschiavo (CH)	20	S. Martino in Badia	
Bibano	162	Folgaría	125	Pozzale	133	Stènico	71
Borghetto	128	Follina	159	Prata di Pordenone	216	Storo	77
Bormio	15	Fondo	49	Predazzo	103	Strigno	115
Brail (CH)	8	Fonzaso	155	Pufels / Bula / Bulla	86	Tarasp (CH)	4
Branzoll / Bronzolo	60	Forni Avoltri	195	Ràgoli	73	Tavernole	38
Breno	30	Forni di Sopra	198	Ramosch (CH)	2	Teglio (=San Rocco)	23
Bronzolo / Branzoll	60	Forni di Sotto	199	Reba / Arabba	96	Terzolàs	57
Brusio	21	Forno	102	Recoaro	173	Tèsero	104
Budoia	211	Friola	184	Rina / Welschellen	82	Tésis (Vivaro)	210
Bula / Bulla / Pufels	86	Gargnano	44	Riva	79	Tezze	117
Bulla / Bula / Pufels	86	Gosaldo	146	Rocca Pietore	138	Tiarno di Sotto	78
Cagnò	52	Grosio	19	Romeno	51	Tione	74
Calfosch / Colfosco /	89	Iseo	40	Roncone	75	Tirano	22
Kolfuschg		Isolaccia	14	Roverè della Luna	63	Torre di Mosto	192
Calvene	179	Istrana	187	Rovereto	126	Toscolano	43
Campitello / Ciampedel	98	Kolfuschg / Calfosch /	89	S. Bernardo di Rabbi	53	Tramonti di Sopra	201
Campo, Dasindo (Lomaso)	72	Colfosco		S. Biagio (=Cavriè)	190	Transacqua	107
Canal S. Bovo	109	La Pli / Pieve di Marebbe /	81	S. Cassiano / S. Ciascian /	91	Trento I	121
Caorí	110	Enneberg		St. Kassian		Trento II	122
Carve (Mel)	152	La Val / La Valle / Wengen	84	S. Ciascian / S. Cassiano /	91	Treviso	189
Casamazzagno	130	La Valle / La Val / Wengen	84	St. Kassian		Tschierv (CH)	10
Castelfondo	48	Lamòn	156	S. Cristina / St. Christina	87	Tschlin (CH)	1
Castelfranco	186	Larcionei / Larzonei	94	S. Donà di Piave	191	Tuenno	58
Castelletto di Brenzone	175	Larzonei / Larcionei	94	S. Leonardo / S. Linèrt /	85	Valbondione	32
Castello Tesino	116	Laste	139	St. Leonhard		Valdobbiadene	158
Castione	33	Lavin (CH)	6	S. Linèrt / S. Leonardo /	85	Valfloriana (=Sicina)	111
Cavalese	105	Lèvico	119	St. Leonhard		Valfurva	16
Cavriè (S. Biagio)	190	Limone	47	S. Maria (CH)	11	Valle Agordina	145
Cembra	113	Livigno	13	S. Martin de Tor /	83	Valle di Saviore	28
Cencenighe	141	Lomaso (=Campo, Dasindo)	72	S. Martino in Badia /		Valli del Pasubio	172
Cepina	17	Longarone	144	St. Martin in Thurn		Valrovina	181
Cesiomaggiore	153	Longhere	151	S. Martino d'Alpago	149	Valstagna	169
Ciampedel / Campitello	98	Lorenzago	132	S. Martino di Castrozza	106	Vermiglio	55
Cibiana	134	Lòvere	34	S. Martino in Badia /	83	Vervò	59
Cimolais	203	Lumezzane	41	S. Martin de Tor /		Vesio	46
Cismón del Grappa	157	Lusern / Luserna	118	St. Martin in Thurn		Vezzano	67
Cittadella	185	Luserna / Lusern	118	S. Michele all'Adige	66	Vich / Vigo di Fassa	100
Civezzano	120	Magasa	45	S. Vito	136	Vigo di Fassa / Vich	100
Claut	202	Malcésine	174	S. Zeno	176	Vígolo Vattaro	123
Cloz	50	Malfísio	209	Sábbio Chiese	42	Villaverla	180
Coi	142	Meduno	207	Sacile	215	Vinigo (Vodo)	135
Col / Colle S. Lucia	93	Mel (=Carve)	152	Sale Marasino	39	Vivaro (=Tésis)	210
Colfosco / Calfosch /	89	Mezzana	56	Salorno / Salurn	62	Vodo (=Vinigo)	135
Kolfuschg		Mezzano	108	Salurn / Salorno	62	Welschellen / Rina	82
Colfrancui	164	Mezzocorona	65	San Rocco (Teglio)	23	Wengen / La Val / La Valle	84
Colle S. Lucia / Col	93	Moena	101	Sarone	212	Wolkenstein / Sëlva / Selva	88
Còllo	37	Molveno	68	Sauris / Zahre	197	Zahre / Sauris	197
Concordia Sagittaria	193	Moncion / Monzòn	99	S-chanf (CH)	9	Zernez (CH)	7

ε CONCORDANZA TRA LE LOCALITÀ DELL' <i>AD</i> CON QUELLE DI AIS, ALI, ASLEF E ETTMAYER 1902
--

no. <i>AD</i>	loc. <i>AD</i>	corrispondente con
2	Ramosch	AIS: 9
5	Ardez	AIS: 7
7	Zernez	AIS: 19
11	S. Maria	AIS: 29
13	Livigno	ALI: 100
14	Isolaccia	AIS: 209
16	Valfurva	ALI: 101
18	Sondalo	ALI: 105
19	Grosio	AIS: 218
20	Poschiavo	AIS: 58
27	Ponte di Legno	ALI: 109; ETTMAYER: 77
30	Breno	AIS: 71; ETTMAYER: 74
31	Schilpario	ALI: 113
36	Bagolino	AIS: 249; ETTMAYER: 49
37	Còllo	ALI: 120
39	Sale Marasino	ALI: 119
41	Lumezzane	AIS: 258; ETTMAYER: 72
43	Toscolano	AIS: 259
44	Gargnano	ETTMAIER: 66
47	Limone	AIS: 248; ETTMAYER: 65
48	Castelfondo	AIS: 311; ALI: 217; ETTMAYER: 15
50	Cloz	ALI: 216; ETTMAYER: 14
52	Cagnò	ETTMAIER: 20
53	S. Bernardo di Rabbi	ALI: 213; ETTMAYER: 7
54	Pèio	AIS: 320, ALI: 212; ETTMAYER: 4
55	Vermiglio	ETTMAIER: 2
56	Mezzana	ETTMAIER: 5
57	Terzolas	ETTMAIER: 8
58	Tuenno	AIS: 322
67	Vezzano	ETTMAIER: 56
68	Molveno	ETTMAIER: 40
69	Pinzolo	ETTMAIER: 32
70	Spiazzo	ETTMAIER: 34
71	Stènico	AIS: 331, ALI: 237; ETTMAYER: 38
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	ETTMAIER: 55
73	Ràgoli	ETTMAIER: 37
74	Tione	ETTMAIER: 41
75	Roncone	AIS: 340, ETTMAIER: 42
77	Storo	ETTMAIER: 47
78	Tiarno di Sotto	AIS: 341; ETTMAIER: 50
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	AIS: 305
86	Bula / Bulla / Pufels	ALI: 207
87	S. Cristina / St. Christina	ALI: 208
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	AIS: 312

no. <i>AD</i>	loc. <i>AD</i>	corrispondente con
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	AIS: 314; ALI: 209
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	AIS: 316; ALI: 210
93	Col / Colle S. Lucia	ALI: 223
96	Reba / Arabba	AIS: 315
101	Moena	ALI: 218
103	Predazzo	AIS: 323
109	Canal S. Bovo	AIS: 334; ALI: 233
114	Fierozzo / Florutz	ALI: 231
115	Strigno	ALI: 240
121	Trento I	ALI: 238
122	Trento II	ALI: 238
126	Rovereto	ALI: 245
133	Pozzale	AIS: 317
137	Selva	ALI: 224
138	Rocca Pietore	ALI: 222
140	Falcade	ALI: 221
141	Cencenighe	AIS: 325
145	Valle Agordina	ALI: 235
146	Gosaldo	ALI: 234
148	Belluno	AIS: 335; ALI: 236
154	Feltre	ALI: 241
167	Altivole	ALI: 250
172	Valli del Pasubio	ALI: 246
174	Malcèsine	ALI: 243; ETTMAYER: 64
181	Valrovina	ALI: 249
187	Istrana	AIS: 365
189	Treviso	ALI: 263
195	Forni Avoltri	AIS: 318; ASLEF: 2
196	Pesàriis	ALI: 300; ASLEF: 9a
197	Sauris / Zahre	ASLEF: 16
198	Forni di Sopra	ALI: 306; ASLEF: 22a
199	Forni di Sotto	AIS: 327; ALI: 307; ASLEF: 23
200	Ampezzo	ASLEF: 24
201	Tramonti di Sopra	ALI: 316; ASLEF: 41
202	Claut	AIS: 326; ALI: 314; ASLEF: 40
203	Cimolais	ASLEF: 39
204	Erto	ALI: 313; ASLEF: 38
205	Barcis	ASLEF: 54
206	Poffabro	ALI: 315; ASLEF: 56a
207	Meduno	ASLEF: 57a
210	Tésis (Vivarò)	ALI: 325; ASLEF: 92b
211	Budoia	ASLEF: 108
213	Cordenòns	ALI: 336; ASLEF: 122
215	Sacile	ALI: 335; ASLEF: 139a
217	Azzano Dècimo	ALI: 345; ASLEF: 159

coincidenza numerica	
AIS- <i>AD</i>	32/217 = 14,75 %
ALI- <i>AD</i>	47/217 = 21,66 %
ASLEF- <i>AD</i>	18/217 = 8,30 %
ETTMAIER 1902- <i>AD</i>	26/217 = 11,98 %

ALD-II

Mappae

- A - B Parte generale
636 - 642 L'anno, le stagioni, i mesi ed il giorno
643 - 649 Avverbi temporali
650 - 671 Avverbi e preposizioni locali
672 - 676 Corpi celesti
677 - 705 Fenomeni atmosferici
706 - 710 Metalli e minerali
711 - 721 Configurazione del suolo ed acque
722 - 729 dormire
730 - 732 guarire
733 - 760 Animali
761 - 773 Caccia e pesca
774 - 786 Alberi, silvicoltura ed arnesi dello spaccalegna
787 - 799 Frutti selvatici, fiori
800 - 828 Vita contadina, allevamento del bestiame grosso e minuto
829 - 838 dovere / sedere
839 - 850 Animali domestici



Leggenda

83: St. Martin in Thurn 91: St. Kassian

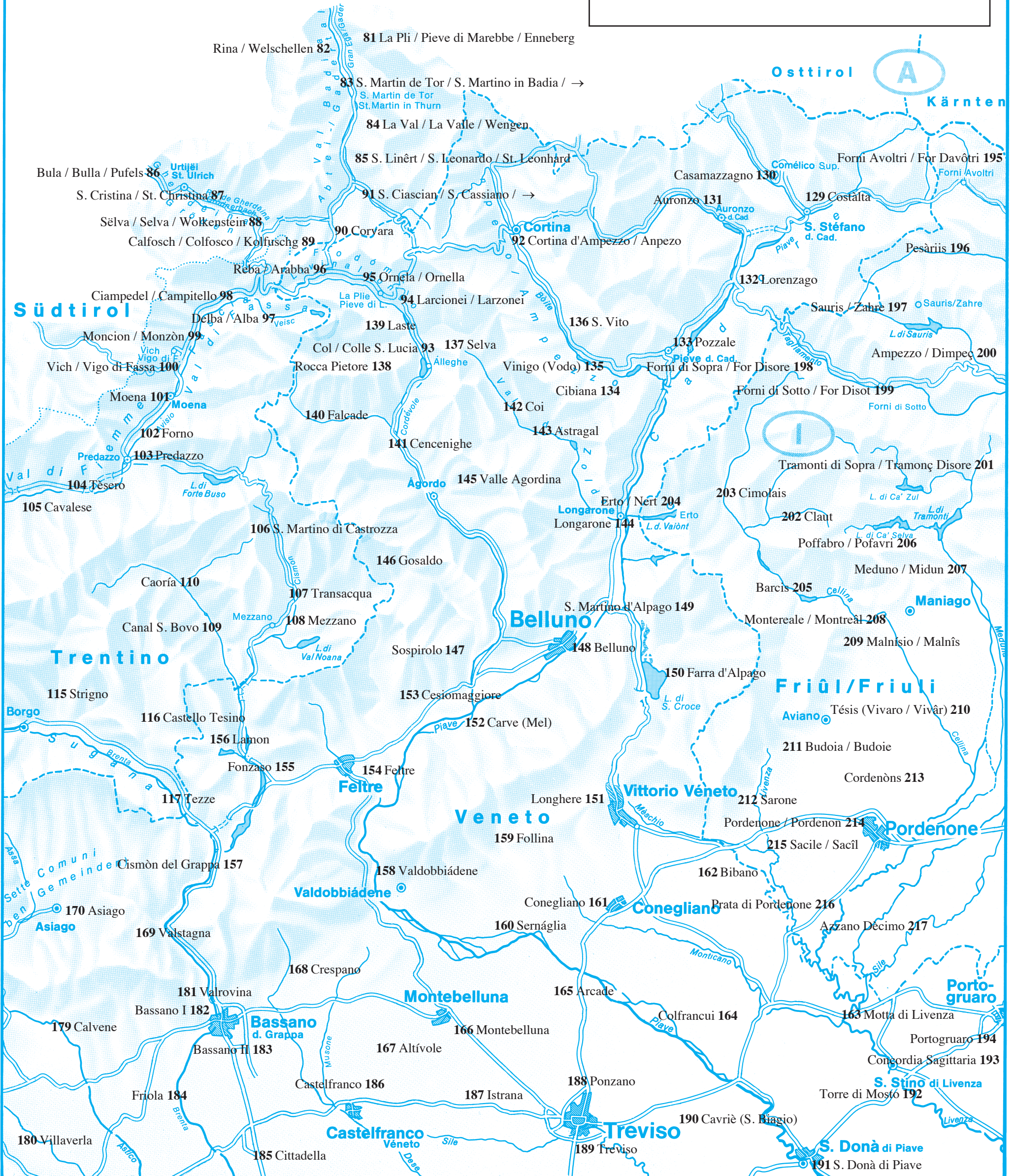


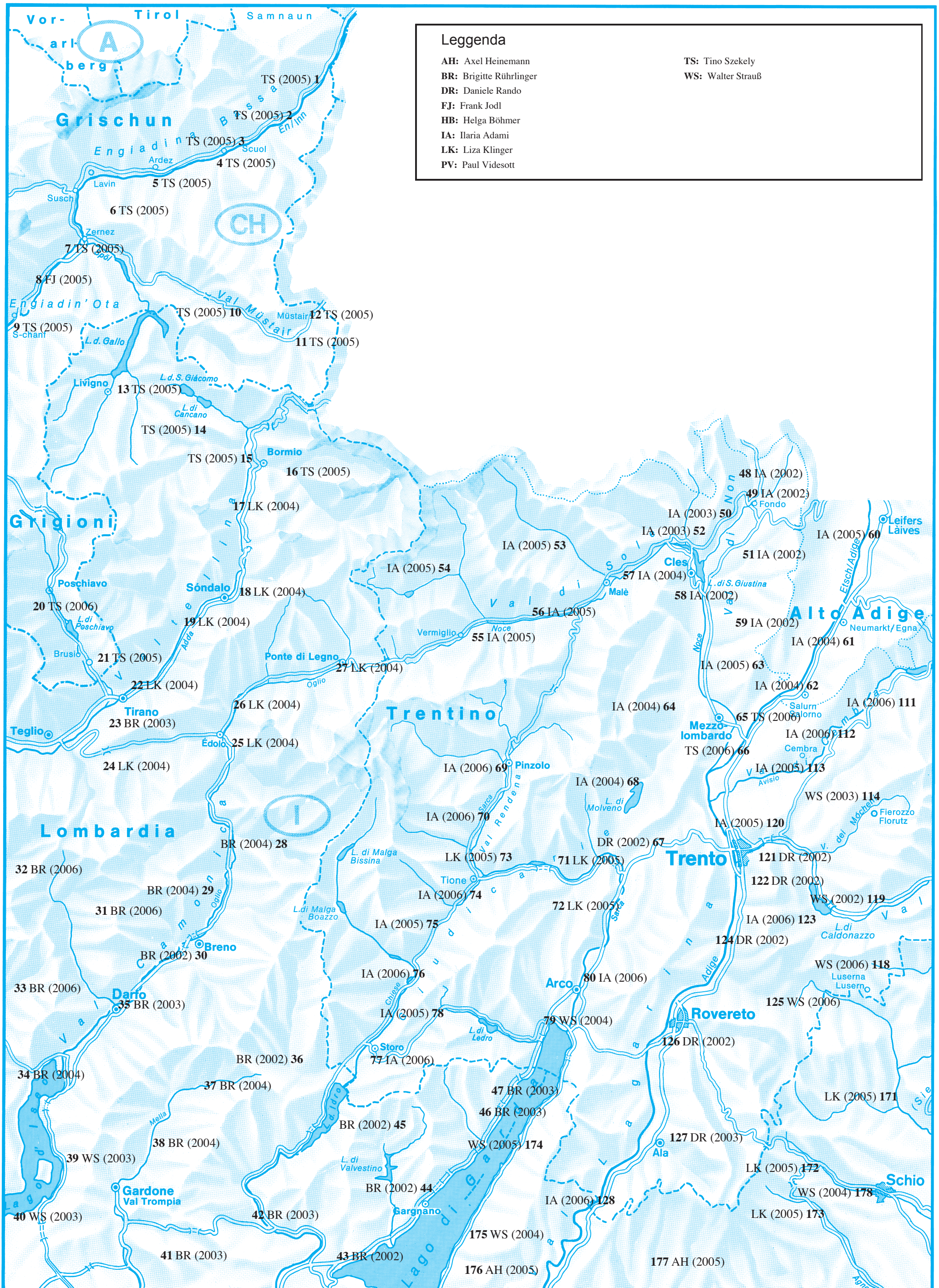
Comm.: I toponimi messi tra parentesi si riferiscono ai rispettivi comuni. Per ragioni di spazio, la posizione dei numeri delle località non corrisponde sempre alla realtà geografica.

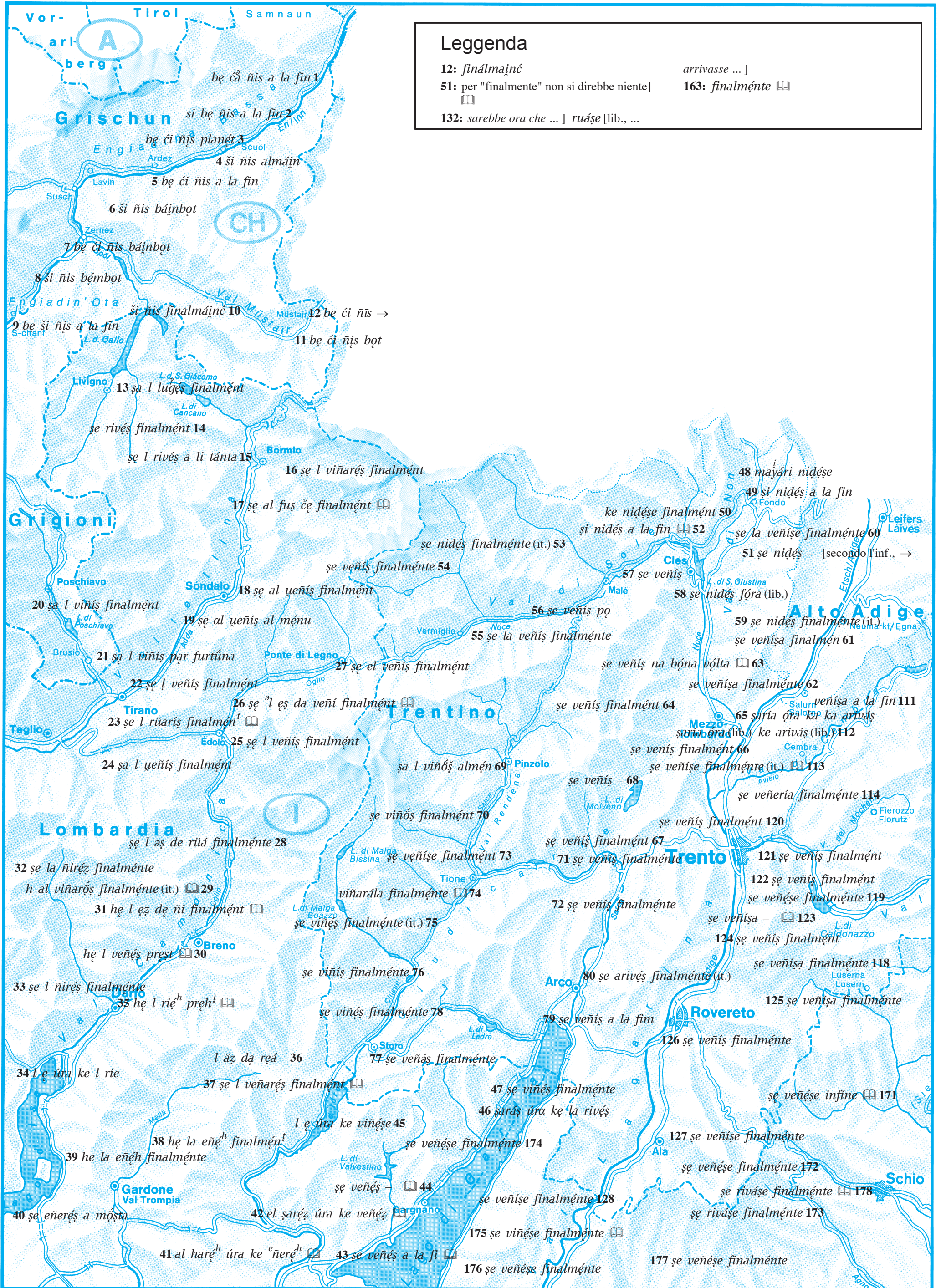
AD-II

A: Nomi ufficiali

delle località esplorate







Leggenda

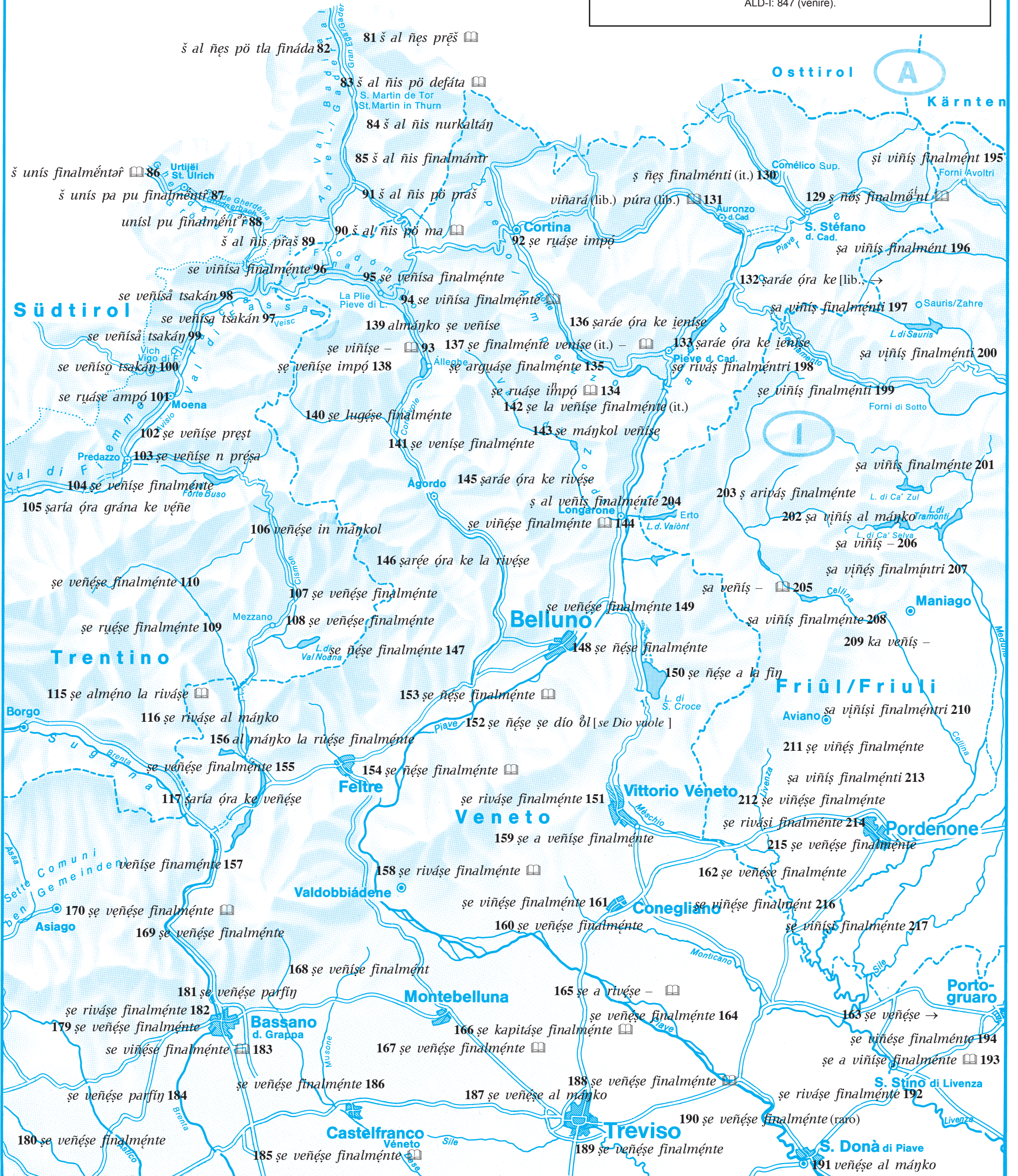
12: finalmáinč	arrivasse ...]
51: per "finalmente" non si direbbe niente]	163: finalmēnte
132: sarebbe ora che ...] ruáše [lib., ...	

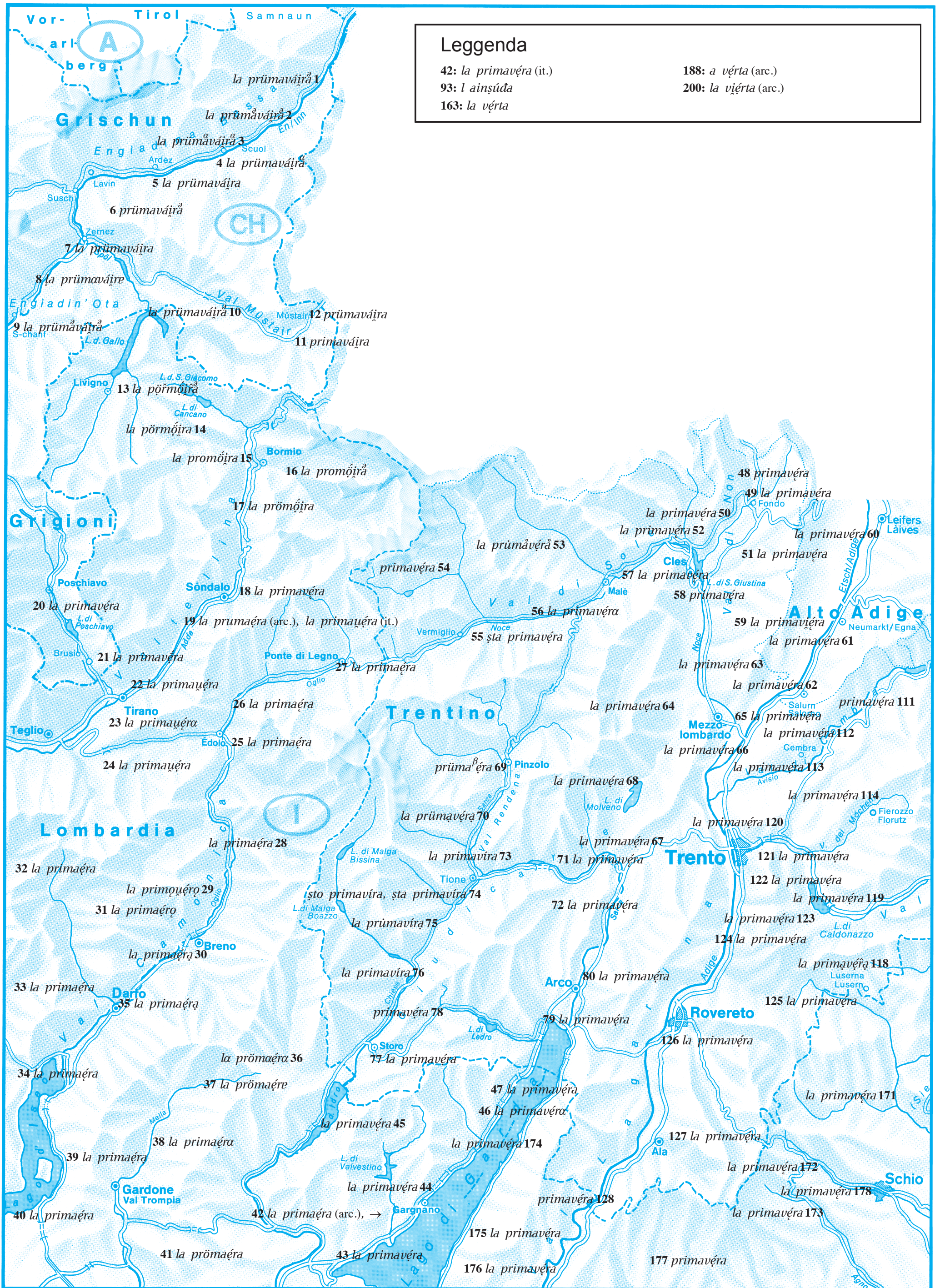
636: Se venisse finalmente ...



Se venisse finalmente la primavera! (esclamazione fatta d'inverno)

ALD-I: 847 (venire).





Leggenda

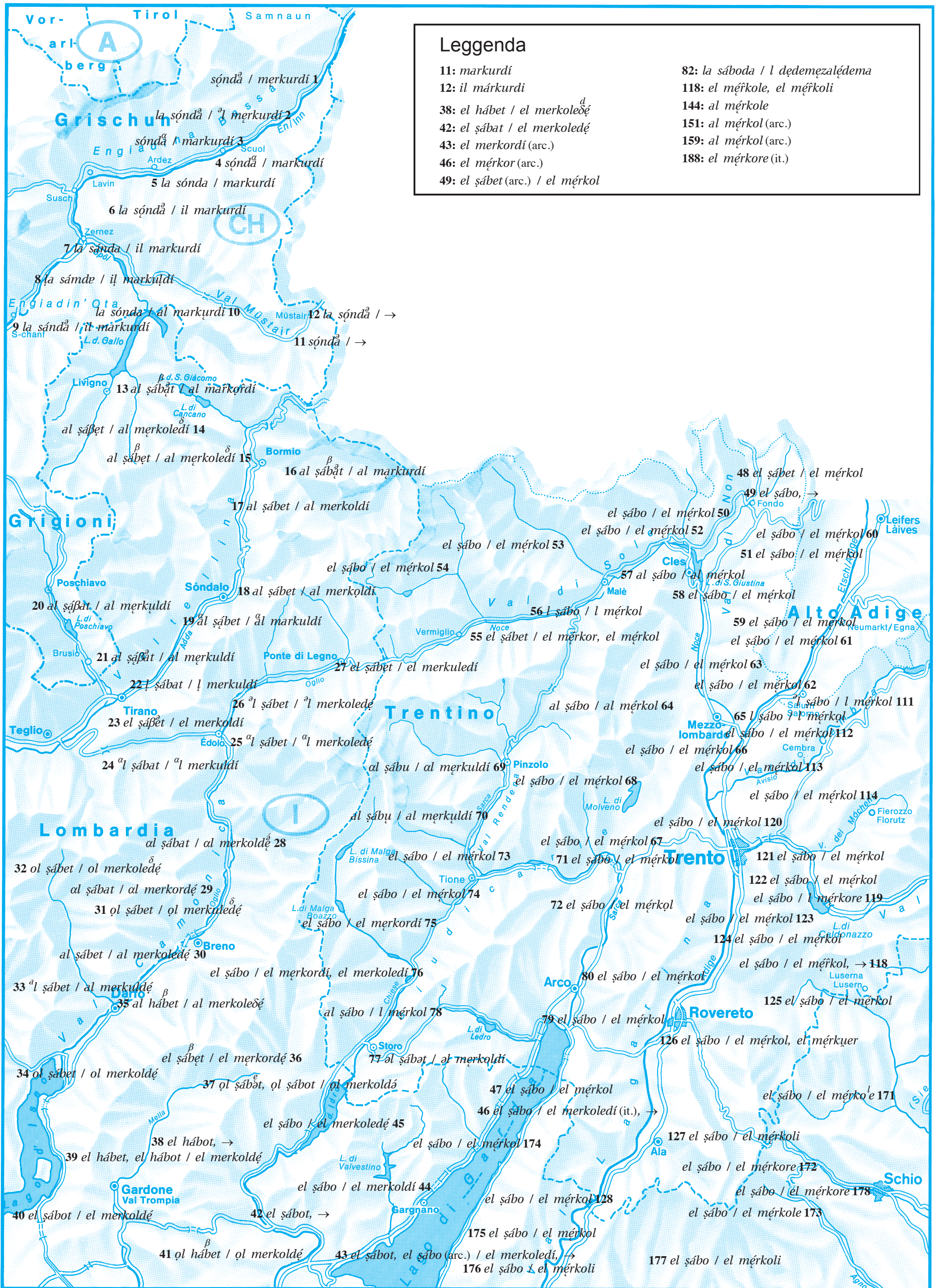
42: la primavéra (it.)
 93: l'ainšúda
 163: la véřta
 188: a véřta (arc.)
 200: la viěřta (arc.)

637: ... la primavera!

Se venisse finalmente la primavera!

AIS: 311. ASLEF: 504.





Leggenda	
11: markurdí	82: la sábeda / l dedemezalédema
12: il márkurdi	118: el mérkole, el mérkoli
38: el hábet / el merkoledé	144: al mérkole
42: el šábat / el merkoledé	151: al mérkol (arc.)
43: el merkordí (arc.)	159: al mérkol (arc.)
46: el mérkor (arc.)	188: el mérkore (it.)
49: el šábet (arc.) / el mérkol	

Comm.: Si osservino - per il *sàbato* - la variabilità del genere nonché il carattere bi- e trisillabico delle risposte!

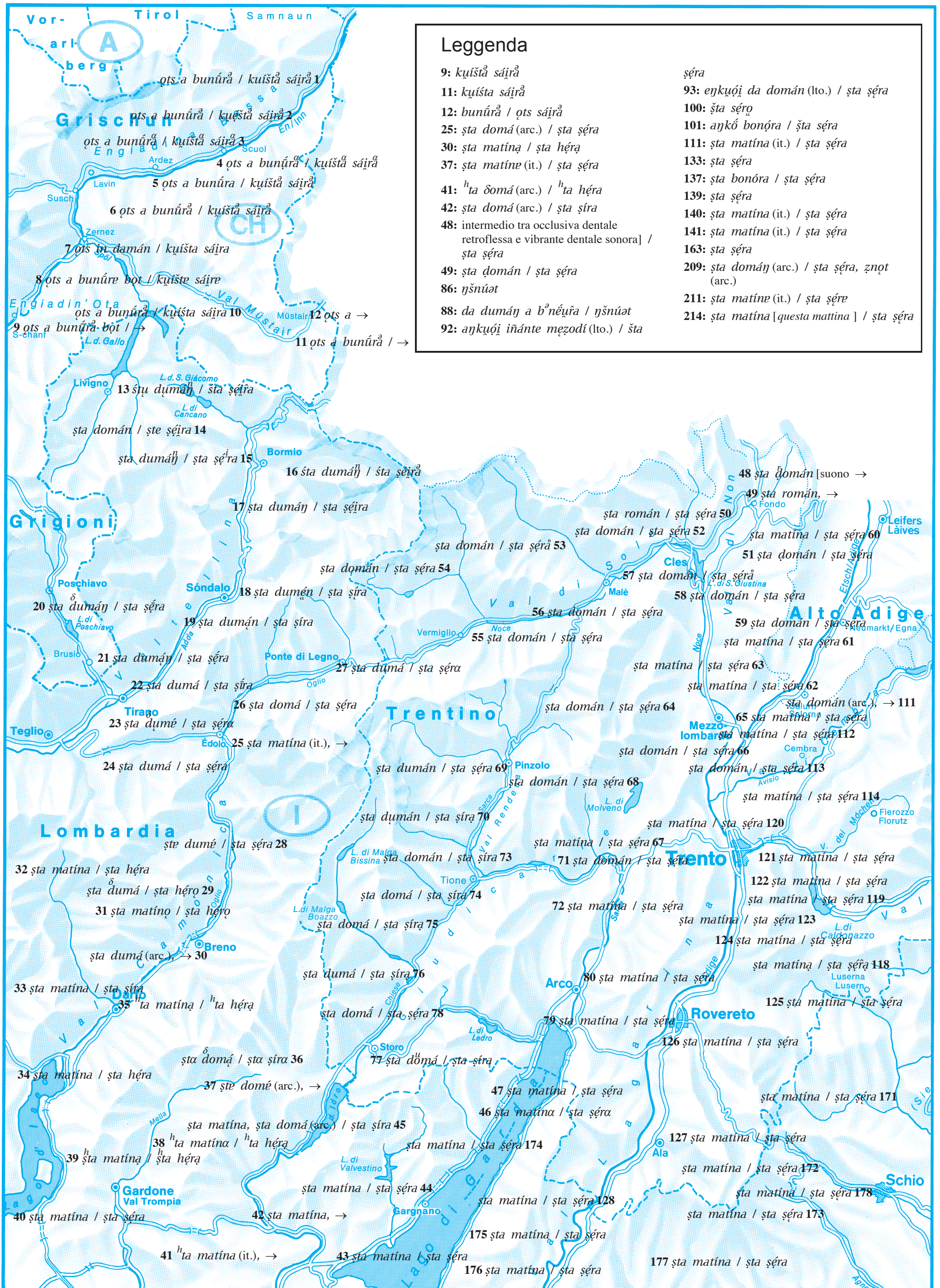
AD-II

638: il *sàbato* / il *mercoledì*

- / (Quel settimanale è quello di mercoledì.)

AIS: 334 (il s.), 331 (il m.).





Leggenda

- | | |
|---|---|
| 9: kuíštá sájrǎ | šéra |
| 11: kuíšta sájrǎ | 93: enkuoǐ da domán (lto.) / šta šéra |
| 12: bunúrá / ots sájrǎ | 100: šta séro |
| 25: šta domá (arc.) / šta šéra | 101: anǰó bonóra / šta šéra |
| 30: šta matína / šta héra | 111: šta matína (it.) / šta šéra |
| 37: šta matíne (it.) / šta šéra | 133: šta šéra |
| 41: ^h ta domá (arc.) / ^h ta héra | 137: šta bonóra / šta šéra |
| 42: šta domá (arc.) / šta šira | 139: šta šéra |
| 48: intermedio tra oclusiva dentale retroflessa e vibrante dentale sonora] / šta šéra | 140: šta matína (it.) / šta šéra |
| 49: šta domán / šta šéra | 141: šta matína (it.) / šta šéra |
| 86: ŋšnúat | 163: šta šéra |
| 88: da dumáŋ a b ^o něuŋa / ŋšnúat | 209: šta domán (arc.) / šta šéra, žnōt (arc.) |
| 92: ankuoǐ iňante mežodí (lto.) / šta | 211: šta matíne (it.) / šta šére |
| | 214: šta matína [questa mattina] / šta šéra |



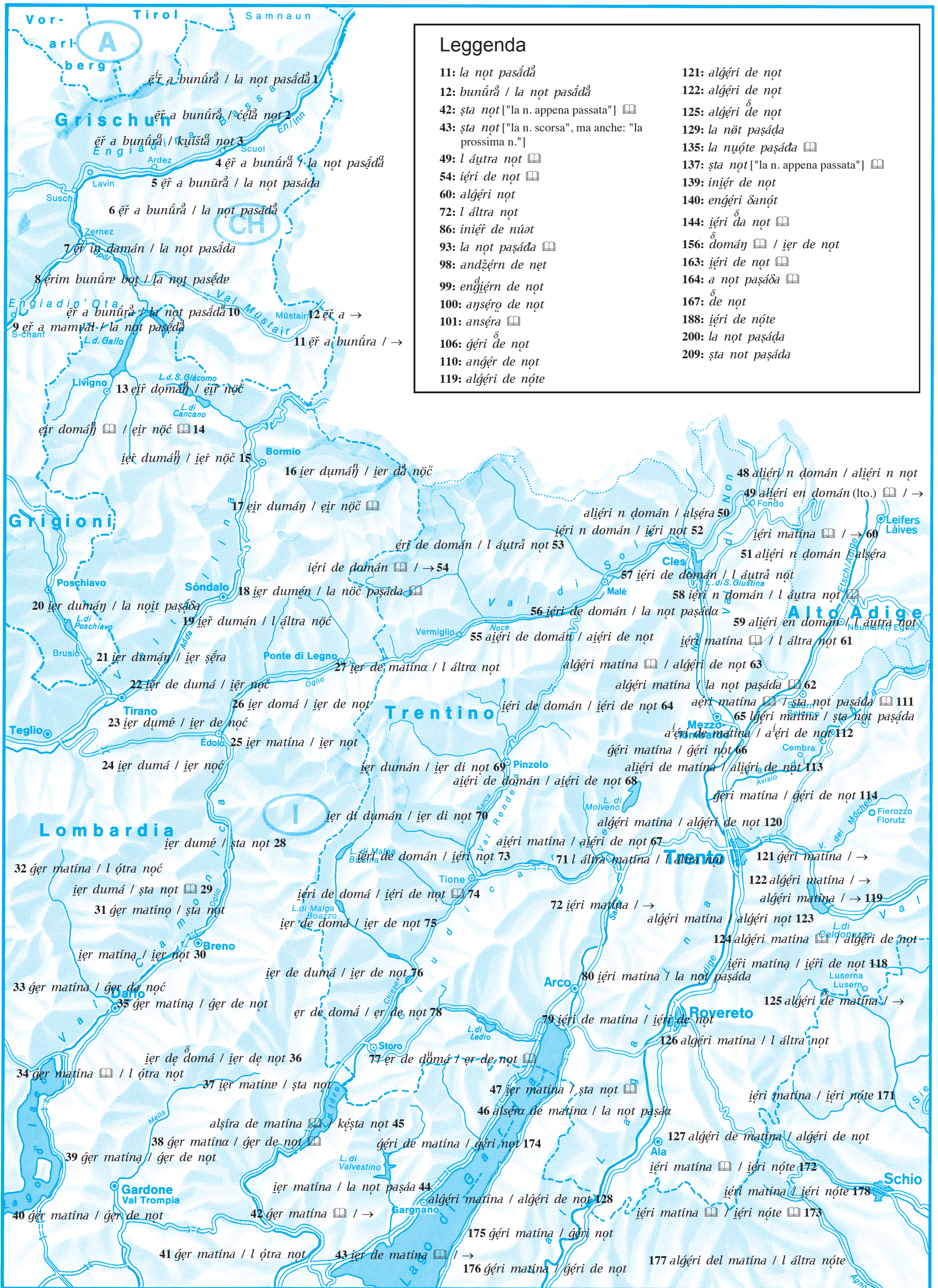
Leggenda	
11: bunúřǎ	111: domǎn matina (it.)
12: bunúřǎ	140: domǎņ de matina (it.)
42: domǎ de domǎ (arc.)	144: domǎņ bonǎra
69: dumǎn di dumǎn	164: domǎņ de matina
101: domǎn bonǎra	206: domǎņ a bunǎra

640: domani mattina

(Domani mattina andrò a Milano.)

AIS: 347 (d.), 337 (la m.). ALD-I: 245 (d.), 441 (la m.). ALI: 647.





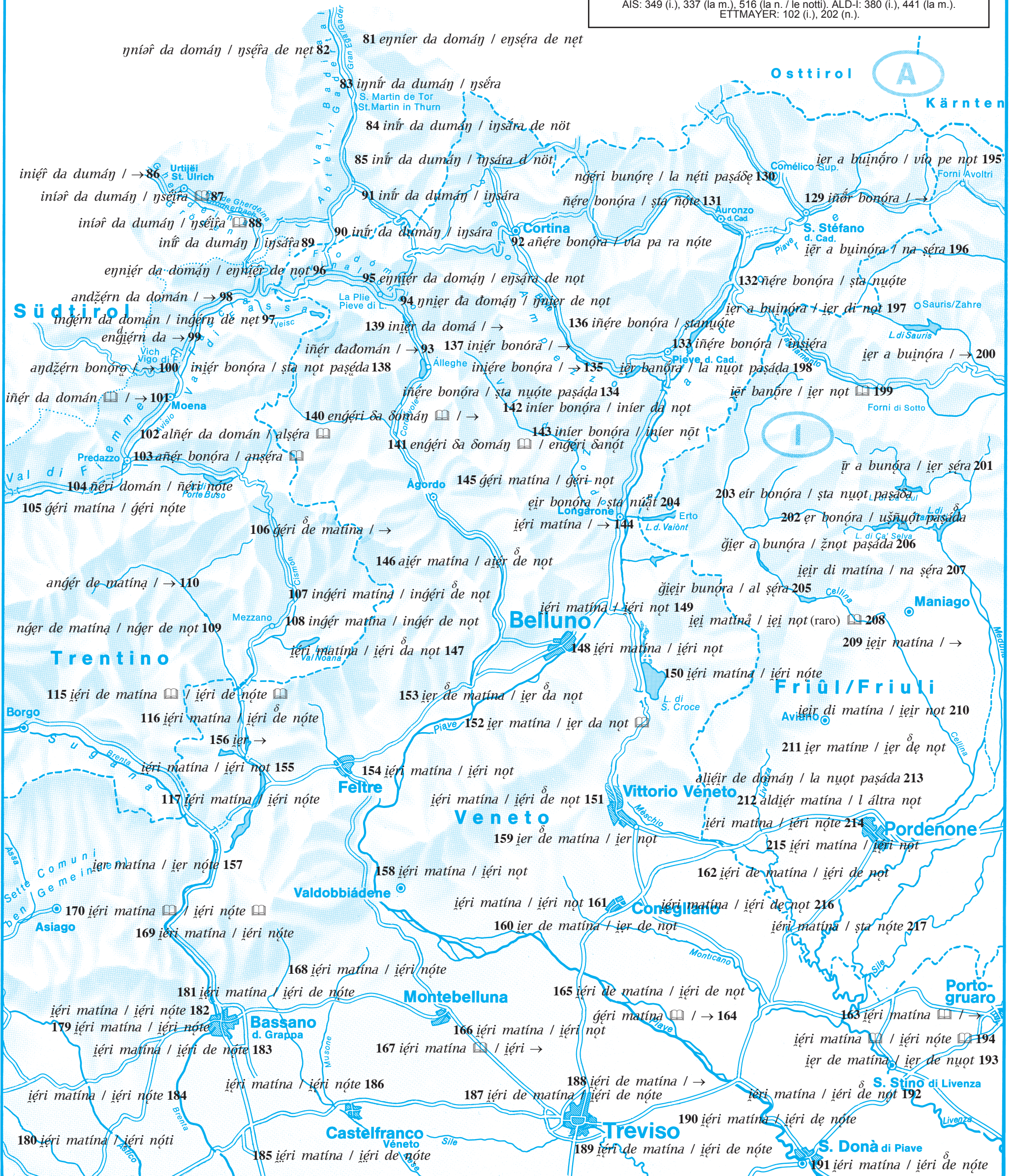
Leggenda

- 11: la not pasáda
- 12: bunúra / la not pasáda
- 42: šta not ["la n. appena passata"]
- 43: šta not ["la n. scorsa", ma anche: "la prossima n."]
- 49: l áutra not
- 54: iéri de not
- 60: algéri not
- 72: l áltra not
- 86: iniêr de nót
- 93: la not pašáda
- 98: anđžern de not
- 99: enđžern de not
- 100: anšéro de not
- 101: anséra
- 106: géri de not
- 110: anđer de not
- 119: algéri de nôte
- 121: algéri de not
- 122: algéri de not
- 125: algéri de not
- 129: la nót pašáda
- 135: la nuóte pašáda
- 137: šta not ["la n. appena passata"]
- 139: iniêr de not
- 140: enđéri danót
- 144: iéri da not
- 156: domán / ier de not
- 163: iéri de not
- 164: a not pašáda
- 167: de not
- 188: iéri de nôte
- 200: la not pašáda
- 209: šta not pašáda

641: Ieri mattina. / Ieri notte. 

Ieri mattina [mi sono alzato tardi]. / Ieri notte [non ho dormito bene]. (= la notte scorsa, la notte appena passata)

AIS: 349 (i.), 337 (la m.), 516 (la n. / le notti). ALD-I: 380 (i.), 441 (la m.).
ETTMYER: 102 (i.), 202 (n.).





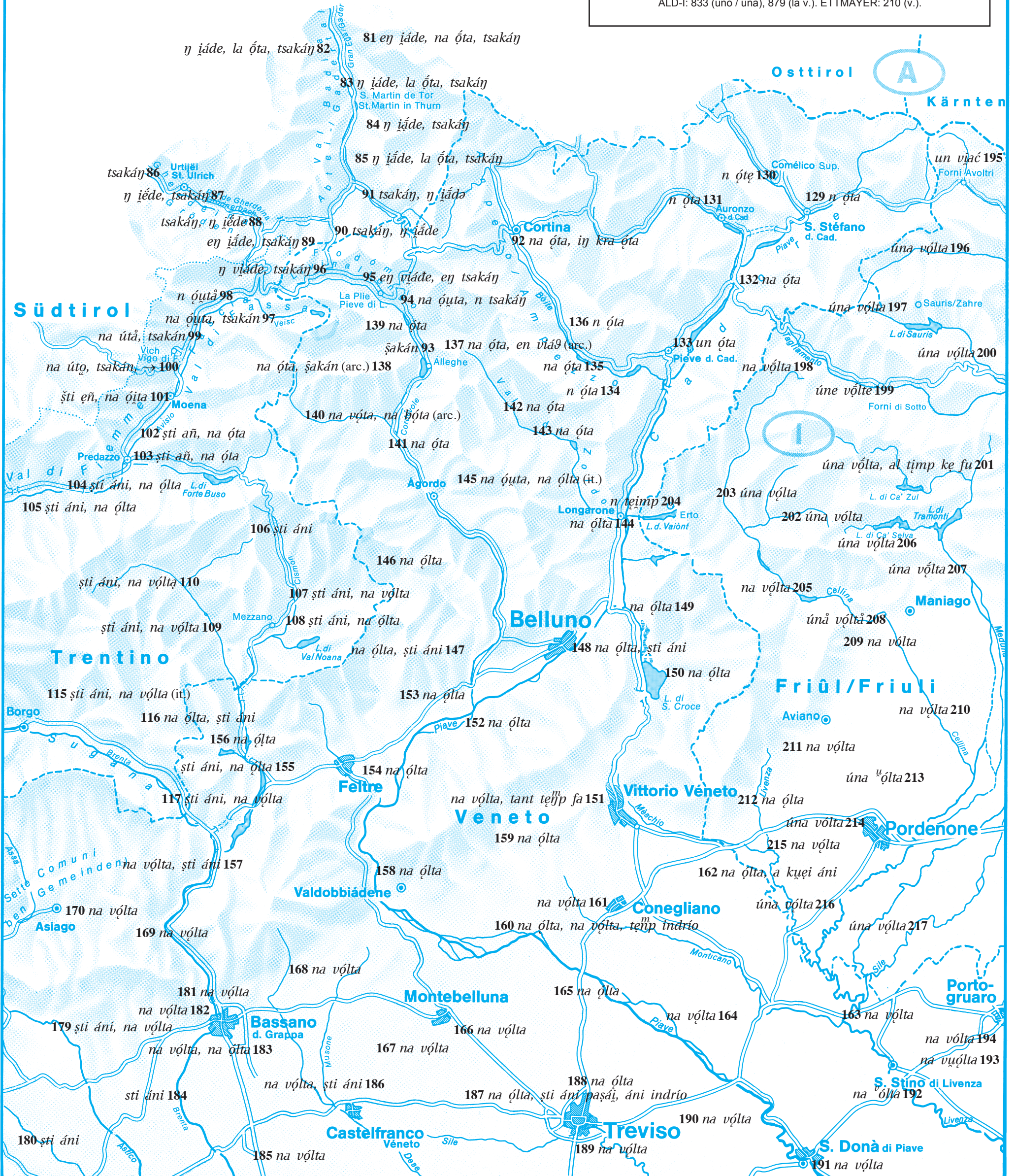
Leggenda
 100: a; tēmpes

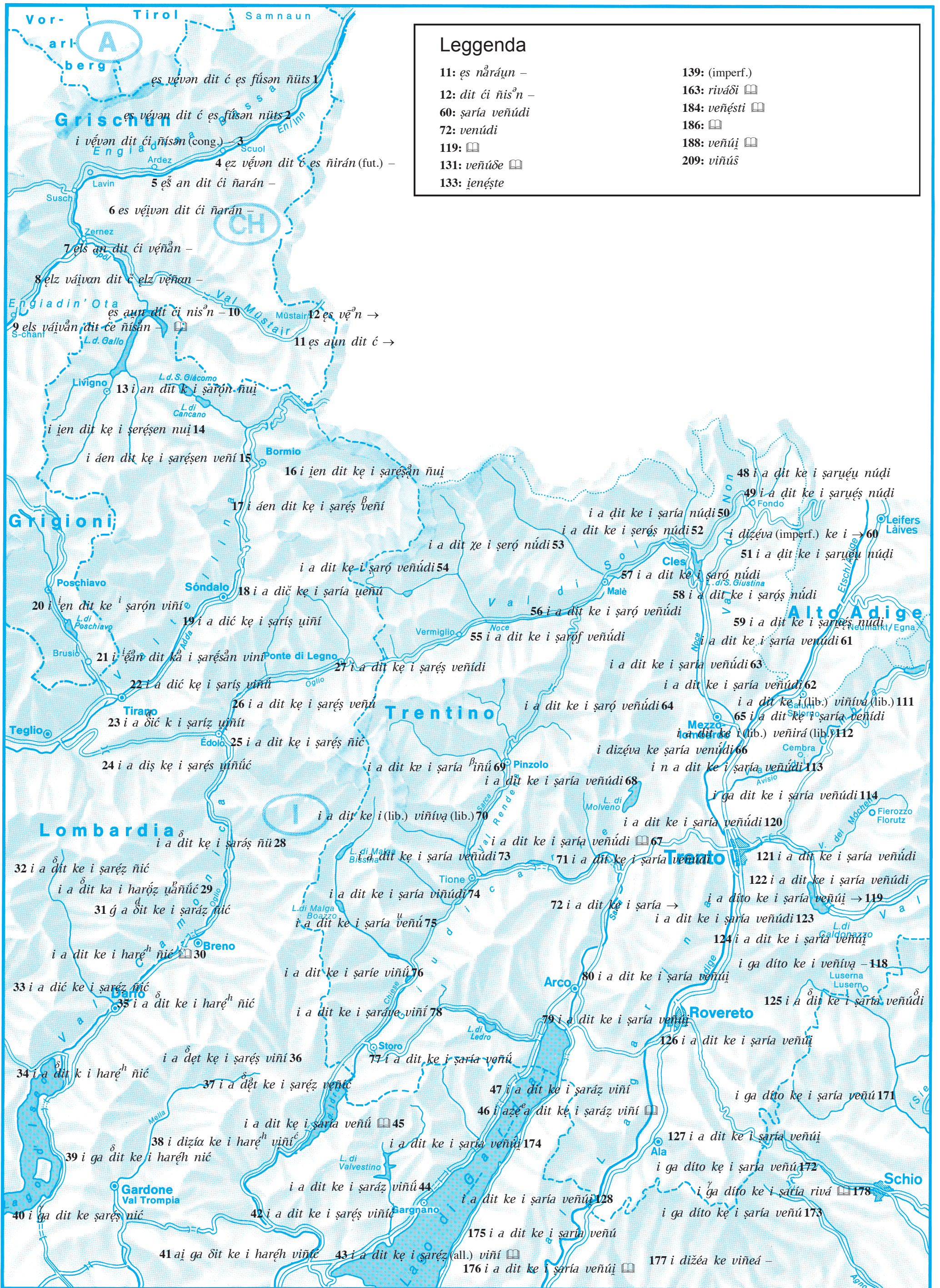
AD-II

642: una volta

(Una volta non c'era la corrente.)

ALD-I: 833 (uno / una), 879 (la v.). ETTMAYER: 210 (v.).





Leggenda

11: es nâraun –	139: (imperf.)
12: dit ci nis ⁿ –	163: rivâdi
60: şaria veñudi	184: veñesti
72: venudi	186:
119:	188: veñuj
131: veñude	209: viñús
133: ienęste	

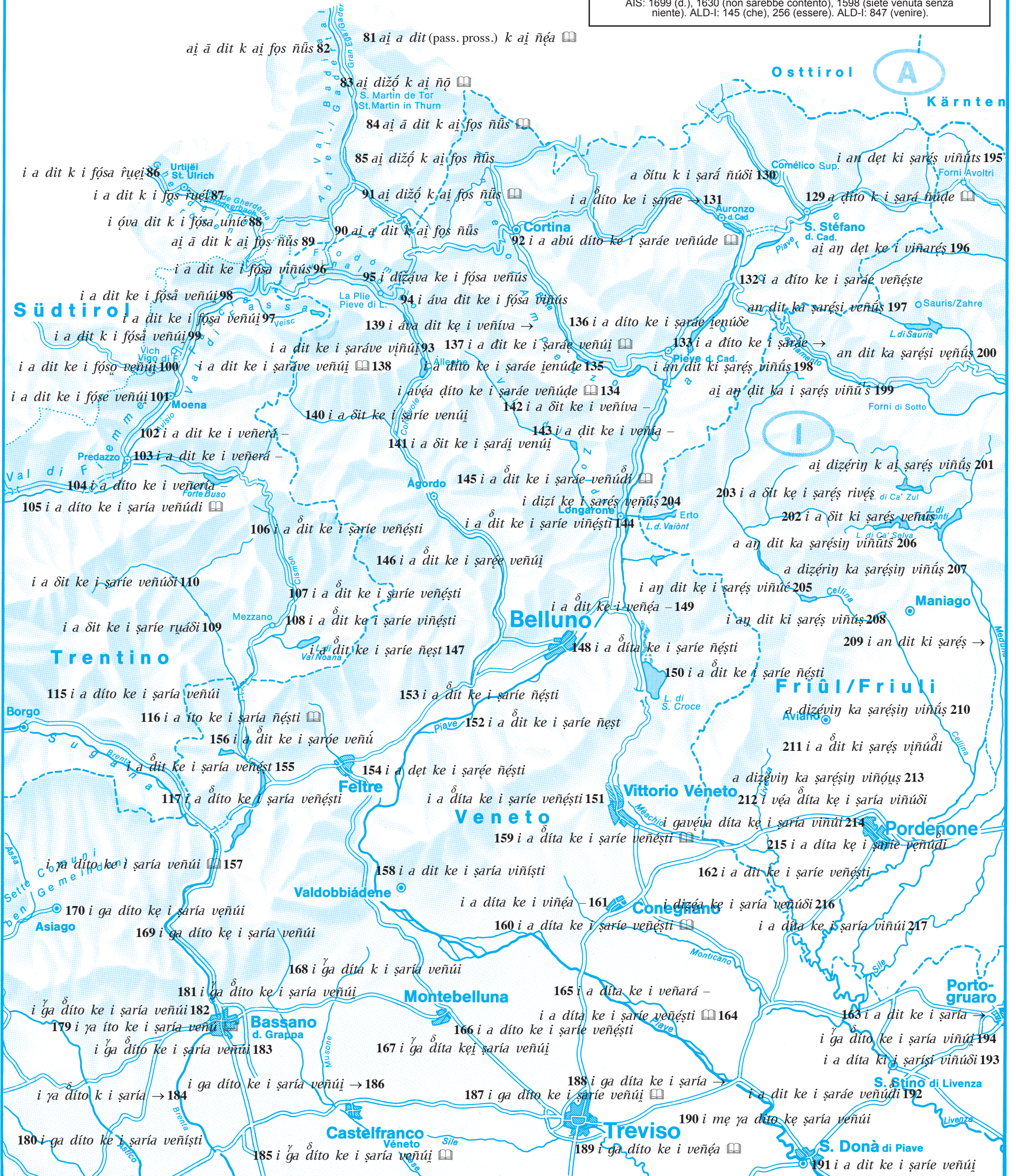
Comm.: Si badi al fatto che alcune delle risposte non corrispondono al sintagma temporale della domanda (sarebbero venuti) bensì all'imperfetto (venivano, venissero) o al futuro (verranno).

ALD-II

643: Dissero che sarebbero venuti ...

Dissero che sarebbero venuti dopodomani.

AIS: 1699 (d.), 1630 (non sarebbe contento), 1598 (siete venuta senza niente). ALD-I: 145 (che), 256 (essere). ALD-I: 847 (venire).





Leggenda

41: dópo domá (it.)	93: domán
72: pašán domán	131: dašpó domáň

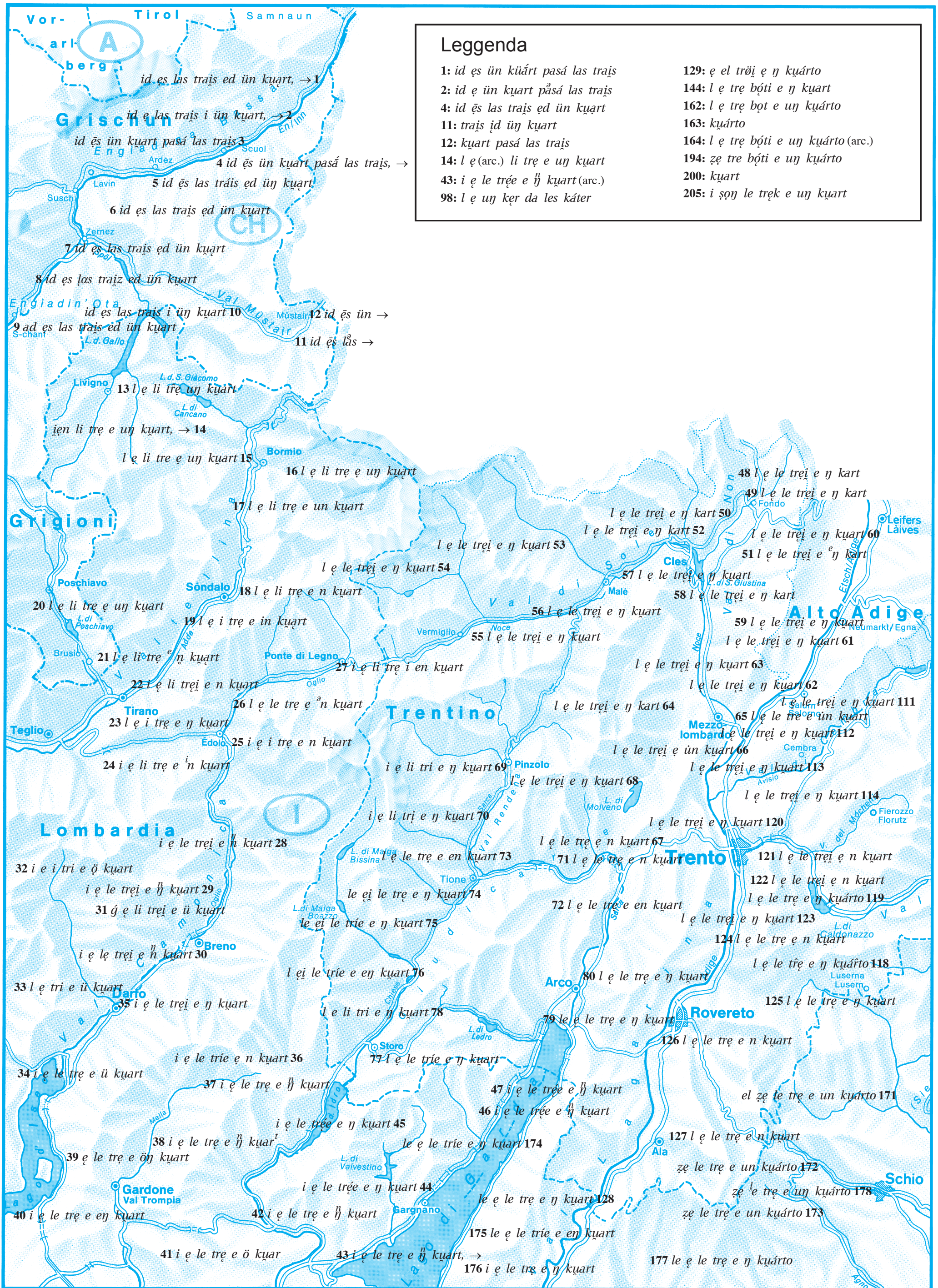
644: ... dopodomani.

Dissero che sarebbero venuti dopodomani.

AIS: 348. ALI: 648.







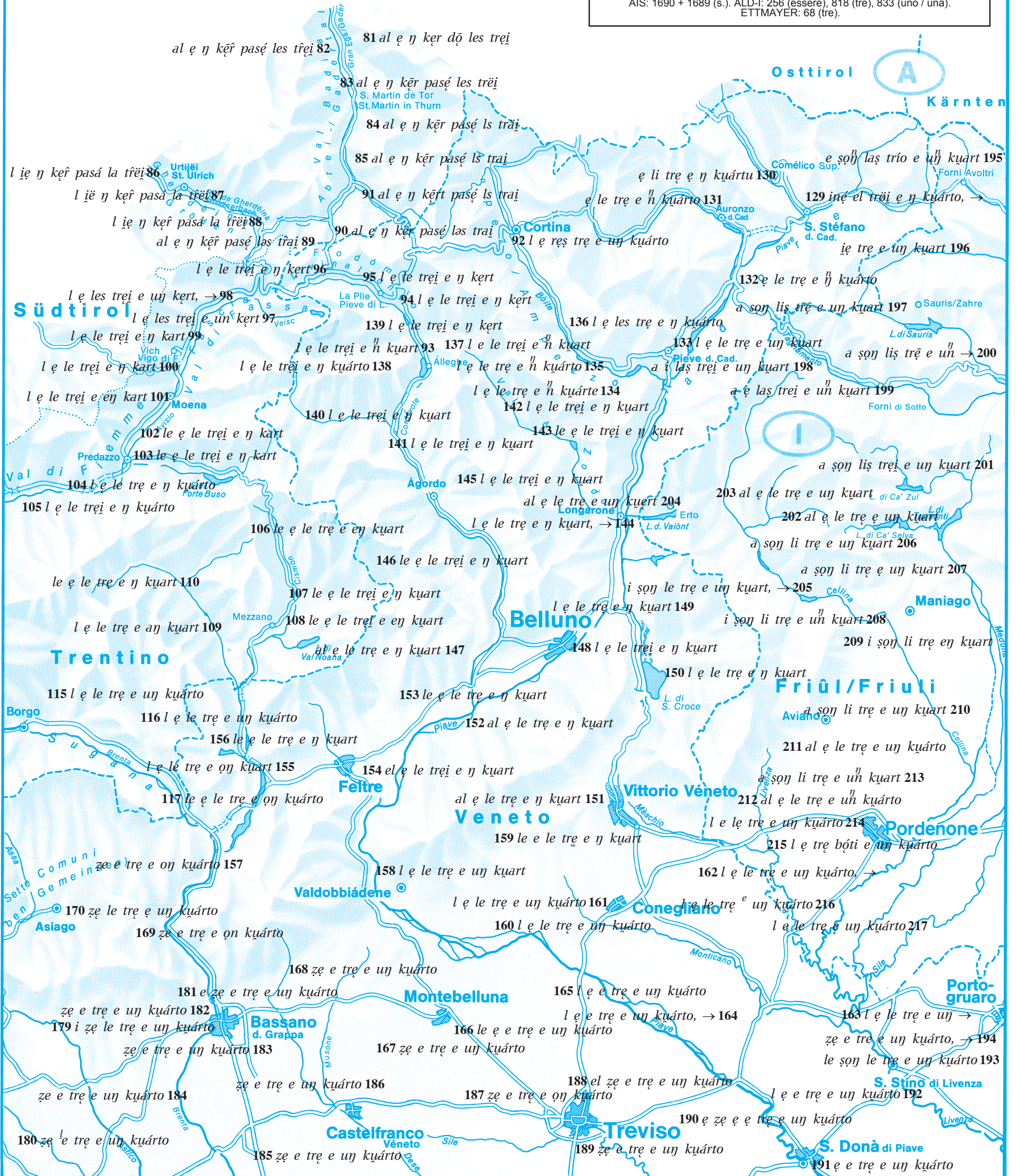
Leggenda

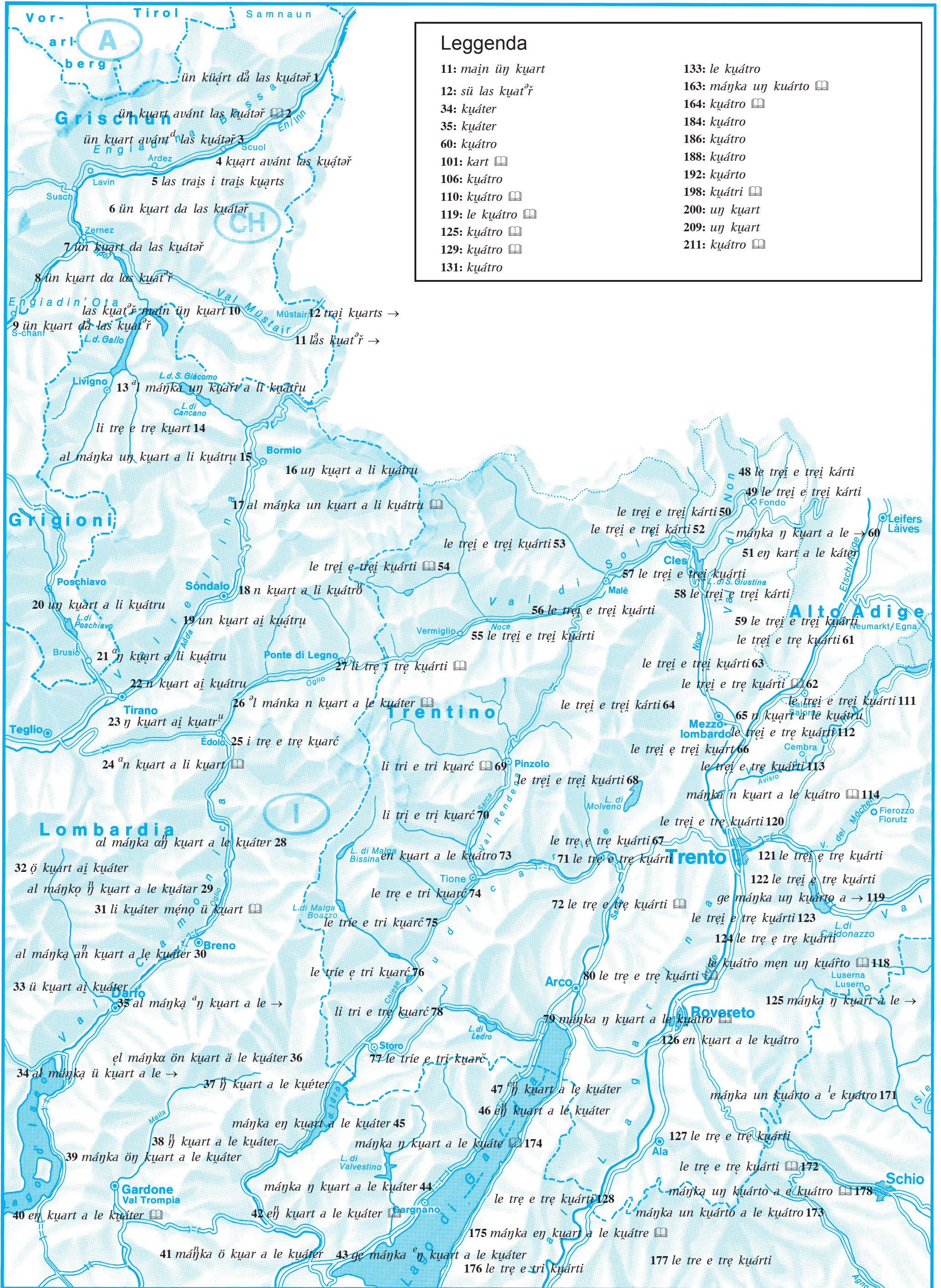
- 1: id es ün küärt pasá las traís
- 2: id e ün kuart pasá las traís
- 4: id es las traís ed ün kuart
- 11: traís id ün kuart
- 12: kuart pasá las traís
- 14: l e (arc.) li tre e un kuart
- 43: i e le trée e ñ kuart (arc.)
- 98: l e un ker da les káter
- 129: e el tröj e ñ kuárto
- 144: l e tre böti e ñ kuart
- 162: l e tre böte e un kuárto
- 163: kuárto
- 164: l e tre böti e un kuárto (arc.)
- 194: ze tre böti e un kuárto
- 200: kuart
- 205: i soj le tre e un kuart

AD-II

646: Sono le tre e un quarto $\frac{7}{4}$.

AIS: 1690 + 1689 (s.). ALD-I: 256 (essere), 818 (tre), 833 (uno / una).
ETTMAYER: 68 (tre).





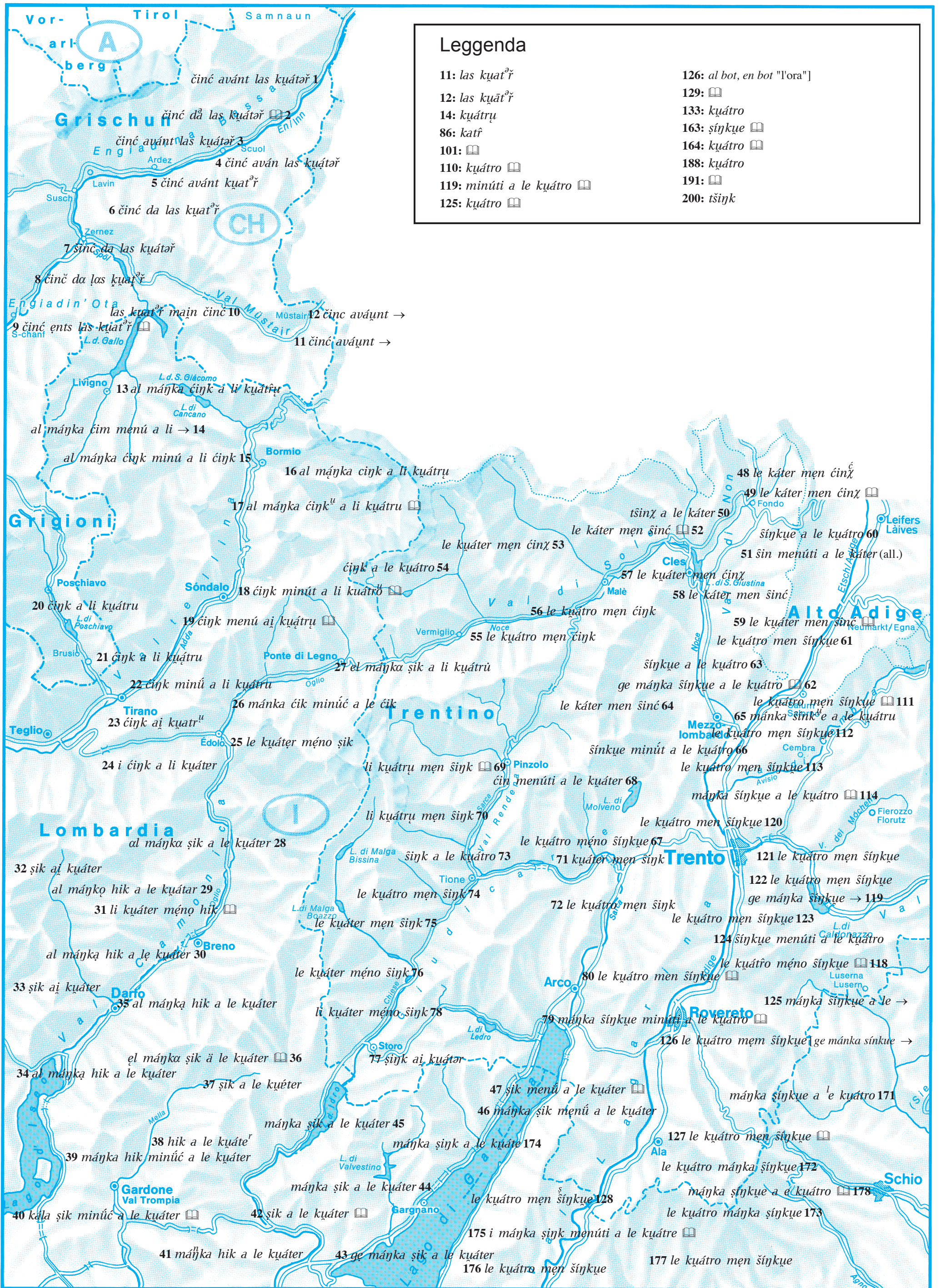
Leggenda

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 11: majn ün kuart | 133: le kuátro |
| 12: sü las kuat'ř | 163: mánka un kuárto |
| 34: kuáter | 164: kuátro |
| 35: kuáter | 184: kuátro |
| 60: kuátro | 186: kuátro |
| 101: kart | 188: kuátro |
| 106: kuátro | 192: kuárto |
| 110: kuátro | 198: kuátri |
| 119: le kuátro | 200: un kuart |
| 125: kuátro | 209: un kuart |
| 129: kuátro | 211: kuátro |
| 131: kuátro | |

647: [Sono] le tre e tre quarti ↗. 📖

AIS: 285 (tre / quattro), ALD-I: 818 (tre), ALI: 649 (s. le ventidue), ETTMAYER: 68 (tre).





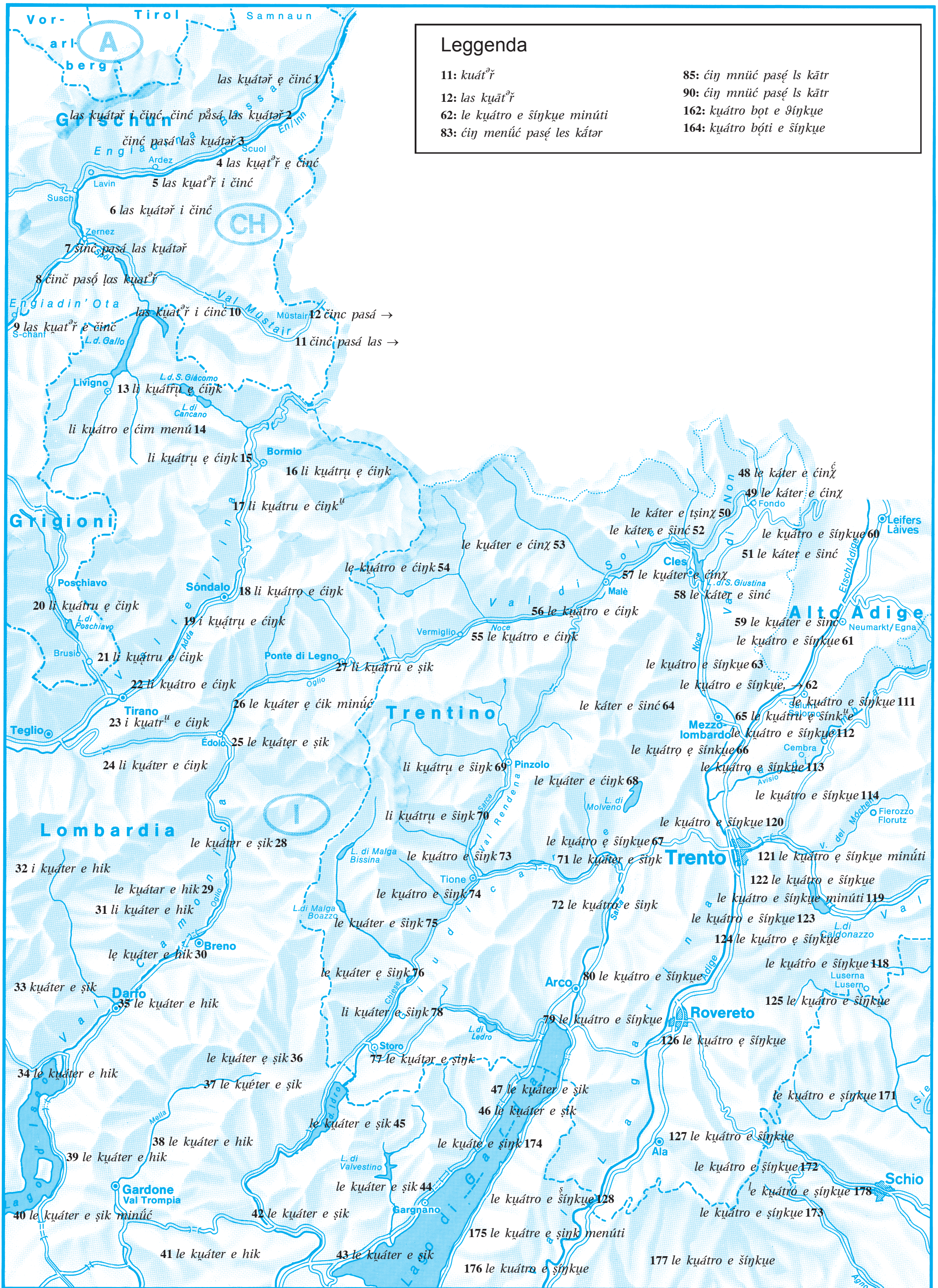
Leggenda

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 11: las kuat ^{ər} | 126: al bot, en bot "l'ora"] |
| 12: las kuat ^{ər} | 129: |
| 14: kuatru | 133: kuatro |
| 86: katr | 163: šijkue |
| 101: | 164: kuatro |
| 110: kuatro | 188: kuatro |
| 119: minúti a le kuatro | 191: |
| 125: kuatro | 200: tšijk |

648: [Sono] le quattro meno cinque $\frac{1}{5}$. 

AIS: 285 (tre / qu.), 286 (cinque / sei). ALD-I: 646 (qu.), 454 (m.), 161 (cinque). ALI: 649 (sono le ventidue).





Leggenda

11: kuát'ř	85: čij mniüc pasé ls kãtr
12: las kuát'ř	90: čij mniüc pasé ls kãtr
62: le kuátro e šijnkue minúti	162: kuátro bót e šijnkue
83: čij menúć pasé les kãtər	164: kuátro bóti e šijnkue

Leggenda

28: n túte le bände

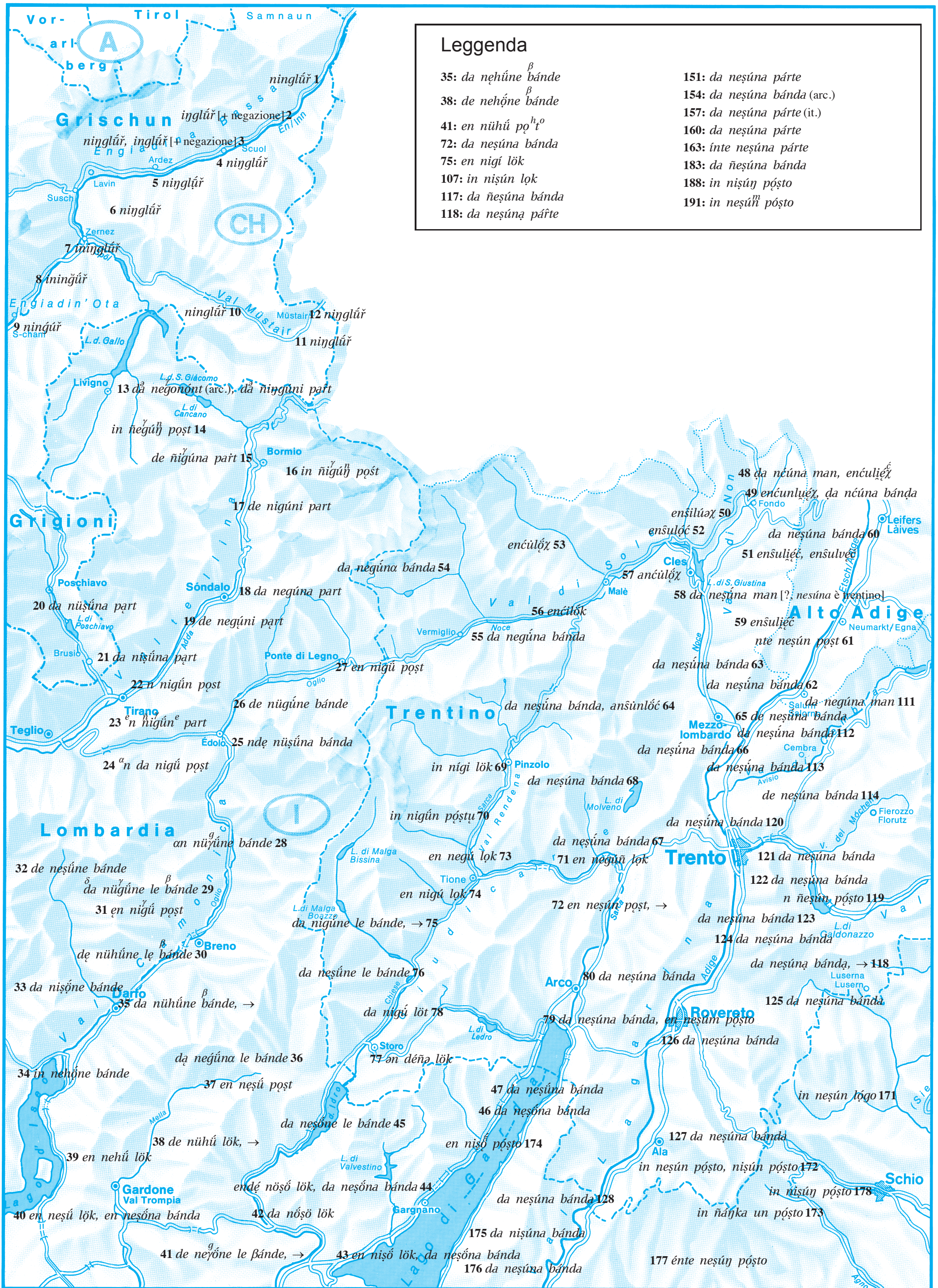


AD-II

650: dappertutto

(L'ho cercato dappertutto.)





Leggenda

- 35: da neŕúne ^β bände
- 38: de nehóne ^β bände
- 41: en nühú pò ^ht
- 72: da nešúna bānda
- 75: en niŕí lōk
- 107: in nišún lōk
- 117: da ñešúna bānda
- 118: da nešúna pārtē
- 151: da nešúna pārtē
- 154: da nešúna bānda (arc.)
- 157: da nešúna pārtē (it.)
- 160: da nešúna pārtē
- 163: ínte nešúna pārtē
- 183: da ñešúna bānda
- 188: in nišún pōšto
- 191: in nešúñ pōšto

Comm.: Le risposte date nei PP. 48 - 57 sono state trascritte in maniera congiunta a causa delle frequenti osservazioni degli informatori in merito.

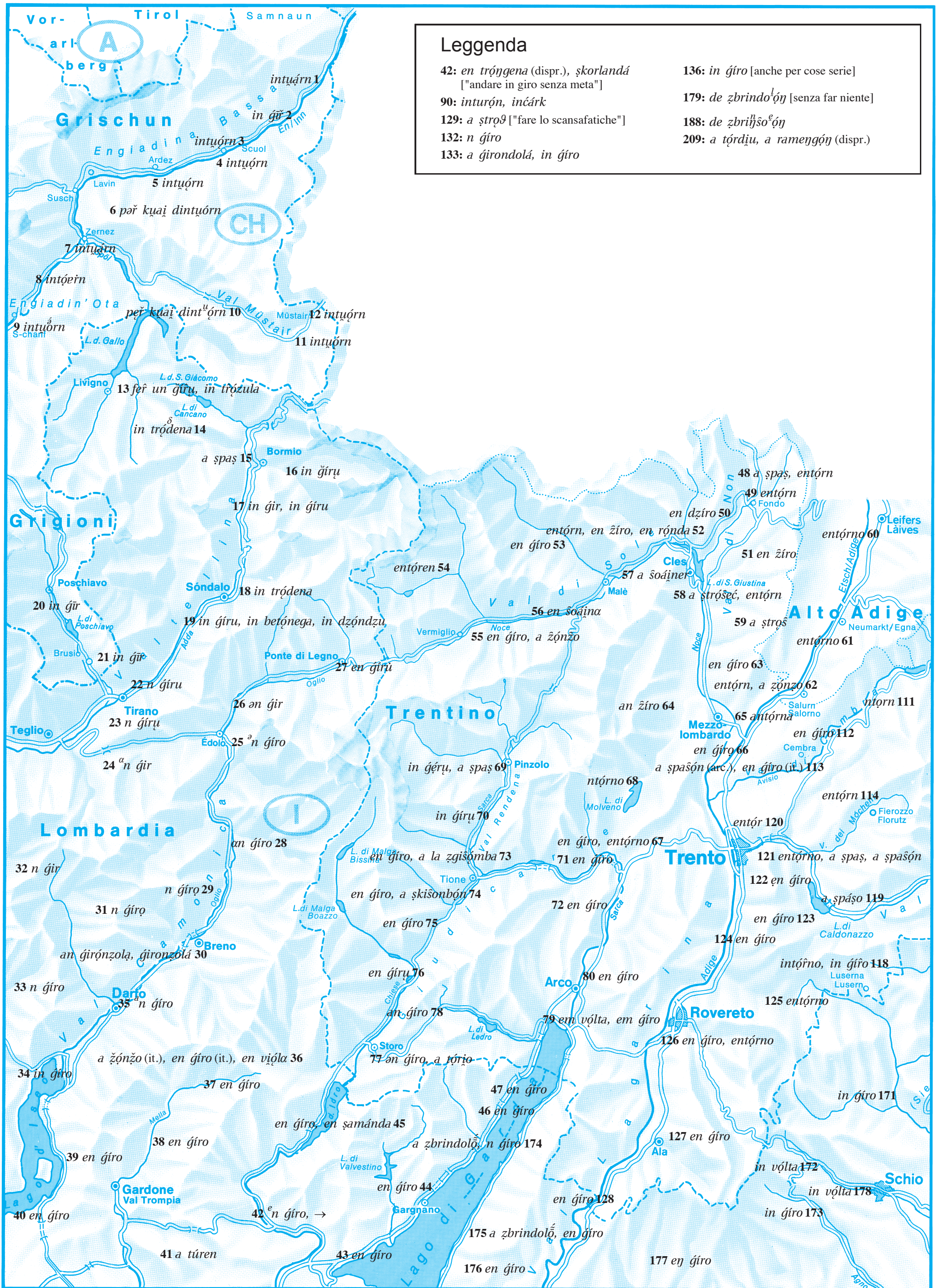
ALD-II

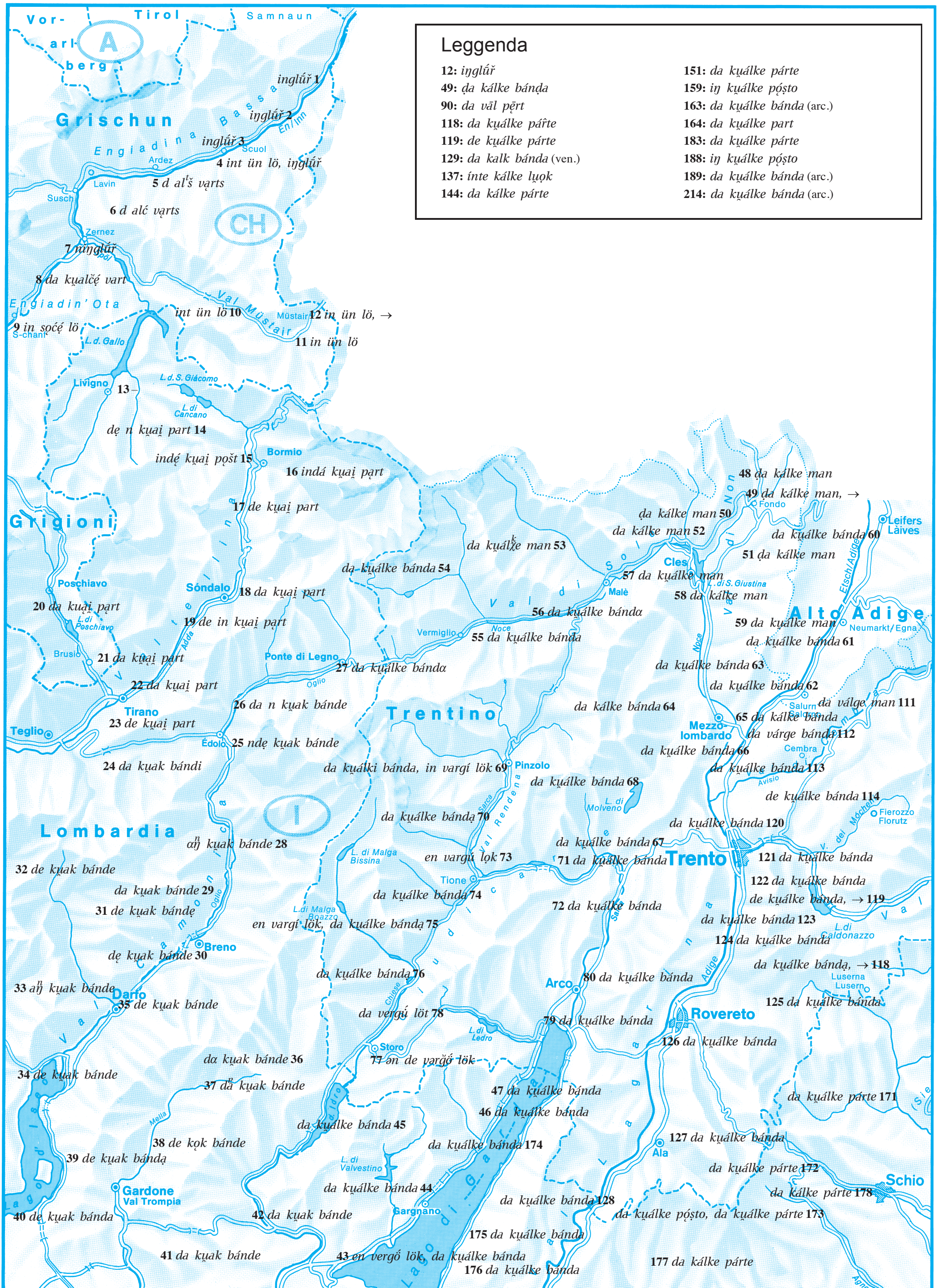
651: in nessun posto

(Non l'ho trovato in nessun posto.)

AIS: 1597 (non lo trovo in n. luogo). ALD-I: 503 (nessuno).







Leggenda	
12: inglūr	151: da kuálke páрте
49: da kálke bánda	159: ij kuálke pòsto
90: da vāl pèrt	163: da kuálke bánda (arc.)
118: da kuálke páрте	164: da kuálke part
119: de kuálke páрте	183: da kuálke páрте
129: da kalk bánda (ven.)	188: ij kuálke pòsto
137: ínte kálke luøk	189: da kuálke bánda (arc.)
144: da kálke páрте	214: da kuálke bánda (arc.)

AIS: 1324 (le parti del torchio). ALD-I: 564 (la p. / le parti).





Leggenda

49: váya (m.), no la váya (f.)	112: a nar
54: no náše [2.pers.pl.]	131: no la štéze a di (ital.)
60: no la vága (f.)	139: no štę vos a ži
61: no l štága nar	157: no štę ndar [arc., 2.pers.pl.]
63: no l vága [3.pers.sg.]	188: no l štáe ndar
72: no el vága	189: no l štáe ndar (arc.)
101: no l štáe a žir	

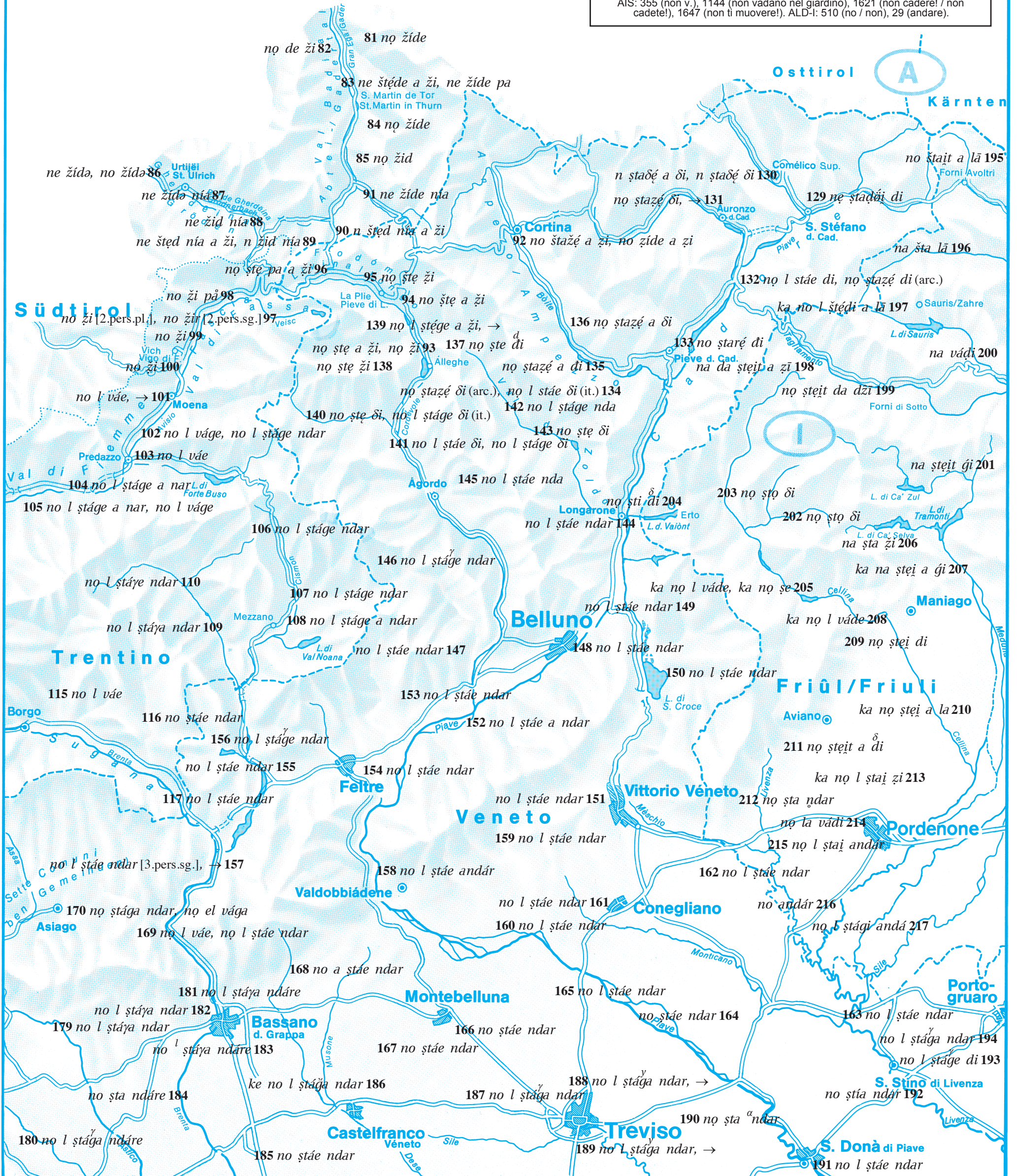
Comm.: Le risposte si riferiscono spesso alla seconda persona del plurale, che è l'antica forma di cortesia.

AD-II

654: Non vada ...

Non vada (3 Cortesia, m.) [troppo] lontano!

AIS: 355 (non v.), 1144 (non vadano nel giardino), 1621 (non cadere! / non cadete!), 1647 (non ti muovere!). ALD-I: 510 (no / non), 29 (andare).



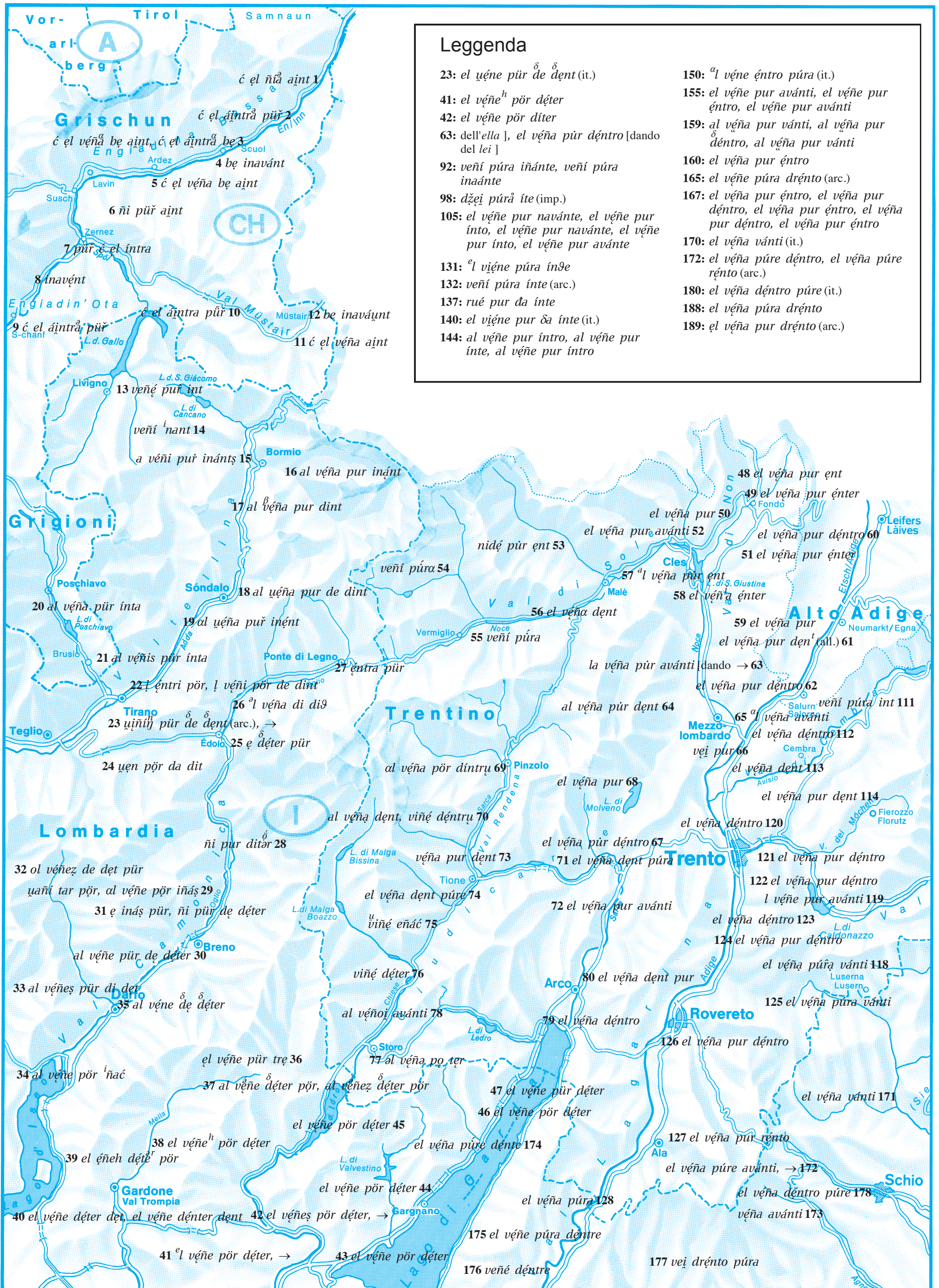
AD-II

655: ... [troppo] lontano!

Non vada (3 Cortesia, m.) [troppo] lontano!

AIS: 357 (I.).



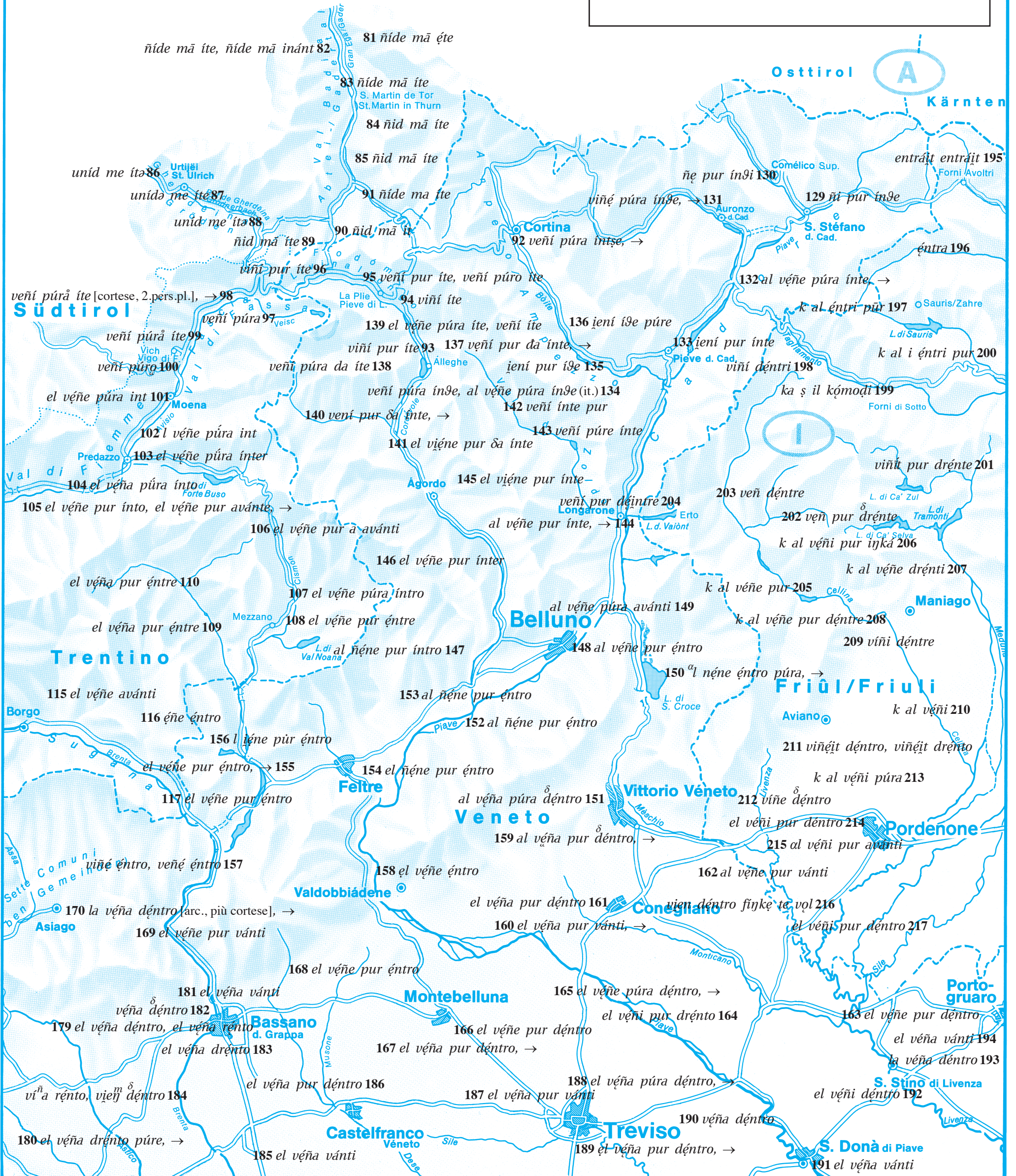


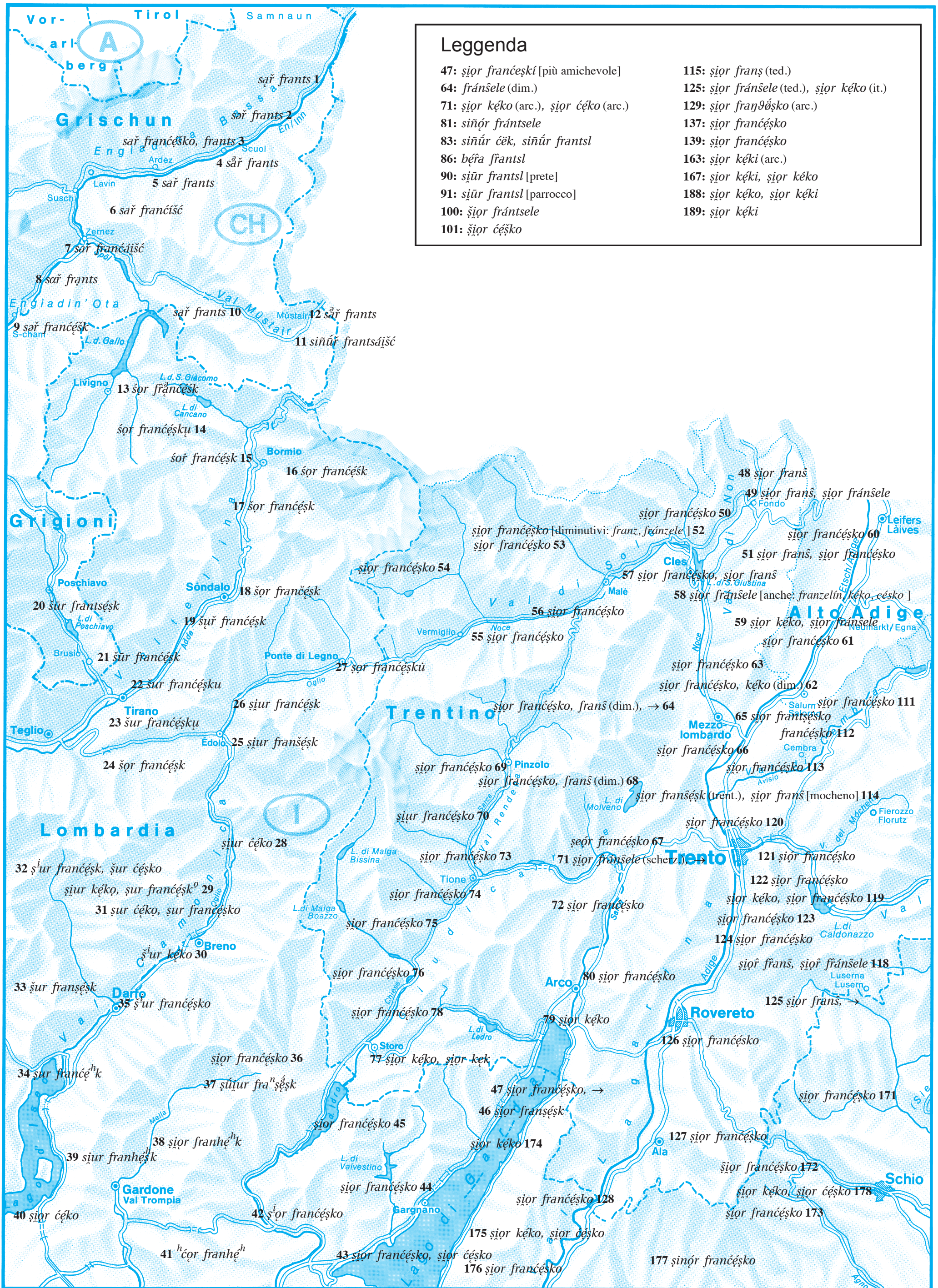
Leggenda

- 23: el vène pür de dènt (it.)
- 41: el vène^h pör dèter
- 42: el vène pör díter
- 63: dell'ella], el vèña pür dèntro [dando del lei]
- 92: veñi púra inánte, veñi púra inaánte
- 98: džęj púra íte (imp.)
- 105: el vène pur navánte, el vène pur ínto, el vène pur navánte, el vène pur ínto, el vène pur avánte
- 131: ^el vjène púra ínðe
- 132: veñi púra ínte (arc.)
- 137: rué pur ða ínte
- 140: el vjène pur ða ínte (it.)
- 144: al vène pur ínto, al vène pur ínte, al vène pur ínto
- 150: ^el vène éntro púra (it.)
- 155: el vène pur avánti, el vène pur éntro, el vène pur avánti
- 159: al vèña pur vánti, al vèña pur dèntro, al vèña pur vánti
- 160: el vèña pur éntro
- 165: el vène púra drènto (arc.)
- 167: el vèña pur éntro, el vèña pur dèntro, el vèña pur éntro, el vèña pur dèntro, el vèña pur éntro
- 170: el vèña vánti (it.)
- 172: el vèña püre dèntro, el vèña püre rénto (arc.)
- 180: el vèña dèntro püre (it.)
- 188: el vèña púra drènto
- 189: el vèña pur drènto (arc.)

656: *Entri pure, ...*

Entri pure, signor Francesco!





Leggenda

- | | |
|--|--|
| 47: <i>șior frančeskî</i> [più amichevole] | 115: <i>șior franș</i> (ted.) |
| 64: <i>frânșele</i> (dim.) | 125: <i>șior frânșele</i> (ted.), <i>șior kêko</i> (it.) |
| 71: <i>șior kêko</i> (arc.), <i>șior cêko</i> (arc.) | 129: <i>șior franșôșko</i> (arc.) |
| 81: <i>siňor frântsele</i> | 137: <i>șior frančesk</i> |
| 83: <i>siňúr cêk</i> , <i>siňúr frantsl</i> | 139: <i>șior frančesk</i> |
| 86: <i>bêra frantsl</i> | 163: <i>șior kêki</i> (arc.) |
| 90: <i>șiur frantsl</i> [prete] | 167: <i>șior kêki</i> , <i>șior kêko</i> |
| 91: <i>șiur frantsl</i> [parrocco] | 188: <i>șior kêko</i> , <i>șior kêki</i> |
| 100: <i>șior frântsele</i> | 189: <i>șior kêki</i> |
| 101: <i>șior cêško</i> | |

ALD-II

657: ... signor Francesco!

Entri pure, signor Francesco!

ALD-I: 741 (Signore).





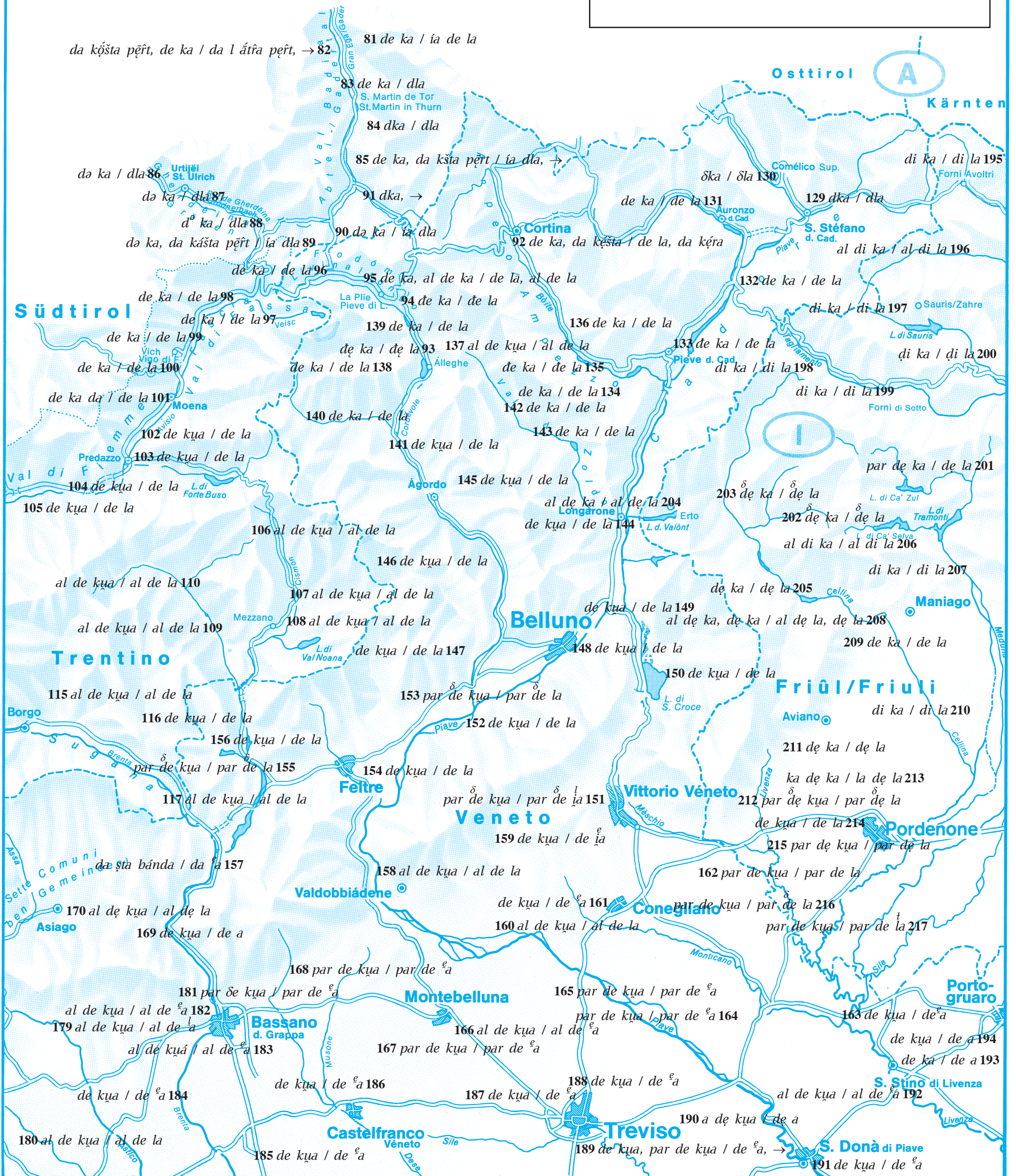
Leggenda

11: vart / da cĕla vart	91: da kásta pĕrt / ía dla
12: vart / da cĕla vart	123: da l áltra bándá (avv.)
41: de la [S. Sebastiano], de ha [Pieve]	189: par de ^e a
82: de la	
85: da kála pĕrt	

AD-II

658: *al di qua* (prep.) / *al di là* (prep.).

[La casa si trova] *al di qua* (prep.) [del confine.] / [La casa si trova] *al di là* (prep.) [del confine.]





Leggenda

100: davežín a me	mi
110: do parlóyk a mi	163: višij de mi, rénte de mi (arc.)
131: takóu de me	183: in fjanžo a mi
144: vezij de mi, vizij de mi, rénte de	

659: accanto a me (prep.)

(A scuola, lui era seduto accanto a me (prep.).)

AIS: 353 (accanto). ALD-I: 446 (me / noi).





Leggenda

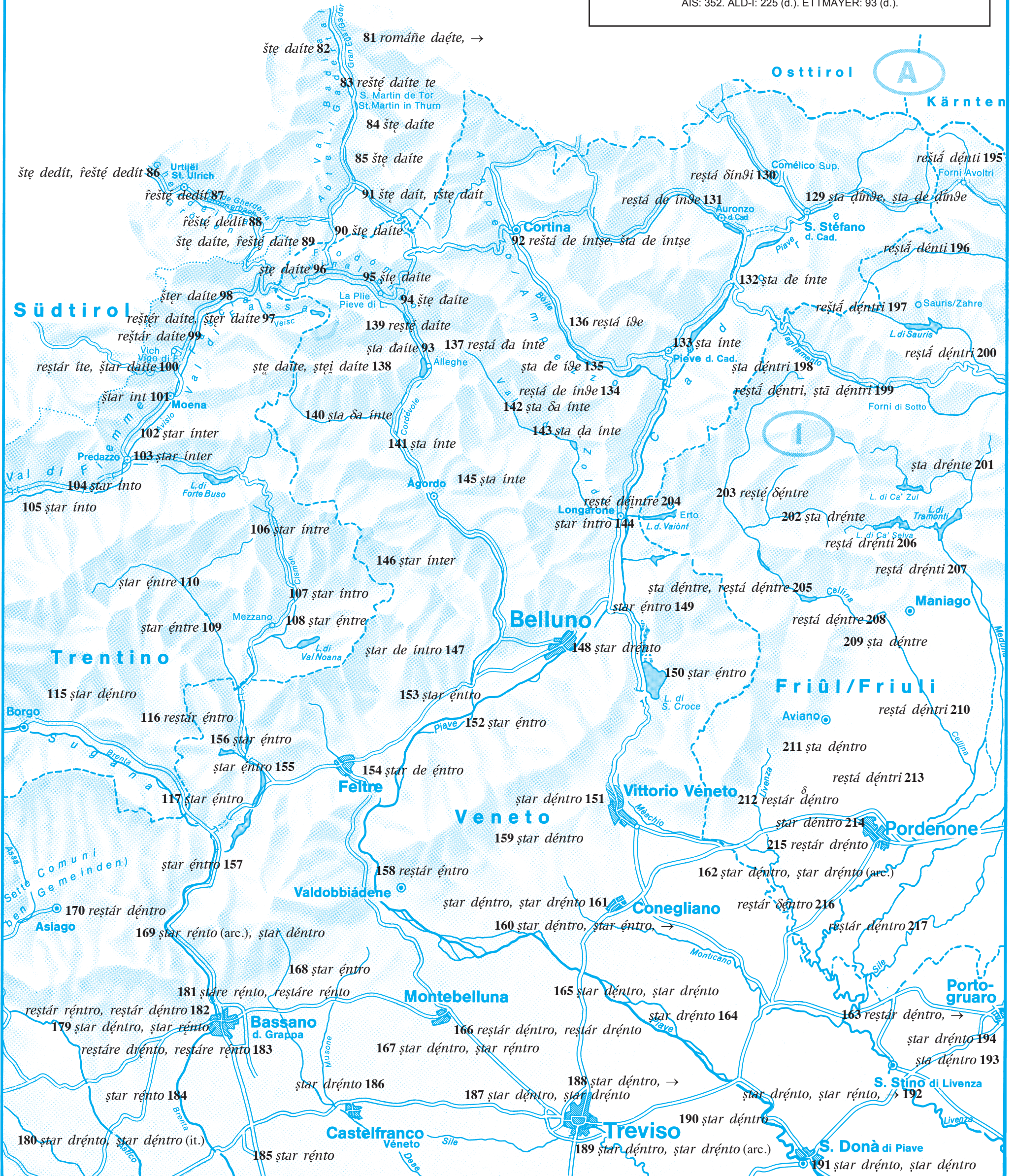
40: reștá dēter	163: reștár rēnto (arc.)
63: reștár dēnto	188: ștar drēnto (arc.)
81: române lēite ["in una stanza chiusa"]	192: ștar dēntro
160: ștar drēnto	

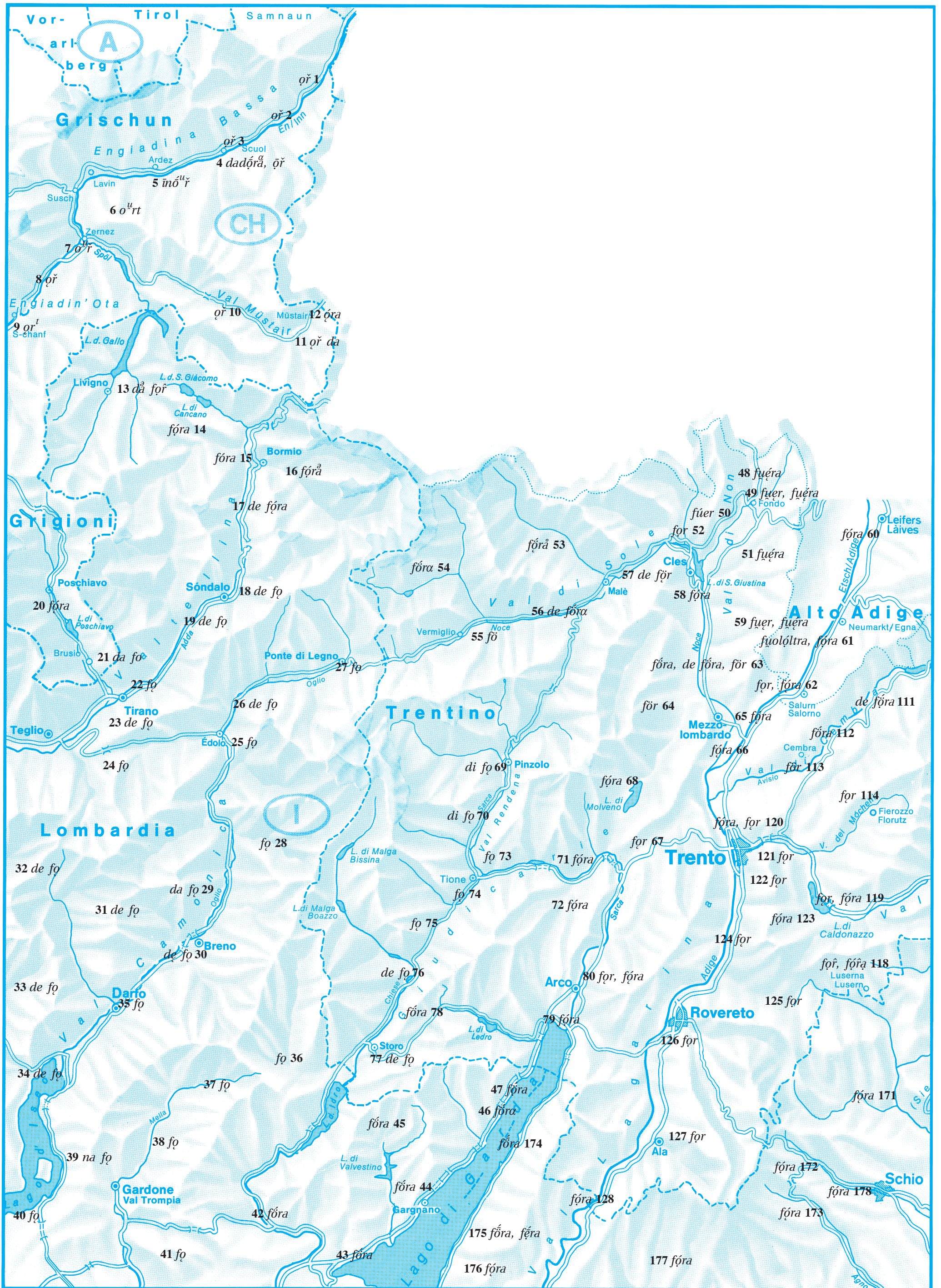
AD-II

660: restare dentro

(Quando tempesta, bisogna restare dentro.)

AIS: 352. ALD-I: 225 (d.). ETTMAYER: 93 (d.).





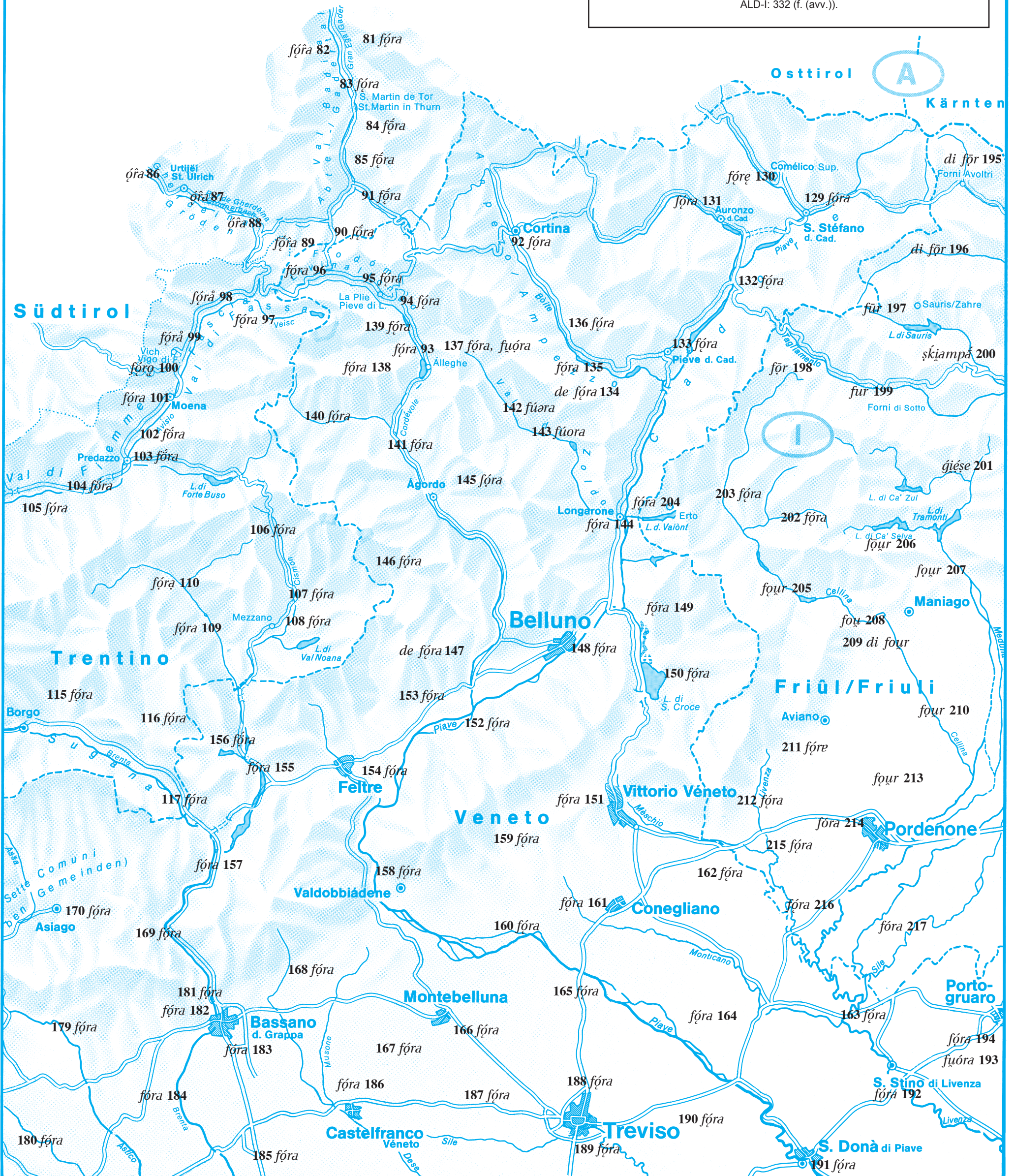
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

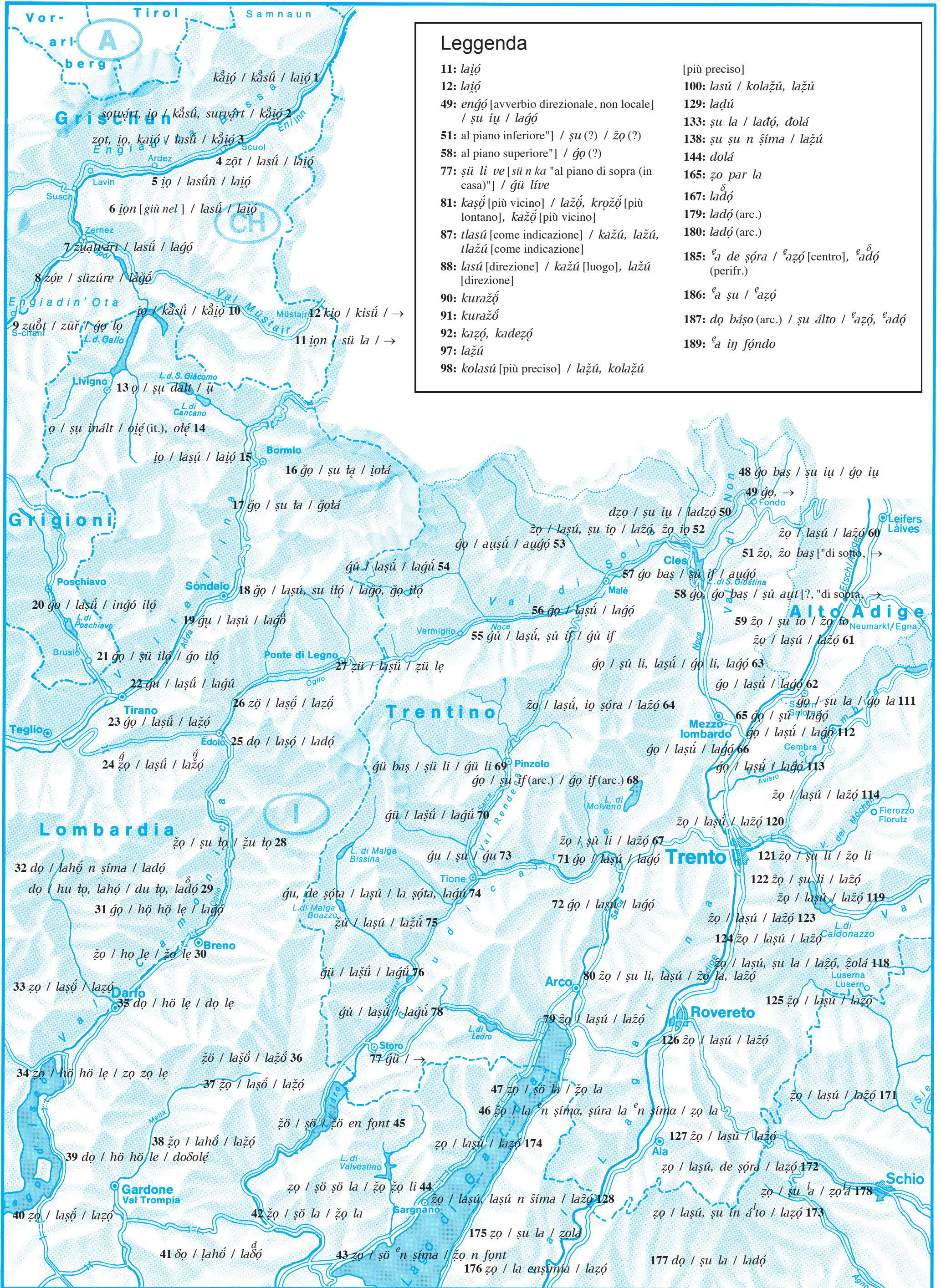


AD-II

661: [uscire] fuori (prep.) [di casa]

ALD-I: 332 (f. (avv.)).





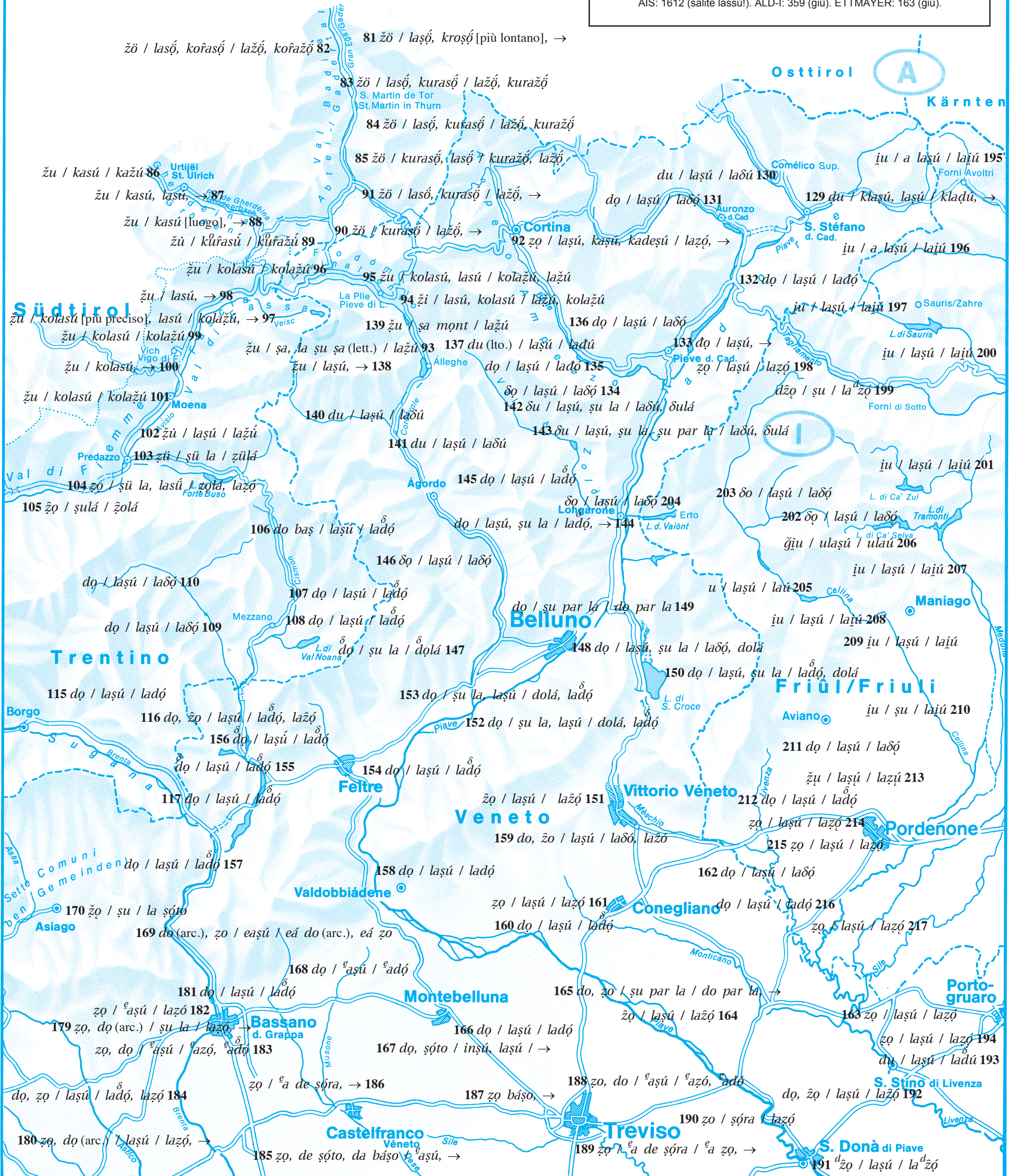
Leggenda

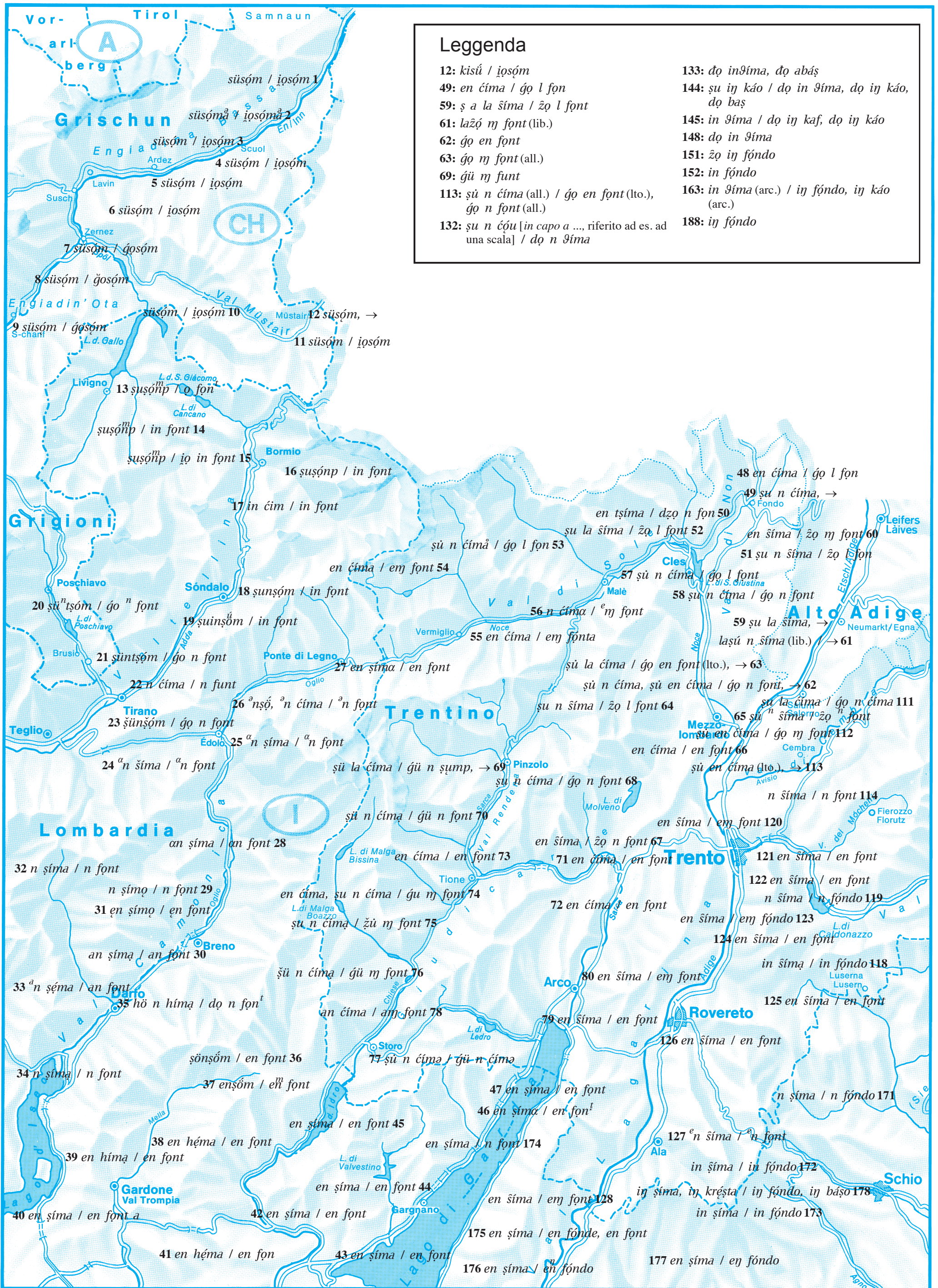
- 11: *laǰo*
- 12: *laǰo*
- 49: *enǰo* [avverbio direzionale, non locale] / *ʃu iu* / *laǰo*
- 51: al piano inferiore"] / *ʃu* (?) / *z̄o* (?)
- 58: al piano superiore"] / *ǰo* (?)
- 77: *ʃü li ve* [*ʃü n ka* "al piano di sopra (in casa)"] / *ǰü live*
- 81: *kaʃǰ* [più vicino] / *lažǰo*, *kr̄žǰo* [più lontano], *kažǰo* [più vicino]
- 87: *tlasú* [come indicazione] / *kažú*, *lažú*, *tlazú* [come indicazione]
- 88: *lasú* [direzione] / *kažú* [luogo], *lažú* [direzione]
- 90: *kuražǰo*
- 91: *kuražǰo*
- 92: *kažǰo*, *kadežǰo*
- 97: *lažú*
- 98: *kolasú* [più preciso] / *lažú*, *kolažú*
- [più preciso]
- 100: *lasú* / *kolažú*, *lažú*
- 129: *laǰú*
- 133: *ʃu la* / *ladǰo*, *đolá*
- 138: *ʃu ʃu n ʃima* / *lažú*
- 144: *dolá*
- 165: *zo par la*
- 167: *ladǰo*
- 179: *ladǰo* (arc.)
- 180: *ladǰo* (arc.)
- 185: ^e*a de ʃora* / ^e*ažǰo* [centro], ^e*adǰo* (perifr.)
- 186: ^e*a ʃu* / ^e*ažǰo*
- 187: *dǰo bašo* (arc.) / *ʃu álto* / ^e*ažǰo*, ^e*adǰo*
- 189: ^e*a iǰ fǰndo*

662: giù / lassù / laggiù

(Giù in cantina, ci sono tre botti di vino.) / (Lassù, sulla montagna, fa bel tempo.) / (Laggiù, nella valle, c'è un fiume.)

AIS: 1612 (salite lassù!). ALD-I: 359 (giù). ETTMAYER: 163 (giù).



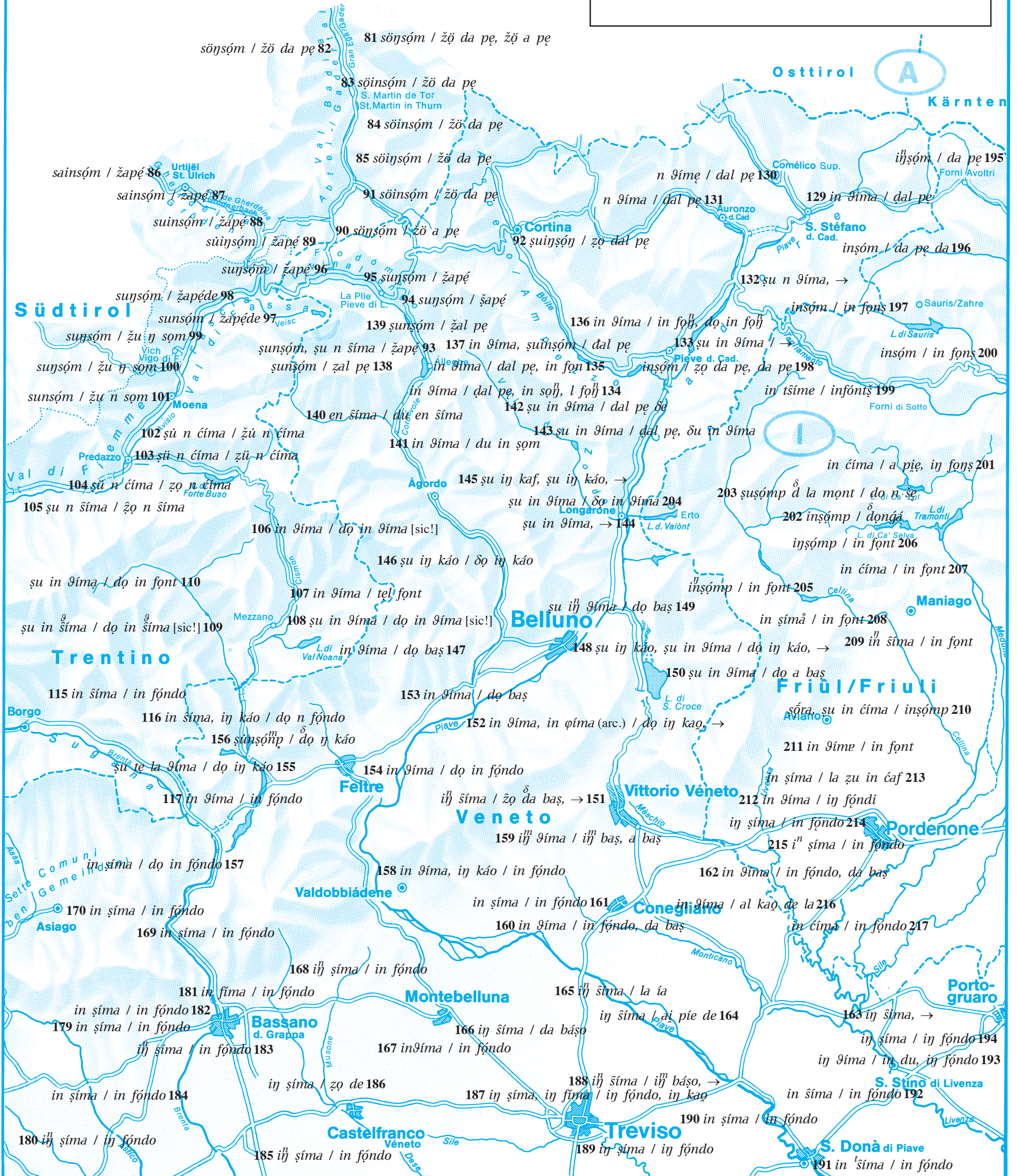


Comm.: Si osservi che per l'indicazione della posizione inferiore viene utilizzato anche il tipo latino CIMA che originariamente designava l'estremità superiore di una cosa: si vedano p. es. i PP. 77, 102 ss., 132 s. e 140 s.

AD-II

663: in cima / in fondo

(in cima a una montagna, ad un pendio) / (in fondo a una scala, ad un pendio)



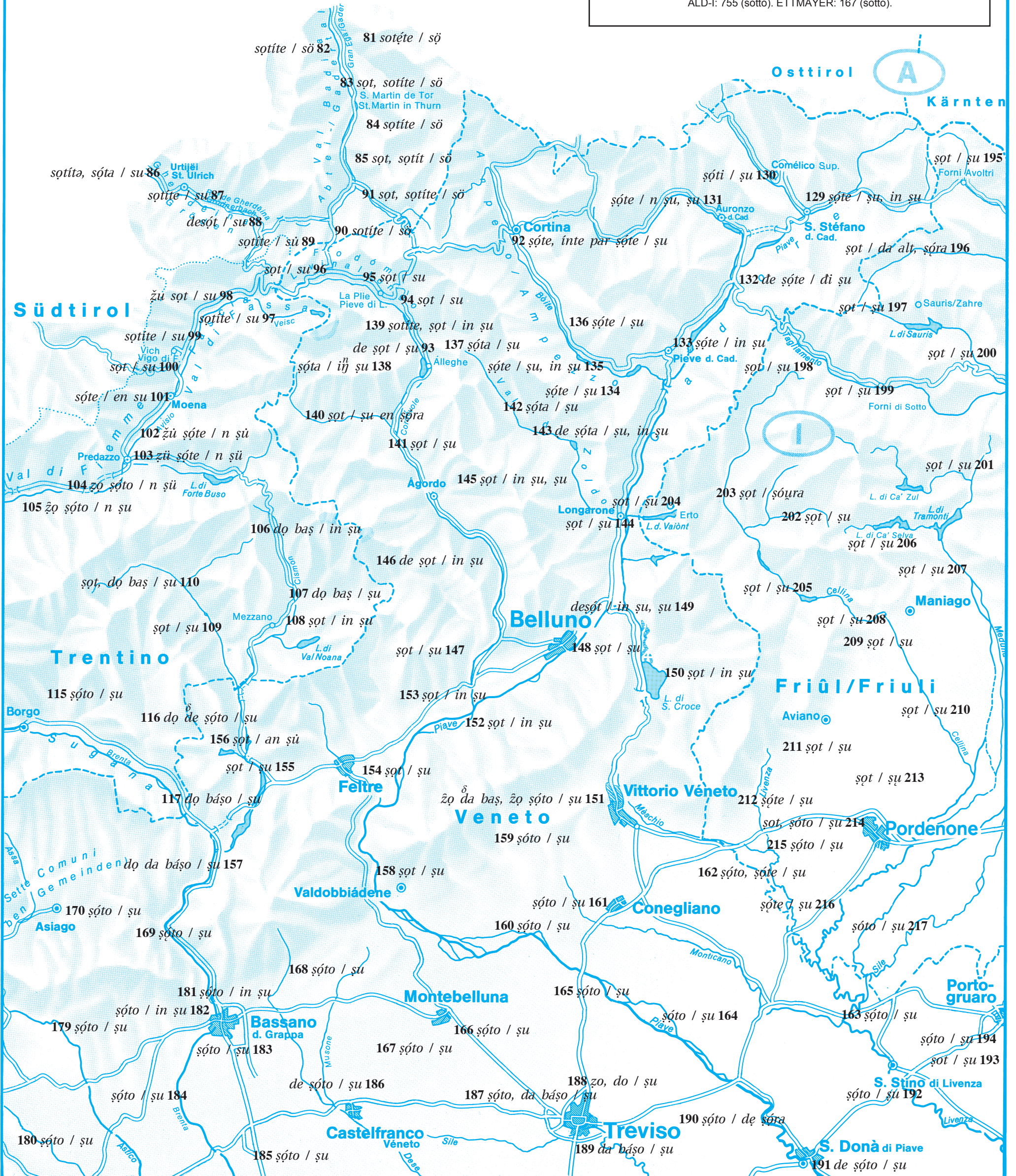


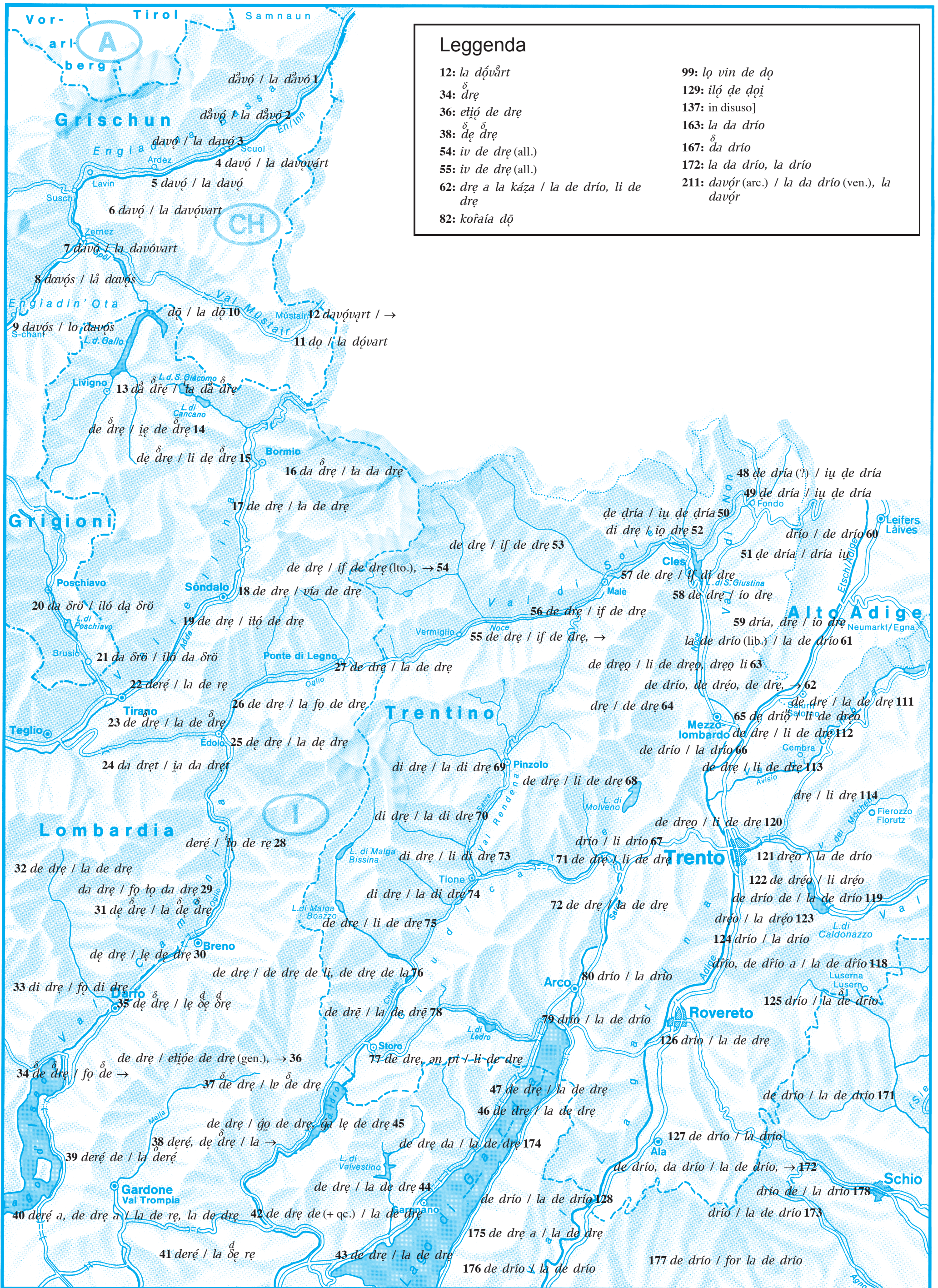
AD-II

664: sotto (prep.) / su (adv.)

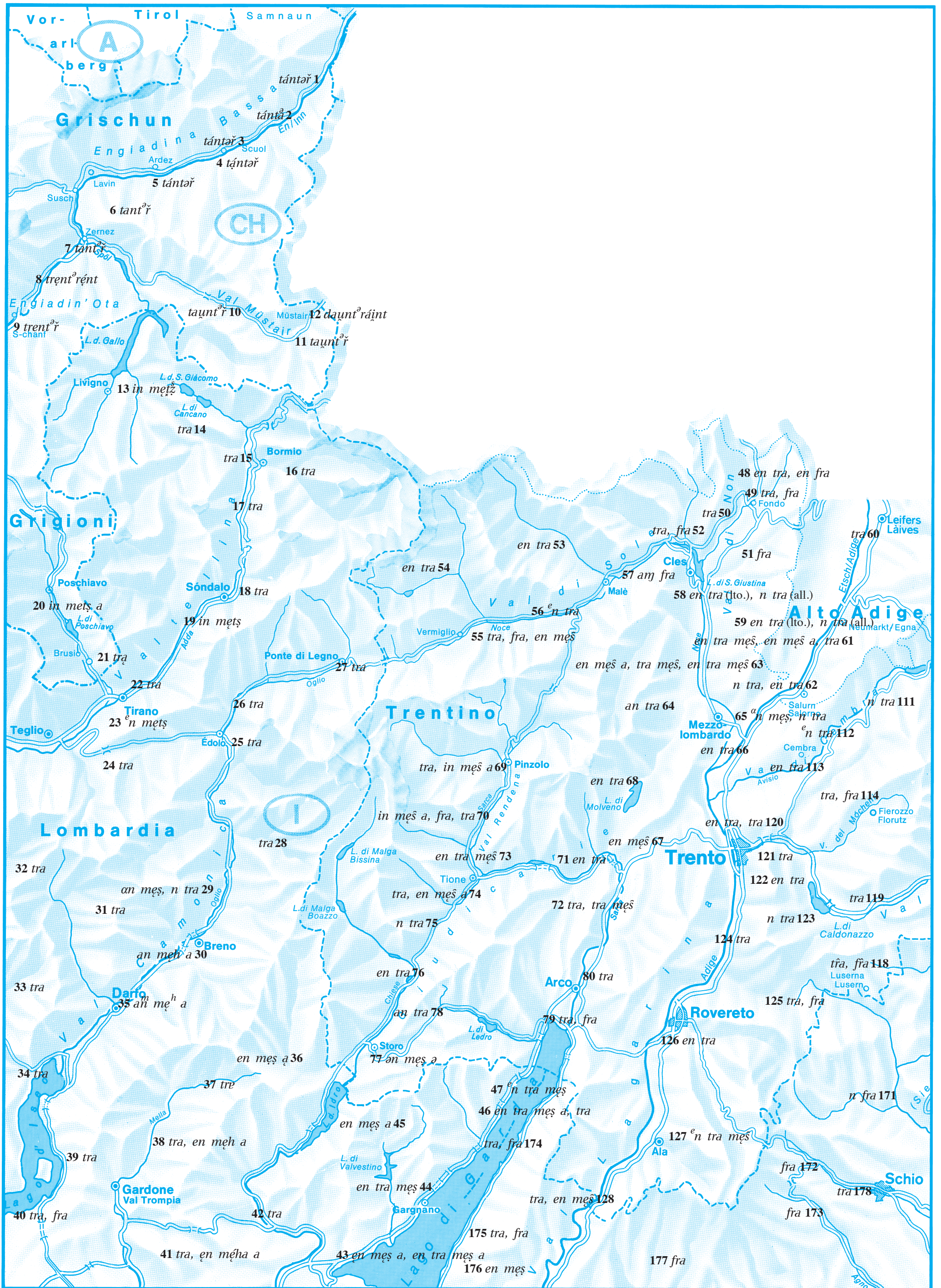
(Sopra c'è la casa, sotto (prep.) c'è il garage.) / (L'ascensore sta andando su (adv.).)

ALD-I: 755 (sotto). ETTMAYER: 167 (sotto).





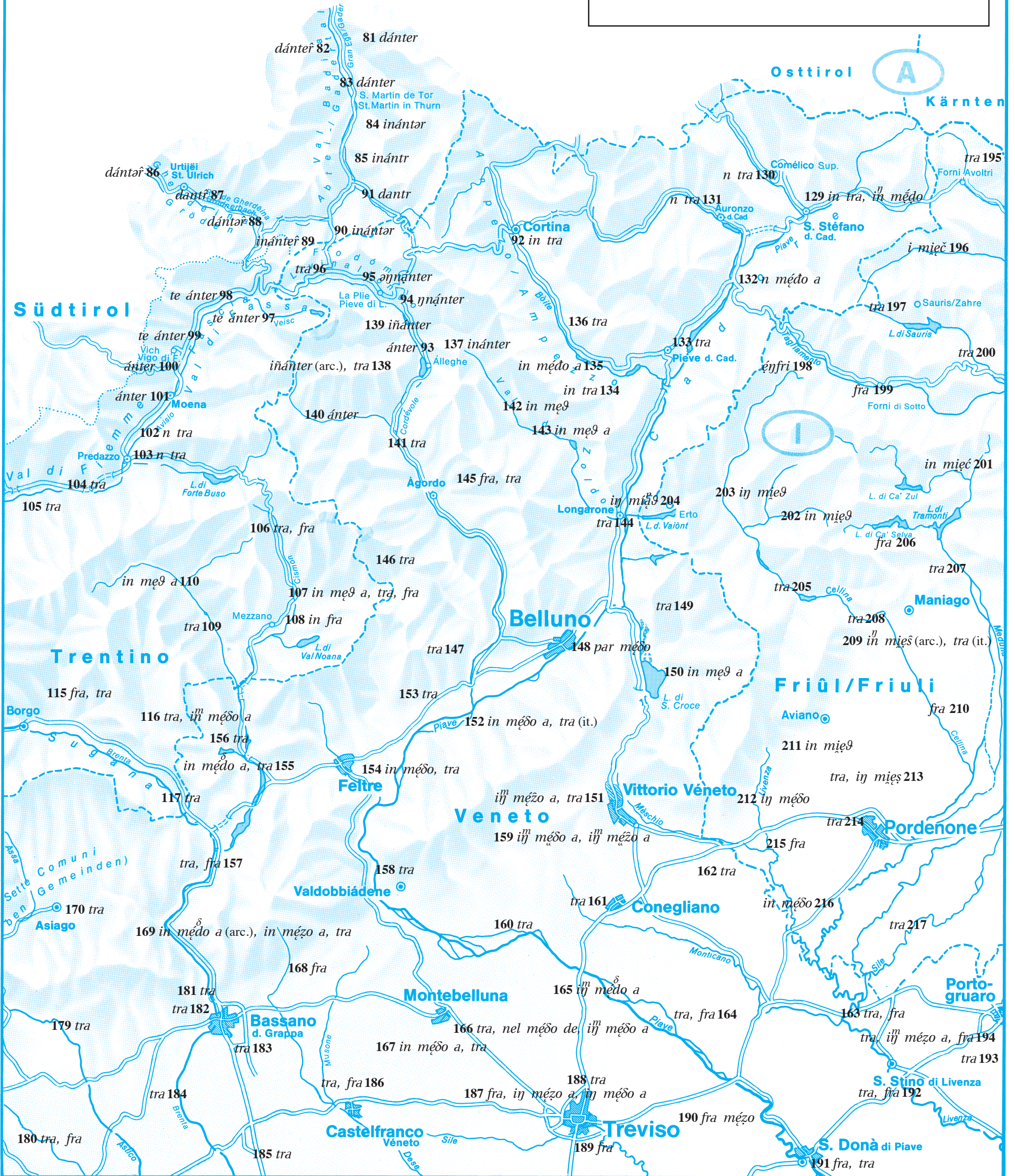
Leggenda	
12:	la dövart
34:	dr̥e
36:	eti̯e de dr̥e
38:	de̯ dr̥e
54:	iv de dr̥e (all.)
55:	iv de dr̥e (all.)
62:	dr̥e a la káza / la de drío, li de dr̥e
82:	kořaia d̥o
99:	l̥o vin de d̥o
129:	il̥o de d̥o
137:	in disuso
163:	la da drío
167:	da drío
172:	la da drío, la drío
211:	dav̥ot (arc.) / la da drío (ven.), la dav̥ot

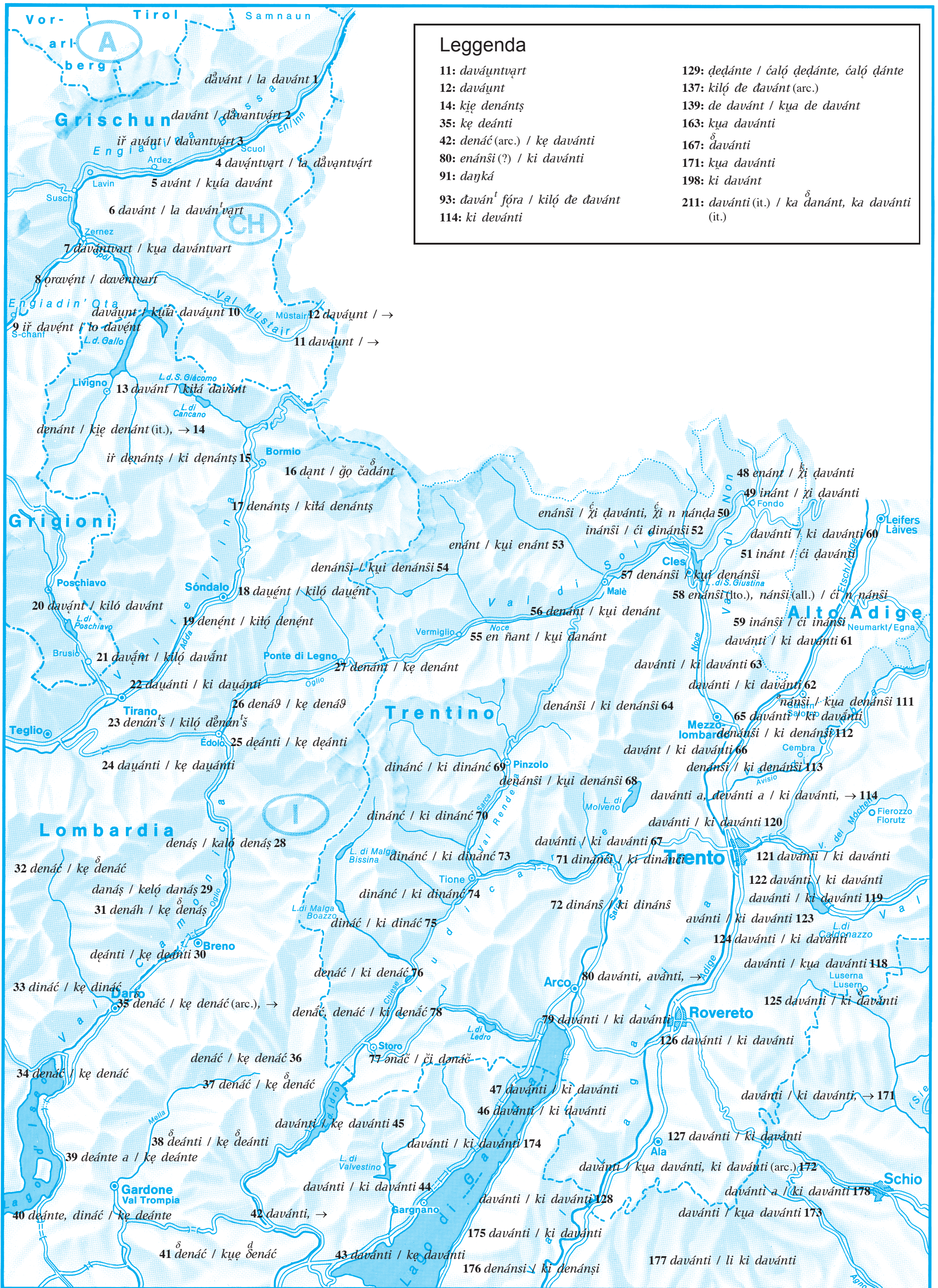


AD-II

666: tra (prep.)

(Tra (prep.) due siepi corre un sentiero.)





Leggenda

- | | |
|--|--|
| 11: davántvart | 129: deđante / ćaló deđante, ćaló đante |
| 12: davánt | 137: kiló de davánt (arc.) |
| 14: kije denántš | 139: de davánt / kua de davánt |
| 35: ke deánti | 163: kua davánti |
| 42: denác (arc.) / ke davánti | 167: deávanti |
| 80: enánši (?) / ki davánti | 171: kua davánti |
| 91: dańká | 198: ki davánt |
| 93: daván ^t fóra / kiló de davánt | 211: davánti (it.) / ka đanánt, ka davánti (it.) |
| 114: ki devánti | |

667: davanti (prep.) / qua davanti (avv.)

(correre davanti (prep.) a qd.; gli mise d. una minestra rancida.) / (Sedetevi qua davanti (avv.), nelle prime file!)

AIS: 904 (d. al letto).



Leggenda

93: "camminare indietro"]



AD-II

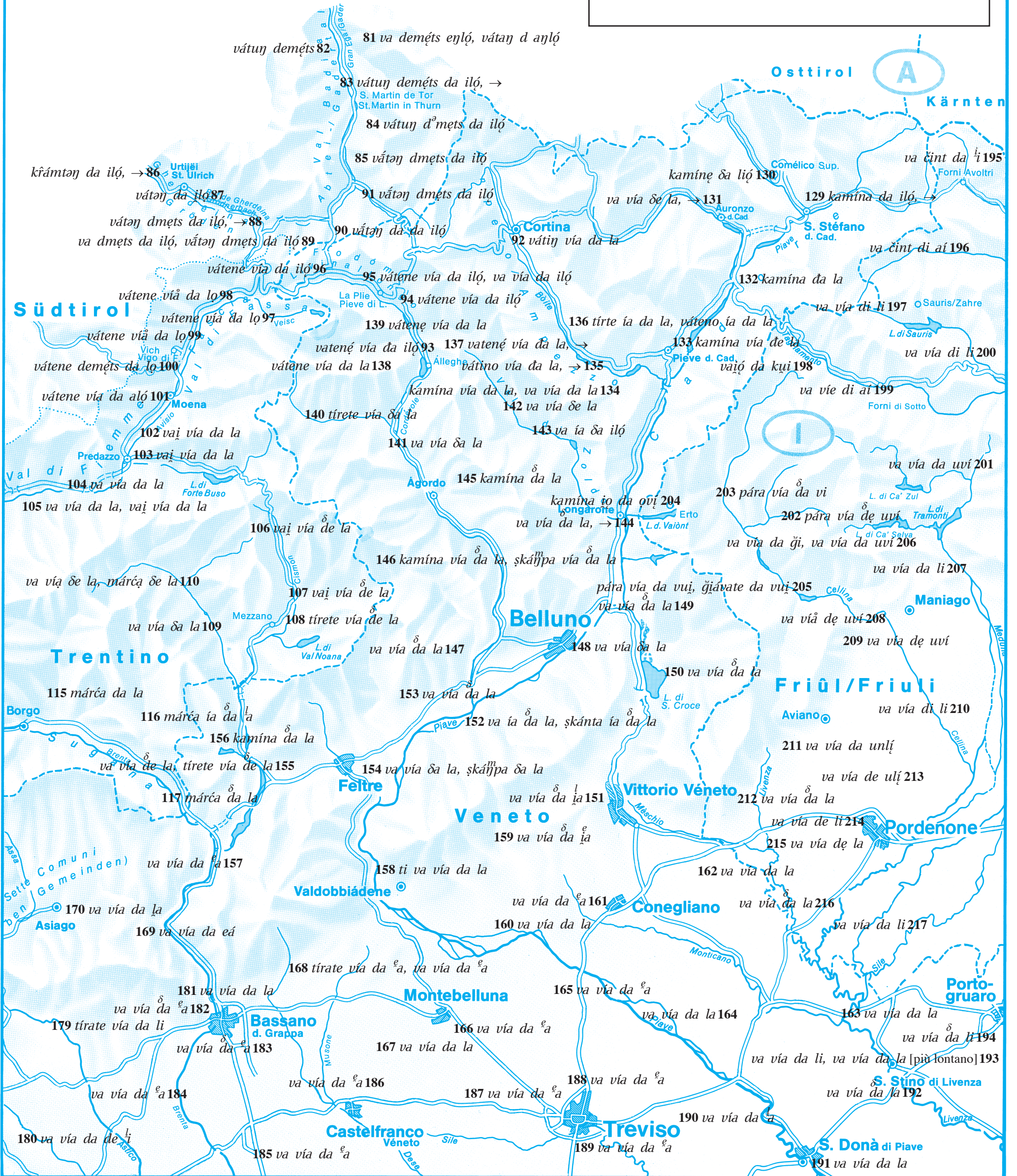
668: indietro

(fare un passo indietro)

AIS: 1640 ([andiamo senza] voltarci i.), 1670 (nè avanti nè i.).





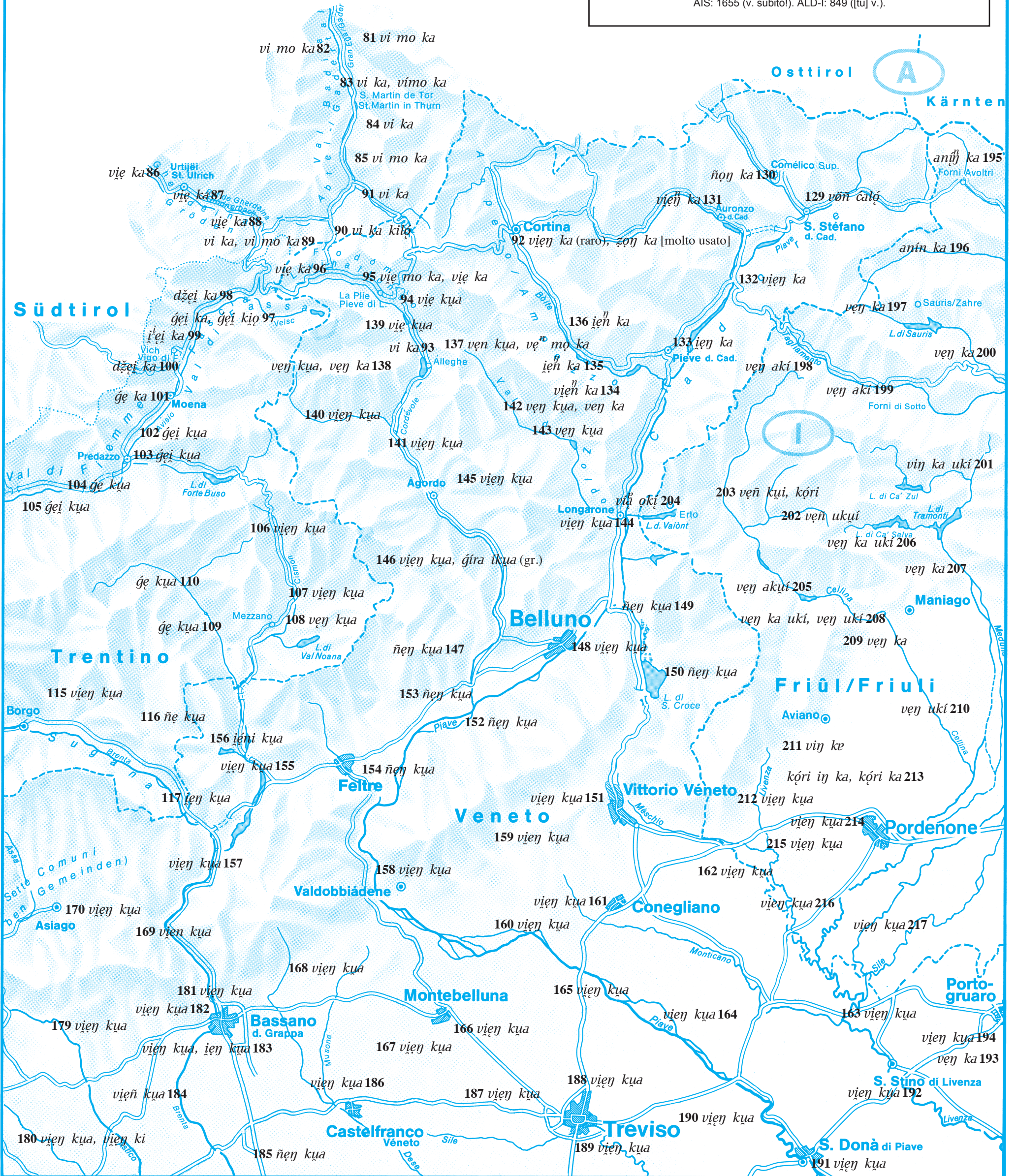


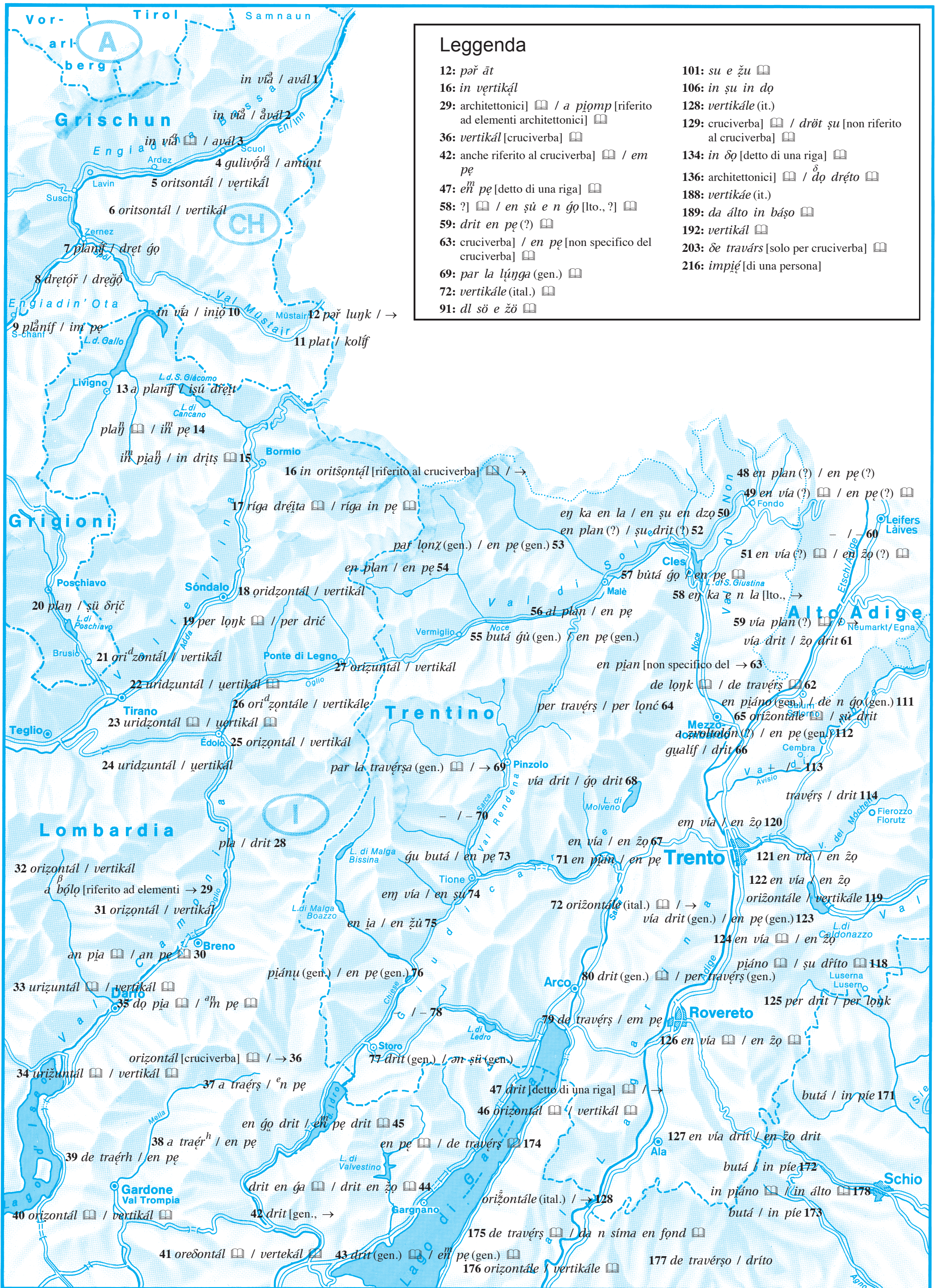


AD-II

670: Vieni qua!

AIS: 1655 (v. subito!). ALD-I: 849 ([tu] v.).





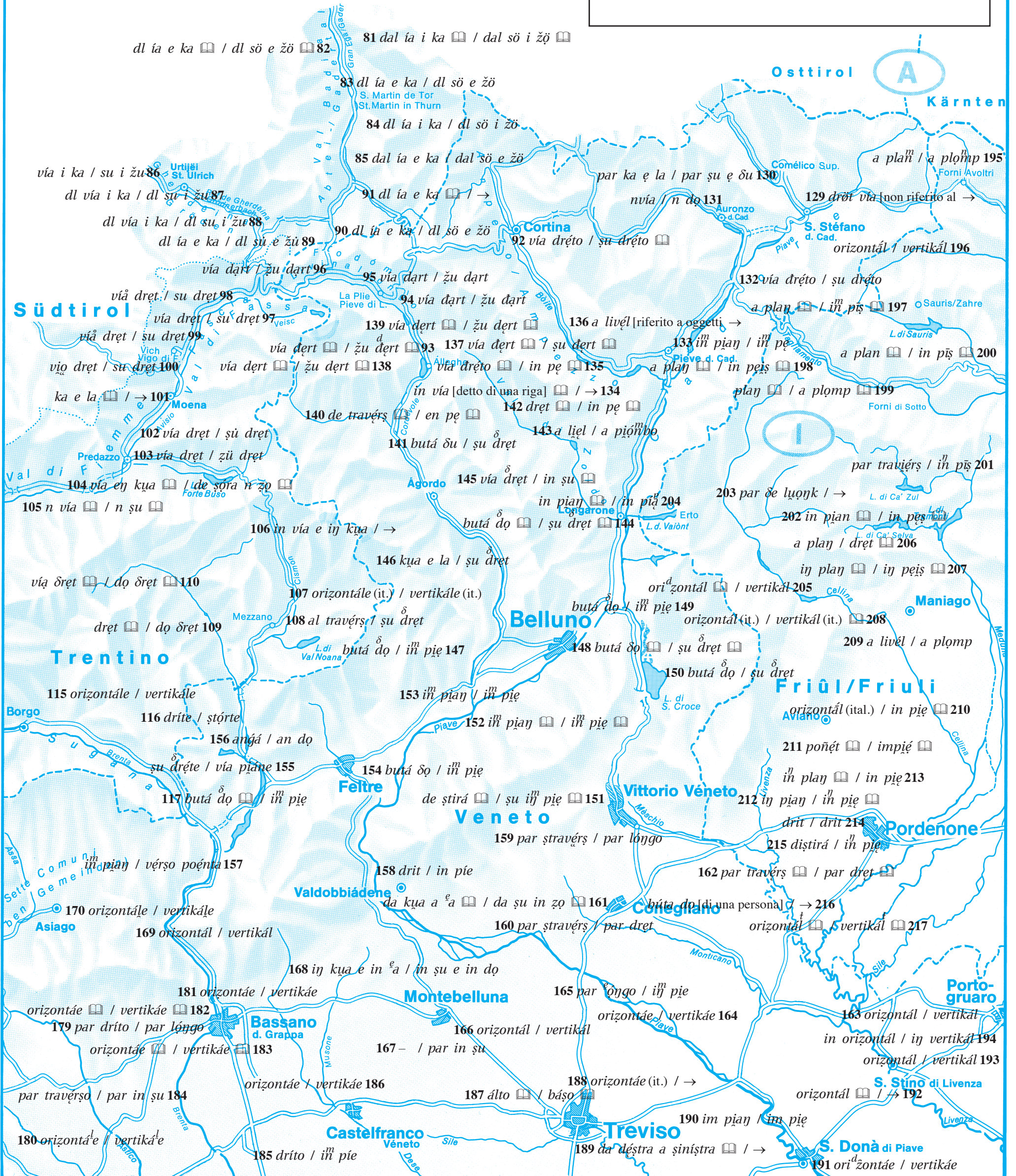
Leggenda

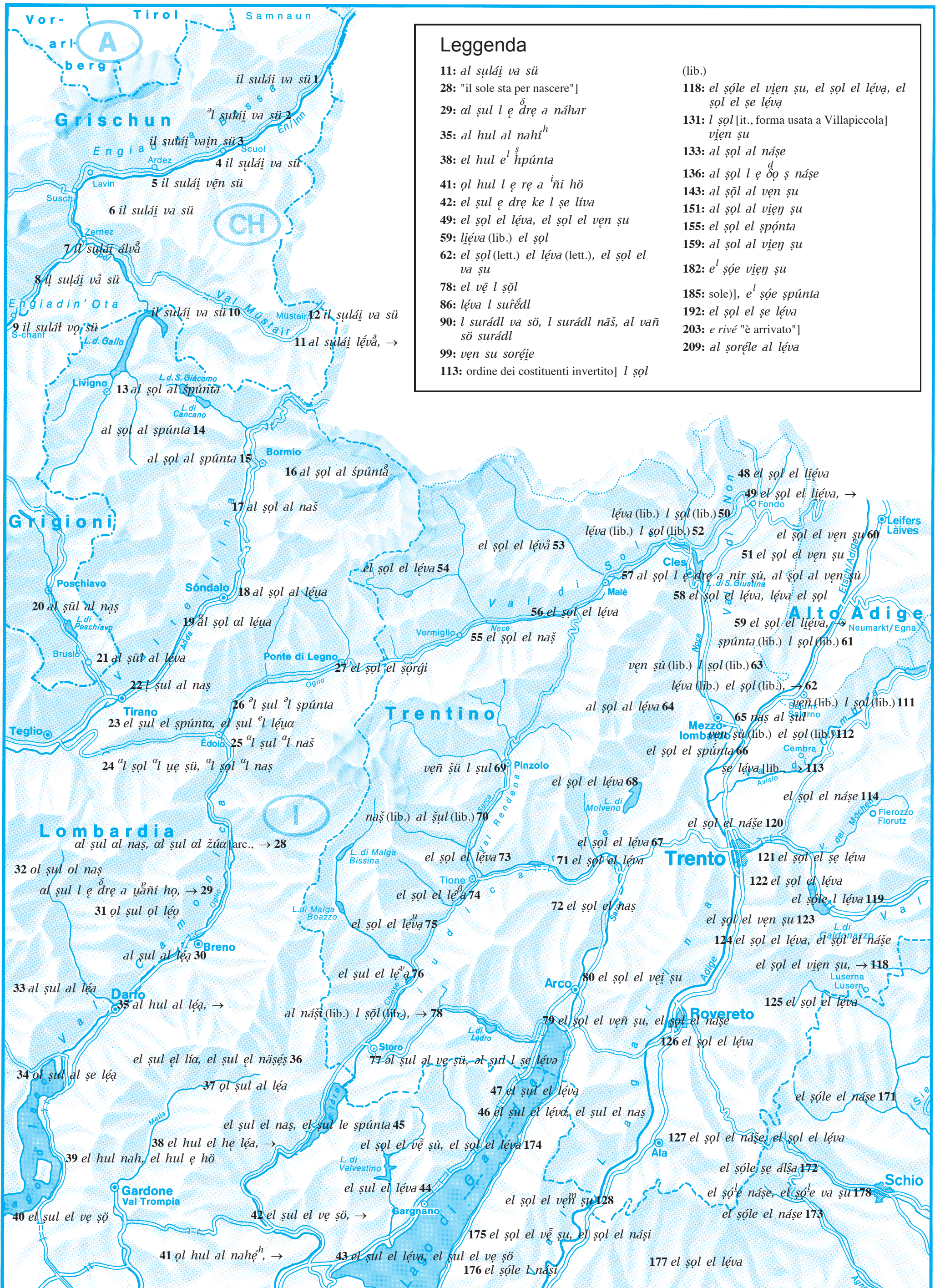
- 12: pǎř át
- 16: in vertikál
- 29: architettonici] [/ a pjom̃p [riferito ad elementi architettonici]
- 36: vertikál [cruciverba]
- 42: anche riferito al cruciverba] [/ em pę
- 47: eřm̃ pę [detto di una riga]
- 58: ?] [/ en šü e n ğo [lto., ?]
- 59: drit en pę (?)
- 63: cruciverba] [/ en pę [non specifico del cruciverba]
- 69: par la lúñga (gen.)
- 72: vertikále (ital.)
- 91: dl sǒ e žǒ
- 101: su e žu
- 106: in šu in do
- 128: vertikále (it.)
- 129: cruciverba] [/ drǒt šu [non riferito al cruciverba]
- 134: in do [detto di una riga]
- 136: architettonici] [/ do dręto
- 188: vertikále (it.)
- 189: da álto in básǒ
- 192: vertikál
- 203: de travárs [solo per cruciverba]
- 216: impię [di una persona]

AD-II

671: orizzontale \searrow / verticale \searrow

(direzione nel cruciverba)





672: Il sole sorge.

AIS: 360 (si leva il sole). ALI: 641 (dal sorgere del sole). ASLEF: 24 (il sole tramonta). ETTMAYER: 158 (sole).

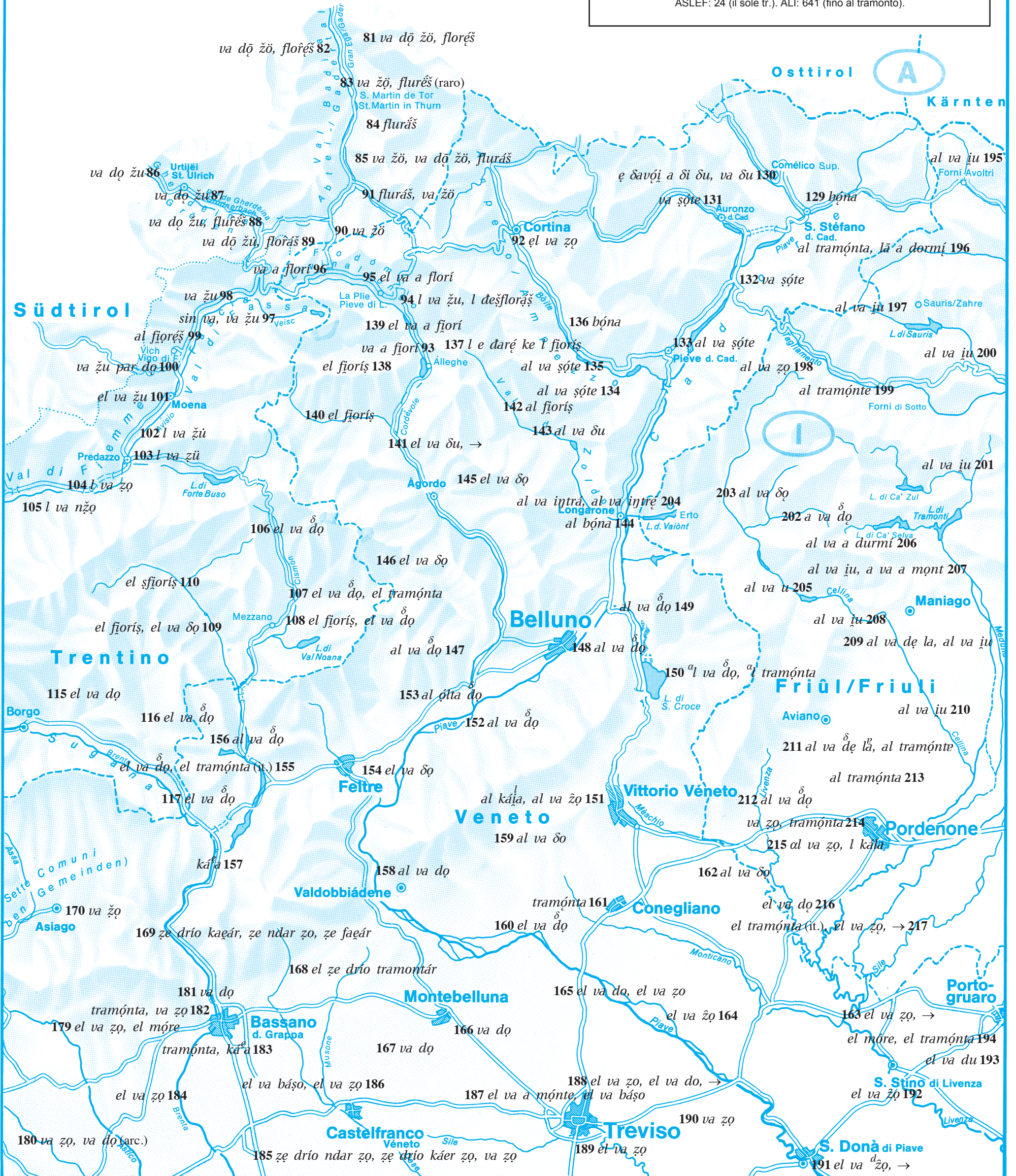


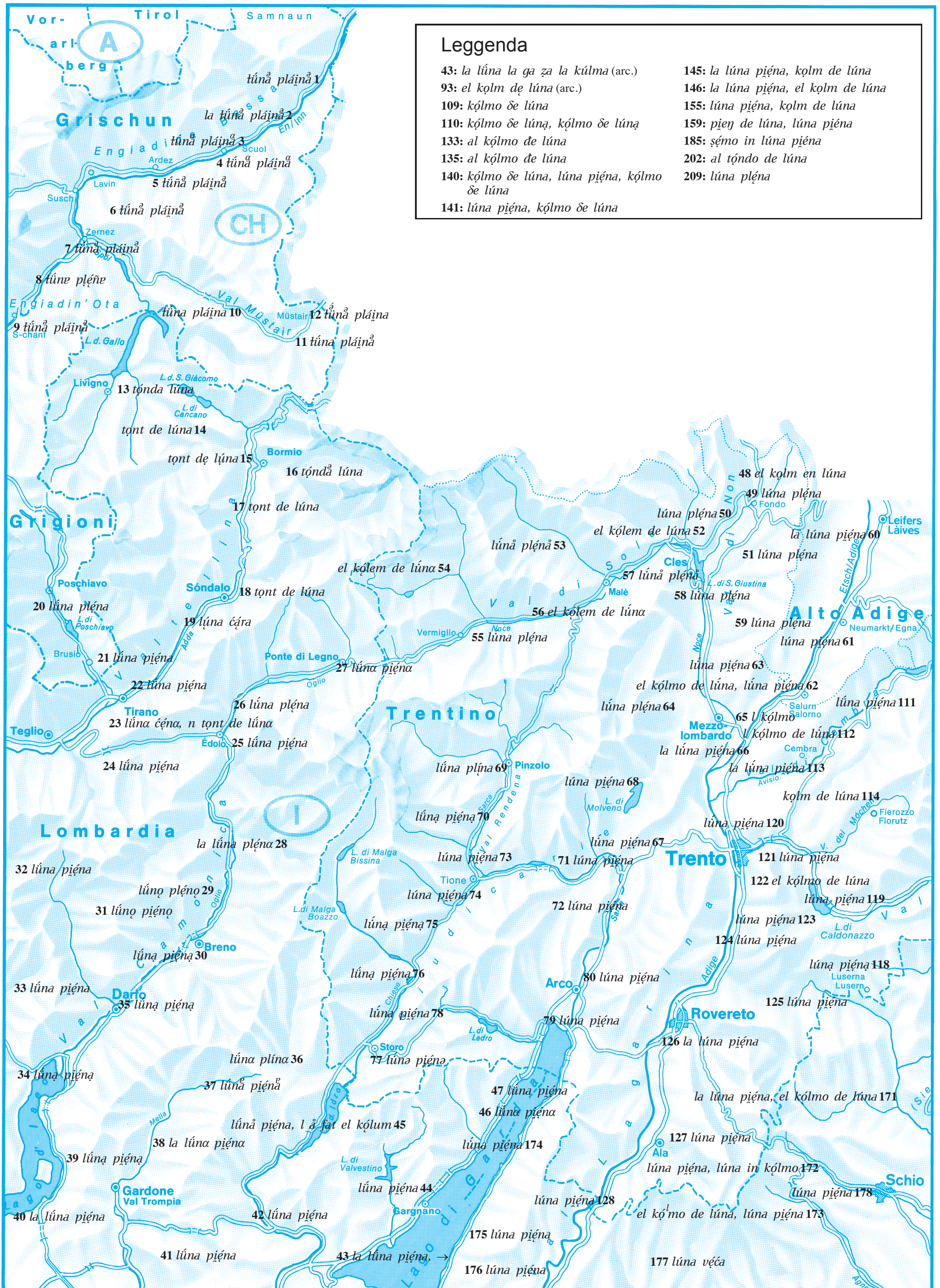


AD-II

673: [Il sole] tramonta.

ASLEF: 24 (il sole tr.). ALI: 641 (fino al tramonto).





Leggenda

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 43: la lúna la ga za la kúlma (arc.) | 145: la lúna piéna, kòlm de lúna |
| 93: el kòlm de lúna (arc.) | 146: la lúna piéna, el kòlm de lúna |
| 109: kòlmo de lúna | 155: lúna piéna, kòlm de lúna |
| 110: kòlmo de lúna, kòlmo de lúna | 159: piéj de lúna, lúna piéna |
| 133: al kòlmo de lúna | 185: sèmo in lúna piéna |
| 135: al kòlmo de lúna | 202: al tòndo de lúna |
| 140: kòlmo de lúna, lúna piéna, kòlmo de lúna | 209: lúna pléna |
| 141: lúna piéna, kòlmo de lúna | |

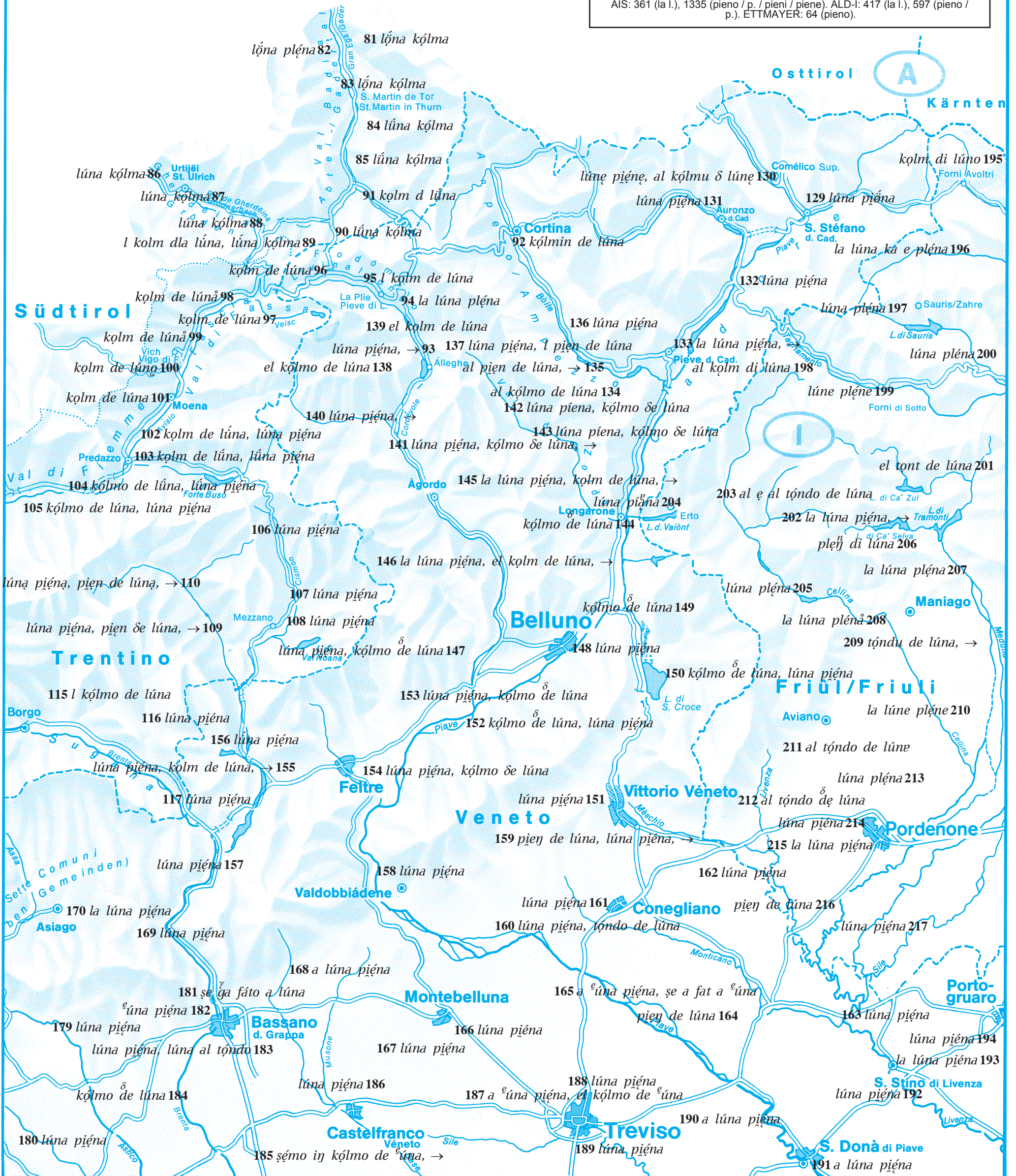
AD-II

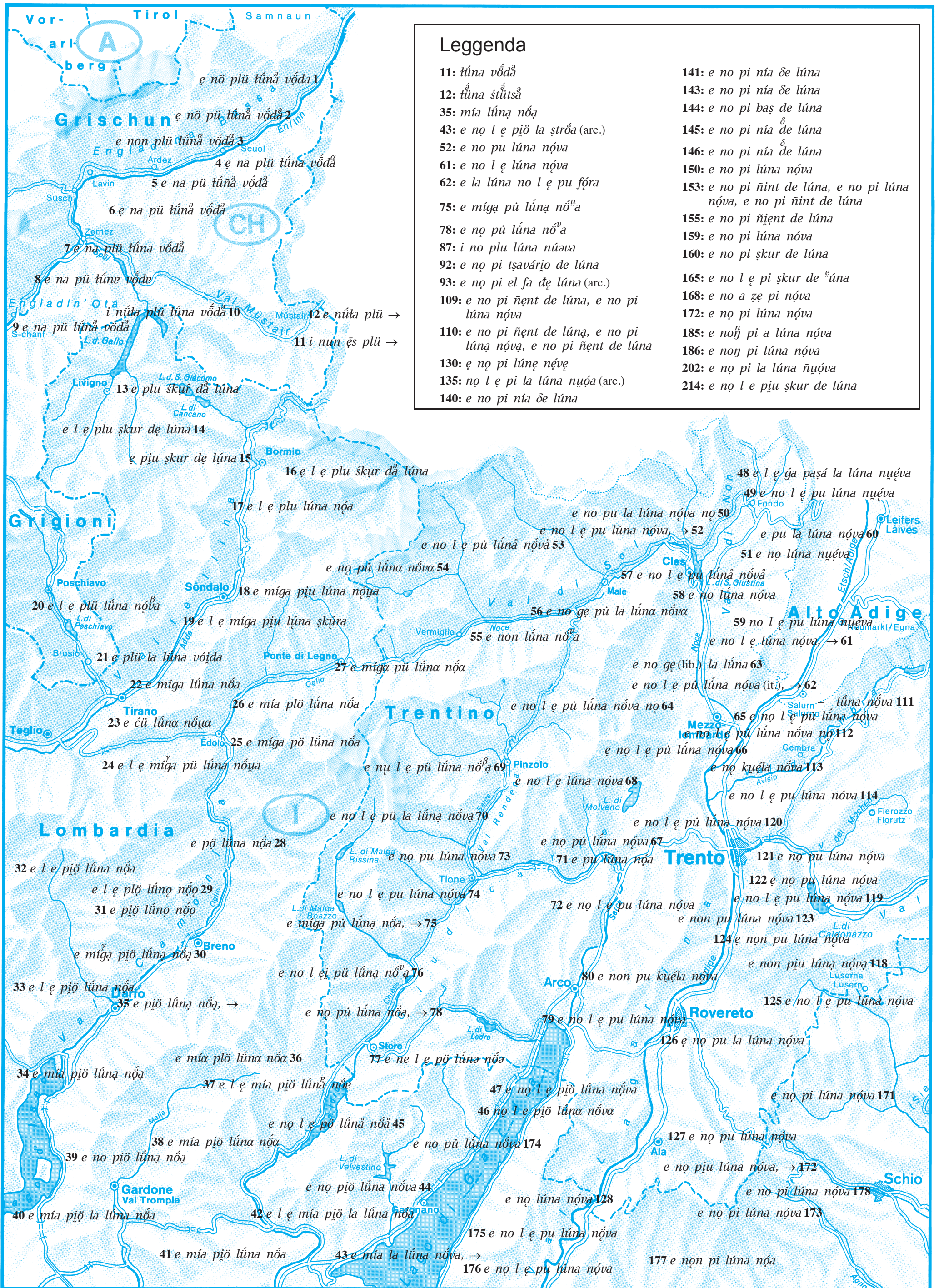
674: [Oggi è già] luna piena

...

[Oggi è già] luna piena e non più luna nuova.

AIS: 361 (la l.), 1335 (pieno / p. / pieni / piene). ALD-I: 417 (la l.), 597 (pieno / p.). ETTMAYER: 64 (pieno).





Leggenda

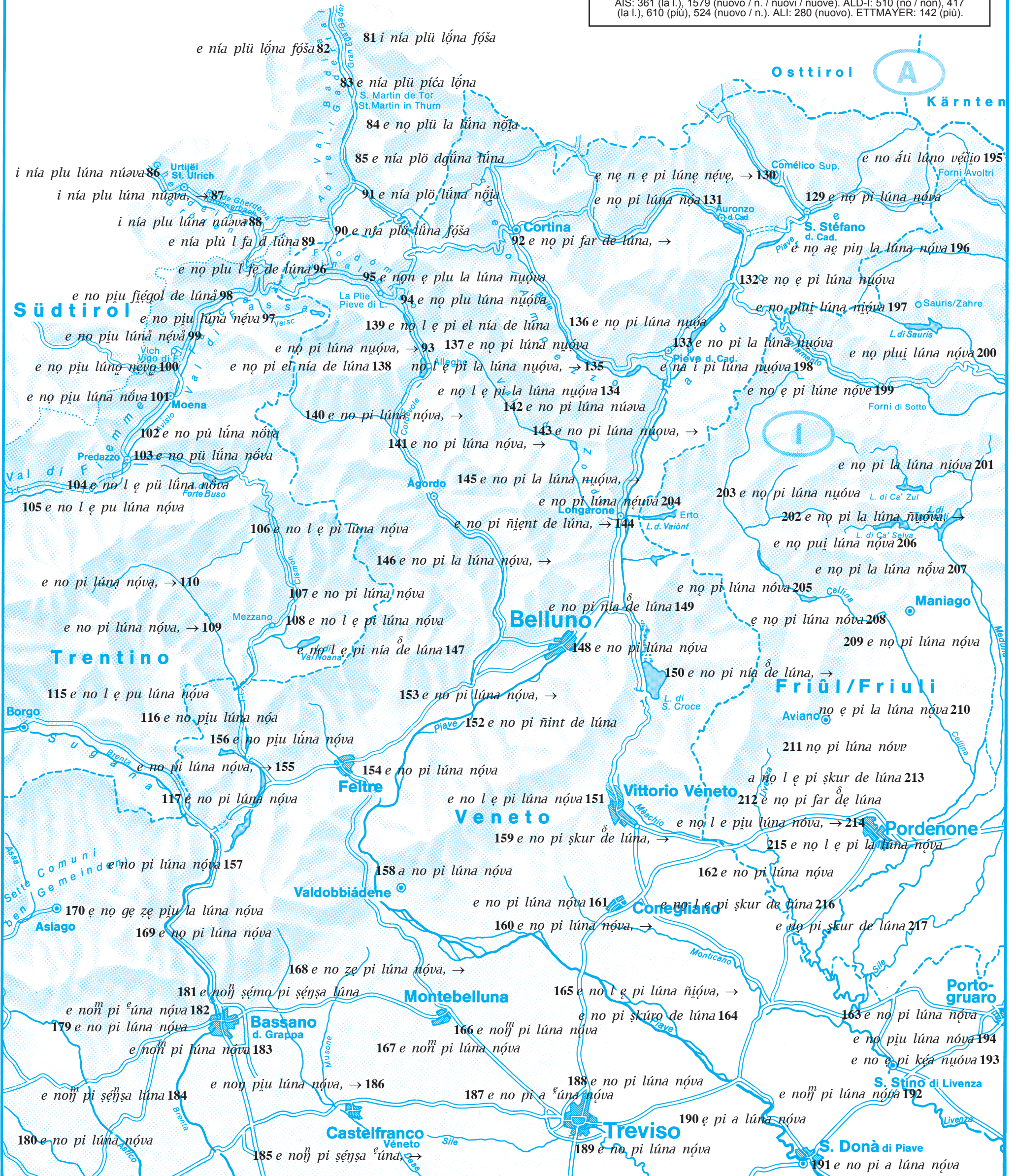
- 11: túna vóđǎ
- 12: túna štútsǎ
- 35: mía lúna nóǎ
- 43: e no l ę piđo la štróǎ (arc.)
- 52: e no pu lúna nóva
- 61: e no l ę lúna nóva
- 62: e la lúna no l ę pu fǒra
- 75: e mığǎ pü lúna nó^ua
- 78: e no pü lúna nó^va
- 87: i no plu lúna núava
- 92: e no pi tšavǎrio de lúna
- 93: e no pi el fa đę lúna (arc.)
- 109: e no pi ñent de lúna, e no pi lúna nóva
- 110: e no pi ñent de lúna, e no pi lúna nóva, e no pi ñent de lúna
- 130: ę no pi lúne néve
- 135: no l ę pi la lúna nuđǎ (arc.)
- 140: e no pi nía đe lúna
- 141: e no pi nía đe lúna
- 143: e no pi nía đe lúna
- 144: e no pi baš de lúna
- 145: e no pi nía đe lúna
- 146: e no pi nía đe lúna
- 150: e no pi lúna nóva
- 153: e no pi ñint de lúna, e no pi lúna nóva, e no pi ñint de lúna
- 155: e no pi ñient de lúna
- 159: e no pi lúna nóva
- 160: e no pi škur de lúna
- 165: e no l ę pi škur de lúna
- 168: e no a zę pi nóva
- 172: e no pi lúna nóva
- 185: e nođ pi a lúna nóva
- 186: e nođ pi lúna nóva
- 202: e no pi la lúna ñuđǎ
- 214: e no l ę pi škur de lúna

AD-II

675: ... e non più luna nuova.

[Oggi è già] luna piena e non più luna nuova.

AIS: 361 (la l.), 1579 (nuovo / n. / nuovi / nuove). ALD-I: 510 (no / non), 417 (la l.), 610 (più), 524 (nuovo / n.). ALI: 280 (nuovo). ETTMAYER: 142 (più).





Leggenda

- 47: "è la fase crescente della luna", la kreş
- 93: la ę daré a kreşe, la ę nt el kreşe
- 135: l ę al kreşe de lúna (lib.)
- 137: şion şul kreşe de lúna (perifr.)
- 140: l ę drío ke la kreş
- 163: l ę kreşént de lúna
- 167: şon ij kréser de lúna [siamo nel crescere di luna]
- 185: a ę drío kréser
- 198: i şon şul kréši di lúna

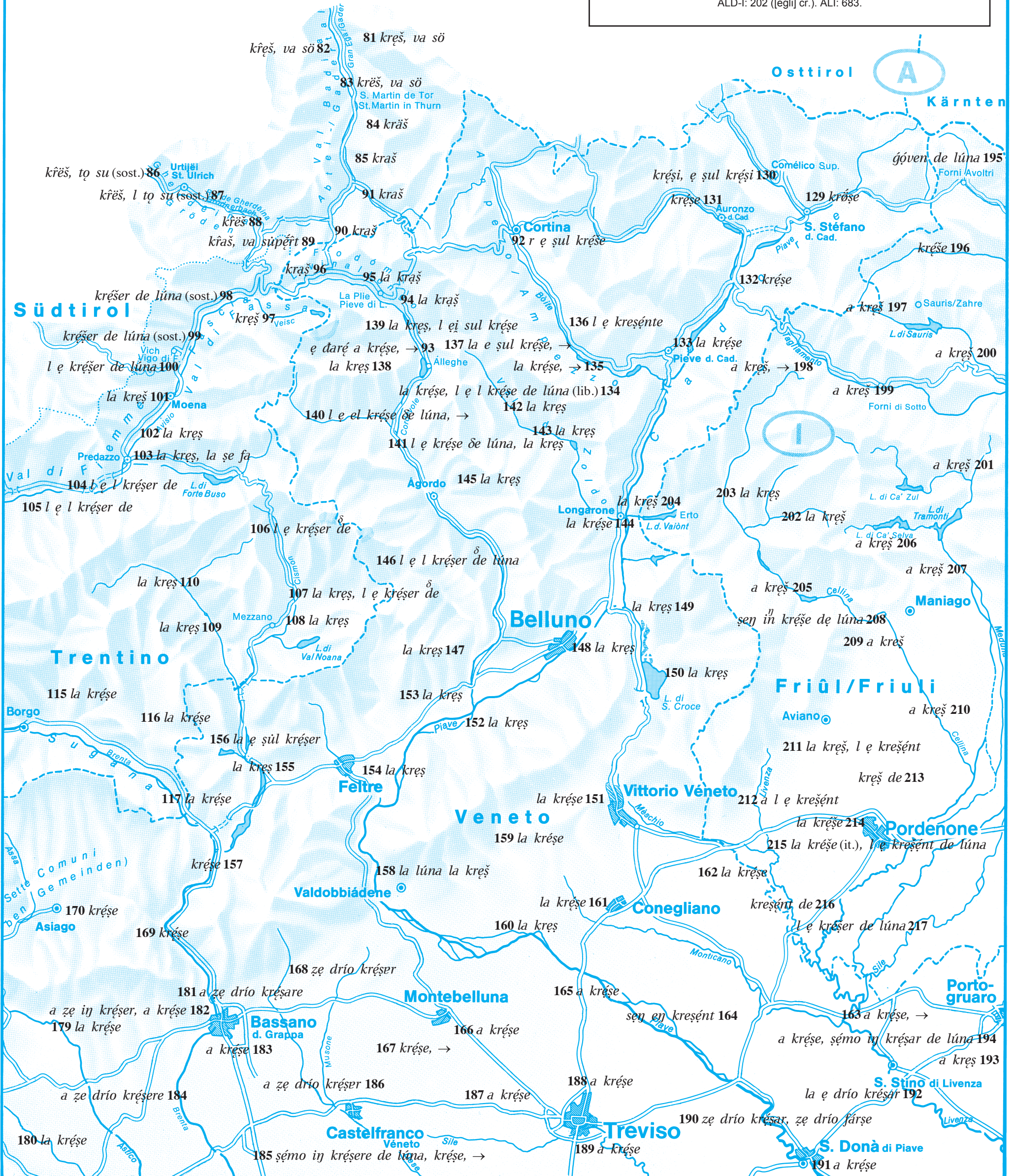
Comm.: Non sono rari i casi in cui si esprime l'idea del crescere della luna mediante l'infinito sostantivato di *crescere* (tipo: *è sul crescere*).

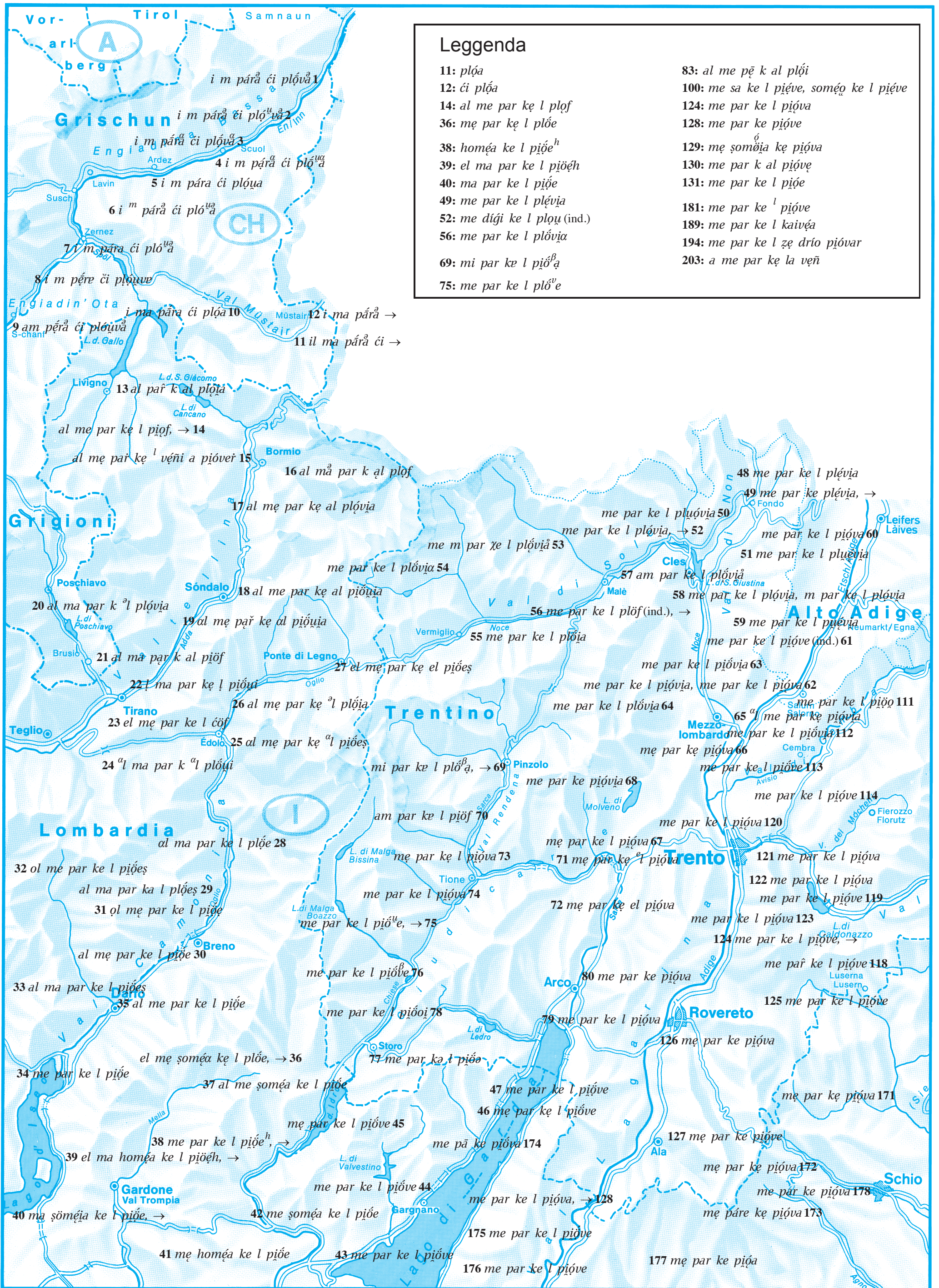
AD-II

676: [la luna] cresce

(la luna è in fase crescente)

ALD-I: 202 ([egli] cr.). ALI: 683.





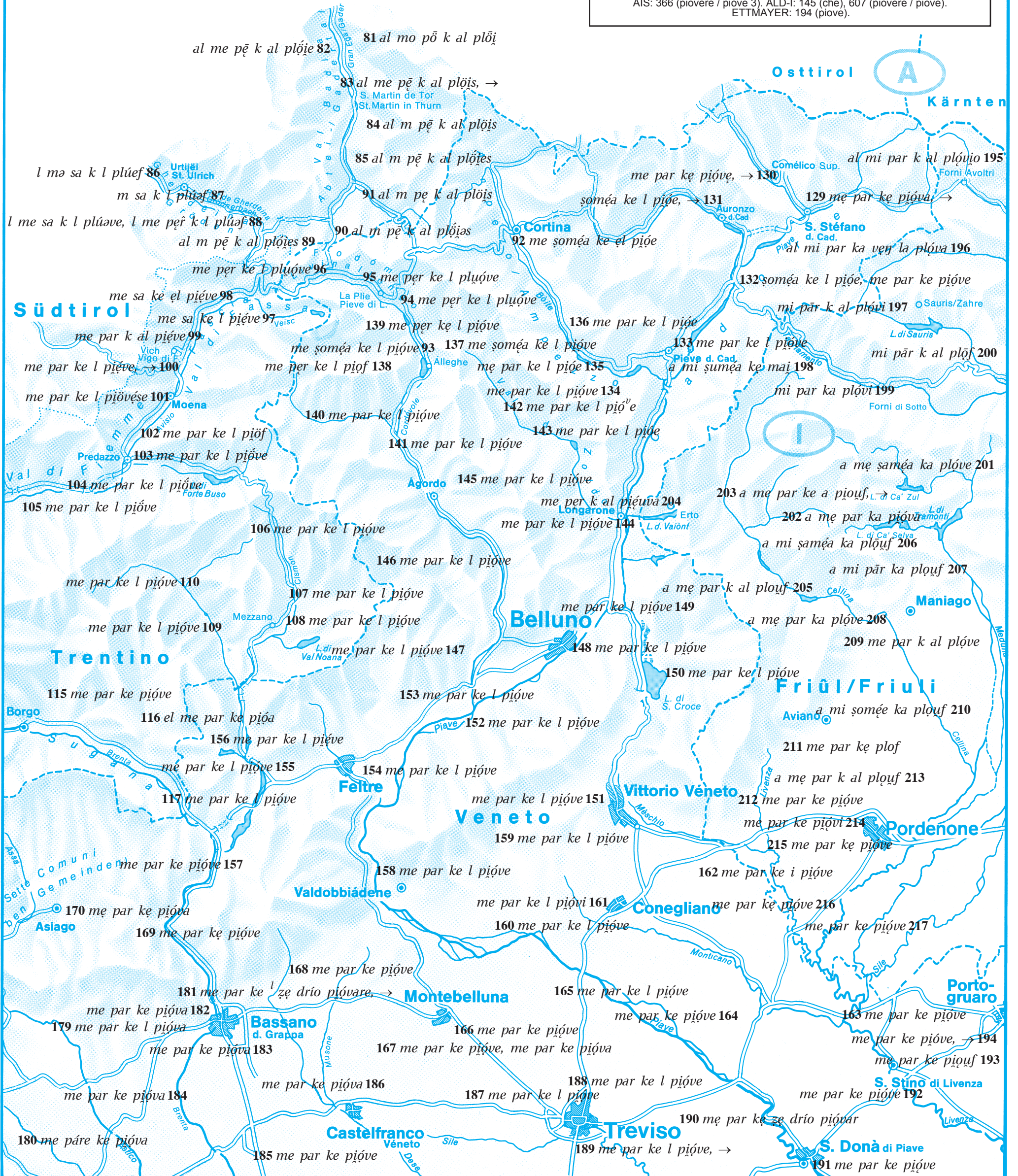
Leggenda

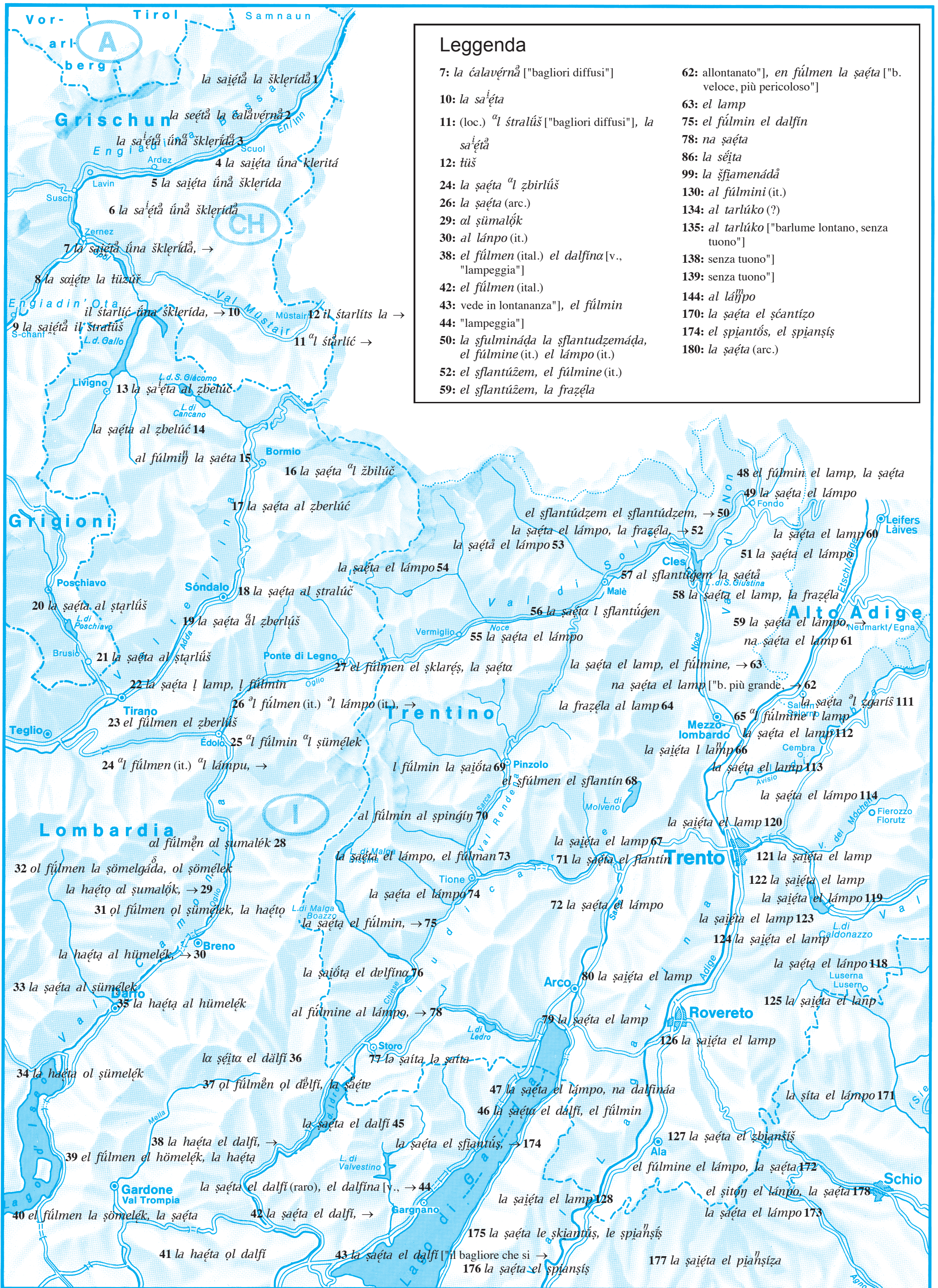
- | | |
|------------------------------------|---|
| 11: plōa | 83: al me pē k al plōi |
| 12: ci plōa | 100: me sa ke l piēve, somēo ke l piēve |
| 14: al me par ke l plof | 124: me par ke l piōva |
| 36: mē par ke l plōe | 128: me par ke piōve |
| 38: homēa ke l piōe ^h | 129: mē somōia ke piōva |
| 39: el ma par ke l piōēh | 130: me par k al piōve |
| 40: ma par ke l piōe | 131: me par ke l piōe |
| 49: me par ke l plēvia | 181: me par ke l piōve |
| 52: me dígi ke l plou (ind.) | 189: me par ke l kaivea |
| 56: me par ke l plōvia | 194: me par ke l zē drío piōvar |
| 69: mi par ke l piō ^β a | 203: a me par ke la veñ |
| 75: me par ke l plō ^v e | |

677: Mi pare che piova.

(mi sembra)

AIS: 366 (piovere / piove 3). ALD-I: 145 (che), 607 (piovere / piove). ETTMAYER: 194 (piove).





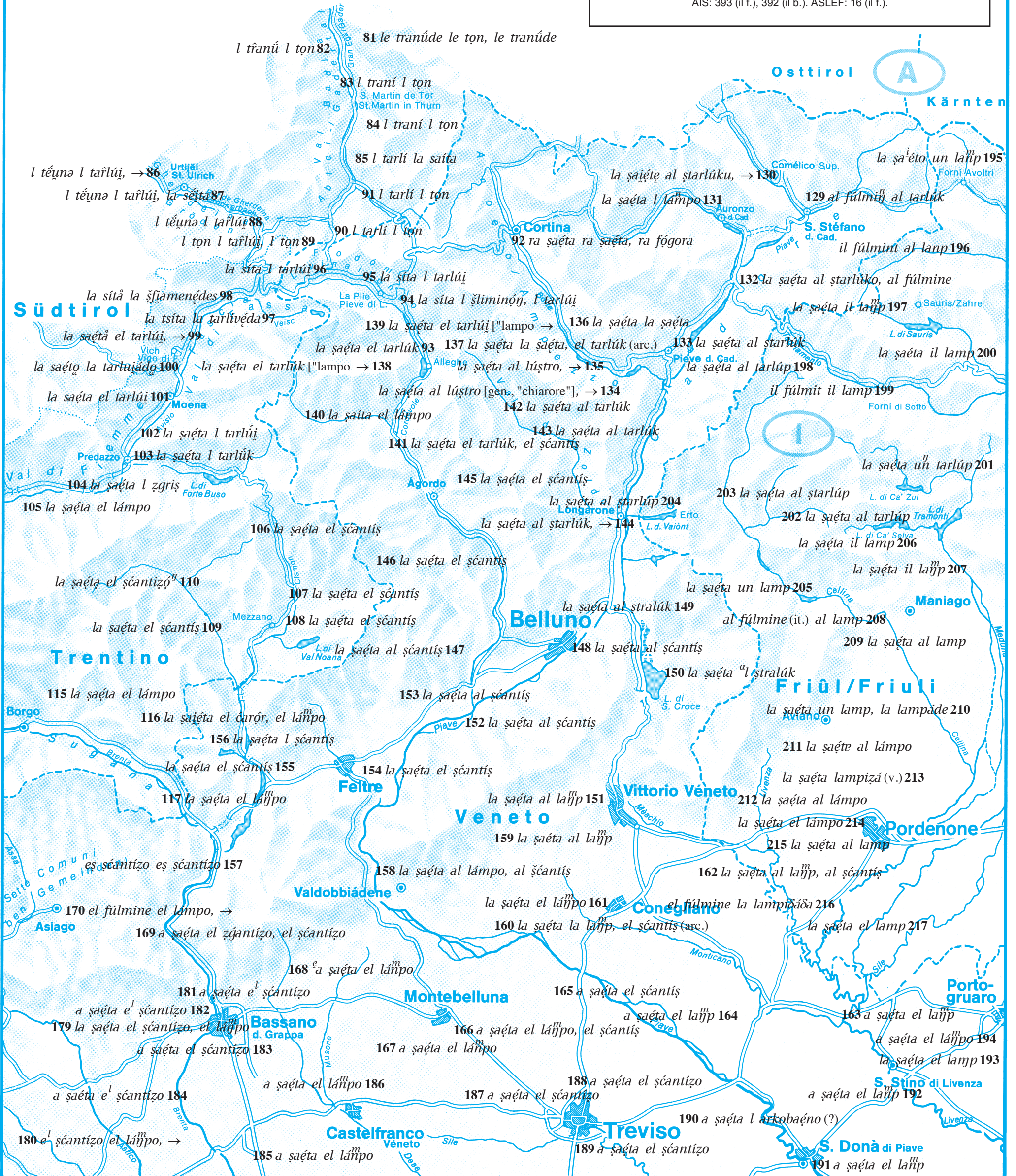
Leggenda

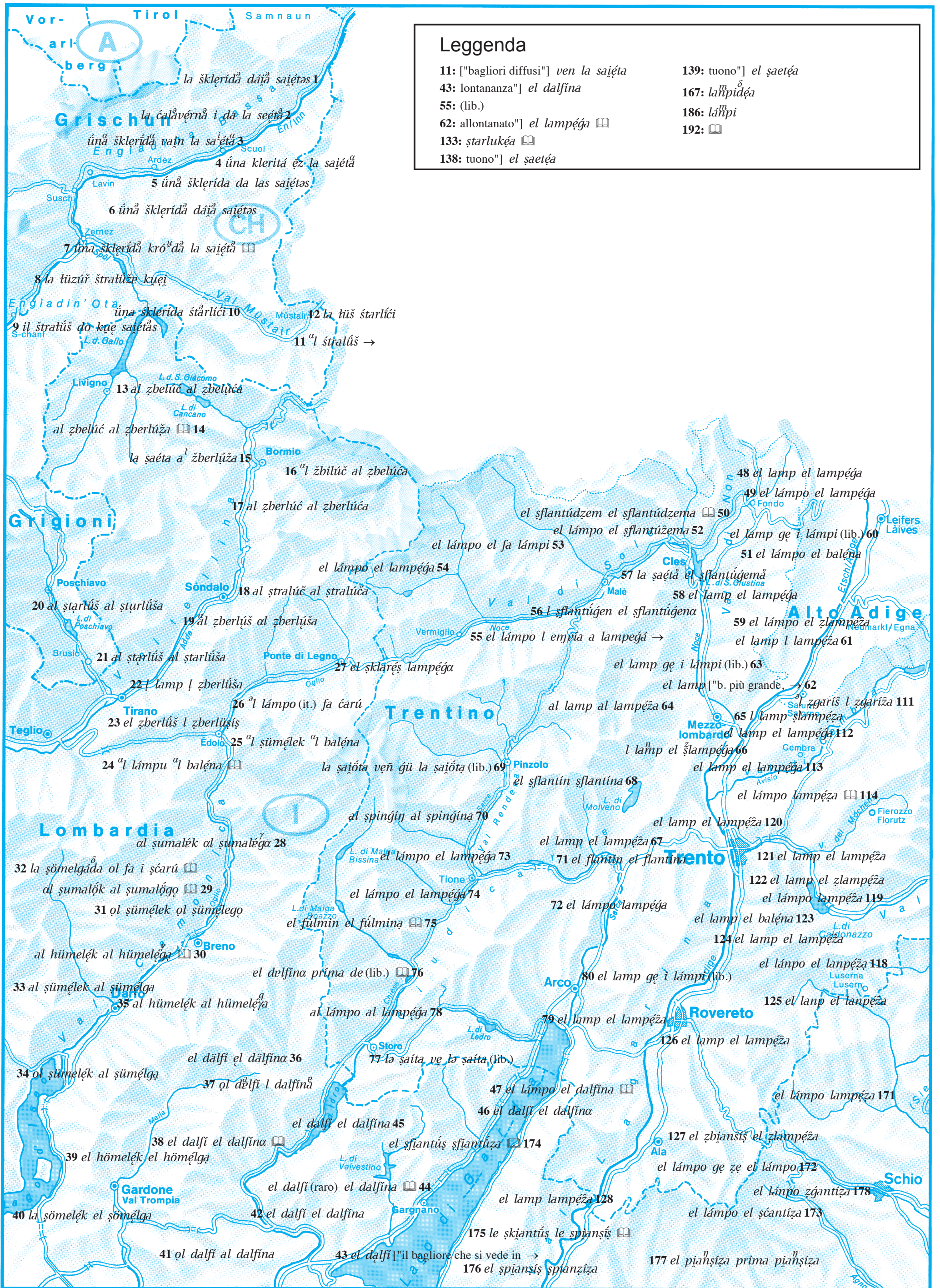
- 7: la *calavérna* ["bagliori diffusi"]
- 10: la *sa'èta*
- 11: (loc.) *l' stralùs* ["bagliori diffusi"], la *sa'èta*
- 12: *tüš*
- 24: la *sa'èta* *l' zbrilùs*
- 26: la *sa'èta* (arc.)
- 29: *al sùmalòk*
- 30: *al lánpo* (it.)
- 38: *el fúlmen* (ital.) *el dalfina* [v., "lampeggia"]
- 42: *el fúlmen* (ital.)
- 43: vede in lontananza", *el fúlmin*
- 44: "lampeggia"]
- 50: la *sfulmináda* la *sflantudzemáda*, *el fúlmine* (it.) *el lánpo* (it.)
- 52: *el sflantúzem*, *el fúlmine* (it.)
- 59: *el sflantúzem*, la *frazéla*
- 62: allontanato", *en fúlmen la sa'èta* ["b. veloce, più pericoloso"]
- 63: *el lamp*
- 75: *el fúlmin el dalfin*
- 78: *na sa'èta*
- 86: la *séita*
- 99: la *šfiamenádá*
- 130: *al fúlmini* (it.)
- 134: *al tarlúko* (?)
- 135: *al tarlúko* ["barlume lontano, senza tuono"]
- 138: senza tuono"]
- 139: senza tuono"]
- 144: *al lájpo*
- 170: la *sa'èta el šcantízo*
- 174: *el špiantós*, *el špiansís*
- 180: la *sa'èta* (arc.)

678: il fulmine / il balèno

(scarica elettrica tra una nuvola e la terra) / (= il lampo) (la viva luce abbagliante e di breve durata)

AIS: 393 (il f.), 392 (il b.). ASLEF: 16 (il f.).





Leggenda

- | | |
|--|----------------------------|
| 11: ["bagliori diffusi"] ven la saietá | 139: tuono"] el saetéa |
| 43: lontananza"] el dalfina | 167: la ^m pidéa |
| 55: (lib.) | 186: lá ^m pi |
| 62: allontanato"] el lampéga | 192: |
| 133: ştarlukéa | |
| 138: tuono"] el saetéa | |

Comm.: La ripresa dell'argomento nominale della cartina si giustifica per motivi di comparazione onomasiologica e morfosintattica.

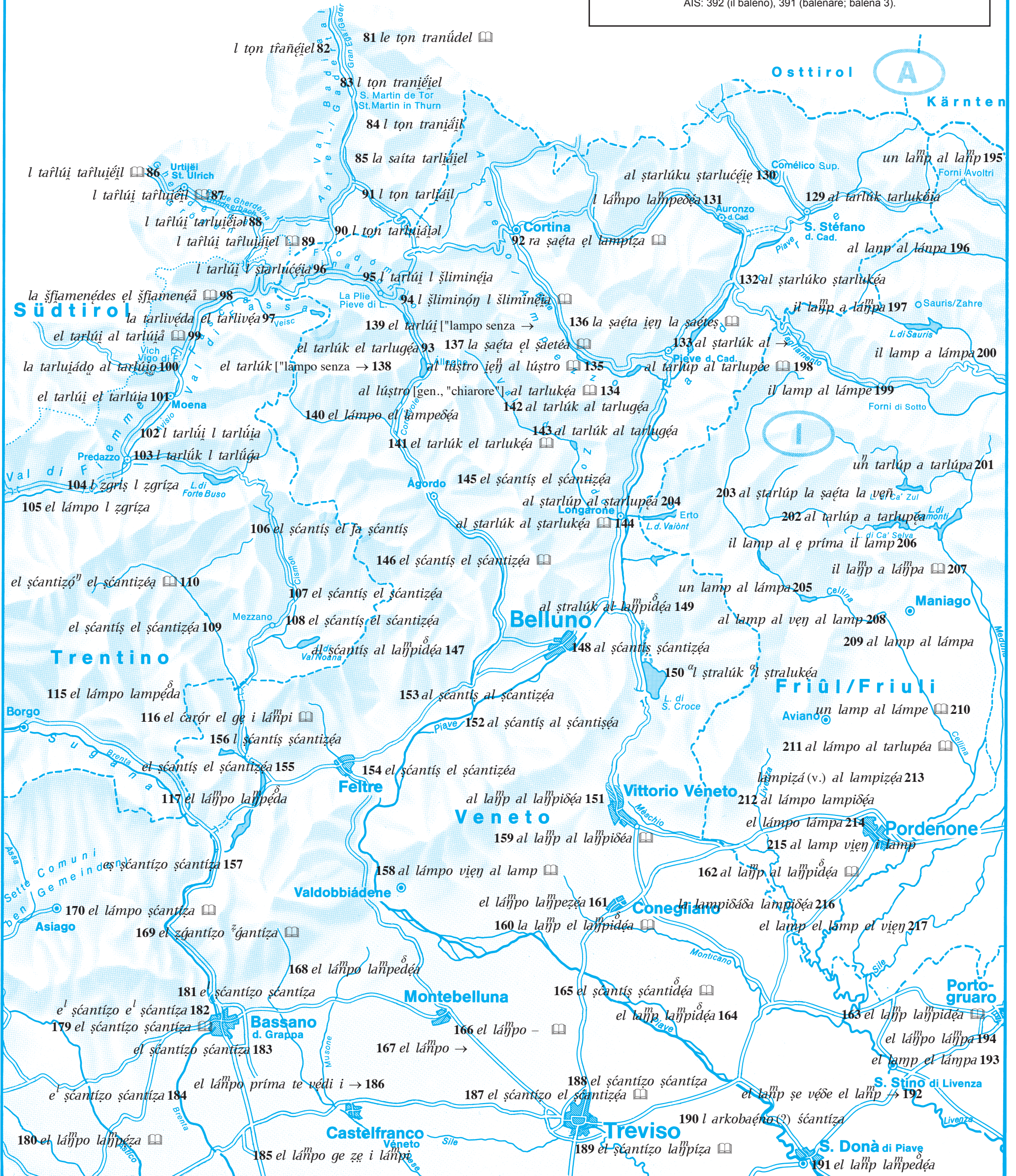
AD-II

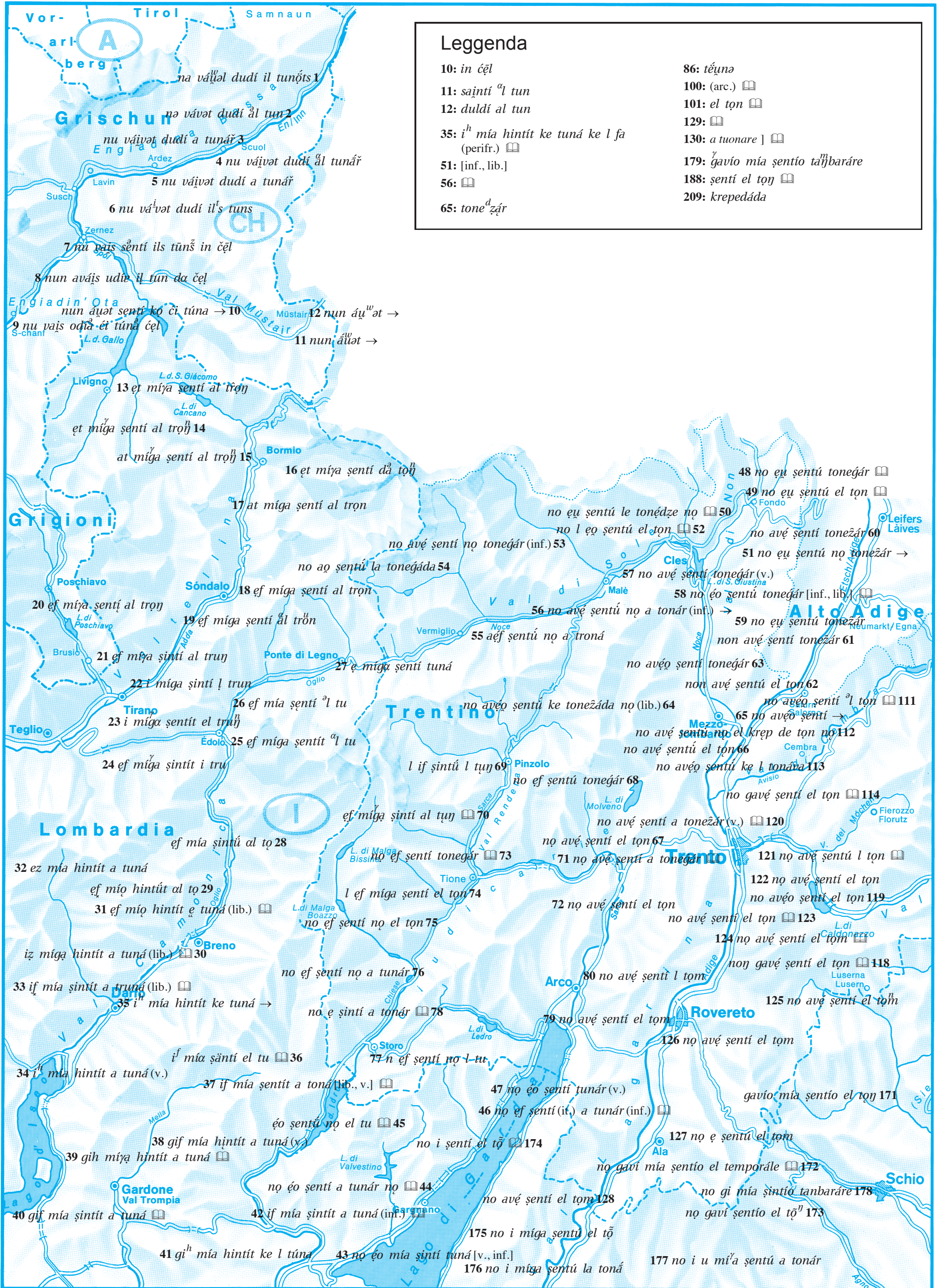
679: il balèno / ... balena ...



(= *il lampo*) (la viva luce abbagliante e di breve durata) /
Normalmente *balena* (= *lampeggia*) prima che tuoni.

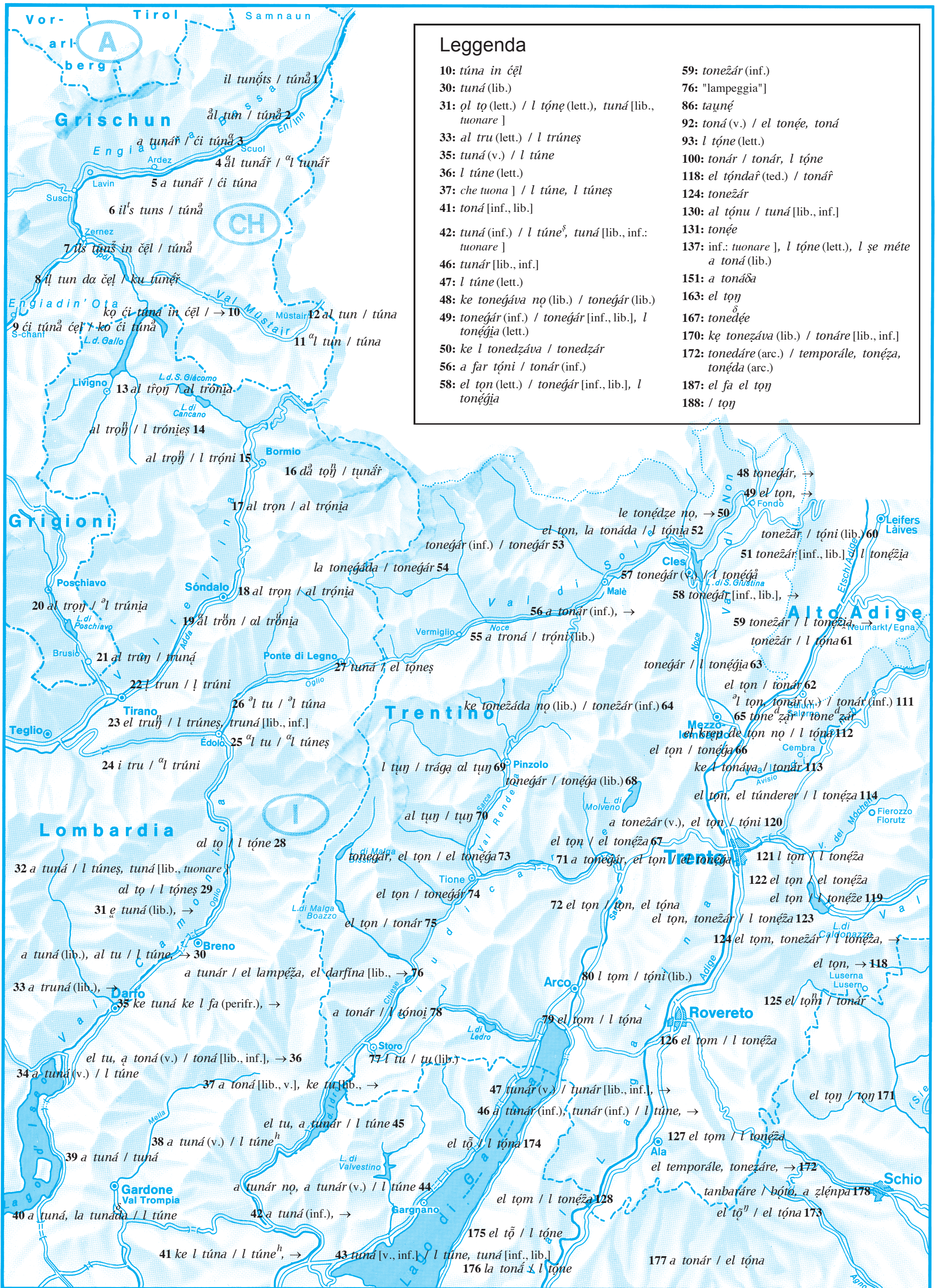
AIS: 392 (il baleno), 391 (balenare; balena 3).





Leggenda

- 10: in čel
- 11: saǵntí ^ol tun
- 12: duldí al tun
- 35: i^h mía hintít ke tuná ke l fa (perifr.)
- 51: [inf., lib.]
- 56:
- 65: tone^d zǵar
- 86: tǵuna
- 100: (arc.)
- 101: el tǵn
- 129:
- 130: a tuonare]
- 179: gǵavío mía šentío talǵbaráre
- 188: šentí el tǵn
- 209: krepedáda



Leggenda

- 10: *túna in çel*
- 30: *tuná* (lib.)
- 31: *ol tō* (lett.) / *l tōne* (lett.), *tuná* [lib., tuonare]
- 33: *al tru* (lett.) / *l trúneş*
- 35: *tuná* (v.) / *l túne*
- 36: *l túne* (lett.)
- 37: *che tuona* / *l túne*, *l túneş*
- 41: *toná* [inf., lib.]
- 42: *tuná* (inf.) / *l túne^s*, *tuná* [lib., inf.: tuonare]
- 46: *tunár* [lib., inf.]
- 47: *l túne* (lett.)
- 48: *ke tonegáva nō* (lib.) / *tonegár* (lib.)
- 49: *tonegár* (inf.) / *tonegár* [inf., lib.], *l tonégia* (lett.)
- 50: *ke l tonedzáva* / *tonedzár*
- 56: *a far tóni* / *tonár* (inf.)
- 58: *el tōn* (lett.) / *tonegár* [inf., lib.], *l tonégia*
- 59: *tonežár* (inf.)
- 76: "lampeggia"
- 86: *tauné*
- 92: *toná* (v.) / *el toné*, *toná*
- 93: *l tōne* (lett.)
- 100: *tonár* / *tonár*, *l tōne*
- 118: *el tōndař* (ted.) / *tonár*
- 124: *tonežár*
- 130: *al tōnu* / *tuná* [lib., inf.]
- 131: *toné*
- 137: inf.: *tuonare*], *l tōne* (lett.), *l ŝe méte a toná* (lib.)
- 151: *a tonáda*
- 163: *el tōj*
- 167: *tonedé*
- 170: *ke tonezáva* (lib.) / *tonáre* [lib., inf.]
- 172: *tonedáre* (arc.) / *temporále*, *tonéza*, *tonéda* (arc.)
- 187: *el fa el tōj*
- 188: *l tōj*

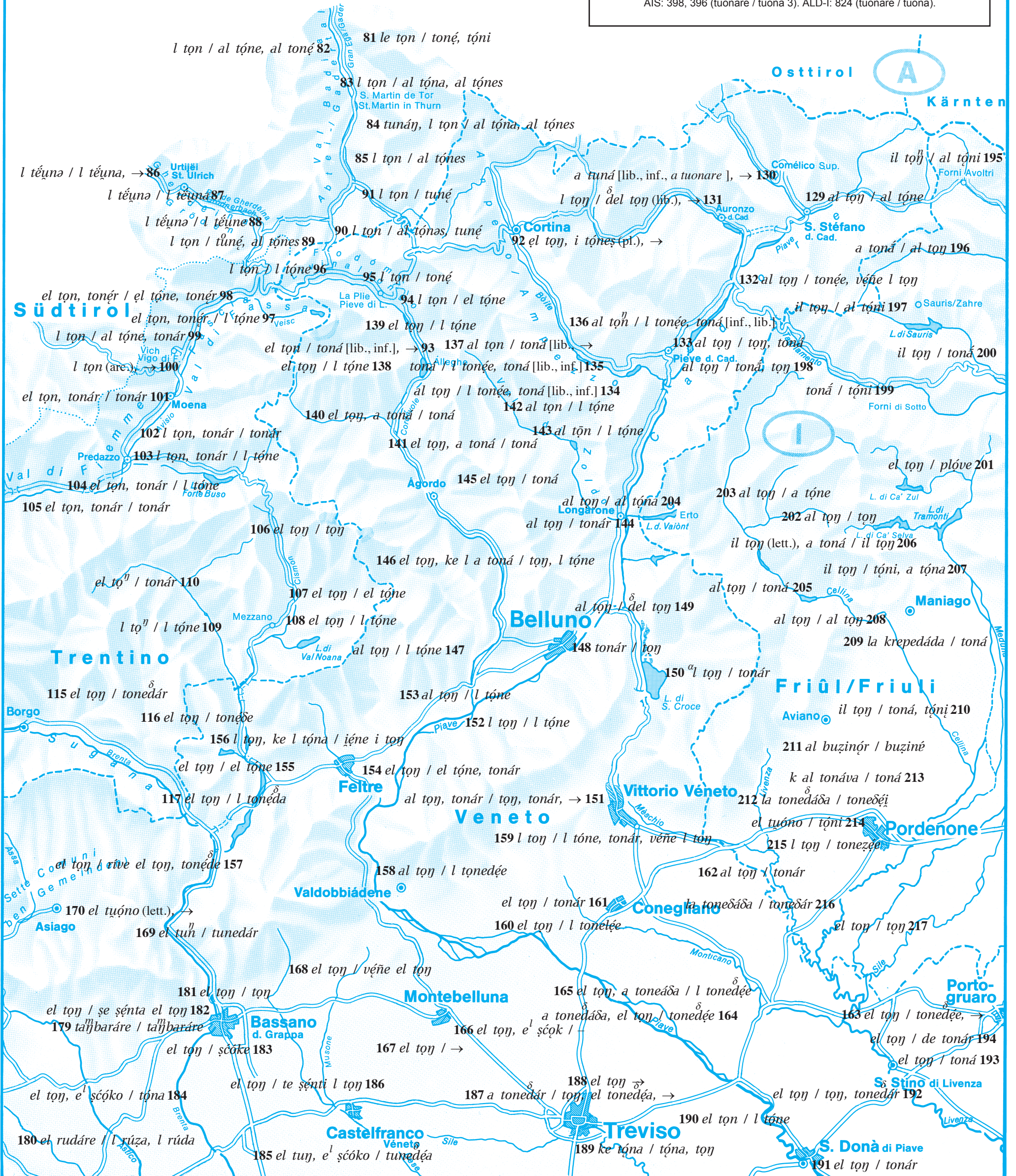
Comm.: Primo stimolo: molte delle risposte riproducono l'idea del tuono con mezzi verbali (tipo: ... sentito tuonare?).

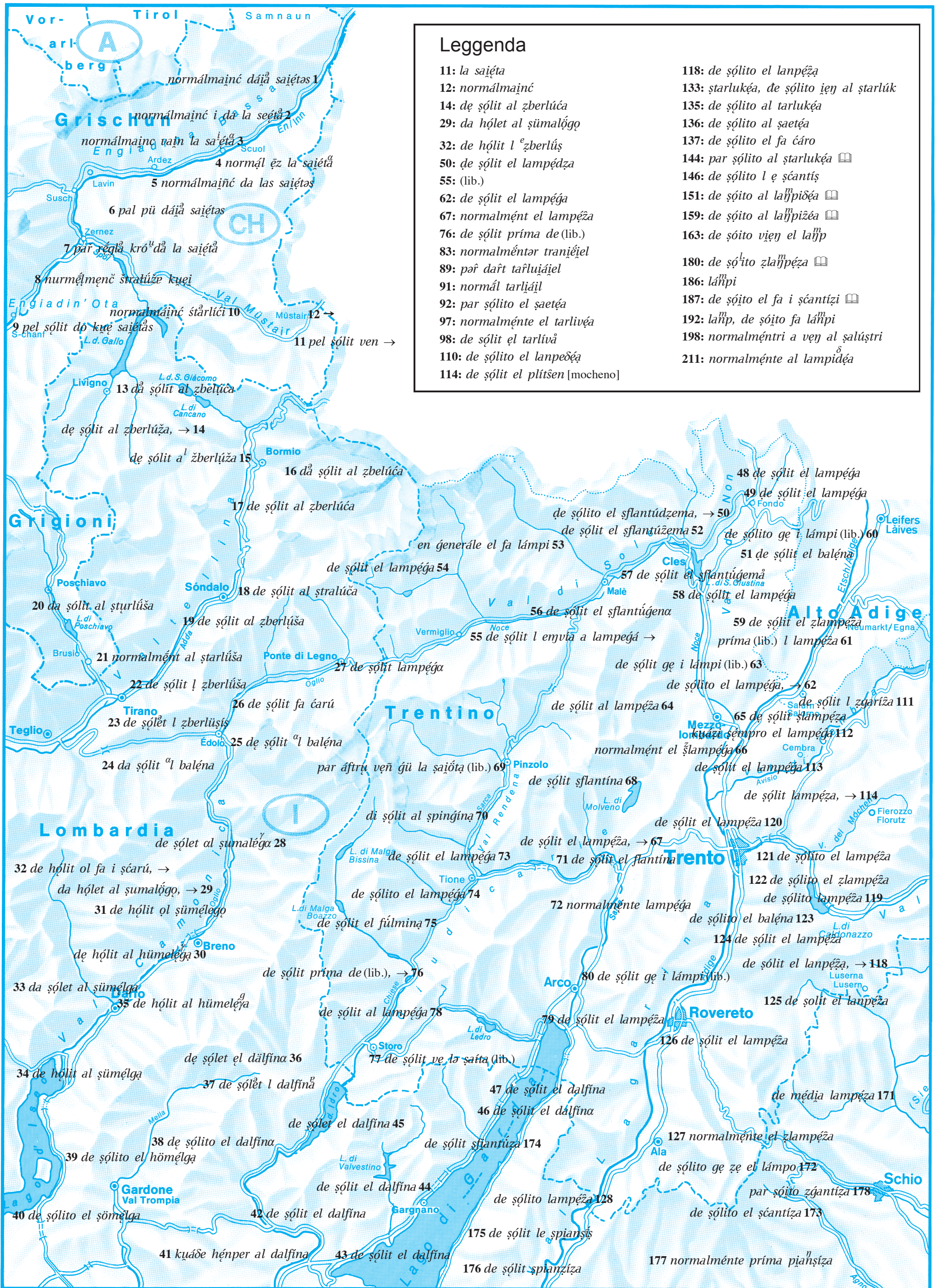
ALD-II

681: ... il tuono? / ... tuoni (cong.).

Non avete sentito il tuono? / Normalmente balena prima che tuoni (cong.).

AIS: 398, 396 (tuonare / tuona 3). ALD-I: 824 (tuonare / tuona).





Leggenda

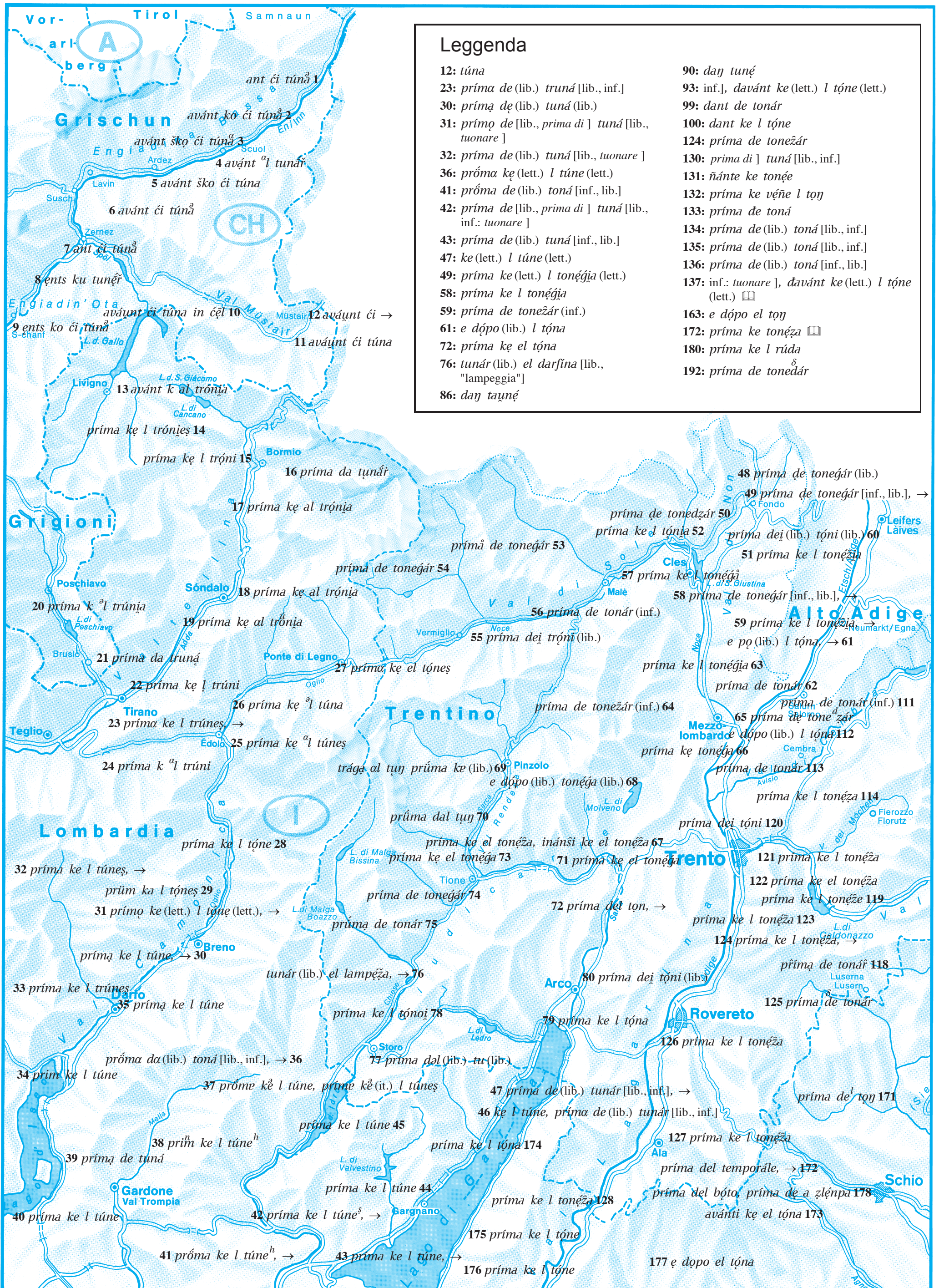
- 11: la saietá
- 12: normálmáinc
- 14: de şólit al zberlúca
- 29: da hólet al şumalógo
- 32: de hólit l^e zberlúş
- 50: de şólit el lampéza
- 55: (lib.)
- 62: de şólit el lampéga
- 67: normalmént el lampéza
- 76: de şólit prima de (lib.)
- 83: normalméntar tranjeiel
- 89: pâr daft tarluáiel
- 91: normál tarliáil
- 92: par şólit el saietá
- 97: normalménte el tarlivéa
- 98: de şólit el tarlivá
- 110: de şólit el lanpedéa
- 114: de şólit el plitşen [mocheno]
- 118: de şólito el lanpéza
- 133: ştarlukéa, de şólito ien al şarlúk
- 135: de şólito al tarlukéa
- 136: de şólito al saietá
- 137: de şólito el fa cáro
- 144: par şólito al ştarlukéa
- 146: de şólito l^e şcantíş
- 151: de şólito al laŋpidéa
- 159: de şólito al laŋpizéa
- 163: de şólito vien el laŋp
- 180: de şólito zlaŋpéza
- 186: láŋpi
- 187: de şólito el fa i şcantízi
- 192: láŋp, de şólito fa láŋpi
- 198: normalméntri a veŋ al şaluştri
- 211: normalménte al lampidéa



Normalmente balena prima che tuoni.


AIS: 391 (balenare; b. 3).





Leggenda

- 12: tuna
- 23: prima de (lib.) truná [lib., inf.]
- 30: prima de (lib.) tuná (lib.)
- 31: primò de [lib., prima di] tuná [lib., tuonare]
- 32: prima de (lib.) tuná [lib., tuonare]
- 36: pròma ke (lett.) l tüne (lett.)
- 41: pròma de (lib.) toná [inf., lib.]
- 42: prima de [lib., prima di] tuná [lib., inf.: tuonare]
- 43: prima de (lib.) tuná [inf., lib.]
- 47: ke (lett.) l tüne (lett.)
- 49: prima ke (lett.) l tonégia (lett.)
- 58: prima ke l tonégia
- 59: prima de tonezár (inf.)
- 61: e dopo (lib.) l tóna
- 72: prima ke el tóna
- 76: tunár (lib.) el darfina [lib., "lampeggia"]
- 86: dañ tauné
- 90: dañ tuné
- 93: inf., davánt ke (lett.) l tóne (lett.)
- 99: dant de tonár
- 100: dant ke l tóne
- 124: prima de tonezár
- 130: prima di] tuná [lib., inf.]
- 131: nãnte ke toné
- 132: prima ke veñe l toj
- 133: prima de toná
- 134: prima de (lib.) toná [lib., inf.]
- 135: prima de (lib.) toná [lib., inf.]
- 136: prima de (lib.) toná [inf., lib.]
- 137: inf.: tuonare], davánt ke (lett.) l tóne (lett.)
- 163: e dopo el toj
- 172: prima ke tonéza
- 180: prima ke l rúda
- 192: prima de tonedár

683: ... prima che tuoni. 

Normalmente balena prima che tuoni.

AIS: 396 (tuonare / tuona 3). ALD-I: 824 (tuonare / tuona).

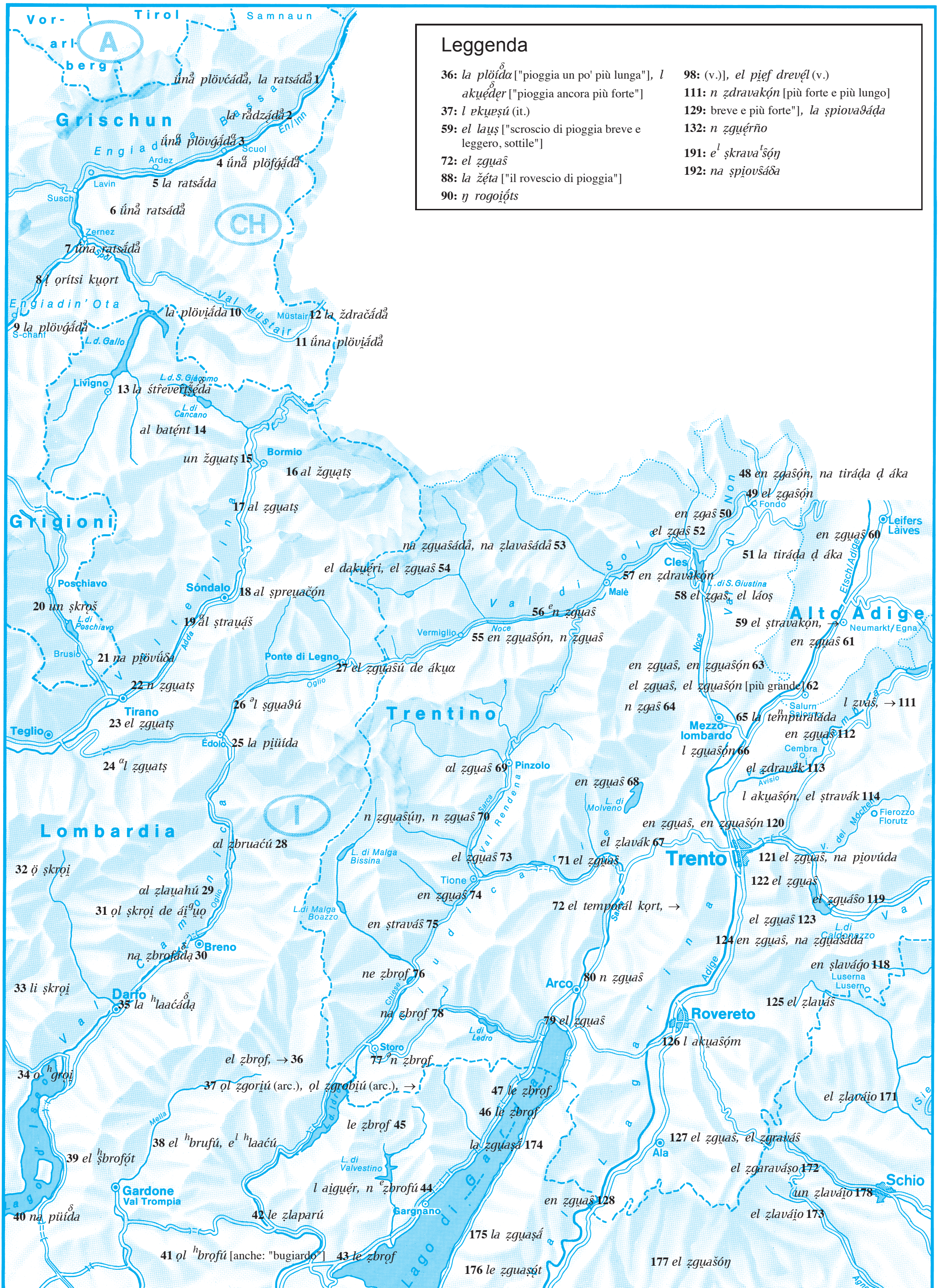


AD-II

684: *il temporale*

(Si è abbattuto un temporale.)





Leggenda

- 36: *la plöida* ["pioggia un po' più lunga"], *l akuèder* ["pioggia ancora più forte"]
- 37: *l ekuesù* (it.)
- 59: *el laus* ["scroscio di pioggia breve e leggero, sottile"]
- 72: *el zguas*
- 88: *la žeta* ["il rovescio di pioggia"]
- 90: *η rogoiōts*
- 98: (v.), *el pīef drevél* (v.)
- 111: *n zdravakōn* [più forte e più lungo]
- 129: breve e più forte", *la špiovažāda*
- 132: *n zguērño*
- 191: *e^l škrava^{ts}ōj*
- 192: *na špiovšāda*

AD-II

685: il piovasco

(lo scroscio di pioggia, la piovuta breve e intensa)

ALD-I: 607 (piovere / piove).





Leggenda

51: *la tempèstada* ["la grandinata"]
 52: *la tempèstada* ["la grandinata"]
 59: grandinata"]

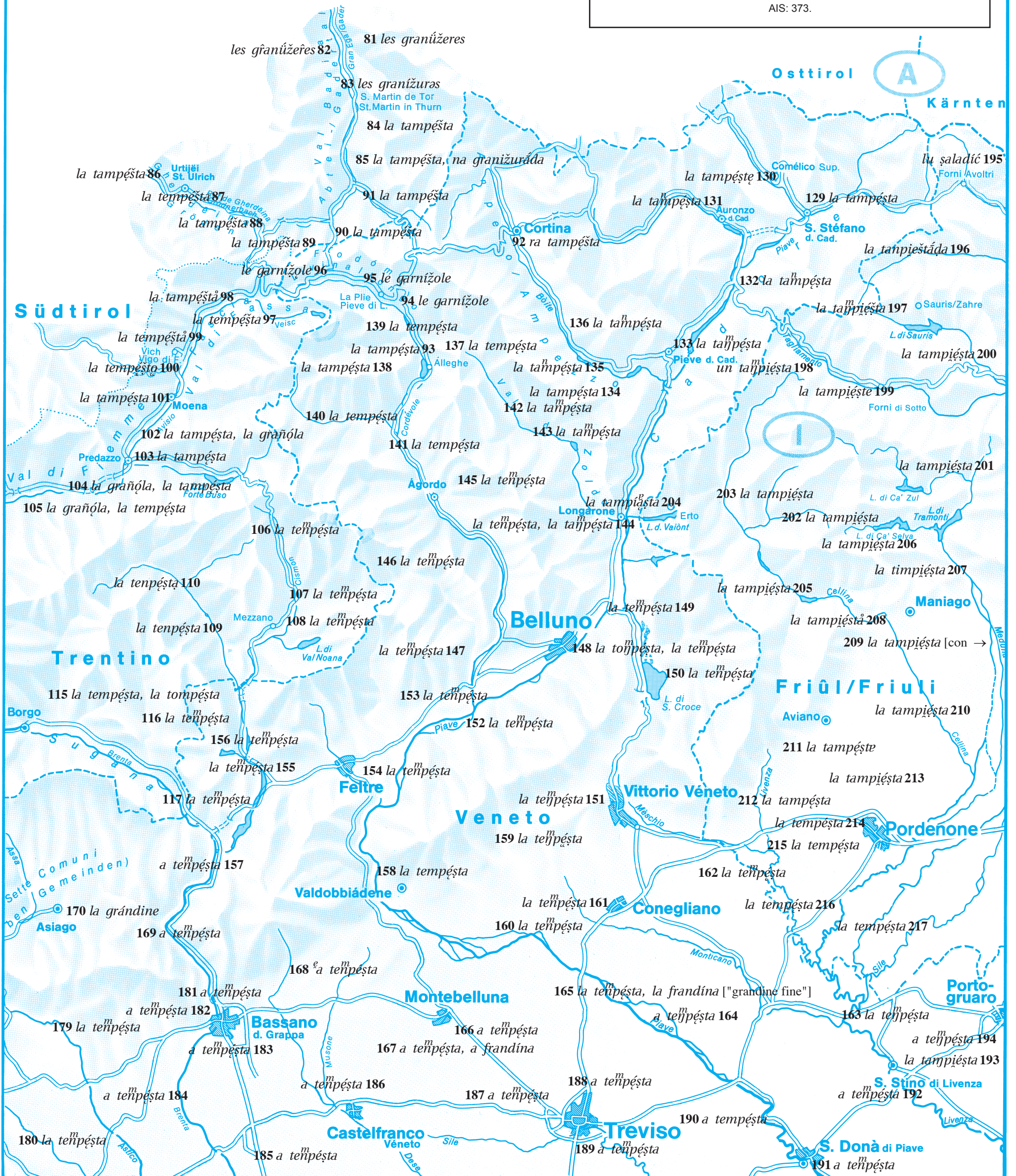
78: "è grandinato"]
 209: chicchi grossi], *la briza* [con tanti
 chicchi piccoli]

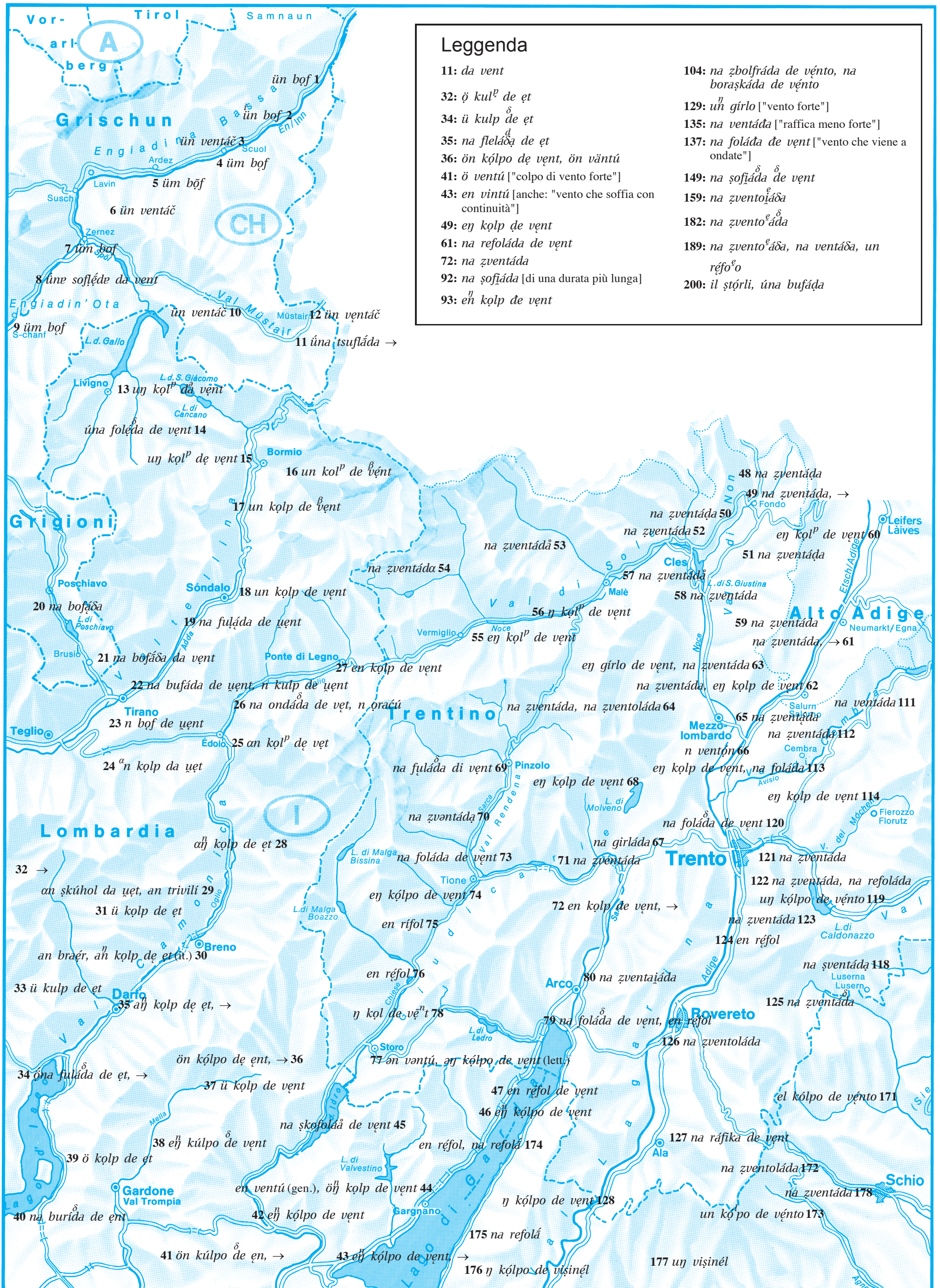


AD-II

686: la gràndine

AIS: 373.





Leggenda

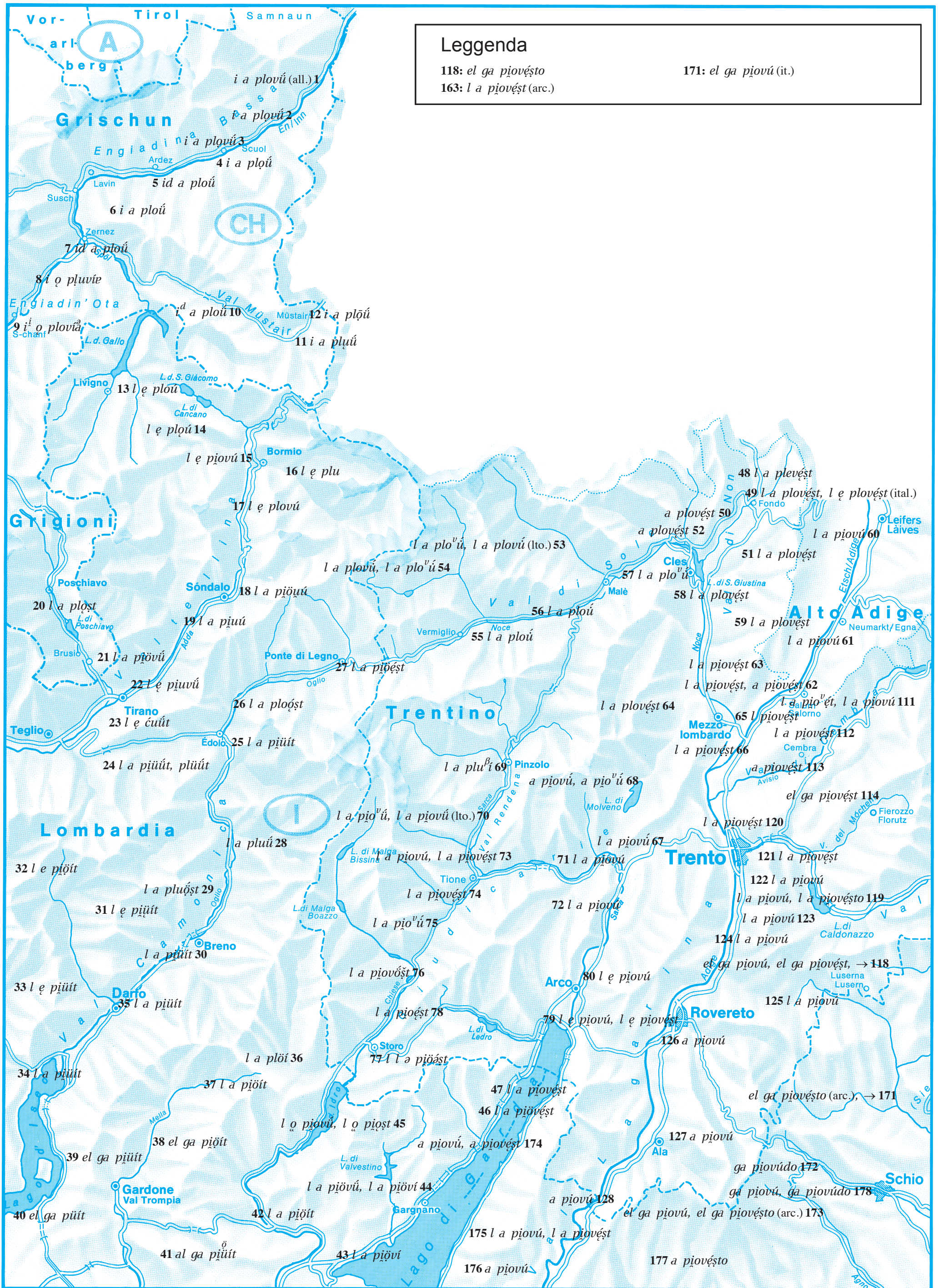
- 11: da vent
- 32: ò kulp^p de et
- 34: ü kulp^δ de et
- 35: na fleláda^d de et
- 36: ön kólpo de vent, ön vântú
- 41: ò ventú ["colpo di vento forte"]
- 43: en vintú [anche: "vento che soffia con continuità"]
- 49: en kólpo de vent
- 61: na refoláda de vent
- 72: na zventáda
- 92: na sofiáda [di una durata più lunga]
- 93: eñ kólpo de vent
- 104: na zbolfráda de vénto, na boraskáda de vénto
- 129: uñ girlo ["vento forte"]
- 135: na ventáda ["raffica meno forte"]
- 137: na foláda de vent ["vento che viene a ondate"]
- 149: na sofiáda^δ de vent
- 159: na zventoláda
- 182: na zvento^eáda
- 189: na zvento^eáda, na ventáda, un réfo^eo
- 200: il stórli, úna bufáda

687: una raffica di vento

(colpo di vento che fa cadere il cappello dalla testa)

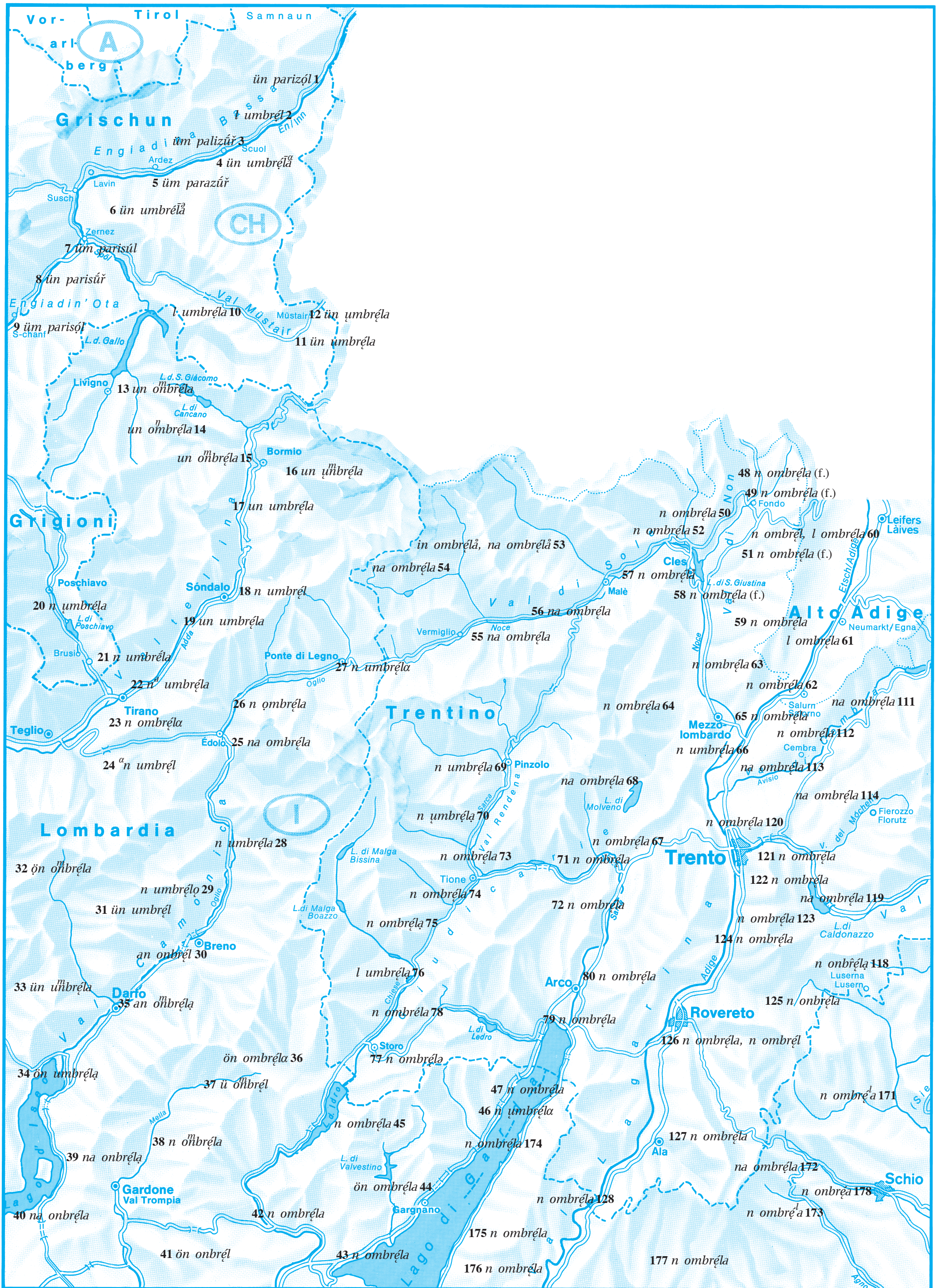
ALD-I: 833 (uno / una).

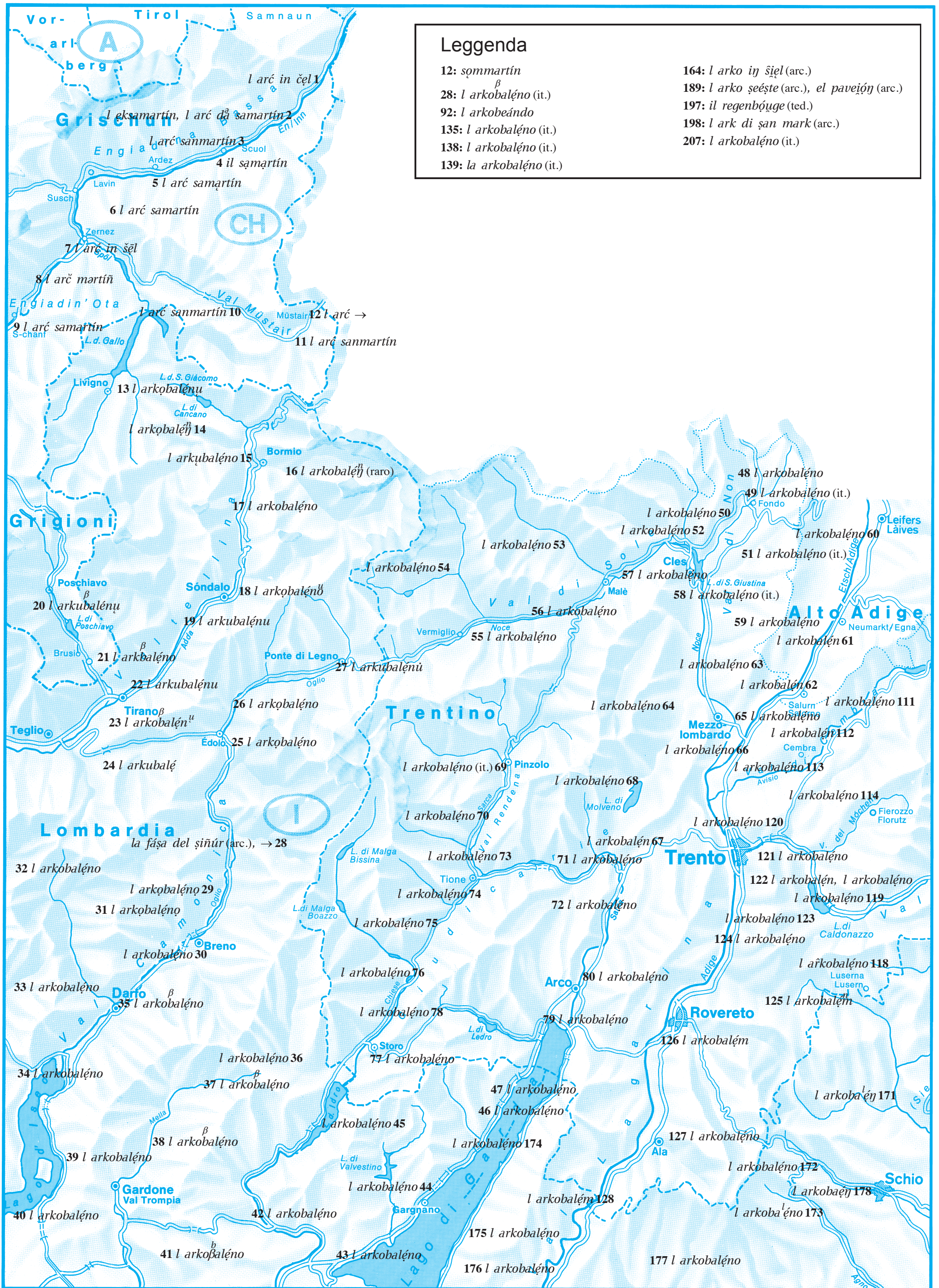




Leggenda

118: el ga piovèsto
 163: l a piovèst (arc.)
 171: el ga piovù (it.)





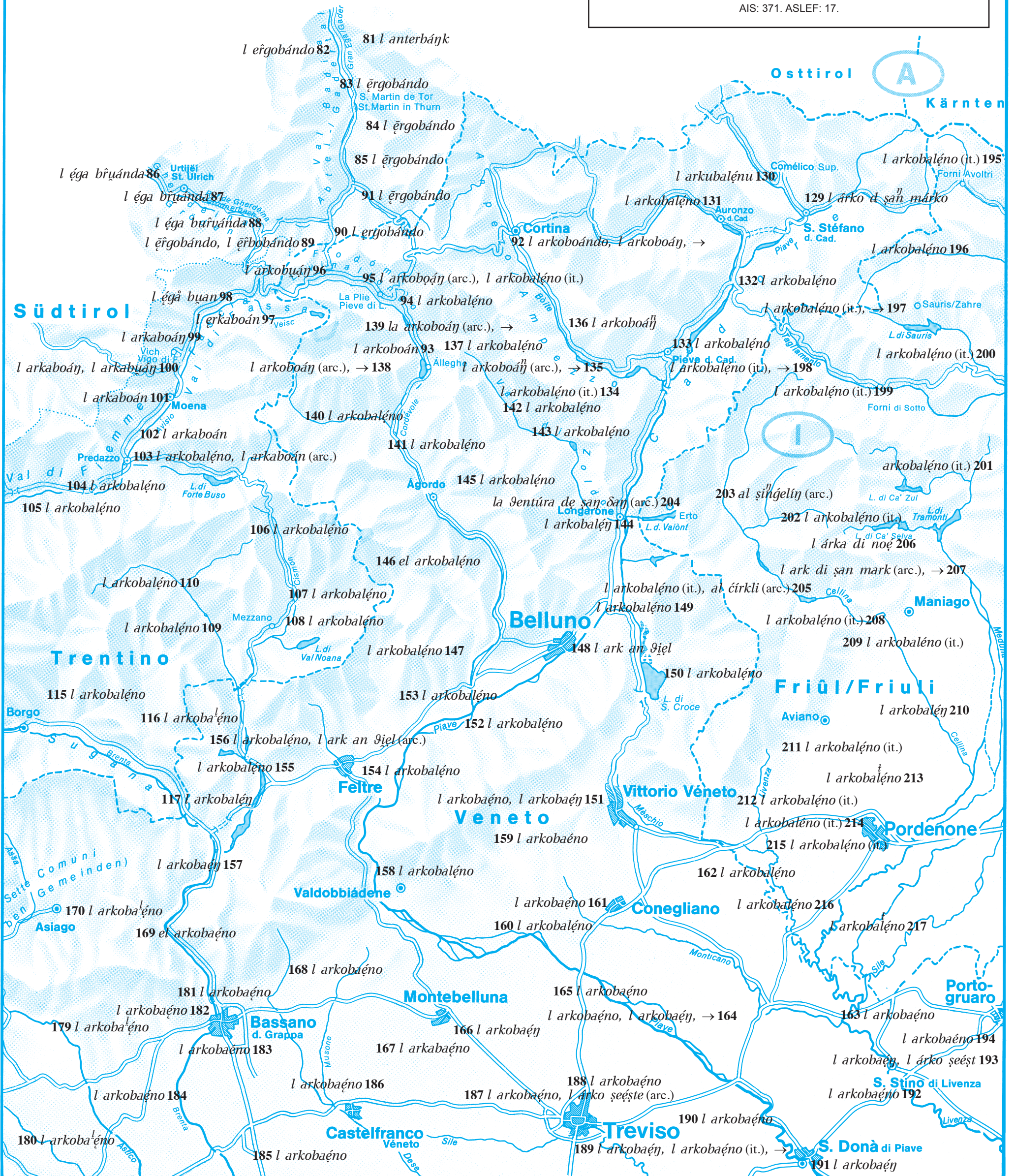
Leggenda

- | | |
|---------------------------------|---|
| 12: <i>sommartin</i> | 164: <i>l arko iy šiel</i> (arc.) |
| 28: <i>l arkobaléno</i> (it.) | 189: <i>l arko šešte</i> (arc.), <i>el pavežōj</i> (arc.) |
| 92: <i>l arkobeándo</i> | 197: <i>il regenbōuge</i> (ted.) |
| 135: <i>l arkobaléno</i> (it.) | 198: <i>l ark di šan mark</i> (arc.) |
| 138: <i>l arkobaléno</i> (it.) | 207: <i>l arkobaléno</i> (it.) |
| 139: <i>la arkobaléno</i> (it.) | |

AD-II

690: l'arcobaleno

AIS: 371. ASLEF: 17.



Leggenda

170: el zë nêvegá (it.)

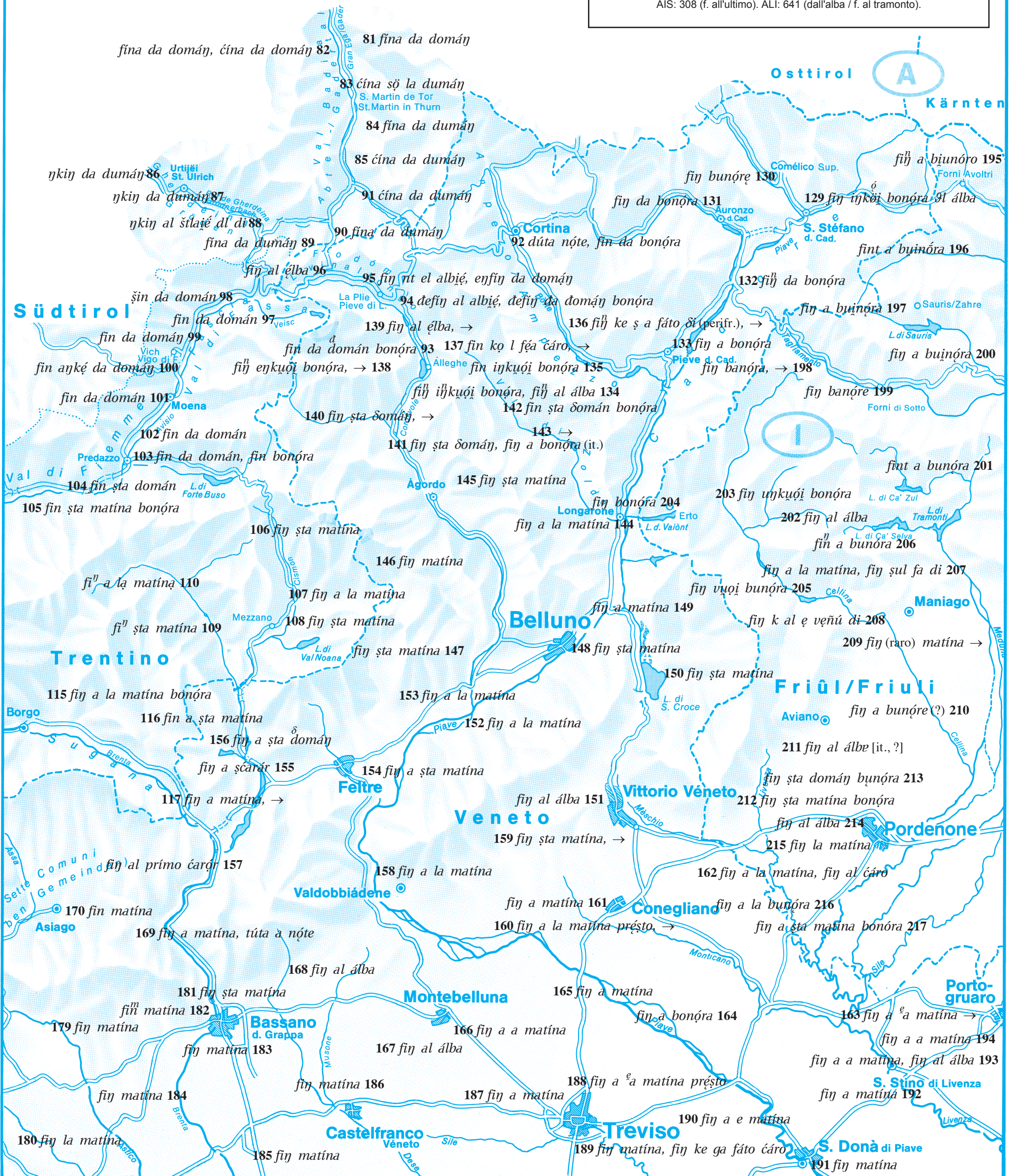


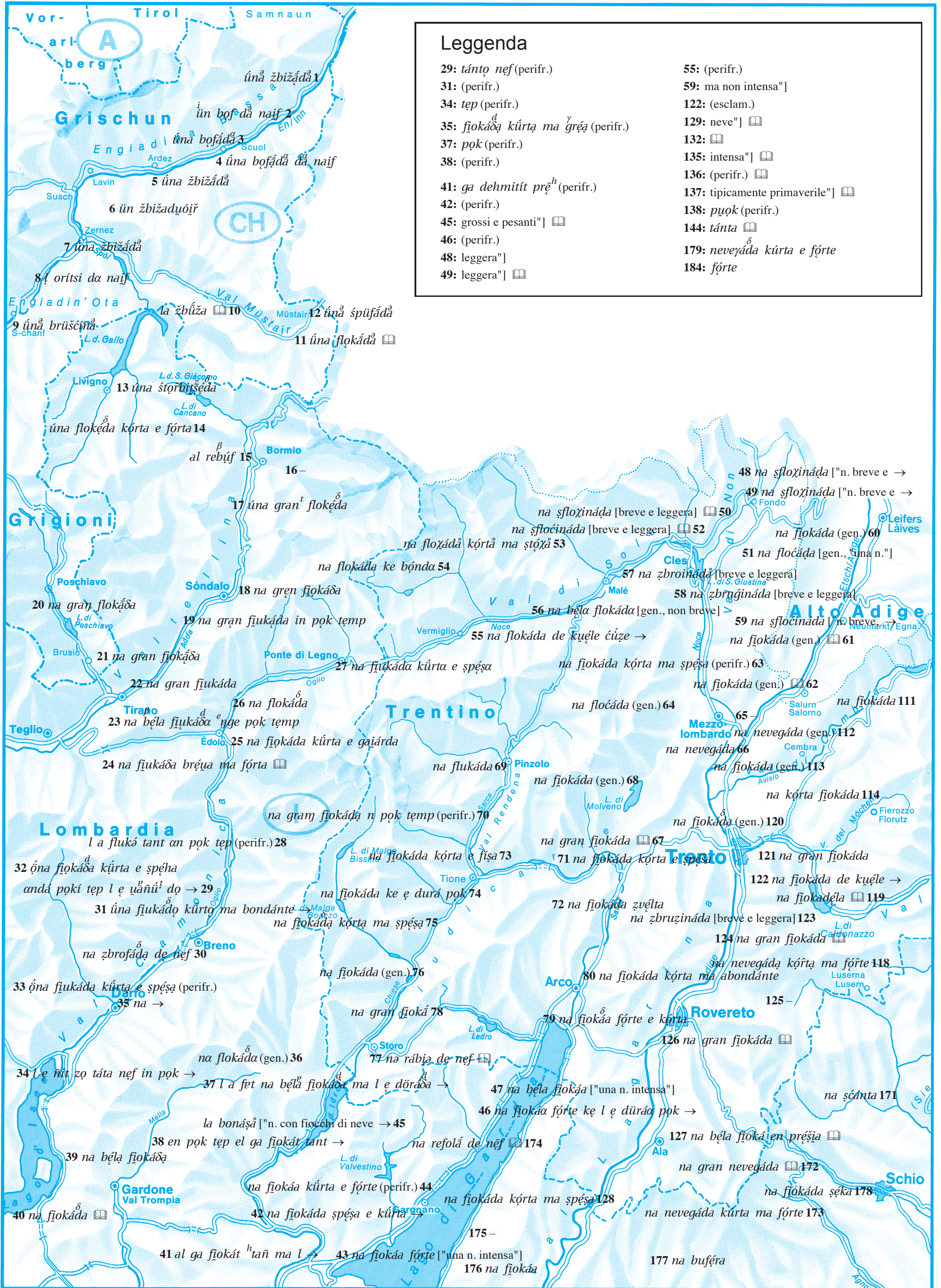
AD-II

692: ... fino all'alba.

È nevicato (3) fino all'alba.

AIS: 308 (f. all'ultimo). ALI: 641 (dall'alba / f. al tramonto).





Leggenda

- 29: *tántə nef* (perifr.)
- 31: (perifr.)
- 34: *təp* (perifr.)
- 35: *fiokáda kúrta ma ǵréa* (perifr.)
- 37: *pək* (perifr.)
- 38: (perifr.)
- 41: *ga dehmitit prē^h* (perifr.)
- 42: (perifr.)
- 45: *grossi e pesanti*]]
- 46: (perifr.)
- 48: *leggera*]
- 49: *leggera*]]]
- 55: (perifr.)
- 59: *ma non intensa*]
- 122: (esclam.)
- 129: *neve*]]]
- 132:]
- 135: *intensa*]]]
- 136: (perifr.)]
- 137: *tipicamente primaverile*]]]
- 138: *puək* (perifr.)
- 144: *tánta*]
- 179: *nevegáda kúrta e fôrte*
- 184: *fôrte*



Leggenda	
12: tajmp	142: tēmp fálo
49: ke tēmp el pō	144: ɛlo kōme l tēmp
51: kom ɛl pō (lib.) l tēmp (lib.)	164: ke tēmpo fálo
59: kom ɛl pō el tēmp	170: kē tēmpo gē zē (it.)
86: kō iē pa l tēmp	186: kōme zēo l tēmpo
99: kē tēmp ke l fáš	

694: Che tempo fa?

AIS: 363. ALD-I: 145 (che), 797 (il t.). ETTMAYER: 132 (t.).





Leggenda

- 35: *al piüi^hnina* ["piovigina in modo più sottile"]
- 47: "piove ancora più leggermente, pioggia quasi come nebbia"]
- 101: *el ragañéa*

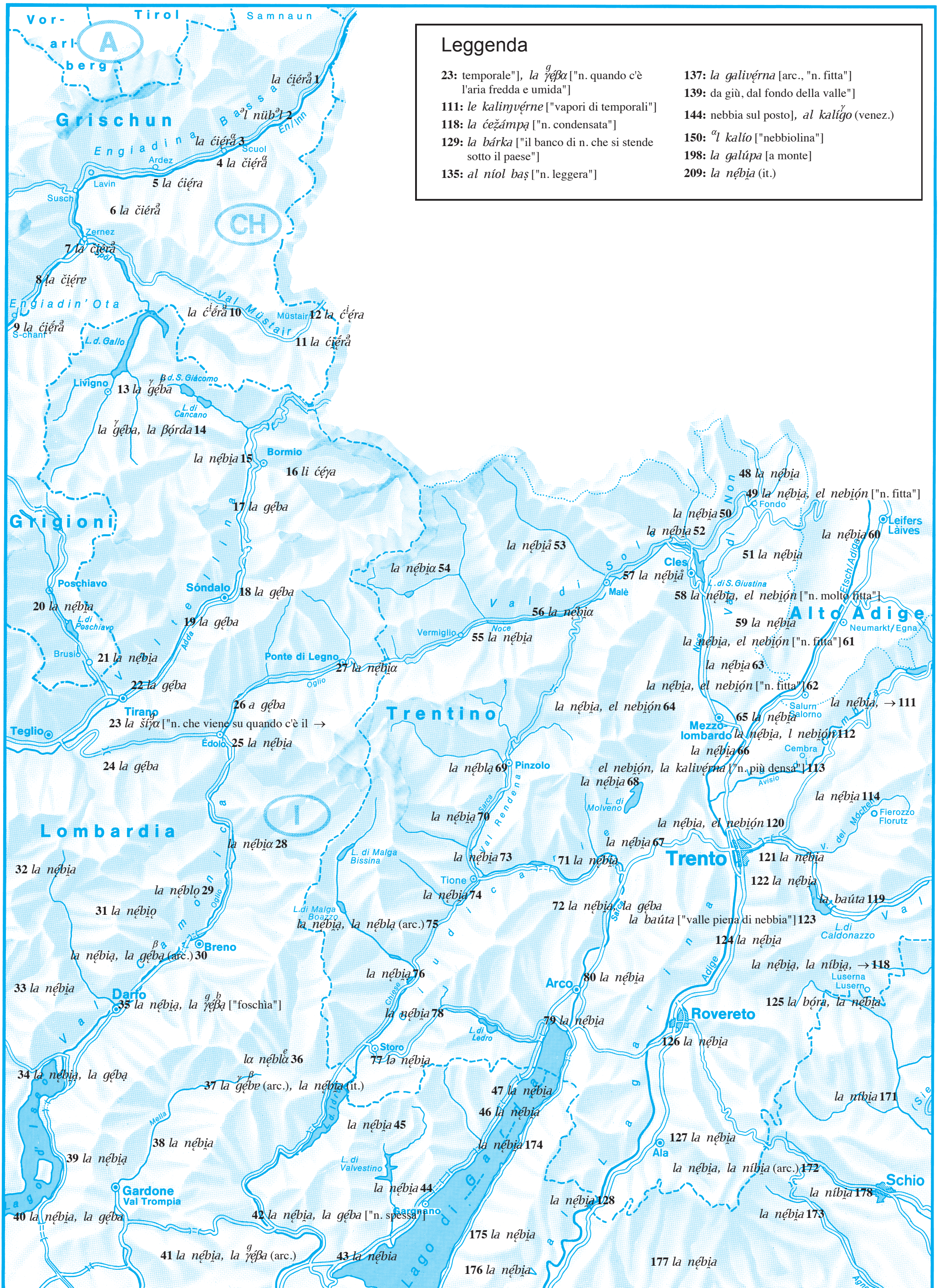
- 160: *el kalivéa, el kalíva*
- 169: *petagóse* [meno intenso; prime gocce]
- 184: *el kajvéa*

695: piovigina (3)

(Piove leggermente.)

ALD-I: 607 (piovere / piove). ASLEF: 62.





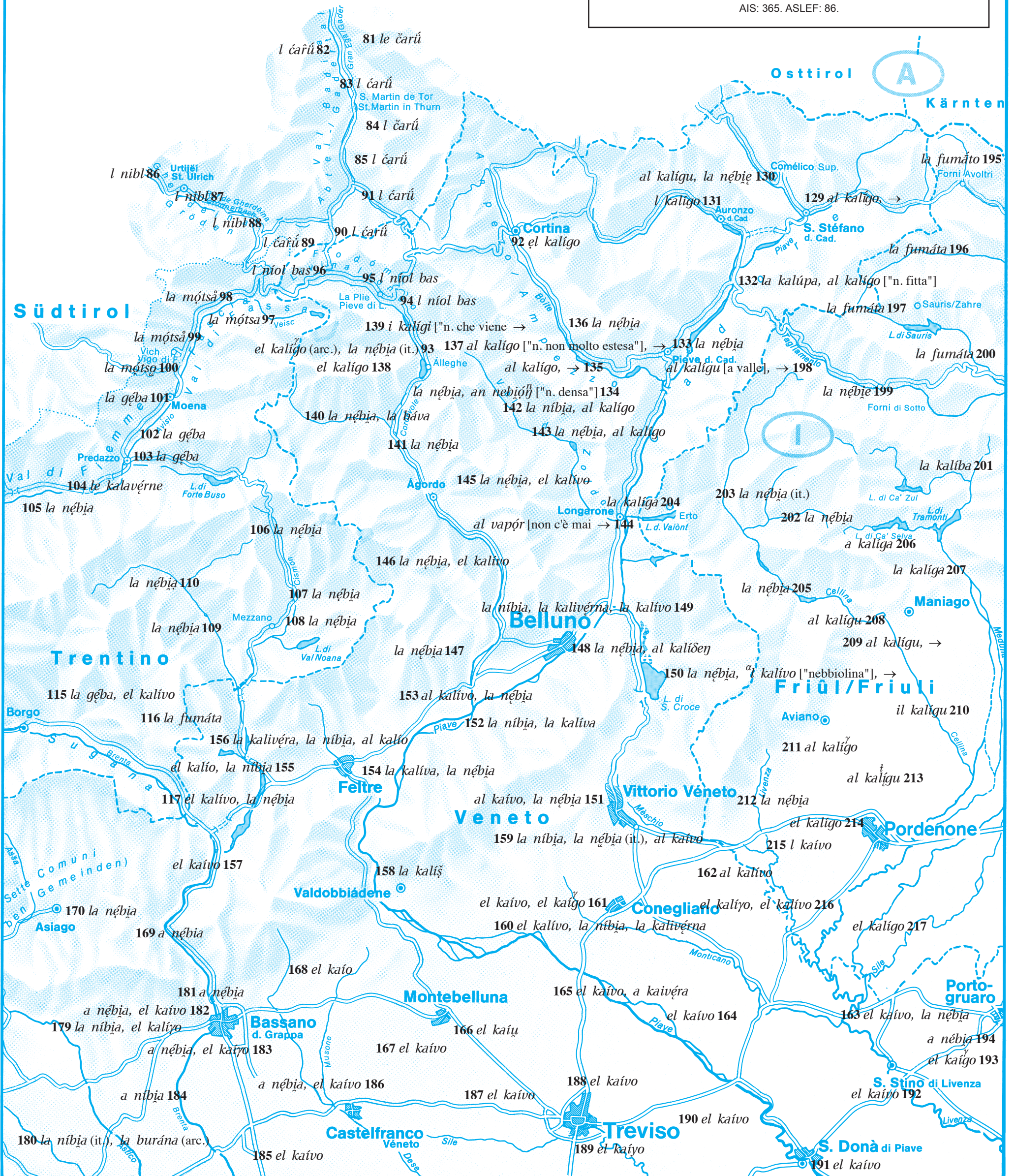
Leggenda

- 23: temporale", *la gēba* ["n. quando c'è l'aria fredda e umida"]
- 111: *le kalimvērne* ["vapori di temporali"]
- 118: *la čezámpa* ["n. condensata"]
- 129: *la bárka* ["il banco di n. che si stende sotto il paese"]
- 135: *al níol baš* ["n. leggera"]
- 137: *la galivérna* [arc., "n. fitta"]
- 139: da giù, dal fondo della valle"]
- 144: nebbia sul posto], *al kalígo* (venz.)
- 150: *l kalío* ["nebbiolina"]
- 198: *la galúpa* [a monte]
- 209: *la nēbia* (it.)

AD-II

696: la nebbia

AIS: 365. ASLEF: 86.



Leggenda

9: il guàts da ružèdi

["una bagnata"]

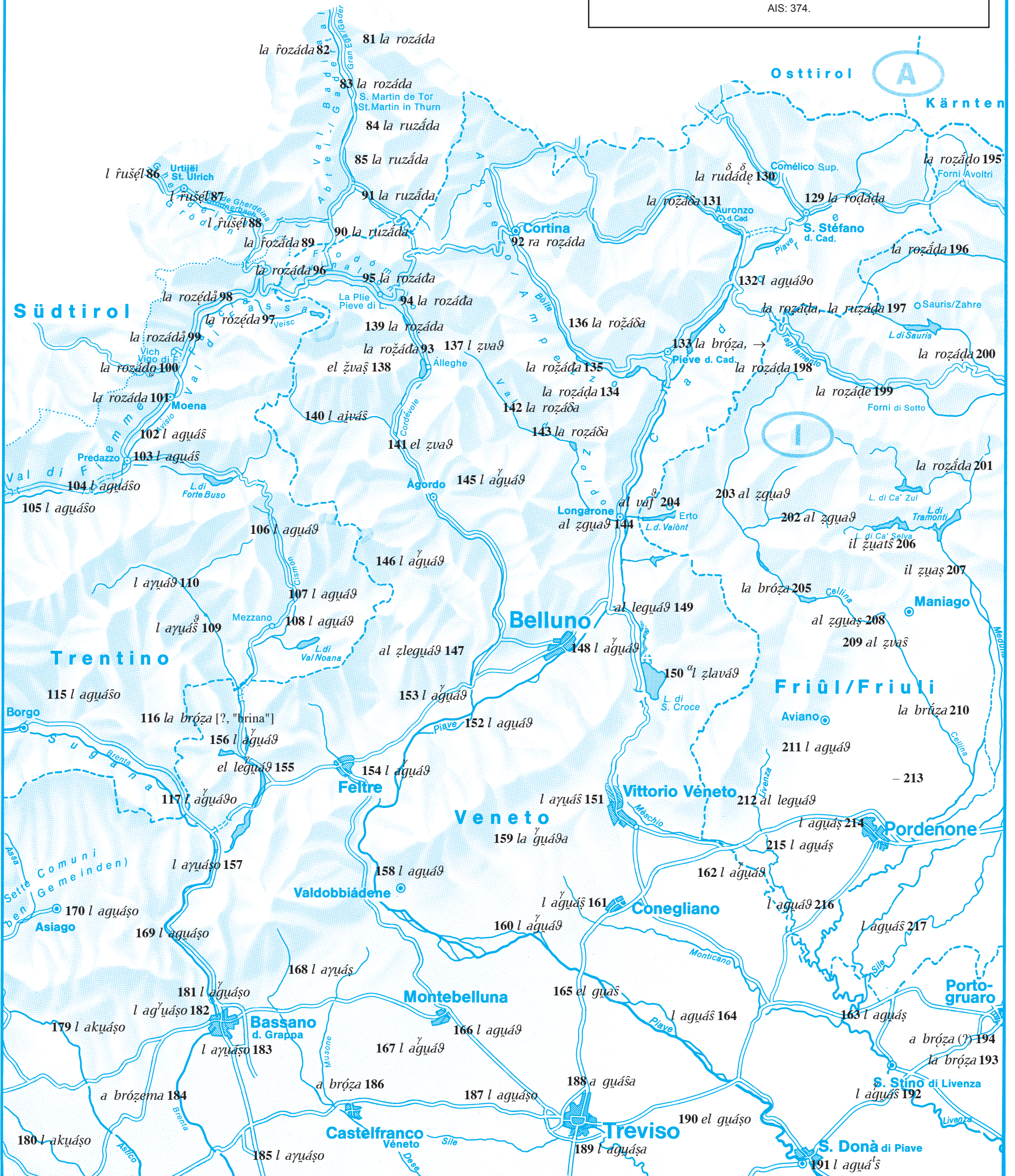
133: la rozáda [viene con la brina], l aguáð



AD-II

697: la rugiada

AIS: 374.





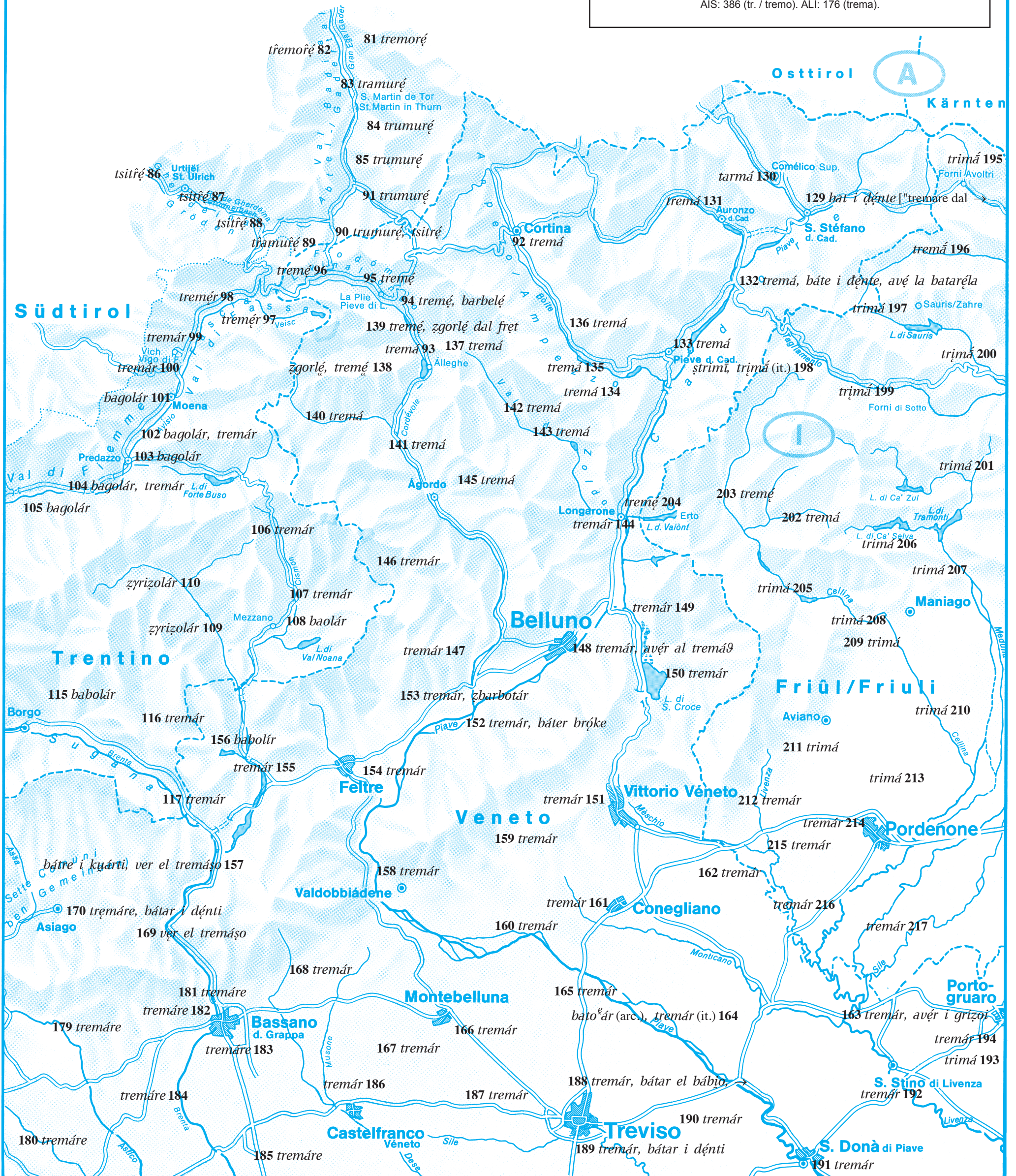
Leggenda	
34: <i>h'barbelá del fret</i>	123: <i>báter i dènti</i> [per il freddo]
41: <i>h'barbotá del fret</i> ["battere i denti"]	129: <i>freddo</i> ["], <i>di kom na fôia</i> ["tremare dal freddo"], <i>tarmá</i> (gen.)
111: <i>bagolár dal fret</i> ["tremare forte"]	188: <i>bátar e brokète</i>

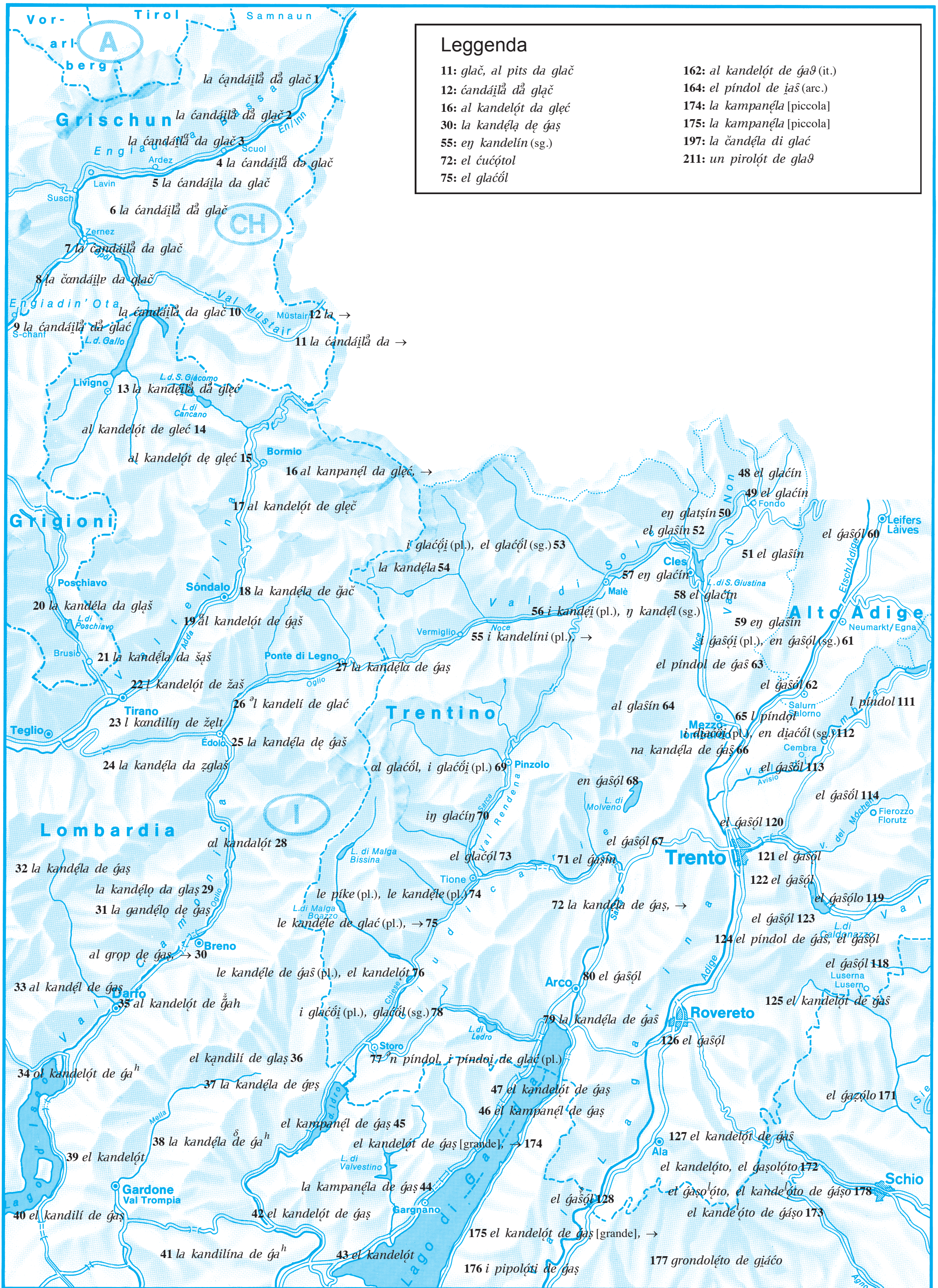
AD-II

699: tremare

(parlando di uno che ha freddo)

AIS: 386 (tr. / tremo). ALI: 176 (trema).





Leggenda

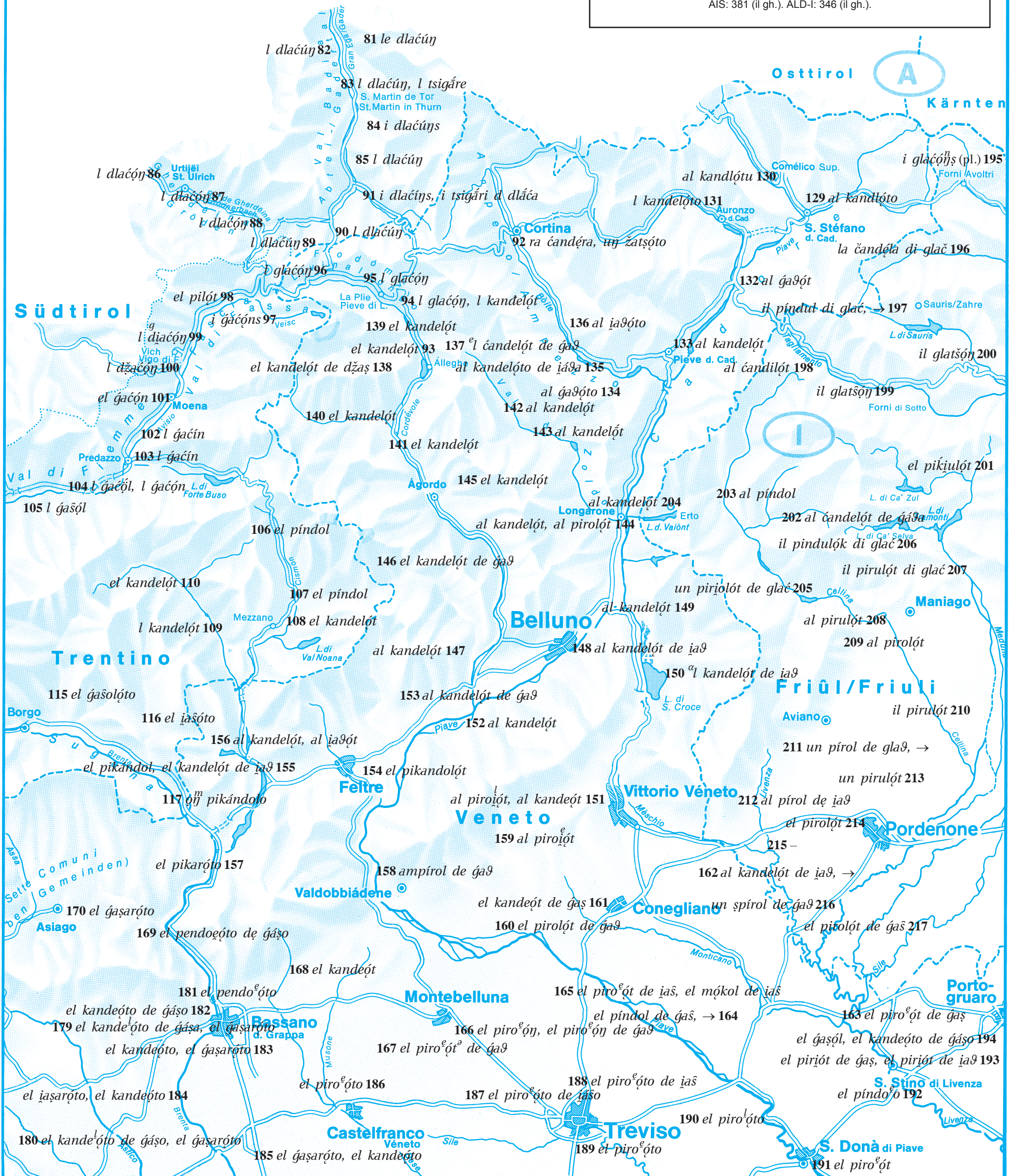
- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 11: glač, al pits da glač | 162: al kandelót de ǵaḡ (it.) |
| 12: čandáilǵa dǵa glač | 164: el pındol de ǵaš (arc.) |
| 16: al kandelót da gleč | 174: la kampanǵela [piccola] |
| 30: la kandǵela de ǵaš | 175: la kampanǵela [piccola] |
| 55: eǵ kandelín (sg.) | 197: la čandǵela di glač |
| 72: el čučótol | 211: un pirolót de glač |
| 75: el glačól | |

ALD-II

700: la candela di ghiaccio

(= il ghiacciolo; che pende dal tetto)

AIS: 381 (il gh.). ALD-I: 346 (il gh.).





Leggenda

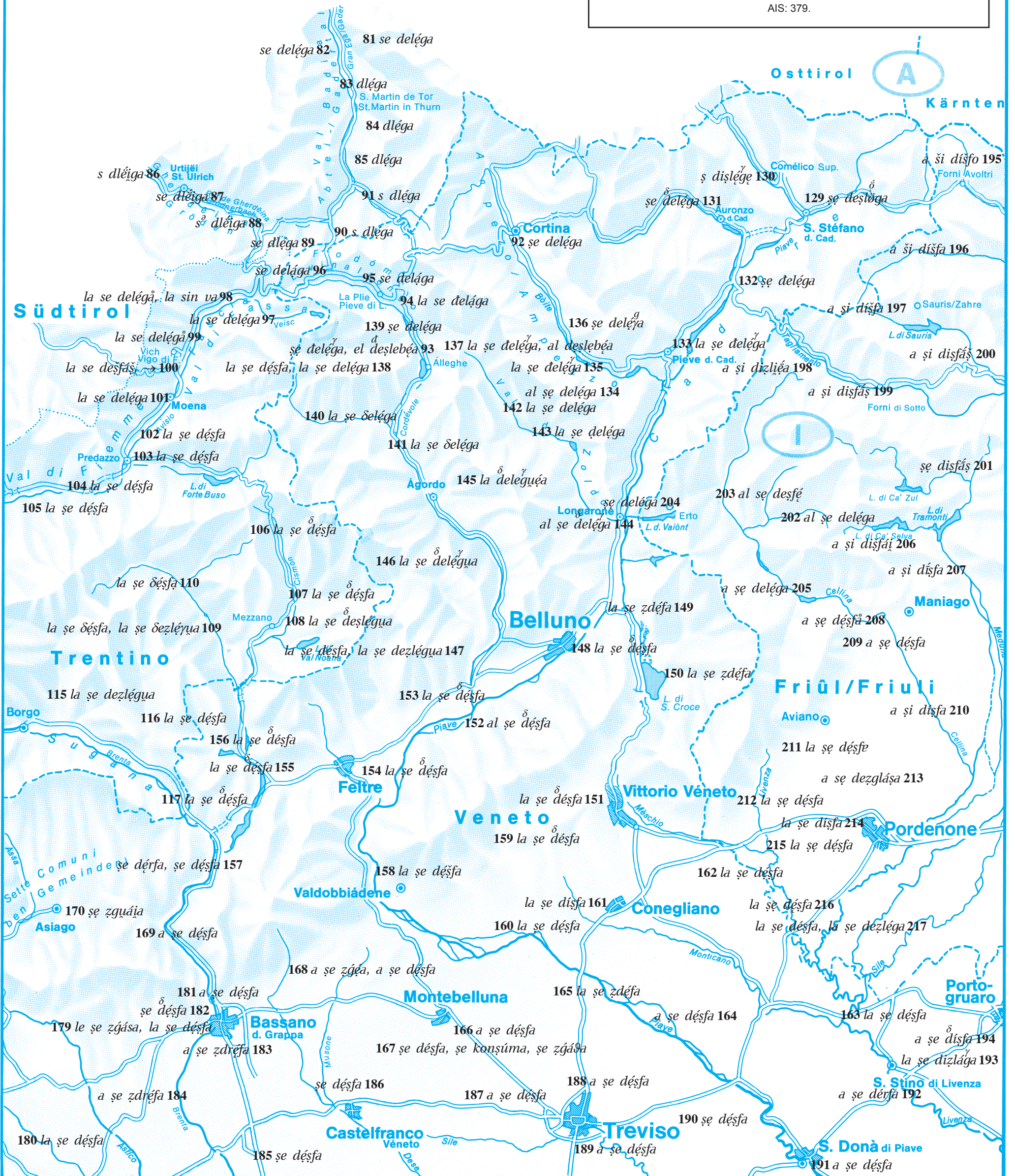
100: la se delégo scioglie]

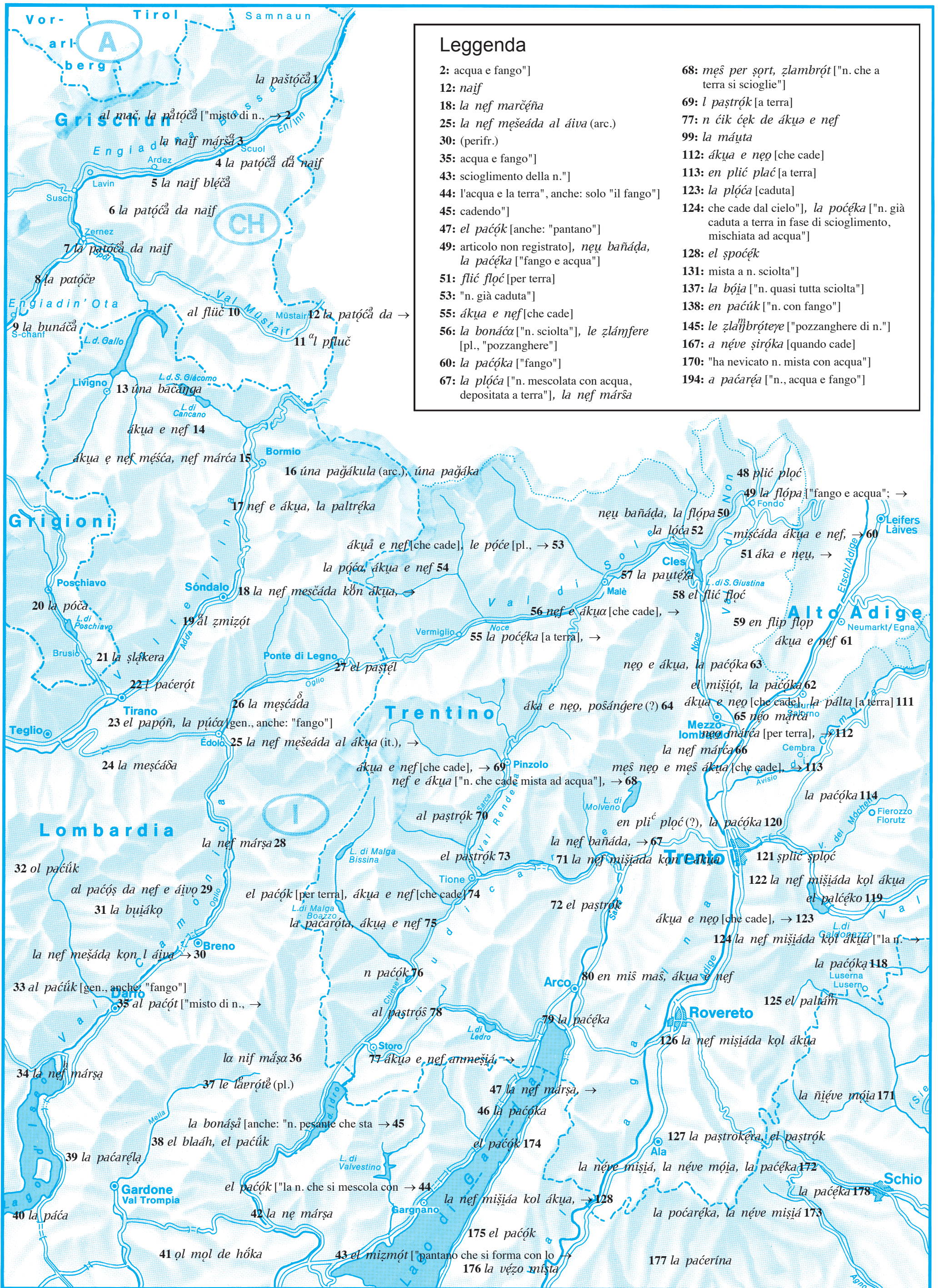
123: chiazze di erba], la mōla [quando

AD-II

701: [La neve] si scioglie.

AIS: 379.





Leggenda

- 2: acqua e fango"]
- 12: *naif*
- 18: *la nef marcĕña*
- 25: *la nef mešéada al áiva* (arc.)
- 30: (perifr.)
- 35: acqua e fango"]
- 43: scioglimento della n."]
- 44: l'acqua e la terra", anche: solo "il fango"]
- 45: cadendo"]
- 47: *el pacók* [anche: "pantano"]
- 49: articolo non registrato], *neŭ bañáda*, *la pacéka* ["fango e acqua"]
- 51: *flić floc* [per terra]
- 53: "n. già caduta"]
- 55: *ákua e nef* [che cade]
- 56: *la bonáca* ["n. sciolta"], *le zlámfere* [pl., "pozzanghere"]
- 60: *la pacóka* ["fango"]
- 67: *la plóca* ["n. mescolata con acqua, depositata a terra"], *la nef mársá*
- 68: *meš per šort, zlambrót* ["n. che a terra si scioglie"]
- 69: *l pastrók* [a terra]
- 77: *n ċik ċek de ákua e nef*
- 99: *la máuta*
- 112: *ákua e neŭ* [che cade]
- 113: *en plić plác* [a terra]
- 123: *la plóca* [caduta]
- 124: che cade dal cielo", *la poćeka* ["n. già caduta a terra in fase di scioglimento, mischiata ad acqua"]
- 128: *el špoćek*
- 131: *mista a n. sciolta*"]
- 137: *la bója* ["n. quasi tutta sciolta"]
- 138: *en paćúk* ["n. con fango"]
- 145: *le zláŭbróteje* ["pozzanghere di n."]
- 167: *a néve širóka* [quando cade]
- 170: "ha nevicato n. mista con acqua"]
- 194: *a paćarĕa* ["n., acqua e fango"]

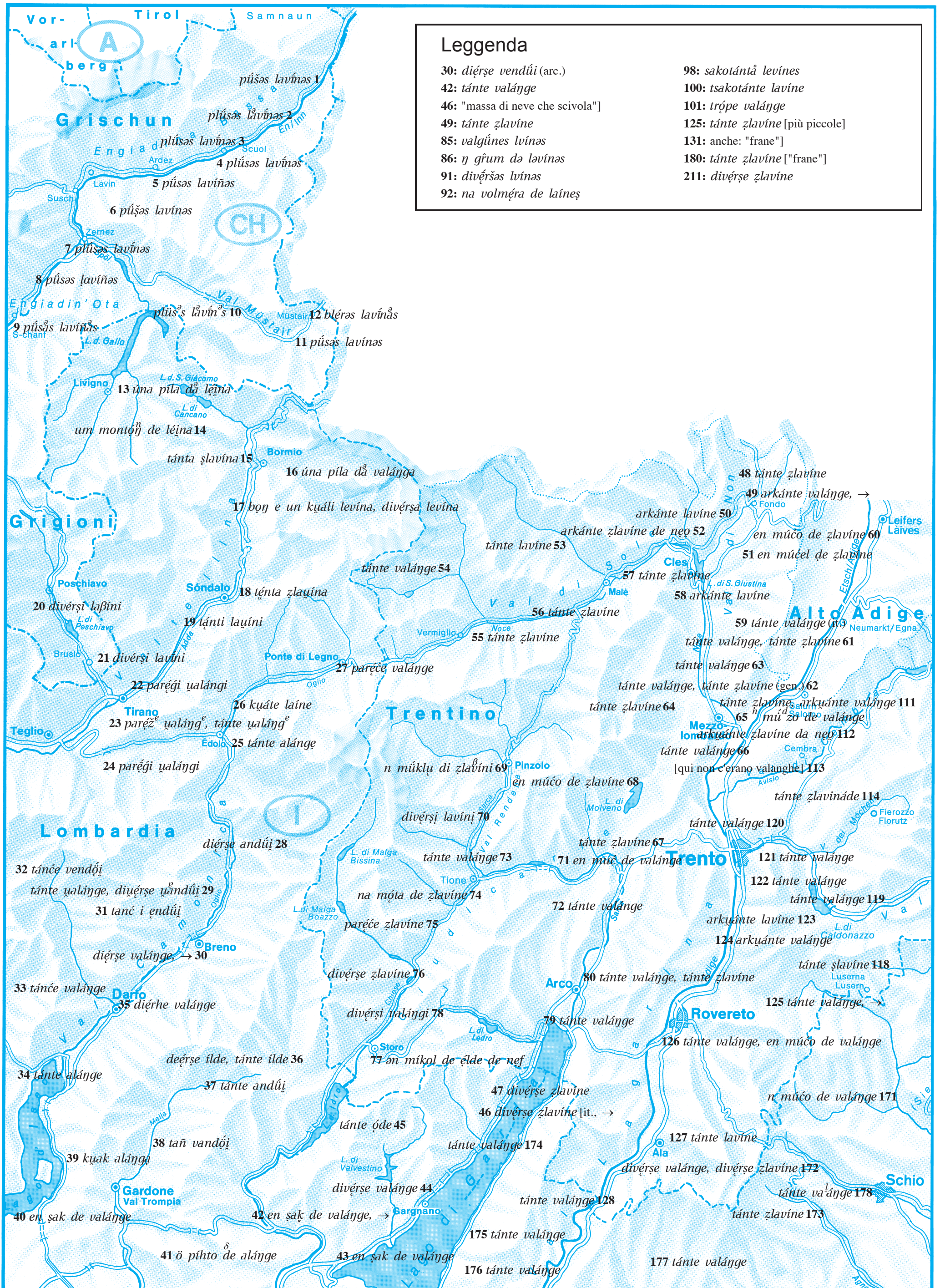
AD-II

702: la neve mescolata con acqua

(neve già caduta che a terra si scioglie o si mescola con la pioggia)

AIS: 378 (la n.), 1037 (a.). ALD-I: 505 (la n.), 7 (l'a.). ETTMAYER: 56 (n.), 10 (a.).



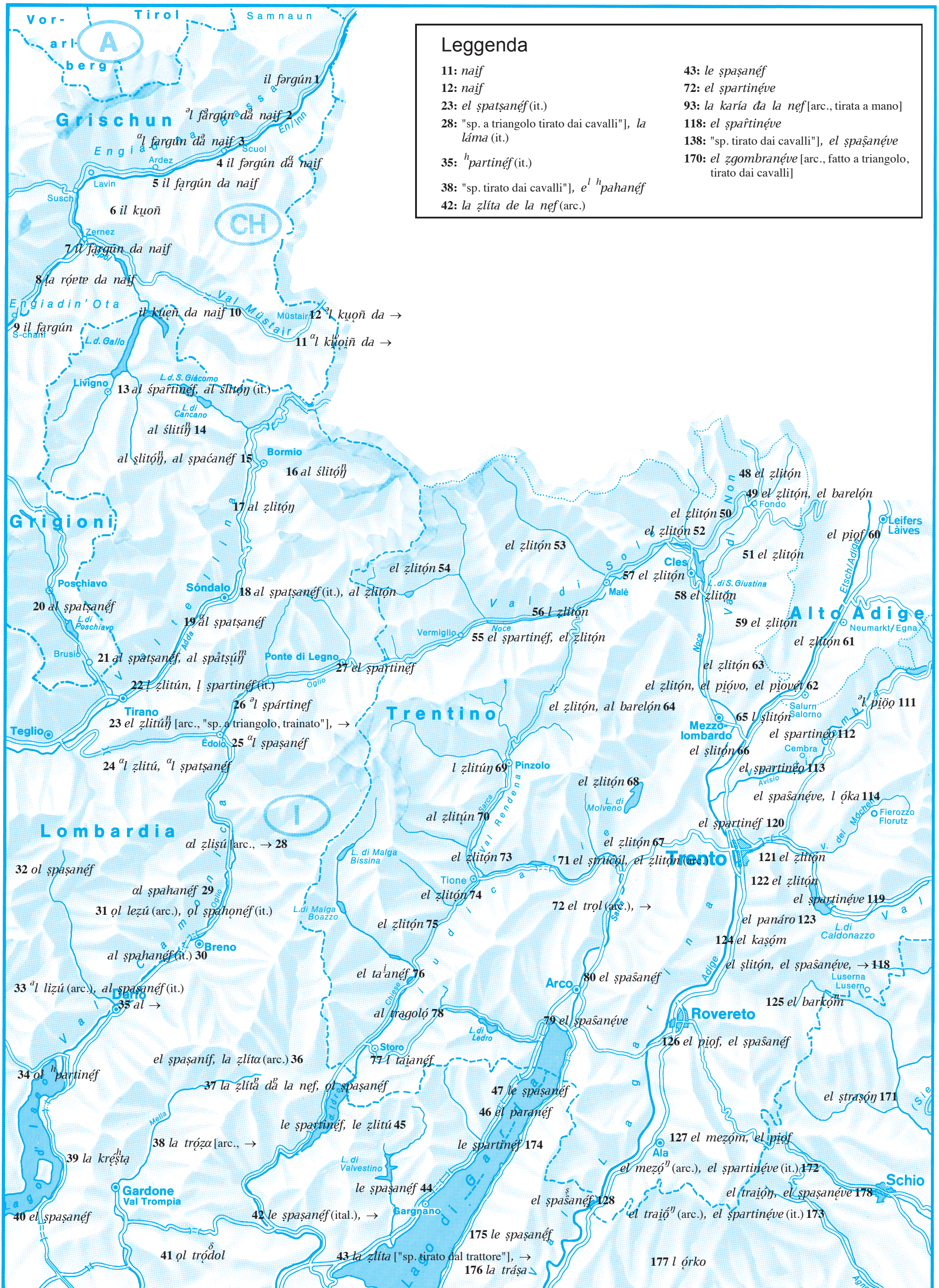


Leggenda			
30:	diērše vendūi (arc.)	98:	sakotántā levīnes
42:	tānte valānge	100:	tsakotānte lavīne
46:	"massa di neve che scivola"	101:	trōpe valānge
49:	tānte žlavīne	125:	tānte žlavīne [più piccole]
85:	valgūines lvīnas	131:	anche: "frane"]
86:	η grūm dā lavīnas	180:	tānte žlavīne ["frane"]
91:	divēršās lvīnas	211:	divērše žlavīne
92:	na volmēra de laīneš		

703: [Sono cadute] parecchie valanghe.

AIS: 426 (la valanga).





Leggenda

- | | |
|---|--|
| 11: <i>naif</i> | 43: <i>le spašanéf</i> |
| 12: <i>naif</i> | 72: <i>el spartinéve</i> |
| 23: <i>el spašanéf</i> (it.) | 93: <i>la karía da la nef</i> [arc., tirata a mano] |
| 28: "sp. a triangolo tirato dai cavalli", <i>la láma</i> (it.) | 118: <i>el spařtinéve</i> |
| 35: <i>hpartinéf</i> (it.) | 138: "sp. tirato dai cavalli", <i>el spařšanéve</i> |
| 38: "sp. tirato dai cavalli", <i>e^l h^hpahanéf</i> | 170: <i>el zgombranéve</i> [arc., fatto a triangolo, tirato dai cavalli] |
| 42: <i>la zlíta de la nef</i> (arc.) | |

704: *lo spartineve*

(= lo spazzaneve; quando è nevicato, passa lo spartineve.)





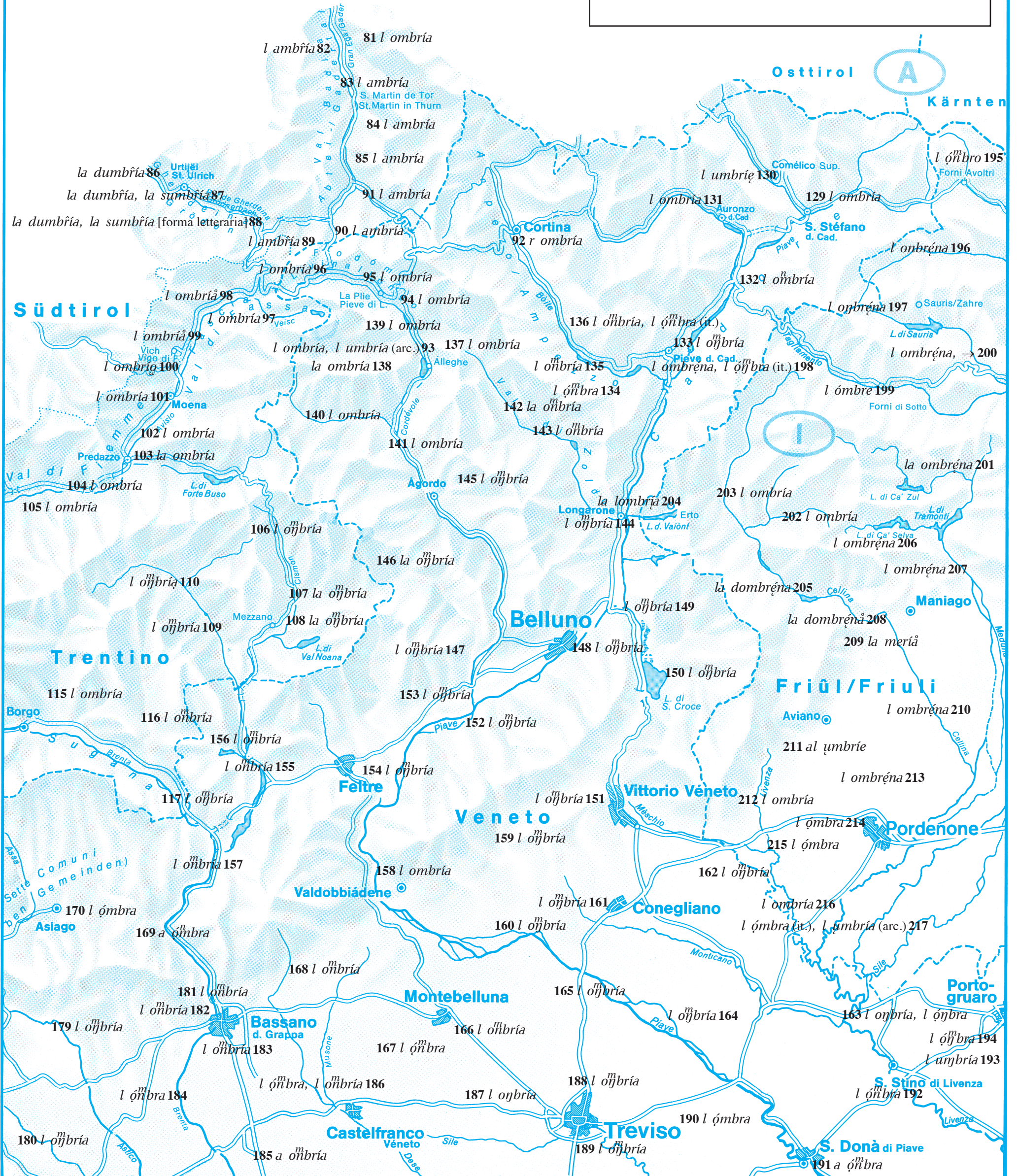
Leggenda
 128: l ómbra [di una persona] 200: l ómbra (it.)

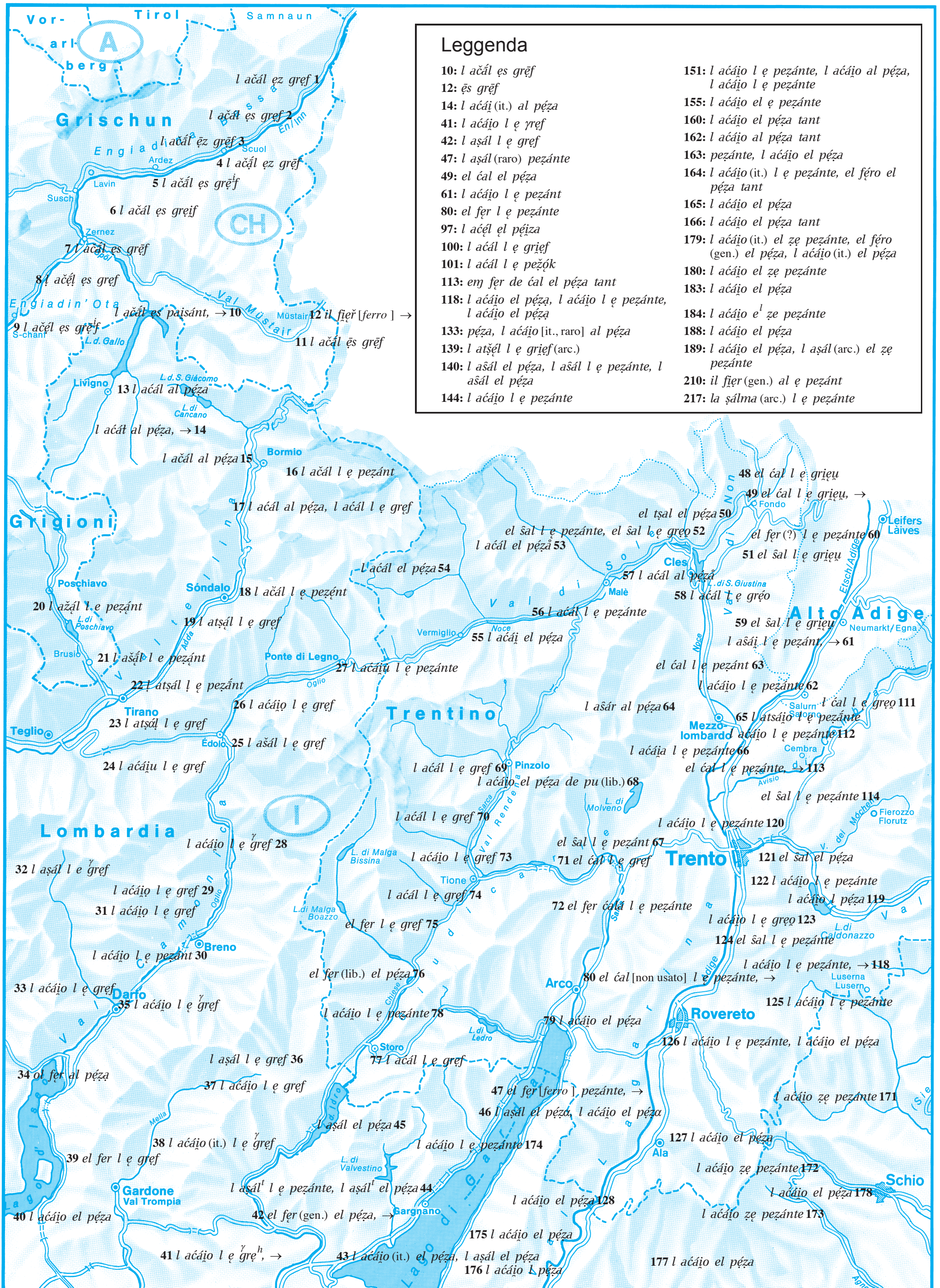


AD-II

705: l'ombra

(l'ombra di un albero)





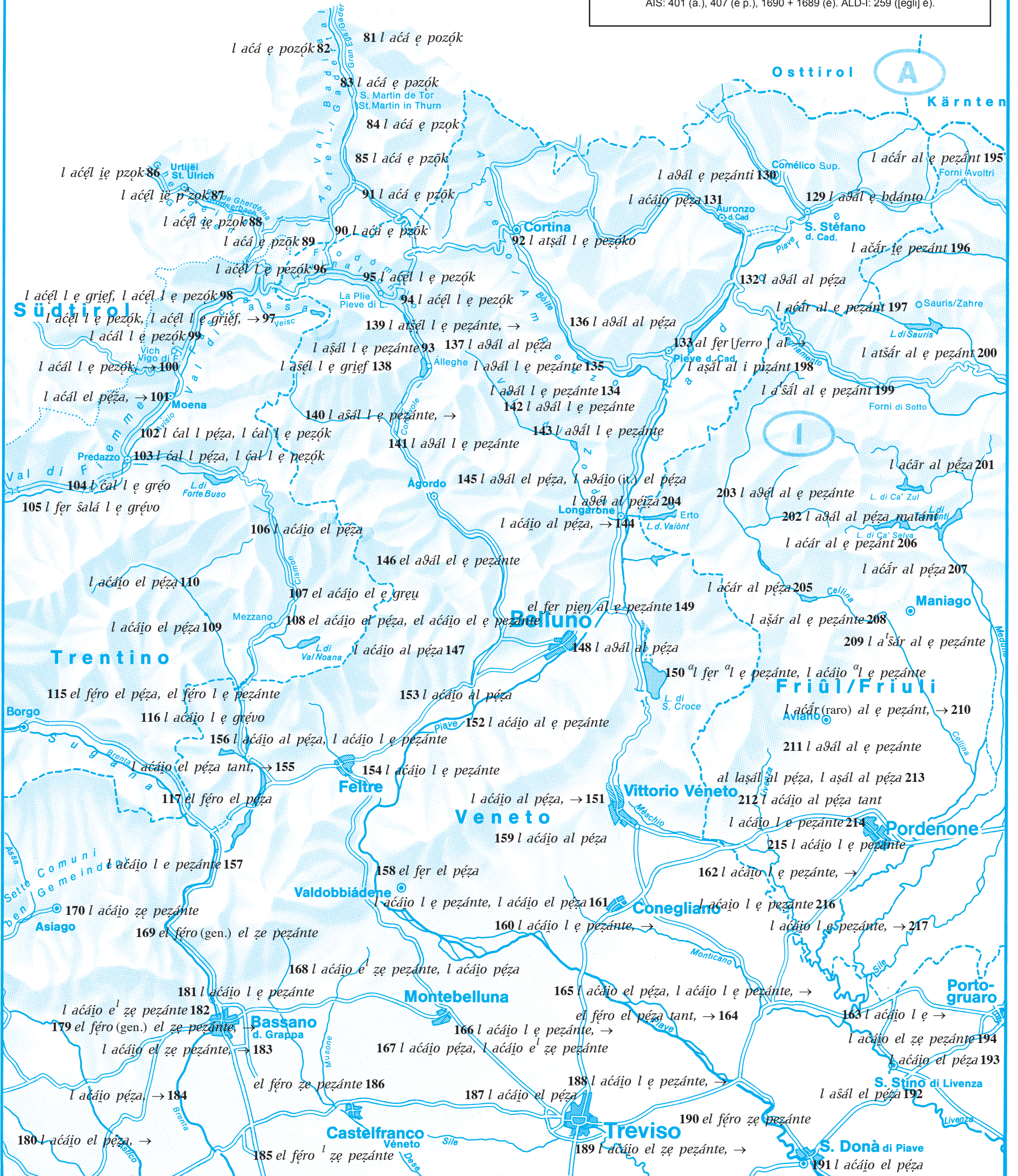
Leggenda

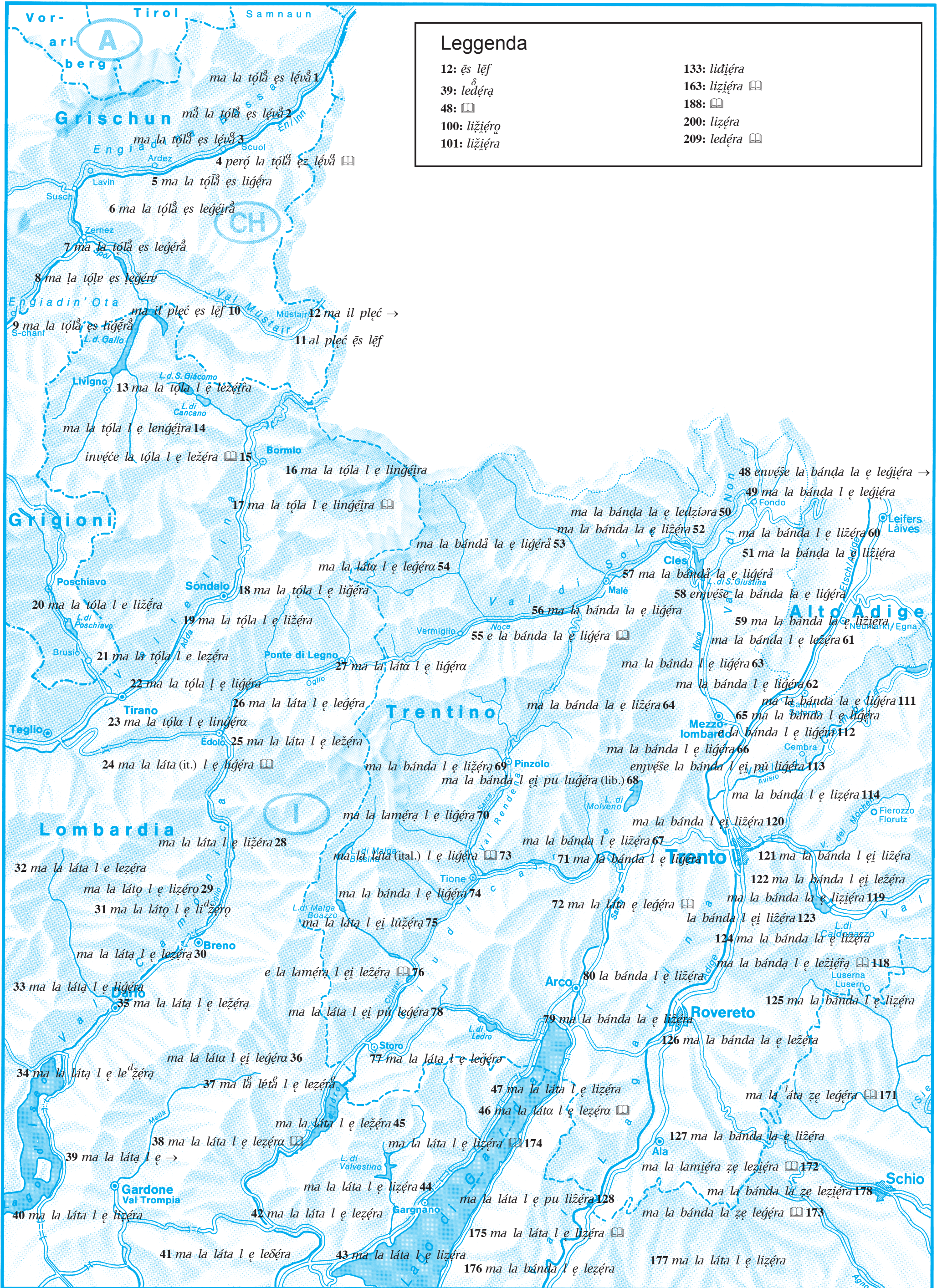
- 10: l acál es greſ
- 12: es greſ
- 14: l acáſ (it.) al péza
- 41: l acáſo l e greſ
- 42: l aſál l e greſ
- 47: l aſál (raro) pezánſe
- 49: el cal el péza
- 61: l acáſo l e pezánt
- 80: el fer l e pezánſe
- 97: l acél el péza
- 100: l acál l e greſ
- 101: l acál l e pežók
- 113: em fer de cal el péza tant
- 118: l acáſo el péza, l acáſo l e pezánſe, l acáſo el péza
- 133: péza, l acáſo [it., raro] al péza
- 139: l aſél l e greſ (arc.)
- 140: l aſál el péza, l aſál l e pezánſe, l aſál el péza
- 144: l acáſo l e pezánſe
- 151: l acáſo l e pezánſe, l acáſo al péza, l acáſo l e pezánſe
- 155: l acáſo el e pezánſe
- 160: l acáſo el péza tant
- 162: l acáſo al péza tant
- 163: pezánſe, l acáſo el péza
- 164: l acáſo (it.) l e pezánſe, el féro el péza tant
- 165: l acáſo el péza
- 166: l acáſo el péza tant
- 179: l acáſo (it.) el ze pezánſe, el féro (gen.) el péza, l acáſo (it.) el péza
- 180: l acáſo el ze pezánſe
- 183: l acáſo el péza
- 184: l acáſo e^l ze pezánſe
- 188: l acáſo el péza
- 189: l acáſo el péza, l aſál (arc.) el ze pezánſe
- 210: il fiſer (gen.) al e pezánt
- 217: la ſálma (arc.) l e pezánſe

706: L'acciaio è pesante, ...

L'acciaio è pesante, ma la latta è leggera.

AIS: 401 (a.), 407 (è p.), 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è).





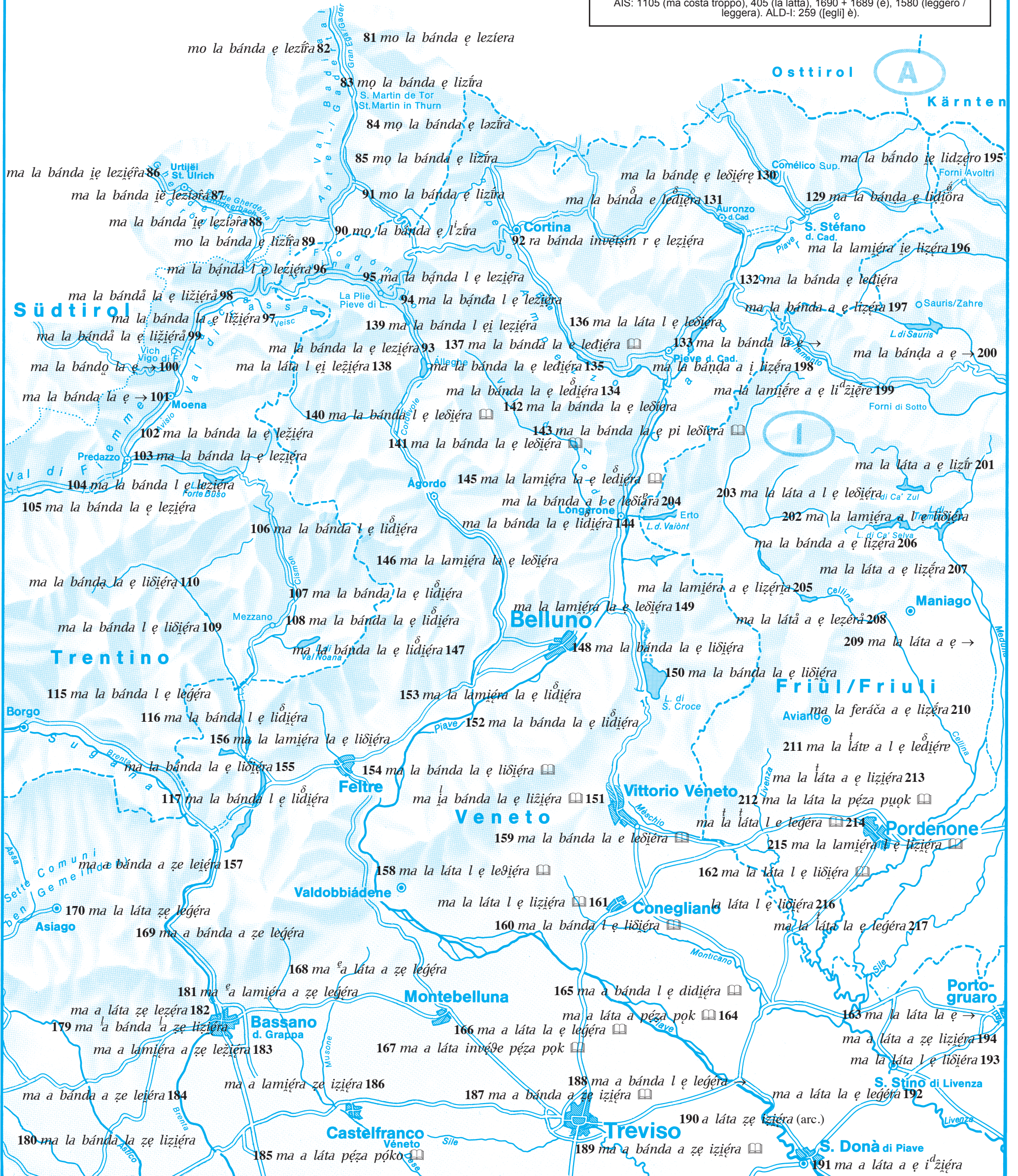
Leggenda	
12: es lej	133: lidiera
39: ledera	163: liziera
48:	188:
100: liziera	200: lizera
101: liziera	209: ledera

707: ... ma la latta è leggera.



L'acciaio è pesante, ma la latta è leggera.

AIS: 1105 (ma costa troppo), 405 (la latta), 1690 + 1689 (è), 1580 (leggero / leggera). ALD-I: 259 (legli) è).





Leggenda

12: [anche: "la frana"]

59: (m.)

Comm.: Si osservi l'oscillazione tra le forme maschili e femminili.

AD-II

708: la rùggine

AIS: 410, 411 (rugginoso).

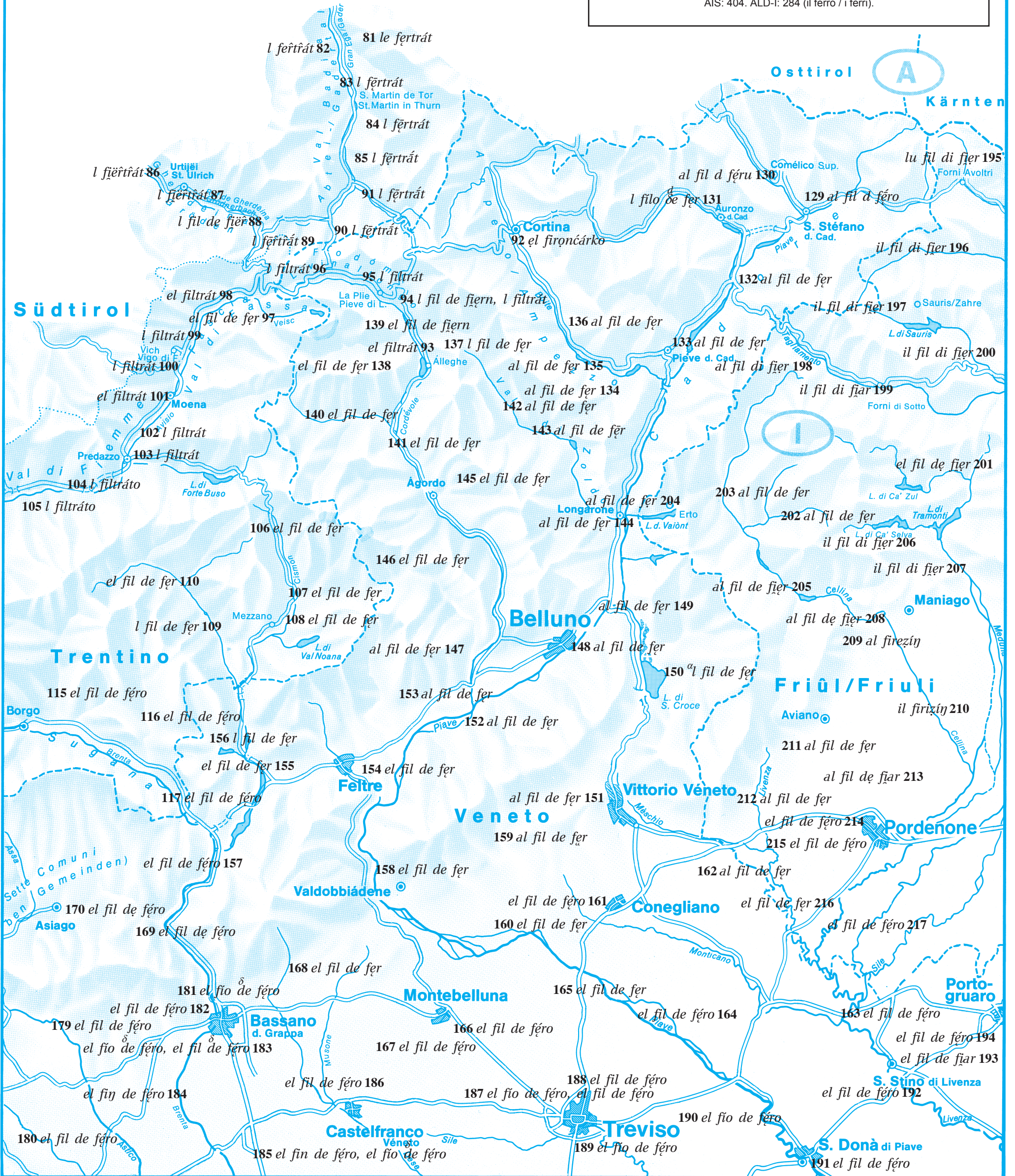




ALD-II

709: il fil di ferro

AIS: 404. ALD-I: 284 (il ferro / i ferri).





Leggenda

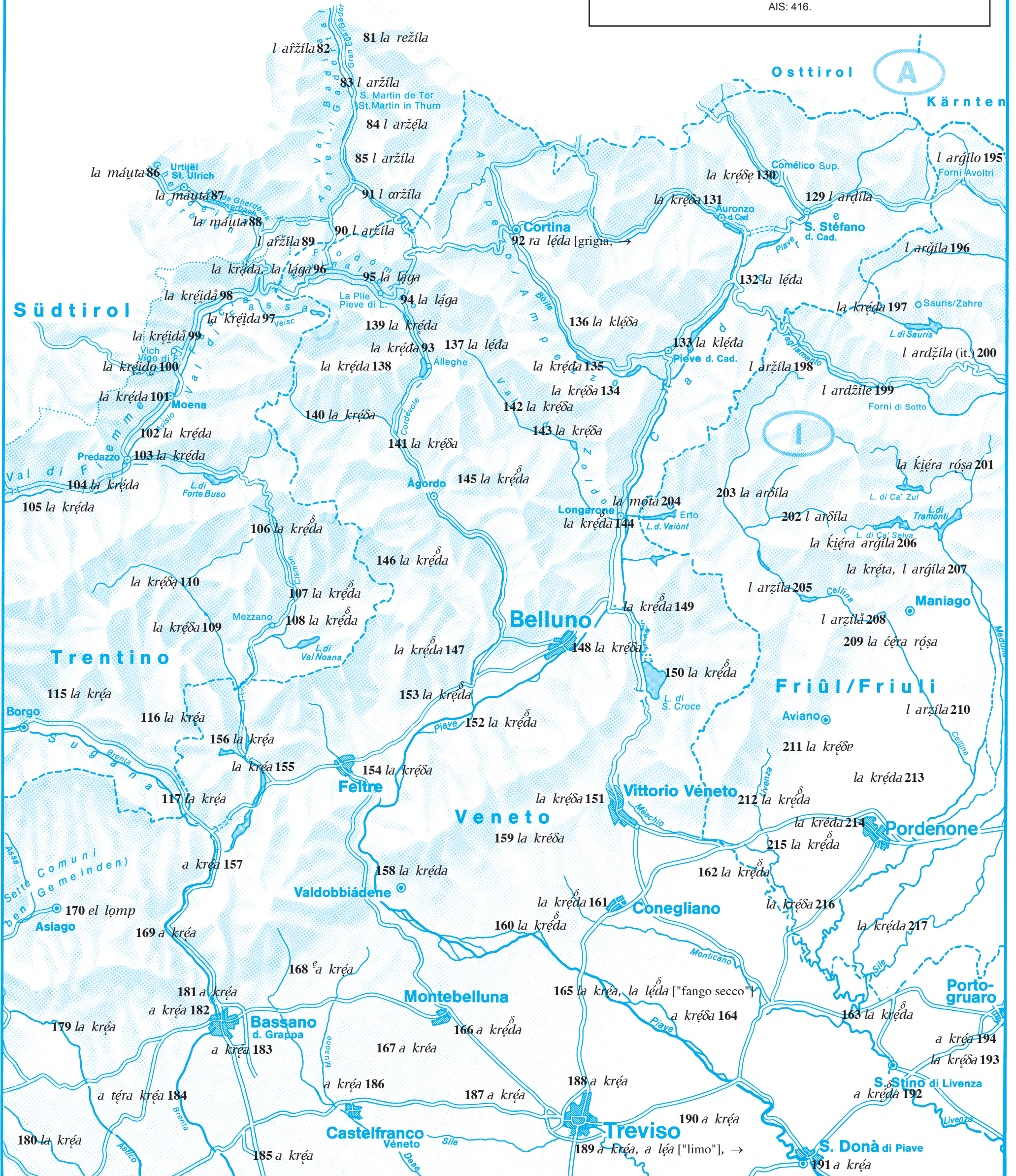
- 42: la tèra de fa i kuadrèj, la tèra krèa
- 44: tegole", la tèra krèa
- 46: la tèra lèa ["terra più compatta, più pesante della terra krèa "]
- 92: usata spesso per il bricolage], ra krèda (raro)
- 189: a lèda ["limo"]

AD-II

710: l'argilla

(= la creta; usata nella fabbricazione della ceramica)

AIS: 416.





Leggenda

43: *al vak* ["dove c'è ombra e umidità"]
 78: *a la revèrša* (all.)
 88: *la pèrt da pisulí*
 141: *al puštér*

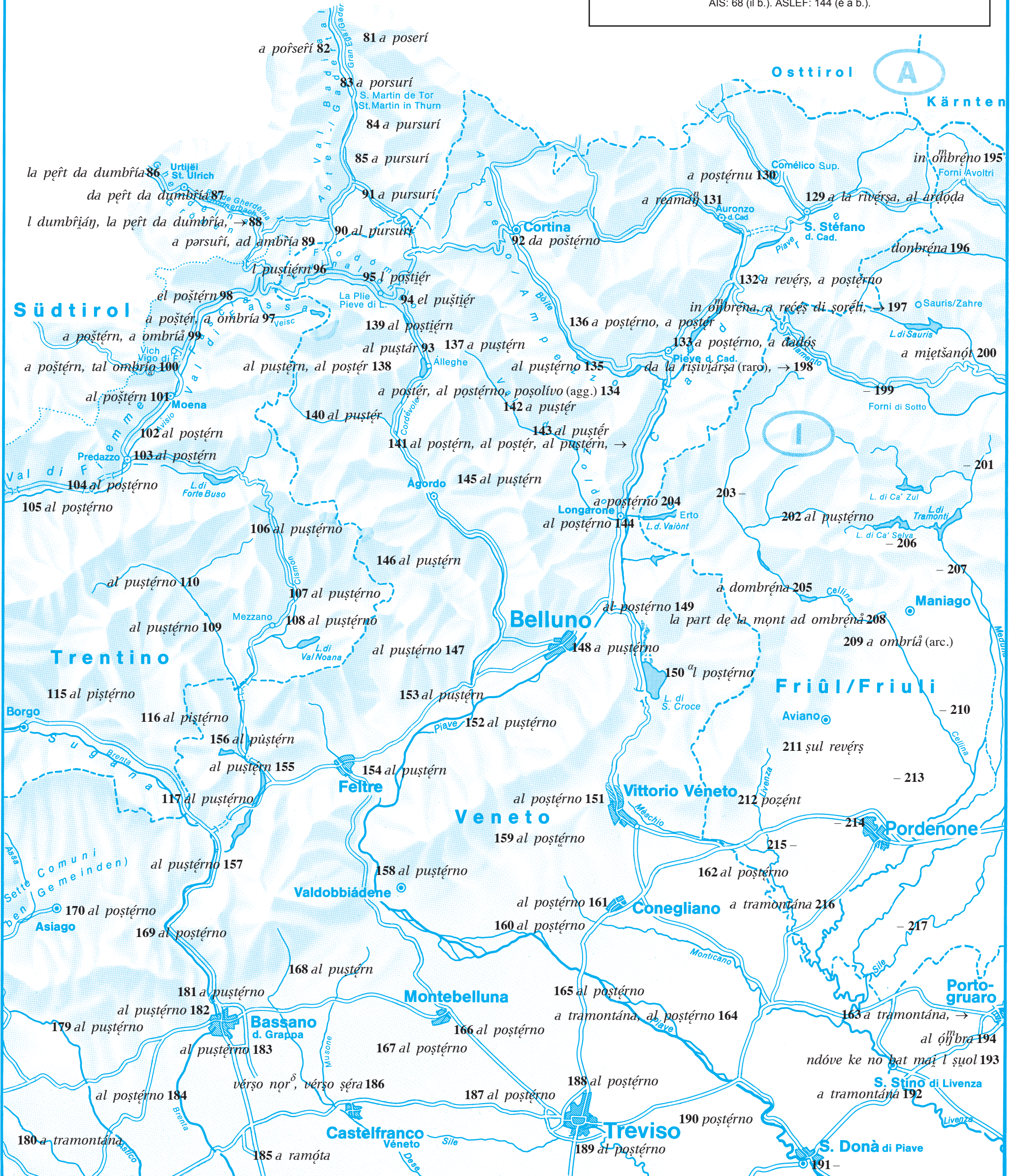
163: *a tramònto*
 197: *obanzáite* (ted.)
 198: *tal šaròđin*

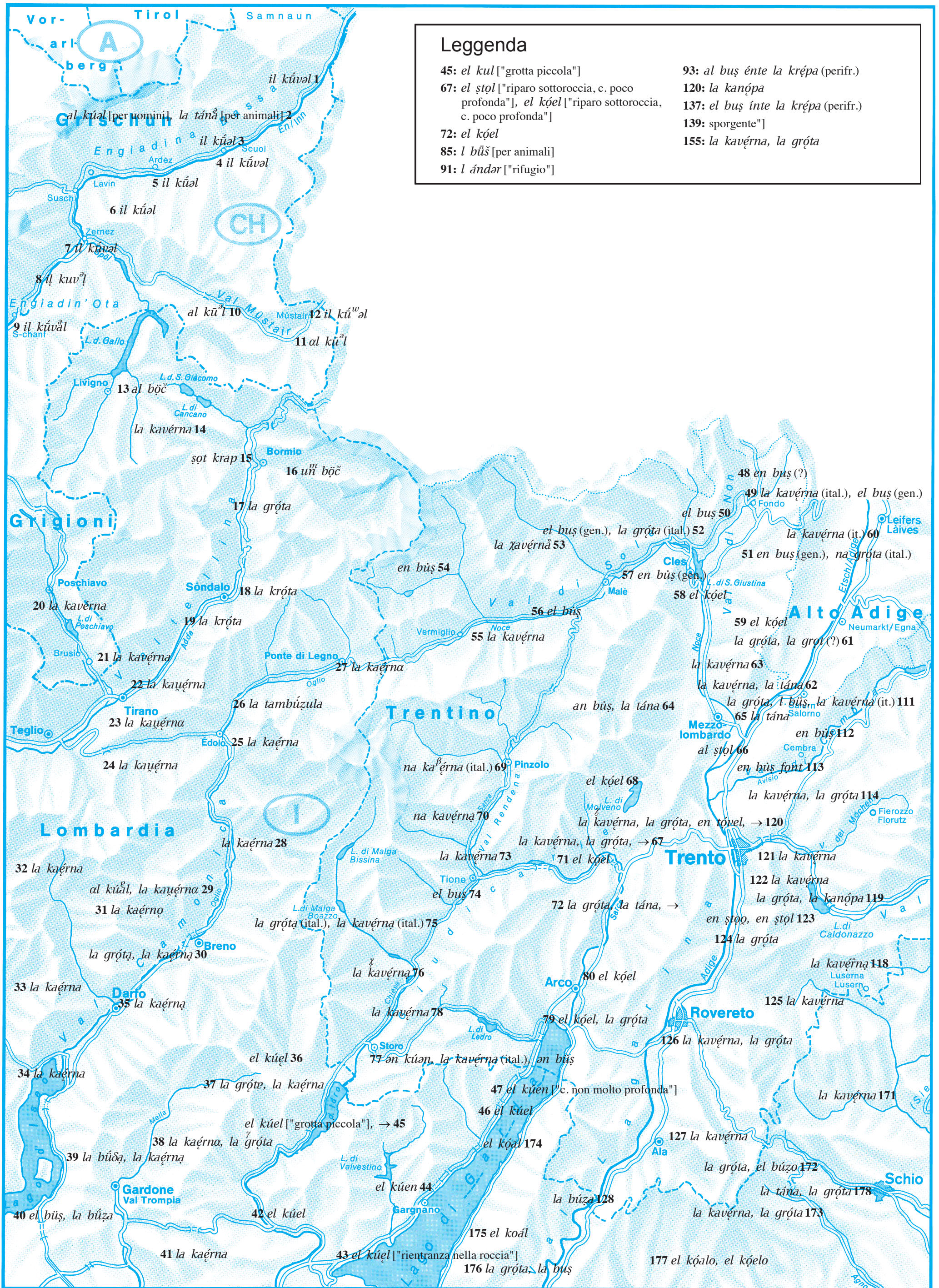
AD-II

712: a bacio

(pendio esposto a nord; a bacio la neve rimane più a lungo; contr.: a solatio)

AIS: 68 (il b.). ASLEF: 144 (è a b.).





Leggenda

- | | |
|--|--|
| 45: <i>el küel</i> ["grotta piccola"] | 93: <i>al bus énte la krépa</i> (perifr.) |
| 67: <i>el ştol</i> ["riparo sottoroccia, c. poco profonda"], <i>el køel</i> ["riparo sottoroccia, c. poco profonda"] | 120: <i>la kanópa</i> |
| 72: <i>el køel</i> | 137: <i>el bus ínte la krépa</i> (perifr.) |
| 85: <i>l büš</i> [per animali] | 139: sporgente"] |
| 91: <i>l ándər</i> ["rifugio"] | 155: <i>la kavérna, la gróta</i> |



Leggenda

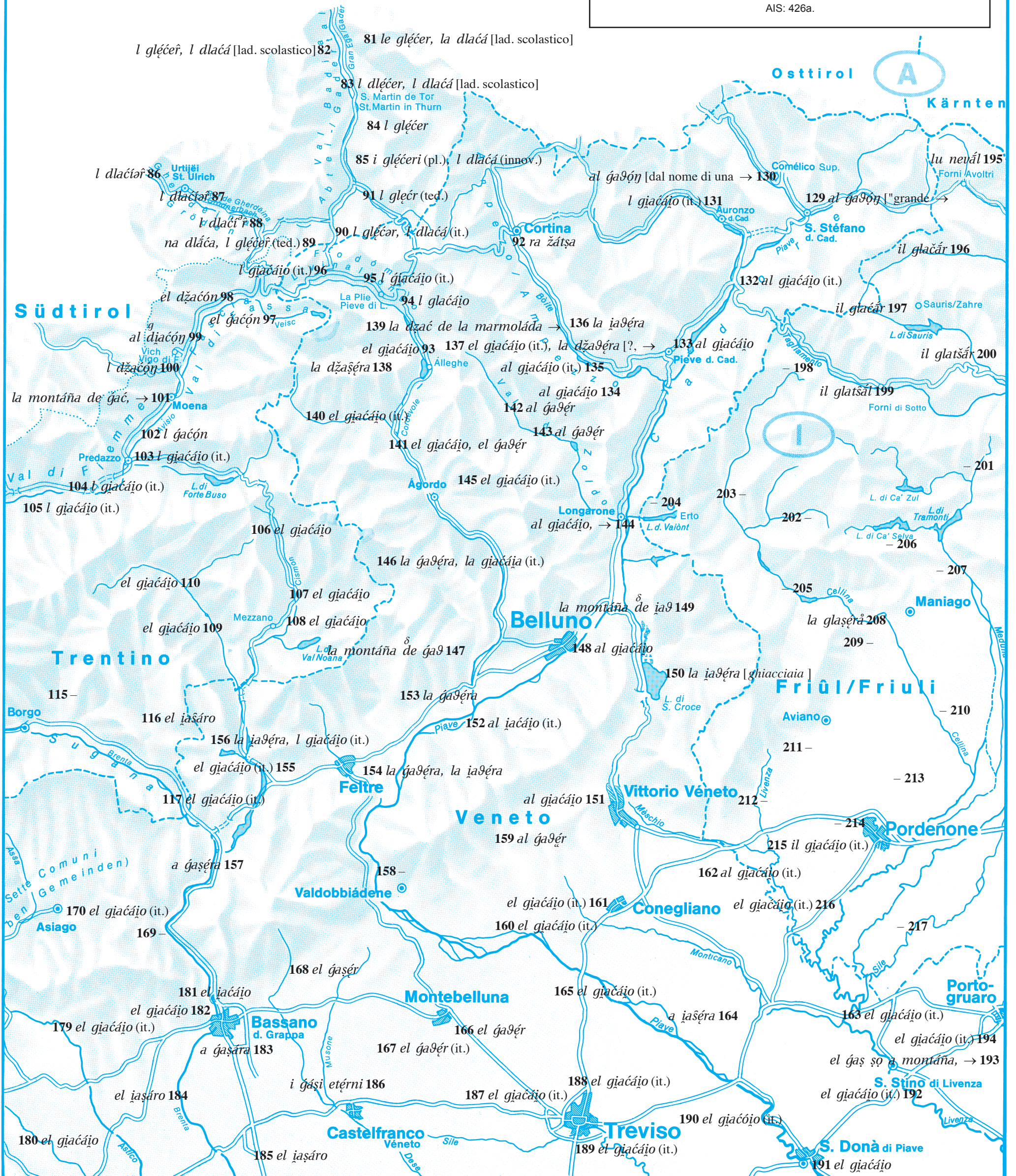
- 35: ghiaccio", anche: "posto molto freddo"]
- 36: sole scompare"], *el giacájo* (it.)
- 101: *la marmoláda* (loc.)
- 129: superficie di ghiaccio"]
- 130: montagna; anche: "mucchio di ghiaccio"]
- 137: anche: "pezzo di ghiaccio"]
- 139: ["il ghiaccio della Marmolada"]
- 144: *la gáðëra* [ghiacciaia]
- 193: *el jað şo a montáña*

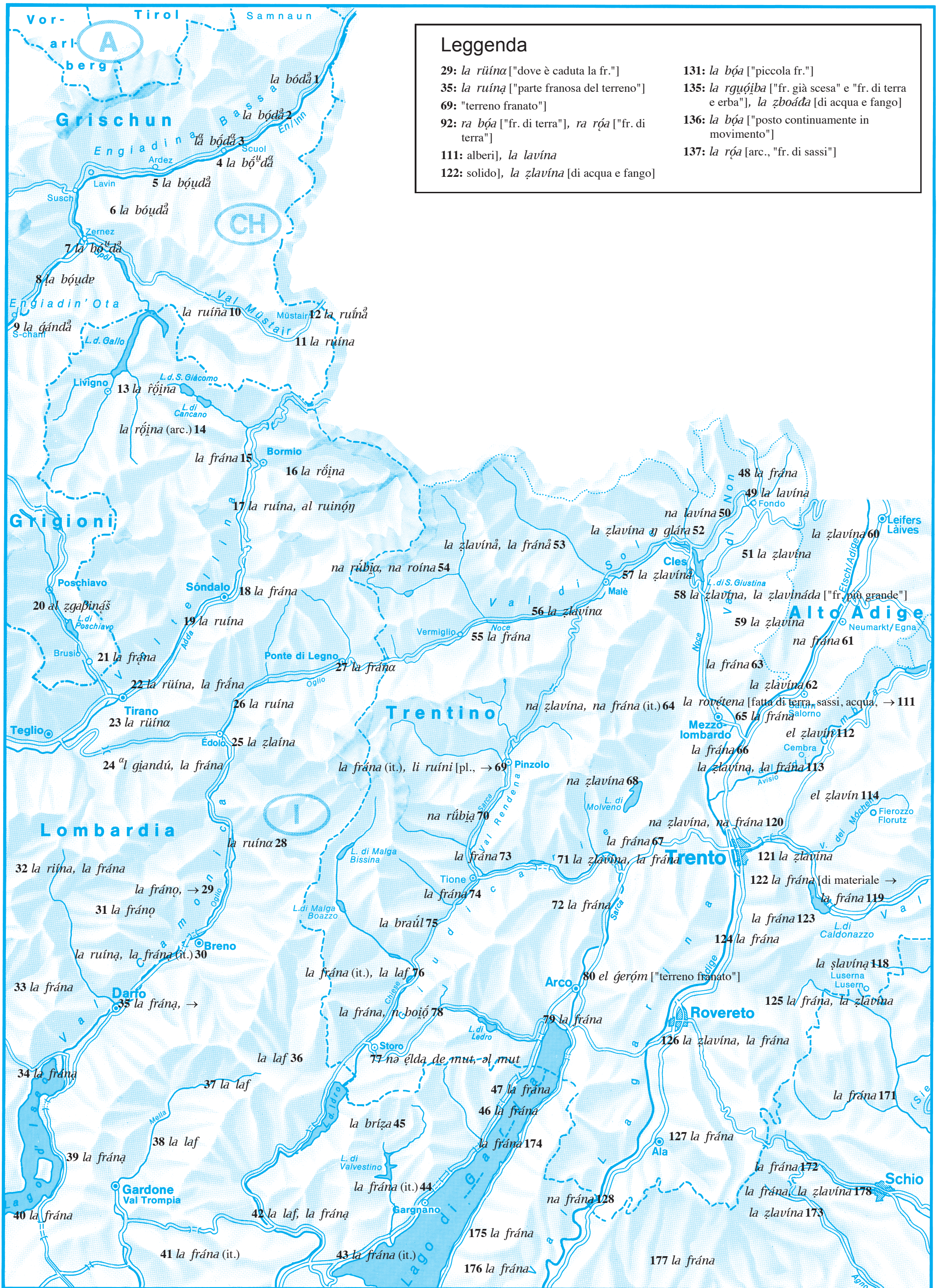
Comm.: Il concetto di "ghiacciaio" non sembra essere molto popolare. Si badi inoltre alla coesistenza di forme risalenti agli etimi GLACIA + ARIU e GLACIA + ARIA.

AD-II

714: *il ghiacciaio*

AIS: 426a.





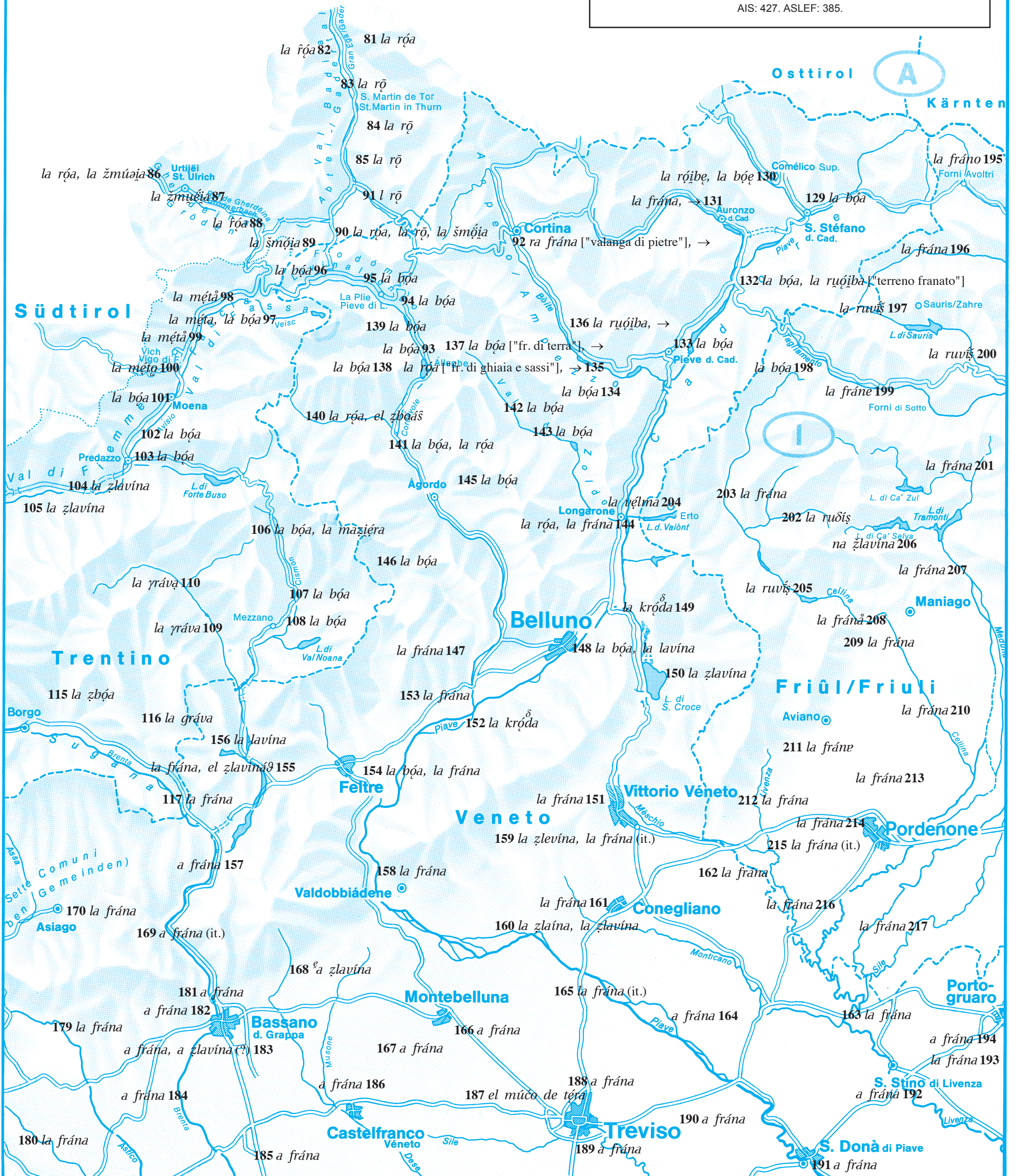
Leggenda

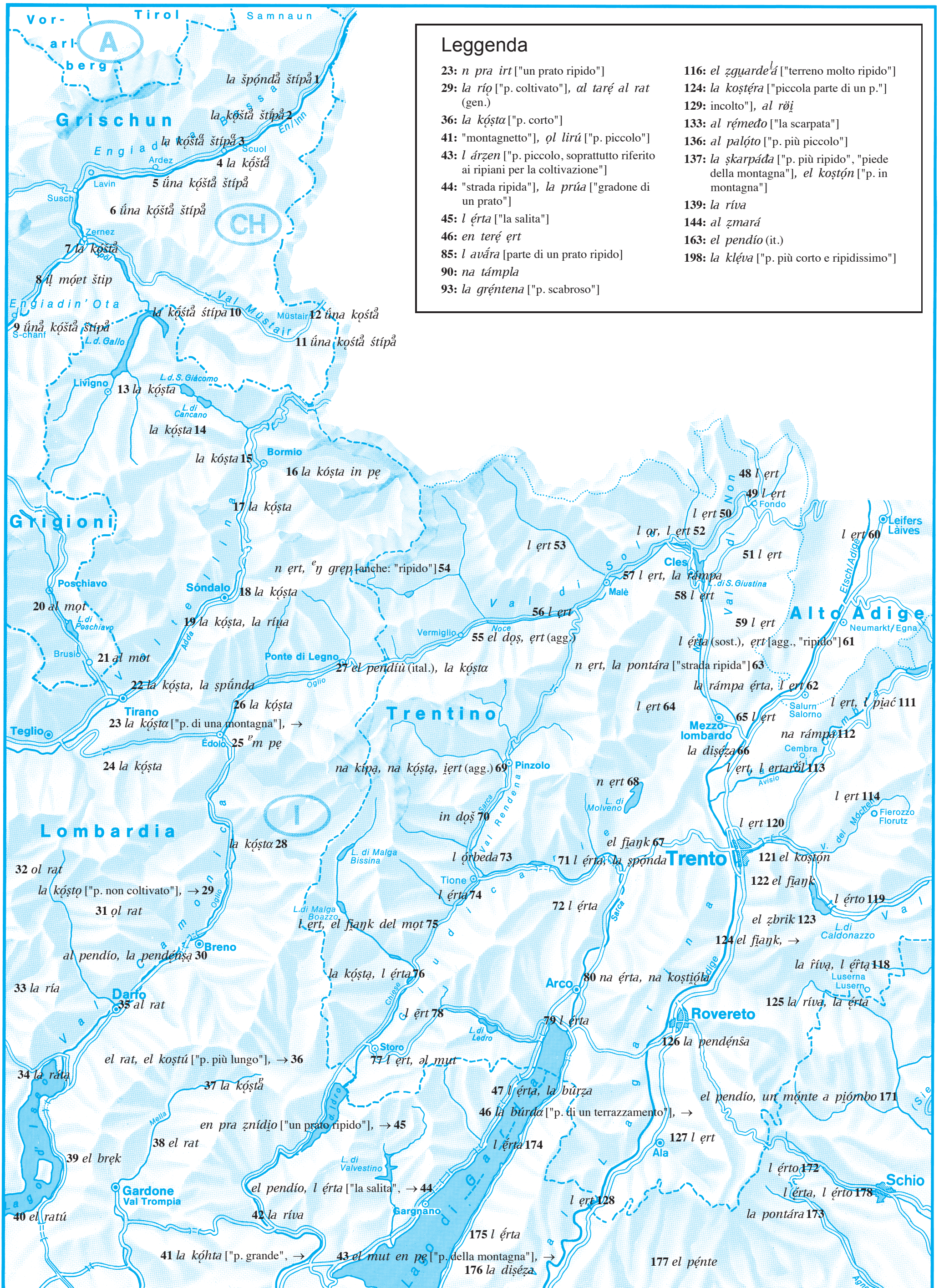
- | | |
|--|---|
| 29: <i>la rüina</i> ["dove è caduta la fr."] | 131: <i>la bôa</i> ["piccola fr."] |
| 35: <i>la ruina</i> ["parte franosa del terreno"] | 135: <i>la rguôiba</i> ["fr. già scesa" e "fr. di terra e erba"], <i>la zboáda</i> [di acqua e fango] |
| 69: "terreno franato"] | 136: <i>la bôa</i> ["posto continuamente in movimento"] |
| 92: <i>ra bôa</i> ["fr. di terra"], <i>ra rôa</i> ["fr. di terra"] | 137: <i>la rôa</i> [arc., "fr. di sassi"] |
| 111: alberi], <i>la lavina</i> | |
| 122: solido], <i>la zlavina</i> [di acqua e fango] | |

AD-II

715: la frana

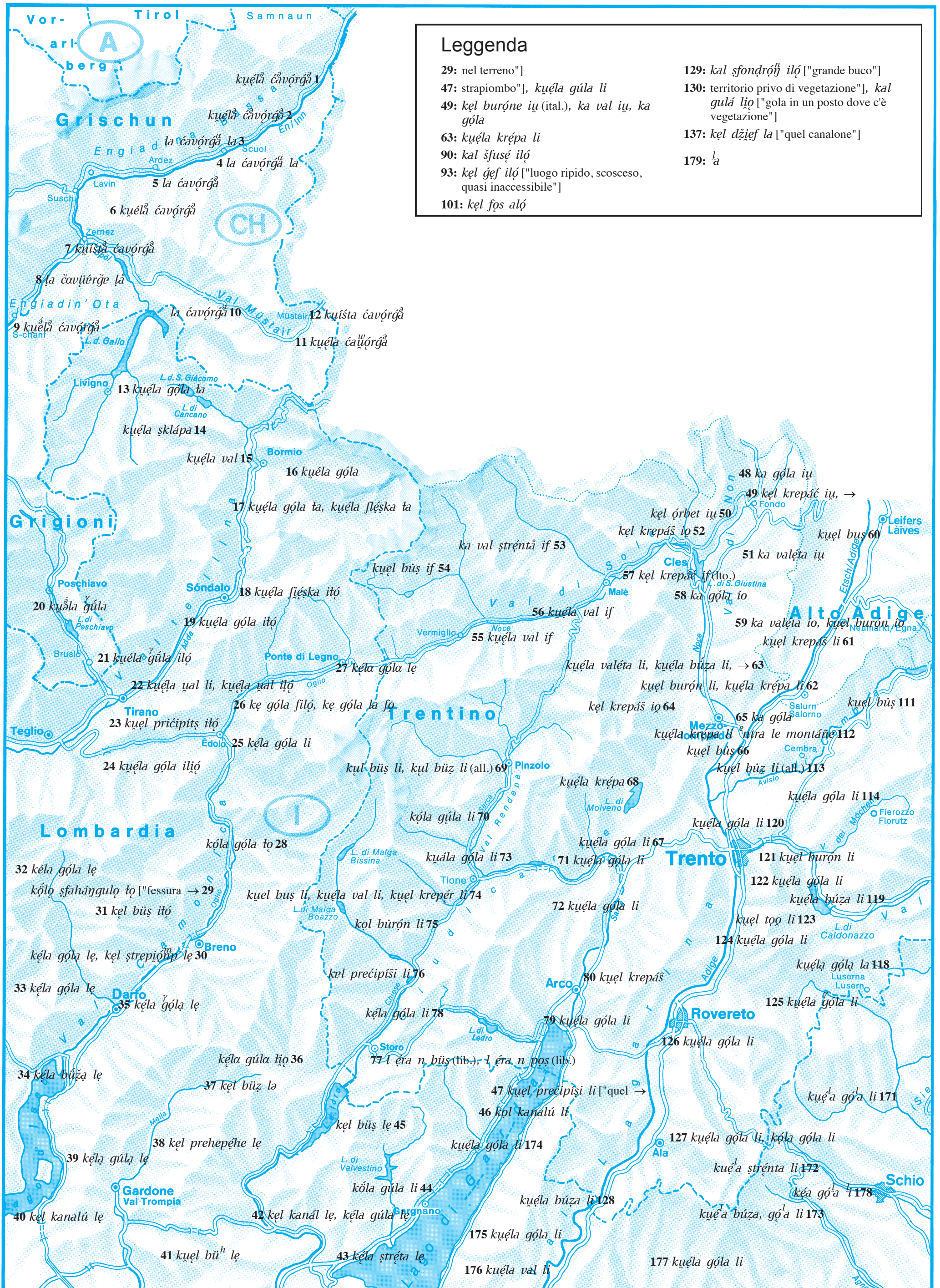
AIS: 427. ASLEF: 385.





Leggenda

- 23: *n pra irt* ["un prato ripido"]
- 29: *la ríq* ["p. coltivato"], *al taré al rat* (gen.)
- 36: *la kòšta* ["p. corto"]
- 41: "montagnetto", *ol lírú* ["p. piccolo"]
- 43: *l árzen* ["p. piccolo, soprattutto riferito ai ripiani per la coltivazione"]
- 44: "strada ripida", *la prúa* ["gradone di un prato"]
- 45: *l érta* ["la salita"]
- 46: *en teré ert*
- 85: *l avára* [parte di un prato ripido]
- 90: *na támpla*
- 93: *la gréntena* ["p. scabroso"]
- 116: *el zguardé'a* ["terreno molto ripido"]
- 124: *la kòštéra* ["piccola parte di un p."]
- 129: incolto", *al ròi*
- 133: *al rémedo* ["la scarpata"]
- 136: *al palóto* ["p. più piccolo"]
- 137: *la škarpáda* ["p. più ripido", "piede della montagna"], *el kòštón* ["p. in montagna"]
- 139: *la ríva*
- 144: *al zmará*
- 163: *el pendío* (it.)
- 198: *la kléva* ["p. più corto e ripidissimo"]



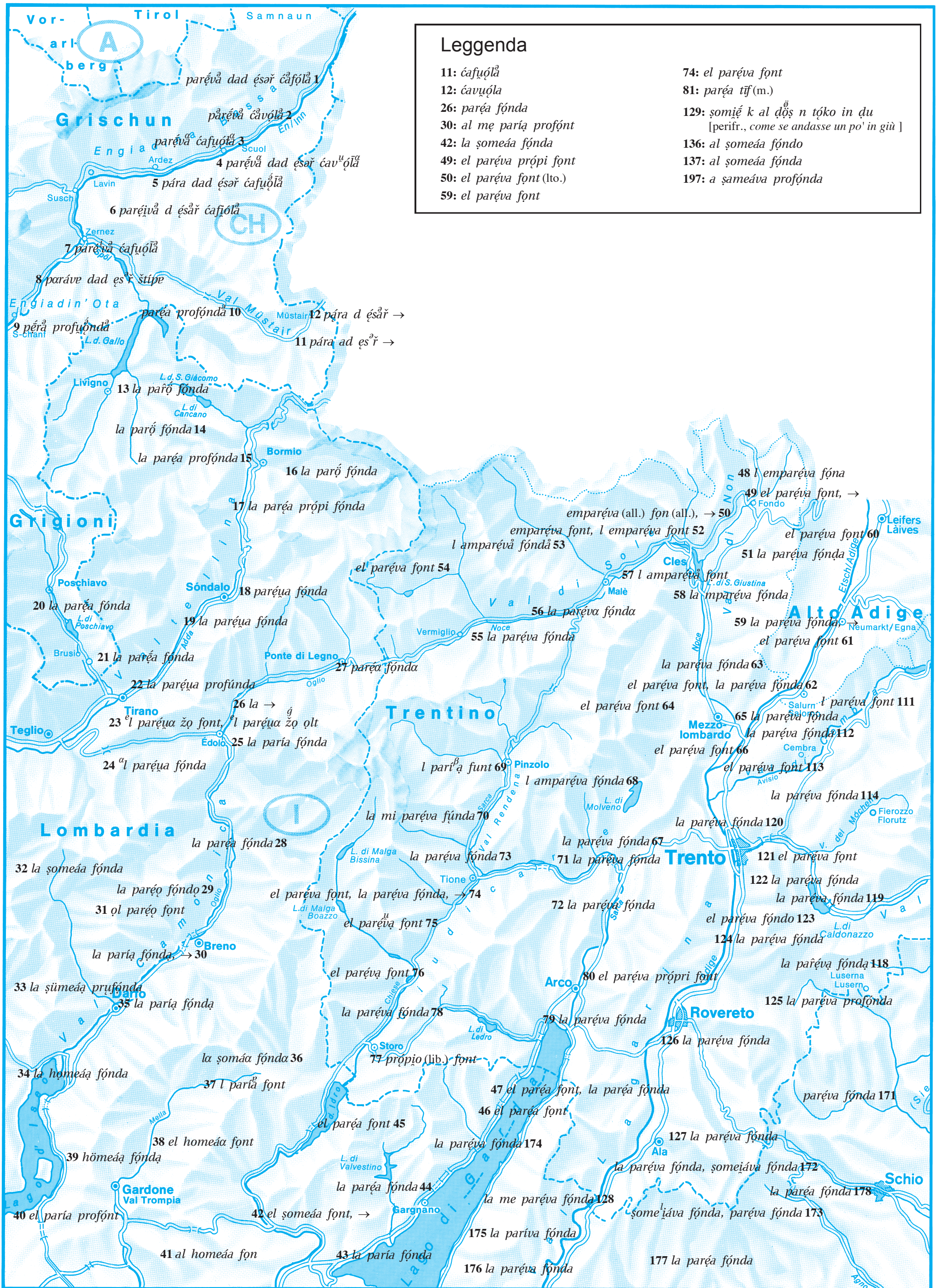
Leggenda	
29: nel terreno"]	129: kal sfondrōj ilō ["grande buco"]
47: strapiombo", kuēla gūla li	130: territorio privo di vegetazione", kal gulá liō ["gola in un posto dove c'è vegetazione"]
49: kēl burōne iū (ital.), ka val iū, ka gōla	137: kēl džiēf la ["quel canalone"]
63: kuēla krēpa li	179: 1/a
90: kal šfusē ilō	
93: kēl gēf ilō ["luogo ripido, scosceso, quasi inaccessibile"]	
101: kēl fōs alō	

717: Quella gola li ...

Quella gola li (= abisso) pareva profonda.

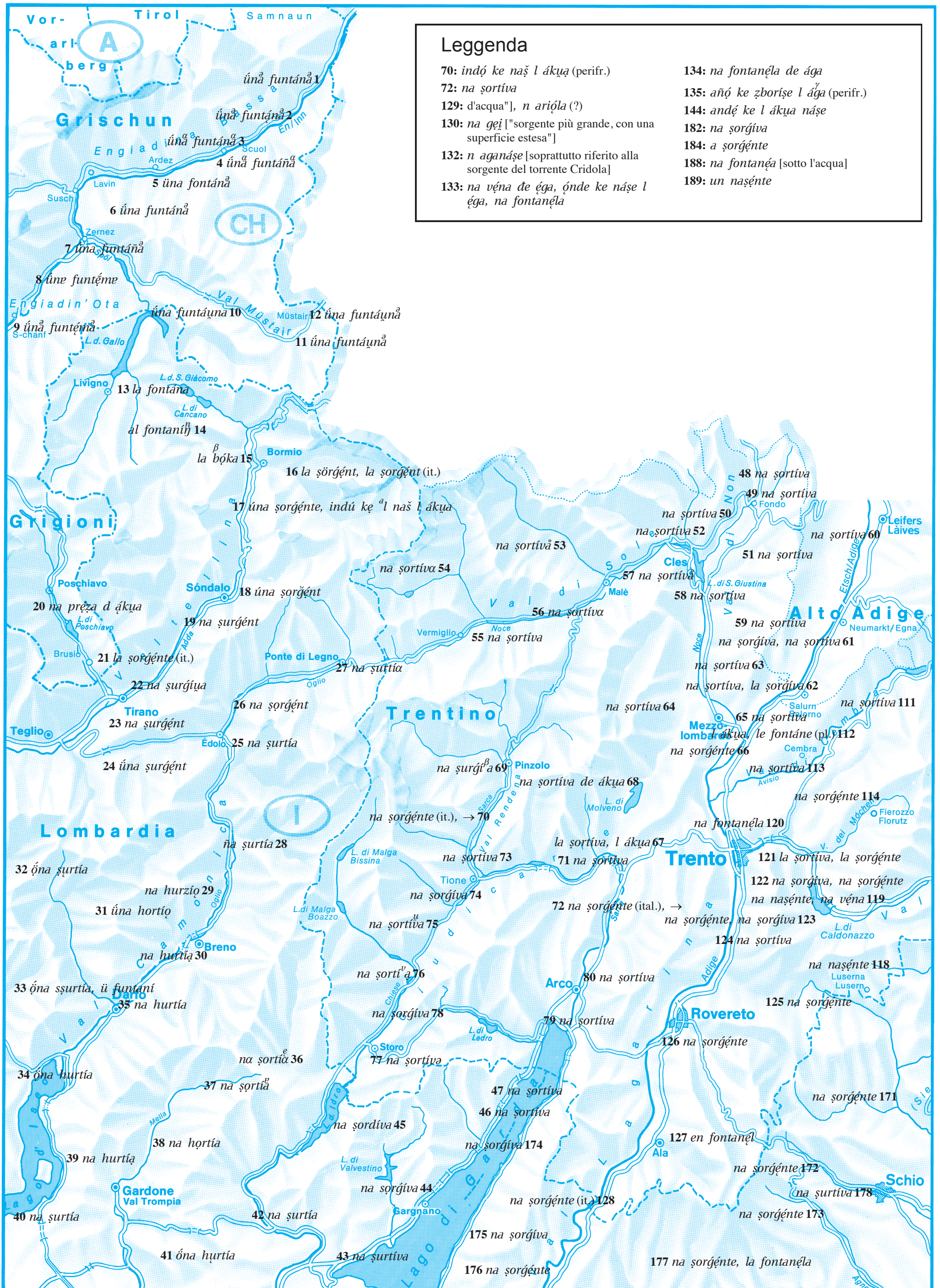
AIS: 1045 (qu. vacca), 428Cp (burrone). ALD-I: 647 (quello / qu.), 365 (la g.). ALI: 410 (g.). ASLEF: 1252 (g.). ETTMAYER: 87 (quelle).





Leggenda

11: çafuôlâ	74: el parêva font
12: çavuôla	81: parêa tif (m.)
26: parêa fônâ	129: ðomiê k al dõs n tõko in du [perifr., come se andasse un po' in giù]
30: al me paria profont	136: al ðomeâa fônâ
42: la ðomeâa fônâ	137: al ðomeâa fônâ
49: el parêva prõpi font	197: a ðameâva profônâ
50: el parêva font (lto.)	
59: el parêva font	



Leggenda

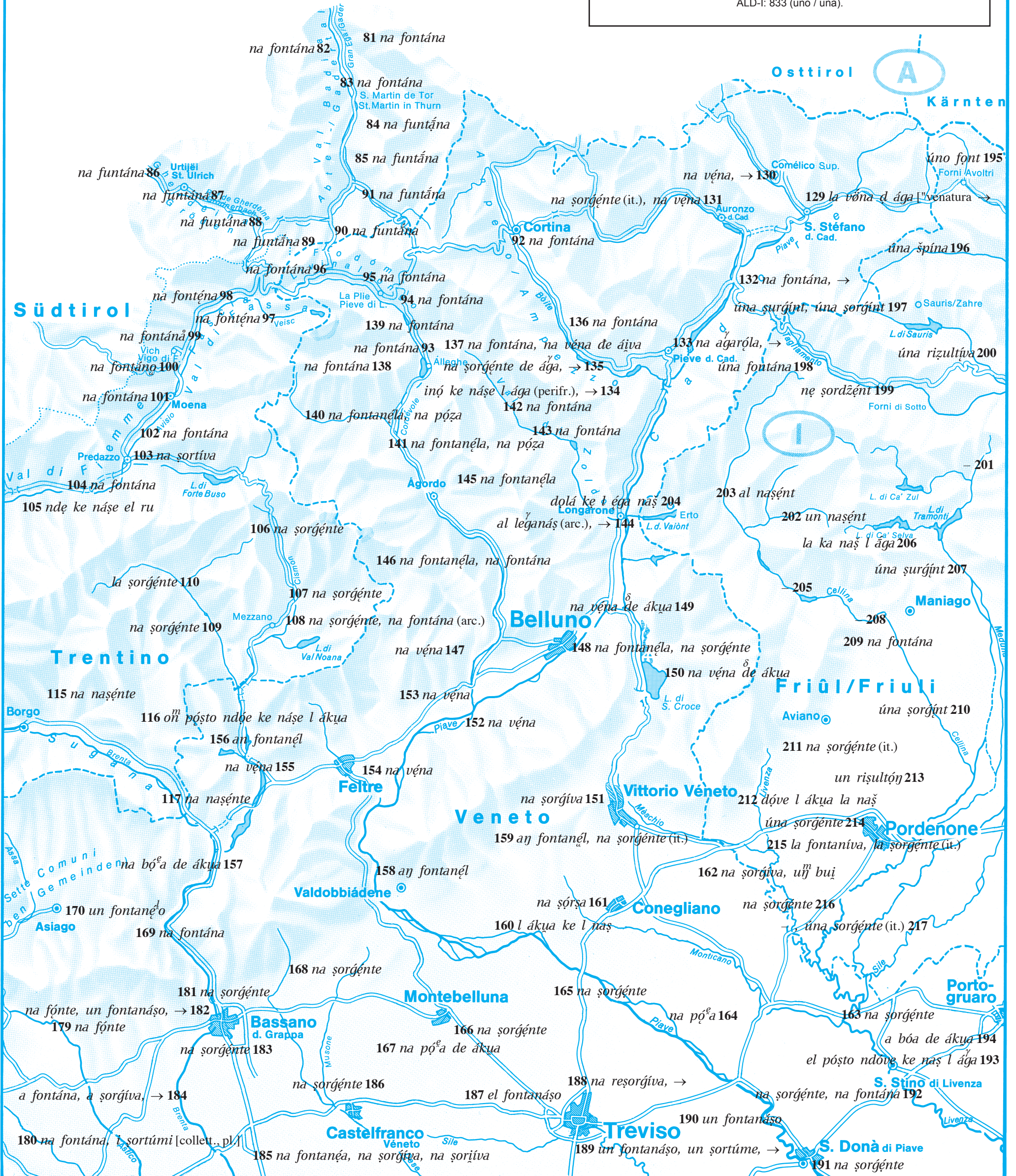
- | | |
|--|-------------------------------------|
| 70: indô ke naš l ákua (perifr.) | 134: na fontanêla de ága |
| 72: na šortíva | 135: aňô ke zboríše l ága (perifr.) |
| 129: d'acqua"], n ariôla (?) | 144: andê ke l ákua náše |
| 130: na gei ["sorgente più grande, con una superficie estesa"] | 182: na šorgíva |
| 132: n aganáše [soprattutto riferito alla sorgente del torrente Cridola] | 184: a šorgénte |
| 133: na véna de éga, ónde ke náše l éga, na fontanêla | 188: na fontanêla [sotto l'acqua] |
| | 189: un našénte |

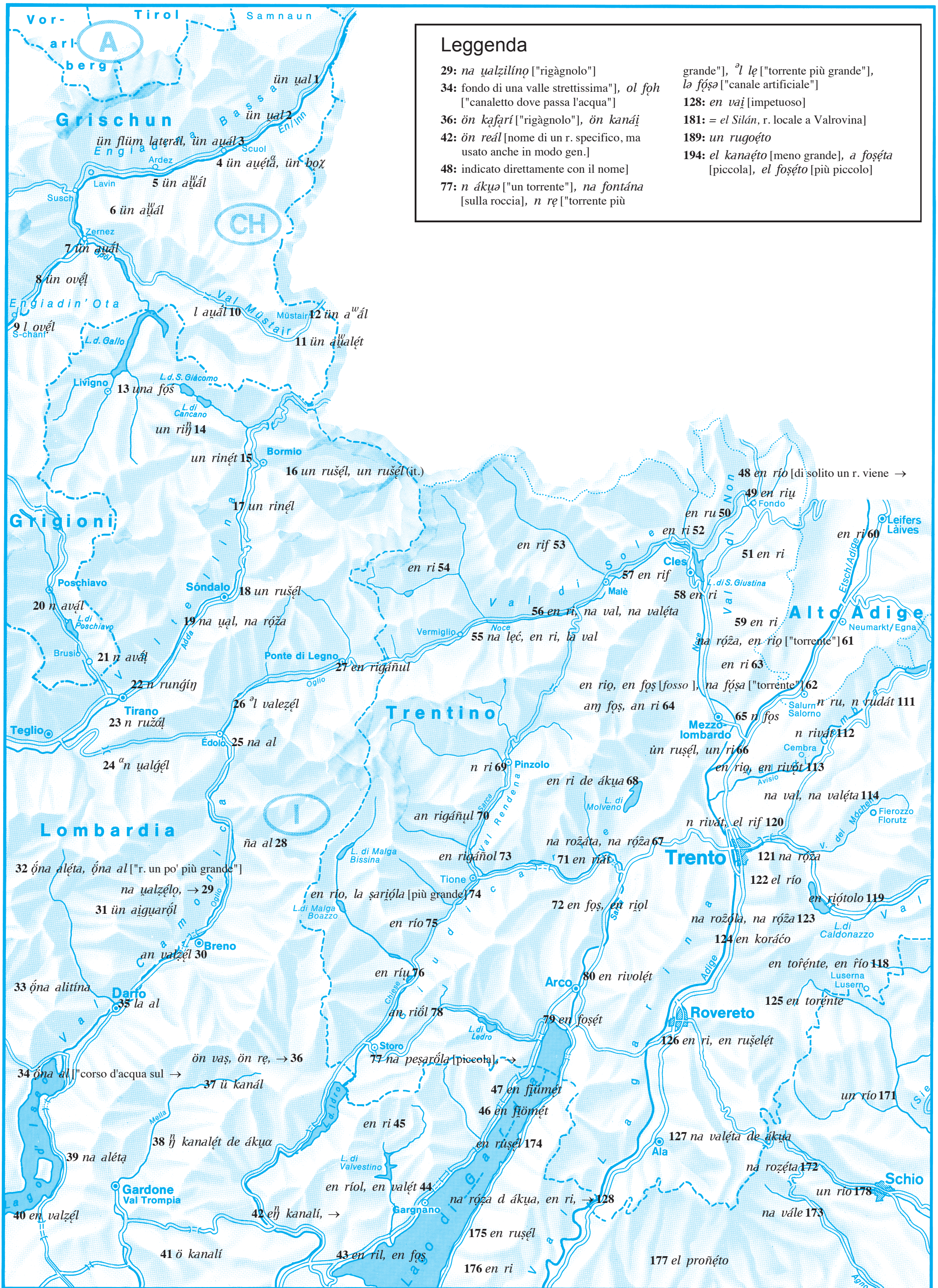
ALD-II

719: una sorgente

(posto da dove scaturisce l'acqua)

ALD-I: 833 (uno / una).





Leggenda

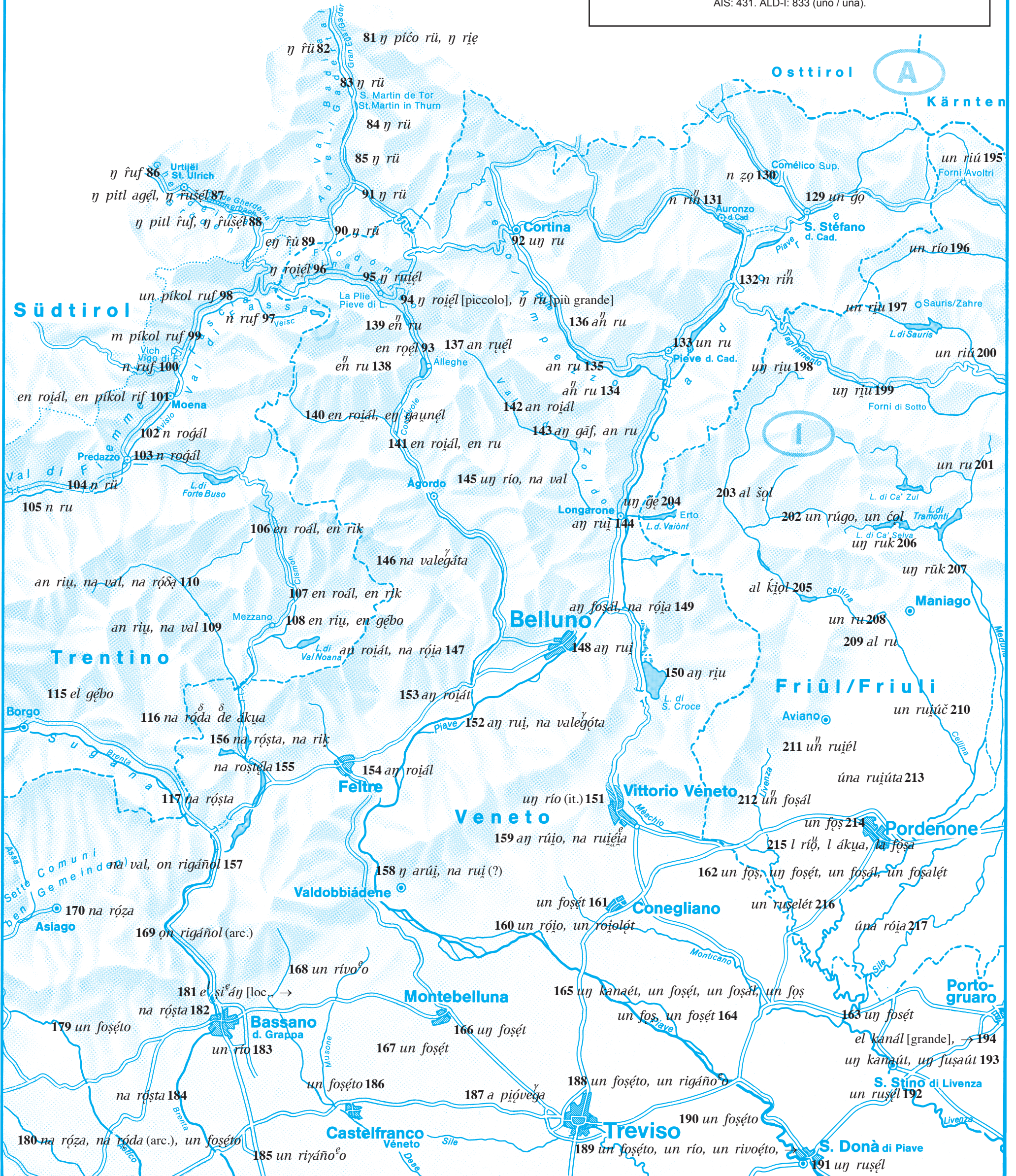
- 29: *na valzilino* ["rigagnolo"]
- 34: fondo di una valle strettissima", *ol foh* ["canaletto dove passa l'acqua"]
- 36: *ön kafari* ["rigagnolo"], *ön kanai*
- 42: *ön real* [nome di un r. specifico, ma usato anche in modo gen.]
- 48: indicato direttamente con il nome]
- 77: *n akua* ["un torrente"], *na fontana* [sulla roccia], *n re* ["torrente più grande"], *l le* ["torrente più grande"], *la fòsə* ["canale artificiale"]
- 128: *en vai* [impetuoso]
- 181: = *el Silan*, r. locale a Valrovina]
- 189: *un rugoeto*
- 194: *el kanaeto* [meno grande], *a foşeta* [piccola], *el foşeto* [più piccolo]

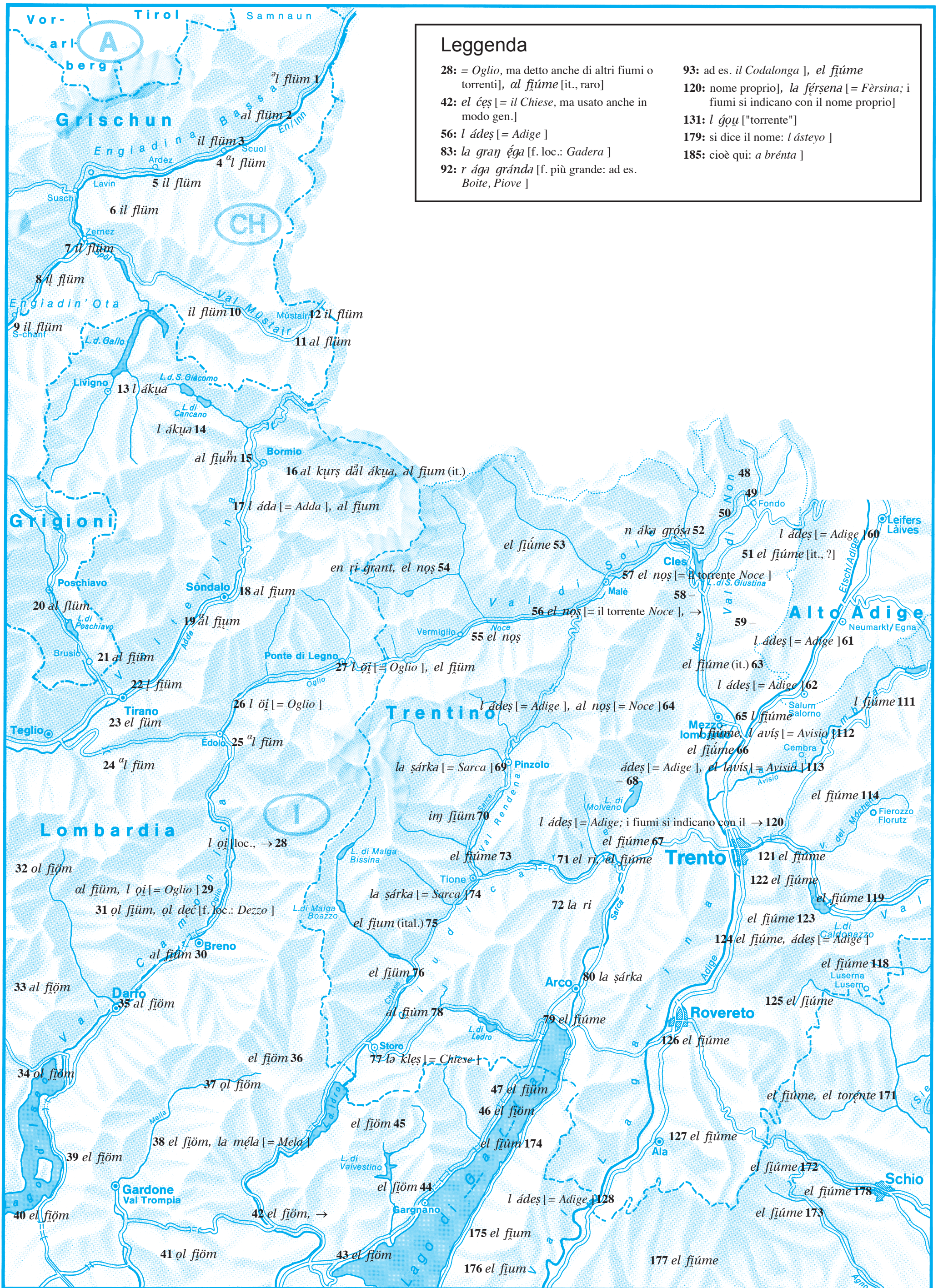
AD-II

720: un ruscello

(piccolo corso d'acqua)

AIS: 431. ALD-I: 833 (uno / una).





Leggenda

28: = Oglio, ma detto anche di altri fiumi o torrenti], *al fjiùme* [it., raro]
42: *el cèş* [= *il Chiese*, ma usato anche in modo gen.]
56: *l ádeş* [= *Adige*]
83: *la gran éga* [f. loc.: *Gadera*]
92: *r ága gránda* [f. piú grande: ad es. *Boite, Piove*]
93: ad es. *il Codalonga*], *el fjiúme*
120: nome proprio], *la fèřşena* [= *Fèřsina*; i fiumi si indicano con il nome proprio]
131: *l gòu* ["torrente"]
179: si dice il nome: *l ásteyo*]
185: cioè qui: *a brénta*]

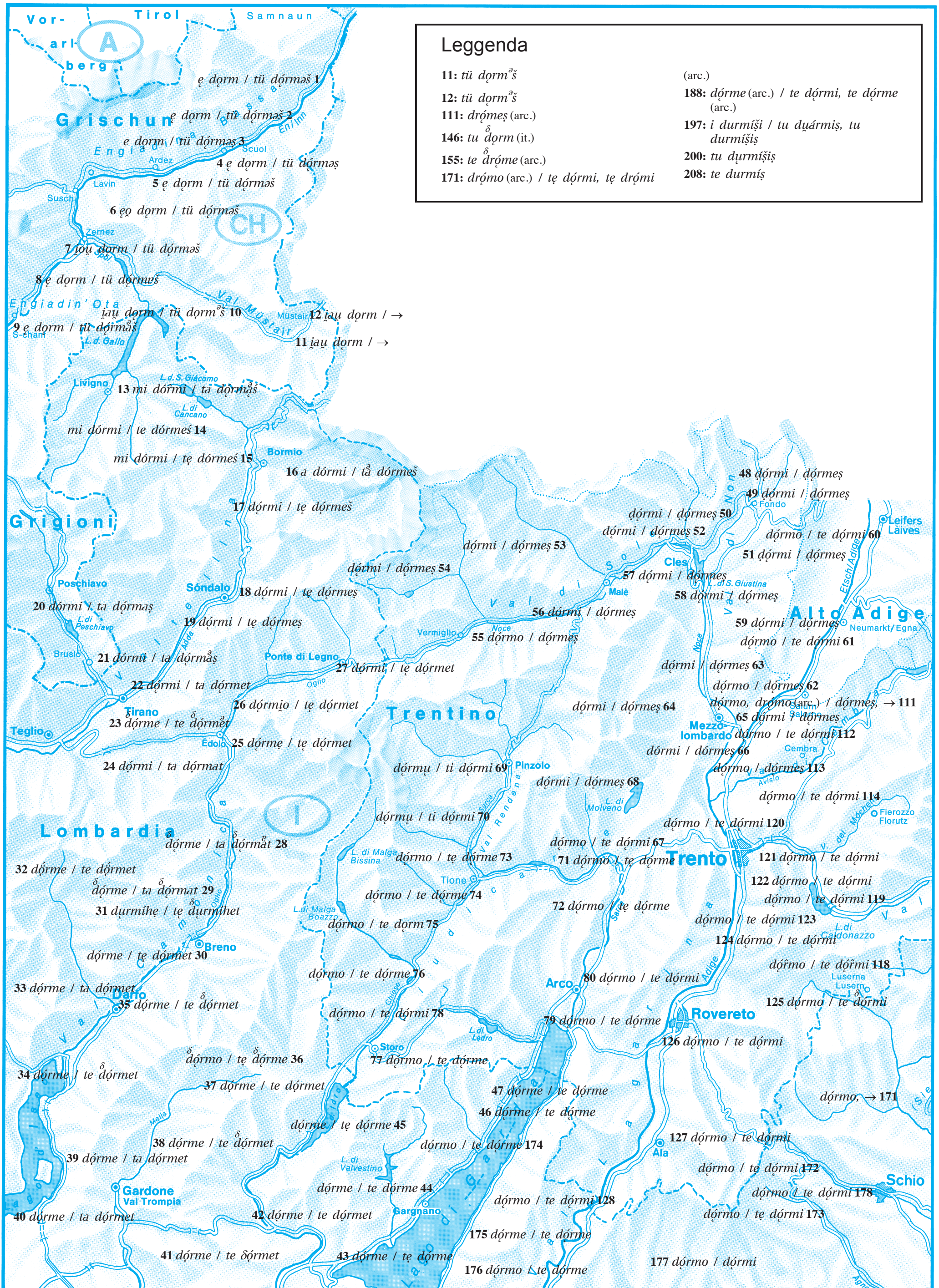
Comm.: Molte risposte si riferiscono al nome del fiume locale.

AD-II

721: il fiume

AIS: 429.

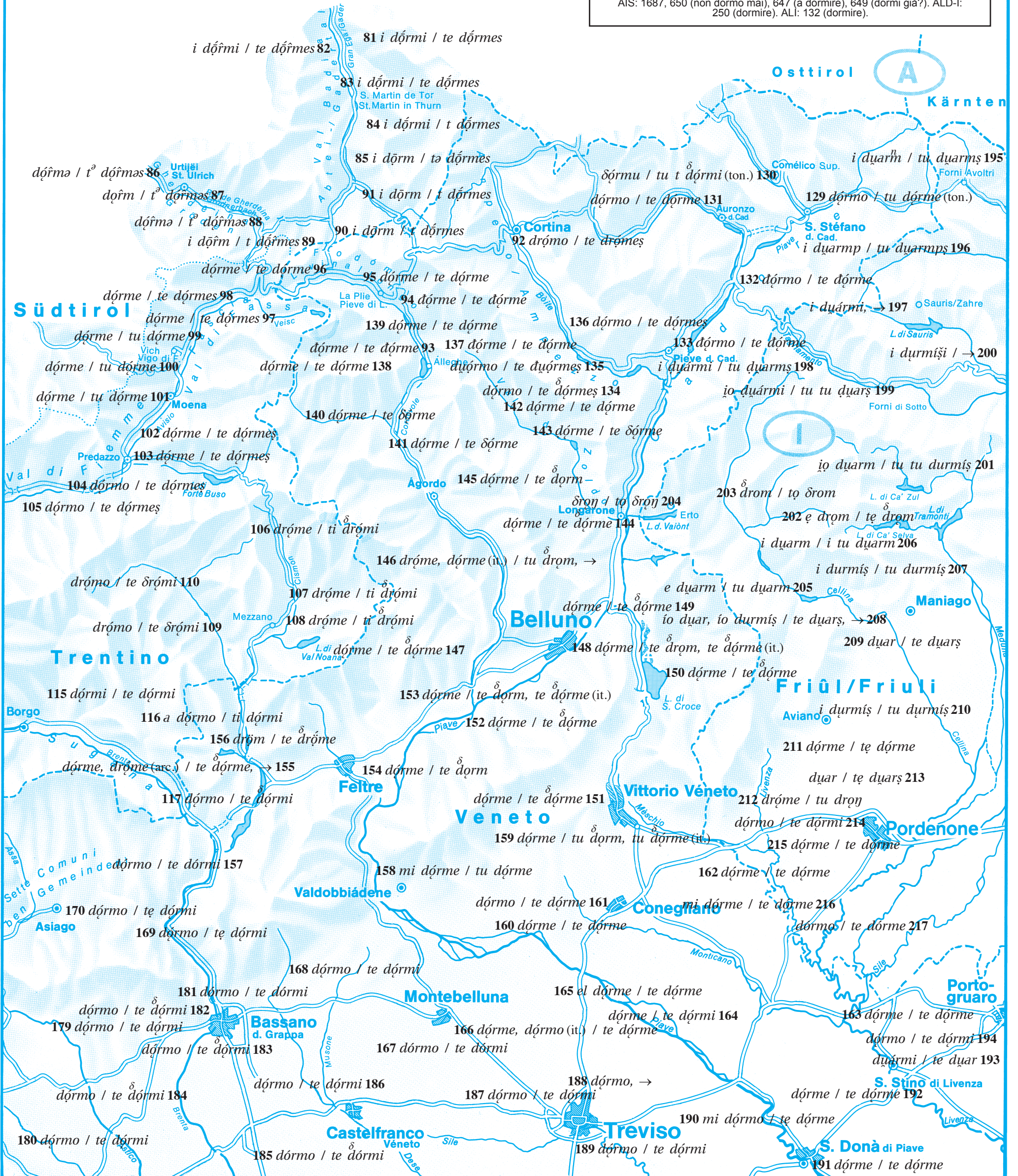


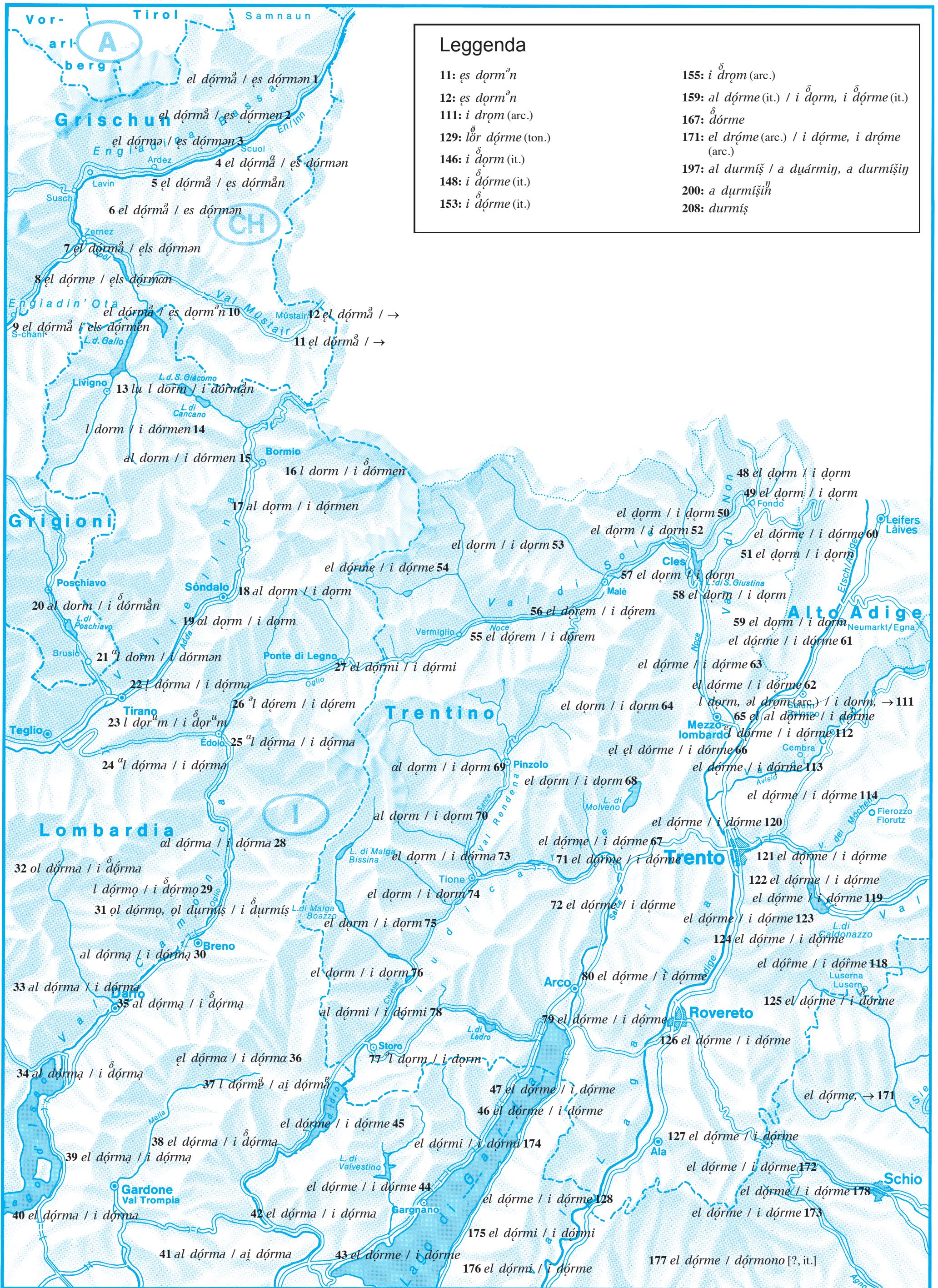


Leggenda

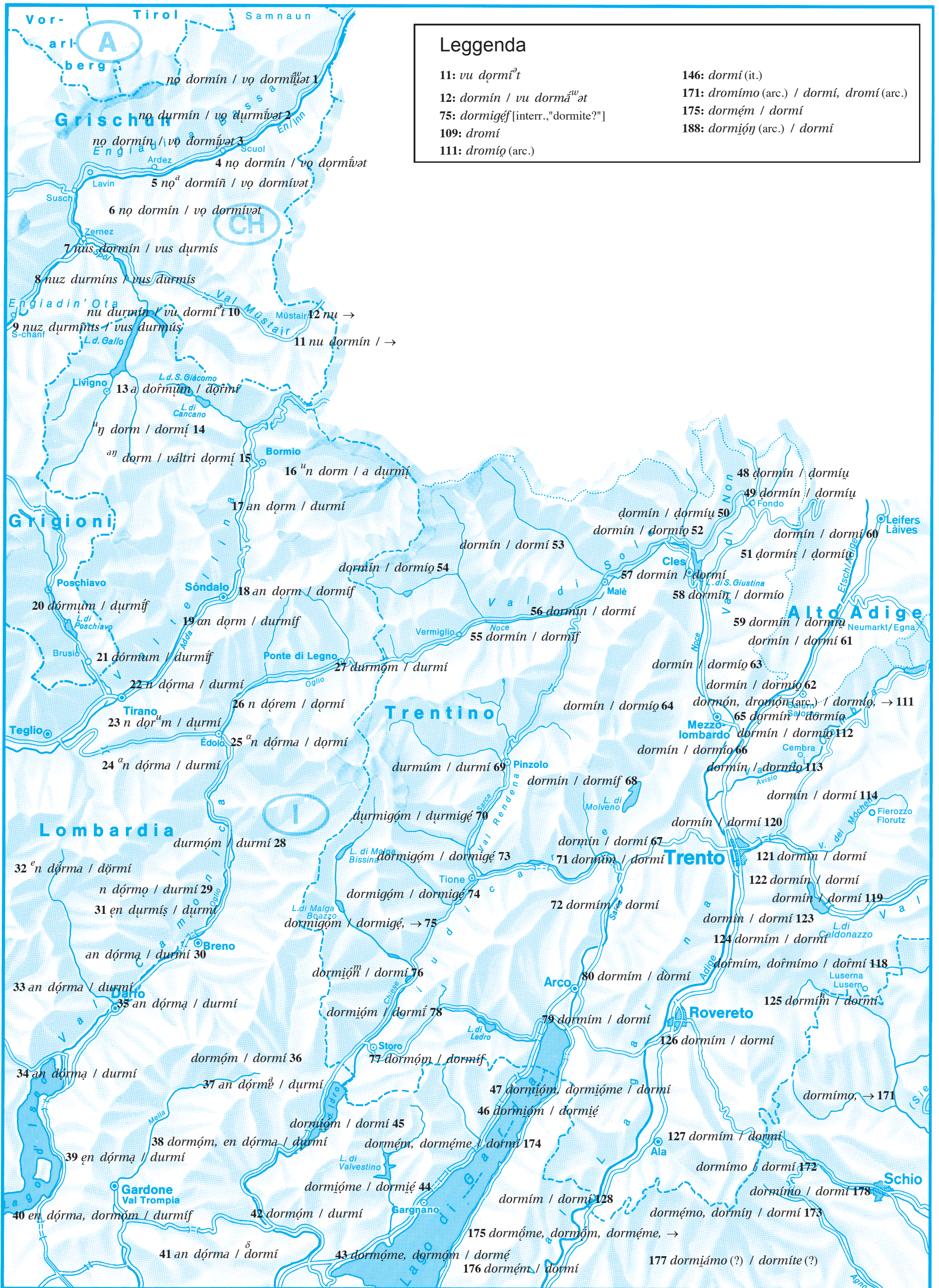
- | | |
|---------------------------------------|---|
| 11: tũ dorm ^ə š | (arc.) |
| 12: tũ dorm ^ə š | 188: dõrme(arc.) / te dõrmi, te dõrme
(arc.) |
| 111: drõmes ^ə (arc.) | 197: i durmĩšĩ / tu duármiš, tu
durmĩšĩš |
| 146: tu dõrm(it.) | 200: tu dũrmĩšĩš |
| 155: te dõrme(arc.) | 208: te durmĩš |
| 171: drõmo(arc.) / tẽ dõrmi, tẽ drõmi | |

AIS: 1687, 650 (non dormo mai), 647 (a dormire), 649 (dormi già?). ALD-I: 250 (dormire). ALI: 132 (dormire).

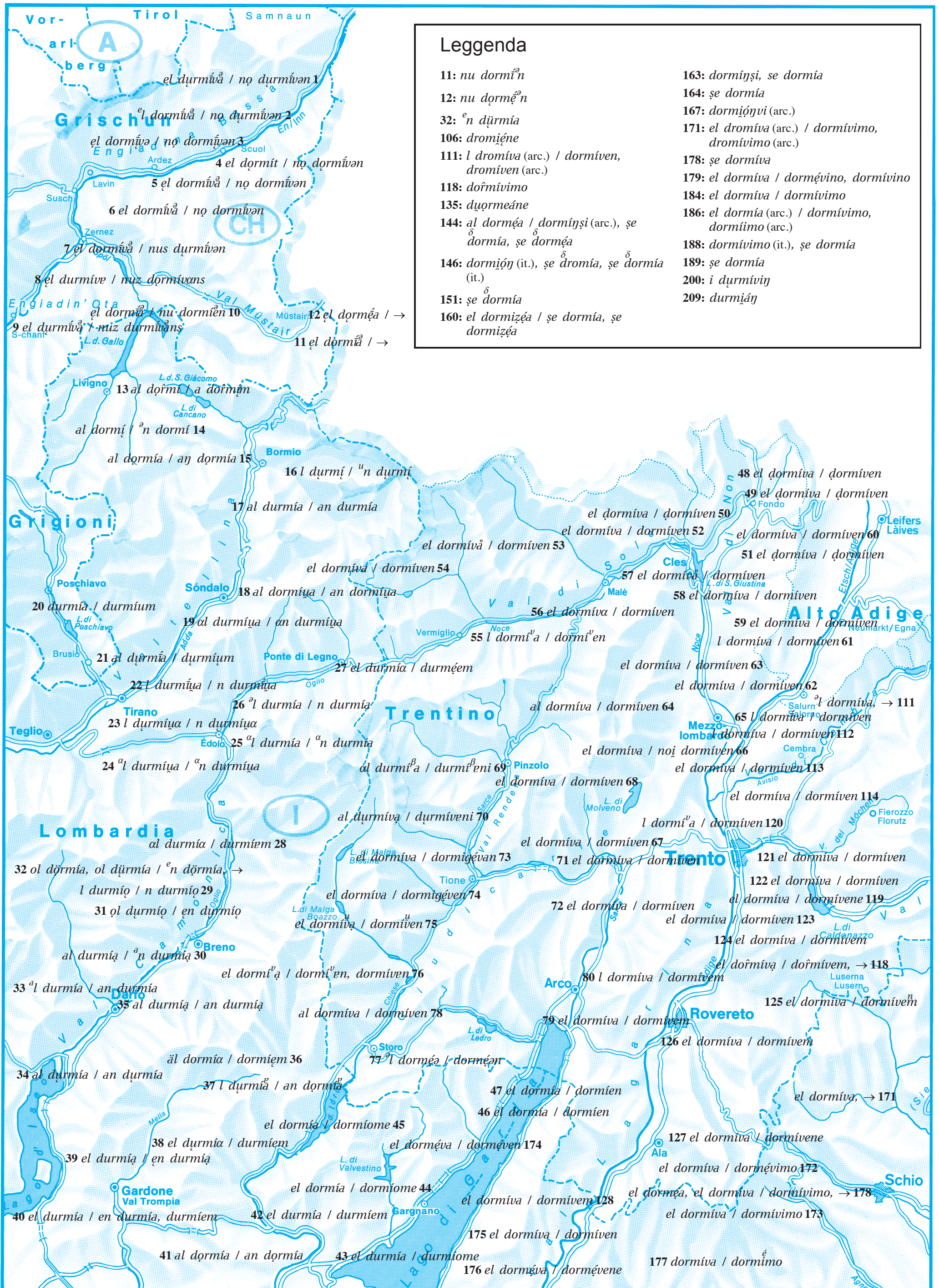




Leggenda	
11: <i>es dorm^an</i>	155: <i>i drom^a</i> (arc.)
12: <i>es dorm^an</i>	159: <i>al dörme</i> (it.) / <i>i dörme</i> , <i>i dörme</i> (it.)
111: <i>i drom</i> (arc.)	167: <i>dörme</i>
129: <i>lör dörme</i> (ton.)	171: <i>el dörme</i> (arc.) / <i>i dörme</i> , <i>i dörme</i> (arc.)
146: <i>i dörme</i> (it.)	197: <i>al durmiş</i> / <i>a durmiş</i> , <i>a durmiş</i>
148: <i>i dörme</i> (it.)	200: <i>a durmiş</i>
153: <i>i dörme</i> (it.)	208: <i>durmiş</i>



Leggenda	
11: vu dormì ^t	146: dormí (it.)
12: dormín / vu dormá ^w at	171: dromímo (arc.) / dormí, dromí (arc.)
75: dormigé ^f [inter., "dormite?"]	175: dormém / dormí
109: dromí	188: dormiō ^g (arc.) / dormí
111: dromiō (arc.)	



Leggenda

- 11: nu dormiⁿ
- 12: nu dormeⁿ
- 32: ^en dormia
- 106: dromi^ene
- 111: l dromia (arc.) / dormiven, dromiven (arc.)
- 118: do^rmivimo
- 135: du^rmeane
- 144: al dormea / dormi^ŷi (arc.), δ dormia, δ dormea
- 146: dormi^ŷ (it.), δ dromia, δ dormia (it.)
- 151: δ dormia
- 160: el dormizea / δ dormia, δ dormizea
- 163: dormi^ŷi, se dormia
- 164: δ dormia
- 167: dormi^ŷvi (arc.)
- 171: el dromia (arc.) / dormivimo, dromivimo (arc.)
- 178: δ dormia
- 179: el dormia / dormevino, dormivino
- 184: el dormia / dormivimo
- 186: el dormia (arc.) / dormivimo, dormivimo (arc.)
- 188: dormivimo (it.), δ dormia
- 189: δ dormia
- 200: i dormi^vi
- 209: dormi^ŷ

Comm.: Secondo stimolo: si osservi la presenza compatta dei tipi UNU + DORMÍBAT (nella Lombardia orientale) e SI + DORMÍBAT (nel Veneto).

AD-II

725: dormiva (3m) / dormivamo

AIS: 647 (a dormire). ALD-I: 250 (dormire). ALI: 132 (dormire).



Leggenda

11: jaü viñ a dormar²r

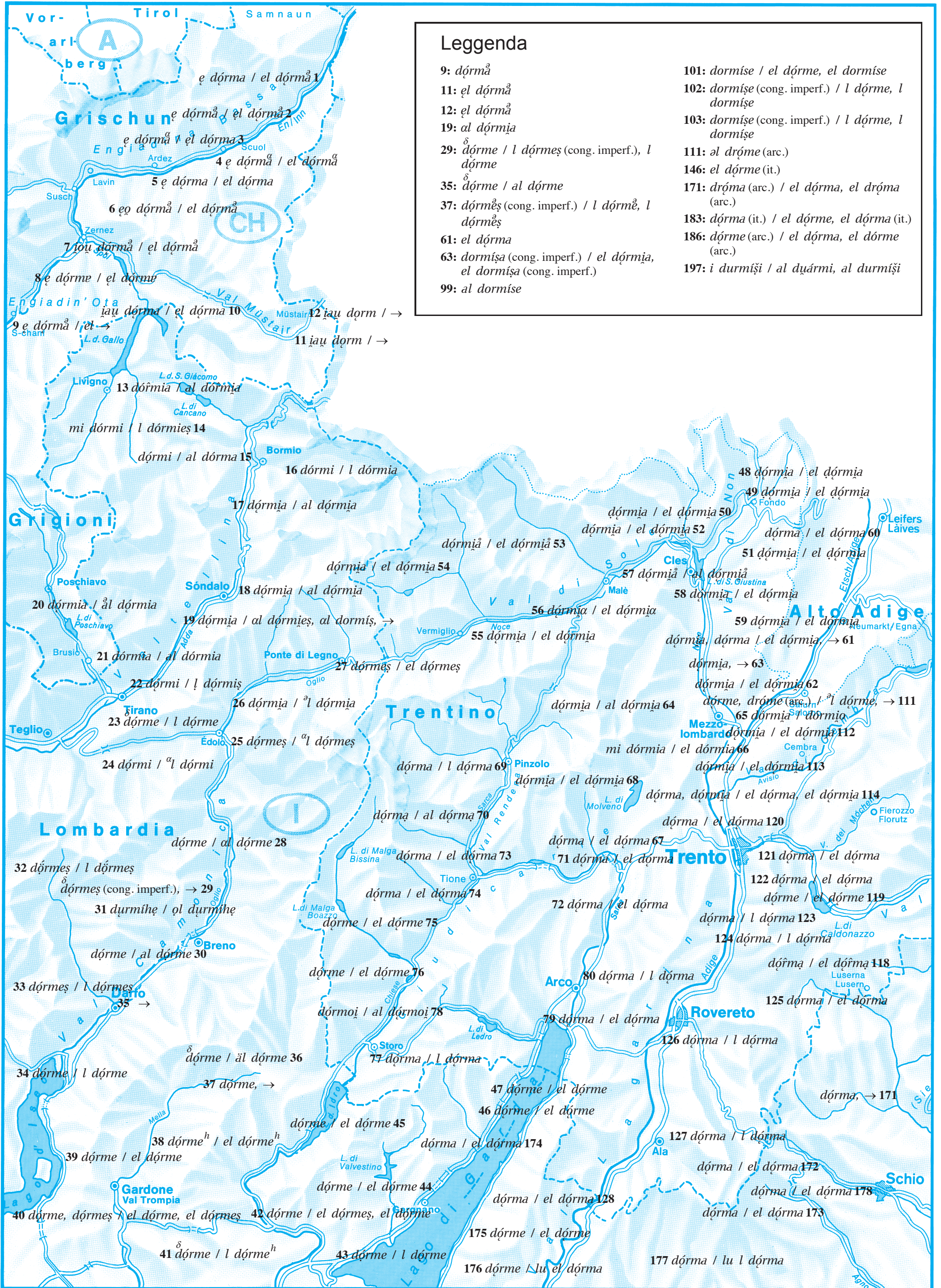


AD-II

726: dormirò

AIS: 653 (non d.), 647 (a dormire). ALD-I: 250 (dormire). ALI: 132 (dormire).





Leggenda

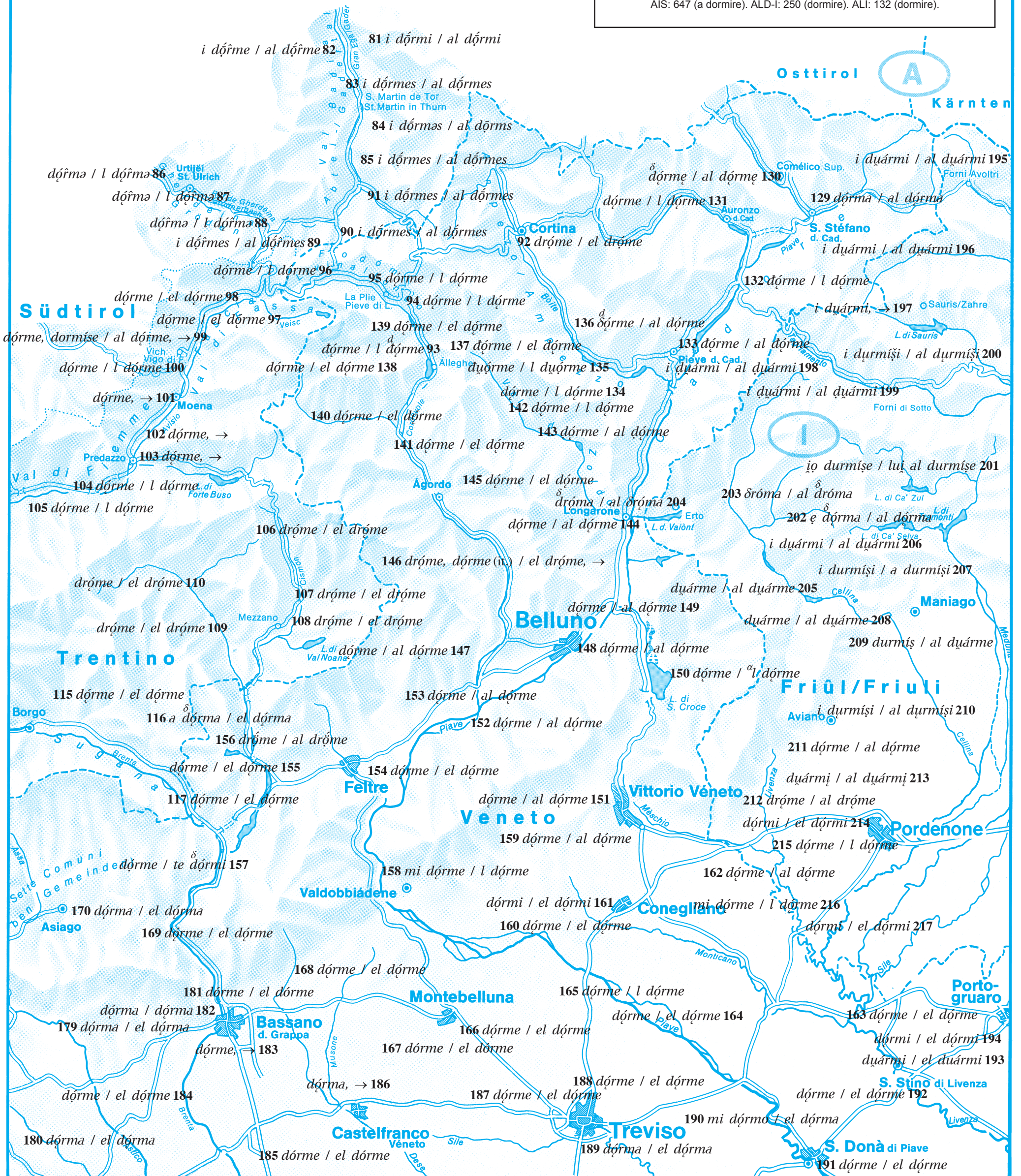
- 9: *dormã*
- 11: *el dormã*
- 12: *el dormã*
- 19: *al dormia*
- 29: *dörme / l dörmes* (cong. imperf.), *l dörme*
- 35: *dörme / al dörme*
- 37: *dörmeș* (cong. imperf.) / *l dörmeș*, *l dörmeș*
- 61: *el dörma*
- 63: *dormiș*a (cong. imperf.) / *el dörmiș*a, *el dormiș*a (cong. imperf.)
- 99: *al dormise*
- 101: *dormise / el dörme*, *el dormise*
- 102: *dormise* (cong. imperf.) / *l dörme*, *l dormise*
- 103: *dormise* (cong. imperf.) / *l dörme*, *l dormise*
- 111: *al dröme* (arc.)
- 146: *el dörme* (it.)
- 171: *dröma* (arc.) / *el dörma*, *el dröma* (arc.)
- 183: *dörma* (it.) / *el dörme*, *el dörma* (it.)
- 186: *dörme* (arc.) / *el dörma*, *el dörme* (arc.)
- 197: *i durmiși / al duărmi*, *al durmiși*

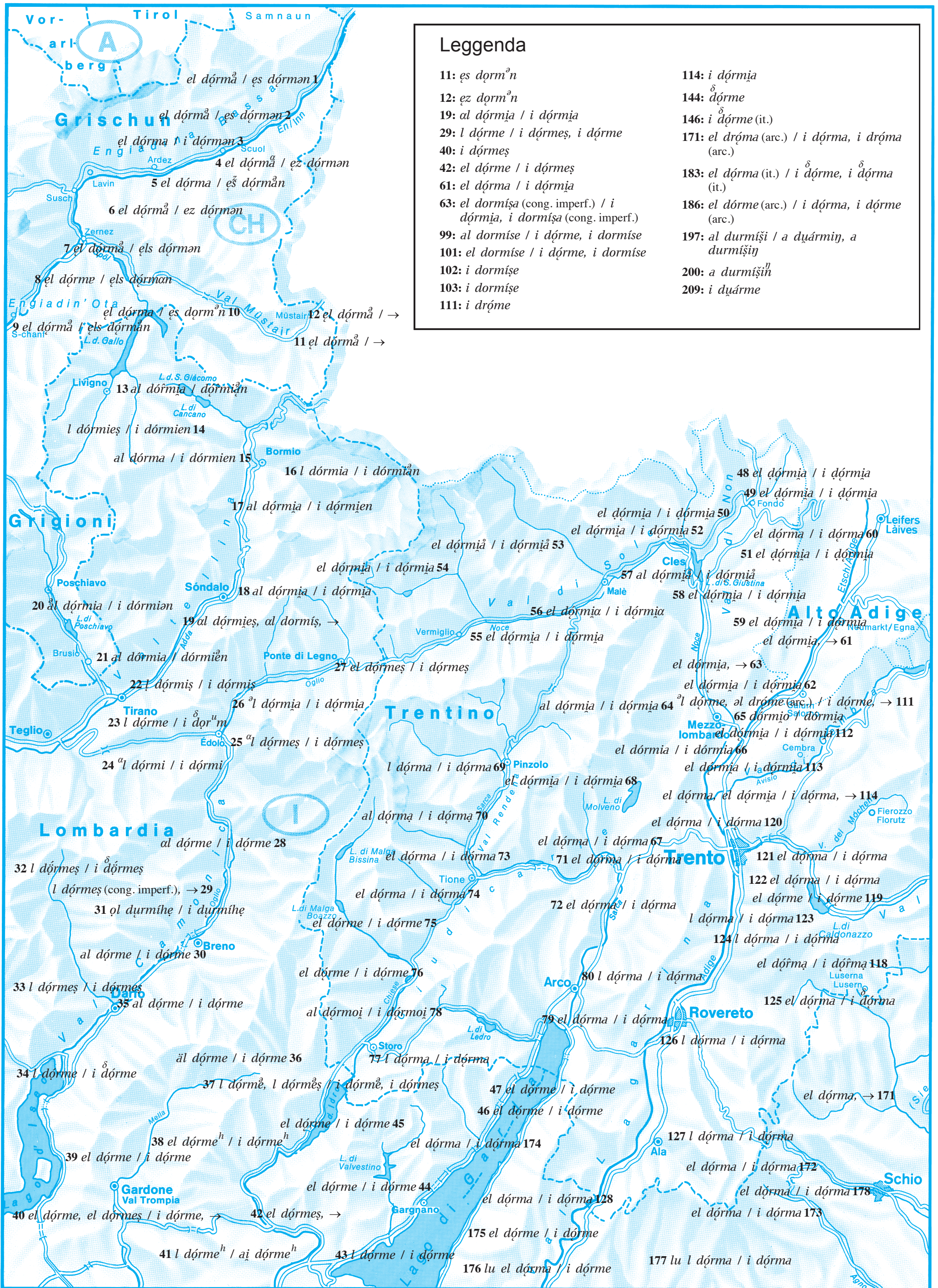
AD-II

727: *dorma* (1). / *dorma* (3m).

[La madre vuole che] *dorma* (1). / [La madre vuole che] *dorma* (3m).

AIS: 647 (a dormire). ALD-I: 250 (dormire). ALI: 132 (dormire).





Leggenda

- | | |
|---|---|
| 11: <i>es dormaⁿ</i> | 114: <i>i dormia</i> |
| 12: <i>ez dormaⁿ</i> | 144: <i>dörme</i> |
| 19: <i>al dormia / i dormia</i> | 146: <i>i dörme (it.)</i> |
| 29: <i>l dörme / i dörmes, i dörme</i> | 171: <i>el dröma (arc.) / i dörma, i dröma (arc.)</i> |
| 40: <i>i dörmes</i> | 183: <i>el dörma (it.) / i dörme, i dörma (it.)</i> |
| 42: <i>el dörme / i dörmes</i> | 186: <i>el dörme (arc.) / i dörma, i dörme (arc.)</i> |
| 61: <i>el dörma / i dormia</i> | 197: <i>al durmiš / a duármiš, a durmišij</i> |
| 63: <i>el dormiša (cong. imperf.) / i dörmiä, i dormiša (cong. imperf.)</i> | 200: <i>a durmišijⁿ</i> |
| 99: <i>al dormise / i dörme, i dormise</i> | 209: <i>i duärme</i> |
| 101: <i>el dormise / i dörme, i dormise</i> | |
| 102: <i>i dormise</i> | |
| 103: <i>i dormise</i> | |
| 111: <i>i dröme</i> | |

Comm.: Si osservi l'alta frequenza di congiuntivi dell'imperfetto al posto del congiuntivo presente.

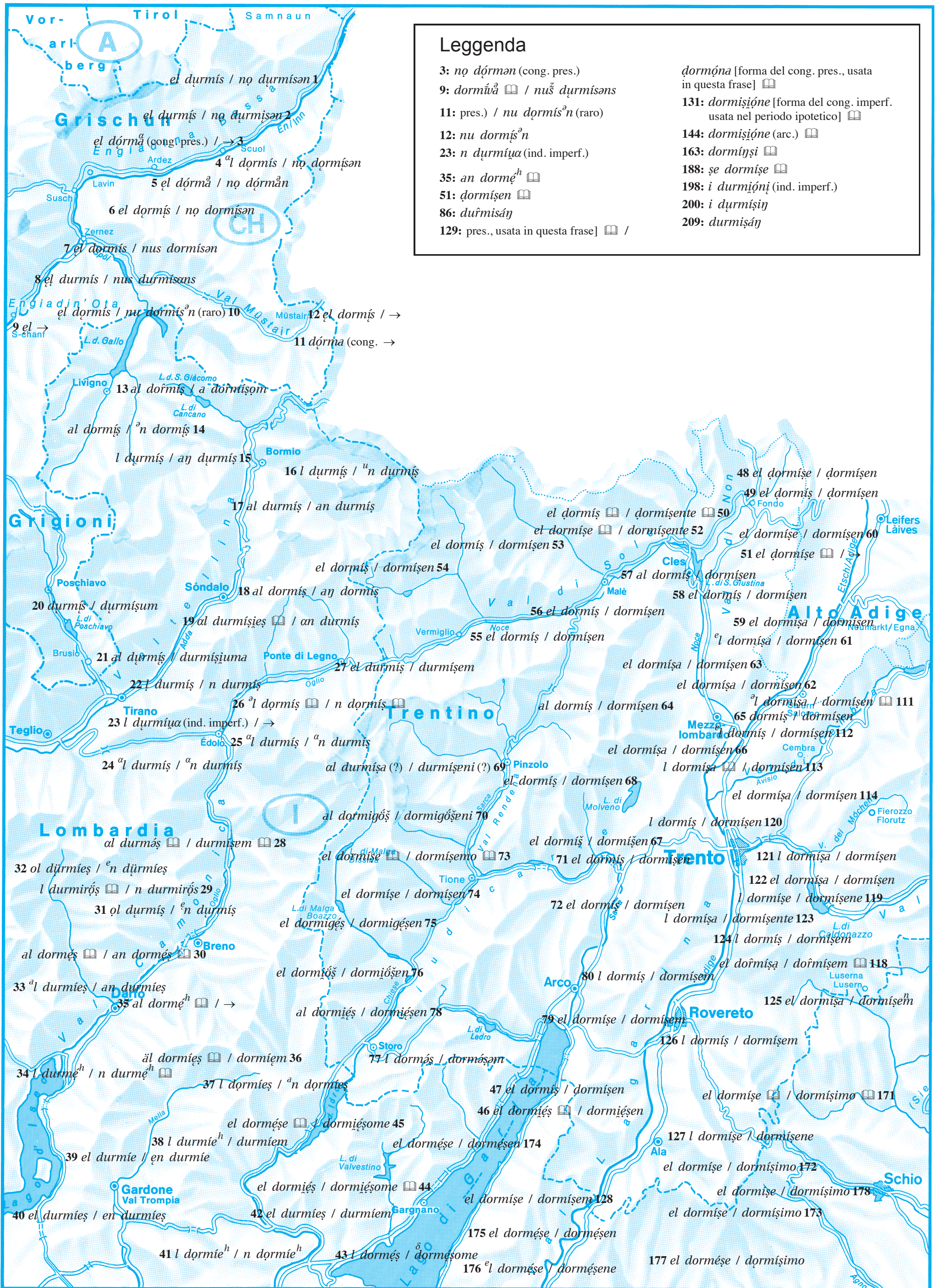
AD-II

728: *dorma* (3m). / *dormano* (6m).

[La madre vuole che] *dorma* (3m). / [La madre vuole che] *dormano* (6m).

AIS: 647 (a dormire). ALD-I: 250 (dormire). ALI: 132 (dormire).





Leggenda

- 3: *no dǒrmǎn* (cong. pres.)
- 9: *dormiŭâ* [] / *nuš dǔrmisǎns*
- 11: pres.) / *nu dǒrmis^an* (raro)
- 12: *nu dormis^an*
- 23: *n dǔrmǐua* (ind. imperf.)
- 35: *an dorme^h* []
- 51: *dormisén* []
- 86: *duŕmisǎŋ*
- 129: pres., usata in questa frase] [] /
- dǒrmǒna* [forma del cong. pres., usata in questa frase] []
- 131: *dormiŝione* [forma del cong. imperf. usata nel periodo ipotetico] []
- 144: *dormiŝione* (arc.) []
- 163: *dormiŝi* []
- 188: *še dormiše* []
- 198: *i durmiŝni* (ind. imperf.)
- 200: *i dǔrmisǎŋ*
- 209: *durmiŝǎŋ*

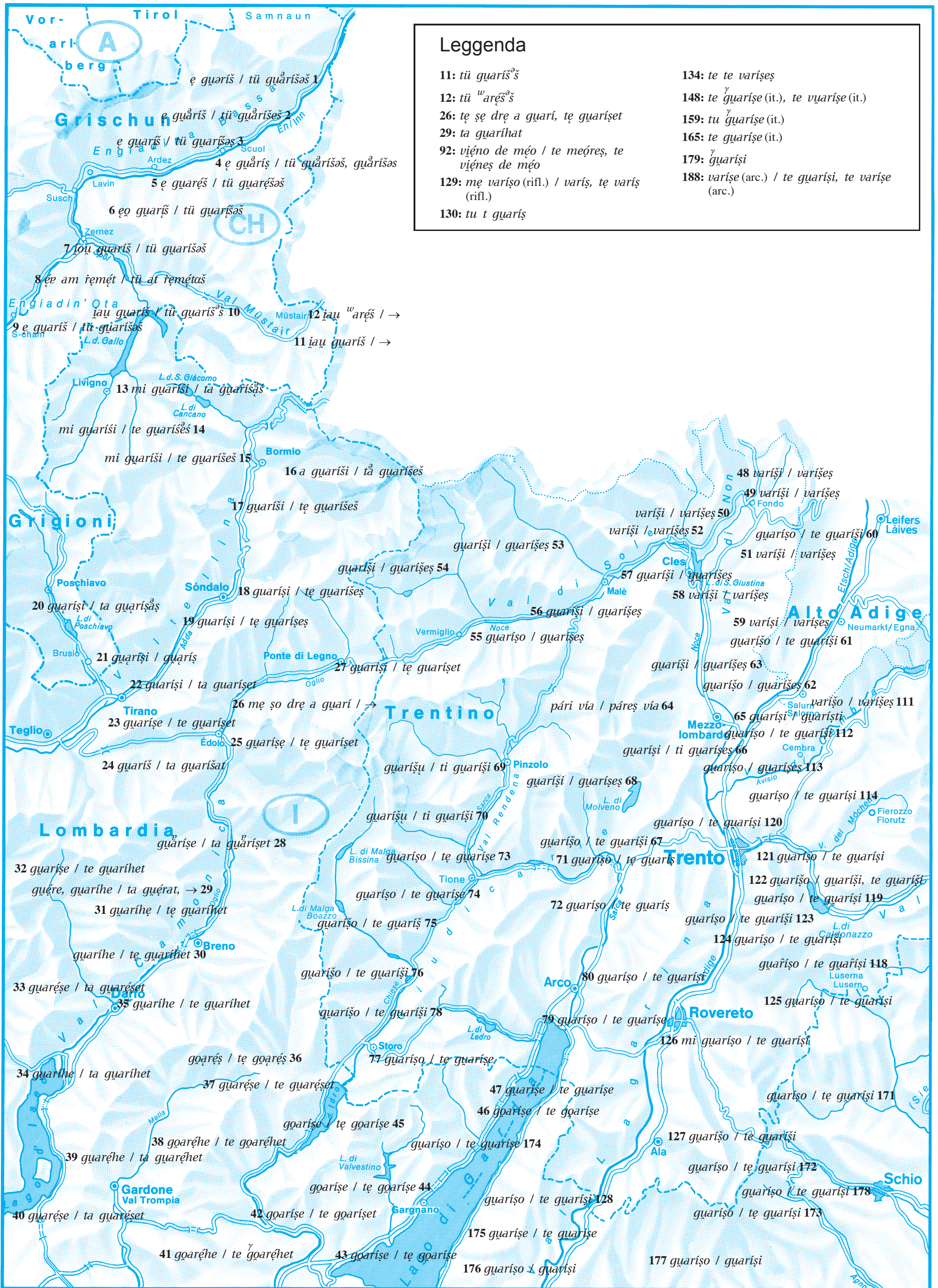
AD-II

729: dormisse (3m). / dormissimo.

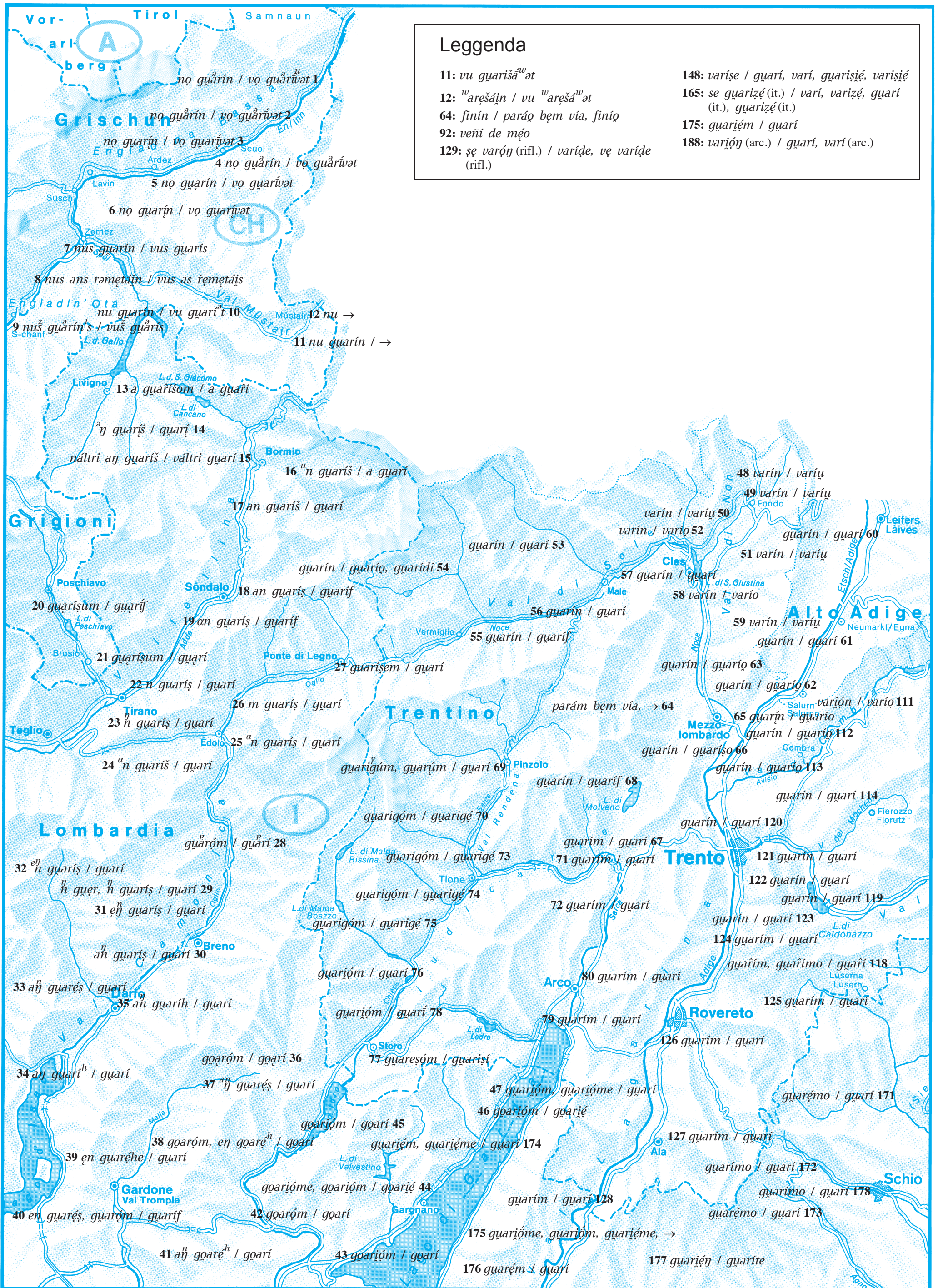
[Voleva che] dormisse (3m). / [Voleva che] dormissimo.

AIS: 647 (a dormire). ALD-I: 250 (dormire). ALI: 132 (dormire).





Leggenda	
11: tū quariš ^ə s	134: te te varišes
12: tū ^w arēš ^ə s	148: te ^γ quariše (it.), te v ^γ ariše (it.)
26: tē šē drē a quari, tē quarišet	159: tu ^γ quariše (it.)
29: ta quarihat	165: te quariše (it.)
92: viēno de mēo / te meōres, te viēnes de mēo	179: ^γ quariši
129: mē varišo (rifl.) / variš, tē variš (rifl.)	188: variše (arc.) / te quariši, te variše (arc.)
130: tu t quariš	



Leggenda

- 11: vu *quar*šá^wət
- 12: ^warešájn / vu ^warešá^wət
- 64: finín / paráo bəm vía, finío
- 92: veñi de méo
- 129: šə varóŋ (rifl.) / varíde, ve varíde (rifl.)
- 148: variše / *quar*í, varí, *quar*išé, varišé
- 165: se *quar*izé (it.) / varí, varizé, *quar*í (it.), *quar*izé (it.)
- 175: *quar*iém / *quar*í
- 188: varióŋ (arc.) / *quar*í, varí (arc.)



Leggenda

92: i vjēn de mēo [perfettivo]

148: i varīse (it.)



Leggenda

35: na beșulina
 163: na beștia

198: selvatico", *un animál* ["animale domestico"]





AD-II

734: la scimmia





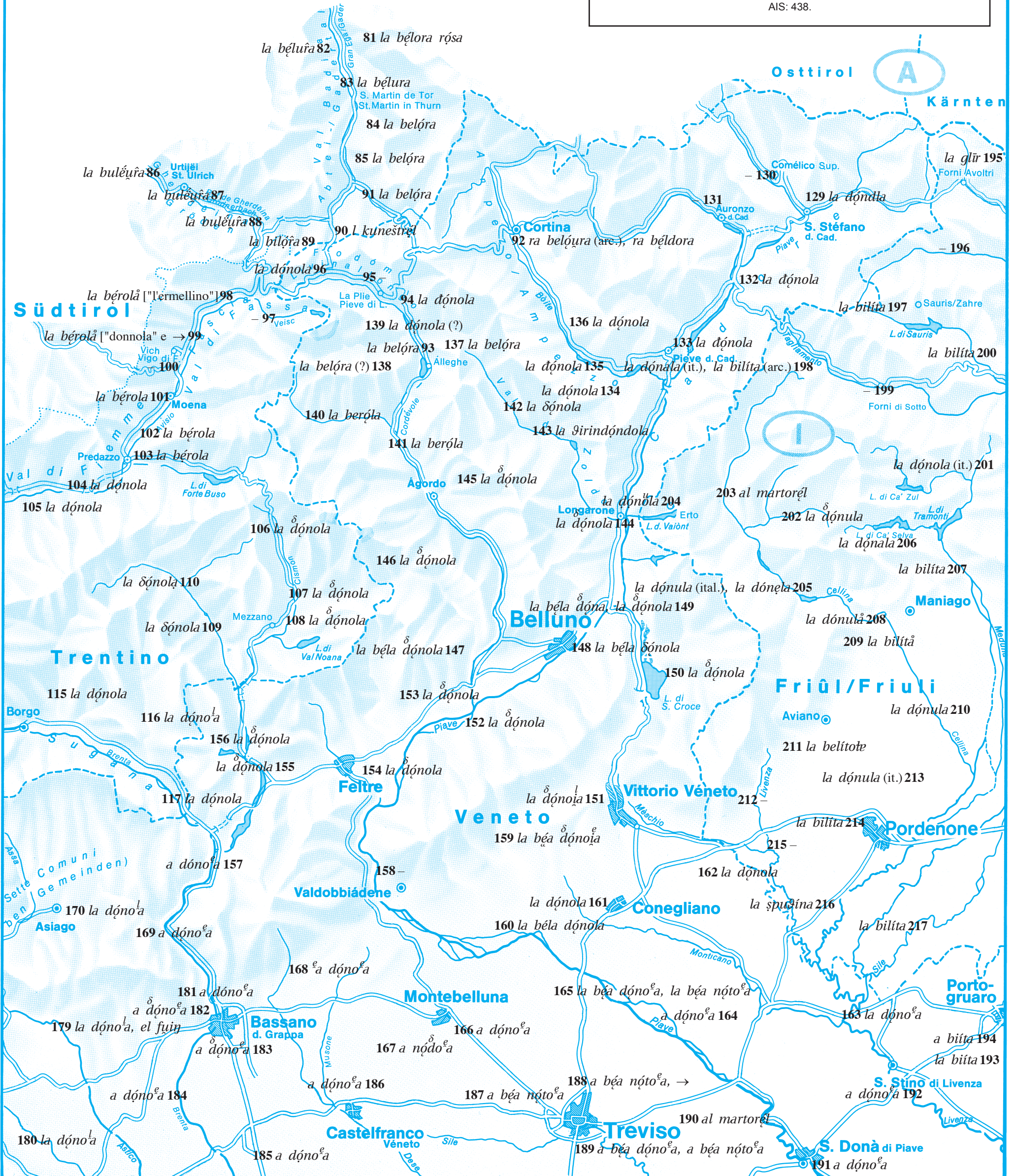
Leggenda
 99: "ermellino"]
 188: a bęa dóno'a

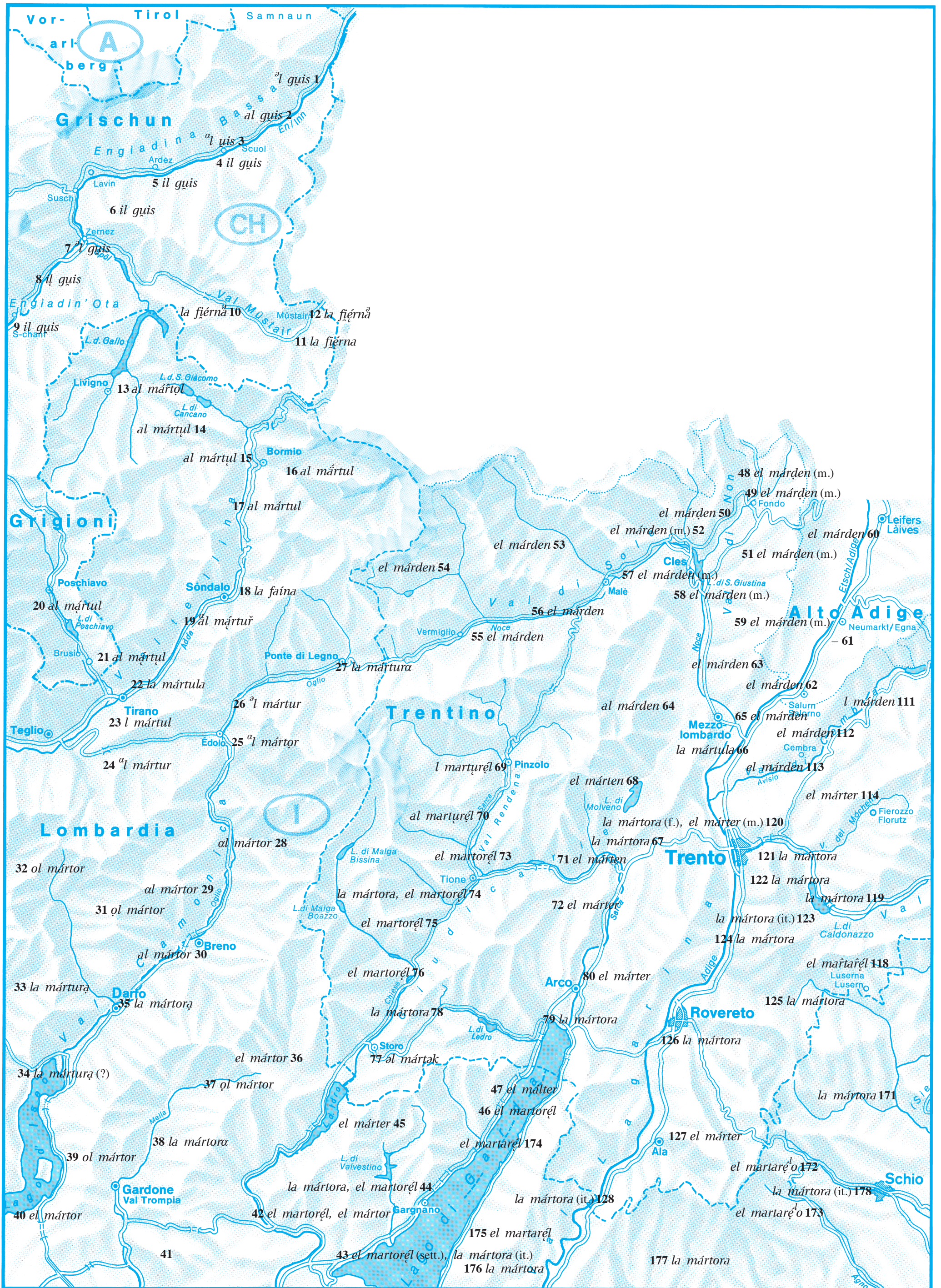
Comm.: Delle volte gli informatori hanno confuso - malgrado l'esibizione di un'apposita illustrazione - la donnola con l'ermellino, la faina e la martora.

AD-II

735: la donnola ↗

AIS: 438.

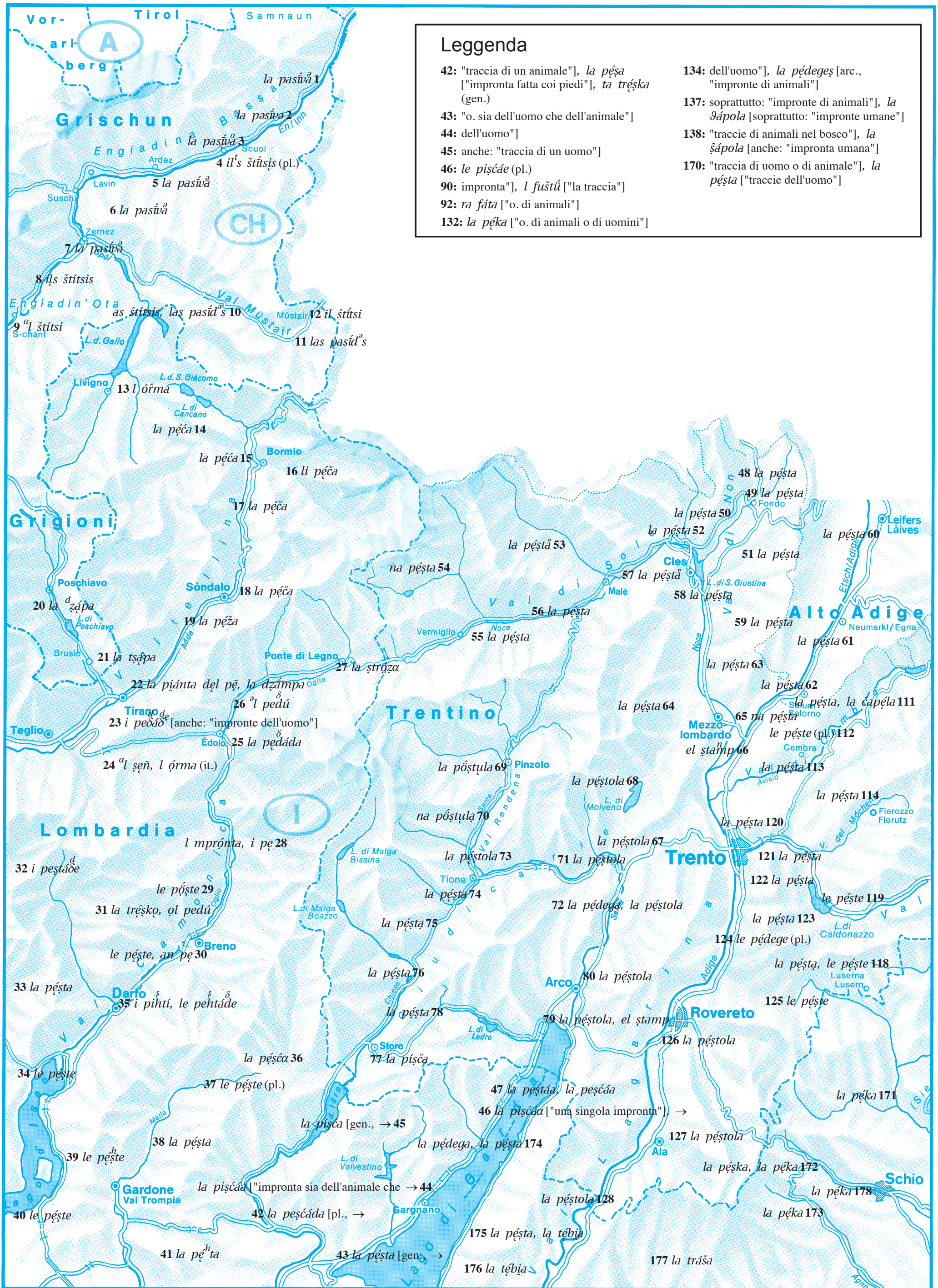




736: la märtora ✓

(che prende le galline; dalla pelliccia bruno-giallónola, molto pregiata)





Leggenda

- 42: "traccia di un animale", *la pèsa* ["impronta fatta coi piedi"], *ta trèška* (gen.)
- 43: "o. sia dell'uomo che dell'animale"]
- 44: dell'uomo"]
- 45: anche: "traccia di un uomo"]
- 46: *le piščáe* (pl.)
- 90: impronta", *l fuštú* ["la traccia"]
- 92: *ra fáta* ["o. di animali"]
- 132: *la pèka* ["o. di animali o di uomini"]
- 134: dell'uomo", *la pèdegeš* [arc., "impronte di animali"]
- 137: soprattutto: "impronte di animali", *la šápola* [soprattutto: "impronte umane"]
- 138: "tracce di animali nel bosco", *la šápola* [anche: "impronta umana"]
- 170: "traccia di uomo o di animale", *la pèšta* ["tracce dell'uomo"]

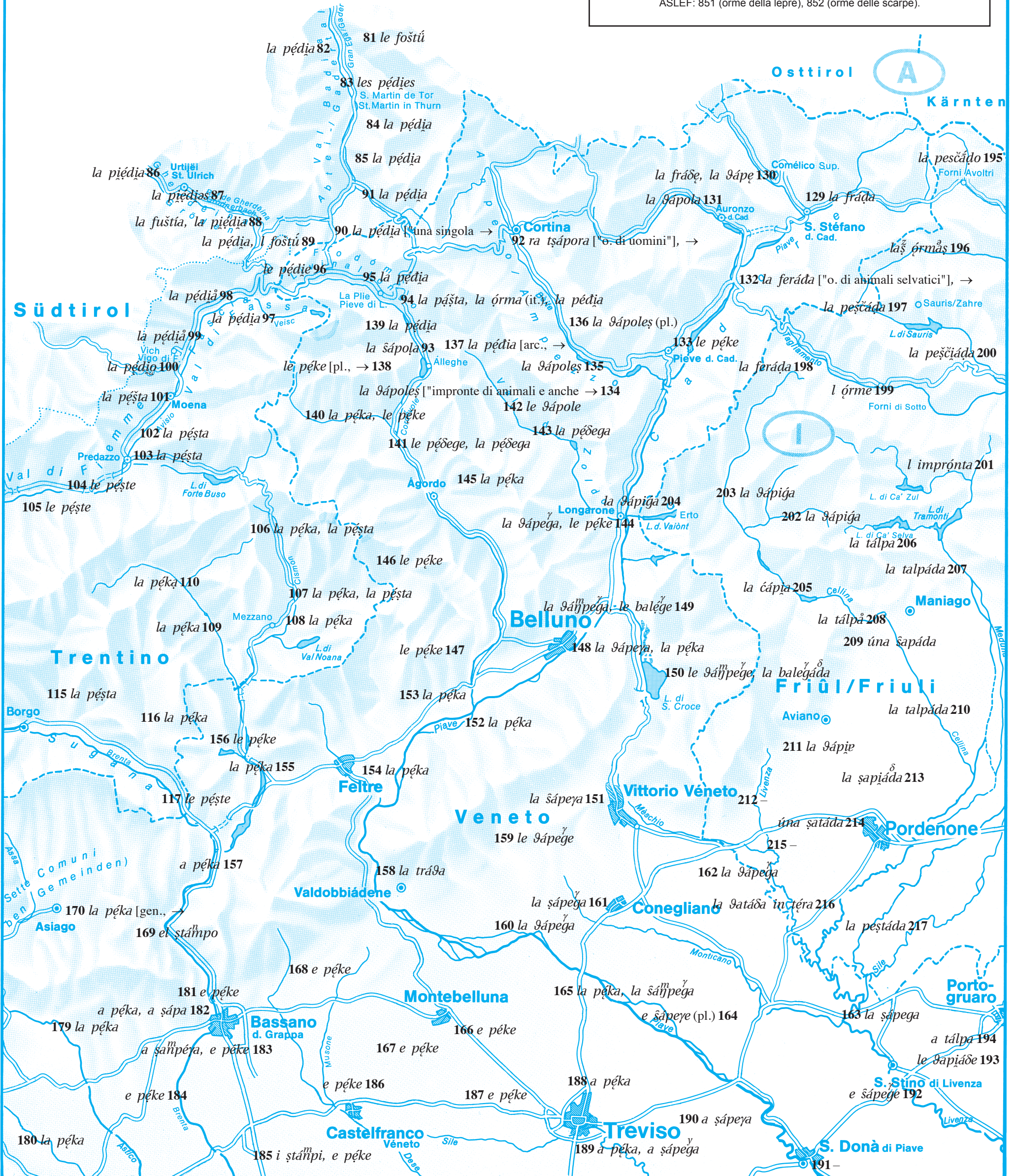
Comm.: Delle volte ci sono denominazioni diverse per le orme dell'uomo e quelle degli animali.

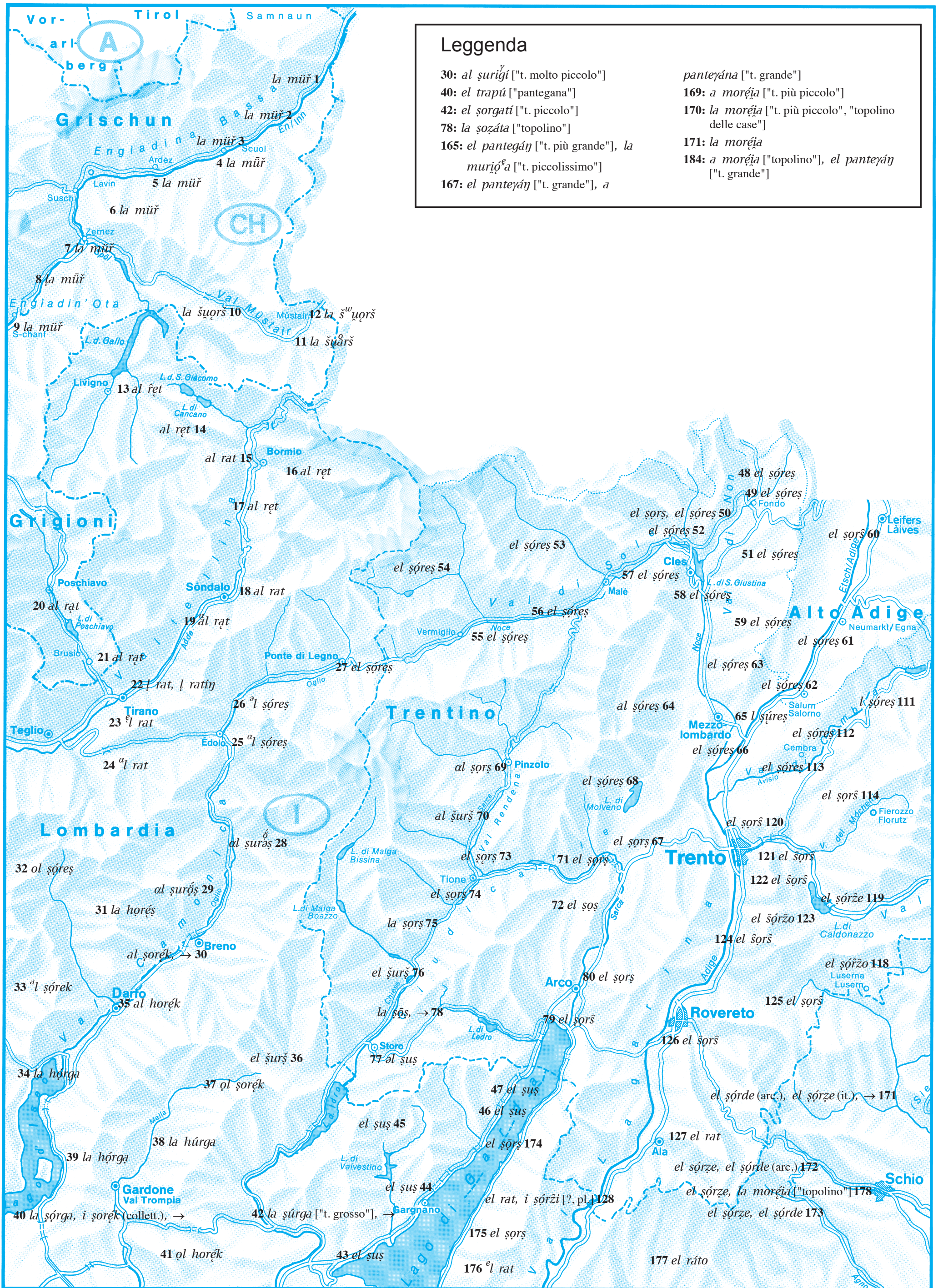
AD-II

737: l'orma

(= *impronta*) (la traccia di un animale selvatico sulla neve)

ASLEF: 851 (orme della lepre), 852 (orme delle scarpe).



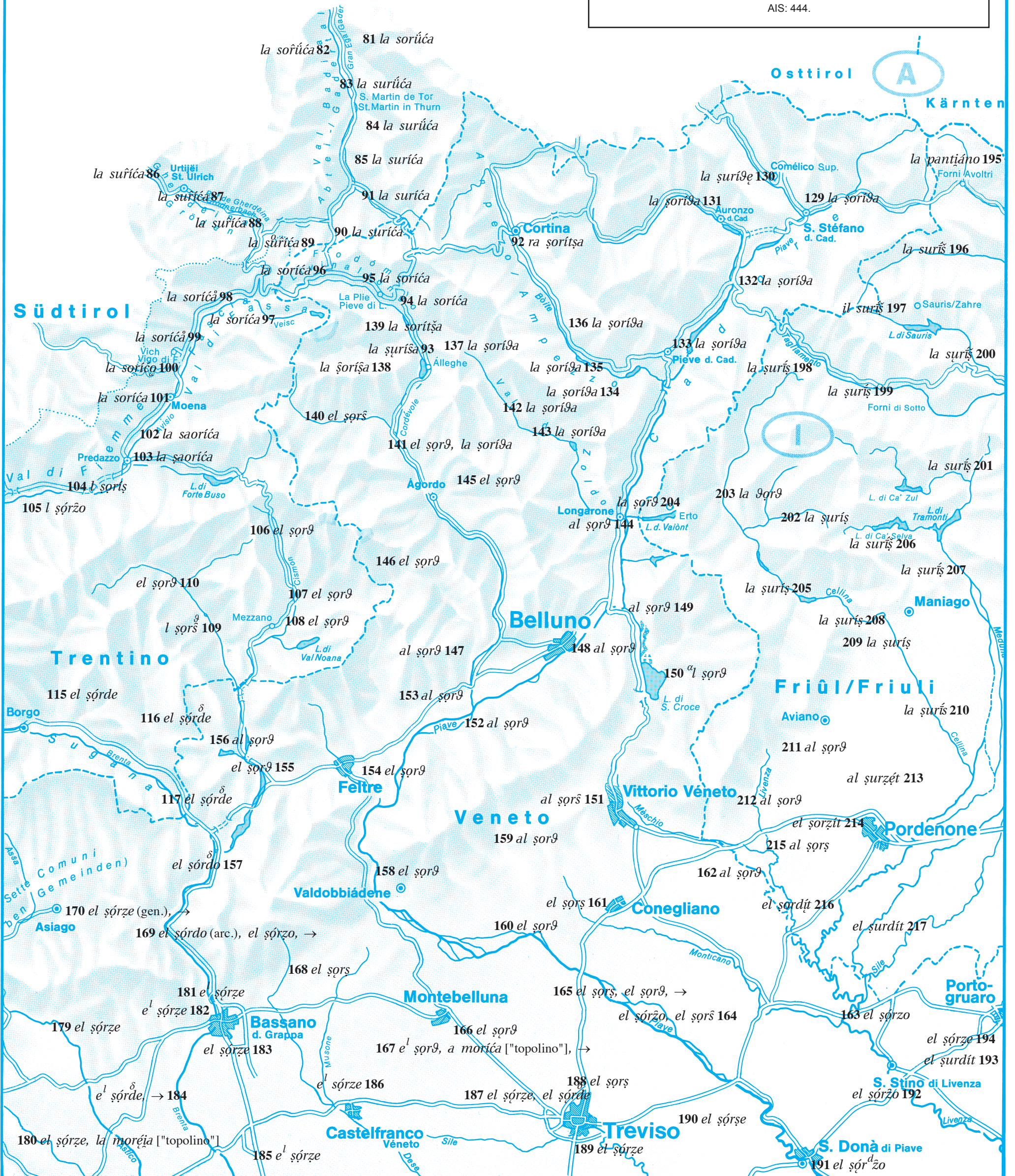


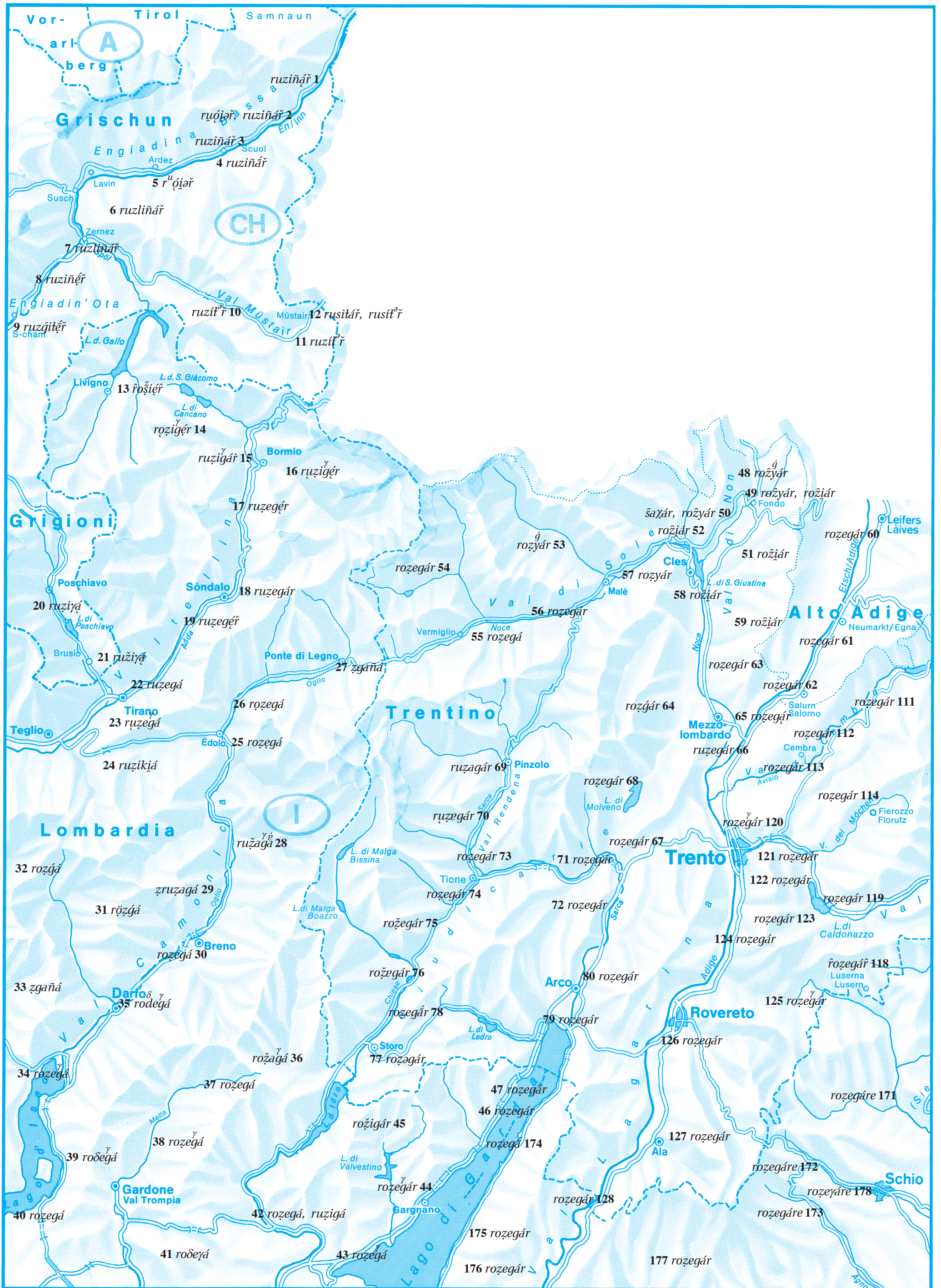
Leggenda

- | | |
|--|--|
| 30: <i>al šurigi</i> ["t. molto piccolo"] | <i>panteyána</i> ["t. grande"] |
| 40: <i>el trapú</i> ["pantegana"] | 169: <i>a moréja</i> ["t. più piccolo"] |
| 42: <i>el šorgatí</i> ["t. piccolo"] | 170: <i>la moréja</i> ["t. più piccolo", "topolino delle case"] |
| 78: <i>la šozáta</i> ["topolino"] | 171: <i>la moréja</i> |
| 165: <i>el pantegánj</i> ["t. più grande"], <i>la muriǵa</i> ["t. piccolissimo"] | 184: <i>a moréja</i> ["topolino"], <i>el panteyánj</i> ["t. grande"] |
| 167: <i>el panteyánj</i> ["t. grande"], <i>a</i> | |

AD-II
738: il topo

AIS: 444.

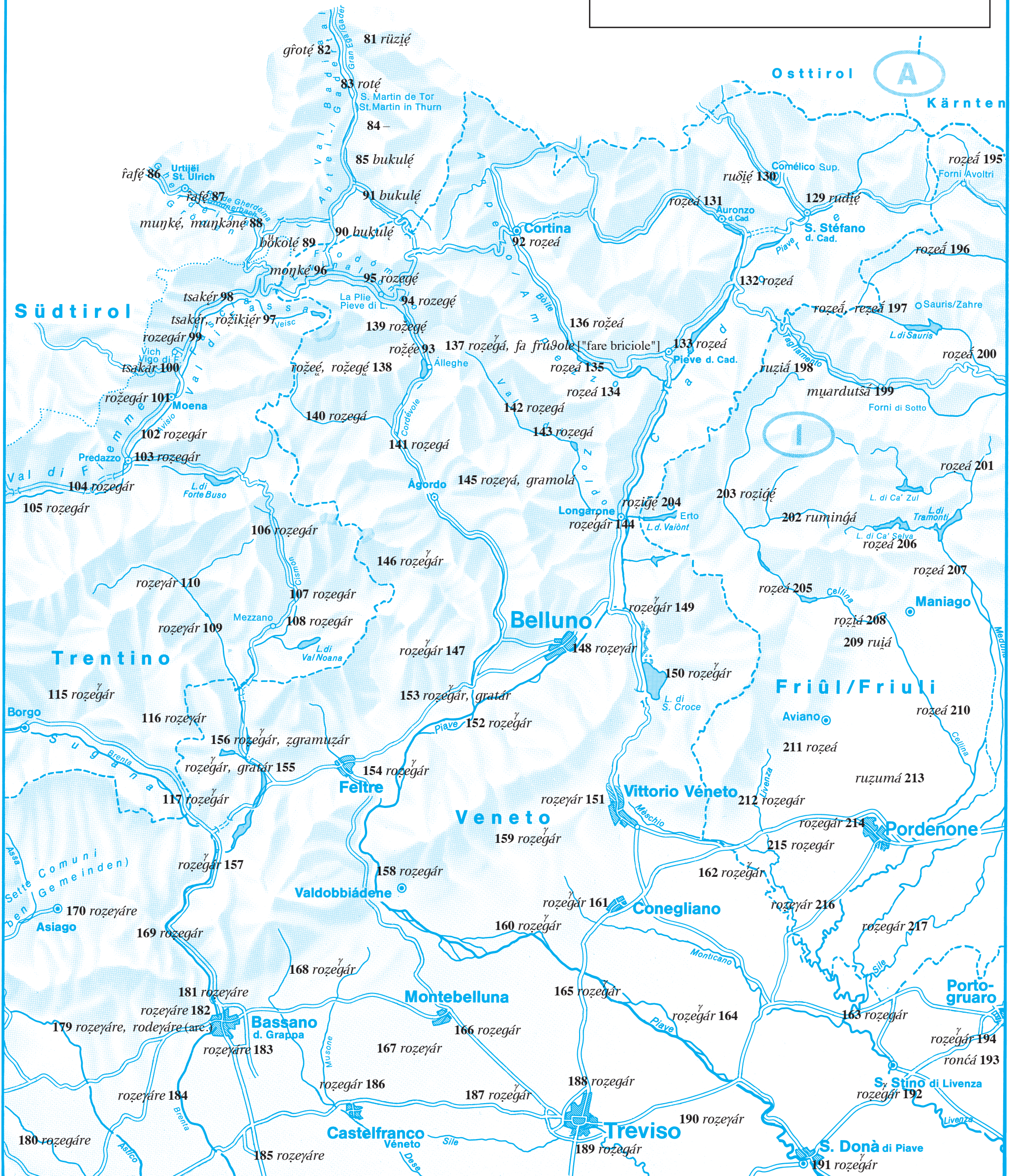


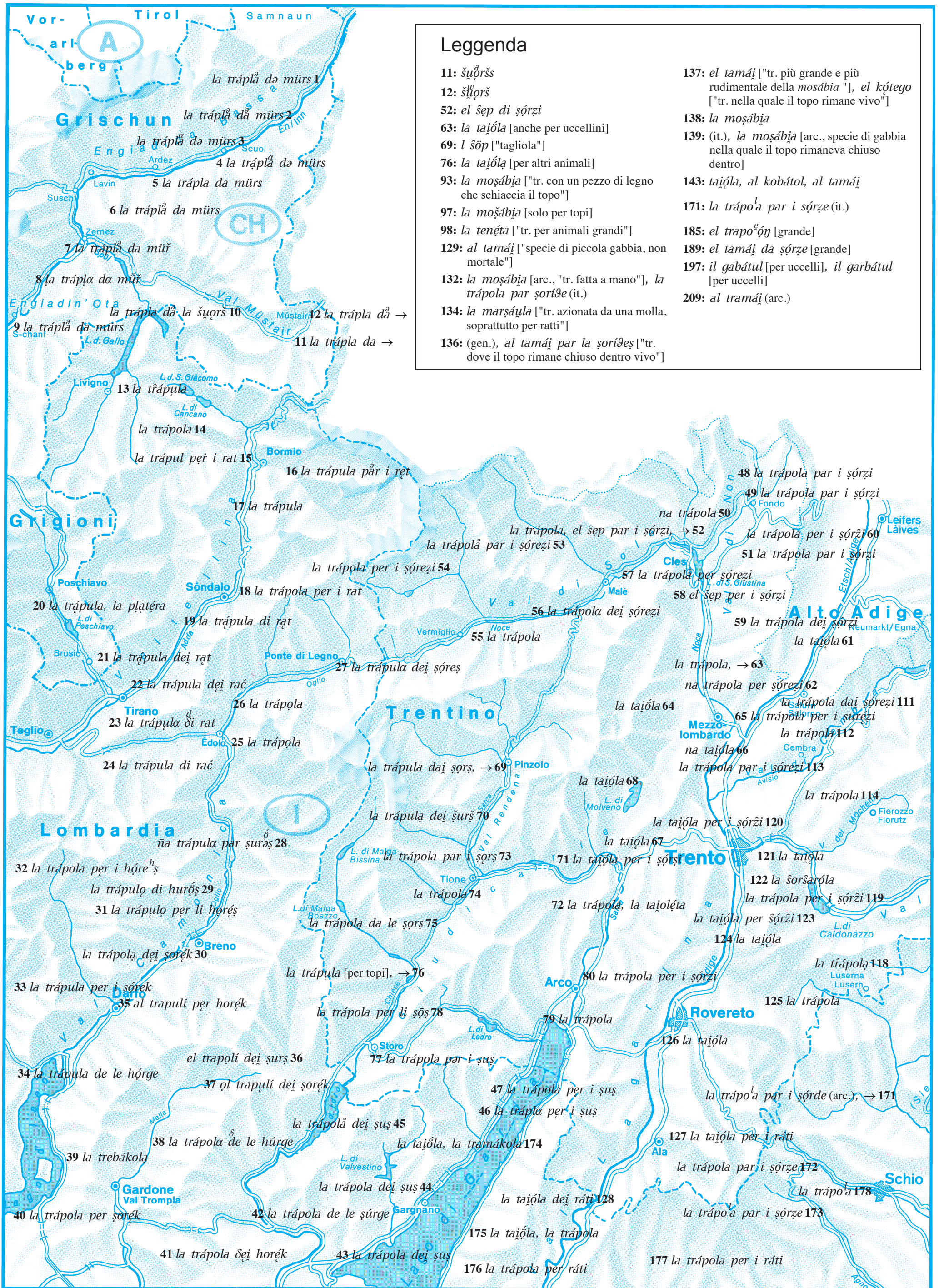


AD-II

739: rosicchiare

(detto del topo: rosicchiare un pezzo di formaggio)





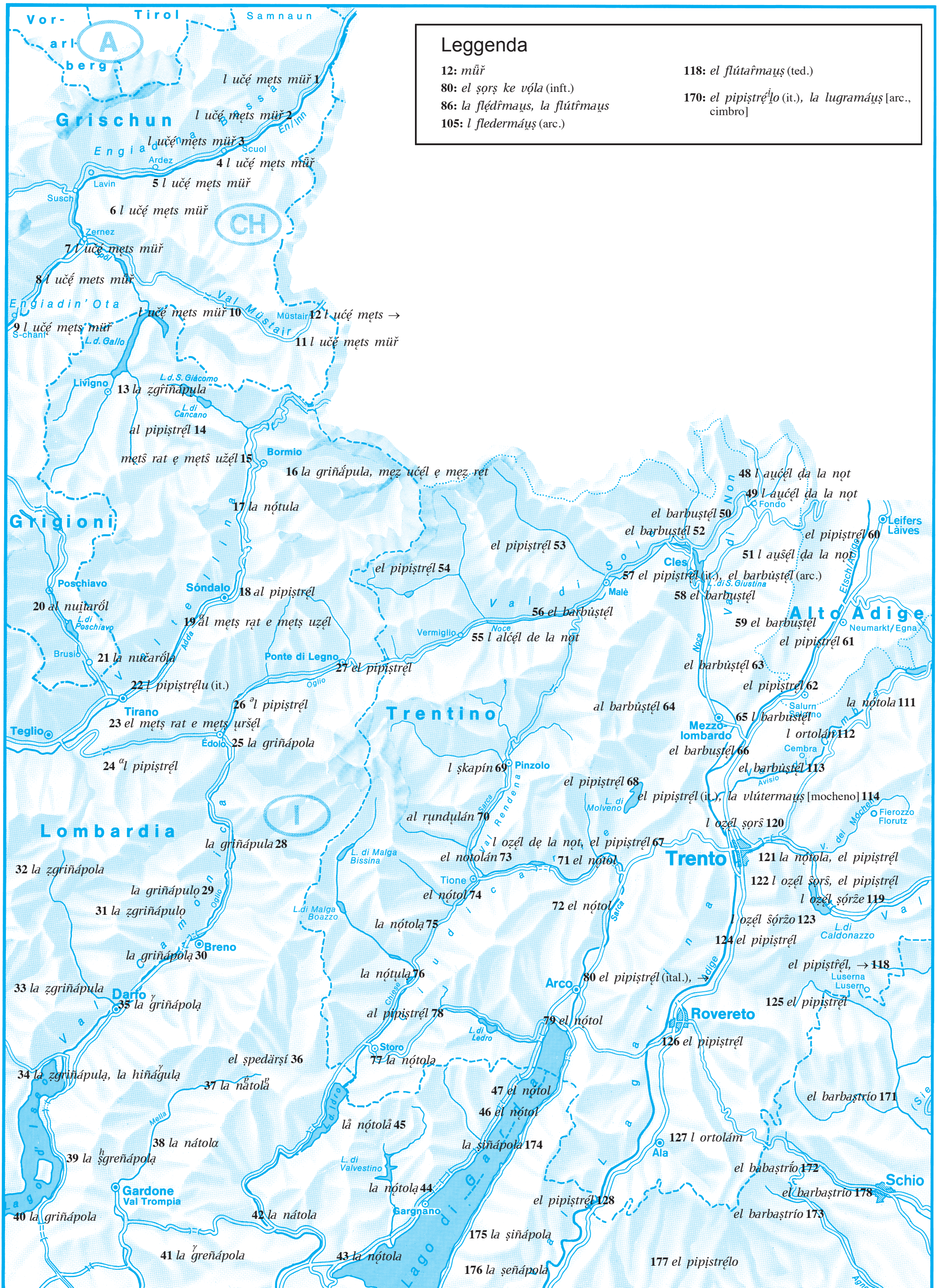
Leggenda

- 11: *šuršs*
- 12: *šurš*
- 52: *el šep di šorzi*
- 63: *la tajóla* [anche per uccellini]
- 69: *l šöp* ["tagliola"]
- 76: *la tajóla* [per altri animali]
- 93: *la mošábja* ["tr. con un pezzo di legno che schiaccia il topo"]
- 97: *la mošábja* [solo per topi]
- 98: *la tenéta* ["tr. per animali grandi"]
- 129: *al tamái* ["specie di piccola gabbia, non mortale"]
- 132: *la mošábja* [arc., "tr. fatta a mano"], *la trápola par šoríde* (it.)
- 134: *la maršáula* ["tr. azionata da una molla, soprattutto per ratti"]
- 136: (gen.), *al tamái par la šorídeš* ["tr. dove il topo rimane chiuso dentro vivo"]
- 137: *el tamái* ["tr. più grande e più rudimentale della *mošábja*"], *el kótego* ["tr. nella quale il topo rimane vivo"]
- 138: *la mošábja*
- 139: (it.), *la mošábja* [arc., specie di gabbia nella quale il topo rimaneva chiuso dentro]
- 143: *tajóla*, *al kobátol*, *al tamái*
- 171: *la trápola par i šorze* (it.)
- 185: *el trapo^éη* [grande]
- 189: *el tamái da šorze* [grande]
- 197: *il gabátul* [per uccelli], *il garbátul* [per uccelli]
- 209: *al tramái* (arc.)

740: la trappola per topi

AIS: 445 (la tr. da topi). ASLEF: 2775.





Leggenda

12: mūr	118: el flútařmauř (ted.)
80: el řorř ke vřla (inf.)	170: el pipiřtrřřlo (it.), la lugařmauř [arc., cimbro]
86: la flěđřmauř, la flúťřmauř	
105: l flederřmauř (arc.)	

AD-II

741: il pipistrello

AIS: 448.





Leggenda

28: diffuso qui, perciò, il suo nome viene usato spontaneamente per parlare di qualsiasi serpente]
 51: la *bišja*
 93: piccolo", *el šerpente* ["serpente più

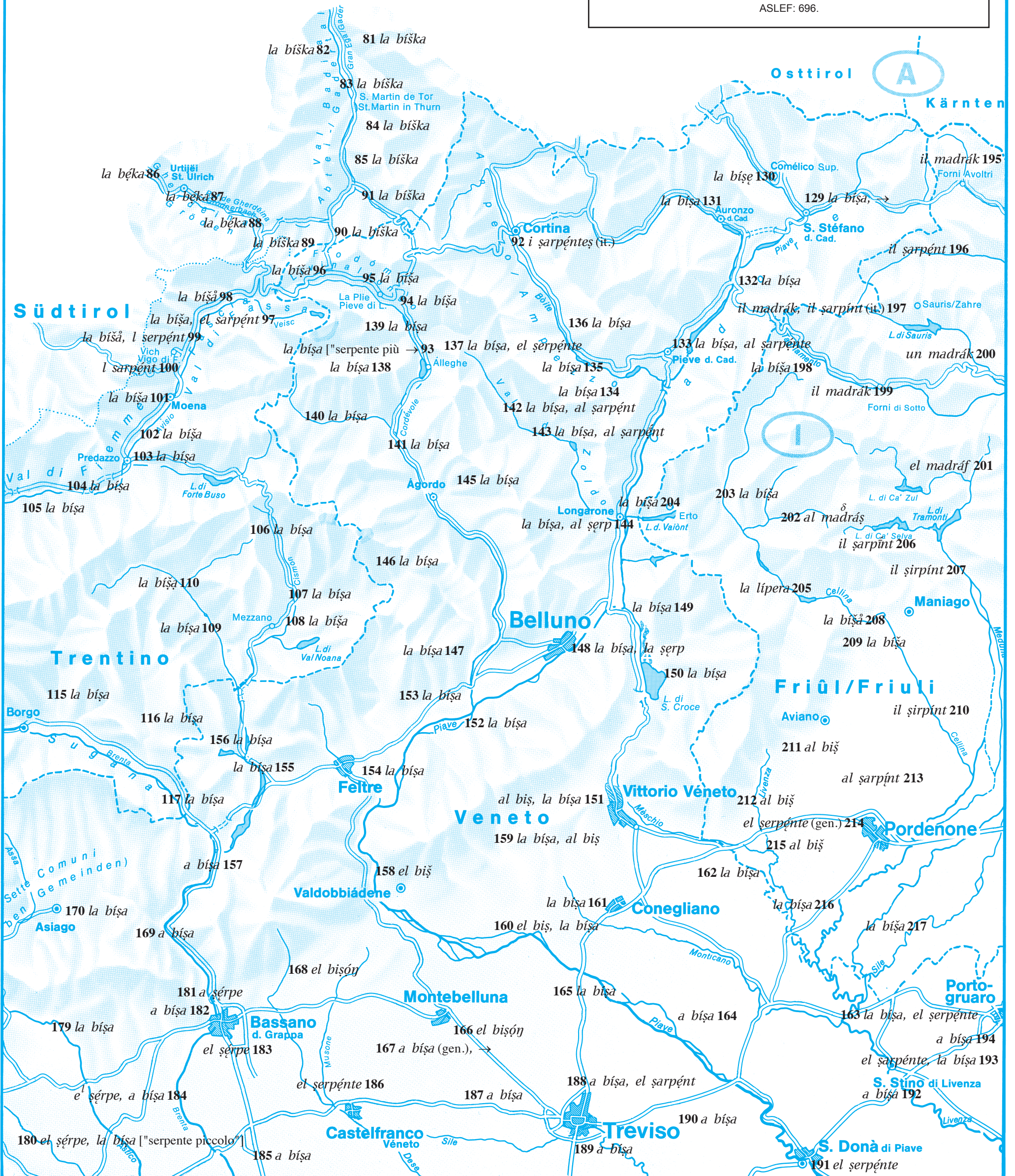
grande"]
 129: *al šarpente* ["serpente grosso"]
 167: *el bišoj* ["serpente più grosso"]

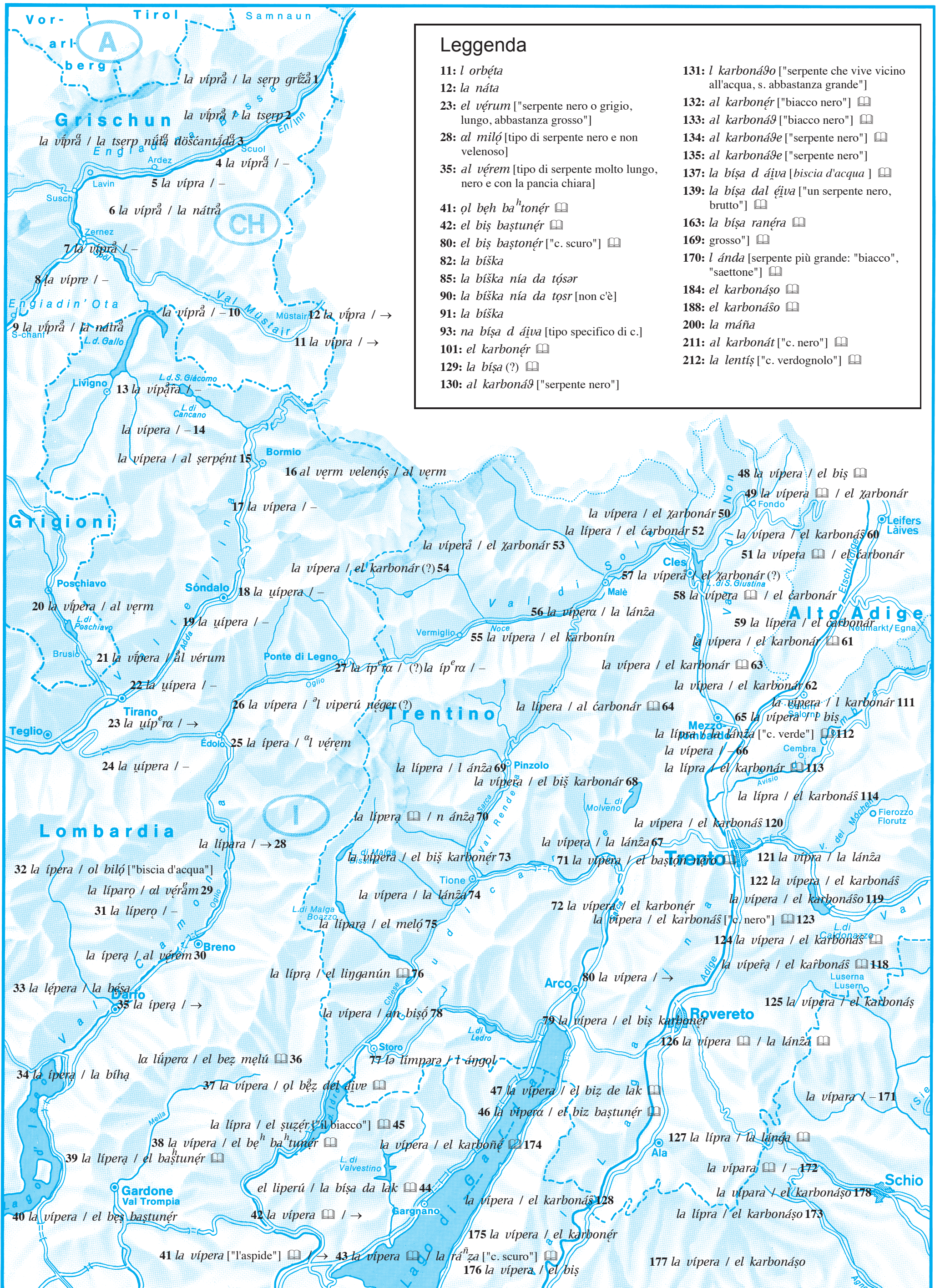
AD-II

742: il serpente

(qualsiasi serpente)

ASLEF: 696.





Leggenda

- 11: *l orbéta*
- 12: *la náta*
- 23: *el vérum* ["serpente nero o grigio, lungo, abbastanza grosso"]
- 28: *al miló* [tipo di serpente nero e non velenoso]
- 35: *al vérem* [tipo di serpente molto lungo, nero e con la pancia chiara]
- 41: *ol beħ ba^htonēr* 📖
- 42: *el biş baštunēr* 📖
- 80: *el biş baštunēr* ["c. scuro"] 📖
- 82: *la biška*
- 85: *la biška nía da tósar*
- 90: *la biška nía da tōsr* [non c'è]
- 91: *la biška*
- 93: *na biša d áiva* [tipo specifico di c.]
- 101: *el karbonér* 📖
- 129: *la biša (?)* 📖
- 130: *al karbonáθ* ["serpente nero"]
- 131: *l karbonáθo* ["serpente che vive vicino all'acqua, s. abbastanza grande"]
- 132: *al karbonér* ["biacco nero"] 📖
- 133: *al karbonáθ* ["biacco nero"] 📖
- 134: *al karbonáθe* ["serpente nero"] 📖
- 135: *al karbonáθe* ["serpente nero"]
- 137: *la biša d áiva* [biscia d'acqua] 📖
- 139: *la biša dal éiva* ["un serpente nero, brutto"] 📖
- 163: *la biša ranéra* 📖
- 169: *grosso*] 📖
- 170: *l ánda* [serpente più grande: "biacco", "saettone"] 📖
- 184: *el karbonášo* 📖
- 188: *el karbonášo* 📖
- 200: *la máña*
- 211: *al karbonát* ["c. nero"] 📖
- 212: *la lentış* ["c. verdognolo"] 📖

Comm.: In certe zone della rete le idee degli informatori sopra la cosa ed il concetto del "còlubro" sono meno chiare che in altre.

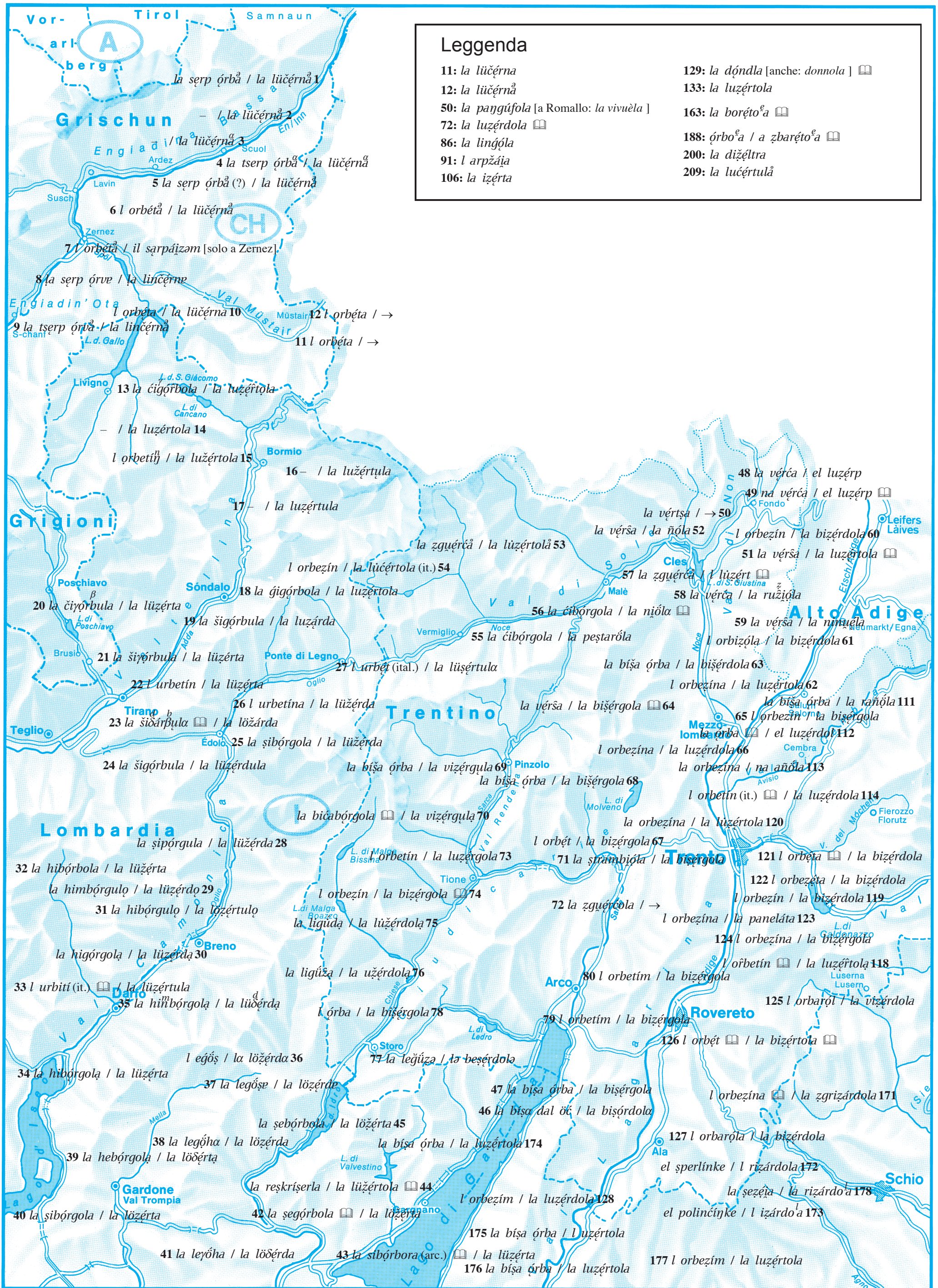
AD-II

743: la vípera / il còlubro

(serpente velenoso) / (il còlubro, raro; serpente non velenoso, espr. generica; il biacco)

ASLEF: 688 (c. di Esculapio).





Leggenda

- 11: la lüčérna
- 12: la lüčérna
- 50: la pangúfolá [a Romallo: la vivuèla]
- 72: la luzérdola
- 86: la linqóla
- 91: l arpzáia
- 106: la izérta
- 129: la dōndla [anche: donnola]
- 133: la luzértola
- 163: la boréto^a
- 188: órbo^a / a zbaréto^a
- 200: la dižéltra
- 209: la lucértulá



AIS: 451 (l'o.), 449 (la l.). ASLEF: 690 (la l.).





Leggenda

- | | |
|---|--|
| 11: <i>la ráunâ</i> [si usa per tutti e due: "rana" e "rospo"] | 83: "rospo"] |
| 49: <i>el çavát</i> ["rospo grande"], <i>el roşp</i> | 157: <i>el bábi</i> ["rospo grande"], <i>el şavatõj</i> (gr.) |
| 58: <i>el çavát</i> ["rospo grande"] | |

Comm.: In molti posti regna una certa confusione tra le denominazioni del *rospo* e quelle della rana.

AD-II

745: *il rospo*

(anfibia bruno che secerne un liquido irritante; non la rana!)

AIS: 455. ASLEF: 707.





Leggenda

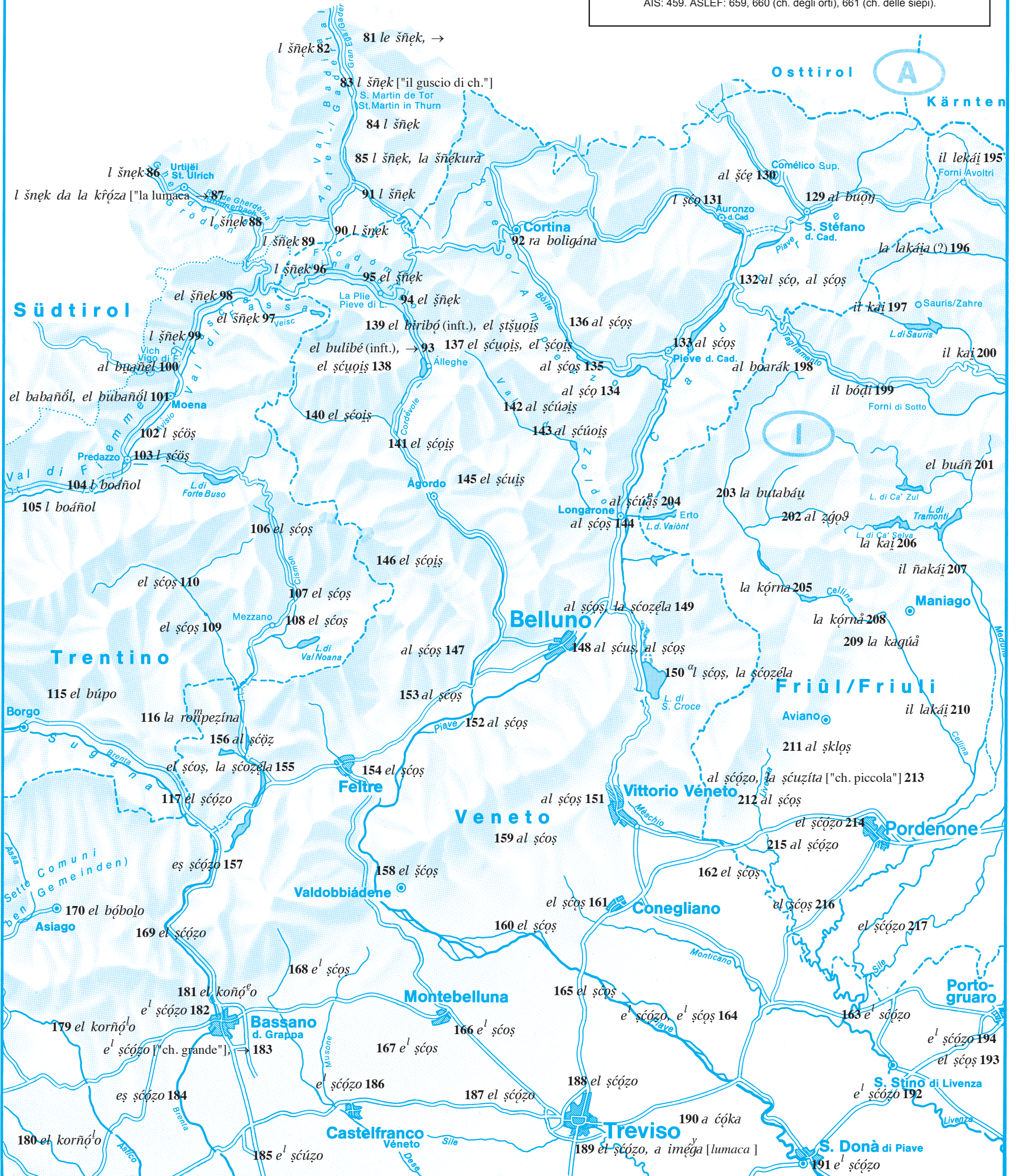
- 47: ch."], *la lümága*
- 53: *el limóc* [secondo l'inf. è senza guscio]
- 81: *la šněkora* ["guscio di ch. e di mollusco"]
- 87: delle vigne"]
- 93: *l ščuoiš* [termine importato dall'Agordino]
- 122: casa]
- 183: *el korňo* ["ch. piccola"]

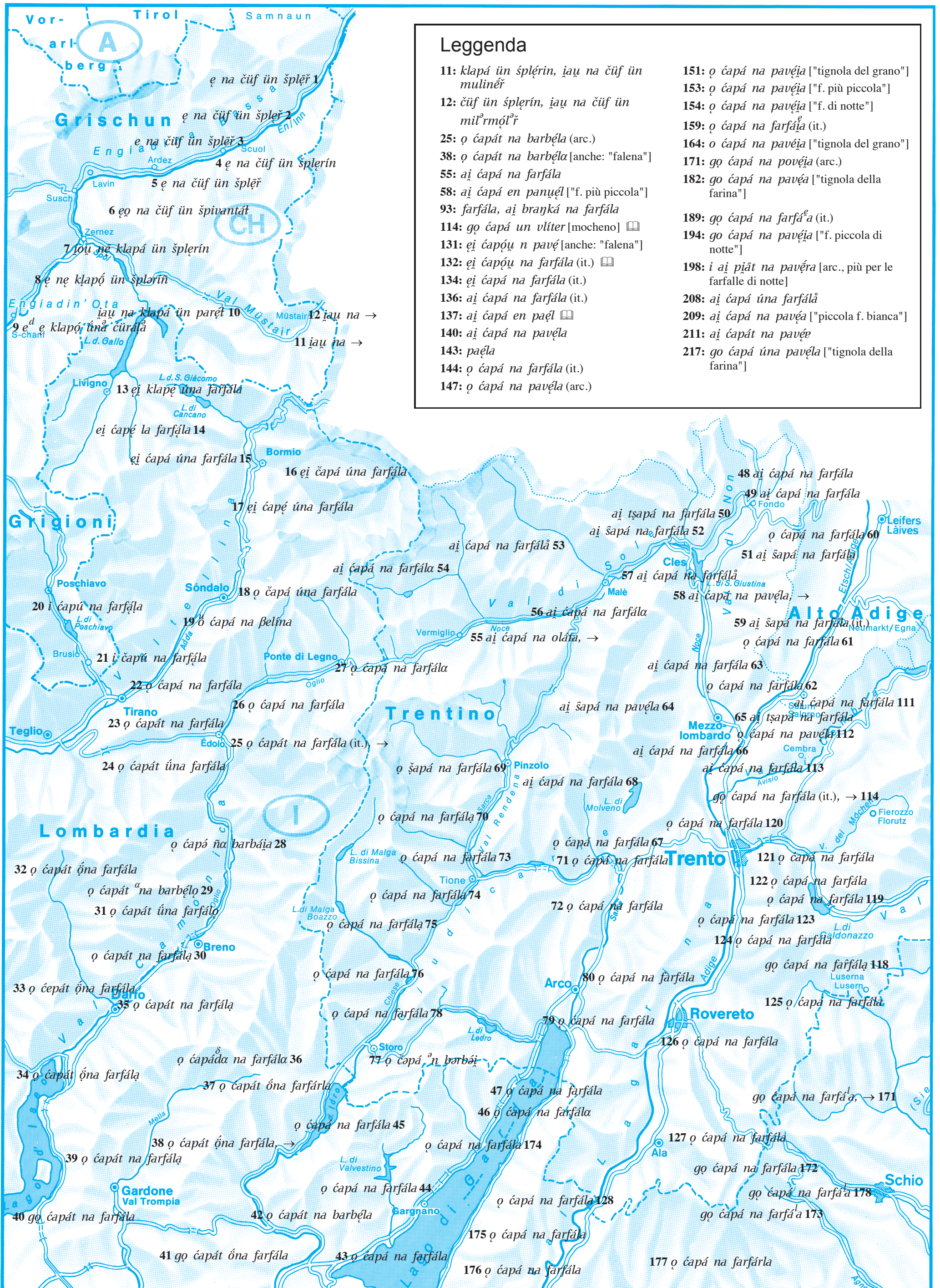
AD-II

746: la chiòcciola

(con guscio)

AIS: 459. ASLEF: 659, 660 (ch. degli orti), 661 (ch. delle siepi).





Leggenda

- 11: klapá ün šplérin, iaju na čüf ün muliněř
- 12: čüf ün šplérin, iaju na čüf ün mil'rmól'ř
- 25: o čápát na barběla (arc.)
- 38: o čápát na barběla [anche: "falena"]
- 55: aĭ čápá na farfála
- 58: aĭ čápá en panuěł ["f. più piccola"]
- 93: farfála, aĭ brančká na farfála
- 114: go čápá un vlíter [mocheno]
- 131: eĭ čápóu n pavé [anche: "falena"]
- 132: eĭ čápóu na farfála (it.)
- 134: eĭ čápá na farfála (it.)
- 136: aĭ čápá na farfála (it.)
- 137: aĭ čápá en paěl
- 140: aĭ čápá na pavěla
- 143: paěla
- 144: o čápá na farfála (it.)
- 147: o čápá na pavěla (arc.)
- 151: o čápá na pavěia ["tignola del grano"]
- 153: o čápá na pavěia ["f. più piccola"]
- 154: o čápá na pavěia ["f. di notte"]
- 159: o čápá na farfála (it.)
- 164: o čápá na pavěia ["tignola del grano"]
- 171: go čápá na pavěia (arc.)
- 182: go čápá na pavěa ["tignola della farina"]
- 189: go čápá na farfála (it.)
- 194: go čápá na pavěia ["f. piccola di notte"]
- 198: i aĭ piāt na pavěra [arc., più per le farfalle di notte]
- 208: aĭ čápá úna farfálá
- 209: aĭ čápá na pavěa ["piccola f. bianca"]
- 211: aĭ čápát na pavé
- 217: go čápá úna pavěla ["tignola della farina"]

Comm.: Gli informatori distinguevano spesso tra diverse specie di farfalle (menzionando soprattutto le farfalle piccole o tignole) che vivono di notte e nella vicinanza di cibi e cereali. Per la tignola veniva ricordato spesso il tipo *la pavé(l)a*.

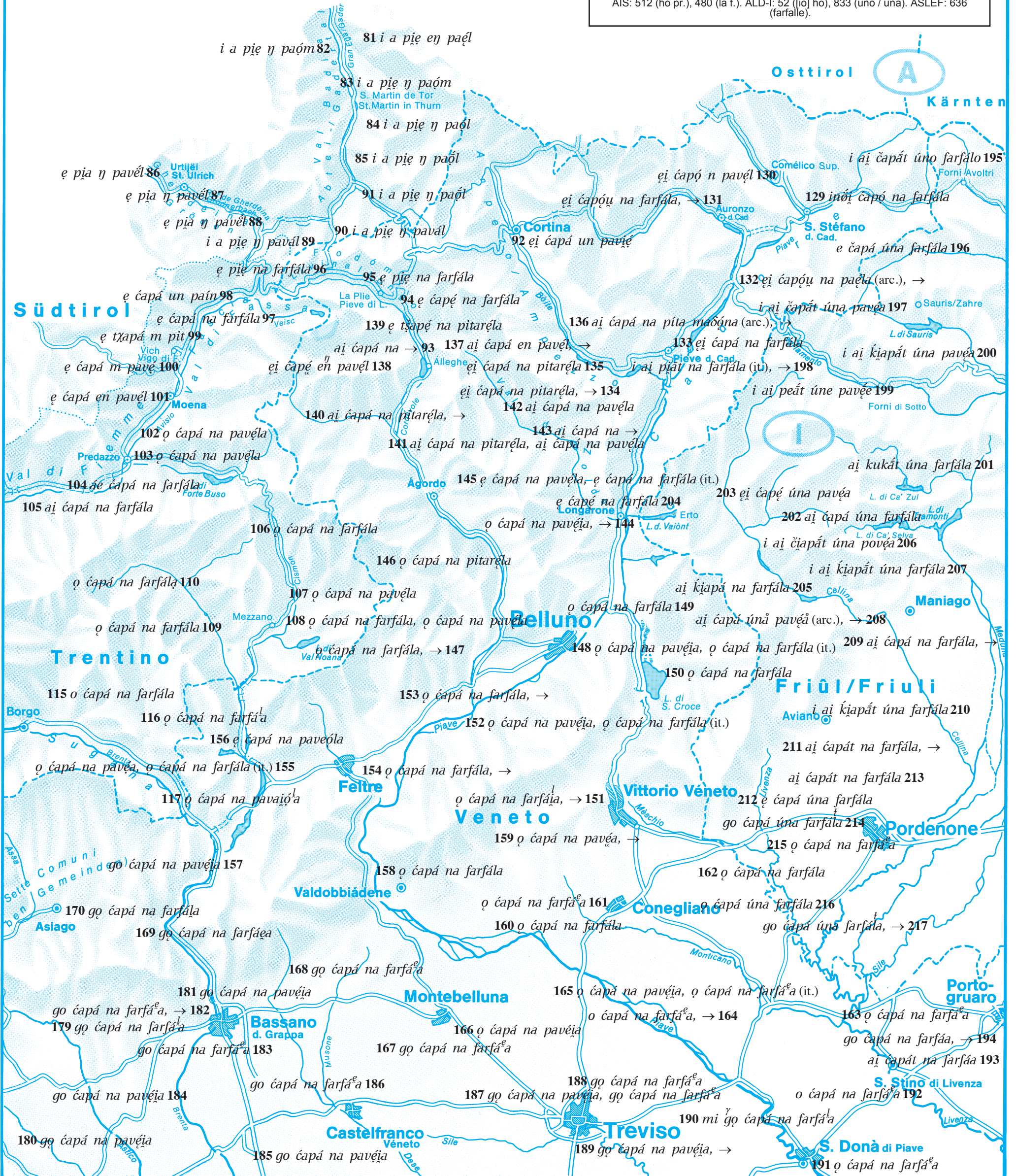
AD-II

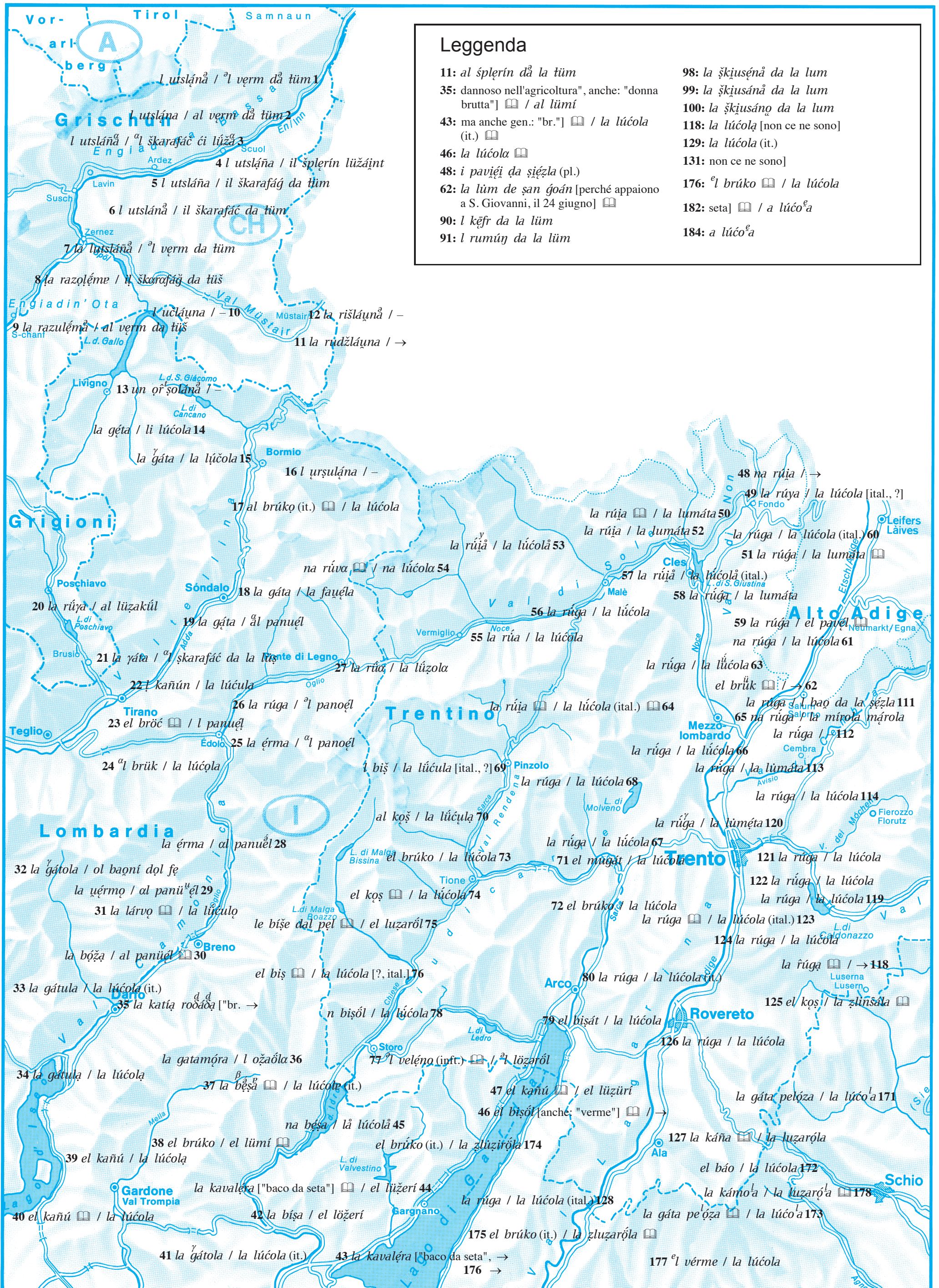
747: Ho preso una farfalla.



(catturato)

AIS: 512 (ho pr.), 480 (la f.). ALD-I: 52 (fio] ho), 833 (uno / una). ASLEF: 636 (farfalle).





Leggenda

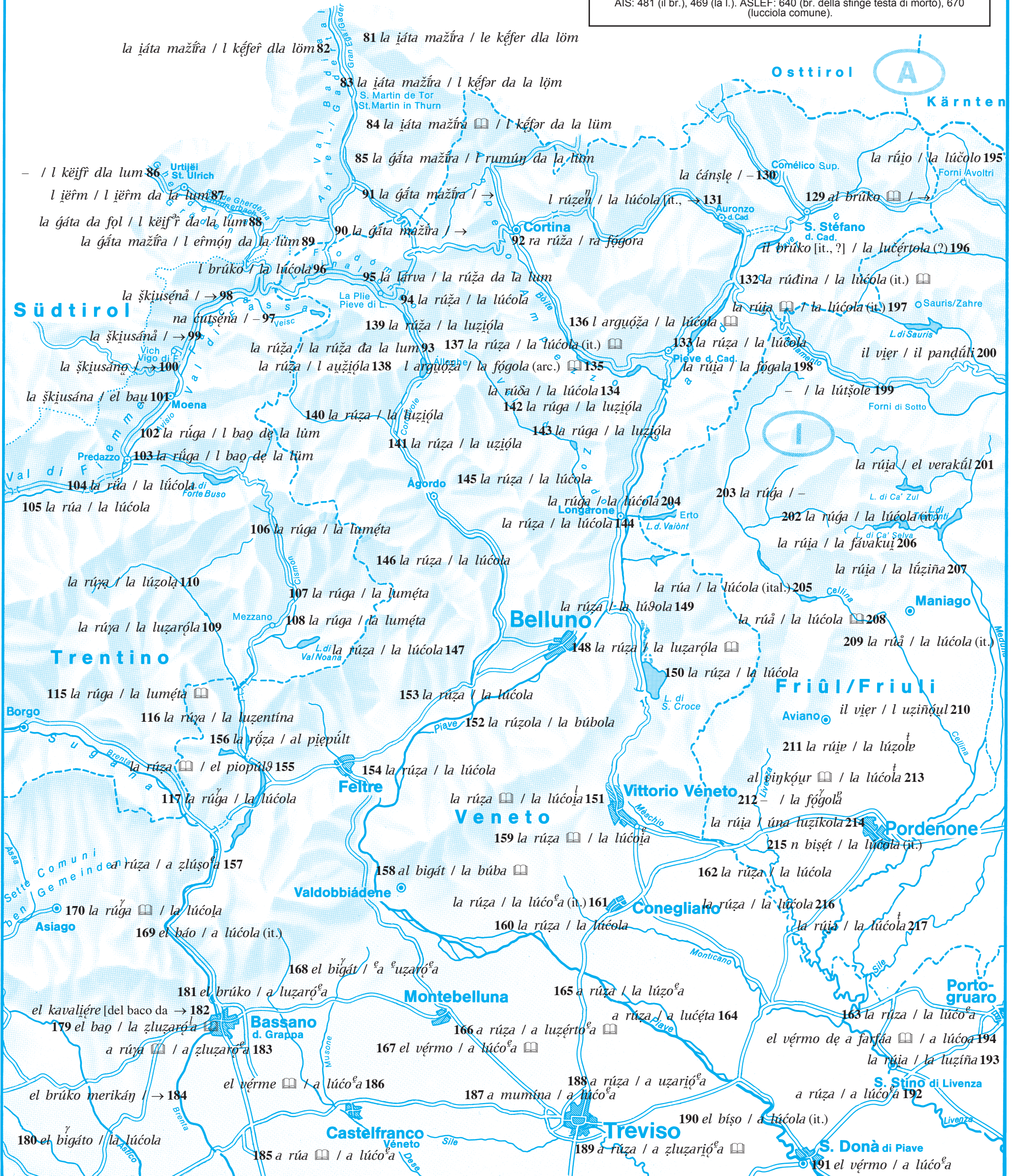
- 11: *al splerín dâ la tüm*
- 35: *dannoso nell'agricoltura*, anche: "donna brutta"] ☞ / *al lümi*
- 43: *ma anche gen.: "br."* ☞ / *la lúcola* (it.) ☞
- 46: *la lúcola* ☞
- 48: *i paviĝi da šiĝzla* (pl.)
- 62: *la lüm de şan goán* [perché appaiono a S. Giovanni, il 24 giugno] ☞
- 90: *l keřr da la lüm*
- 91: *l rumúnj da la lüm*
- 98: *la škjusénâ da la lum*
- 99: *la škjusánâ da la lum*
- 100: *la škjusánŋ da la lum*
- 118: *la lúcola* [non ce ne sono]
- 129: *la lúcola* (it.)
- 131: *non ce ne sono*
- 176: *l brúko* ☞ / *la lúcola*
- 182: *seta*] ☞ / *a lúco^ea*
- 184: *a lúco^ea*

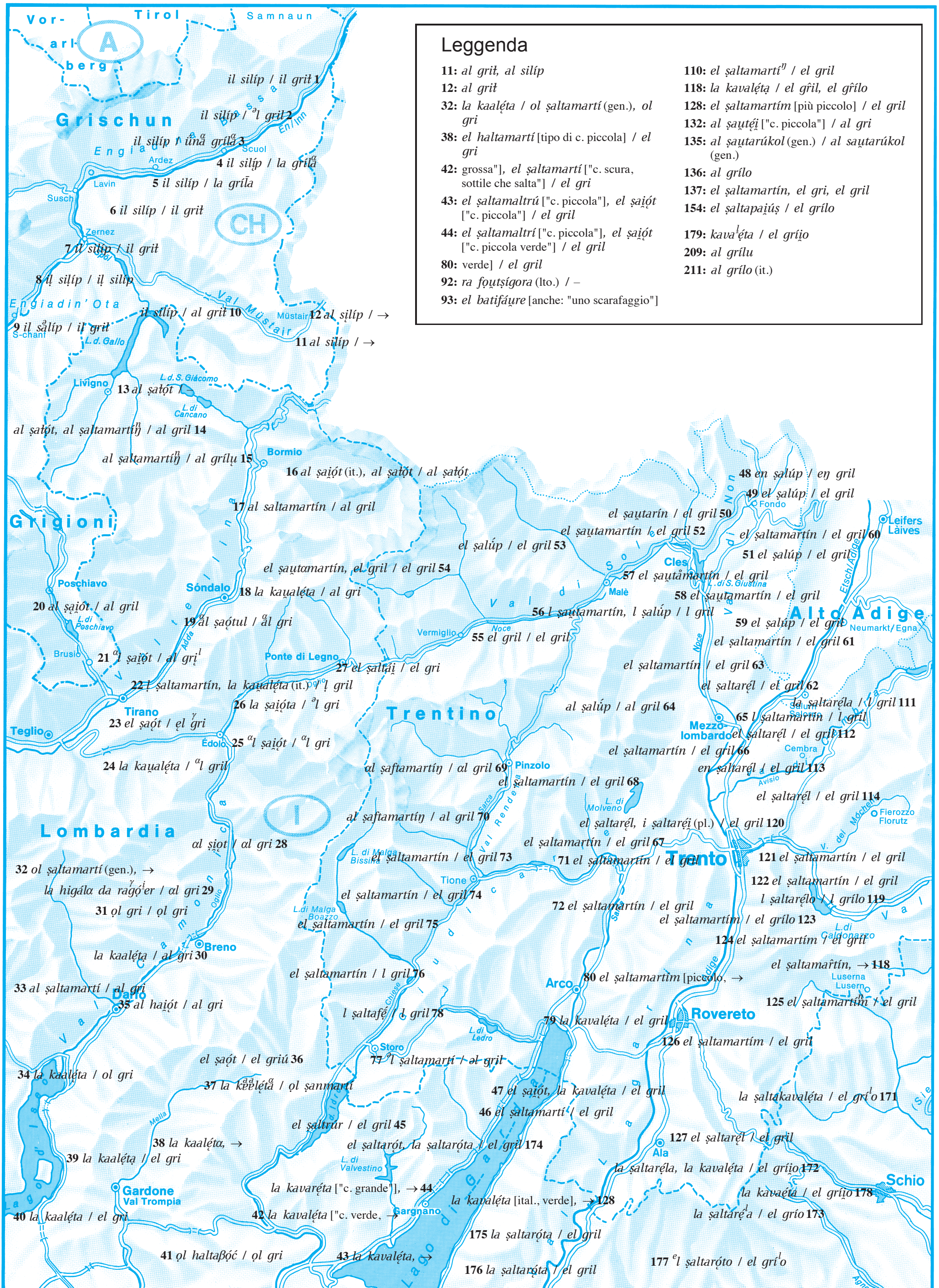
748: *il bruco* / *la lucciola*



(lo stato giovanile della farfalla o di qualsiasi altro insetto) / (insetto che luccica nella notte)

AIS: 481 (il br.), 469 (la l.). ASLEF: 640 (br. della sfinge testa di morto), 670 (lucciola comune).





Leggenda

- 11: al grit, al silip
- 12: al grit
- 32: la kaalèta / ol şaltamartí (gen.), ol gri
- 38: el haltamartí [tipo di c. piccola] / el gri
- 42: grossa", el şaltamartí ["c. scura, sottile che salta"] / el gri
- 43: el şaltamaltrú ["c. piccola"], el şaijót ["c. piccola"] / el gril
- 44: el şaltamaltrú ["c. piccola"], el şaijót ["c. piccola verde"] / el gril
- 80: verde] / el gril
- 92: ra fòutsìgora (lto.) / -
- 93: el batifàure [anche: "uno scarafaggio"]
- 110: el şaltamartí^u / el gril
- 118: la kavalèta / el gril, el grìlo
- 128: el şaltamartim [più piccolo] / el gril
- 132: al şautèjì ["c. piccola"] / al gri
- 135: al şautarùkol (gen.) / al şautarùkol (gen.)
- 136: al grìlo
- 137: el şaltamartín, el gri, el gril
- 154: el şaltapaiùş / el grìlo
- 179: kava'èta / el grìjo
- 209: al grìlu
- 211: al grìlo (it.)

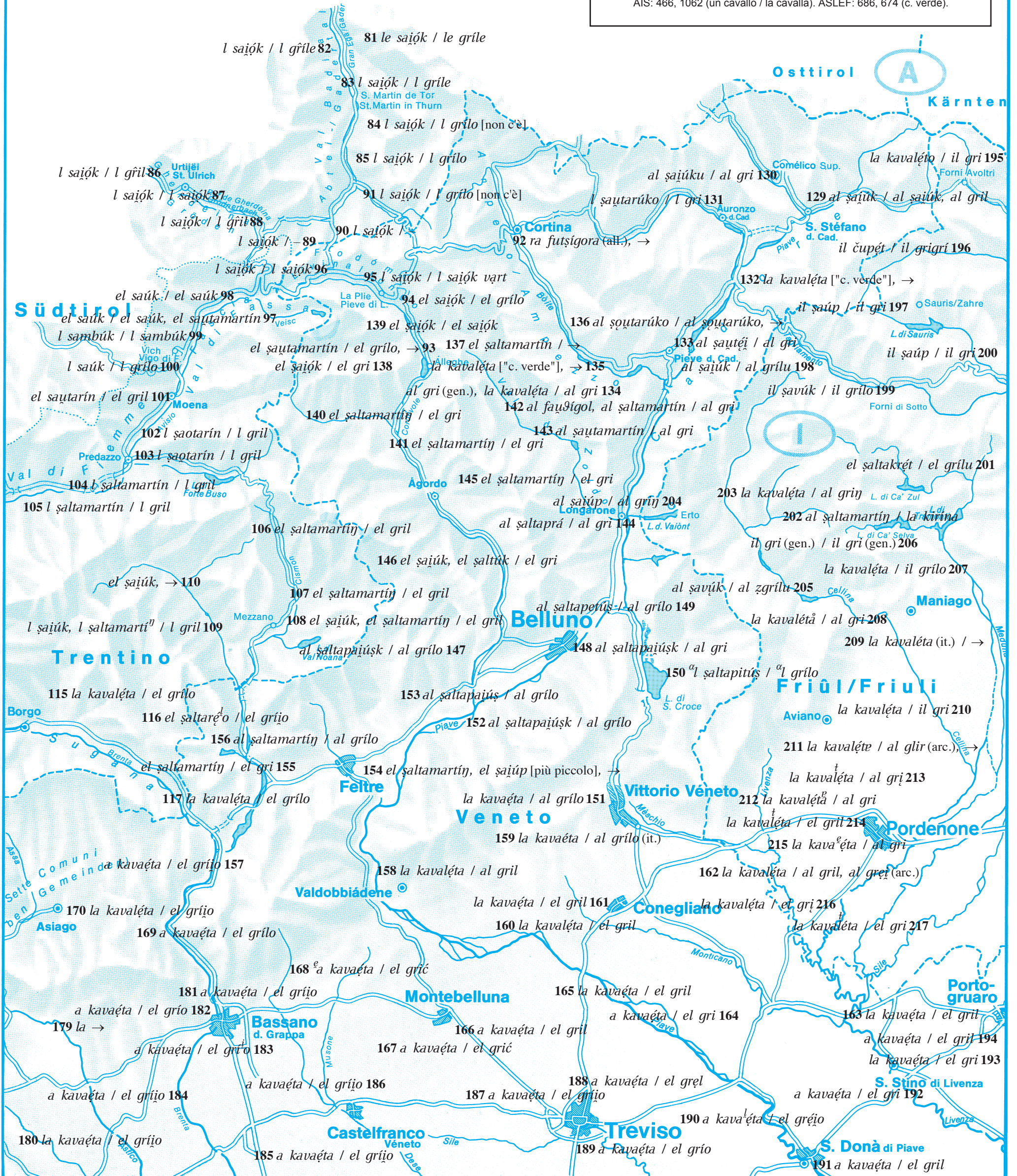
Comm.: La cavalletta ed il grillo hanno spesso, benché in località diverse, le stesse denominazioni.

AD-II

749: la cavalletta \simeq / il grillo \simeq

- / (insetto dei prati che fa dei forti rumori)

AIS: 466, 1062 (un cavallo / la cavalla). ASLEF: 686, 674 (c. verde).





750: il maggiolino ↗

(scarafaggio bruno o rosso che vola e ronza)

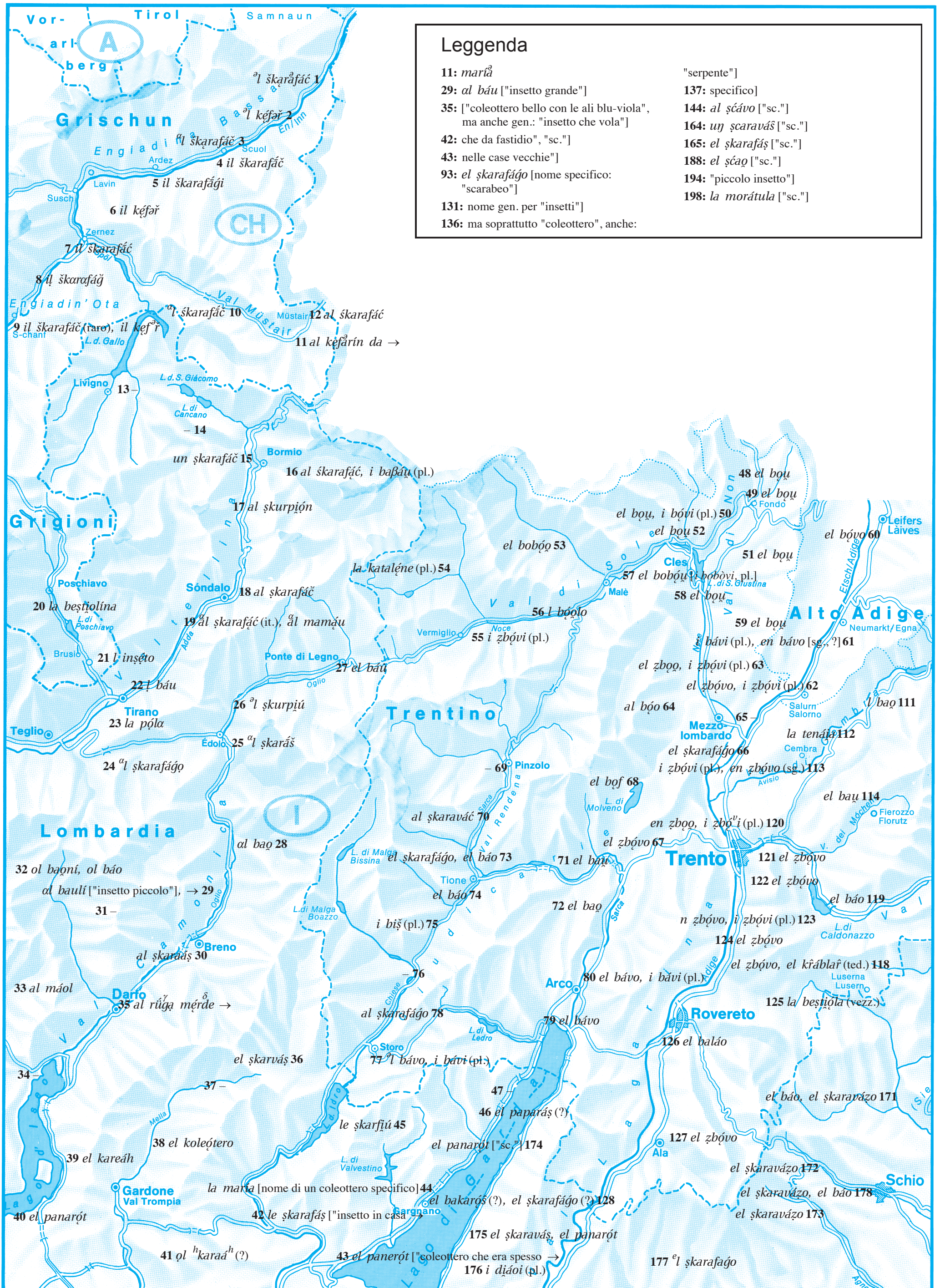
AIS: 471. ASLEF: 679.





Leggenda

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 11: seň'ř | 92: el ka'ál del šiňór (It.) |
| 12: nòsà dònà | 101: maría |
| 35: la kočineła (it.) | 119: la kočineła |
| 75: filastrocca iniziava così] | 186: a maría órbo'a |
| 86: mařta, i pódli dla madóna | 189: a kočineła |



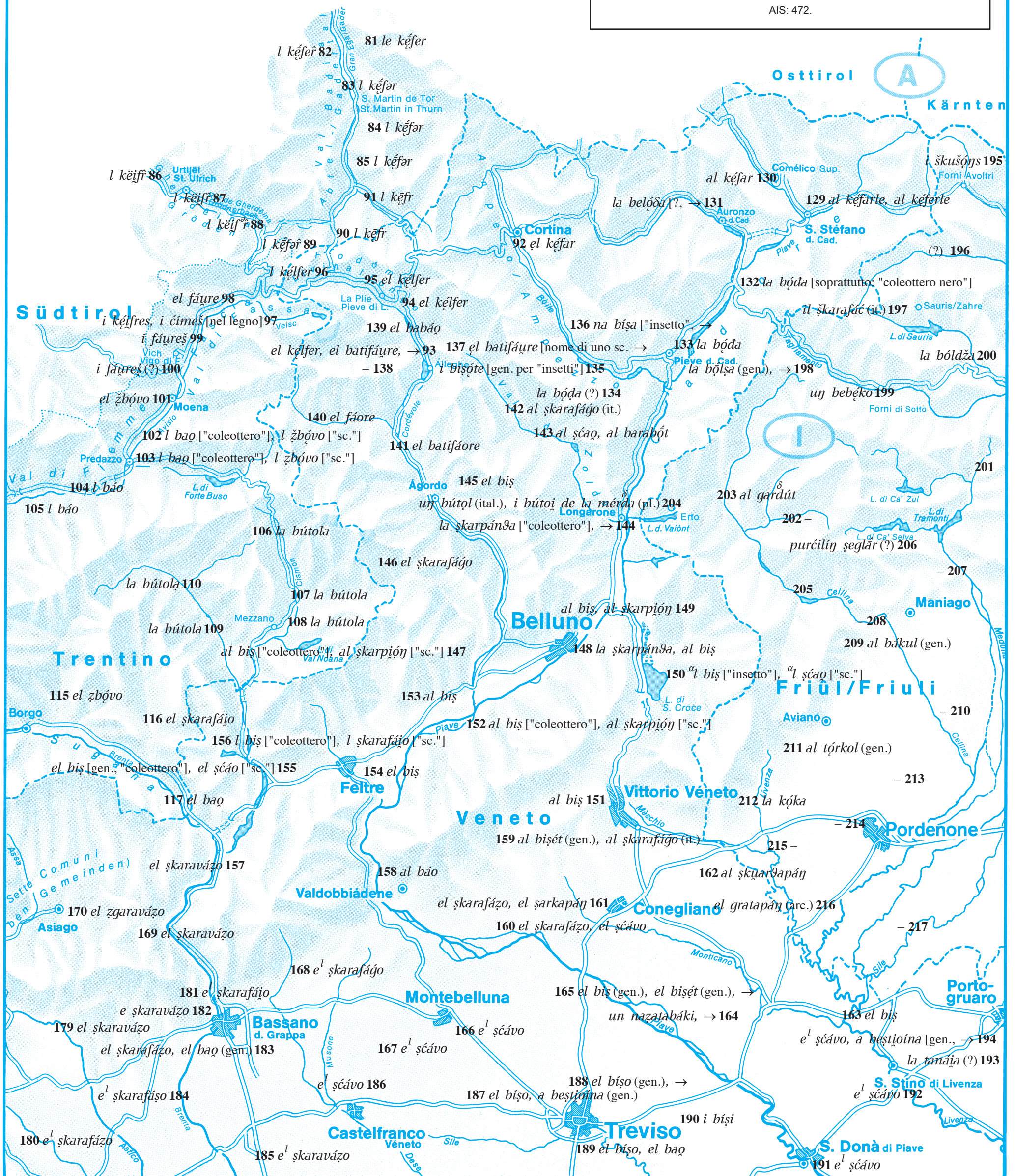
Leggenda

- | | |
|---|---------------------------------|
| 11: <i>maríá</i> | "serpente"] |
| 29: <i>al báu</i> ["insetto grande"] | 137: specifico] |
| 35: ["coleottero bello con le ali blu-viola",
ma anche gen.: "insetto che vola"] | 144: <i>al ścávo</i> ["sc."] |
| 42: che da fastidio", "sc."] | 164: <i>uy ścaravás</i> ["sc."] |
| 43: nelle case vecchie"] | 165: <i>el śkarafás</i> ["sc."] |
| 93: <i>el śkarafágo</i> [nome specifico:
"scarabeo"] | 188: <i>el ścáq</i> ["sc."] |
| 131: nome gen. per "insetti"] | 194: "piccolo insetto"] |
| 136: ma soprattutto "coleottero", anche: | 198: <i>la morátula</i> ["sc."] |

752: lo scarafaggio

(= il coleottero) (nome generico!)

AIS: 472.





Leggenda

- 96: *le rāšpole* ["la zecca delle pecore"]
- 126: parassiti dell'uomo", *i vēškovi* ["le cìmicì delle piante, parassiti dei vegetali"]
- 132: a forma pentagonale, puzzolenti", *i*

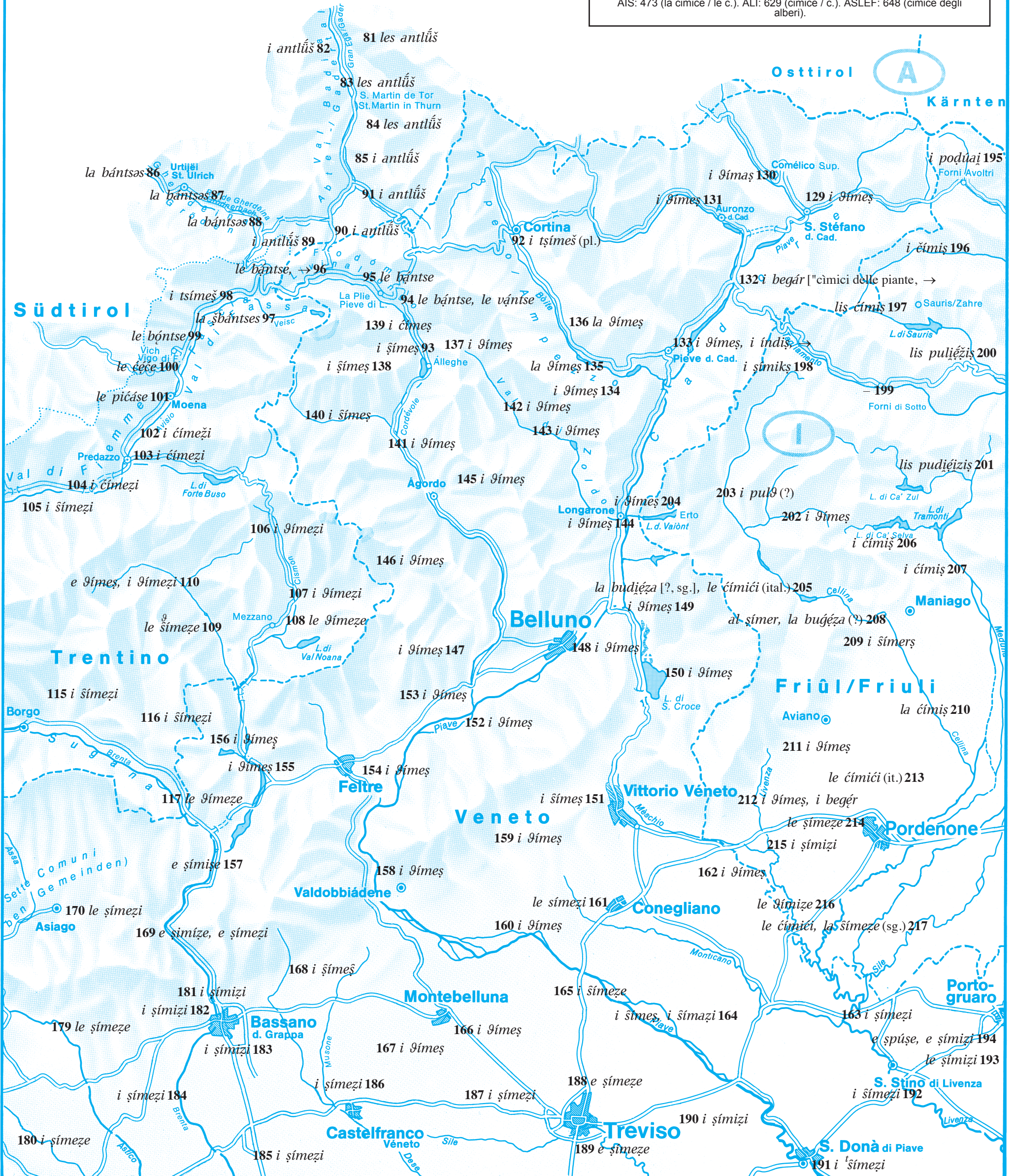
- šimīš* ["cìmicì piccole che sono nel fieno"]
- 133: *i tajēr* ["cìmicì verdi"]

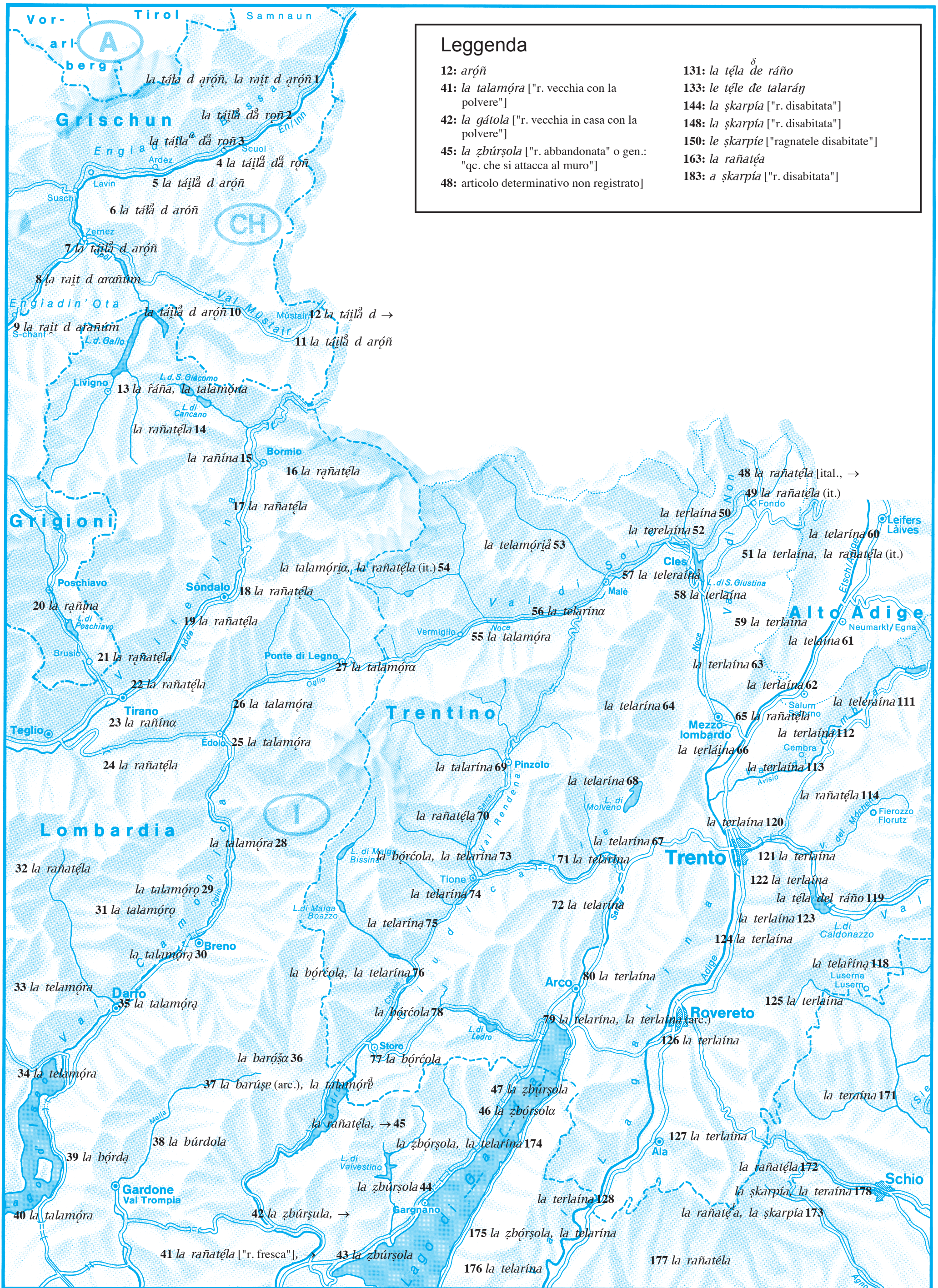
Comm.: In alcuni posti regna una certa confusione tra le denominazioni delle *cimici* e quelle delle pulci.

AD-II

754: le *cimici* z/

AIS: 473 (la cimice / le c.). ALI: 629 (cimice / c.). ASLEF: 648 (cimice degli alberi).





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 12: arōñ | 131: la tēla de ráño ^δ |
| 41: la <i>talamóra</i> ["r. vecchia con la polvere"] | 133: le tēle de talarāj |
| 42: la <i>gátola</i> ["r. vecchia in casa con la polvere"] | 144: la <i>škarpía</i> ["r. disabitata"] |
| 45: la <i>zburšola</i> ["r. abbandonata" o gen.: "qc. che si attacca al muro"] | 148: la <i>škarpía</i> ["r. disabitata"] |
| 48: articolo determinativo non registrato] | 150: le <i>škarpie</i> ["ragnatele disabitate"] |
| | 163: la <i>rañatēla</i> |
| | 183: a <i>škarpía</i> ["r. disabitata"] |

Leggenda

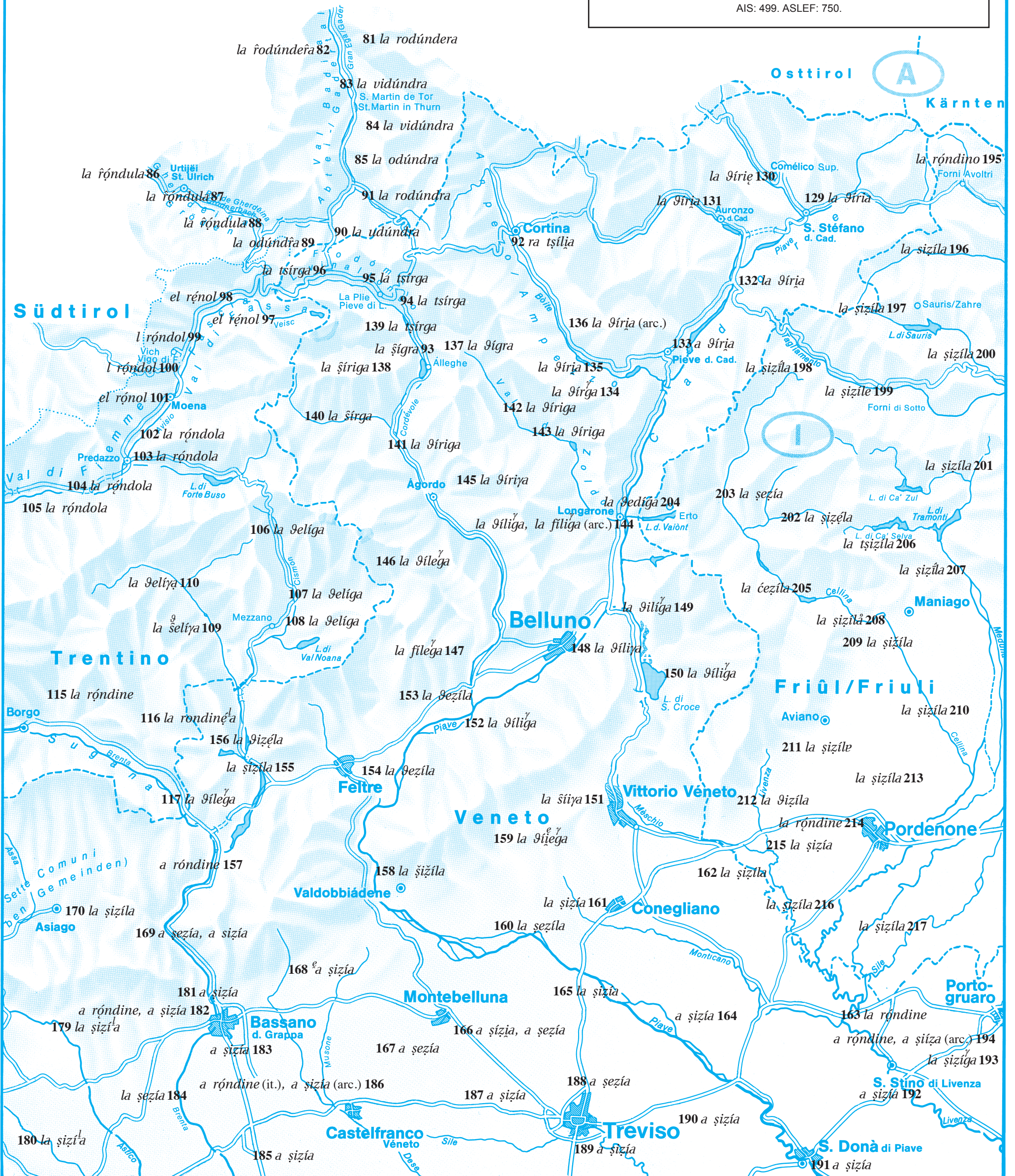
41: *ol dárde* ["ròndine di montagna"], *ol rundinù* ["il balestruccio"] 72: *la ròndola*

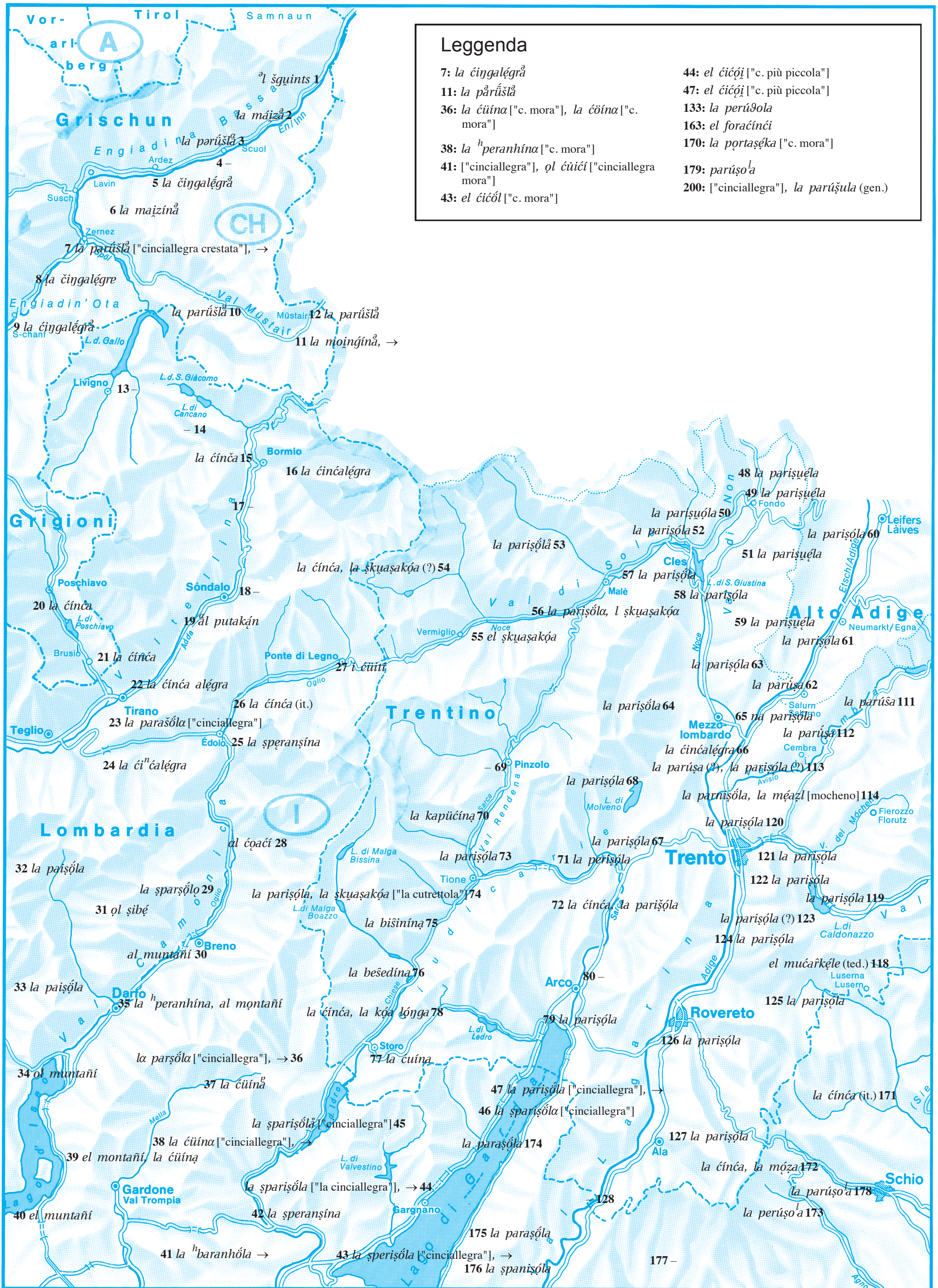


AD-II

756: la røndine

AIS: 499. ASLEF: 750.





Leggenda

133: al perniġás



AD-II

758: il pàssero

AIS: 488. ASLEF: 734 (passera).





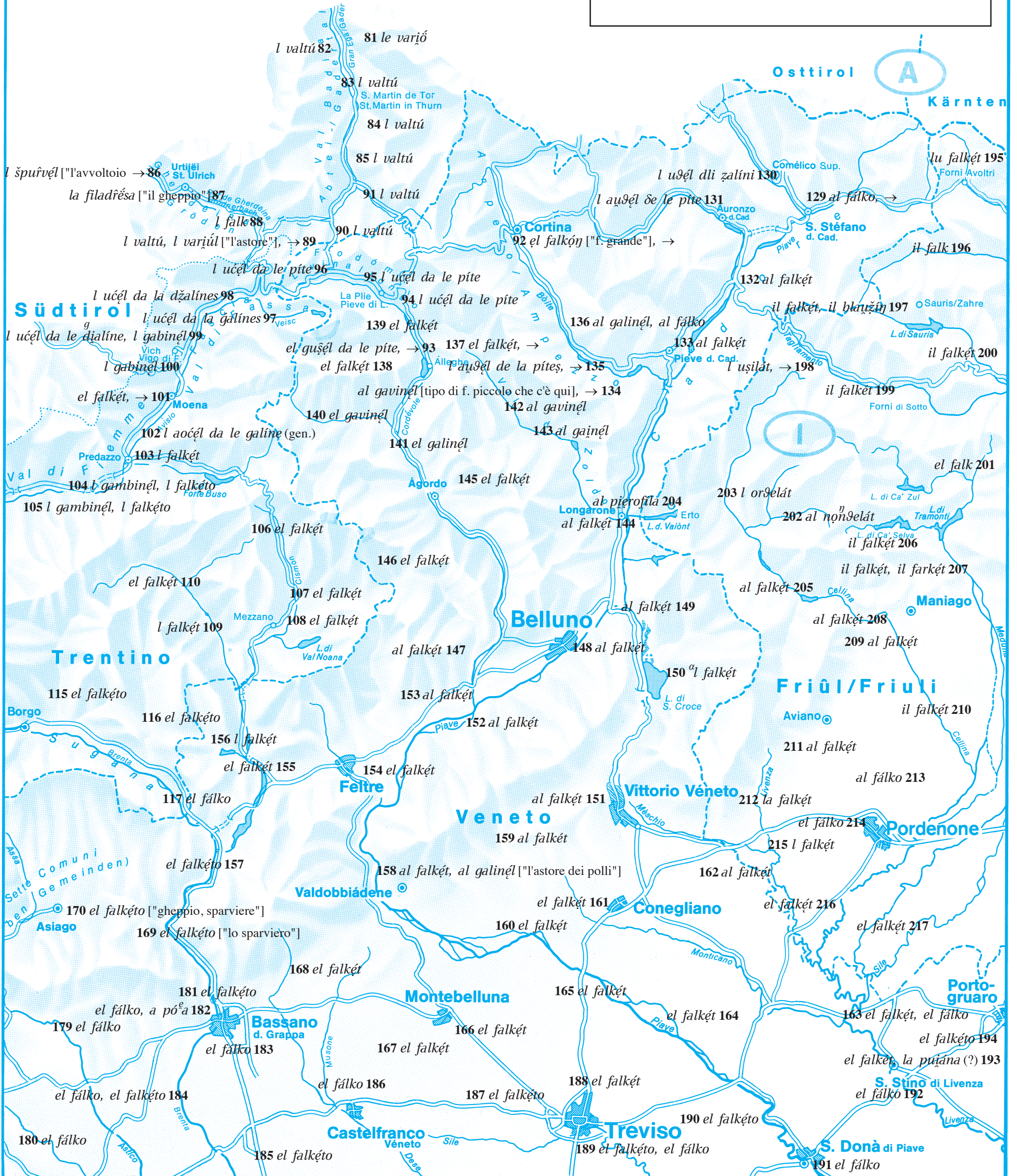
Leggenda

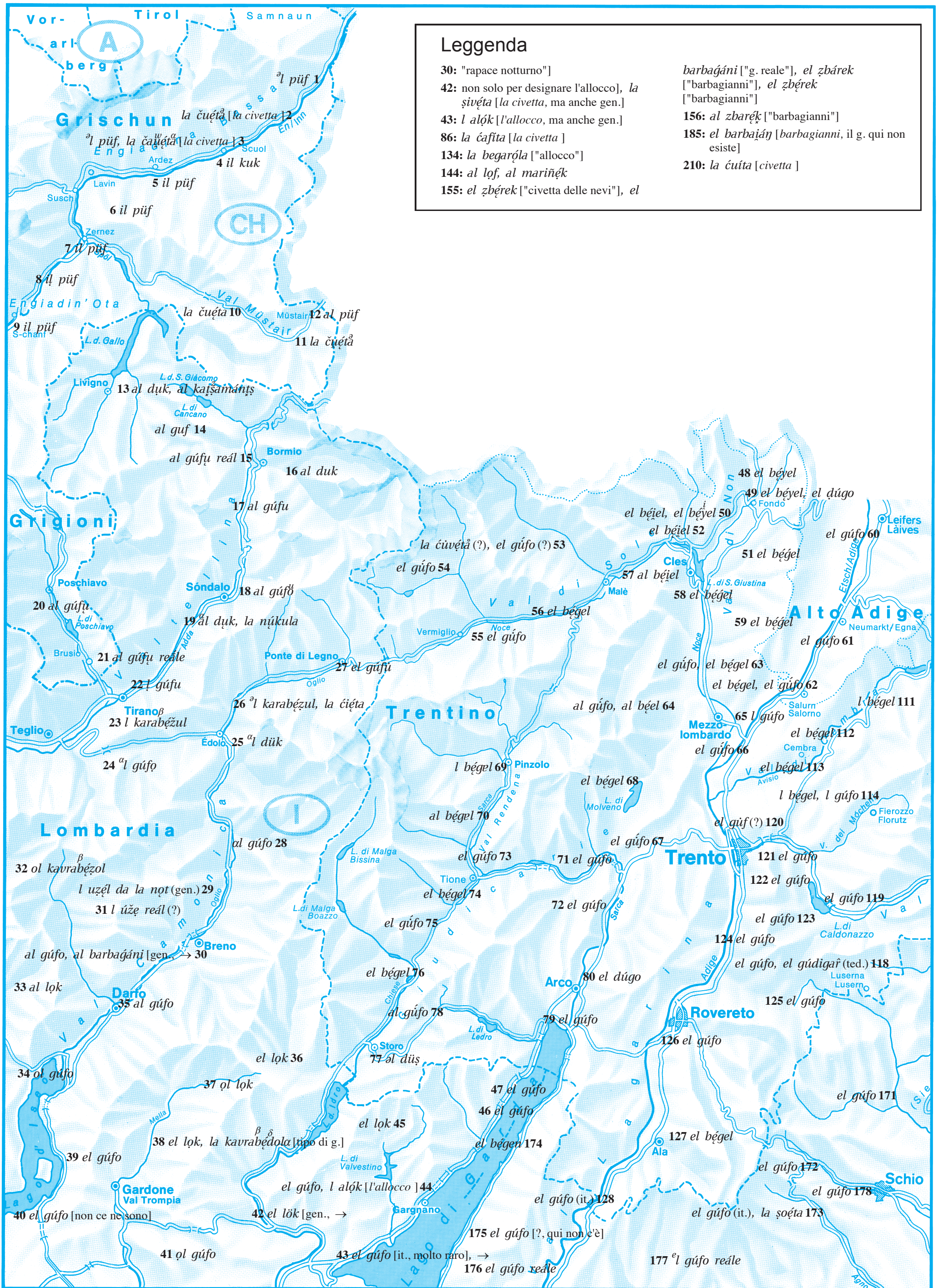
- | | |
|--|--|
| 86: dei polli", la filadêsa ["il gheppio"] | 129: al spravê [sparviere] |
| 89: l variûl d bōšk ["il f. bozzago"], la firadâsa ["il f. bozzago"] | 134: al fâlko (gen.) |
| 92: l ouzorōŋ (lto.), l užorōŋ (all.) | 135: al falkêto ["f. piccolo"] |
| 93: el falkêt, el fâlko (it.) | 137: el guθêl de le pite ["astore"] |
| 101: l uçêl da le galine | 198: al falkêt ["f. più piccolo, gheppio"] |

Comm.: Le differenze che corrono tra il falco, lo sparviero, il gheppio, l'astore e la poiana non sono chiare ovunque.

AD-II

759: il falco ↗





Leggenda

- 30: "rapace notturno"]
- 42: non solo per designare l'allocco], *la šivéta* [la civetta, ma anche gen.]
- 43: *l alók* [l'allocco, ma anche gen.]
- 86: *la čafita* [la civetta]
- 134: *la begaróla* ["allocco"]
- 144: *al lof*, *al mariñék*
- 155: *el zbérek* ["civetta delle nevi"], *el barbađáni* ["g. reale"], *el zbárek* ["barbagianni"], *el zbérek* ["barbagianni"]
- 156: *al zbarék* ["barbagianni"]
- 185: *el barbađaj* [barbagianni, il g. qui non esiste]
- 210: *la čuíta* [civetta]

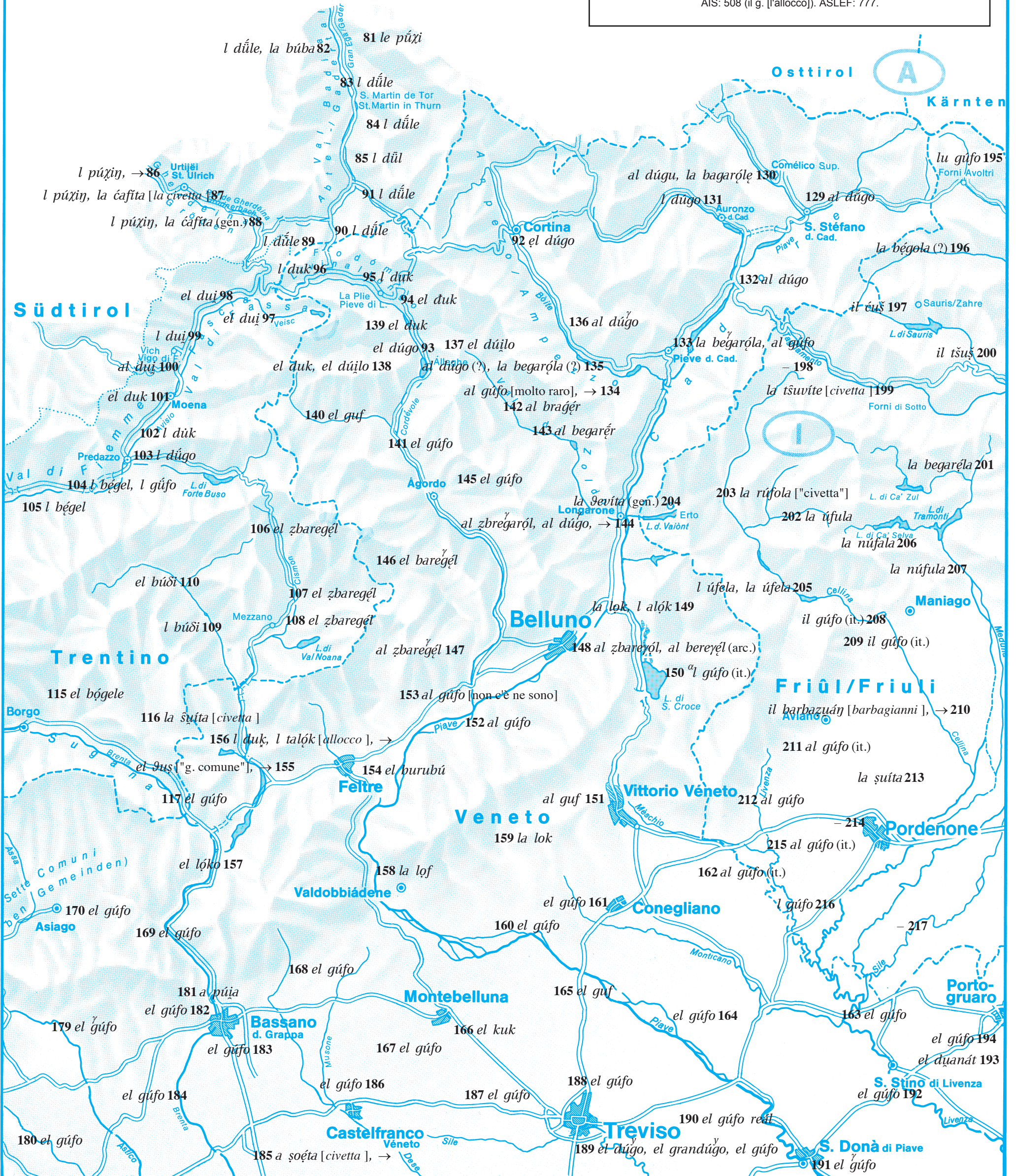
Comm.: Non è stata fatta ovunque una precisa differenziazione concettuale e terminologica tra il gufo (reale), la civetta, l'allocco ed il barbagianni.

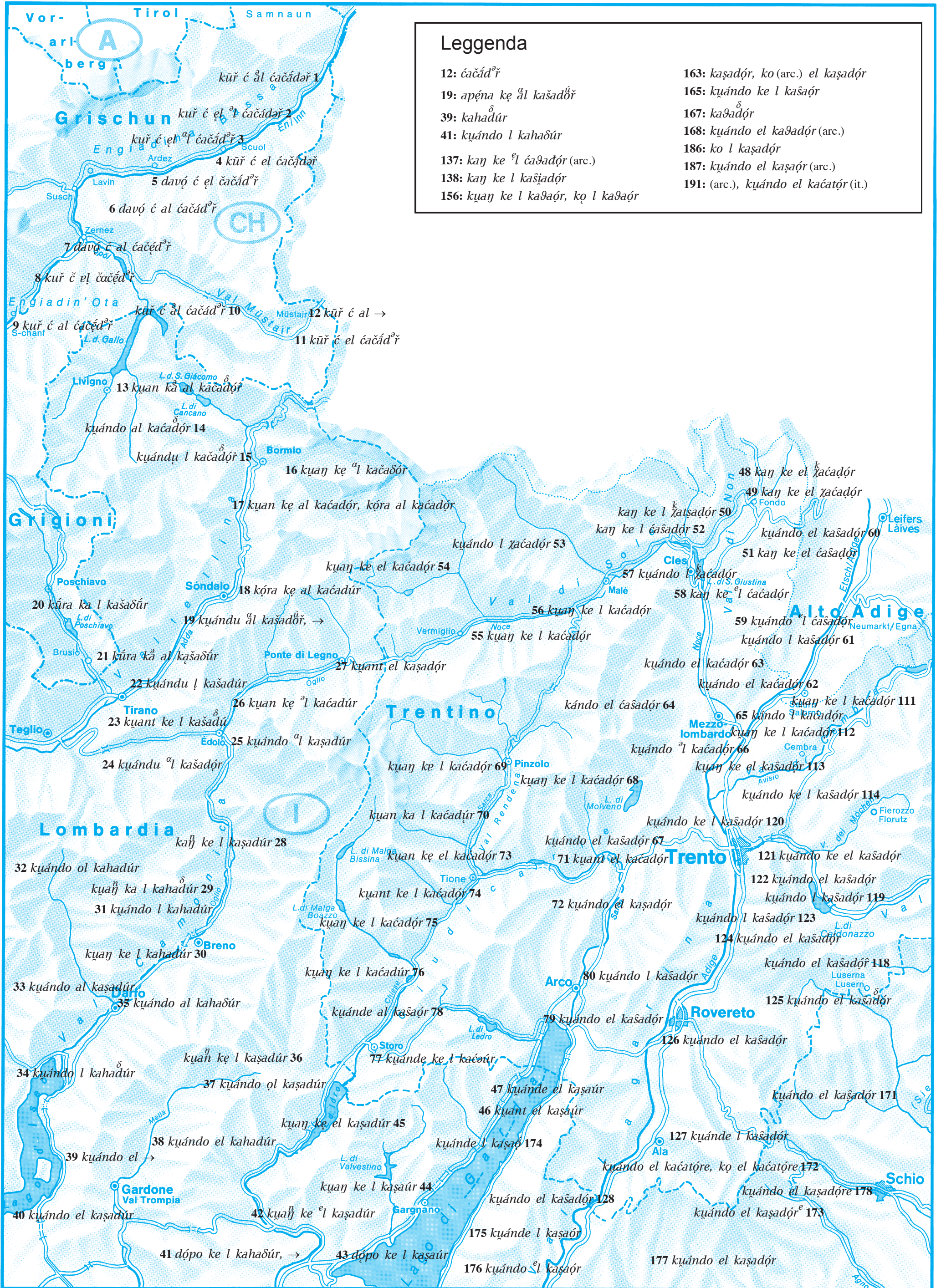
AD-II

760: il gufo reale *z/*

(l'uccello che dorme di giorno)

AIS: 508 (il g. [l'allocco]). ASLEF: 777.





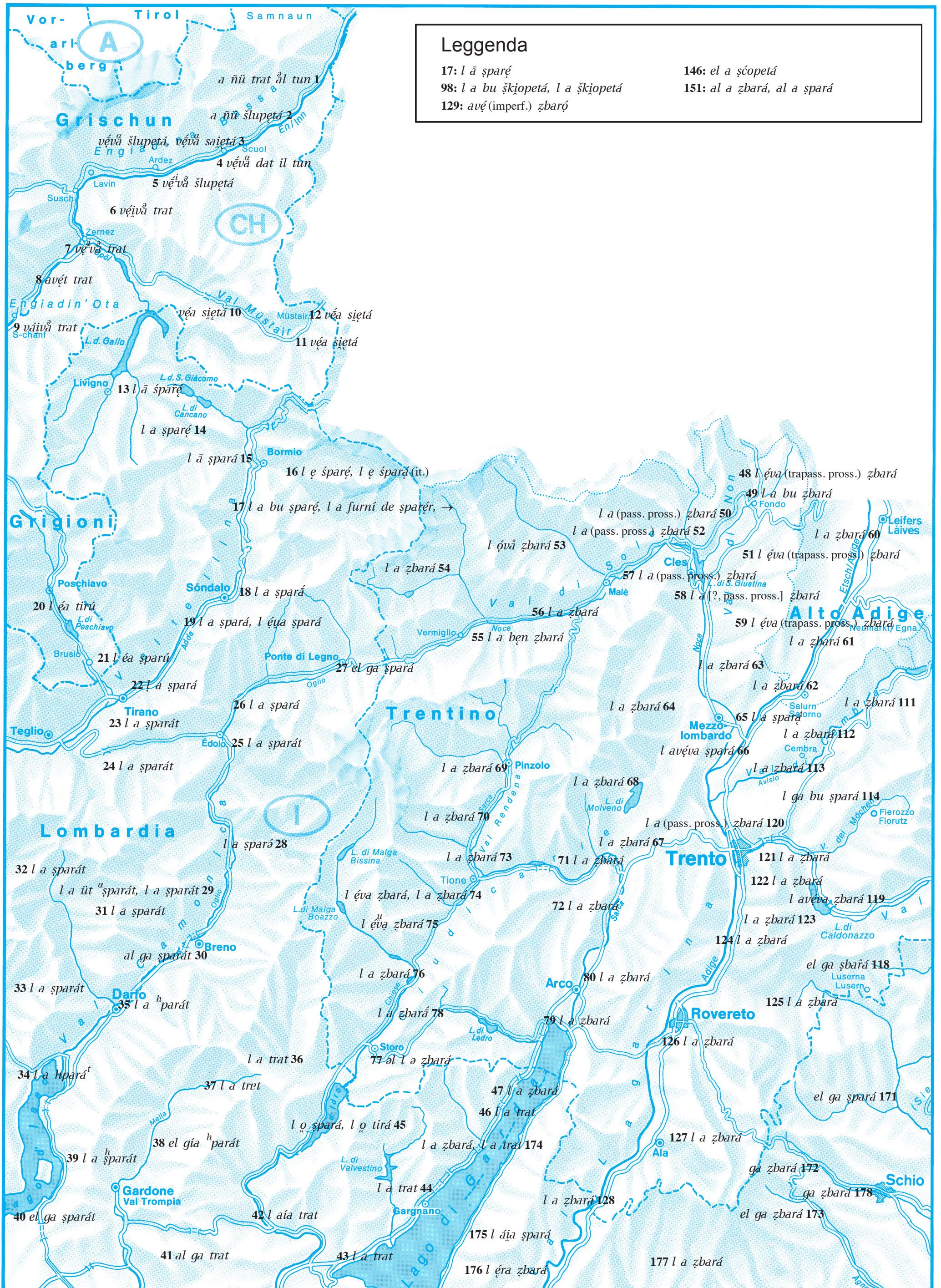
Leggenda	
12: čáčáďř	163: kašadór, ko (arc.) el kašadór
19: apéna ke ǎl kašadǒř	165: kuándo ke l kašadór
39: kahaďúr	167: kašadǒř
41: kuándo l kahaďúr	168: kuándo el kašadǒř (arc.)
137: kaŋ ke ǎl čašadǒř (arc.)	186: ko l kašadór
138: kaŋ ke l kašadǒř	187: kuándo el kašadǒř (arc.)
156: kuŋ ke l kašadǒř, ko l kašadǒř	191: (arc.), kuándo el kašadǒř (it.)

761: Quando il cacciatore ...

Quando il cacciatore ebbe sparato, gli cadde per terra il fucile.

AIS: 9 (qu. mio figlio), 1032 (qu. si ha sete), 518 (il c.).





Leggenda

17: l ā sparé	146: el a šcōpetá
98: l a bu škiōpetá, l a škiōpetá	151: al a zbará, al a spará
129: avé(imperf.) zbaró	

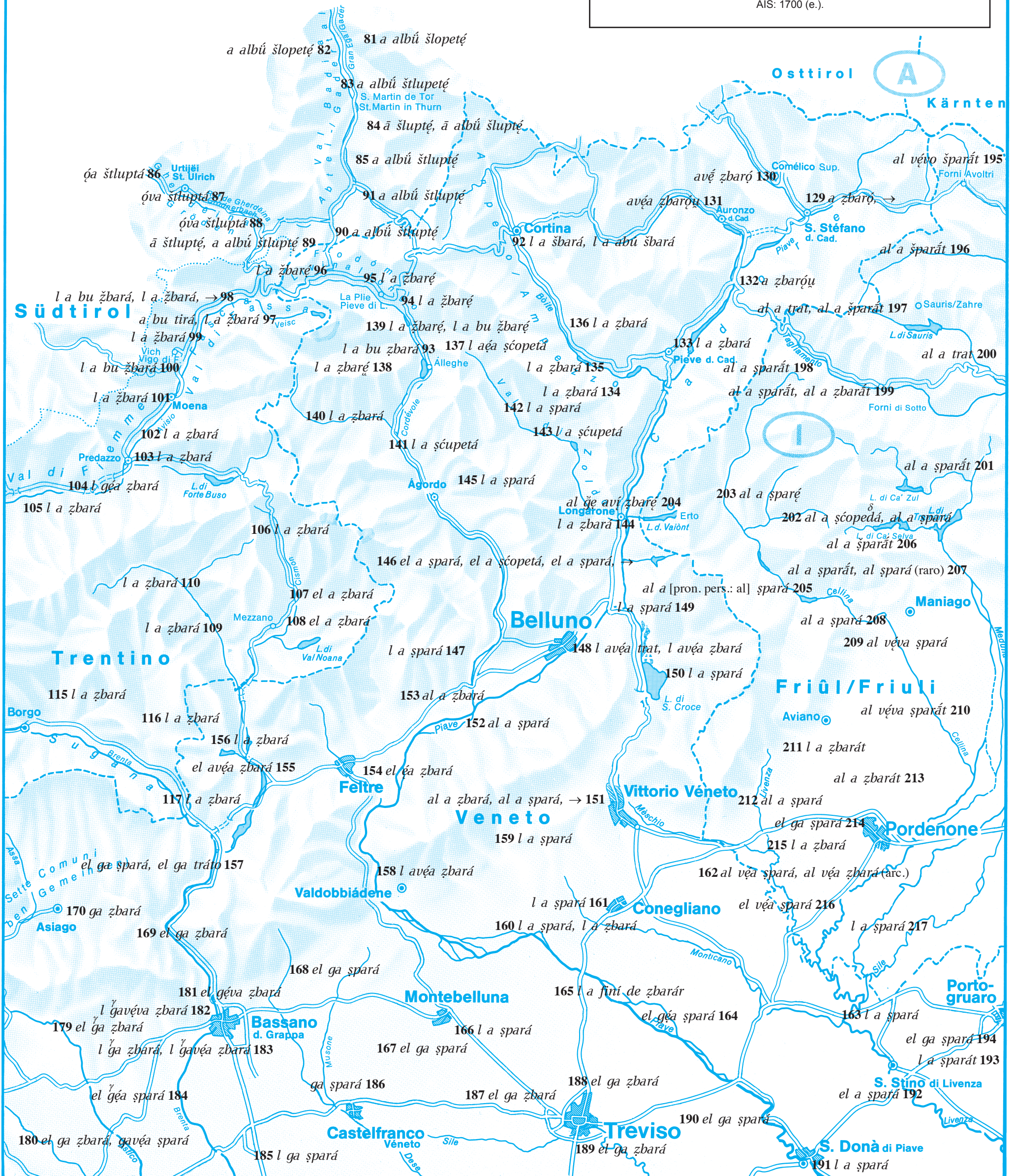
Comm.: Il trapassato remoto della domanda è stato reso, in linea di massima, mediante tre tipi:
ha sparato, ha avuto sparato, aveva sparato.

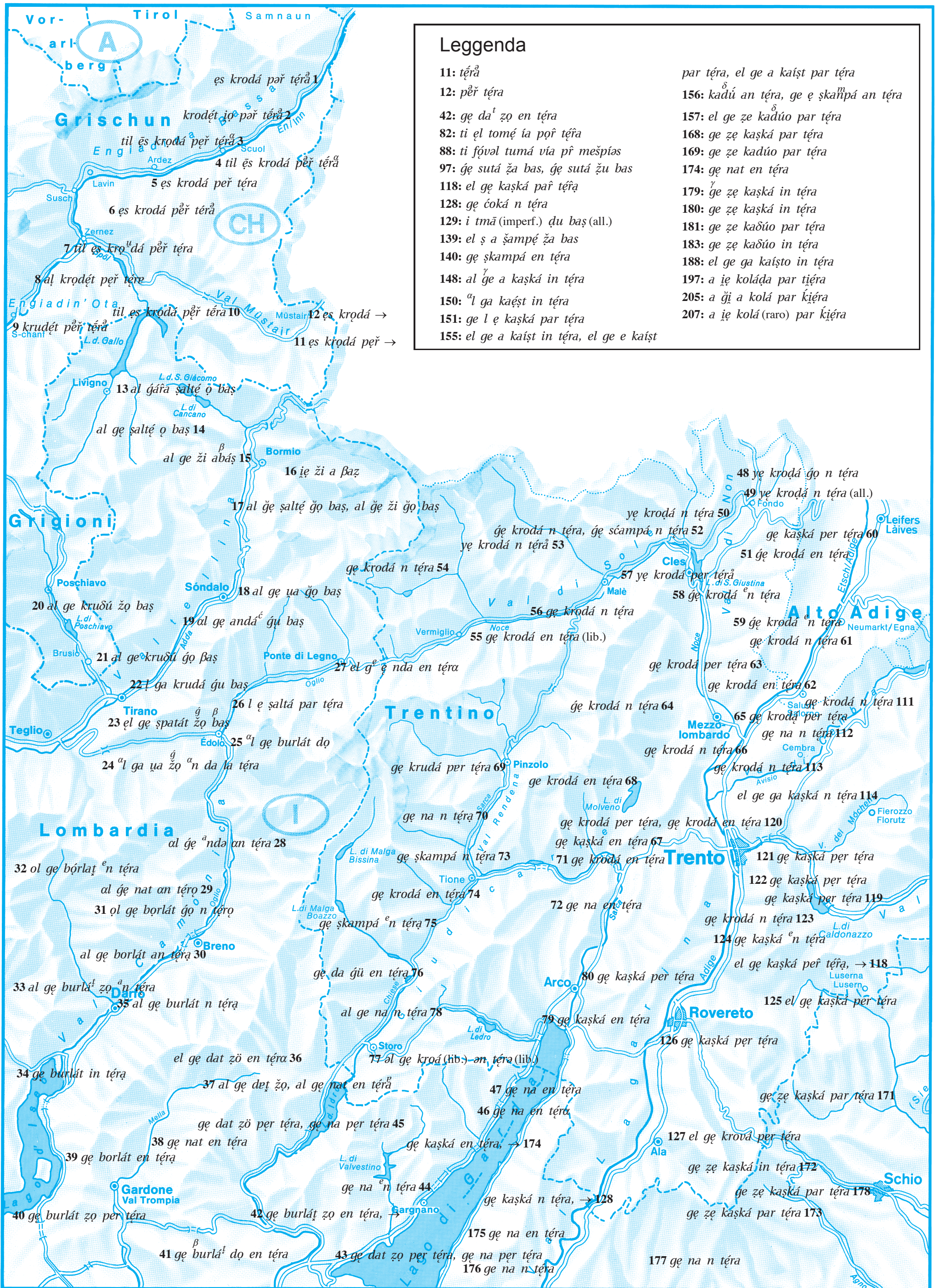
AD-II

762: ... ebbe sparato, ...

Quando il cacciatore *ebbe sparato*, gli cadde per terra il fucile.

AIS: 1700 (e.).





Leggenda

- 11: t^ər^ə
- 12: p^ər t^ər^ə
- 42: g^ə d^a z^ə en t^ər^ə
- 82: tⁱ ɛl t^əm^ə i^a p^ər t^ər^ə
- 88: tⁱ f^əv^əl t^um^a vⁱa p^r m^eʃpⁱas
- 97: g^ə s^ut^a ʒ^a b^{as}, g^ə s^ut^a ʒ^u b^{as}
- 118: el g^ə k^aʃk^a p^af t^ər^ə
- 128: g^ə ɔk^a n t^ər^ə
- 129: i t^m^ā (imperf.) ɖ^u b^{as} (all.)
- 139: el ʃ a ʃ^am^p^ə ʒ^a b^{as}
- 140: g^ə ʃk^am^p^a en t^ər^ə
- 148: al g^ə a k^aʃk^a in t^ər^ə
- 150: ^ɔl g^a k^aɛst in t^ər^ə
- 151: g^ə l ɛ k^aʃk^a p^ar t^ər^ə
- 155: el g^ə a k^aɛst in t^ər^ə, el g^ə e k^aɛst
- par t^ər^ə, el g^ə a k^aɛst p^ar t^ər^ə
- 156: k^aɖ^u an t^ər^ə, g^ə ɛ ʃk^am^p^a an t^ər^ə
- 157: el g^ə z^e k^aɖ^u p^ar t^ər^ə
- 168: g^ə z^e k^aʃk^a p^ar t^ər^ə
- 169: g^ə z^e k^aɖ^u p^ar t^ər^ə
- 174: g^ə nat en t^ər^ə
- 179: g^ə z^e k^aʃk^a in t^ər^ə
- 180: g^ə z^e k^aʃk^a in t^ər^ə
- 181: g^ə z^e k^aɖ^u p^ar t^ər^ə
- 183: g^ə z^e k^aɖ^u in t^ər^ə
- 188: el g^ə g^a k^aɛst^o in t^ər^ə
- 197: a i^ɛ kol^aɖ^a p^ar t^ər^ə
- 205: a ɟⁱ a kol^a p^ar kⁱɛr^a
- 207: a i^ɛ kol^a (raro) p^ar kⁱɛr^a

763: ... gli cadde per terra ...

Quando il cacciatore ebbe sparato, gli cadde per terra il fucile.

AIS: 1700 (c.), 1621 (non cadere! / non cadete!), 420 (la t.). ALD-I: 801 (la t. / le terre).



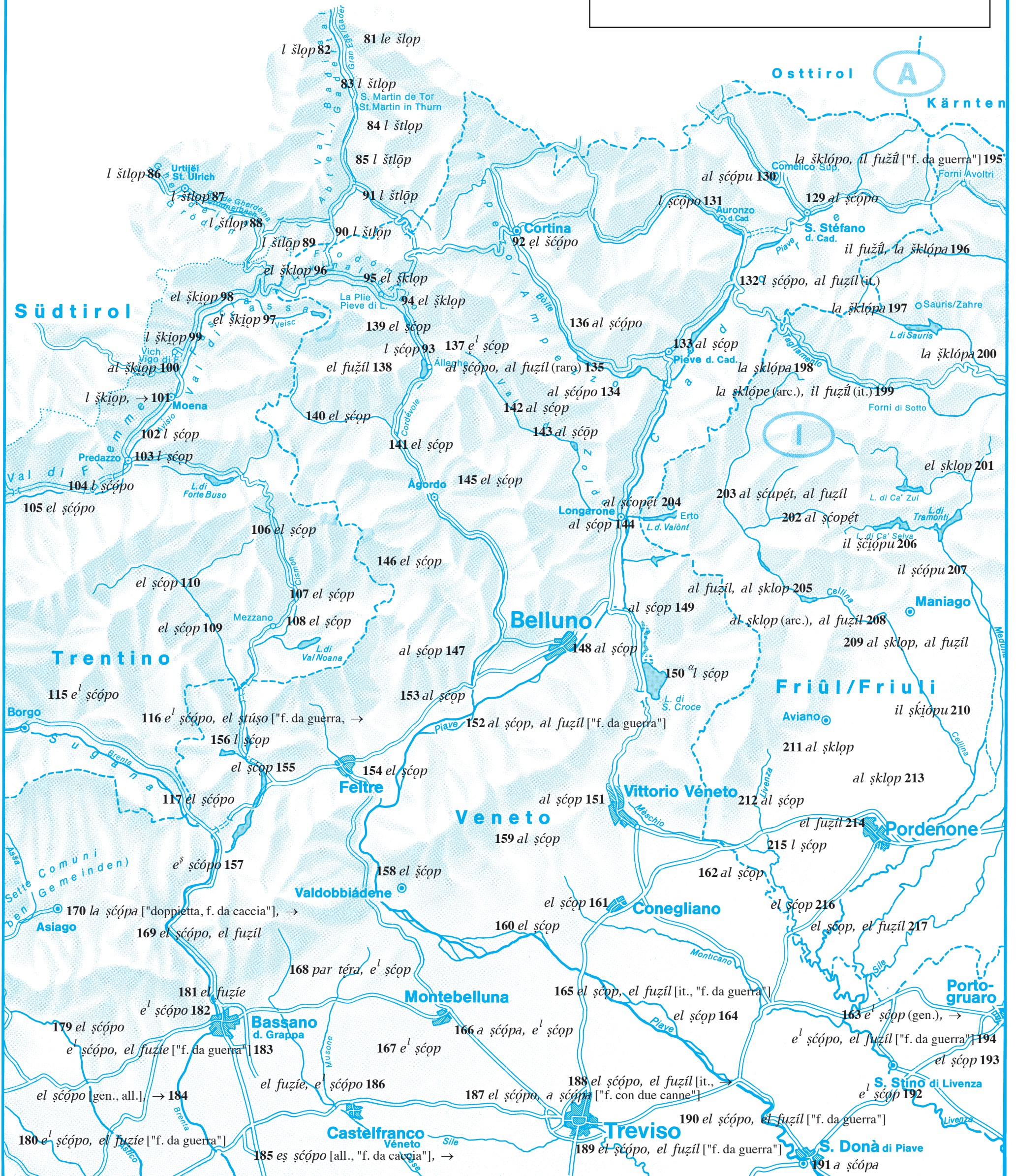


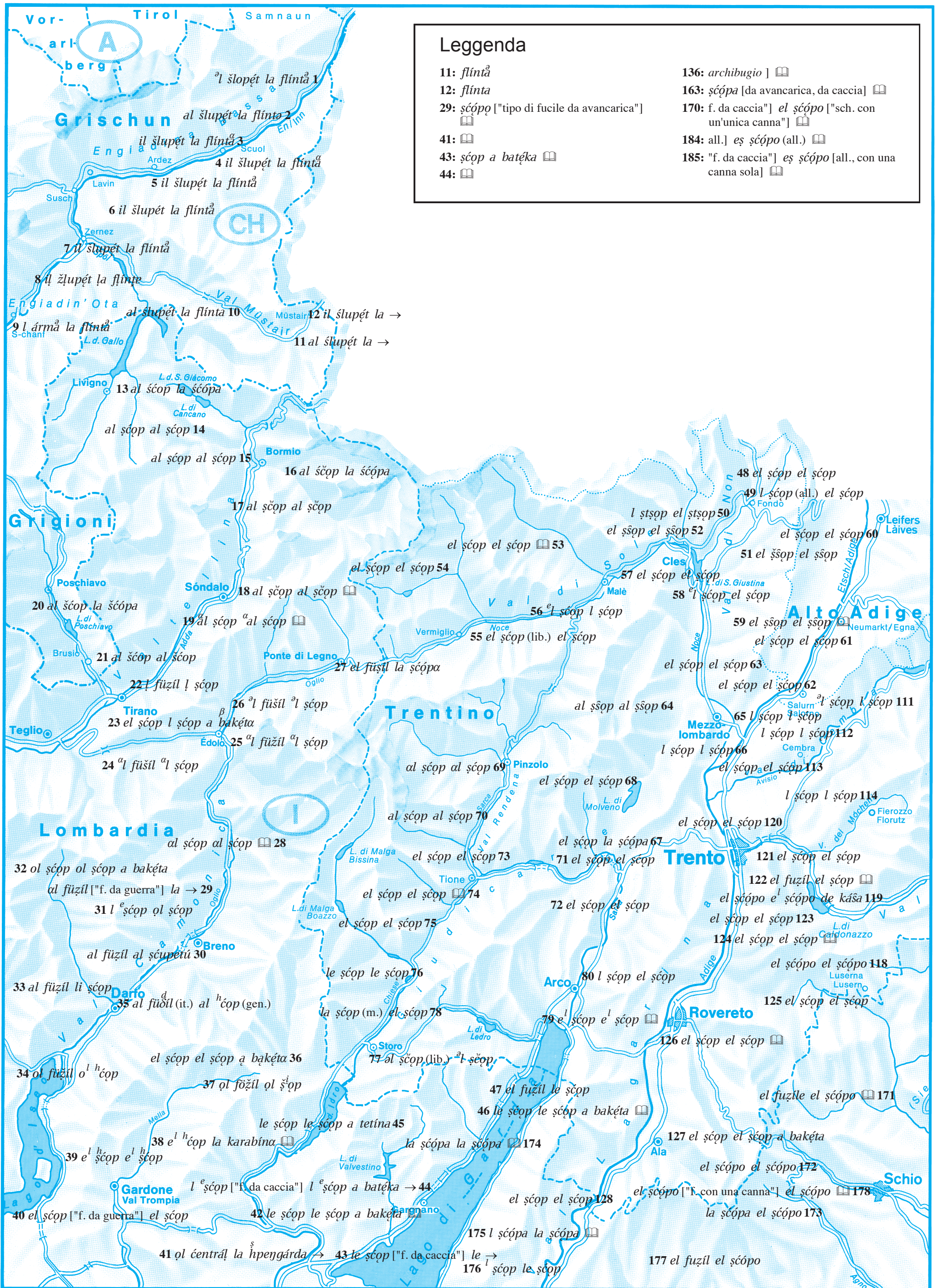
Leggenda

- | | |
|--------------------------------|---|
| 43: el füzil ["f. da guerra"] | 178: la šcôpa ["f. con due canne"] |
| 44: el füzil ["f. da guerra"] | 184: el fužie (it.) |
| 101: l štus ["f. corto"] | 185: el fužie ["f. da guerra"] |
| 116: con una canna sola"] | 188: "f. da guerra", el šcôpo, el fužil [it., "f. da guerra"] |
| 163: el fužil ["f. da guerra"] | |
| 170: el fužile | |

764: ... il fucile.

Quando il cacciatore ebbe sparato, gli cadde per terra il fucile.





Leggenda

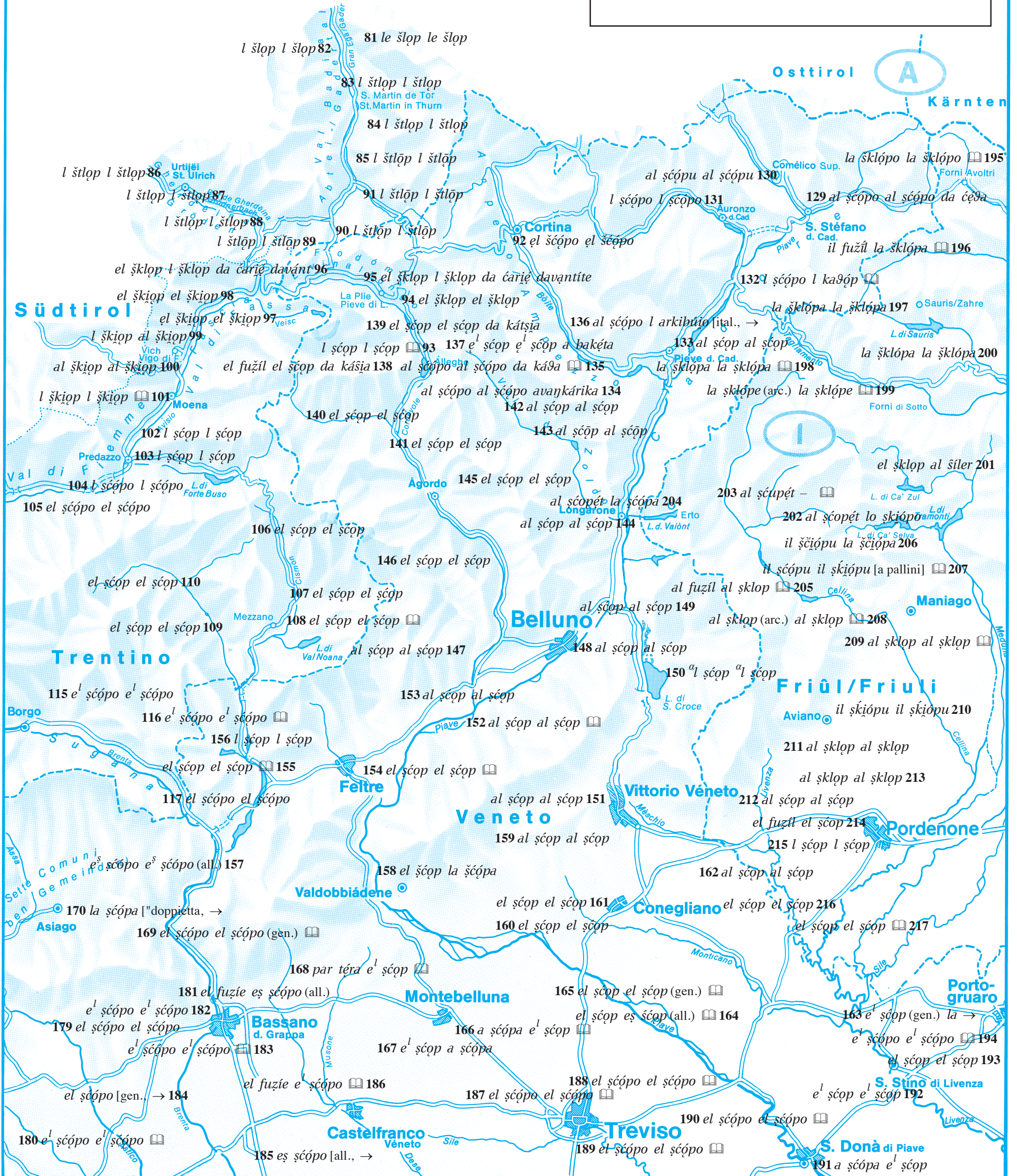
- 11: flintà
- 12: flinta
- 29: šćoppo ["tipo di fucile da avancarica"]
- 41:
- 43: šćop a batěka
- 44:
- 136: archibugio]
- 163: šćopa [da avancarica, da caccia]
- 170: f. da caccia" el šćoppo ["sch. con un'unica canna"]
- 184: all.] eš šćoppo (all.)
- 185: "f. da caccia" eš šćoppo [all., con una canna sola]

Comm.: Si noti che il tipo *ficile* è spesso correlato all'uso bellico, mentre il tipo *schioppo* (o anche *schioffa*) appartiene piuttosto alla sfera della caccia o evoca l'idea dell'arretratezza tecnologica.

AD-II

765: ... il ficile. / lo schioppo

Quando il cacciatore ebbe sparato, gli cadde per terra il ficile. / (vecchio ficile da avancarica, da caccia)





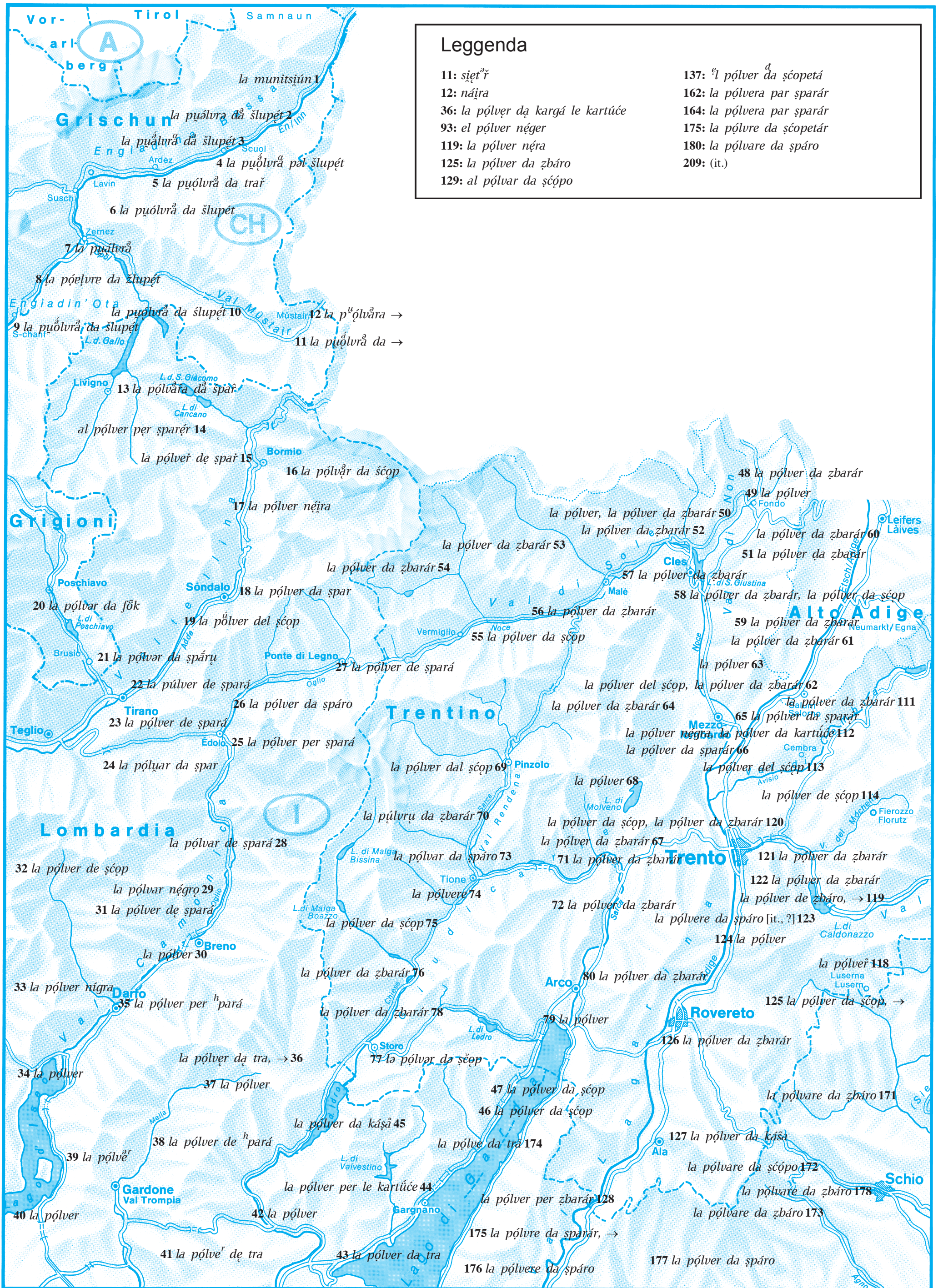
Leggenda			
49:	na žbaráda	163:	uj zbaró (arc.)
101:	na žbaráda	188:	uj zbaró (gen.)
125:	na žbaráda ^δ	209:	šklopedáda

AD-II

766: uno sparo

(Ho sentito esplodere uno sparo.)





Leggenda

11: <i>šjet³r</i>	137: <i>el pólv^der da šcöpetá</i>
12: <i>náira</i>	162: <i>la pólv^era par šparár</i>
36: <i>la pólv^er da kargá le kartúce</i>	164: <i>la pólv^era par šparár</i>
93: <i>el pólv^er néger</i>	175: <i>la pólv^ere da šcöpetár</i>
119: <i>la pólv^er néra</i>	180: <i>la pólv^ere da špáro</i>
125: <i>la pólv^er da zbaró</i>	209: (it.)
129: <i>al pólv^er da šcöpo</i>	

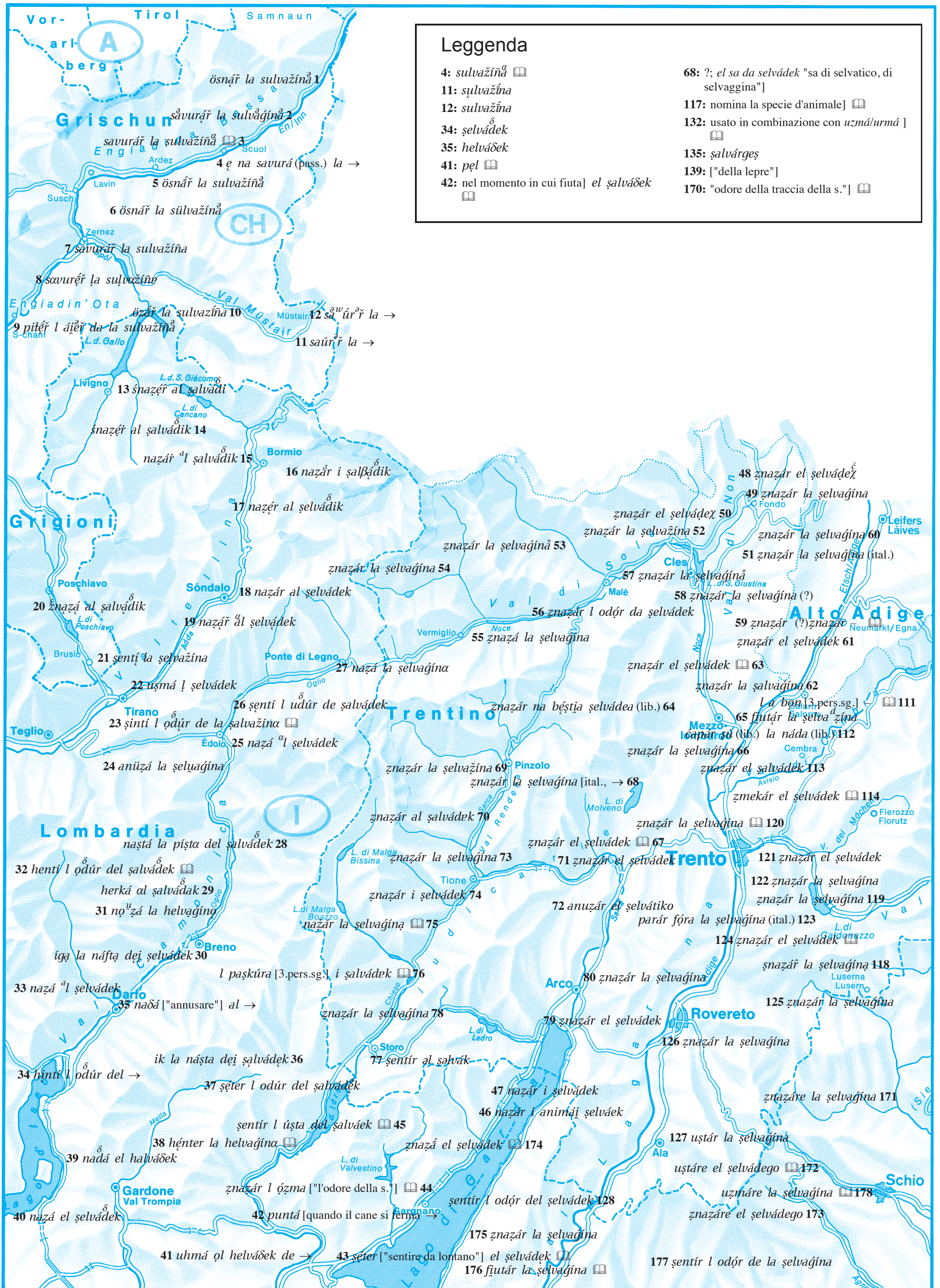
Comm.: Si osservi il contrasto tra le realizzazioni maschili e femminili del tipo pólvere.

AD-II

767: la pólvere da sparo

AIS: 851 (la p.). ALI: 518 (p.) (carta parziale).





Leggenda

- 4: *sulvažinã* 📖
- 11: *şulvažina*
- 12: *sulvažina*
- 34: *şelvádek*
- 35: *helvádek*
- 41: *peł* 📖
- 42: nel momento in cui fiuta] *el şalvádek* 📖
- 68: ?; *el sa da selvádek* "sa di selvatico, di selvaggina"]
- 117: nomina la specie d'animale] 📖
- 132: usato in combinazione con *uzmá/urmá*] 📖
- 135: *şalváreş*
- 139: ["della lepre"]
- 170: "odore della traccia della s."] 📖

Comm.: Il contesto della domanda ha provocato qualche volta delle risposte molto specifiche, cioè relative a certi aspetti particolari della caccia. Spesso il concetto generico (italiano) di "selvaggina" è stato addirittura risentito come estraneo al proprio dialetto.

AD-II

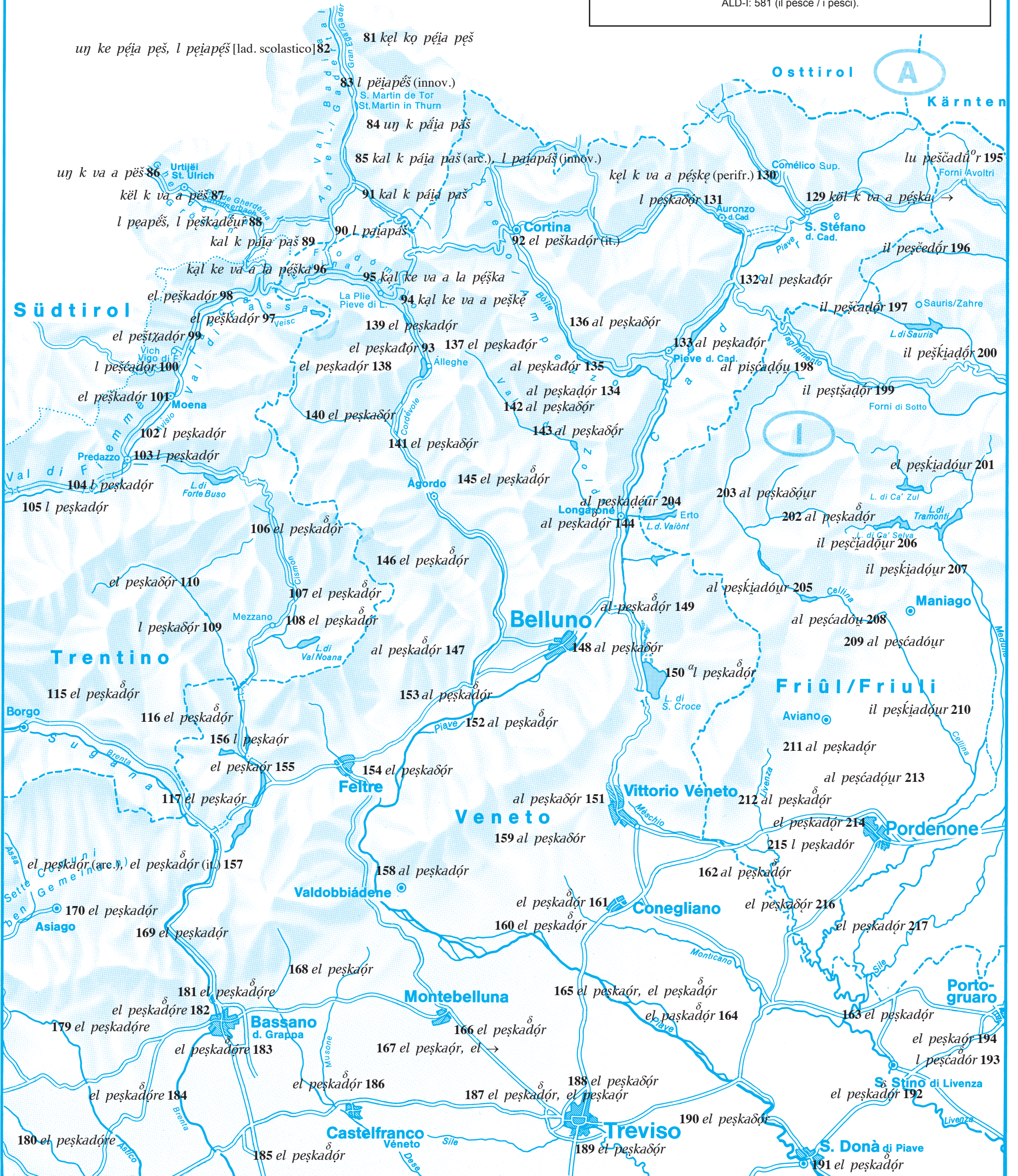
768: fiutare la selvaggina

(detto p. es. del cane)

AIS: 520 (f.). ASLEF: 869 (il cane fiuta).



ALD-I: 581 (il pesce / i pesci).



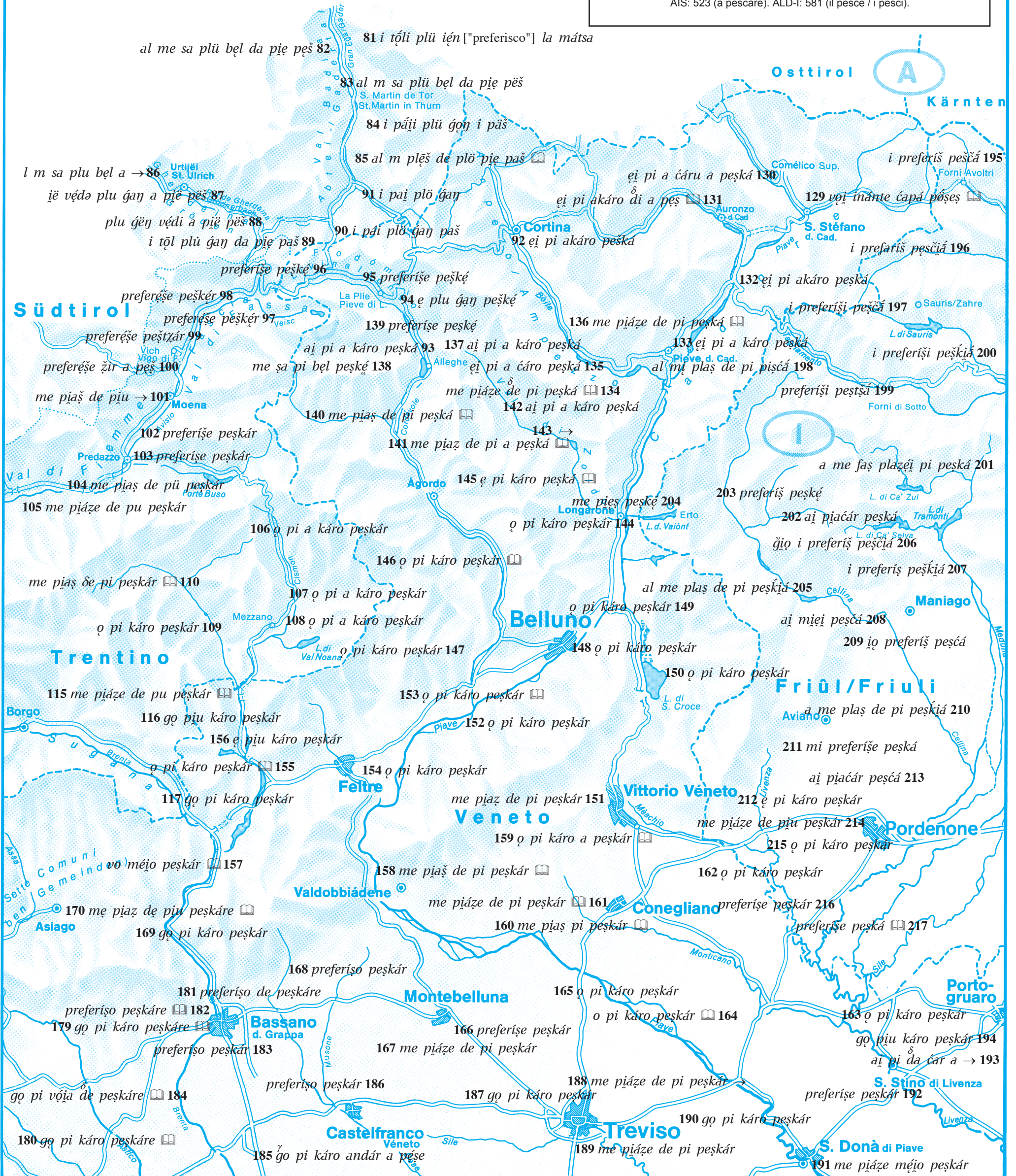


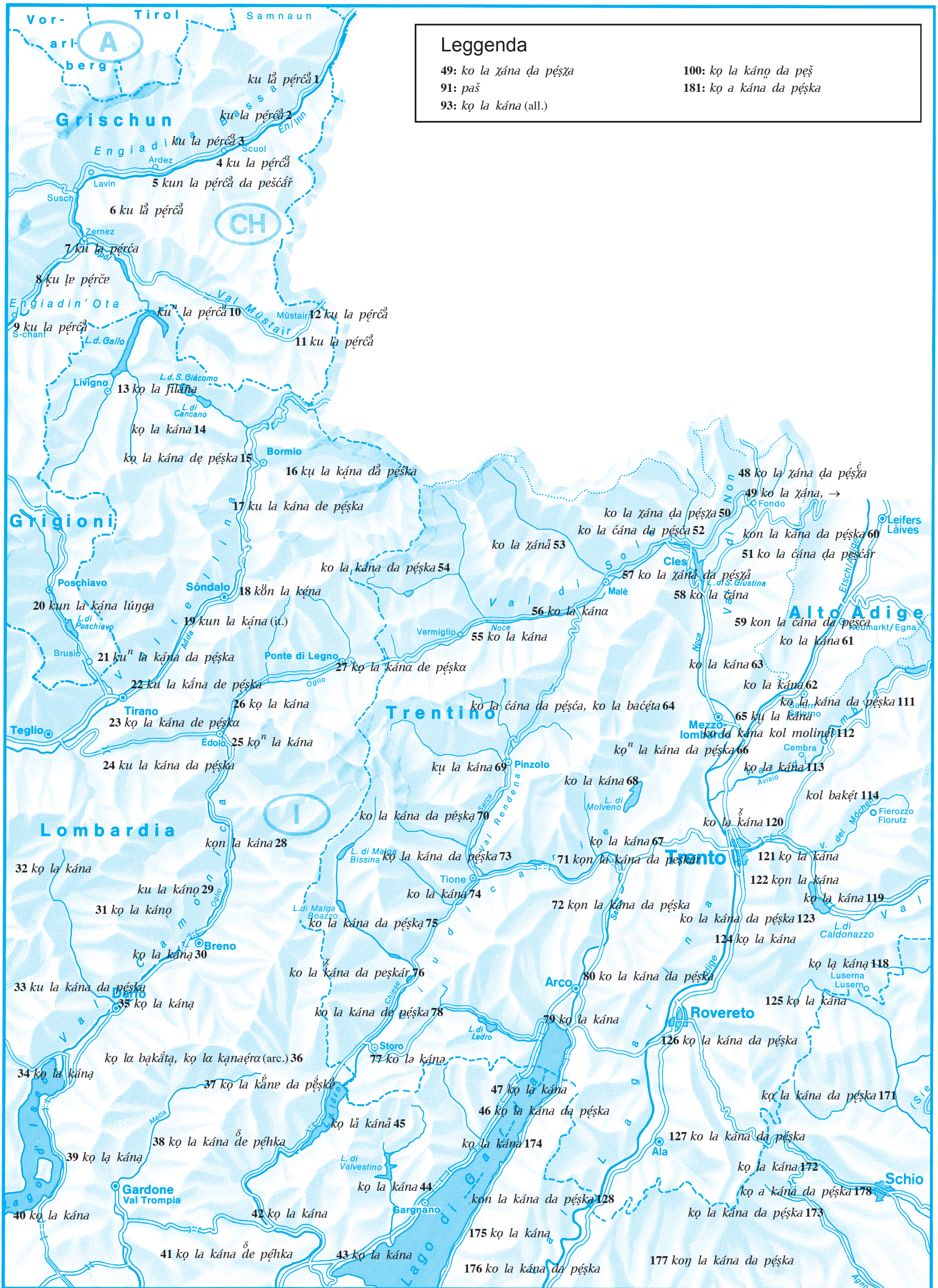
Leggenda	
11: pešc ² ř	119: peškár
12: da pešc ² ř	125:
39: pešká	143: aĭ pi a káro pešká
86: piĕ peš	188:
101: pešcár	193: pešcá

770: Preferisco pescare ... 

Preferisco pescare con la canna da pesca.

AIS: 523 (a pescare). ALD-I: 581 (il pesce / i pesci).





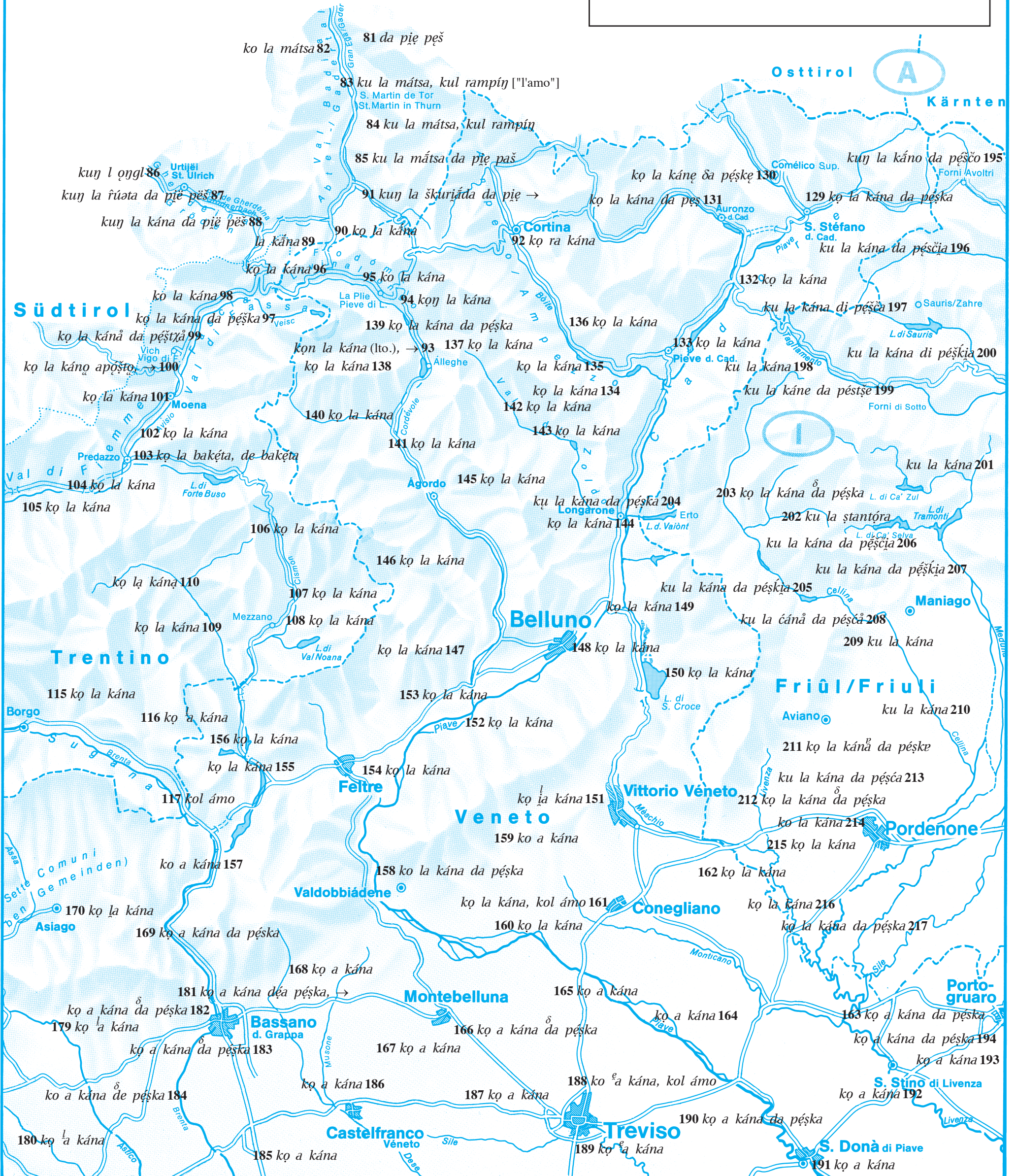
Leggenda

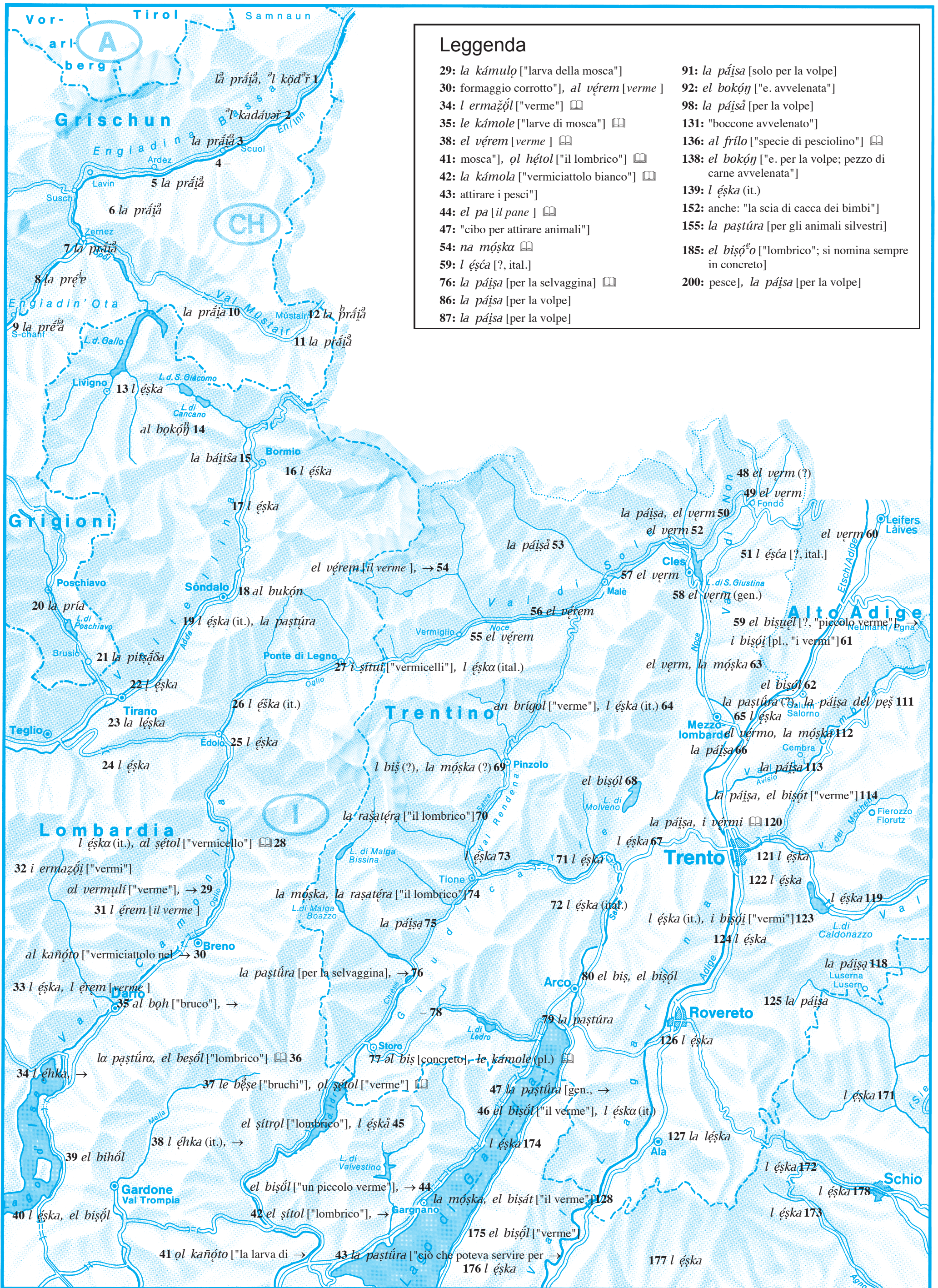
49: ko la kána da pèška	100: kò la kána da pèš
91: paš	181: kò a kána da pèška
93: kò la kána (all.)	

AD-II

771: ... con la canna da pesca.

Preferisco pescare con la canna da pesca. (e non con la rete)





Leggenda

- 29: *la kámulo* ["larva della mosca"]
- 30: formaggio corrotto", *al vérem* [verme]
- 34: *l ermažól* ["verme"]
- 35: *le kámole* ["larve di mosca"]
- 38: *el vérem* [verme]
- 41: mosca", *ol hétol* ["il lombrico"]
- 42: *la kámola* ["vermicciattolo bianco"]
- 43: attirare i pesci"]
- 44: *el pa* [il pane]
- 47: "cibo per attirare animali"]
- 54: *na móska*
- 59: *l éšca* [?, ital.]
- 76: *la pájša* [per la selvaggina]
- 86: *la pájša* [per la volpe]
- 87: *la pájša* [per la volpe]
- 91: *la pájša* [solo per la volpe]
- 92: *el bokóŋ* ["e. avvelenata"]
- 98: *la pájšá* [per la volpe]
- 131: "boccone avvelenato"]
- 136: *al frílo* ["specie di pesciolino"]
- 138: *el bokóŋ* ["e. per la volpe; pezzo di carne avvelenata"]
- 139: *l éška* (it.)
- 152: anche: "la scia di caccia dei bimbi"]
- 155: *la paštúra* [per gli animali silvestri]
- 185: *el bišól* ["lombrico"; si nomina sempre in concreto]
- 200: pesce], *la pájša* [per la volpe]

Comm.: Manca in moltissimi posti un termine generico per il concetto "esca". Le risposte elicitate si riferiscono il più delle volte ai bocconi offerti ai pesci: vermi, lombrichi, larve, bruchi, ecc.

AD-II

772: l'esca

(cibo per attirare i pesci)

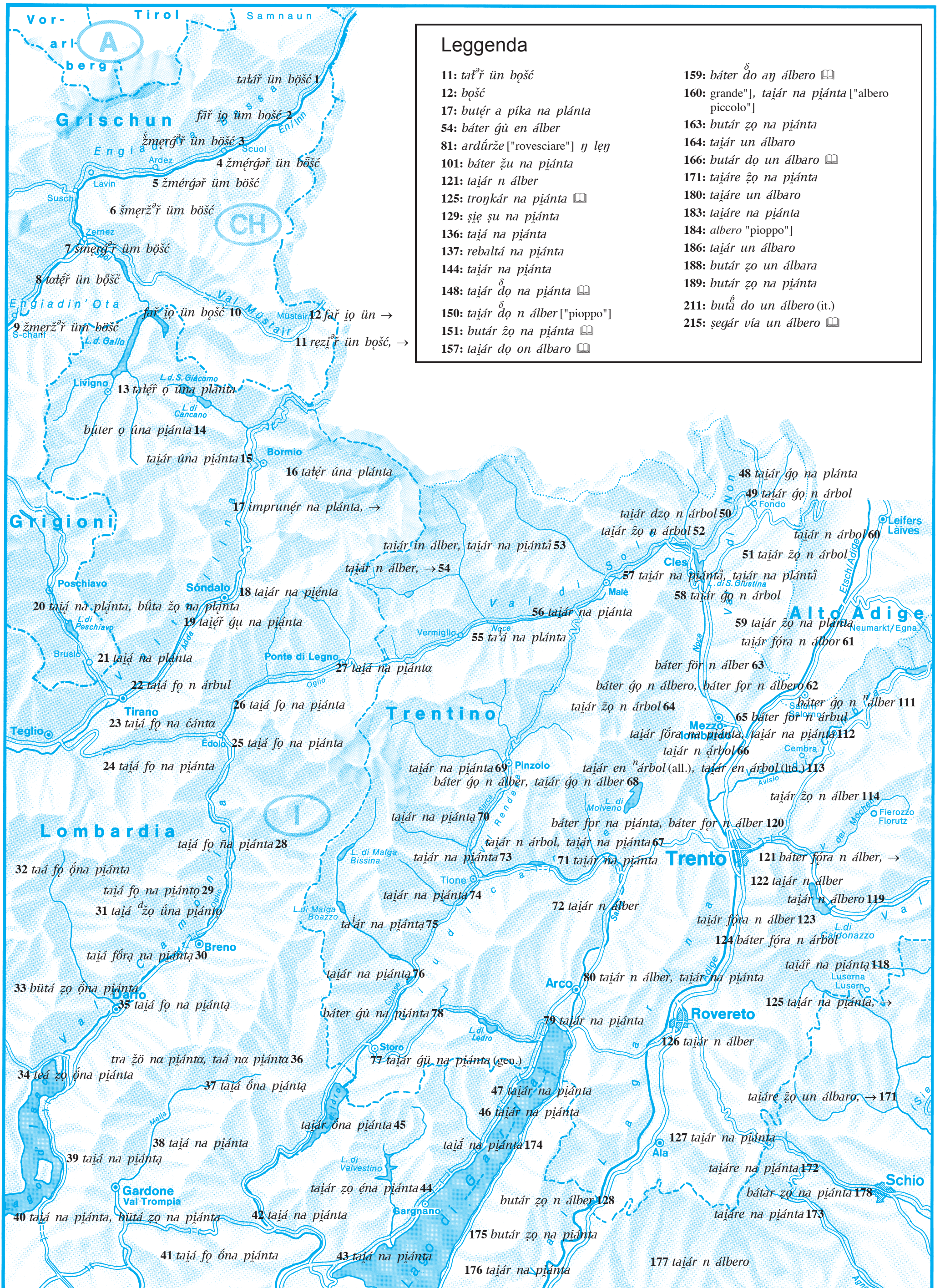
AIS: 917.



Leggenda

163: *la spina* ["esca centrale"]





Leggenda

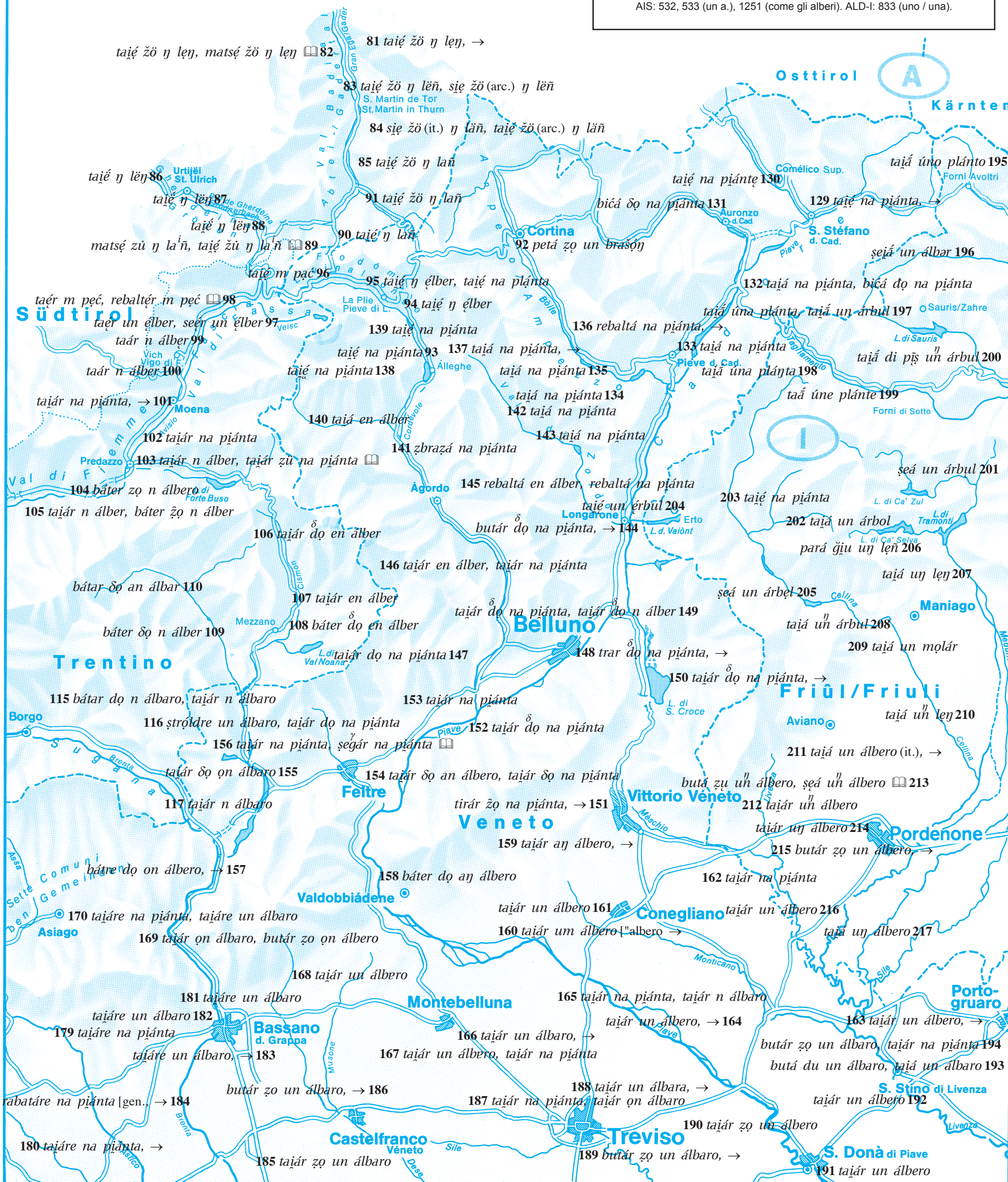
- | | |
|-----------------------------------|---|
| 11: tařř ün böšč | 159: báter đo an álbero |
| 12: böšč | 160: grande], taijár na piánta ["albero piccolo"] |
| 17: butér a píka na plánta | 163: butár zo na piánta |
| 54: báter gú en álber | 164: taijár un álbaro |
| 81: ardúrže ["rovesciare"] η leŋ | 166: butár do un álbaro |
| 101: báter žu na piánta | 171: taijáre zo na piánta |
| 121: taijár n álber | 180: taijáre un álbaro |
| 125: troŋkár na piánta | 183: taijáre na piánta |
| 129: šije šu na piánta | 184: albero "pioppo"] |
| 136: taijá na piánta | 186: taijár un álbaro |
| 137: rebaltá na piánta | 188: butár zo un álbaro |
| 144: taijár na piánta | 189: butár zo na piánta |
| 148: taijár đo na piánta | 211: butá do un álbero (it.) |
| 150: taijár đo n álber ["pioppo"] | 215: šegár vía un álbero |
| 151: butár zo na piánta | |
| 157: taijár do on álbaro | |

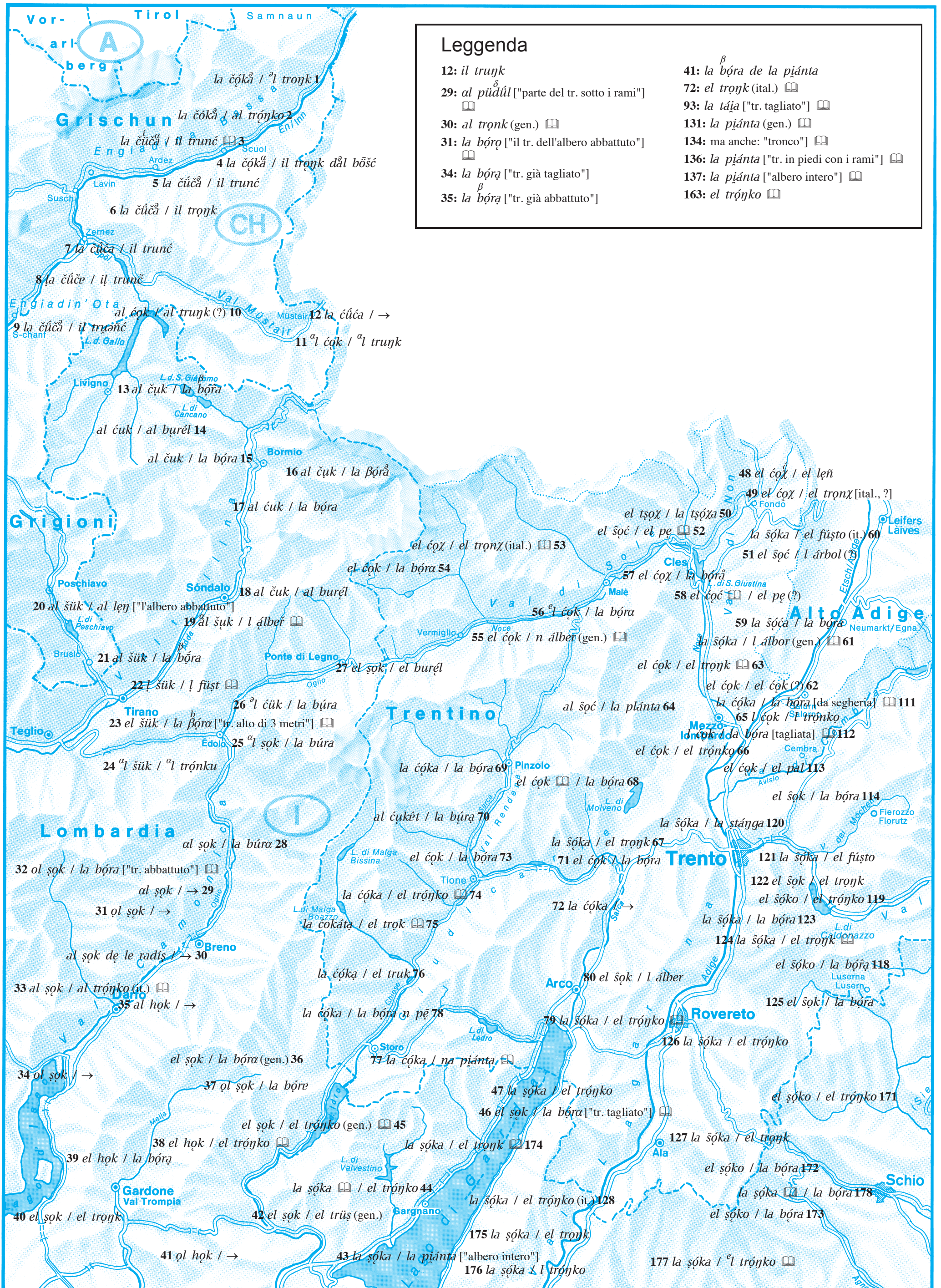
Comm.: Si osservi la presenza molto estesa del tipo PLANTA per designare l'albero.

AD-II

774: abbattere un albero

AIS: 532, 533 (un a.), 1251 (come gli alberi). ALD-I: 833 (uno / una).





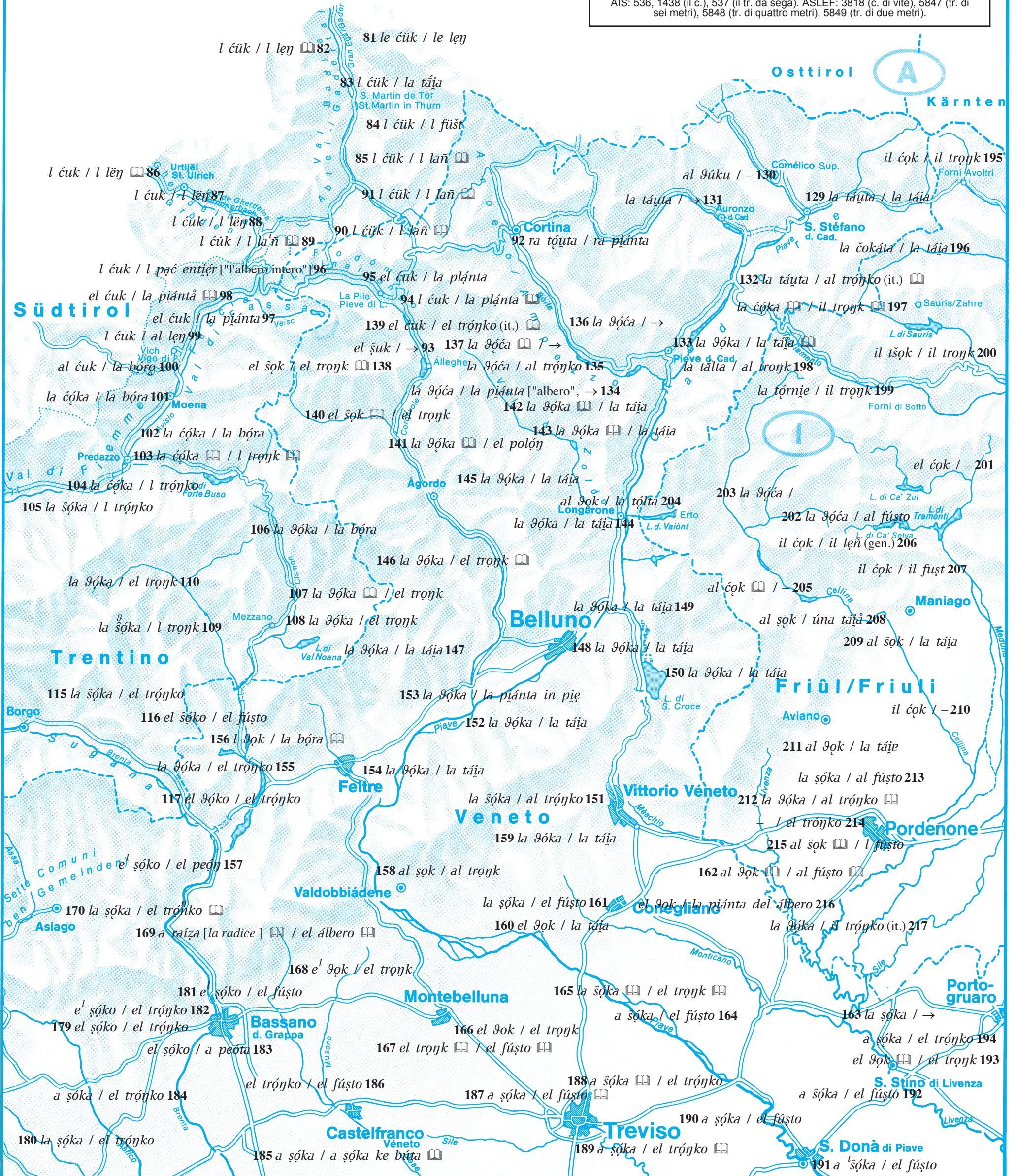
Leggenda

- 12: *il tronk*
- 29: *al püdüül* ["parte del tr. sotto i rami"]
- 30: *al tronk* (gen.)
- 31: *la bōrə* ["il tr. dell'albero abbattuto"]
- 34: *la bōrə* ["tr. già tagliato"]
- 35: *la bōrə* ["tr. già abbattuto"]
- 41: *la bōra de la piánta*
- 72: *el tronk* (ital.)
- 93: *la tája* ["tr. tagliato"]
- 131: *la piánta* (gen.)
- 134: *ma anche*: "tronco"
- 136: *la piánta* ["tr. in piedi con i rami"]
- 137: *la piánta* ["albero intero"]
- 163: *el tronko*

775: *il ceppo*  / *il tronco*  

(ciò che rimane in terra di un albero abbattuto, il toppe) / (il tronco dell'albero, vivo)

AIS: 536, 1438 (il c.), 537 (il tr. da sega). ASLEF: 3818 (c. di vite), 5847 (tr. di sei metri), 5848 (tr. di quattro metri), 5849 (tr. di due metri).





Leggenda

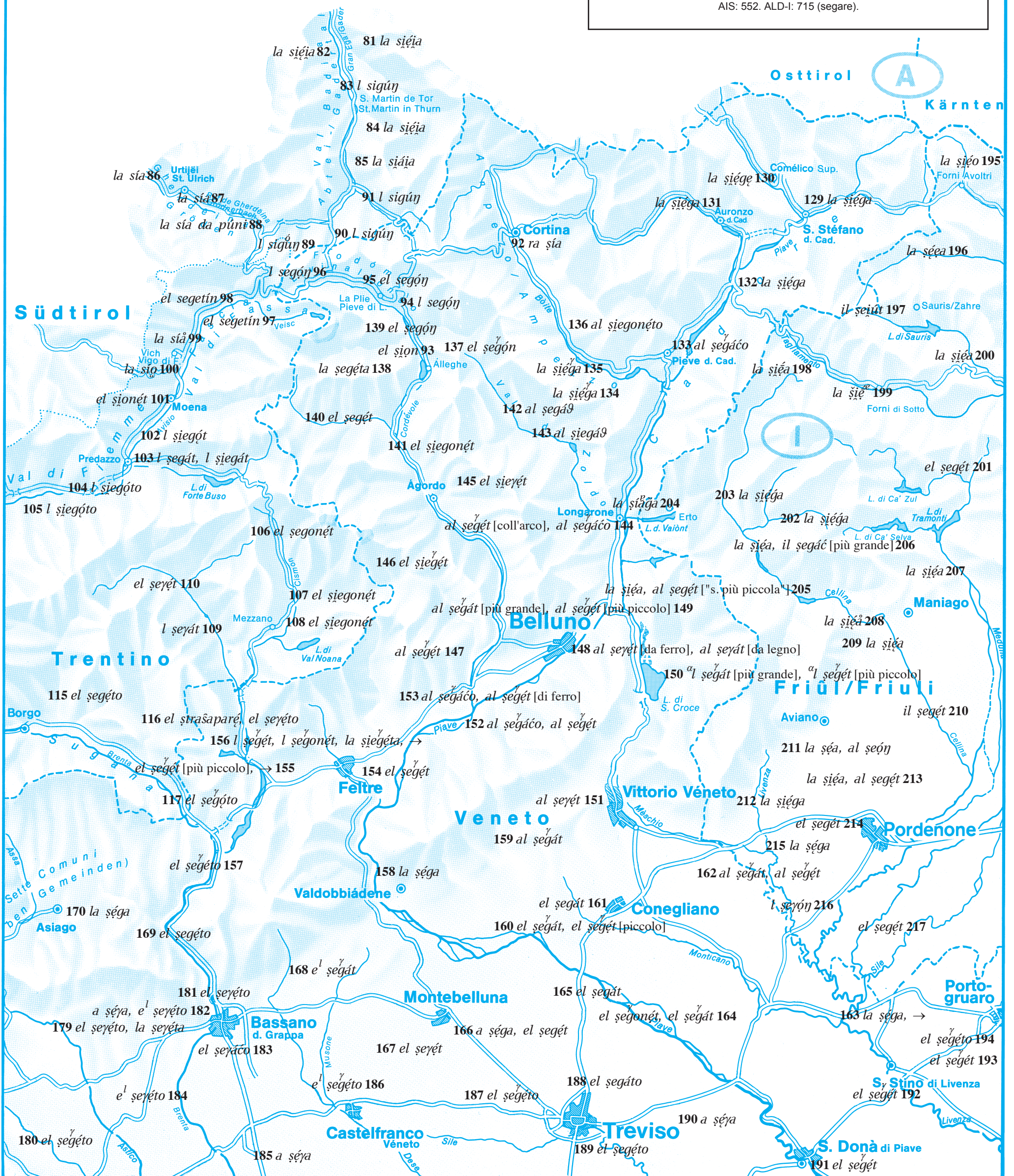
75: persone]	156: la <i>šegónëta</i>
126: differente]	163: el <i>šegët</i> [piccolo]
155: la <i>šegëta</i> [più grande]	

ALD-II

776: la sega [a mano] >/

(in metallo, usata da una persona)

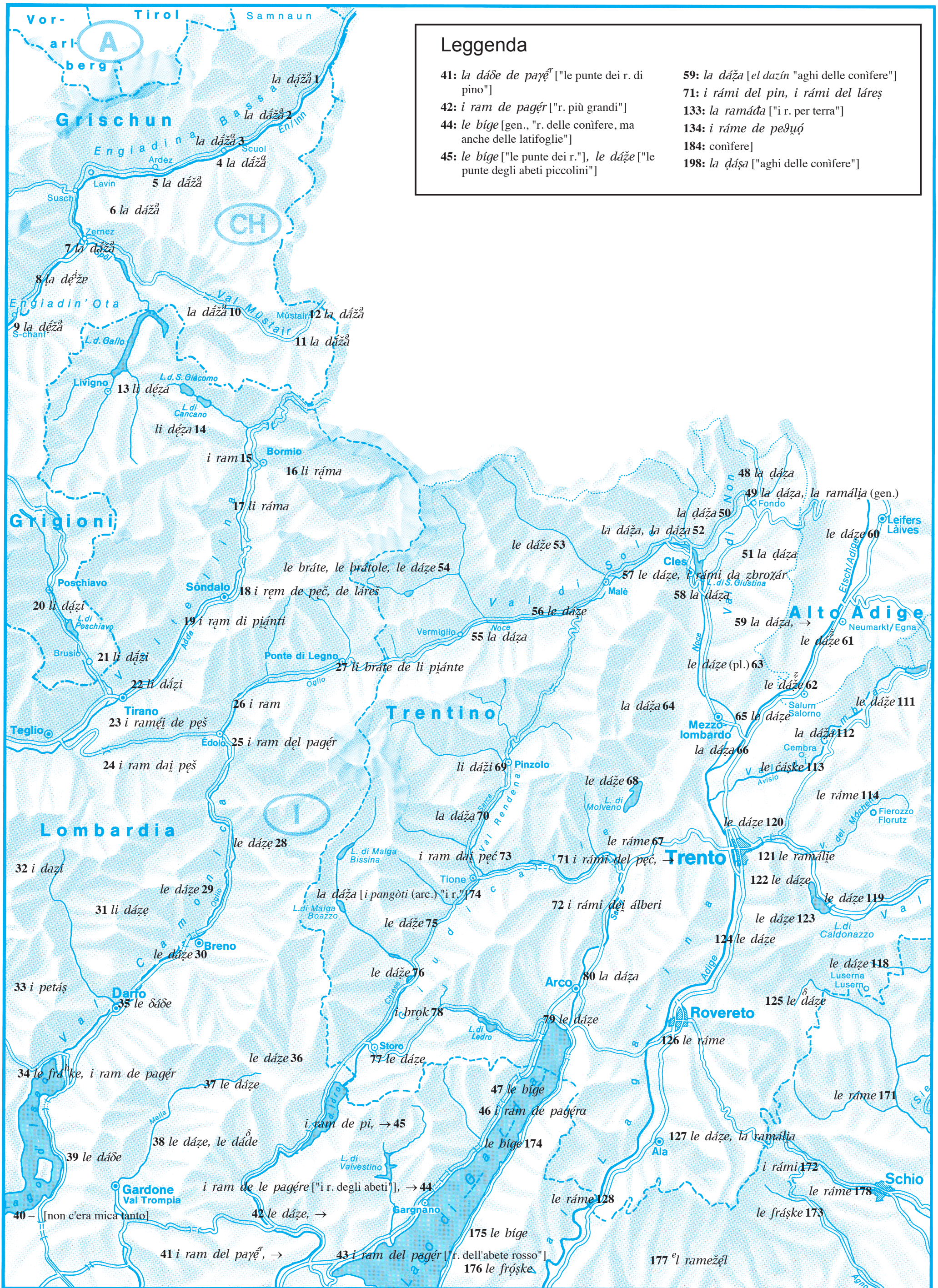
AIS: 552. ALD-I: 715 (segare).





Leggenda

52: <i>še'adüre</i>	62: <i>la šegadúra</i> (sg.)
59: (pl.)	144: <i>al šjegadiš</i> (arc.)



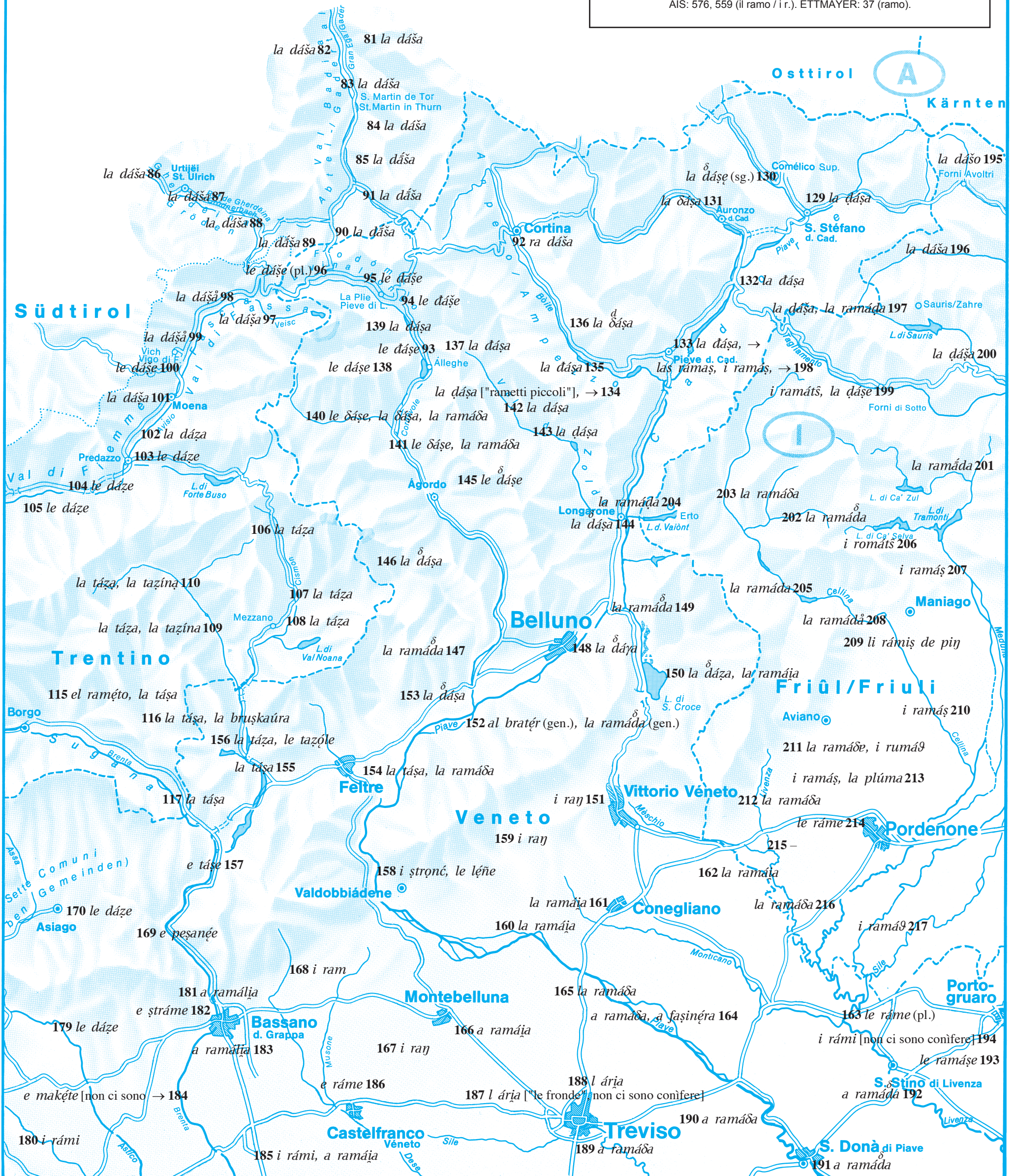
Leggenda

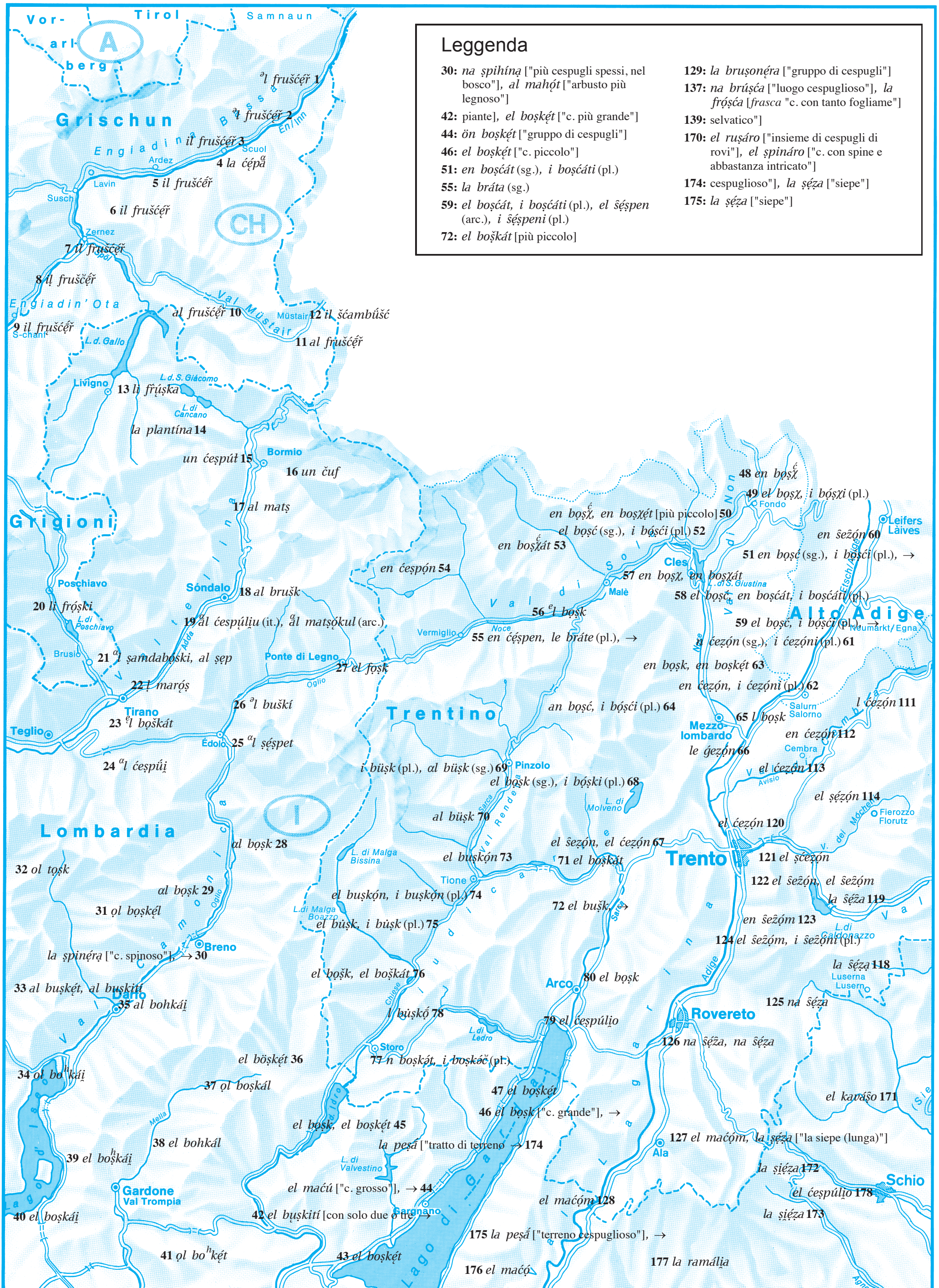
- 41: *la dáde de payē* ["le punte dei r. di pino"]
- 42: *i ram de pagér* ["r. più grandi"]
- 44: *le bíge* [gen., "r. delle conifere, ma anche delle latifoglie"]
- 45: *le bíge* ["le punte dei r."], *le dáze* ["le punte degli abeti piccolini"]
- 59: *la dáža* [*el dazín* "aghi delle conifere"]
- 71: *i rámi del pin, i rámi del láreš*
- 133: *la ramáda* ["i r. per terra"]
- 134: *i ráme de peđuó*
- 184: conifere]
- 198: *la dáša* ["aghi delle conifere"]

778: i rami delle conifere

(ramaglia delle conifere, tagliata e non più sull'albero, ma ancora verde)

AIS: 576, 559 (il ramo / i r.). ETTMAYER: 37 (ramo).





Leggenda

- 30: *na spihina* ["più cespugli spessi, nel bosco"], *al mahót* ["arbusto più legnoso"]
- 42: piante], *el boškét* ["c. più grande"]
- 44: *ön boškét* ["gruppo di cespugli"]
- 46: *el boškét* ["c. piccolo"]
- 51: *en boškát* (sg.), *i boškáti* (pl.)
- 55: *la bráta* (sg.)
- 59: *el boškát*, *i boškáti* (pl.), *el šěšpen* (arc.), *i šěšpeni* (pl.)
- 72: *el boškát* [più piccolo]
- 129: *la brušónera* ["gruppo di cespugli"]
- 137: *na brúšca* ["luogo cespuglioso"], *la fróšca* [frasca "c. con tanto fogliame"]
- 139: selvatico"]
- 170: *el rušáro* ["insieme di cespugli di rovi"], *el špináro* ["c. con spine e abbastanza intricato"]
- 174: cespuglioso"], *la šěza* ["siepe"]
- 175: *la šěza* ["siepe"]

Comm.: Si osservi che l'idea di "cespuglio" è spesso legata a quella di "siepe".

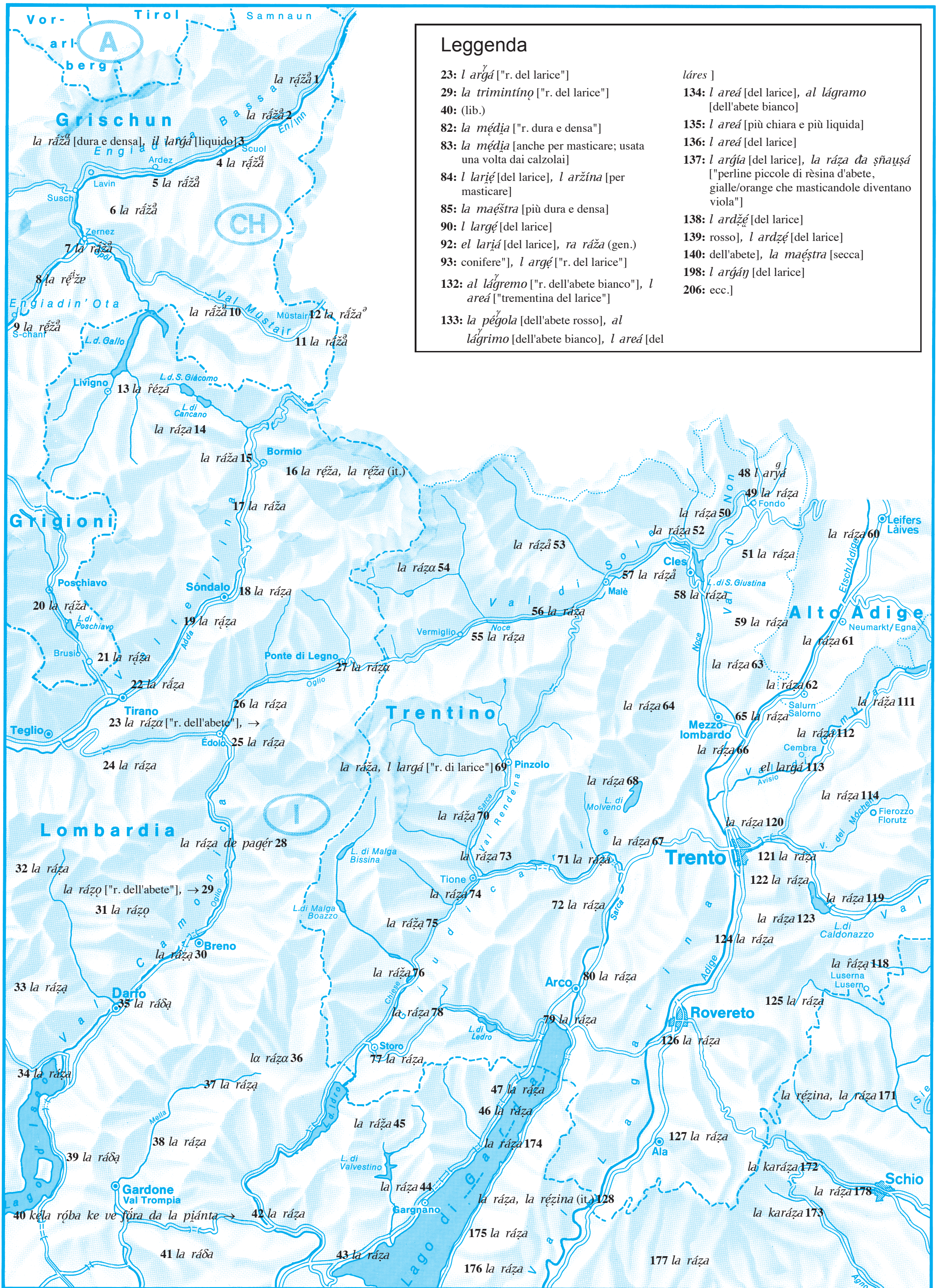
AD-II

779: il cespuglio

(= l'arbusto) (Ci sono forme particolari per il singolare vs. plurale?)

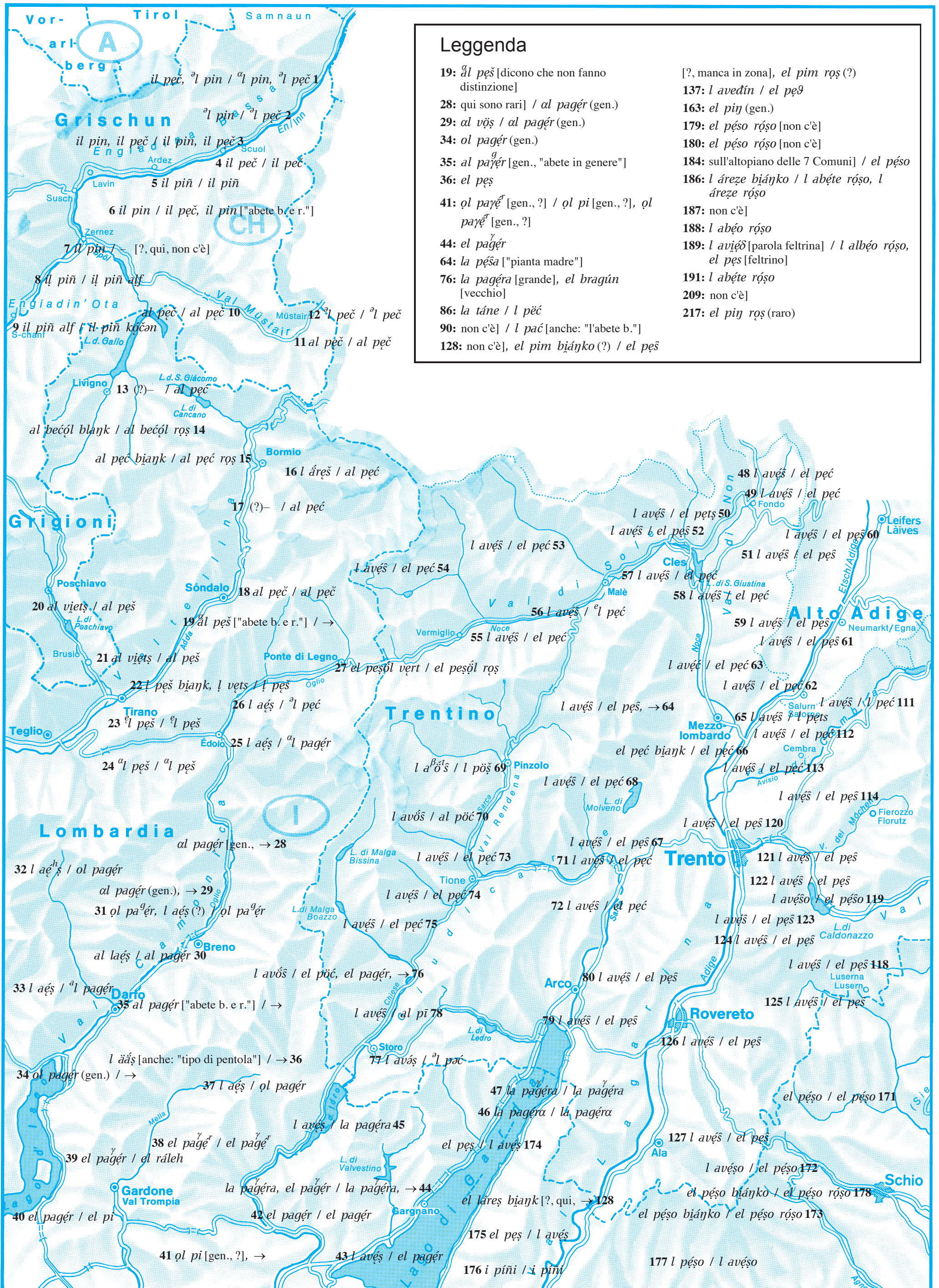
AIS: 531 (i cespugli).





Leggenda

- 23: *l argá* ["r. del larice"]
- 29: *la trimintino* ["r. del larice"]
- 40: (lib.)
- 82: *la mēdia* ["r. dura e densa"]
- 83: *la mēdia* [anche per masticare; usata una volta dai calzalai]
- 84: *l larié* [del larice], *l arzina* [per masticare]
- 85: *la maēstra* [più dura e densa]
- 90: *l largé* [del larice]
- 92: *el lariá* [del larice], *ra ráza* (gen.)
- 93: conifere", *l argé* ["r. del larice"]
- 132: *al lágrimo* ["r. dell'abete bianco"], *l areá* ["trementina del larice"]
- 133: *la pégola* [dell'abete rosso], *al lágrimo* [dell'abete bianco], *l areá* [del
- láres*]
- 134: *l areá* [del larice], *al lágrimo* [dell'abete bianco]
- 135: *l areá* [più chiara e più liquida]
- 136: *l areá* [del larice]
- 137: *l argia* [del larice], *la ráza da šnaušá* ["perline piccole di resina d'abete, gialle/orange che masticandole diventano viola"]
- 138: *l ardžé* [del larice]
- 139: rosso], *l ardžé* [del larice]
- 140: dell'abete], *la maēstra* [secca]
- 198: *l argán* [del larice]
- 206: ecc.]



Leggenda

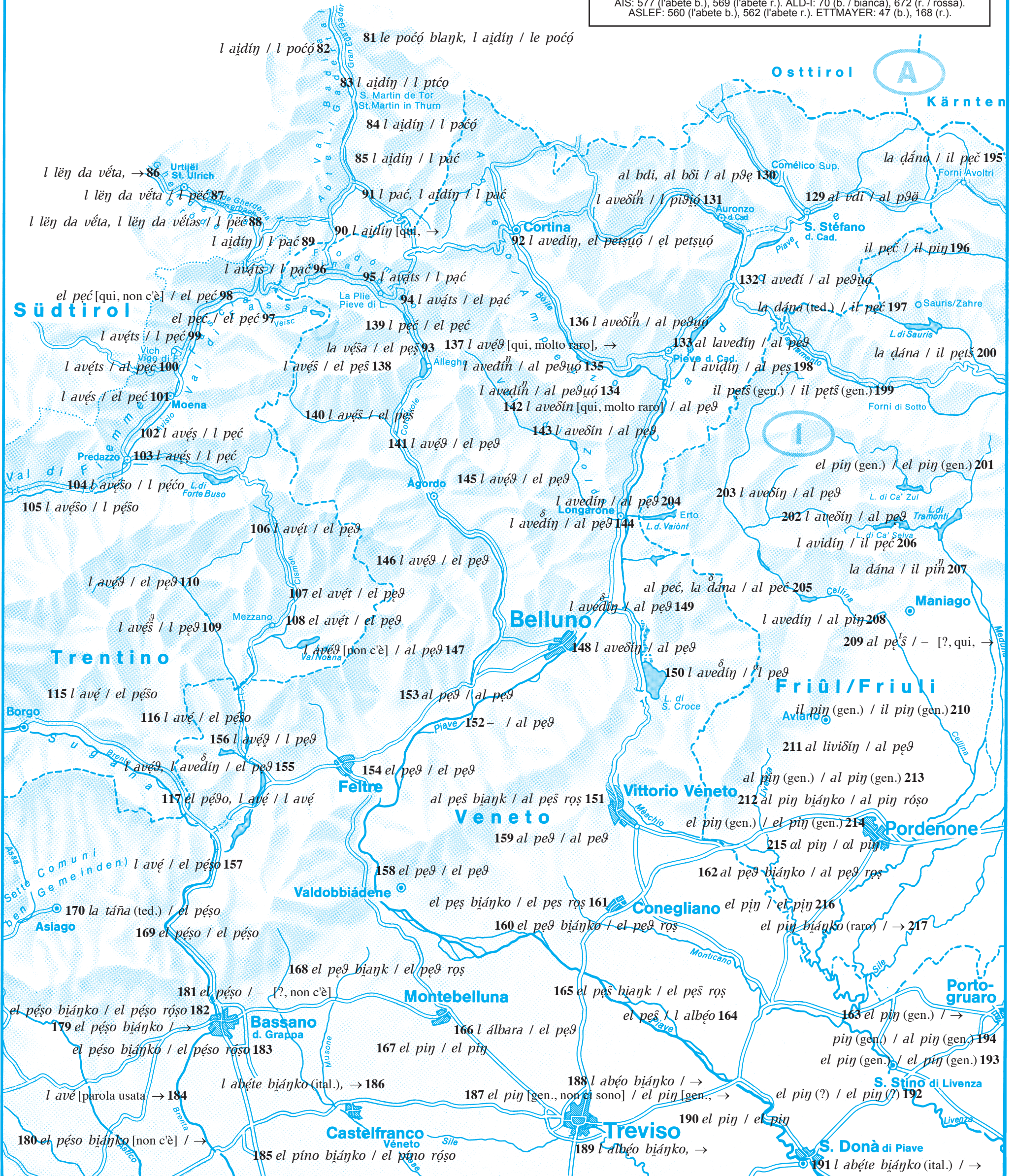
- 19: *Ǻl peš* [dicono che non fanno distinzione]
- 28: qui sono rari / *al pagér* (gen.)
- 29: *al vōš* / *al pagér* (gen.)
- 34: *ol pagér* (gen.)
- 35: *al pagér* [gen., "abete in genere"]
- 36: *el peš*
- 41: *ol pagér* [gen., ?] / *ol pi* [gen., ?], *ol pagér* [gen., ?]
- 44: *el pagér*
- 64: *la pēša* ["pianta madre"]
- 76: *la pagéra* [grande], *el bragún* [vecchio]
- 86: *la táne* / *l pēc*
- 90: non c'è / *l pač* [anche: "l'abete b."]
- 128: non c'è, *el pim biánko* (?) / *el peš* [?, manca in zona], *el pim roš* (?)
- 137: *l avedín* / *el peš*
- 163: *el piñ* (gen.)
- 179: *el pēso rošo* [non c'è]
- 180: *el pēso rošo* [non c'è]
- 184: sull'altopiano delle 7 Comuni / *el pēso*
- 186: *l áreze biánko* / *l abéte rošo*, *l áreze rošo*
- 187: non c'è]
- 188: *l abéto rošo*
- 189: *l aviēd* [parola feltrina] / *l albéto rošo*, *el peš* [feltrino]
- 191: *l abéte rošo*
- 209: non c'è]
- 217: *el piñ roš* (raro)

Comm.: Spesso gli informatori hanno stentato a distinguere tra l'abete bianco, l'abete rosso, il pino ed il larice.

AD-II

781: l'abete bianco / l'abete rosso

AIS: 577 (l'abete b.), 569 (l'abete r.). ALD-I: 70 (b. / bianca), 672 (r. / rossa). ASLEF: 560 (l'abete b.), 562 (l'abete r.). ETTMAYER: 47 (b.), 168 (r.).

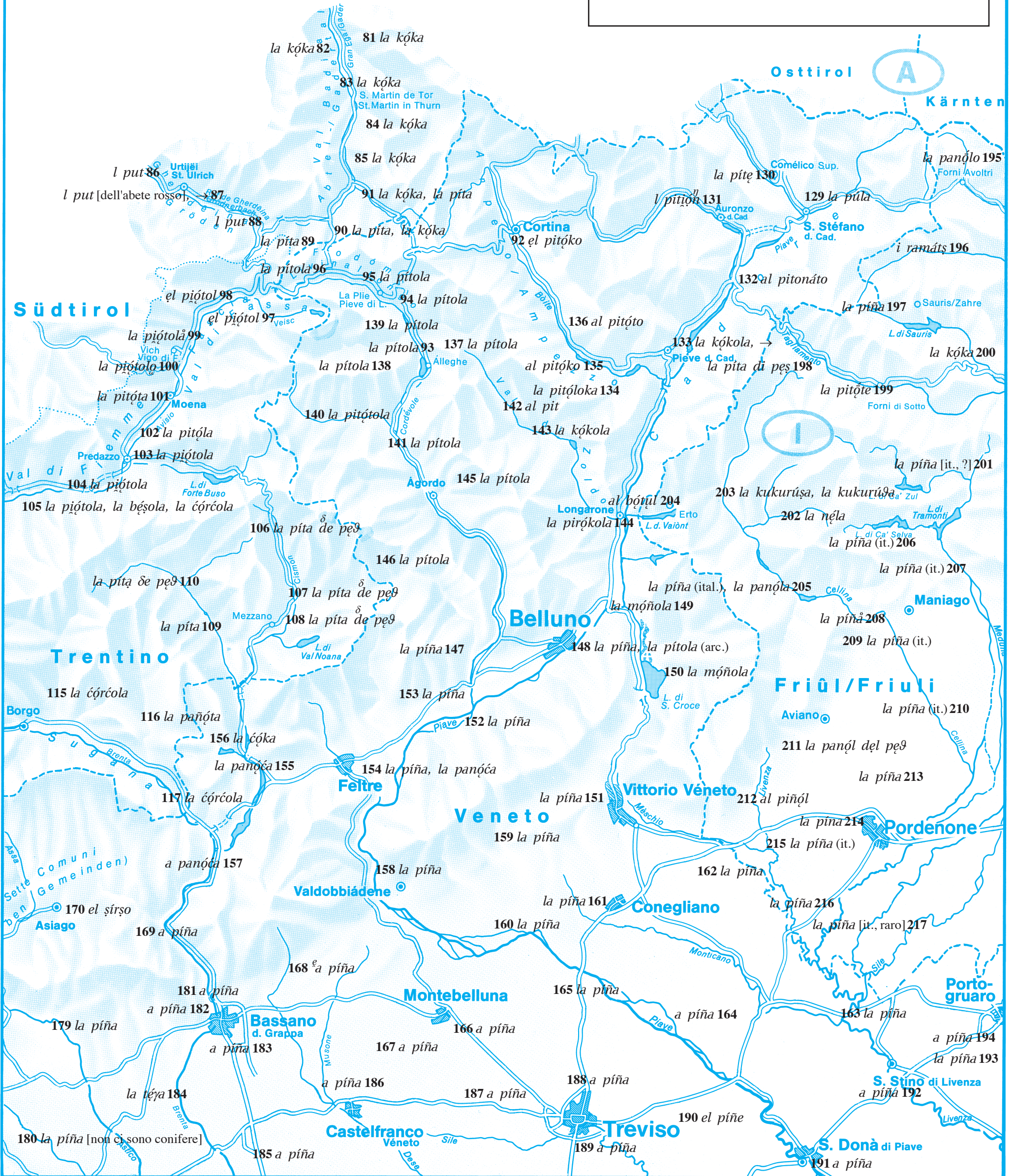


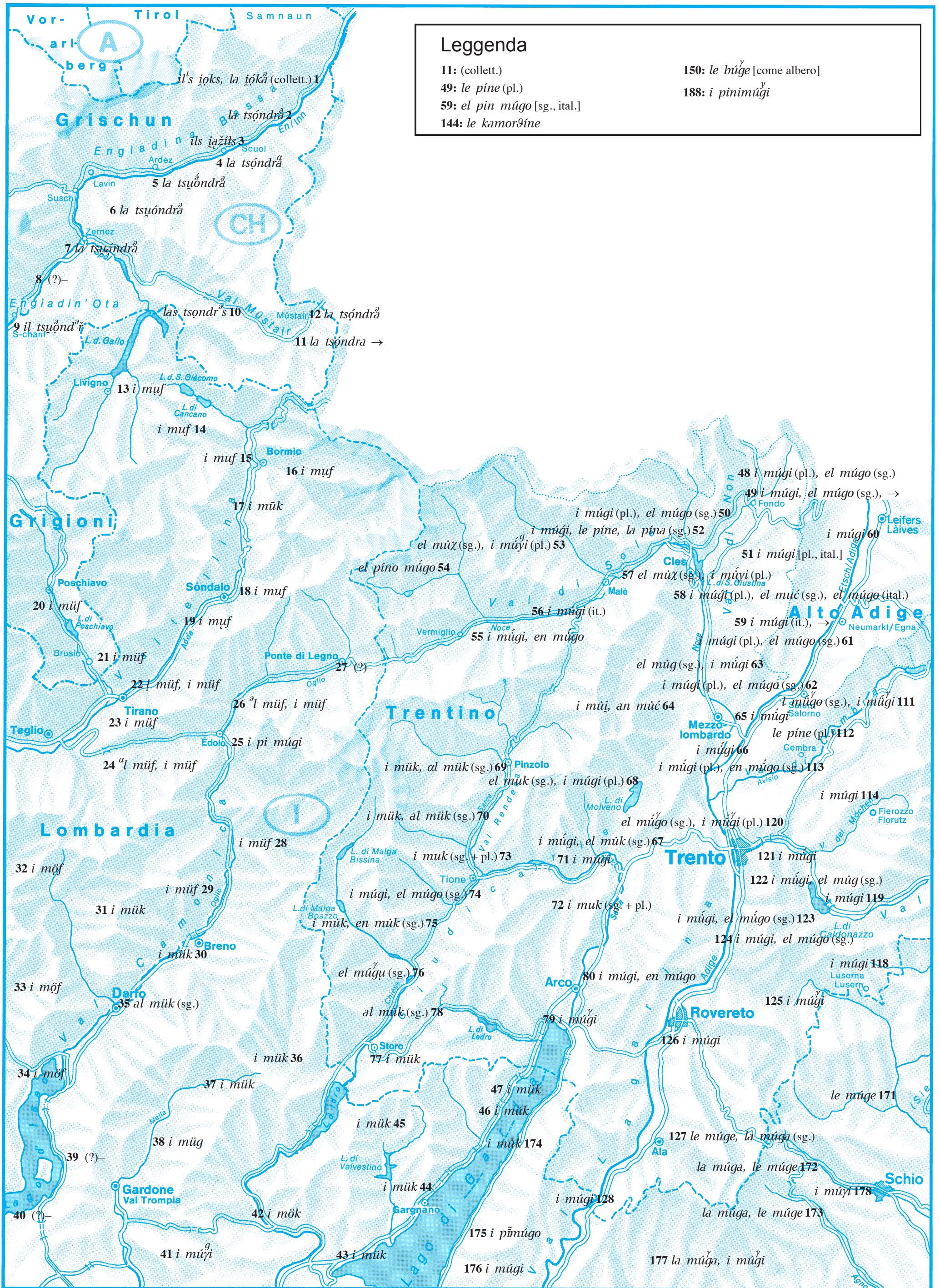


Leggenda

32: <i>i buzí</i> ["pigna del larice"]	87: <i>la púta</i> [dell'abete bianco]
49: <i>el becón</i> ["pigna del larice"]	133: <i>al pitodáko</i> [del larice]

782: la pigna [dell'abete rosso]





Leggenda

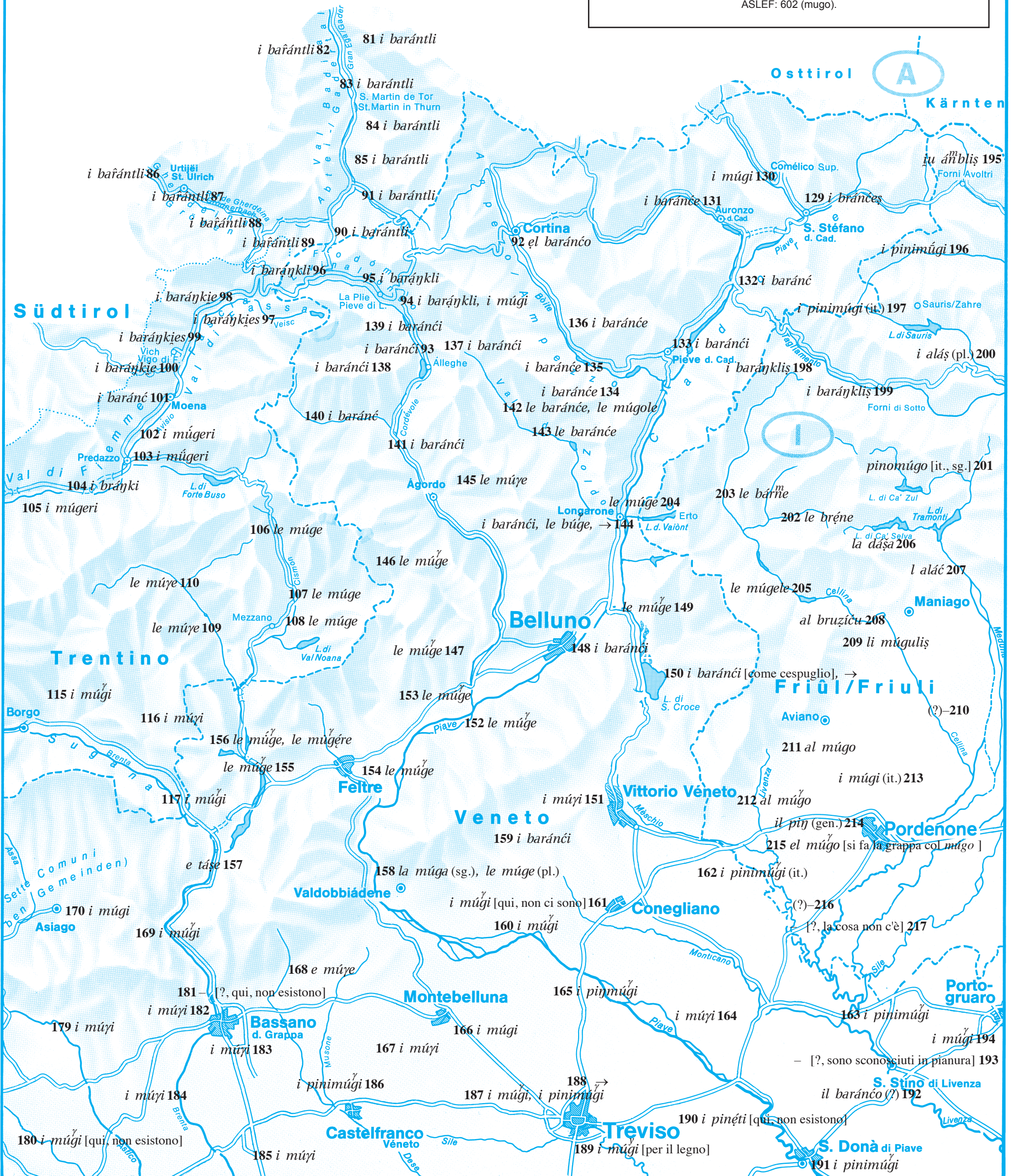
11: (collett.)
 49: le pine (pl.)
 59: el pin múgo [sg., ital.]
 144: le kamorðine

150: le búge [come albero]
 188: i pinimúgi

AD-II

783: i mughì

ASLEF: 602 (mugo).





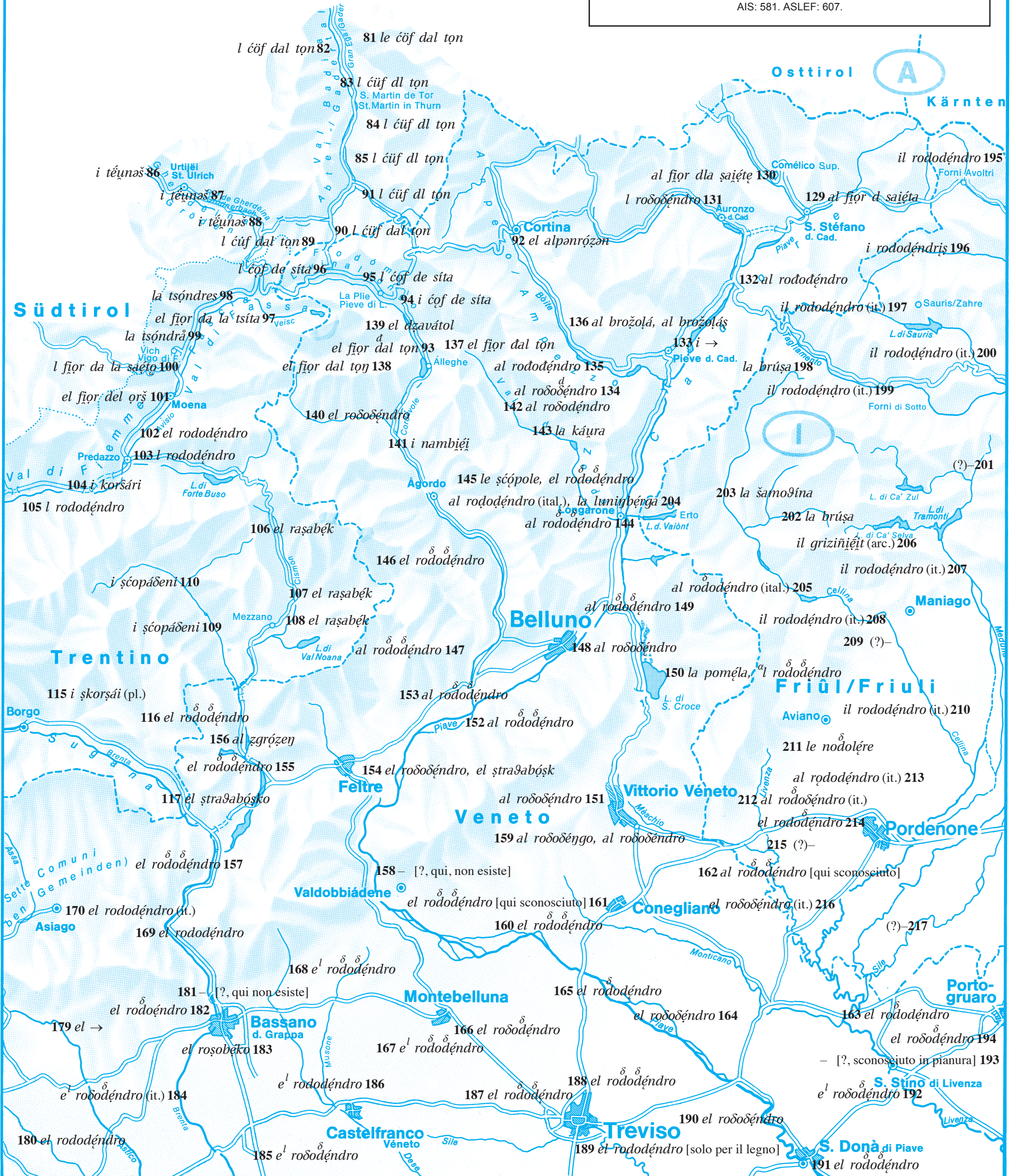
Leggenda

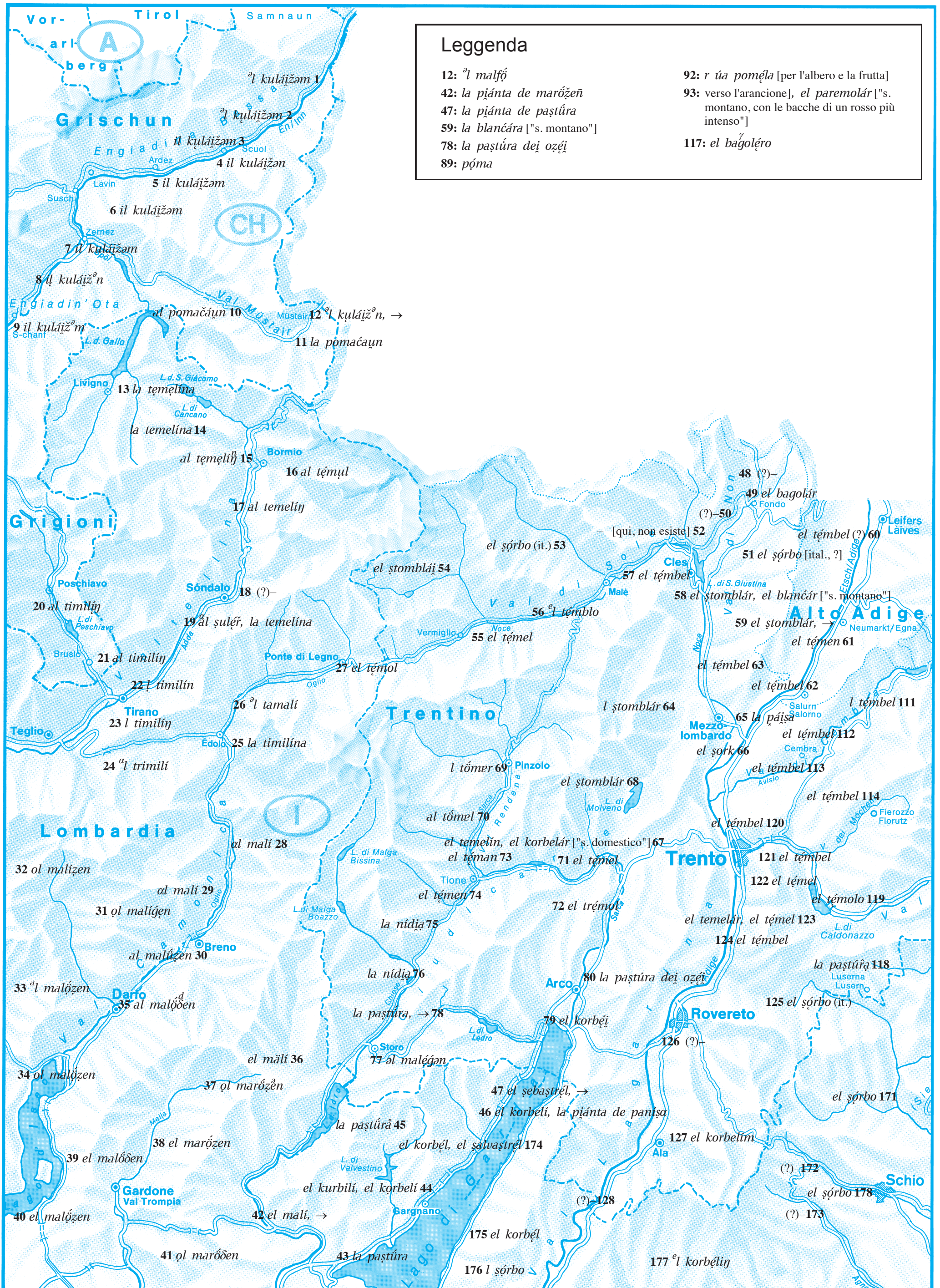
- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| 11: (collett.) | 75: la mozdēna (sg.) |
| 62: rododēndro (it.) | 111: i fiōri da le pōrte (pl.) |
| 65: rododēndro | 133: budīš |
| 74: la mordēna | 179: rododēndro |

784: il rododéndro ↗

(fiori rossi che crescono in montagna in grande quantità, come un tappeto)

AIS: 581. ASLEF: 607.





Leggenda

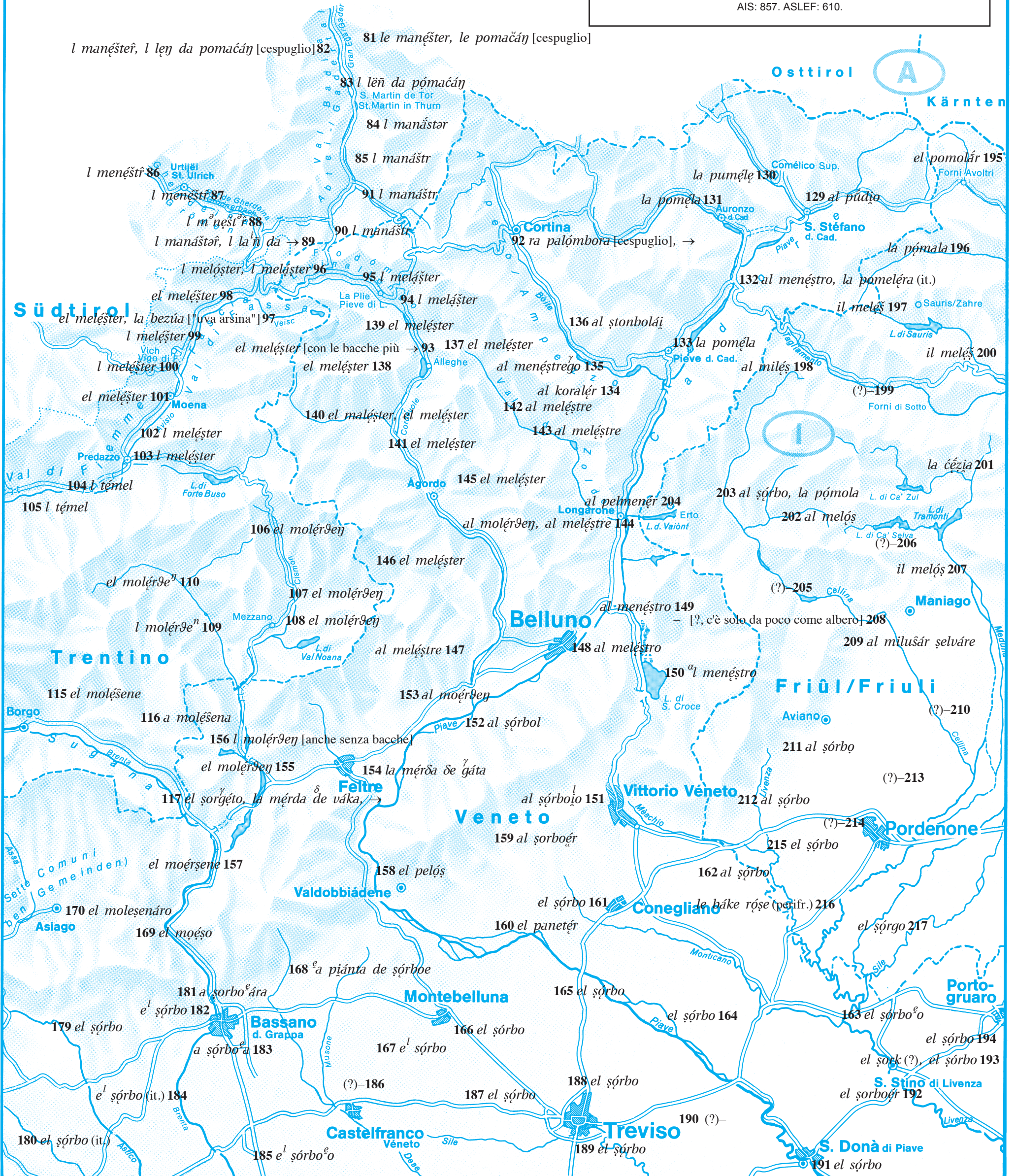
- 12: ²l malfō
- 42: la piánta de maróžeñ
- 47: la piánta de paštúra
- 59: la blančára ["s. montano"]
- 78: la paštúra deǵ ozēǵ
- 89: póma
- 92: r úa pomēla [per l'albero e la frutta]
- 93: verso l'arancione], el paremolár ["s. montano, con le bacche di un rosso più intenso"]
- 117: el bagoléro

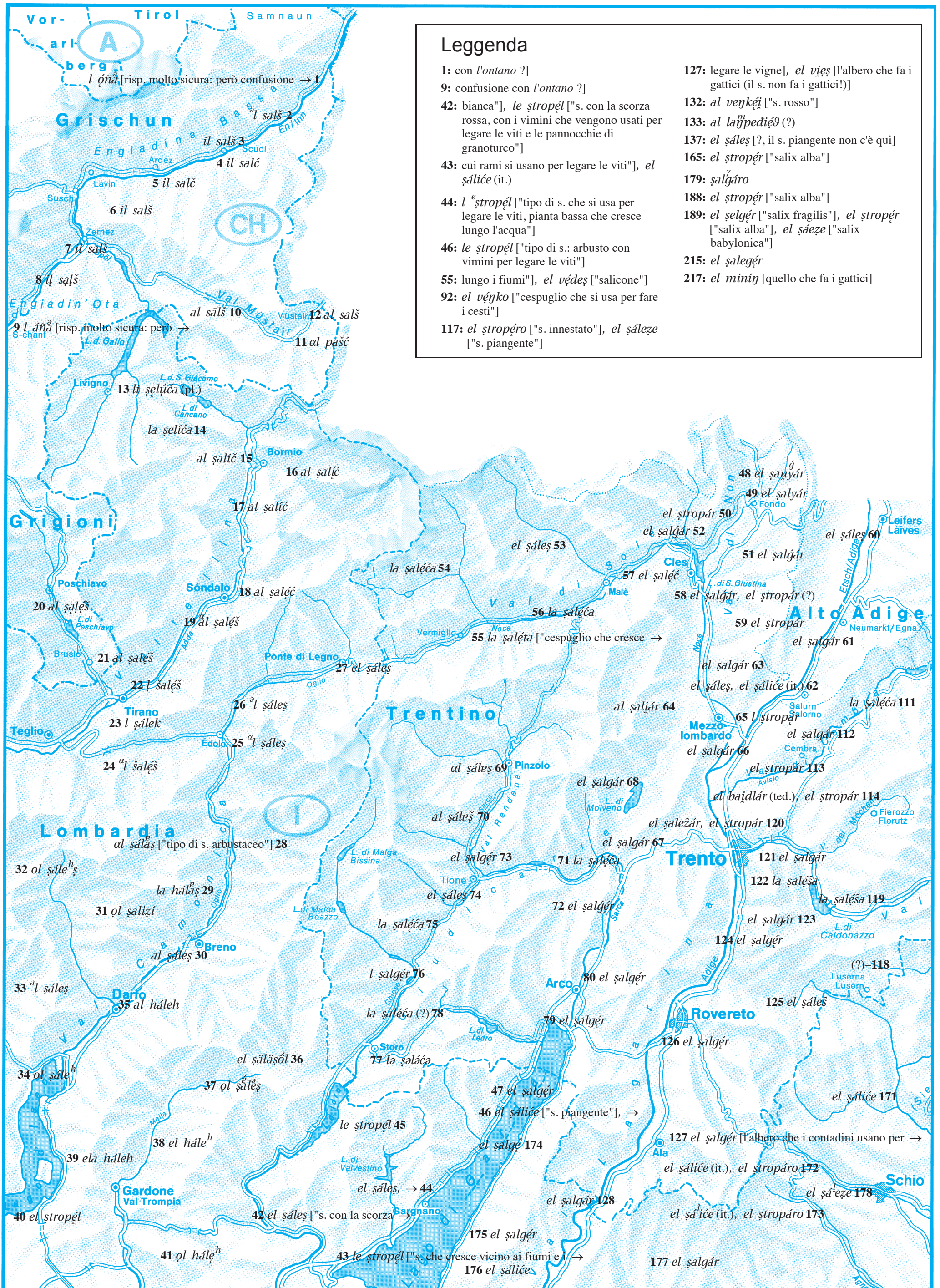
AD-II

785: il sorbo [degli uccellatori]

(albero con i grappoli di bacche rosse, con le quali si fa l'acquavite)

AIS: 857. ASLEF: 610.





Leggenda

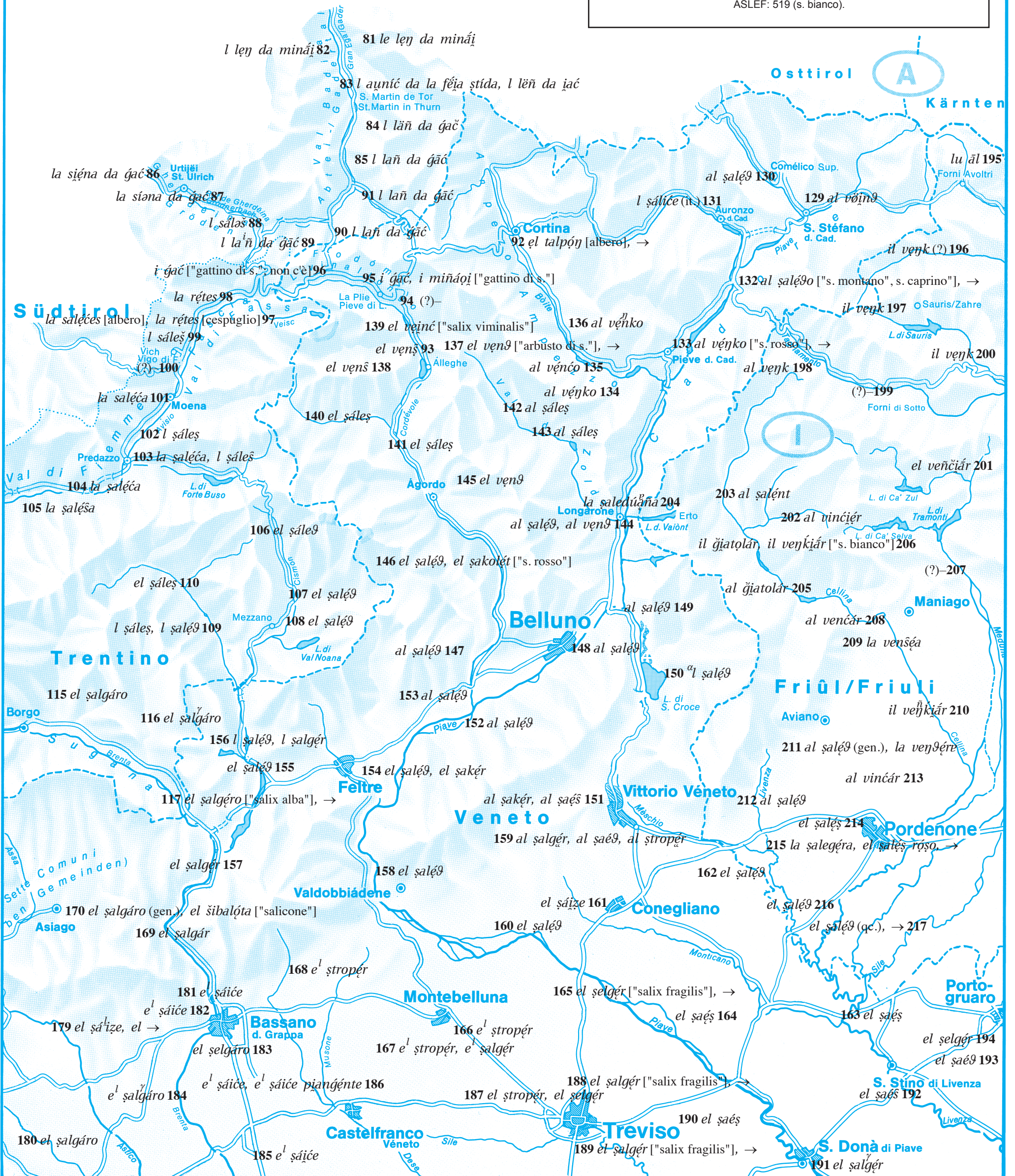
- 1: con l'ontano ?]
- 9: confusione con l'ontano ?]
- 42: bianca", le *štopèl* ["s. con la scorza rossa, con i vimini che vengono usati per legare le viti e le pannocchie di granoturco"]
- 43: cui rami si usano per legare le viti", el *šalíce* (it.)
- 44: l' *štopèl* ["tipo di s. che si usa per legare le viti, pianta bassa che cresce lungo l'acqua"]
- 46: le *štopèl* ["tipo di s.: arbusto con vimini per legare le viti"]
- 55: lungo i fiumi", el *vèdeš* ["salicone"]
- 92: el *veňko* ["cespuglio che si usa per fare i cestì"]
- 117: el *štopéro* ["s. innestato"], el *šáleze* ["s. piangente"]
- 127: legare le vigne], el *vięš* ["l'albero che fa i gattici (il s. non fa i gattici!)]
- 132: al *veňkëi* ["s. rosso"]
- 133: al *lahpediëž* (?)
- 137: el *šáleš* [?, il s. piangente non c'è qui]
- 165: el *štopér* ["salix alba"]
- 179: *šalgáro*
- 188: el *štopér* ["salix alba"]
- 189: el *šelgér* ["salix fragilis"], el *štopér* ["salix alba"], el *šáeze* ["salix babylonica"]
- 215: el *šalegér*
- 217: el *minínj* [quello che fa i gattici]

AD-II

786: il sàlice

(albero che cresce vicino all'acqua, che fa i gattici in primavera)

ASLEF: 519 (s. bianco).





Leggenda

33: *la frúna* ["frágola di bosco"] 183: *a fráyo^ea* [albero]

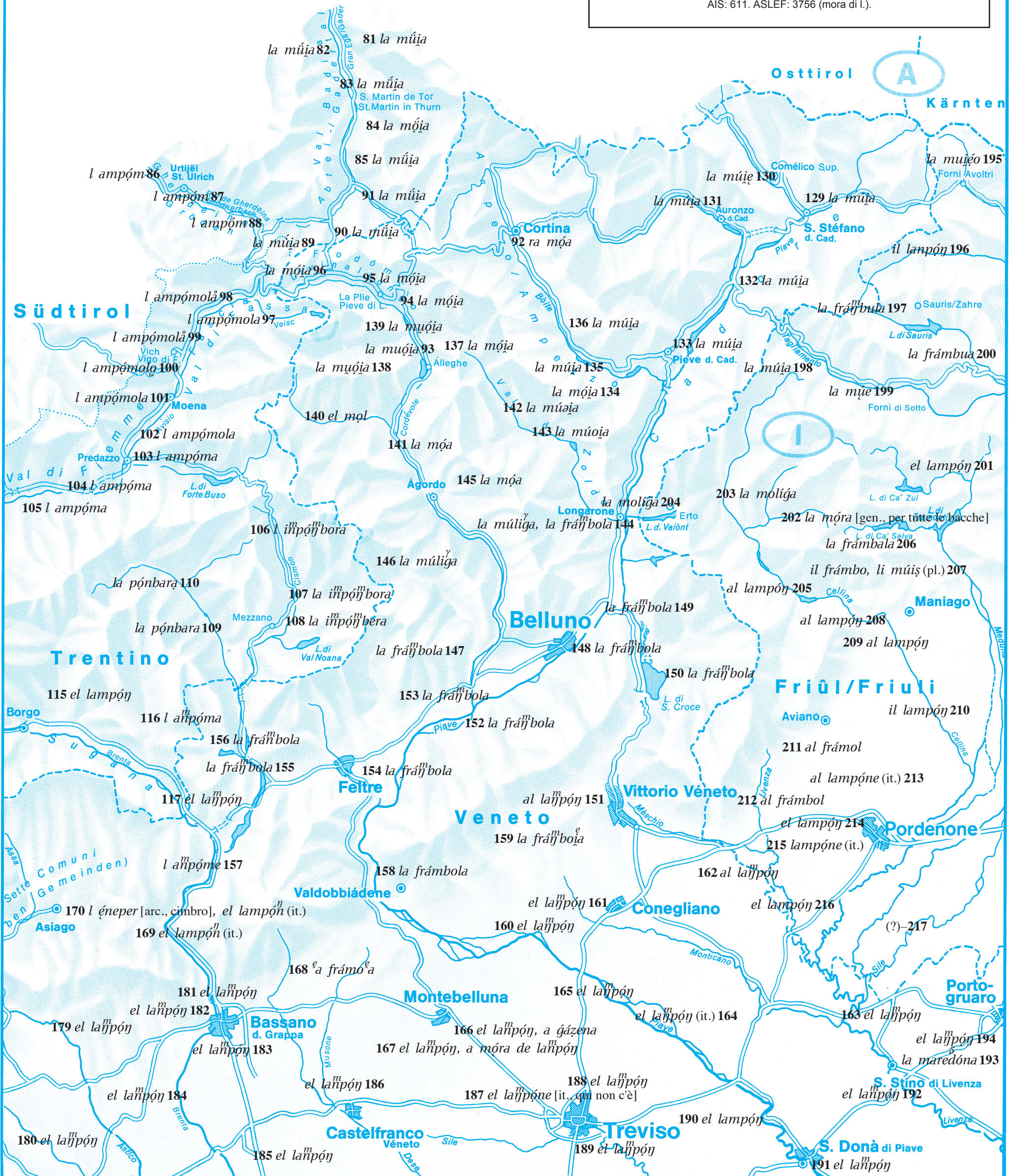
43: *la maóla* ["frágola piccola, selvatica"]

AD-II
787: la fràgola

AIS: 610. ASLEF: 3457.



AIS: 611. ASLEF: 3756 (mora di l.).

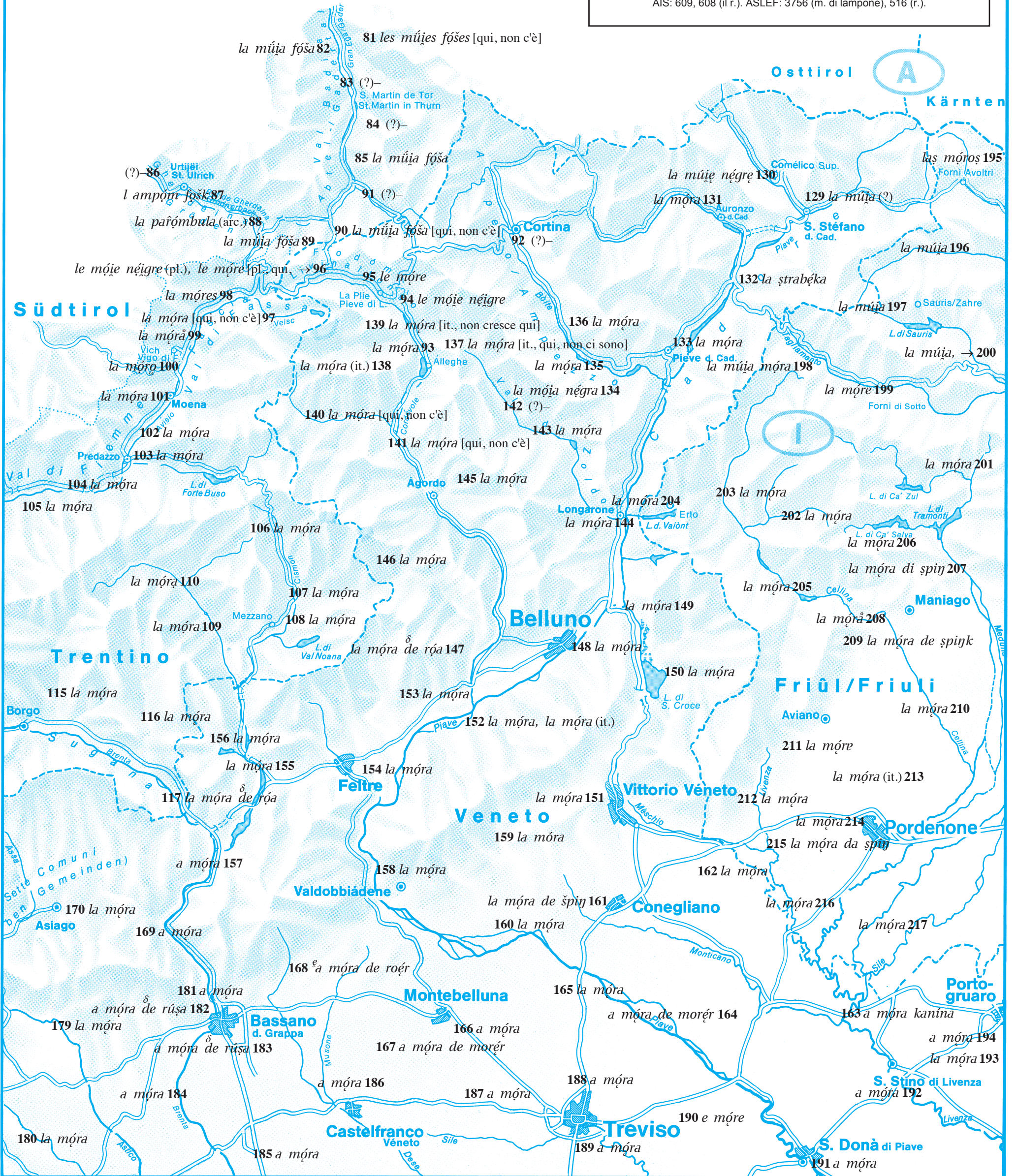




Leggenda

48: <i>la móra</i> (sg.)	96: non c'è]
49: si usa di più al pl.], <i>la móra</i> (sg.)	200: <i>la móra di baráts</i>
59: più usato al pl.]	

AIS: 609, 608 (il r.). ASLEF: 3756 (m. di lampone), 516 (r.).



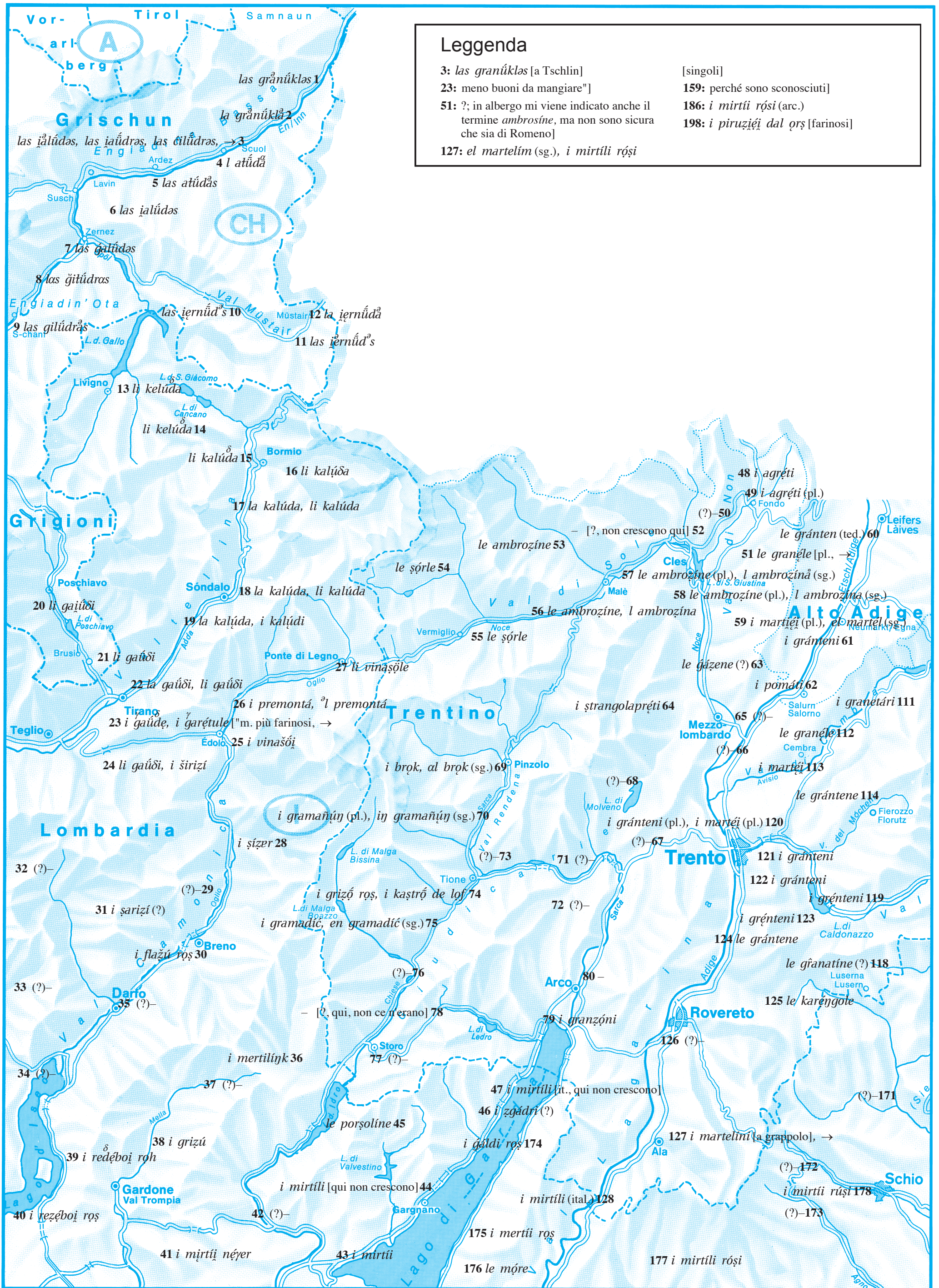


Leggenda

63: spinēla	nōgre
72: l ú ^v a marina	170: soprattutto: "ribes bianco", el ríbeş (it.)
129: [tharēde, anche: "ciliegie"], el ǵarēǵe	193: bacche stropakui]



Leggenda			
49:	la šalavéza (sg.)	185:	i mirtíli mōri, i mertíi mōri
51:	la ščarlavéza (sg.), le báge (pl.)	186:	i mirtíi nēri (arc.)
78:	sg.]	189:	posto], e zǵázene [non ci sono al posto]
127:	la azinēle (arc.)	198:	laz glázinaš blánčas
155:	le iázene		



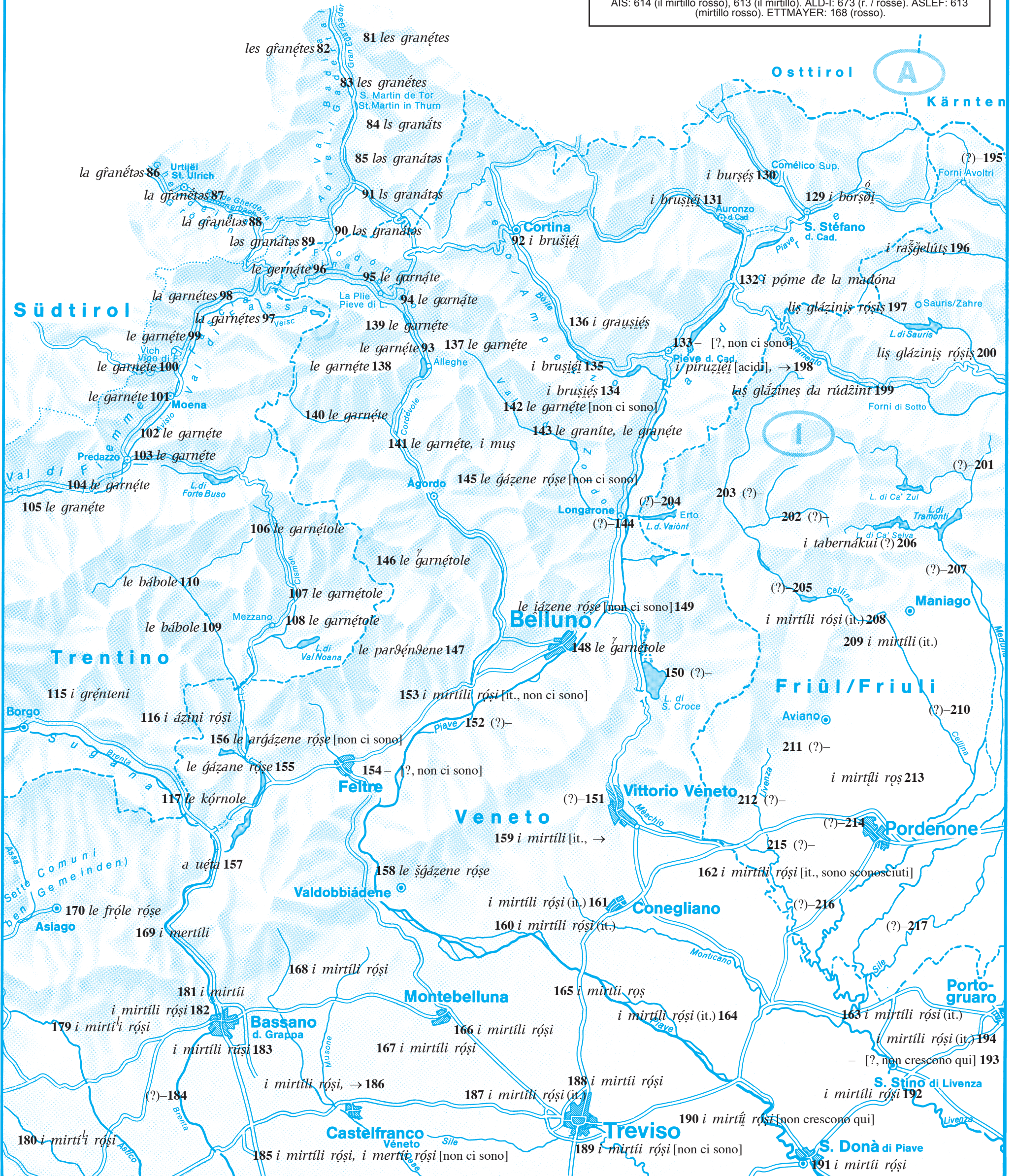
Leggenda

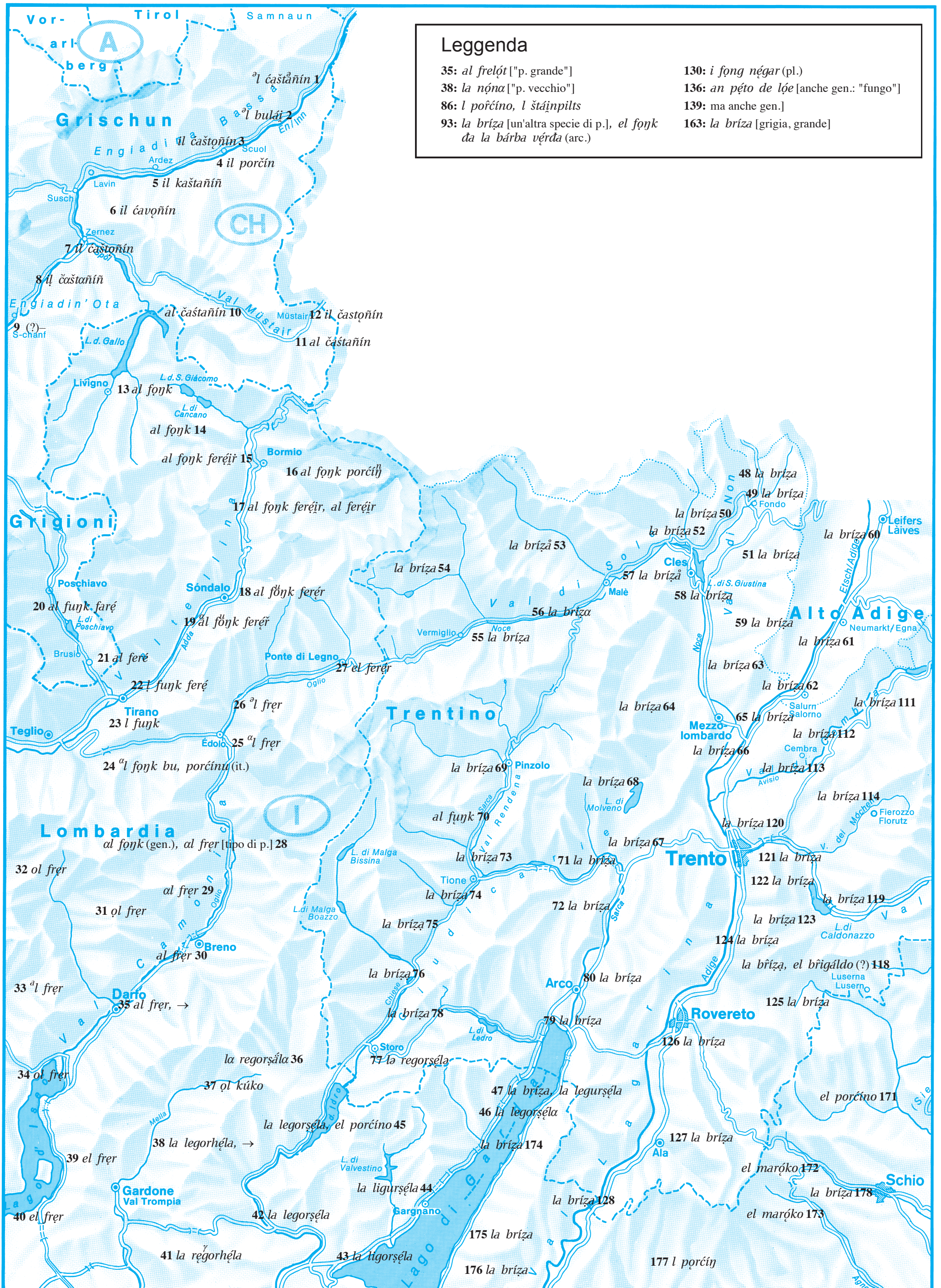
- 3: *las granúkləs* [a Tschlin] [singoli]
- 23: meno buoni da mangiare"
- 51: ?; in albergo mi viene indicato anche il termine *ambrosine*, ma non sono sicura che sia di Romano]
- 127: *el martelím* (sg.), *i mirtíli rōši*
- 159: perché sono sconosciuti]
- 186: *i mirtíi rōši* (arc.)
- 198: *i piruziēi dal orş* [farinosi]

AD-II

792: *i mirtilli rossi*

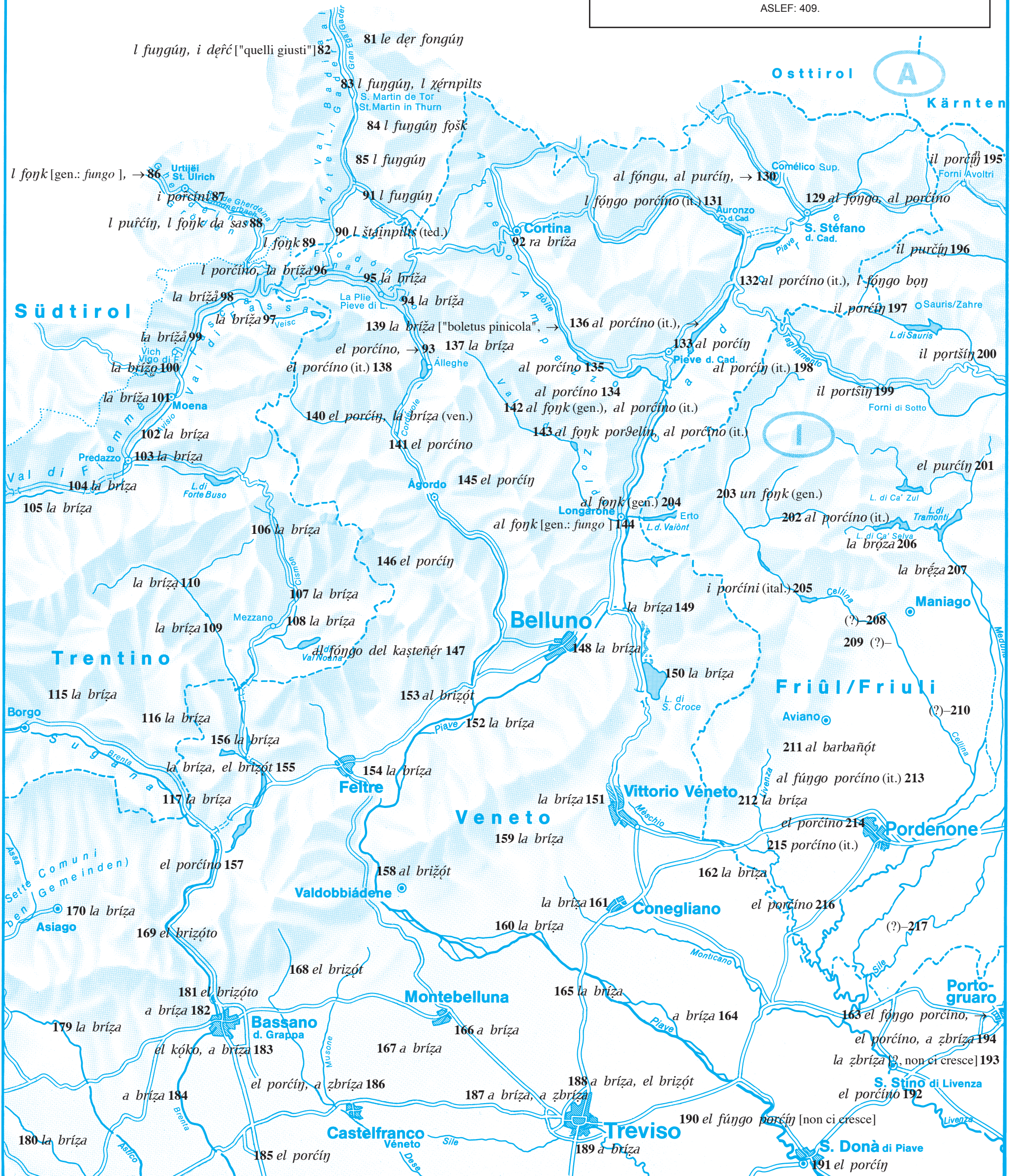
AIS: 614 (il mirtillo rosso), 613 (il mirtillo). ALD-I: 673 (r. / rosse). ASLEF: 613 (mirtillo rosso). ETTMAYER: 168 (rosso).





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 35: <i>al frelót</i> ["p. grande"] | 130: <i>i fong négar</i> (pl.) |
| 38: <i>la nõna</i> ["p. vecchio"] | 136: <i>an pèto de lœ</i> [anche gen.: "fungo"] |
| 86: <i>l porçino, l štānpilts</i> | 139: <i>ma anche</i> gen.] |
| 93: <i>la bríza</i> [un'altra specie di p.], <i>el fõnk da la bárba vèrda</i> (arc.) | 163: <i>la bríza</i> [grigia, grande] |

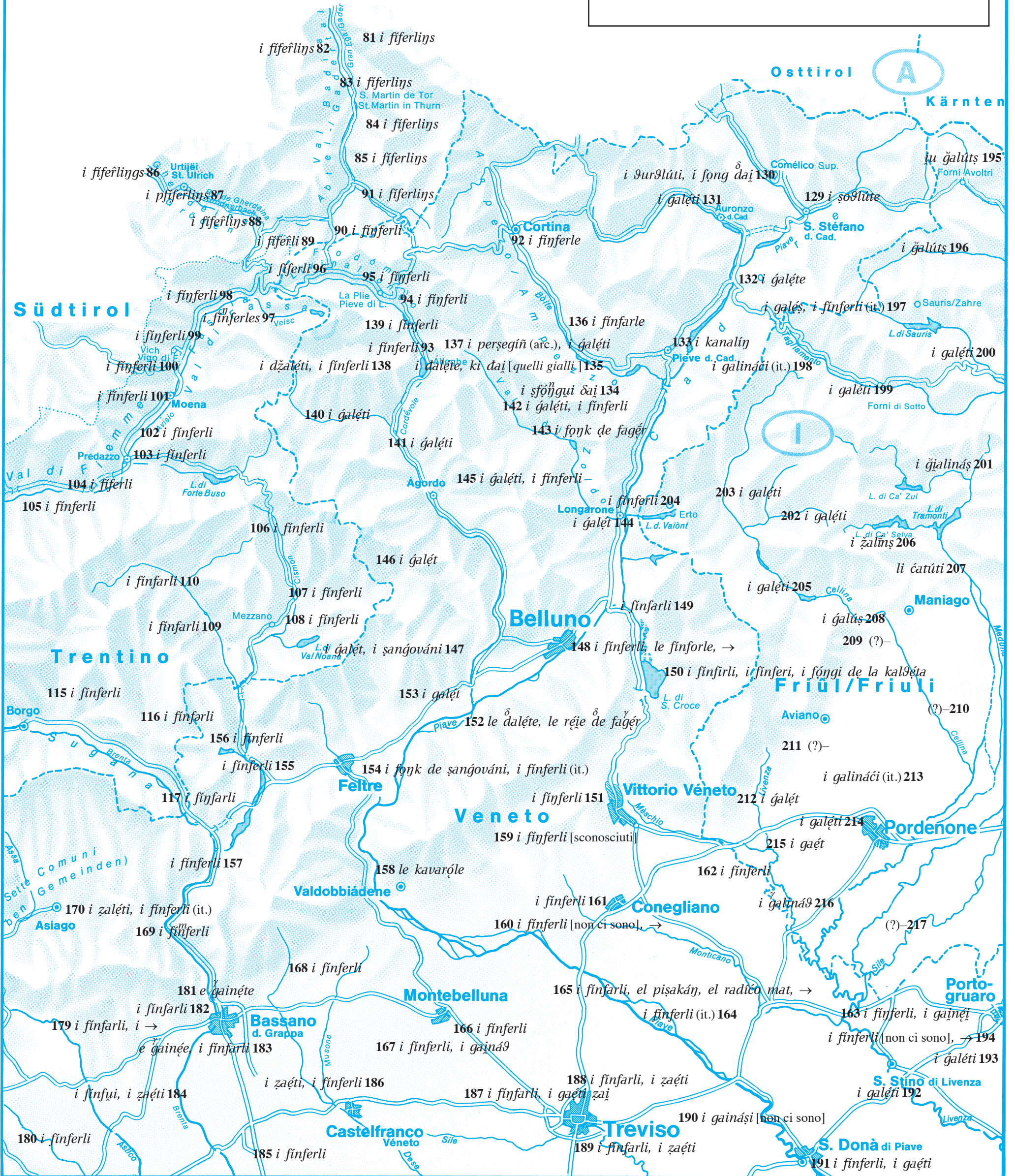


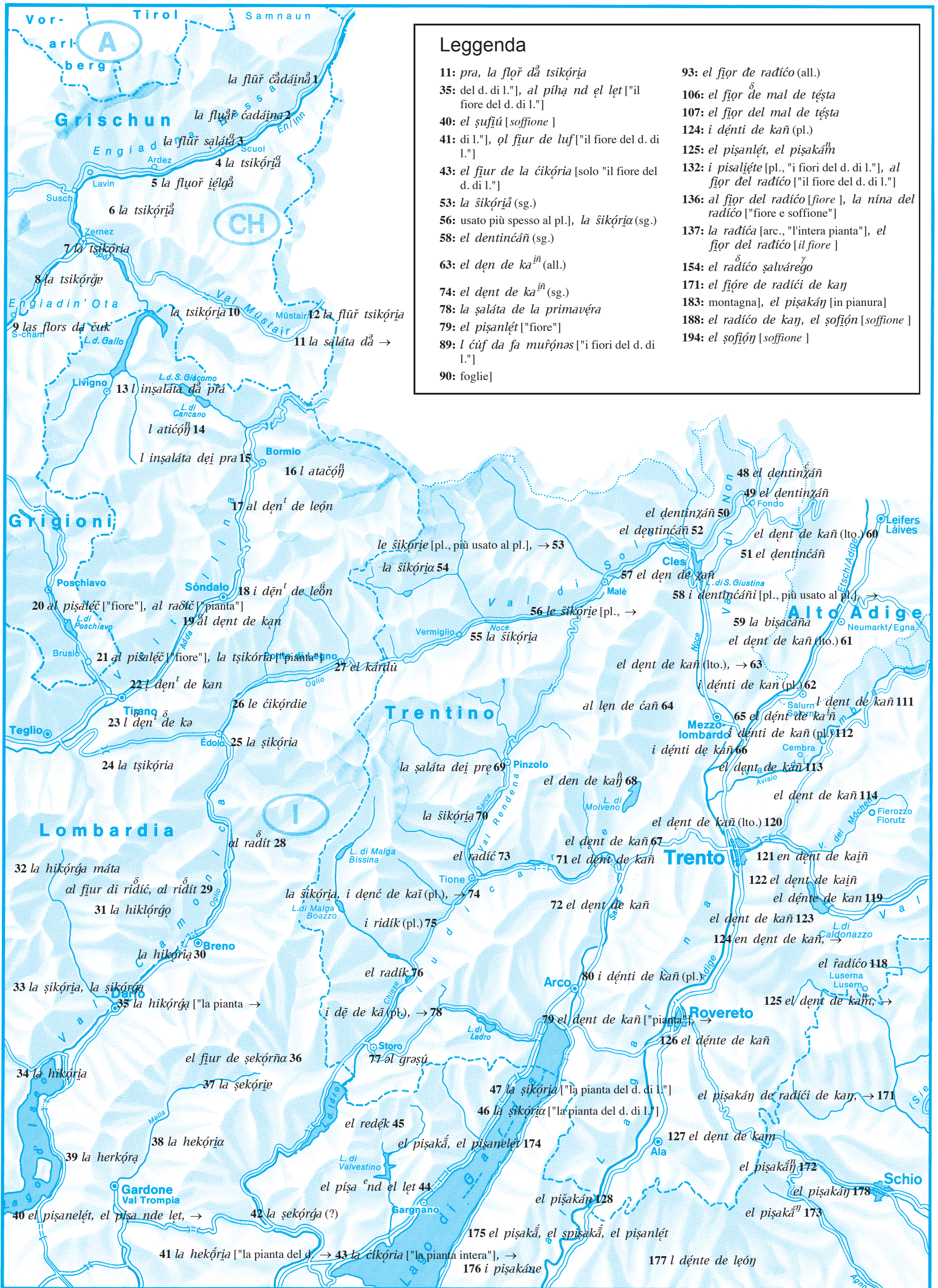


AD-II

794: i gallinacci

(galletti, finferli)





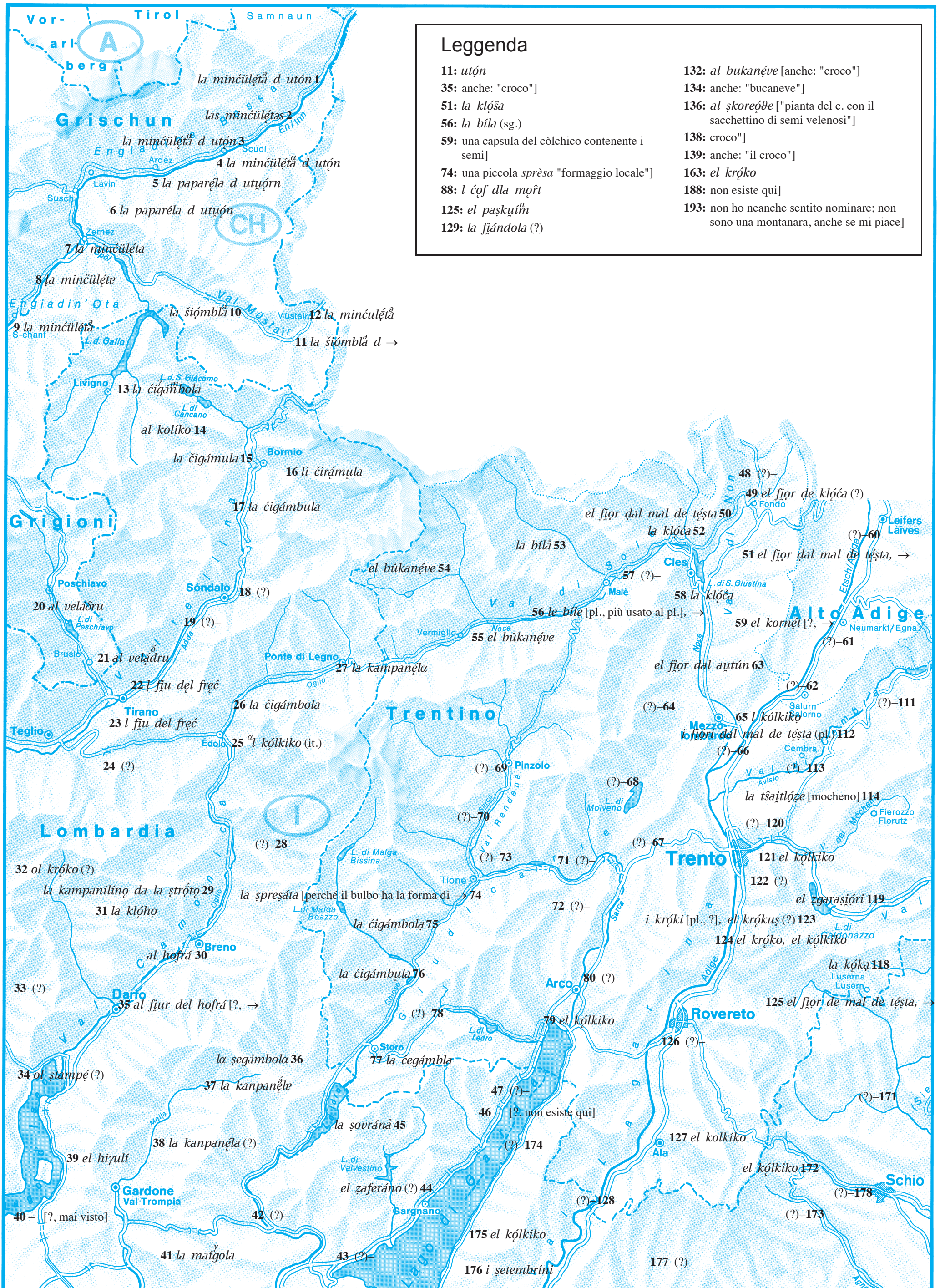
Leggenda

- 11: pra, la flør dâ tsikória
- 35: del d. di l.", al pihã nd el let ["il fiore del d. di l."]
- 40: el şufiú [soffione]
- 41: di l.", ol fiur de luf ["il fiore del d. di l."]
- 43: el fiur de la cikória [solo "il fiore del d. di l."]
- 53: la şikória (sg.)
- 56: usato più spesso al pl., la şikória (sg.)
- 58: el dentinçãñ (sg.)
- 63: el den de kaⁱⁿ (all.)
- 74: el dent de kaⁱⁿ (sg.)
- 78: la şalãta de la primavéra
- 79: el pişanlét ["fiore"]
- 89: l cúf da fa muřõnas ["i fiori del d. di l."]
- 90: foglie]
- 93: el fiør de radíco (all.)
- 106: el fiør de mal de tēsta
- 107: el fiør del mal de tēsta
- 124: i dēnti de kañ (pl.)
- 125: el pişanlét, el pişakãñ
- 132: i pisaletē [pl., "i fiori del d. di l."], al fiør del radíco ["il fiore del d. di l."]
- 136: al fiør del radíco [fiore], la nina del radíco ["fiore e soffione"]
- 137: la radíca [arc., "l'intera pianta"], el fiør del radíco [il fiore]
- 154: el radíco şalváregõ
- 171: el fióre de radíci de kañ
- 183: montagna], el pişakãñ [in pianura]
- 188: el radíco de kañ, el şofión [soffione]
- 194: el şofión [soffione]



AIS: 641. ASLEF: 3630, 435 (g. selvatico).





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 11: <i>utòn</i> | 132: <i>al bukanéve</i> [anche: "croco"] |
| 35: anche: "croco"] | 134: anche: "bucaneve"] |
| 51: <i>la klōša</i> | 136: <i>al škoreǵe</i> ["pianta del c. con il
sacchettino di semi velenosi"] |
| 56: <i>la bíla</i> (sg.) | 138: croco"] |
| 59: una capsula del còlchico contenente i
semi] | 139: anche: "il croco"] |
| 74: una piccola <i>sprèsa</i> "formaggio locale"] | 163: <i>el krōko</i> |
| 88: <i>l cōf dla mořt</i> | 188: non esiste qui] |
| 125: <i>el paškuřm</i> | 193: non ho neanche sentito nominare; non
sono una montanara, anche se mi piace] |
| 129: <i>la fřándola</i> (?) | |

Comm.: La diffusione spaziale e la conoscenza popolare del còlchico sembrano essere molto limitate. Per questo motivo molte delle risposte elicitate risultano poco sicure.

AD-II

797: il còlchico ✓

(piccolo fiore rosa-lilla, uno degli ultimi che fiorisce in autunno)

AIS: 640.





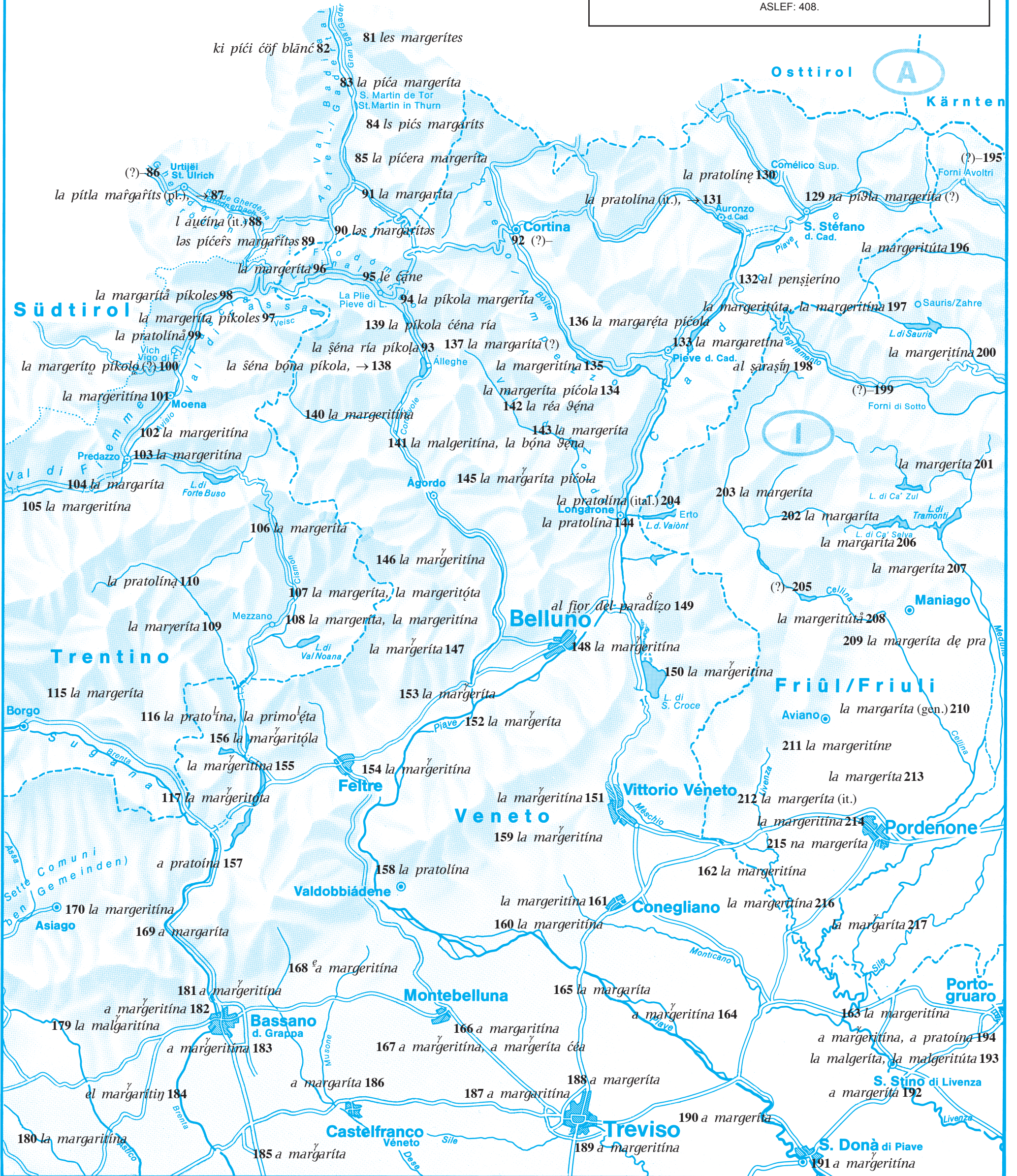
Leggenda

- 11: margerita
- 36: el fiur de sanjo van
- 87: l aućinas [it., pl.]
- 131: la margerita picola
- 138: la margerita

798: la pratolina

(piccola margherita che copre prati interi)

ASLEF: 408.



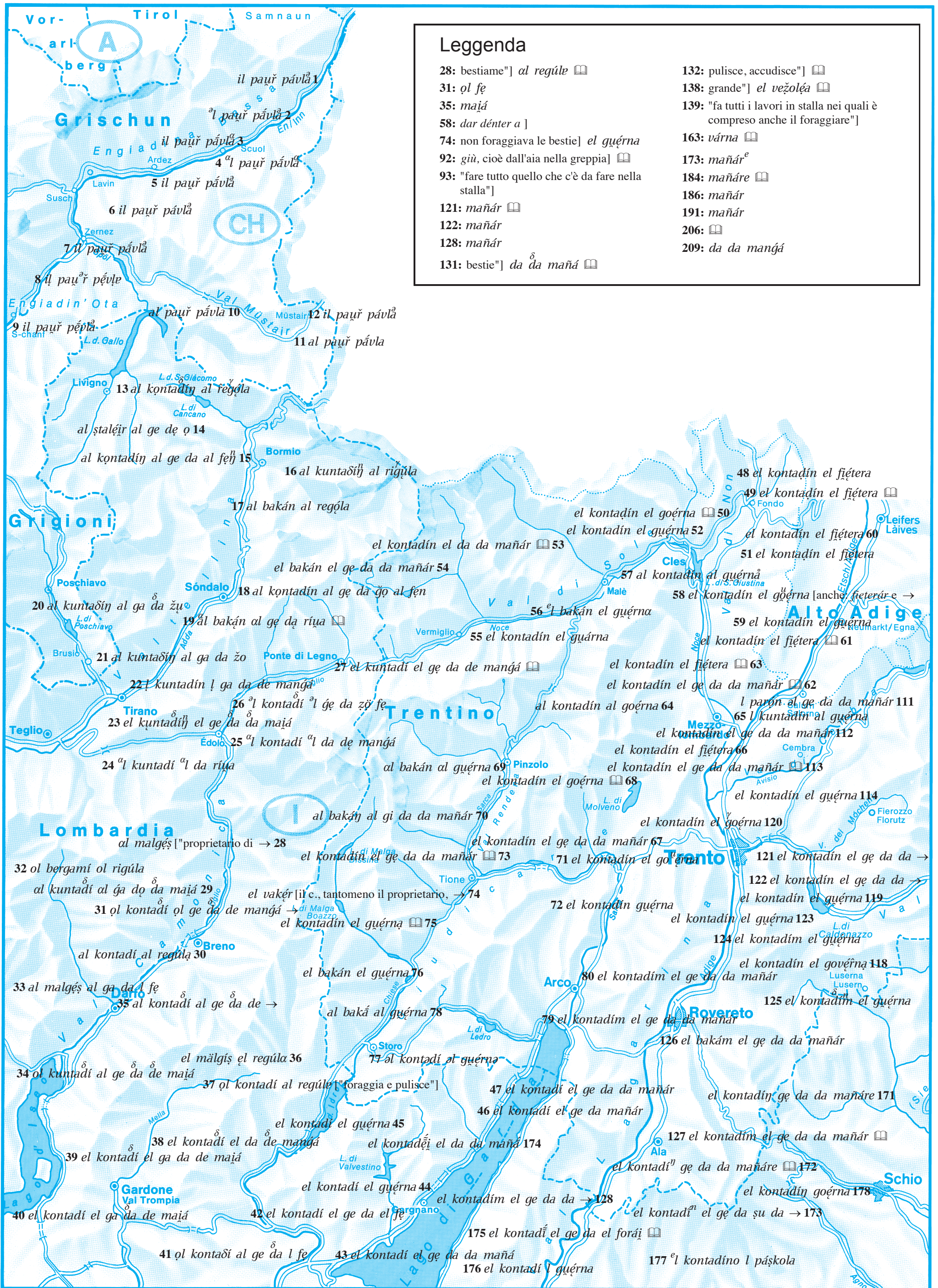


Leggenda	
12: alpina	93: la stela alpina (it.)
60: l edelvaiss (ted.)	99: l edlvaiss (ted.)
82: la stera de munt [lad. scolastico]	125: l edlvaiss (ted.)
88: l edlbaiss (parl.)	



ALD-I: 771 (la st. / le stelle). ASLEF: 597.





Leggenda

- | | |
|---|--|
| 28: bestiaem] <i>al regúle</i> 📖 | 132: pulisce, accudisce] 📖 |
| 31: <i>ol fe</i> | 138: grande] <i>el vežolèa</i> 📖 |
| 35: <i>majà</i> | 139: "fa tutti i lavori in stalla nei quali è compreso anche il foraggiare"] |
| 58: <i>dar dénter a</i>] | 163: <i>várna</i> 📖 |
| 74: non foraggiava le bestie] <i>el guérna</i> | 173: <i>mañár^e</i> |
| 92: <i>giù</i> , cioè dall'aia nella greppia] 📖 | 184: <i>mañáre</i> 📖 |
| 93: "fare tutto quello che c'è da fare nella stalla"] | 186: <i>mañár</i> |
| 121: <i>mañár</i> 📖 | 191: <i>mañár</i> |
| 122: <i>mañár</i> | 206: 📖 |
| 128: <i>mañár</i> | 209: <i>da da manjá</i> |
| 131: bestie] <i>da da mañá</i> 📖 | |

Leggenda

103: a le vake

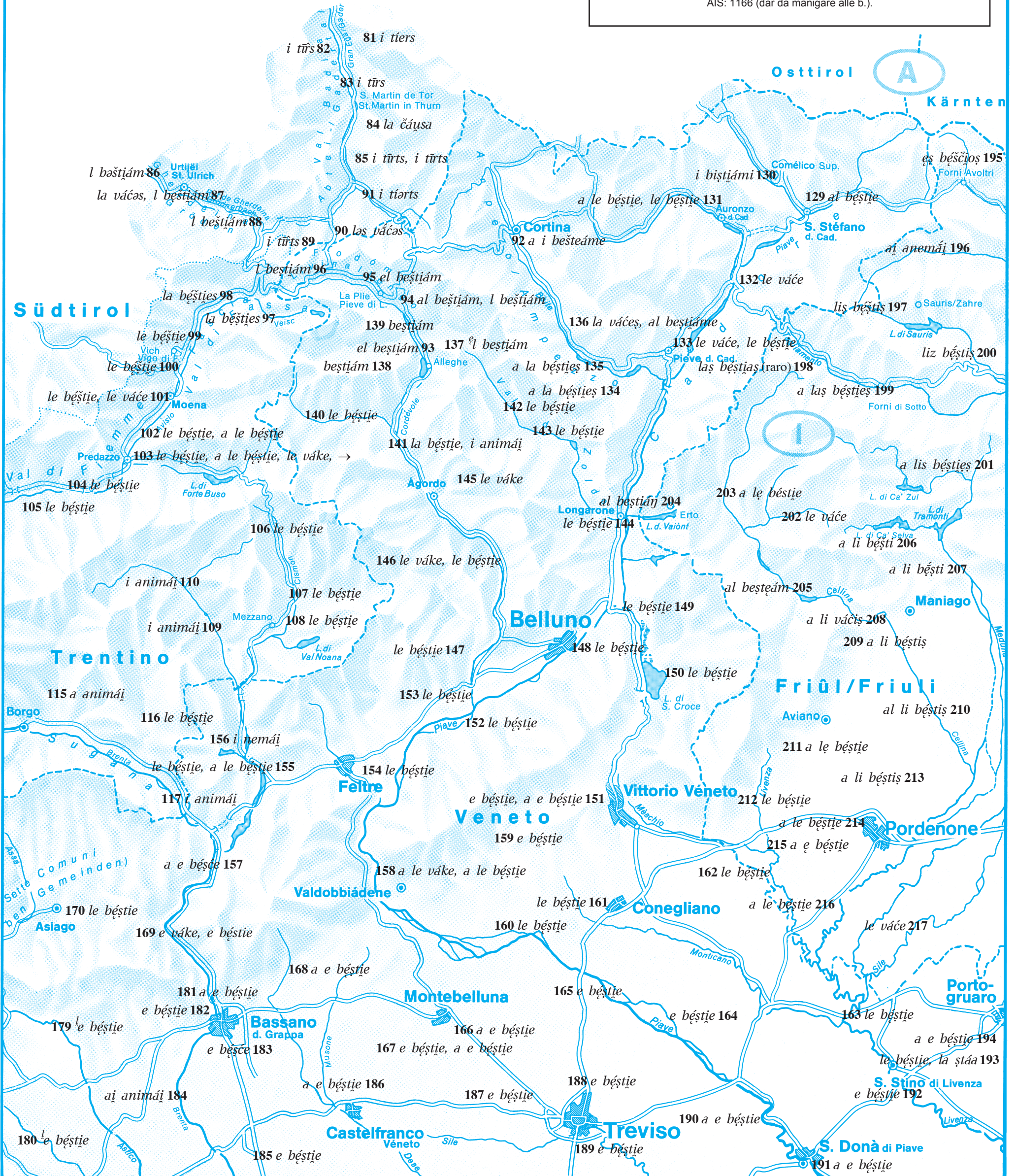


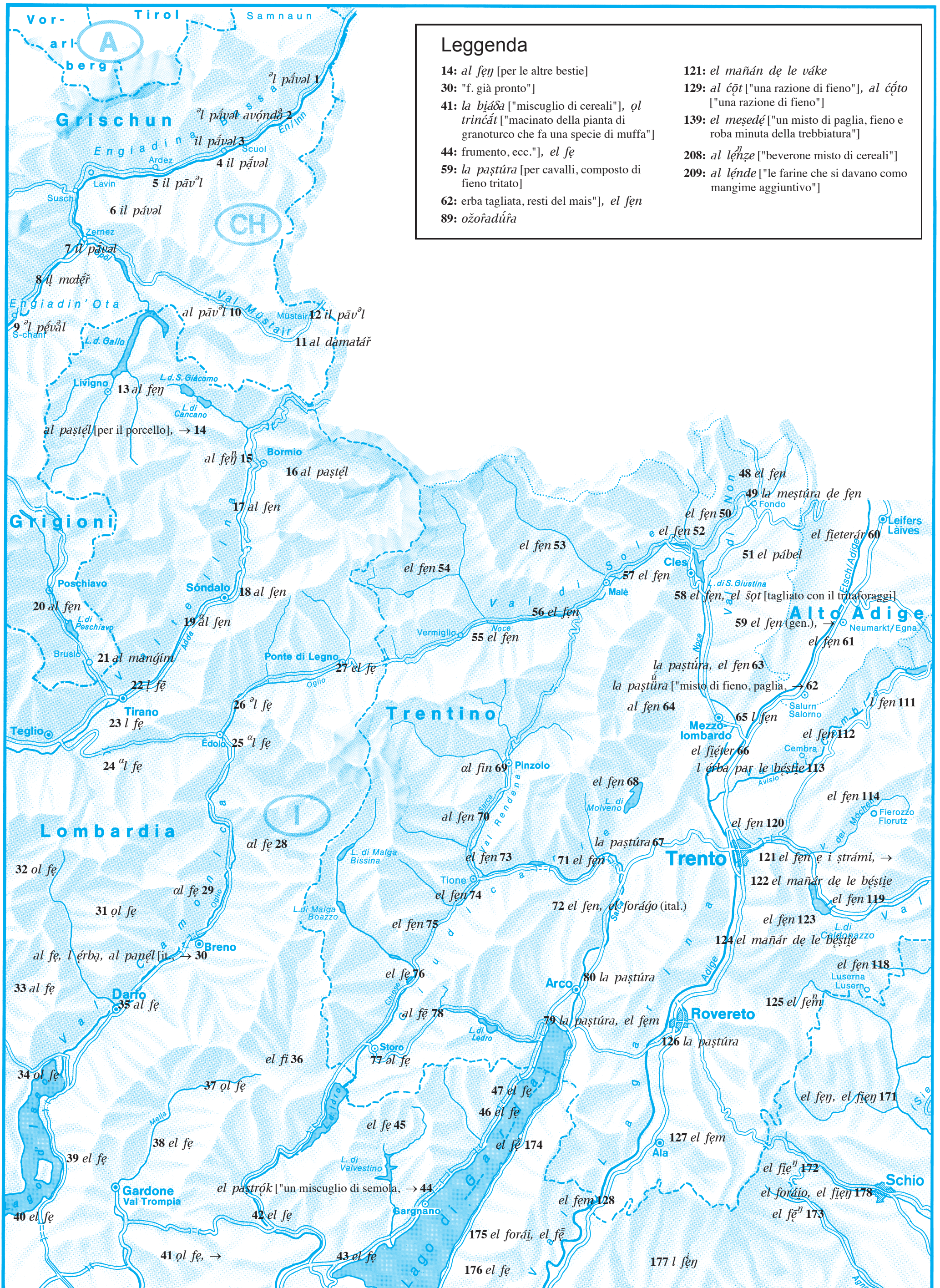
AD-II

801: ... le bestie.

Il contadino foraggia le bestie.

AIS: 1166 (dar da manigare alle b.).





Leggenda

- 14: *al feŋ* [per le altre bestie]
- 30: "f. già pronto"]
- 41: *la bjāda* ["miscuglio di cereali"], *ol trinčāt* ["macinato della pianta di granoturco che fa una specie di muffa"]
- 44: frumento, ecc.", *el fe*
- 59: *la paštūra* [per cavalli, composto di fieno tritato]
- 62: erba tagliata, resti del mais"], *el feŋ*
- 89: *ožořadŭřa*
- 121: *el maňān de le vāke*
- 129: *al cōt* ["una razione di fieno"], *al cōto* ["una razione di fieno"]
- 139: *el mešedē* ["un misto di paglia, fieno e roba minuta della trebbiatura"]
- 208: *al lēhze* ["beverone misto di cereali"]
- 209: *al lēnde* ["le farine che si davano come mangime aggiuntivo"]



Leggenda

28: contadino"]
 29: *al mahér*
 43: 10 anni ca. che aiutava il contadino", poi esteso anche a persone adulte]
 49: all'autunno viveva in casa del padrone, prendendo una piccola paga]

59: *el boiár* [bovaro: "ragazzo che bada ai bovini"], *el fìsál* ["aiutante del pastore"]
 136: delle famiglie che avevano un'azienda commerciale"]

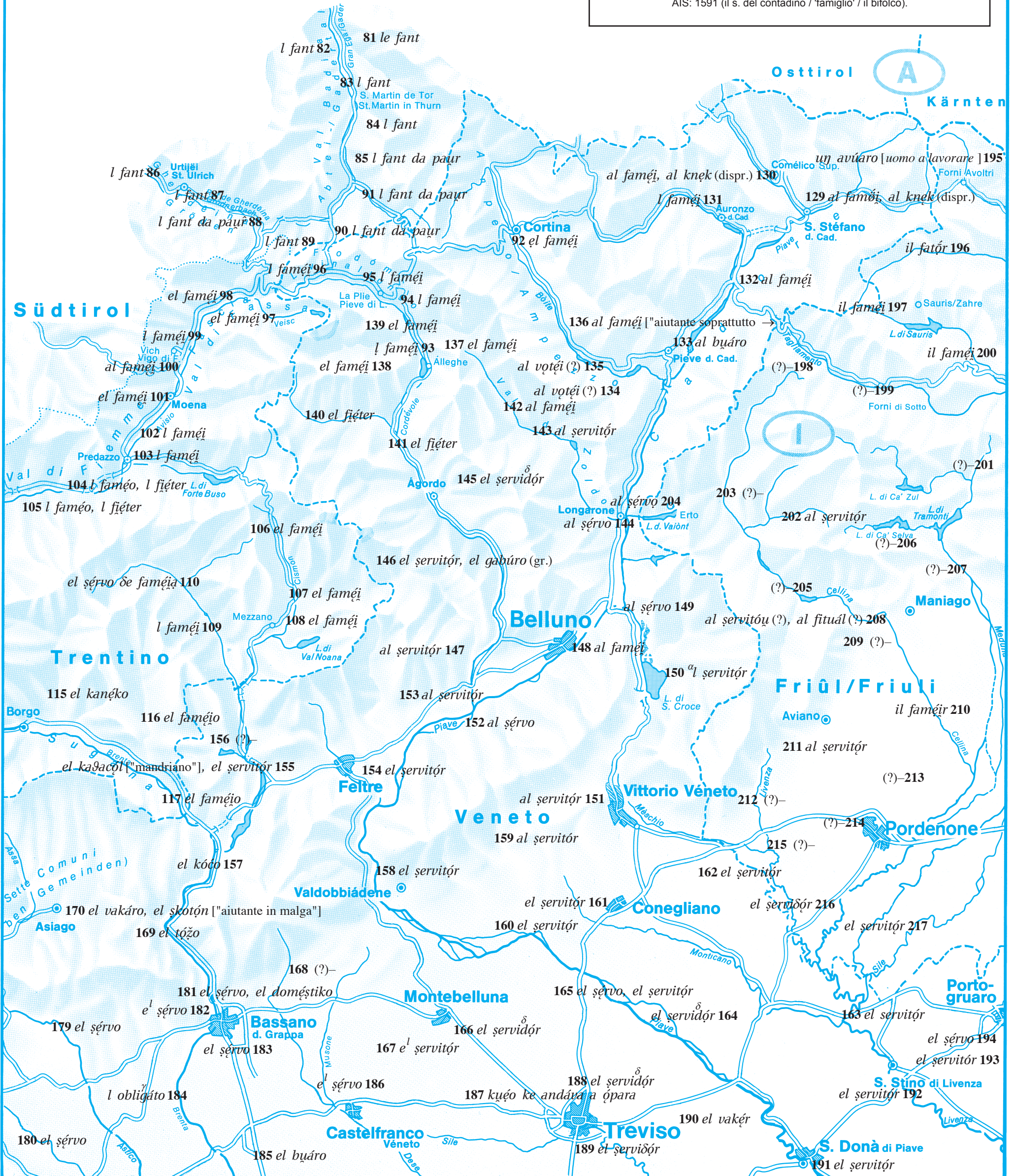
Comm.: Definizione delle attività del *famèi* al P. 51: puliva il letto delle mucche, riempiva di fieno la greppia, mungeva e portava il latte al caseificio. Veniva trattato come uno di famiglia (dormiva in una stanzetta oppure con i figli del contadino), riceveva vitto e alloggio, piú un compenso in denaro.

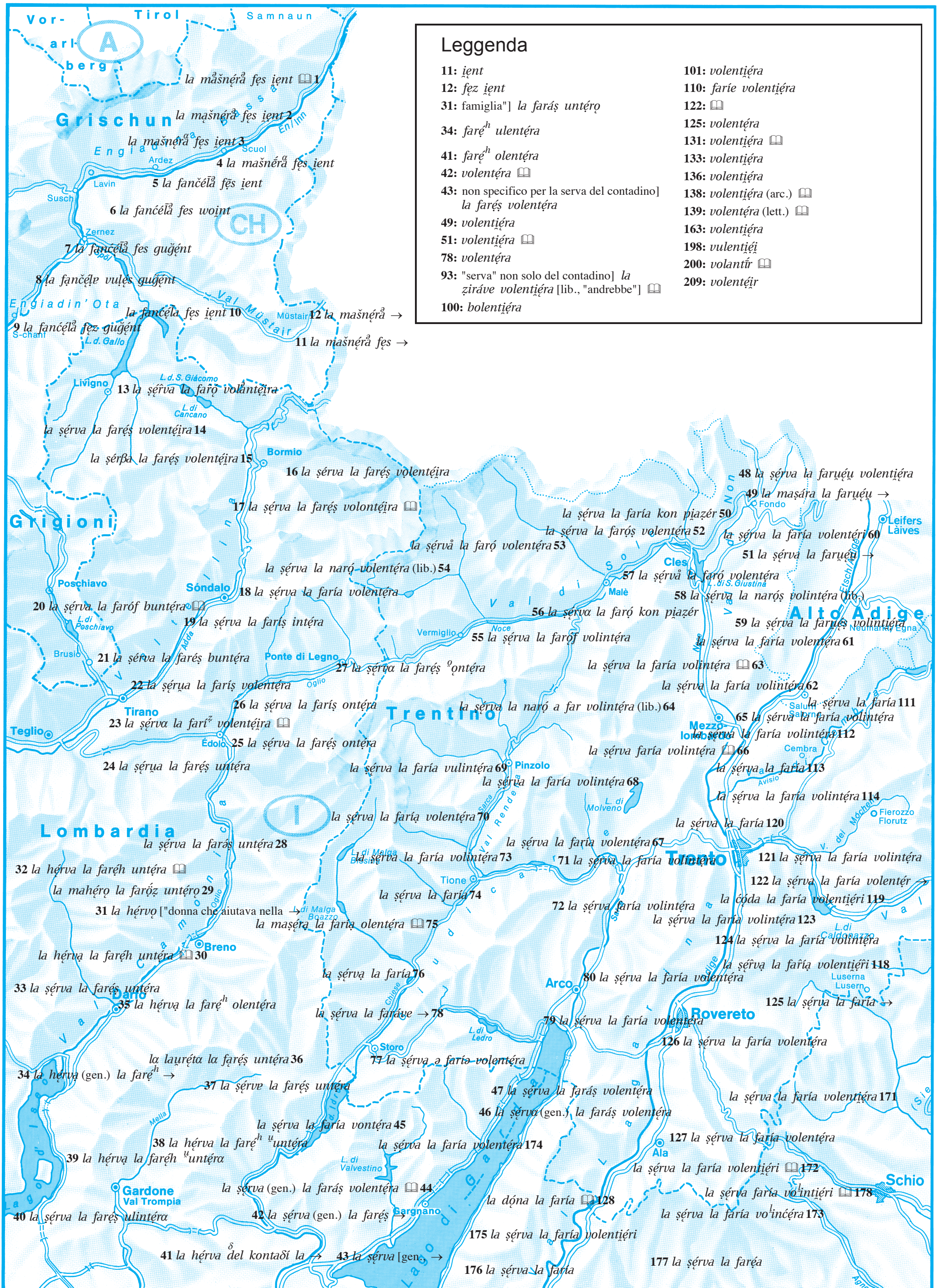
AD-II

803: *il servitore*

(l'aiutante del contadino, il famiglio)

AIS: 1591 (il s. del contadino / 'famiglio' / il bifolco).





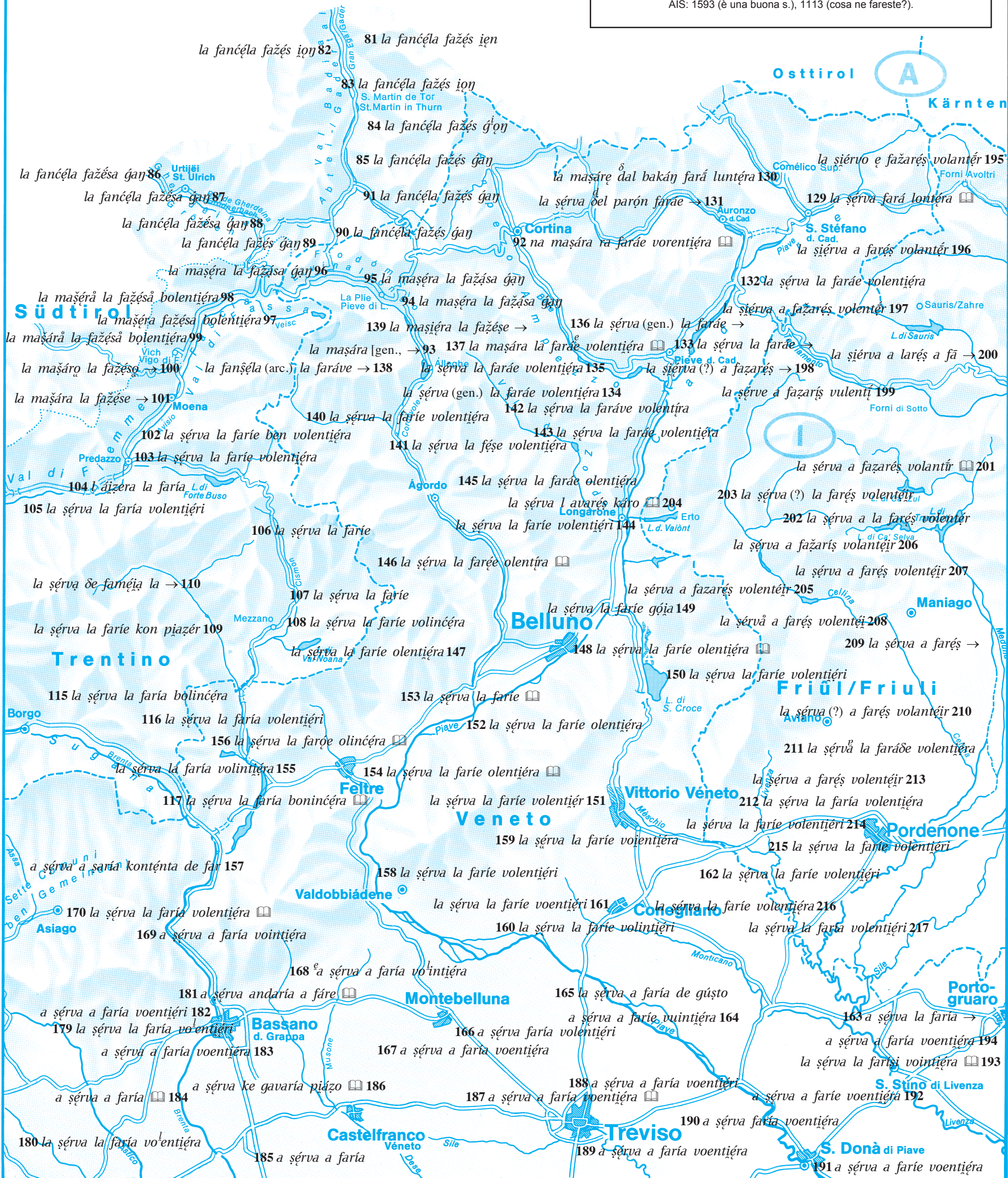
Comm.: Si osservi l'omofonia totale tra gli equivalenti di "volta" e "viaggio" in alcuni posti della Ladinia brissino-tirolese (PP. 81 - 85, 90, 91).

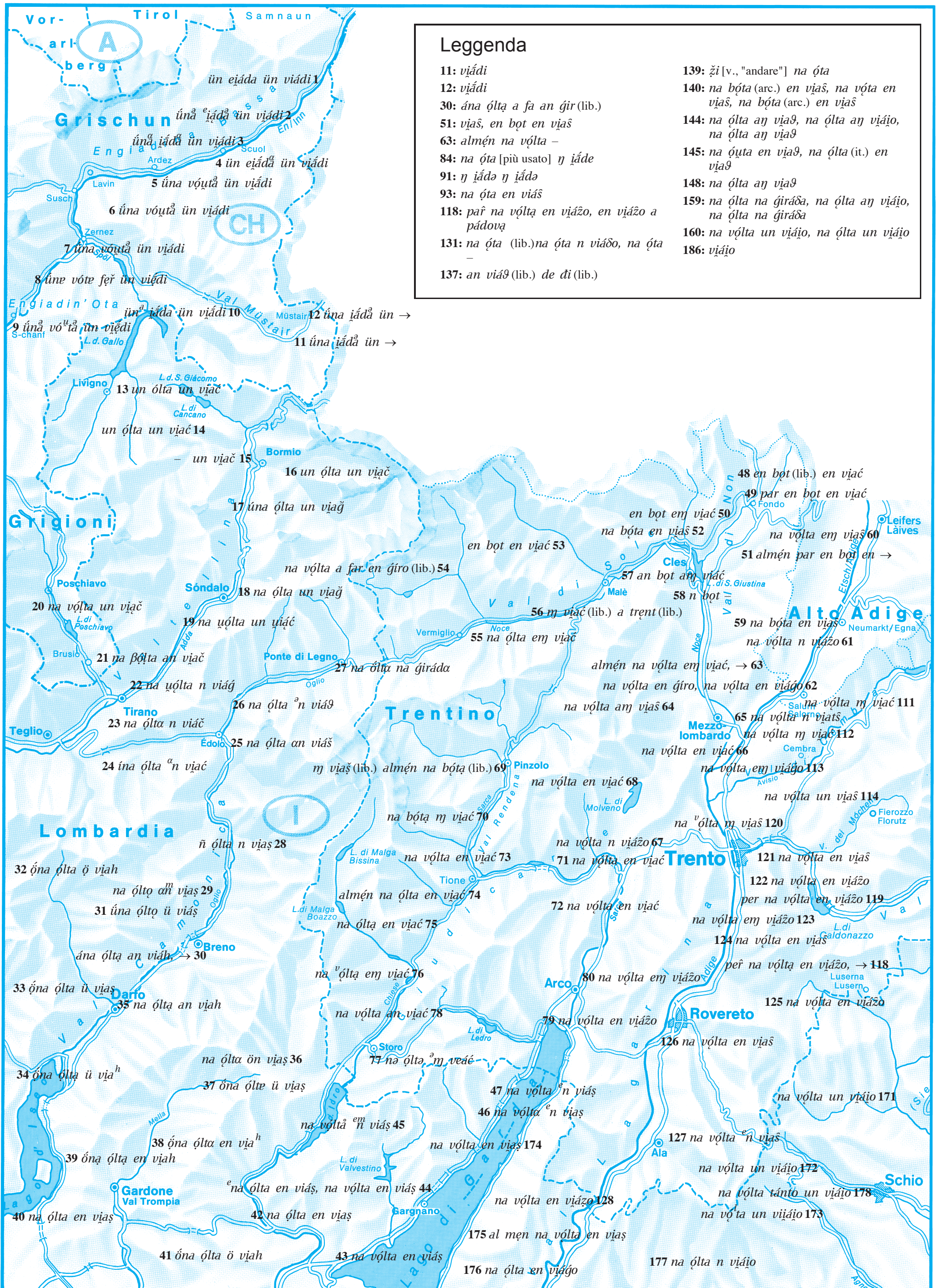
AD-II

804: La serva farebbe volentieri ...

La serva farebbe volentieri una volta un viaggio a ... (l'aiutante femminile del contadino)

AIS: 1593 (è una buona s.), 1113 (cosa ne fareste?).





Leggenda

- 11: *vjádi*
- 12: *vjádi*
- 30: *ána ólta a fa an gir* (lib.)
- 51: *vias*, en böt en *vias*
- 63: *almén na vólta* –
- 84: *na óta* [più usato] *η iáde*
- 91: *η iáda η iáda*
- 93: *na óta en viás*
- 118: *par na vólta en viázo, en viázo a pádova*
- 131: *na óta* (lib.) *na óta n viádo, na óta* –
- 137: *an viáθ* (lib.) *de di* (lib.)
- 139: *ži* [v., "andare"] *na óta*
- 140: *na bóta* (arc.) *en viás, na vóta en viás, na bóta* (arc.) *en viás*
- 144: *na óta aη viáθ, na óta aη viáio, na óta aη viáθ*
- 145: *na óta en viáθ, na óta* (it.) *en viáθ*
- 148: *na óta aη viáθ*
- 159: *na óta na giráda, na óta aη viáio, na óta na giráda*
- 160: *na vólta un viáio, na óta un viáio*
- 186: *viáio*

Comm.: La meta del viaggio fittizio è stata spesso suggerita dai raccoglitori.

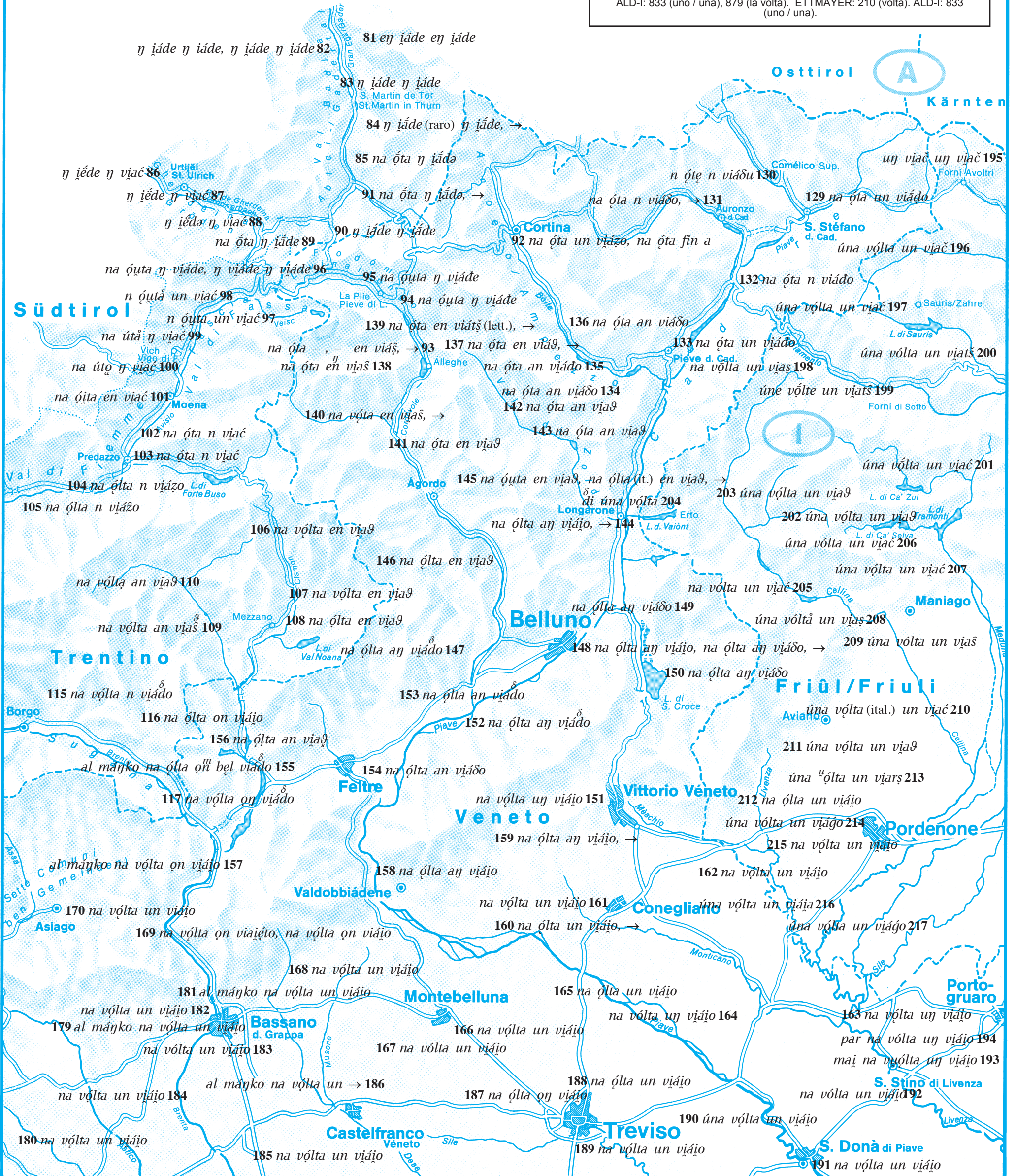
ALD-II

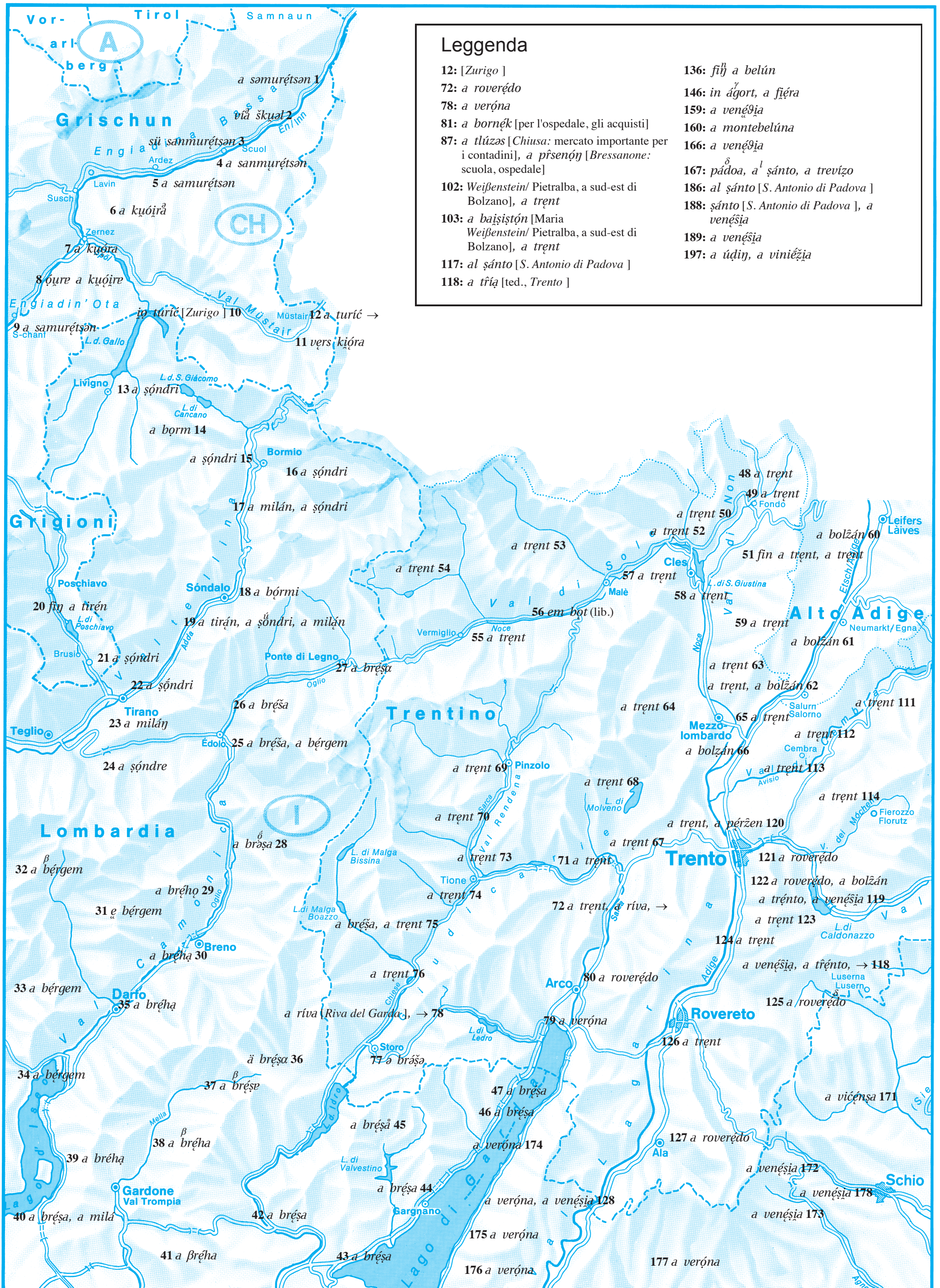
805: ... una volta un viaggio

...

La serva farebbe volentieri una volta un viaggio a ...

ALD-I: 833 (uno / una), 879 (la volta), ETTMAYER: 210 (volta), ALD-I: 833 (uno / una).





Leggenda

- 12: [Zurigo]
- 72: a roverédo
- 78: a veróna
- 81: a bornék [per l'ospedale, gli acquisti]
- 87: a tlúzəs [Chiusa: mercato importante per i contadini], a p̄rsenōj [Bressanone: scuola, ospedale]
- 102: Weif̄enstein/ Pietralba, a sud-est di Bolzano], a trent
- 103: a baišišṭōn [Maria Weif̄enstein/ Pietralba, a sud-est di Bolzano], a trent
- 117: al šanto [S. Antonio di Padova]
- 118: a t̄riq̄ [ted., Trento]
- 136: fiḥ a belún
- 146: in ágort, a fiéra
- 159: a venēšja
- 160: a montebelúna
- 166: a venēšja
- 167: pádo^δ, a' šánto, a trevižo
- 186: al šanto [S. Antonio di Padova]
- 188: šanto [S. Antonio di Padova], a venēšja
- 189: a venēšja
- 197: a úđij, a viniēžja

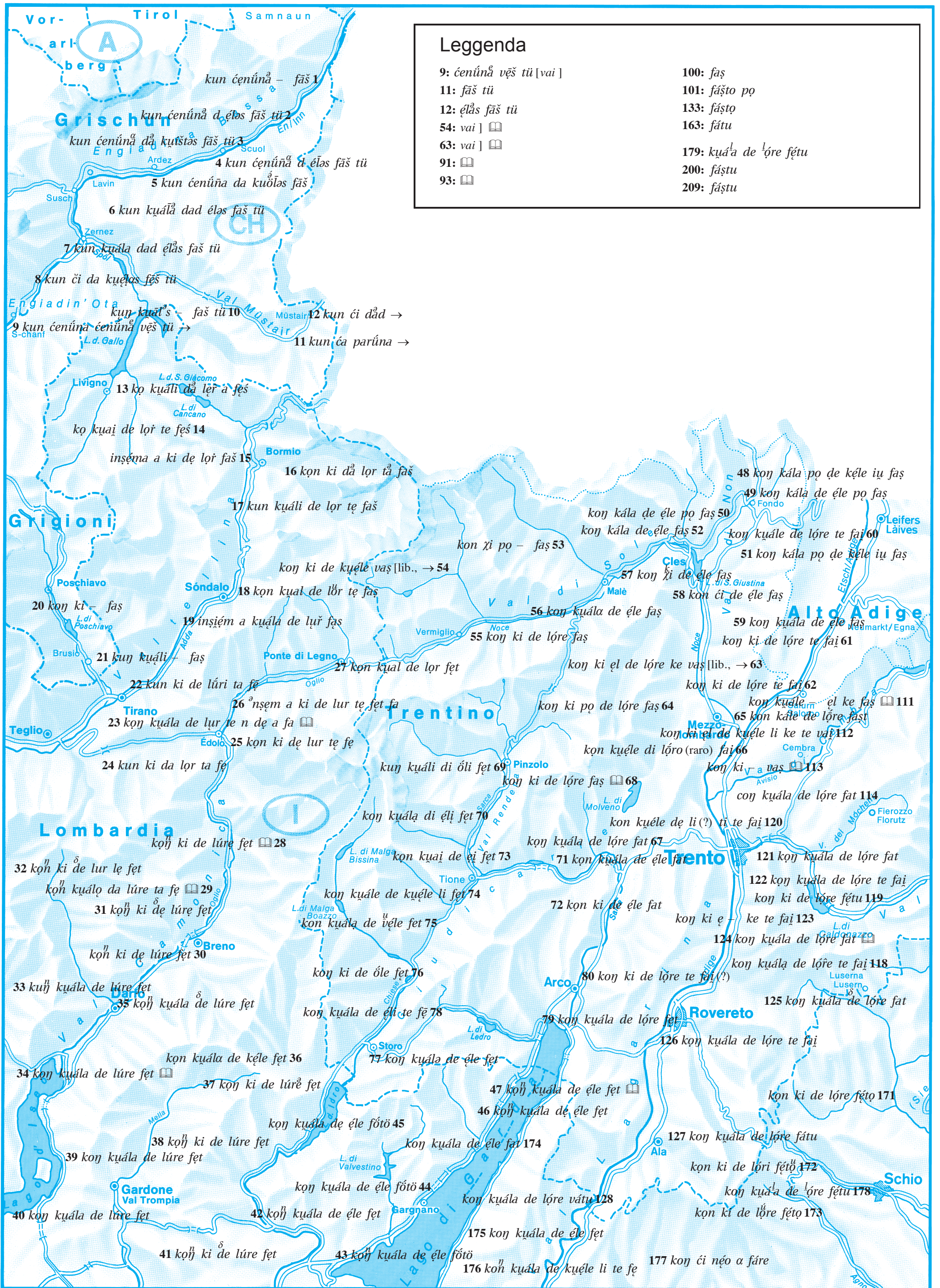
Comm.: La meta del viaggio fittizio è stata spesso suggerita dai raccoglitori.

AD-II

806: ... a ...

La serva farebbe volentieri una volta un viaggio a ... (Come si chiama la città più importante nelle vicinanze?)





Leggenda

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 9: cénúna vės tü [vai] | 100: faš |
| 11: fās tü | 101: fásto pə |
| 12: ɛlās fās tü | 133: fásto |
| 54: vai] | 163: fātu |
| 63: vai] | 179: kuáa de l'ore fētu |
| 91:] | 200: fástu |
| 93:] | 209: fástu |

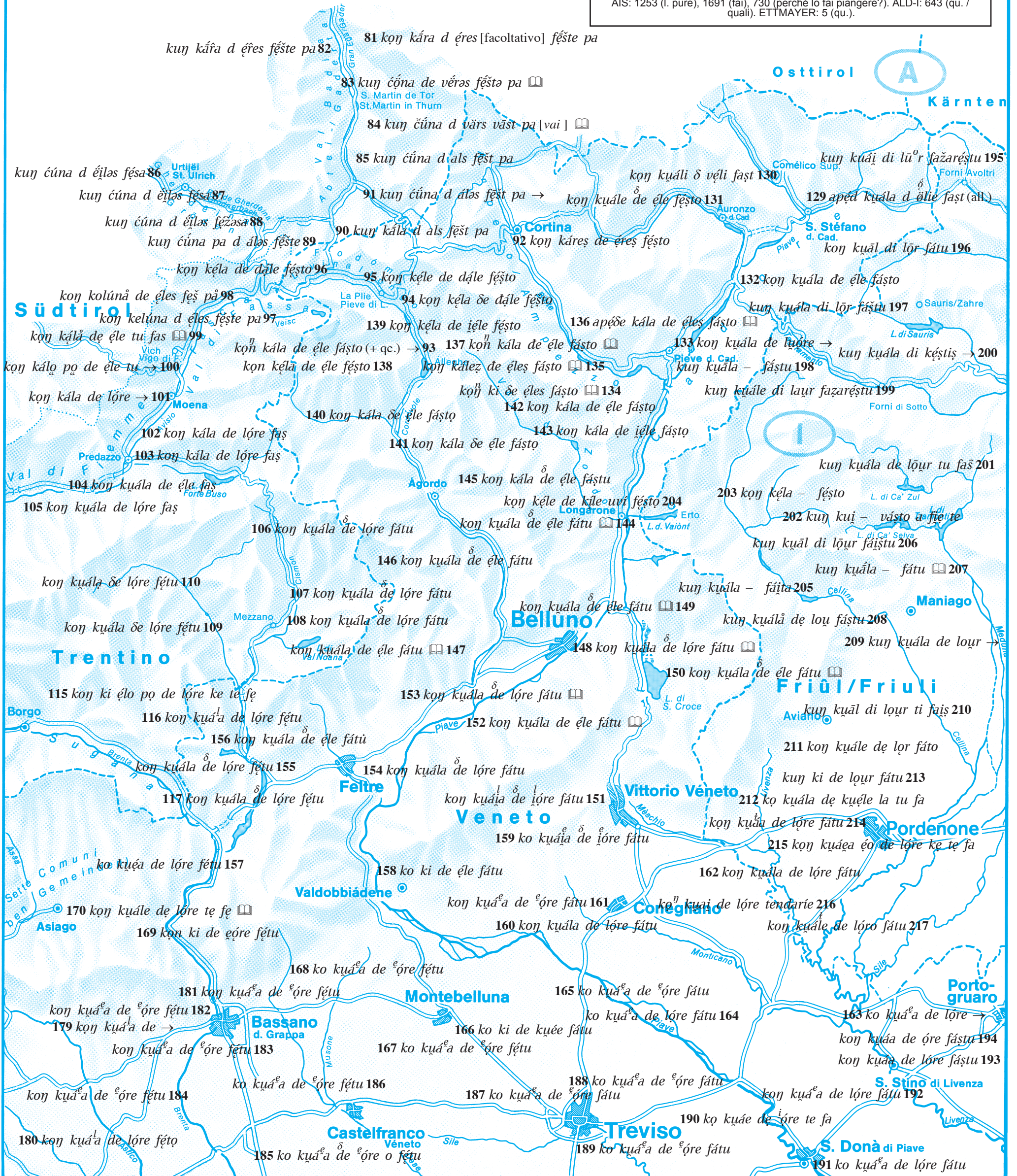
Comm.: Alcune delle risposte non offrono l'equivalente di "di loro" e seguono uno schema diverso da quello di "fare il viaggio".

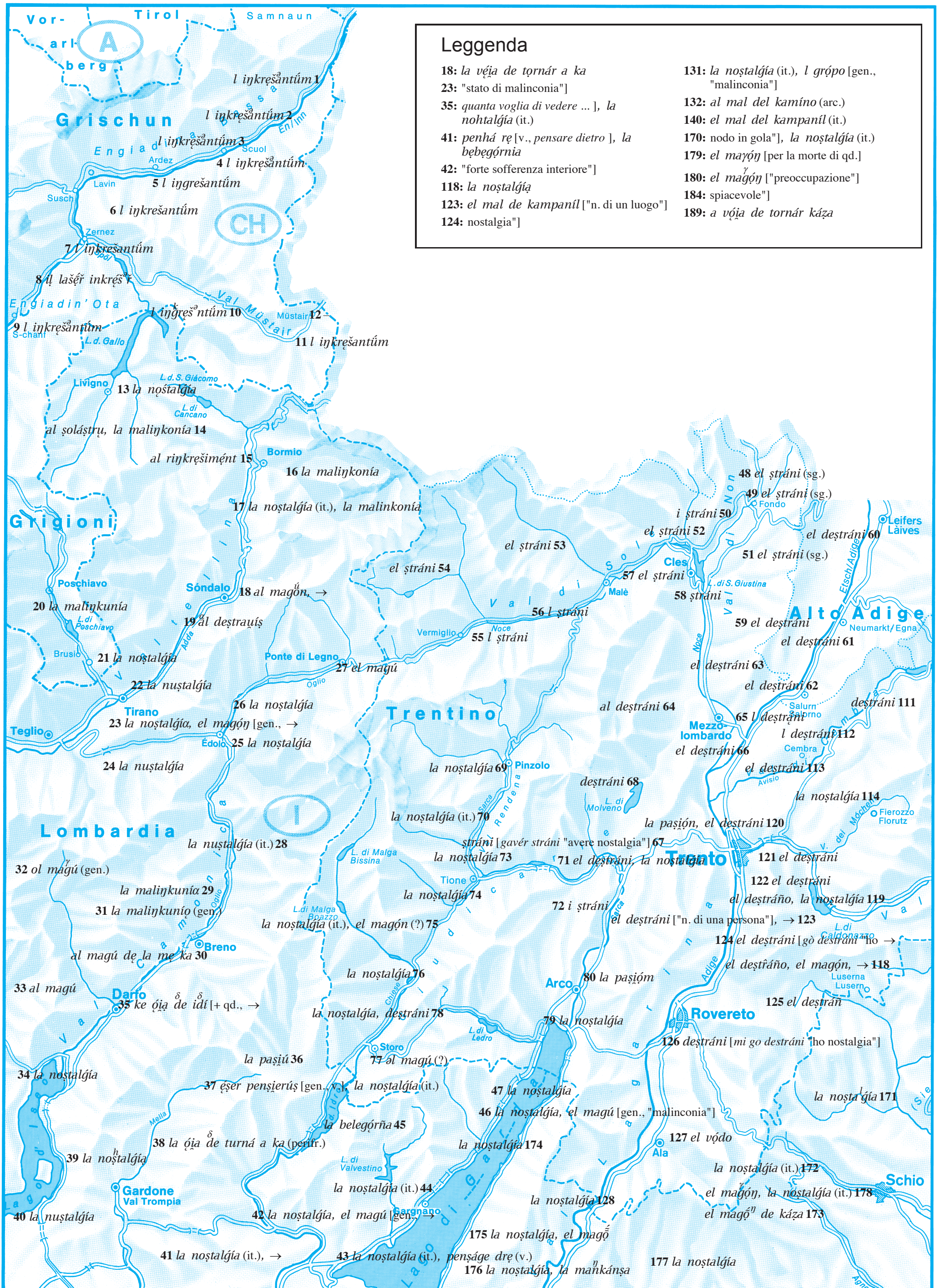
ALD-II

807: Con quale di loro (6f) fai [il viaggio]?

(parlando di donne)

AIS: 1253 (l. pure), 1691 (fai), 730 (perché lo fai piangere?). ALD-I: 643 (qu. / quali). ETTMAYER: 5 (qu.).





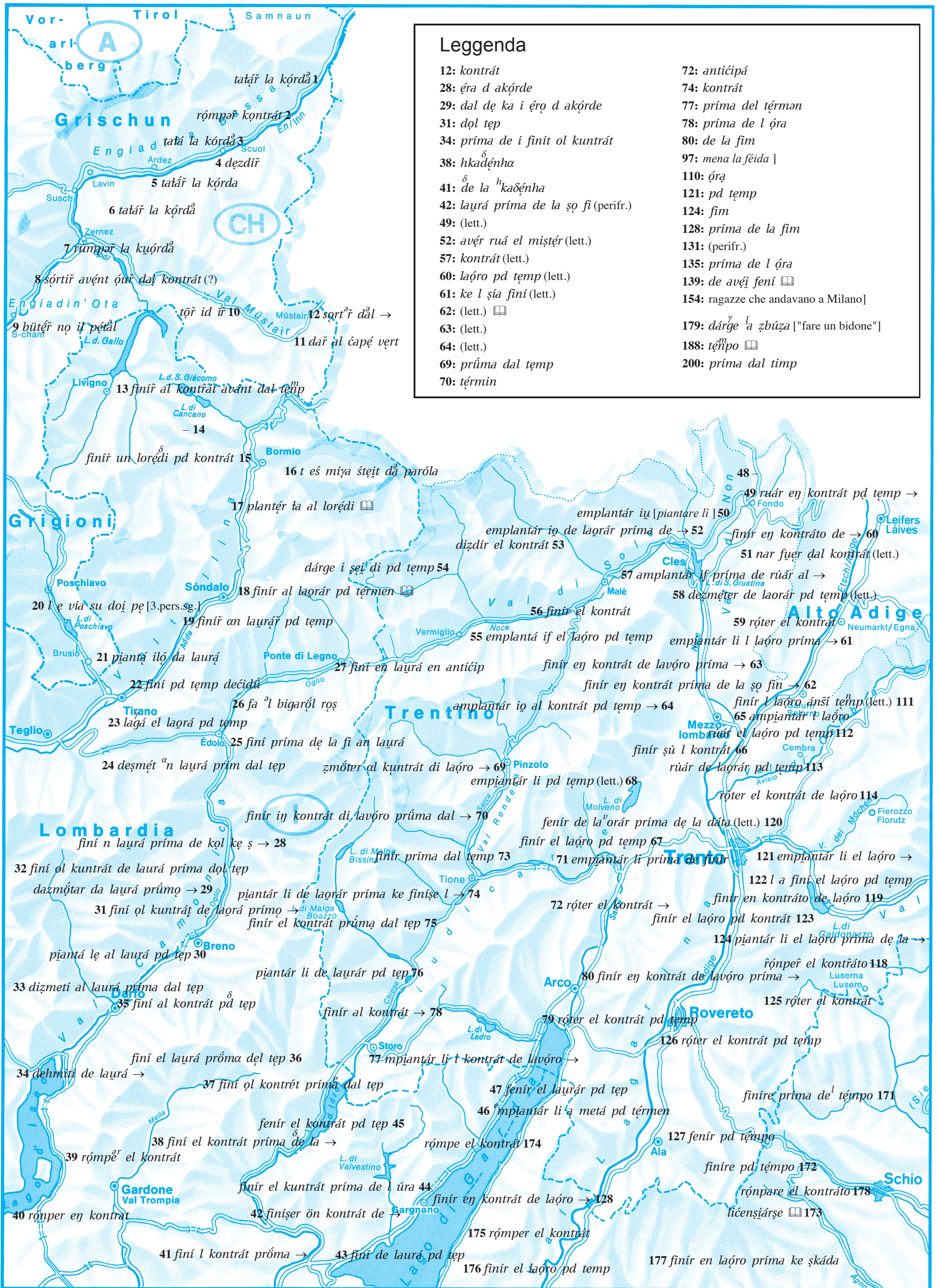
Leggenda

- | | |
|---|---|
| 18: la vèja de tornàr a ka | 131: la noštalgja (it.), l grópo [gen., "malinconia"] |
| 23: "stato di malinconia"] | 132: al mal del kamíno (arc.) |
| 35: quanta voglia di vedere ...], la nohtalgja (it.) | 140: el mal del kampanil (it.) |
| 41: penhá re [v., pensare dietro], la bebegórna | 170: nodo in gola], la noštalgja (it.) |
| 42: "forte sofferenza interiore"] | 179: el mağón [per la morte di qd.] |
| 118: la noštalgja | 180: el mağón ["preoccupazione"] |
| 123: el mal de kampanil ["n. di un luogo"] | 184: spiacevole"] |
| 124: nostalgia"] | 189: a vója de tornàr káza |

808: la nostalgia

(Quando sono lontano da casa, soffro di nostalgia.)





Leggenda

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 12: kontrát | 72: anticipá |
| 28: éra d akórde | 74: kontrát |
| 29: dal de ka i éřo d akórde | 77: prima del tərman |
| 31: dol tēp | 78: prima de l óra |
| 34: prima de i finit ol kuntrát | 80: de la fim |
| 38: hkađēnha | 97: mena la fēida] |
| 41: de la ^h kađēnha | 110: óra |
| 42: laurá prima de la řo fi (perifr.) | 121: pd tēp |
| 49: (lett.) | 124: fim |
| 52: avēr ruá el miřtēr (lett.) | 128: prima de la fim |
| 57: kontrát (lett.) | 131: (perifr.) |
| 60: lařo pd tēp (lett.) | 135: prima de l óra |
| 61: ke l řa finí (lett.) | 139: de avēi fení [] |
| 62: (lett.) [] | 154: ragazze che andavano a Milano] |
| 63: (lett.) | 179: dáręe ^l a zbuza ["fare un bidone"] |
| 64: (lett.) | 188: tēřpo [] |
| 69: pruma dal tēp | 200: prima dal timp |
| 70: tərmin | |

Comm.: Per risparmiare spazio molte delle risposte contengono la sigla seguente: *pd* o *pd(ò)* = prima del (o *d(ò)el*) o prima del (+ sost. m.).

ALD-II

809: »terminare un contratto di lavoro prima del termine«



ALD-I: 833 (uno / una), 399 (il I.).



Leggenda

209: al štram [in stalla]

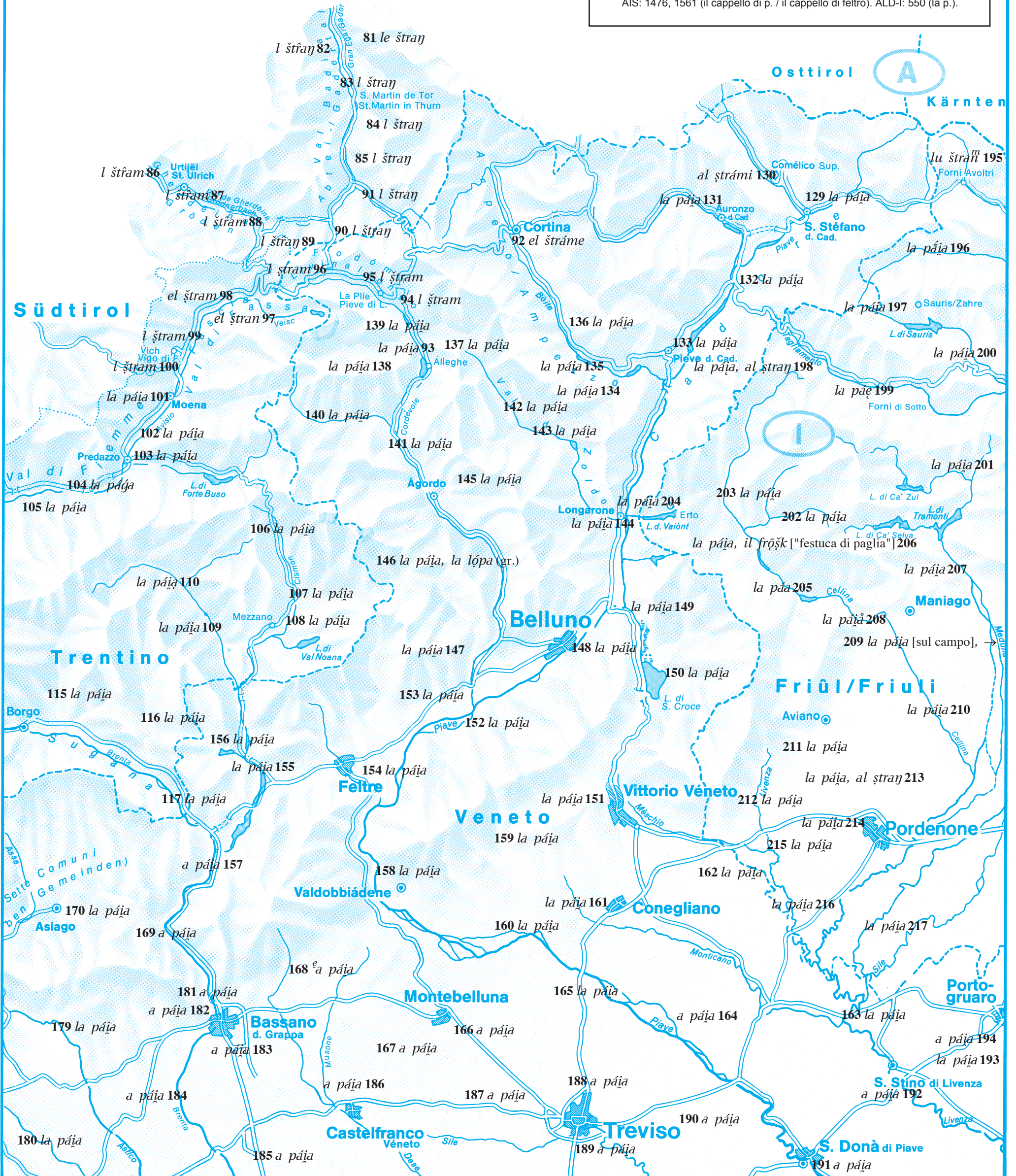


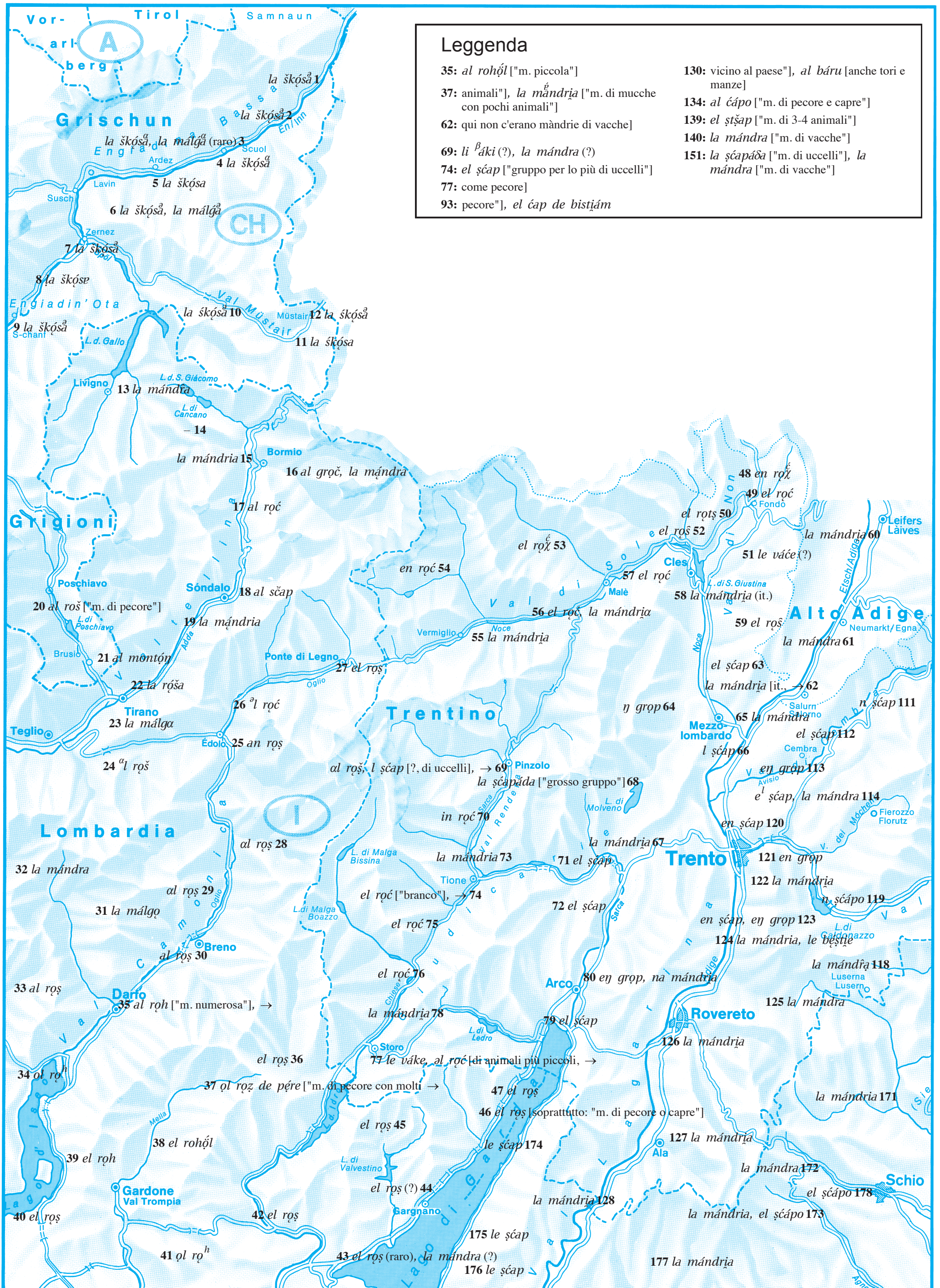
ALD-II

810: la paglia

(gli steli vuoti del grano)

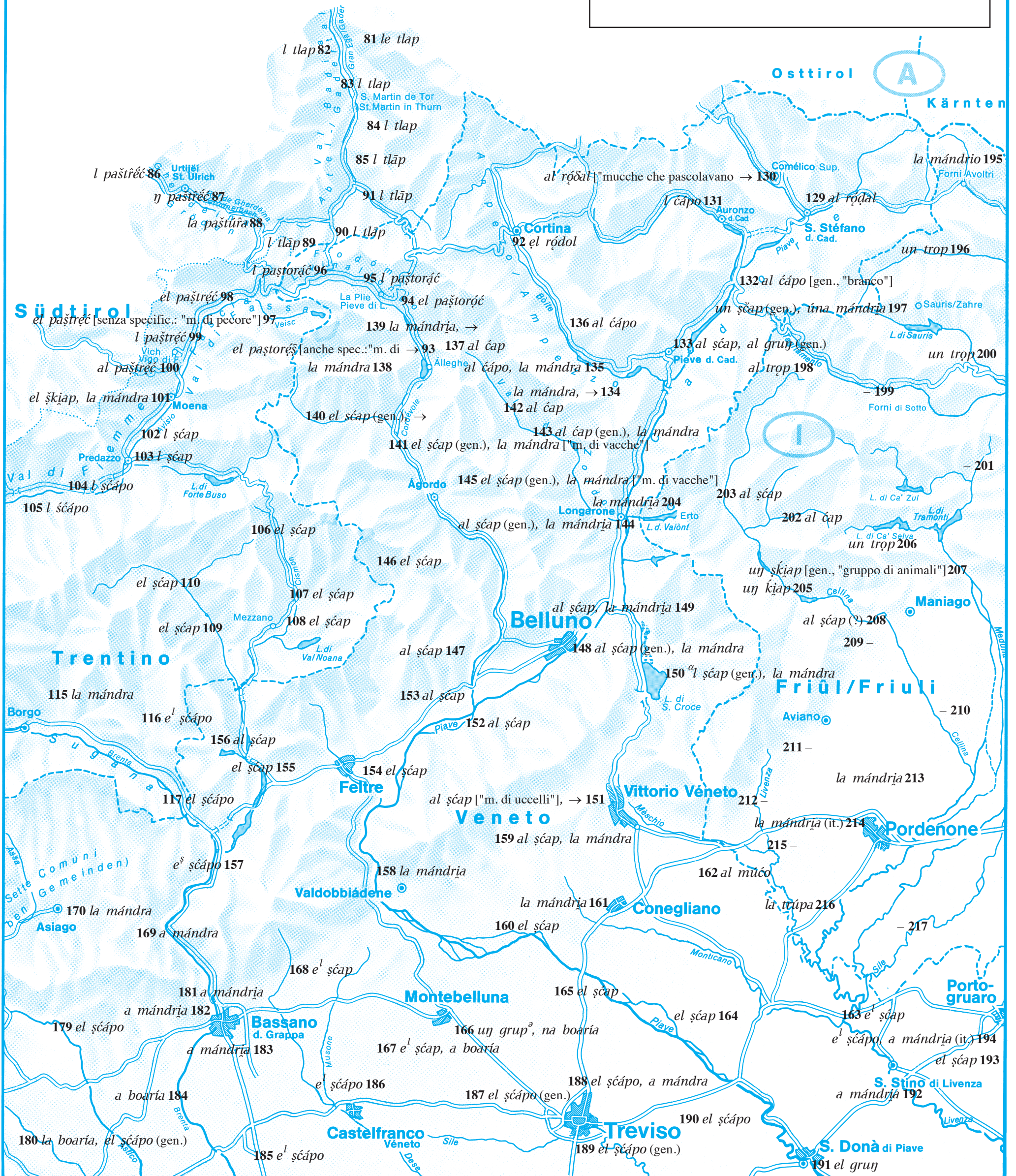
AIS: 1476, 1561 (il cappello di p. / il cappello di feltro). ALD-I: 550 (la p.).





Leggenda

- 35: *al rohól* ["m. piccola"]
- 37: animali", *la mândria* ["m. di mucche con pochi animali"]
- 62: qui non c'erano mândrie di vacche]
- 69: *li βáki* (?), *la mândra* (?)
- 74: *el ścap* ["gruppo per lo più di uccelli"]
- 77: come pecore]
- 93: pecore", *el ćap de bistíám*
- 130: vicino al paese", *al báru* [anche tori e manze]
- 134: *al ćápo* ["m. di pecore e capre"]
- 139: *el śtšap* ["m. di 3-4 animali"]
- 140: *la mândra* ["m. di vacche"]
- 151: *la ścapáda* ["m. di uccelli"], *la mândra* ["m. di vacche"]





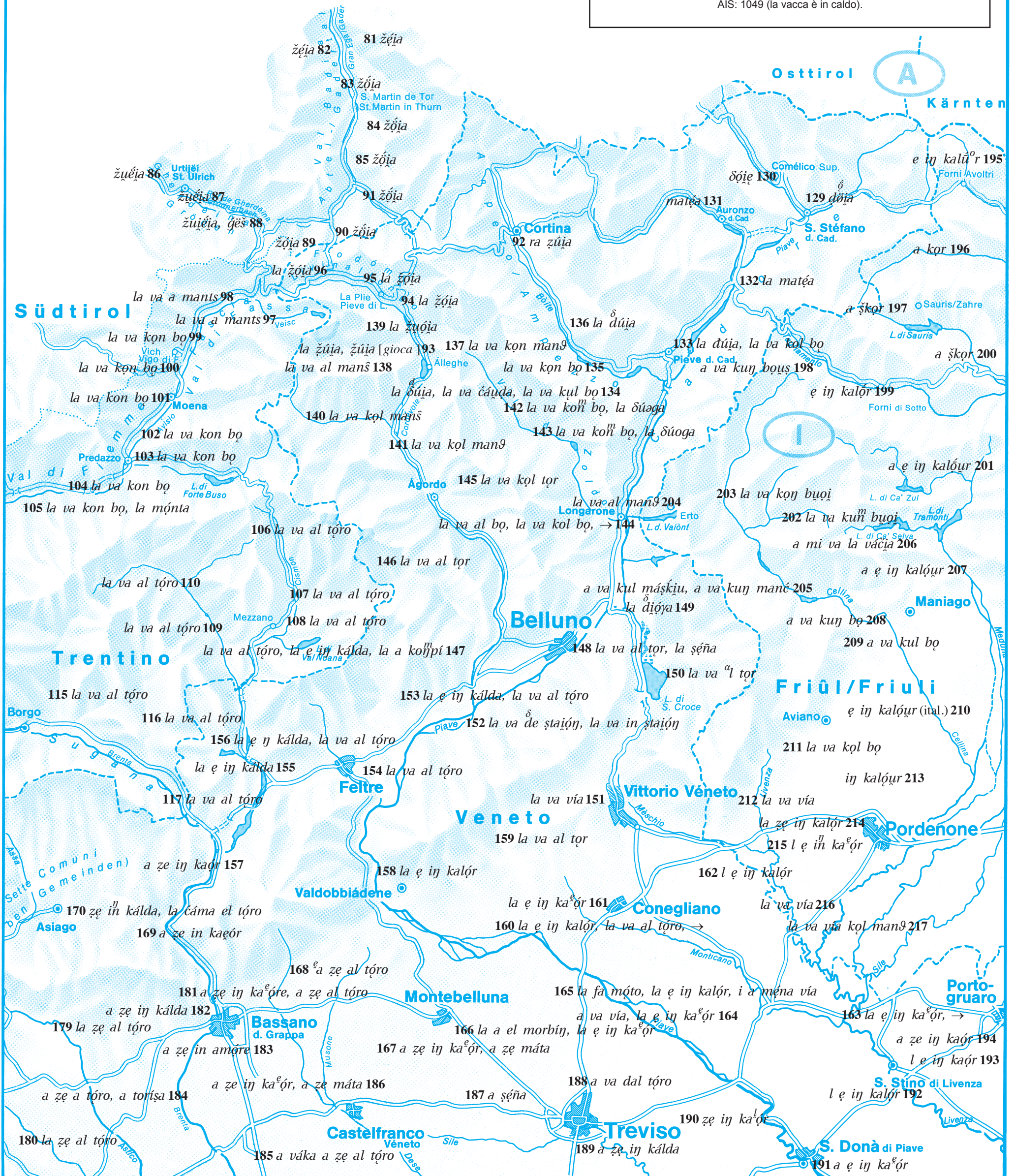
Leggenda

17: la va al mantş	121: la va al máşco
30: la öl na al maşc (gen.)	144: la va al tóro (it.)
55: la şpéga ["corre e salta"]	160: la va vía
120: i la pórtá ^a l tór	163: la va vía

AD-II

813: [La mucca] è in calore.

AIS: 1049 (la vacca è in caldo).





Leggenda

35: soprattutto: "bela"]

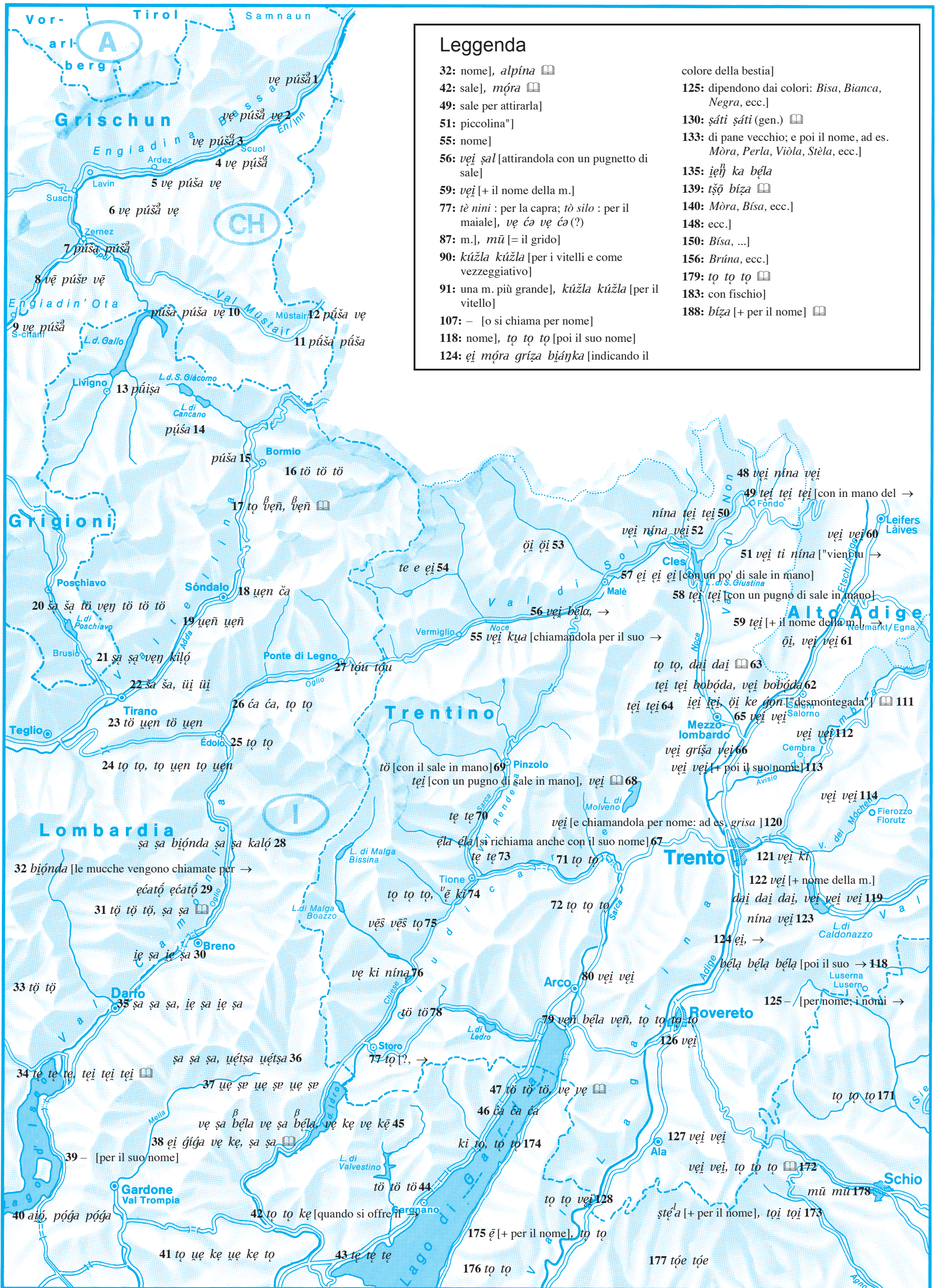
47: soprattutto: "bela"]

130: *bagaré* [suono forte, anche dell'uomo], *bagarēje*

161: *la muǵúña*

189: *a búdo^ea, a budo^ea, a múgo^ea* (it.), *a muogo^ea* (it.)

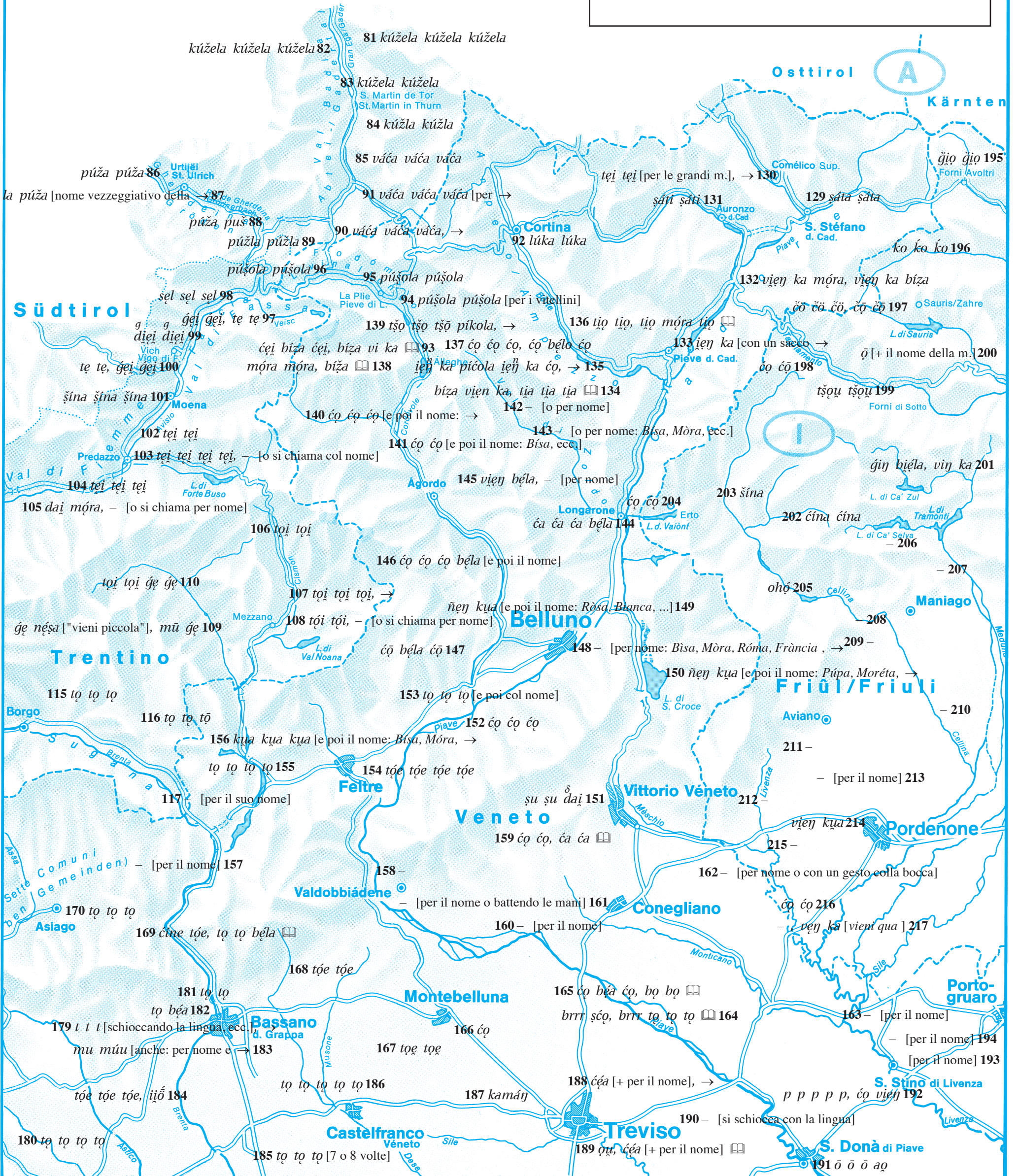
193: *la zberéga* [anche: "grida forte"]



Leggenda

- 32: nome], *alpina*
- 42: sale], *mora*
- 49: sale per attirlarla]
- 51: piccola]"
- 55: nome]
- 56: *vej šal* [attirandola con un pugno di sale]
- 59: *vej* [+ il nome della m.]
- 77: *tè nini* : per la capra; *tò silo* : per il maiale], *ve ča ve ča* (?)
- 87: m.], *mū* [= il grido]
- 90: *kúžla kúžla* [per i vitelli e come vezzeggiativo]
- 91: una m. più grande], *kúžla kúžla* [per il vitello]
- 107: – [o si chiama per nome]
- 118: nome], *tò tò tò* [poi il suo nome]
- 124: *ej mora griza bíňka* [indicando il colore della bestia]
- 125: dipendono dai colori: *Bisa, Bianca, Negra*, ecc.]
- 130: *šáti šáti* (gen.)
- 133: di pane vecchio; e poi il nome, ad es. *Móra, Perla, Viola, Stèla*, ecc.]
- 135: *ieň ka bèla*
- 139: *tšò bíza*
- 140: *Móra, Bísca*, ecc.]
- 148: ecc.]
- 150: *Bísca*, ...]
- 156: *Brína*, ecc.]
- 179: *tò tò tò*
- 183: con fischio]
- 188: *bíza* [+ per il nome]

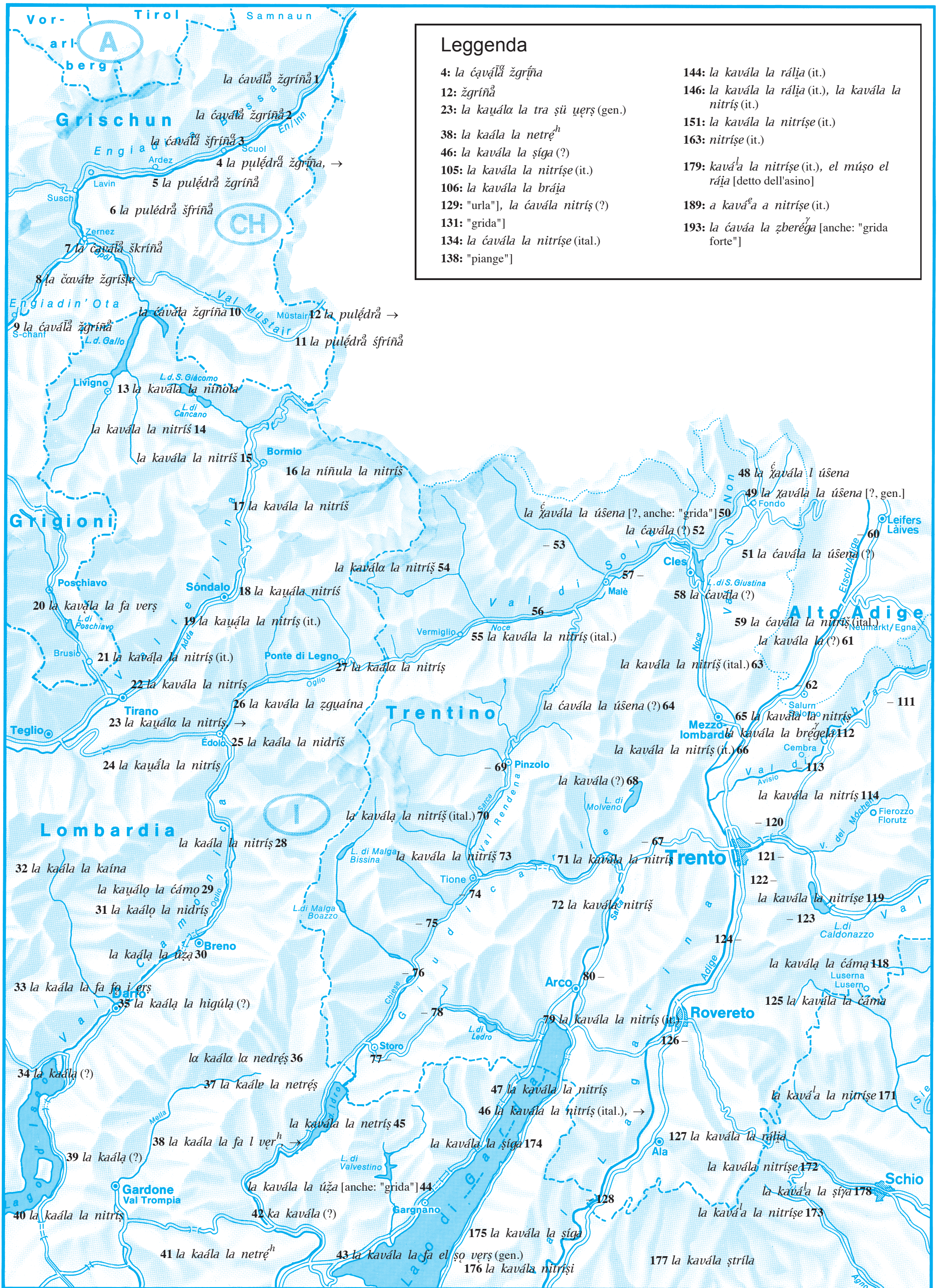
815: Come si richiama una mucca? 📖



Leggenda

125: le tète ["i cappezoli"]





Leggenda

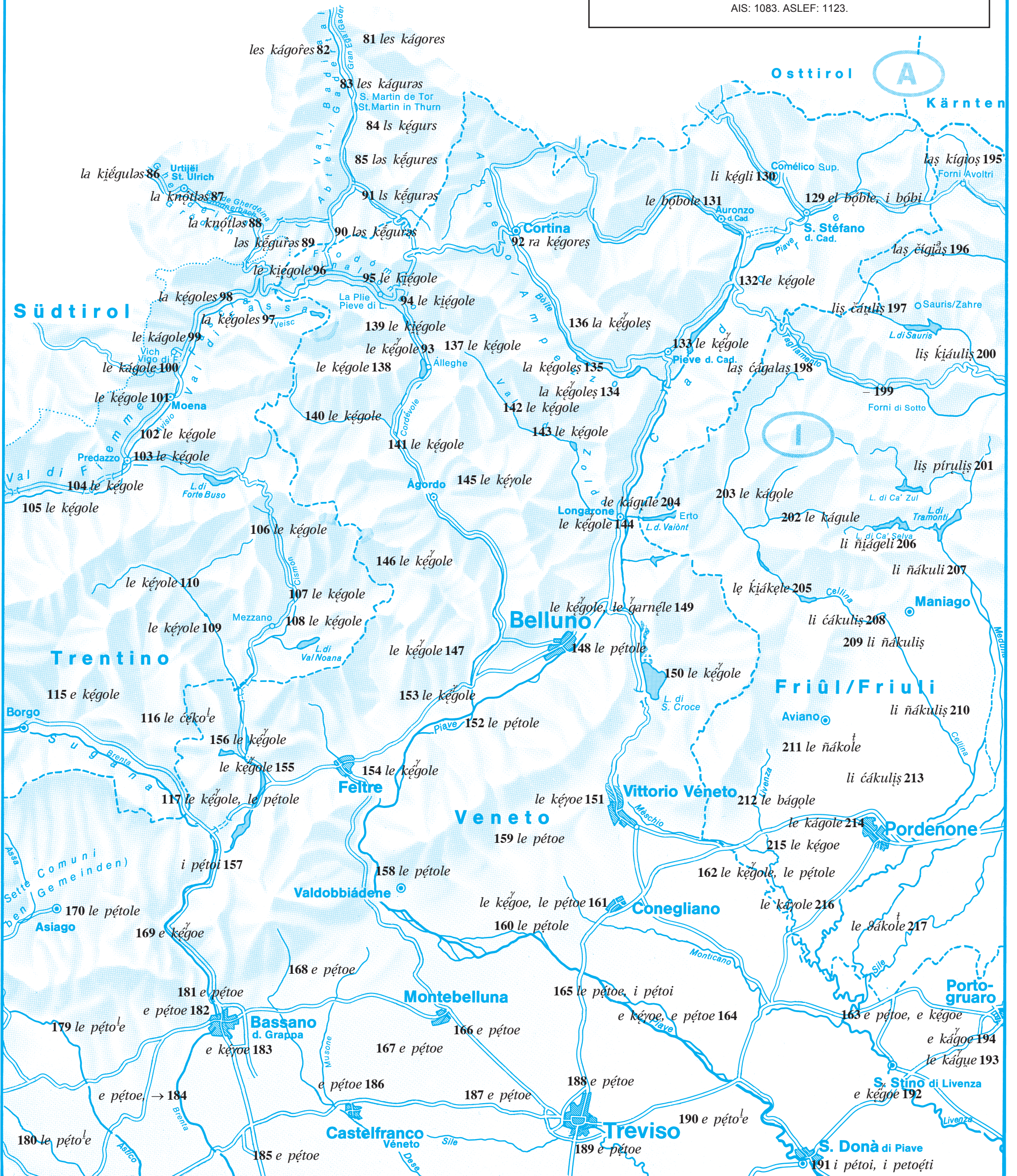
- 4: la çavãlã žgrĩna
- 12: žgrĩna
- 23: la kauãla la tra šü uerš (gen.)
- 38: la kaãla la netre^h
- 46: la kavãla la šiga (?)
- 105: la kavãla la nitrĩše (it.)
- 106: la kavãla la brãja
- 129: "urla", la çavãla nitrĩš (?)
- 131: "grida"]
- 134: la çavãla la nitrĩše (ital.)
- 138: "piange"]
- 144: la kavãla la rãlja (it.)
- 146: la kavãla la rãlja (it.), la kavãla la nitrĩš (it.)
- 151: la kavãla la nitrĩše (it.)
- 163: nitrĩše (it.)
- 179: kavãla la nitrĩše (it.), el mušo el rãja [detto dell'asino]
- 189: a kavãla a nitrĩše (it.)
- 193: la çavãla la žberẽga [anche: "grida forte"]

Leggenda

184: *i peto^óti* ["cacherelli del cavallo"], e
peto^ete ["cacherelli dei topi"]



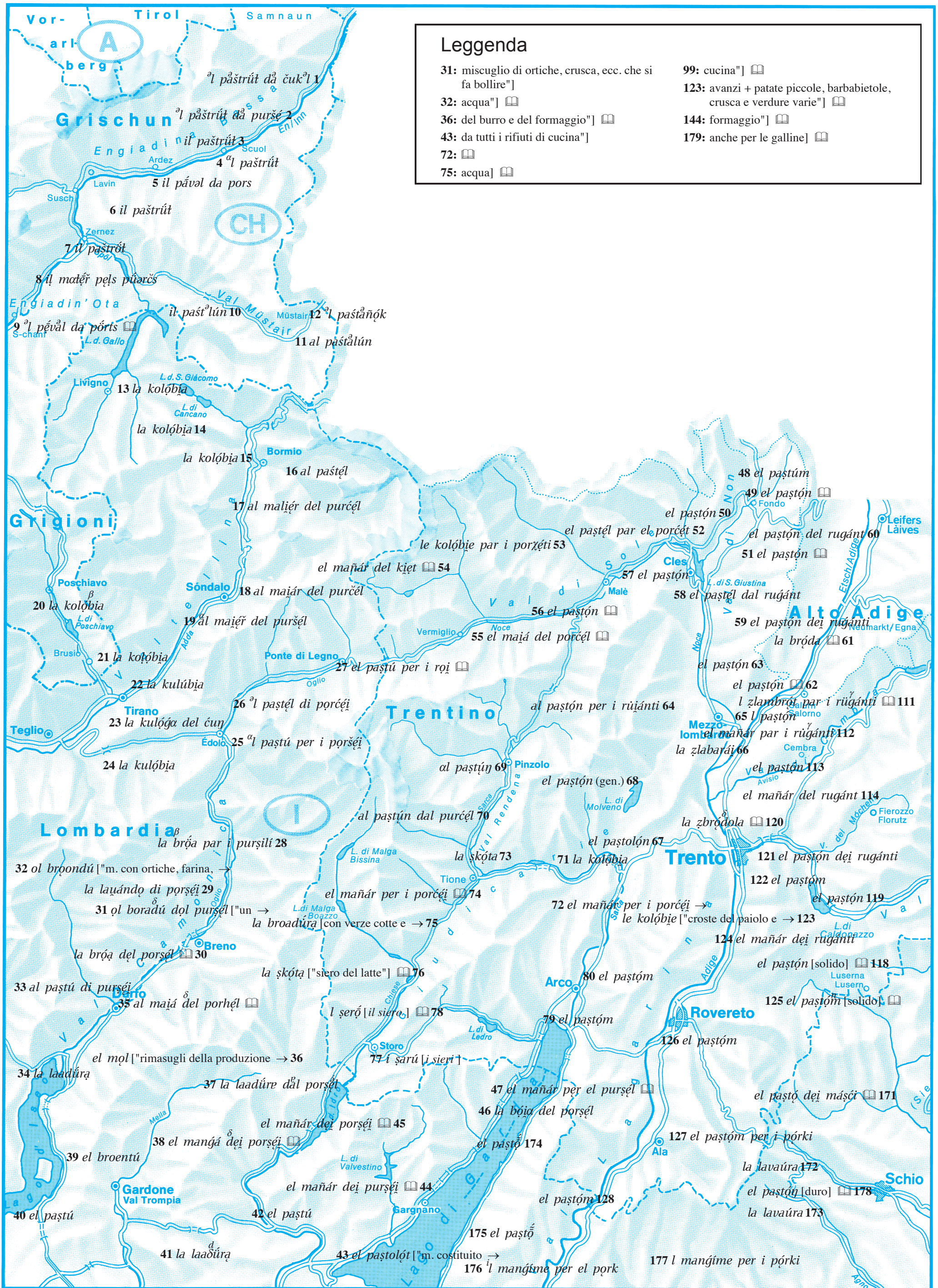
AIS: 1083. ASLEF: 1123.





Leggenda
 193: zbeležár [anche: "gridare forte"]







AIS: 246 (un maiale).



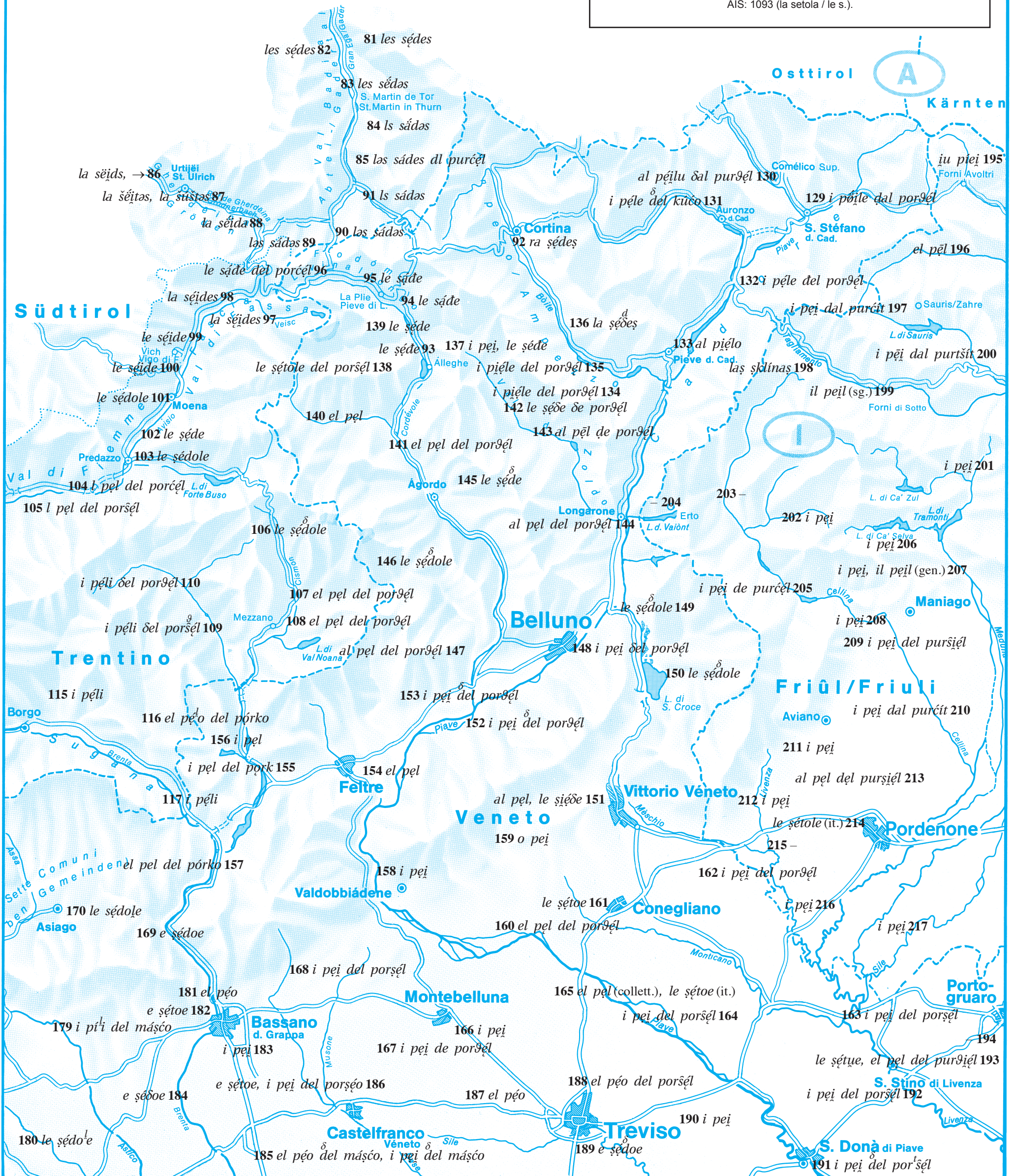


AD-II

821: le sètòle

(parlando del maiale)

AIS: 1093 (la setola / le s.).





Leggenda
 52: škòdeja

AD-II

822: la cotenna

(parlando del lardo)

AIS: 1096.





Leggenda

- 41: anteriore della testa del maiale"]
- 78: *al mūz del porçel* (all.)
- 92: *el muzelá* [degli animali]
- 107: *el muzel del porçel*
- 137: *el muzel* [soprattutto: "museo del vitello"]
- 198: faccia"; non si usa per tutti gli animali]



Leggenda

137: "ammazzare un maiale", *kopá* [parola più recente, soprattutto: "uccidere con la pistola"]

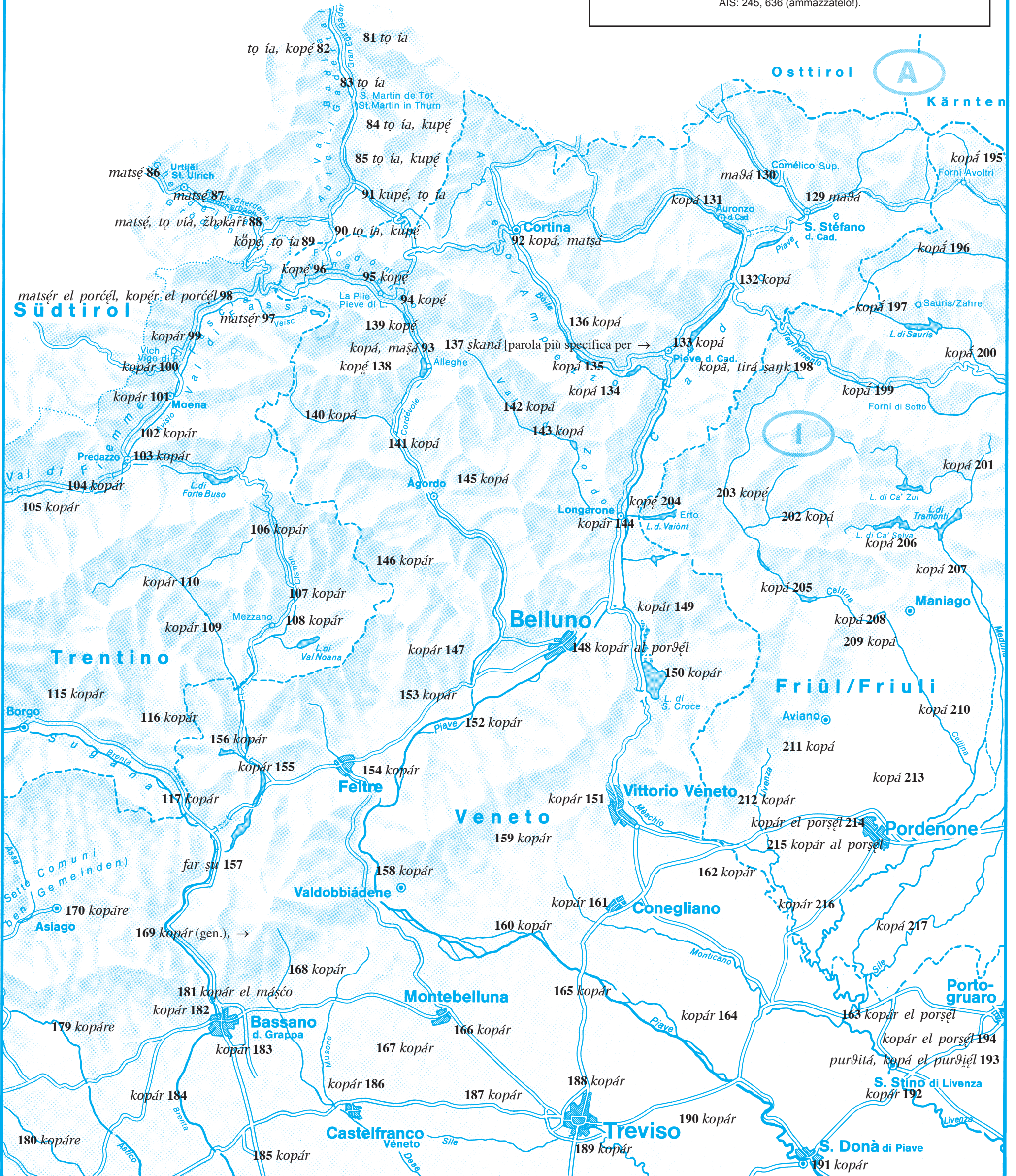
169: *škanár* ["impiantare il coltello nella gola"]

AD-II

825: ammazzare [un maiale]

(uccidere)

AIS: 245, 636 (ammazzatelo!).



Leggenda

32: ol şef mîa, ol şez mîa



AD-II

826: Non sapete ...

Non sapete chi ha ucciso quel povero diavolo?

AIS: 1693 (s.). ALD-I: 510 (no / non), 689 (sapere / saputo).





Leggenda

- 29: ki k e şta^t ki a kupá (inf.)
- 58: cí ke a kopá
- 112: ki ke l e şta nõ a kopár
- 129: ki k a maşó
- 133: ki ke a maşá

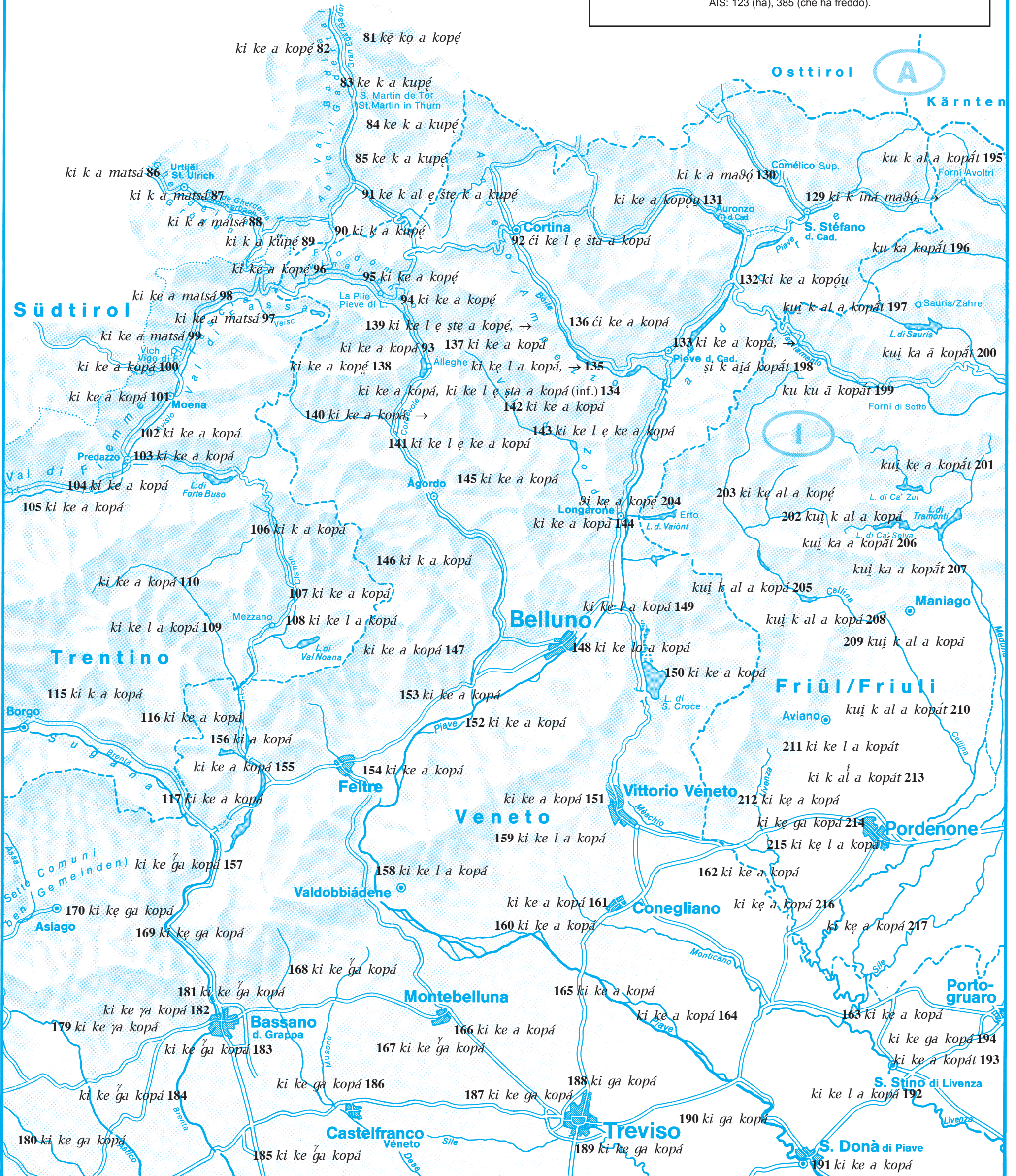
- 135: ki ke l e şta a kopá (inf.)
- 139: ki ke a kopé
- 140: ki ke a maşá, ki ke a kopá, ki ke a maşá

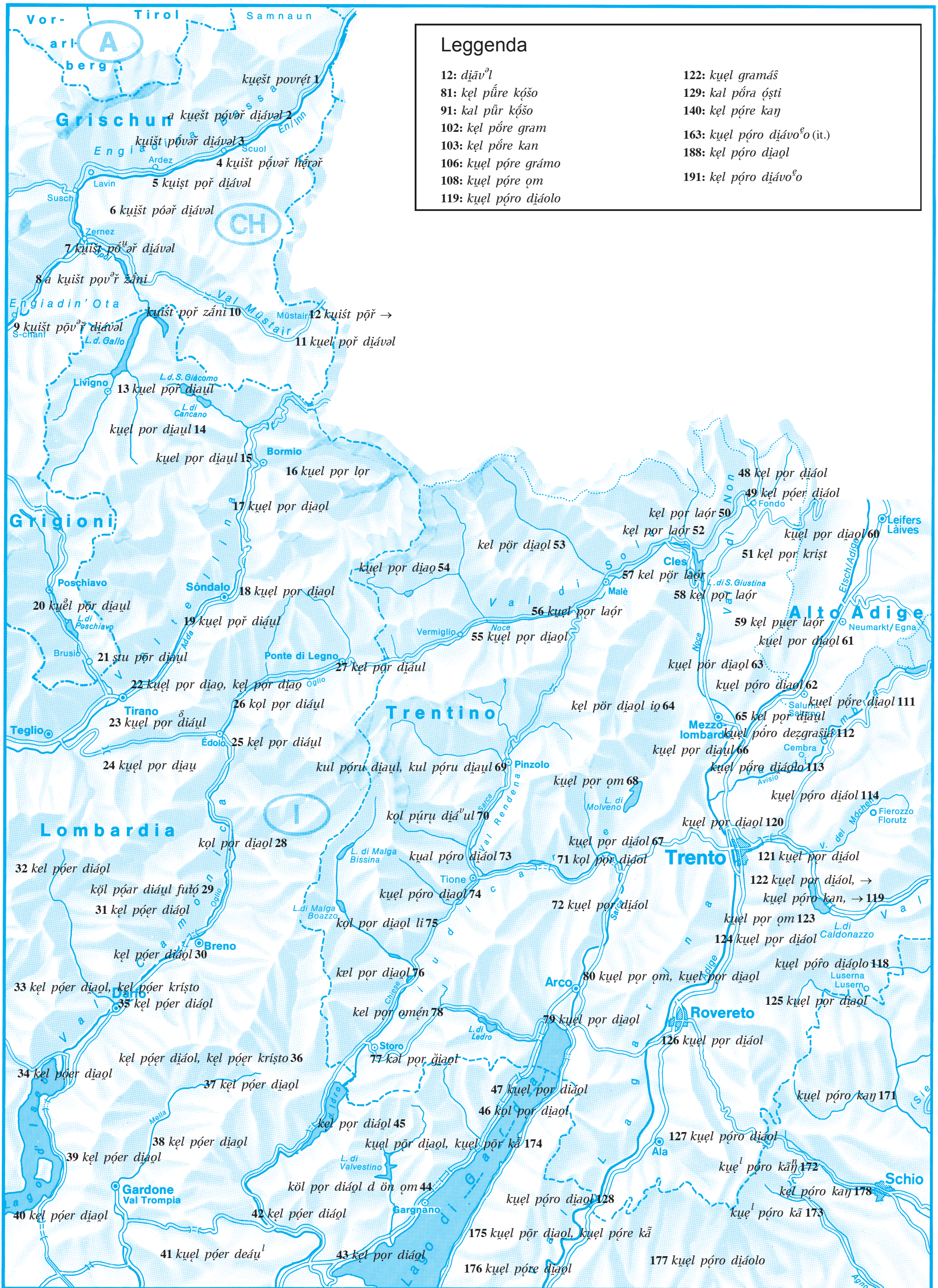
AD-II

827: ... chi ha ucciso ...

Non sapete chi ha ucciso quel povero diavolo?

AIS: 123 (ha), 385 (che ha freddo).





Leggenda	
12:	diāv ^o l
81:	kɛl pũre kōšo
91:	kal pũr kōšo
102:	kɛl pōre gram
103:	kɛl pōre kan
106:	kɛl pōre grámo
108:	kɛl pōre om
119:	kɛl pōro diáolo
122:	kɛl gramás
129:	kal pōra ošti
140:	kɛl pōre kan
163:	kɛl pōro diávo ^o (it.)
188:	kɛl pōro diáol
191:	kɛl pōro diávo ^o

Leggenda

11: sêts^{ər}ř

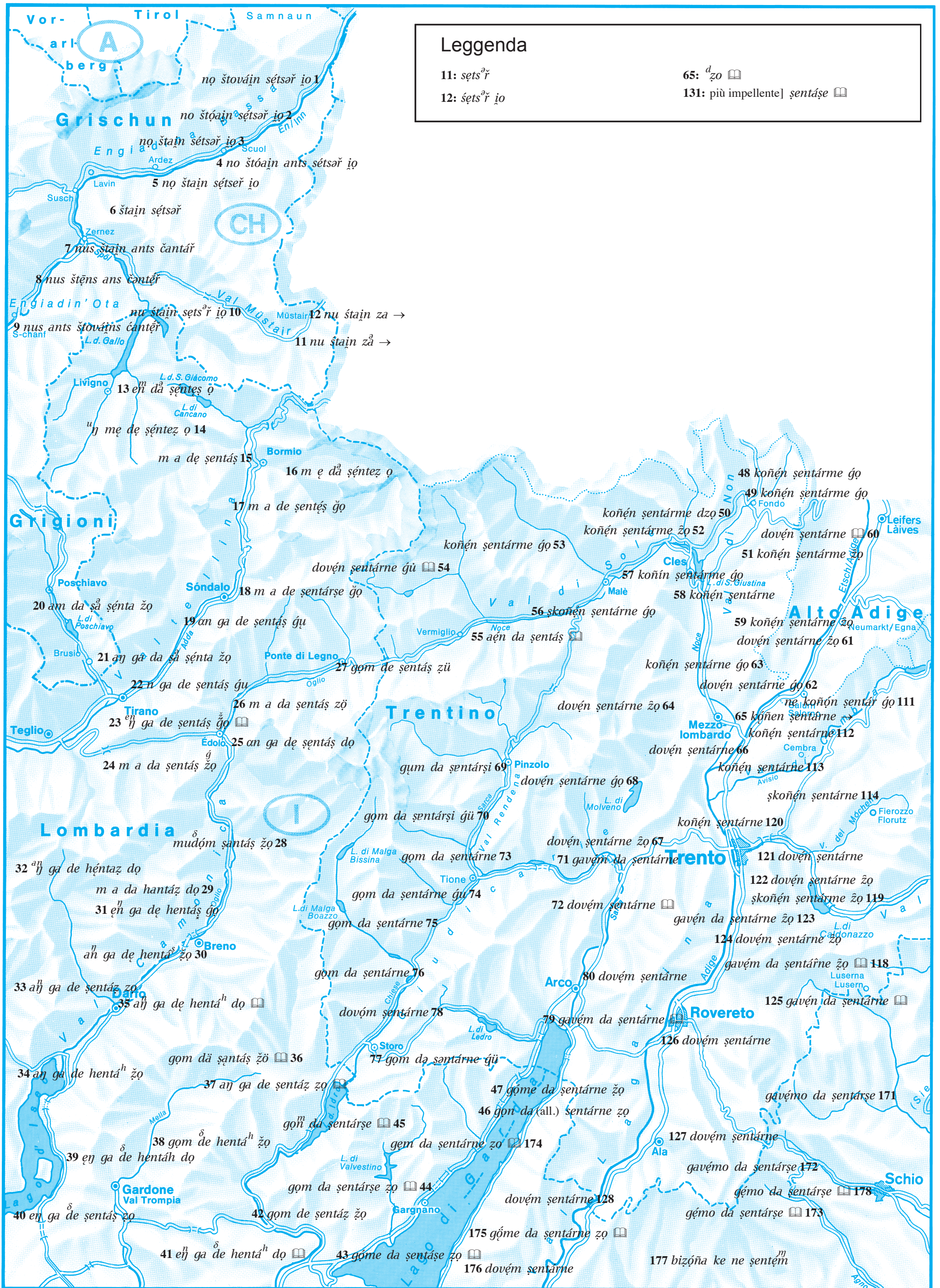
12: štun sêts^{ər}ř iö



(Sono stanco: --)

AIS: 662 (sedersi).





Leggenda

11: s ^ə ř	65: dzo
12: s ^ə ř i	131: più impellente] šentáše

Comm.: Si osservi l'ampia diffusione del pronome riflessivo *si* in sostituzione del tipo *ci*.

AD-II

830: Dobbiamo sederci.

(Siamo stanchi: --)

AIS: 662 (sedersi).





Leggenda

11: sētš ^{ər}	65: dzo
12: sētš ^{ər} iō	131: piū impellente] šentáve
55: lento: v aef] šentá	

Comm.: È interessante notare la larga diffusione del pronome riflessivo *si* al posto di *vi*.

AD-II

831: *Dovete sedèrvi.*

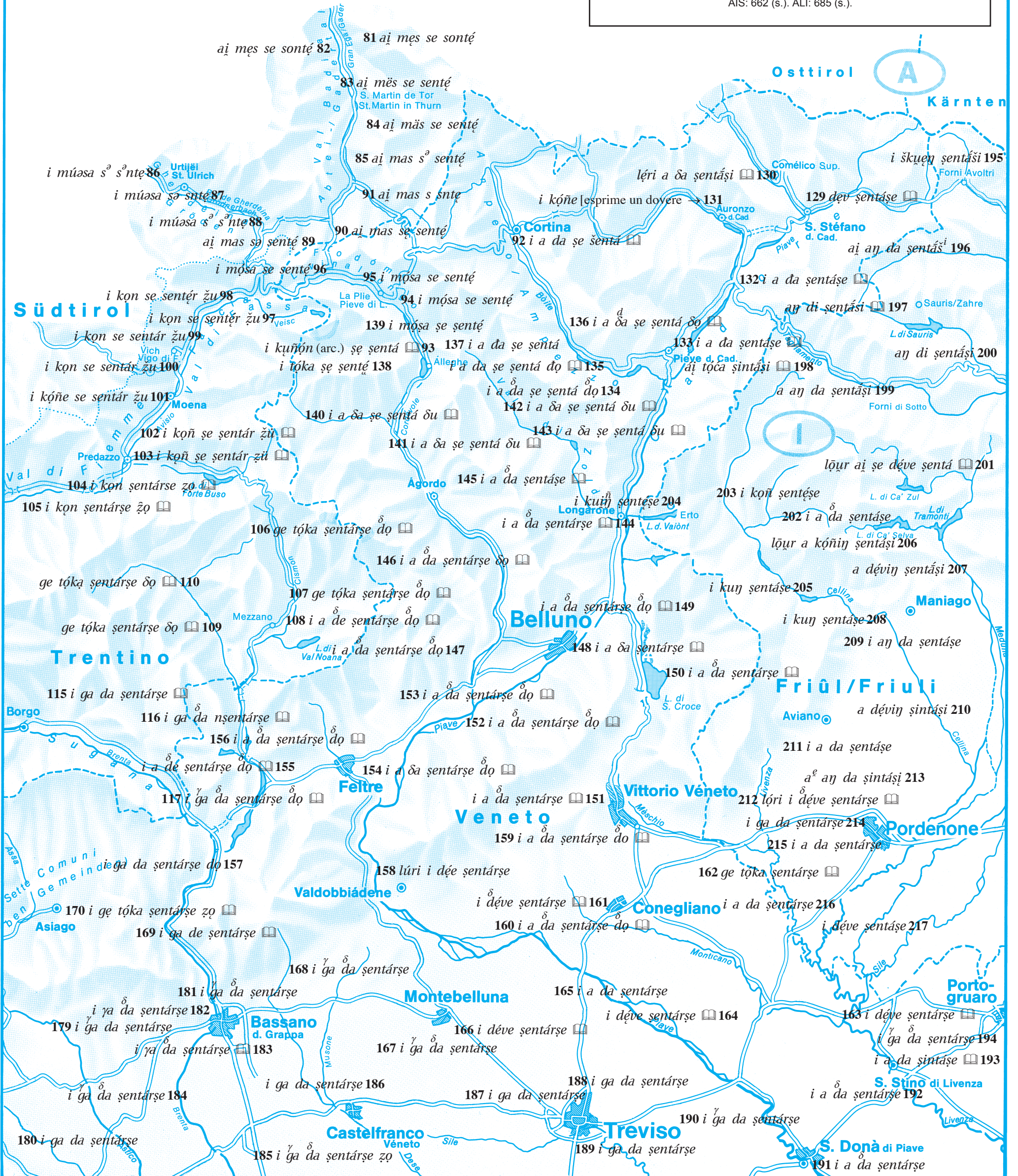
(Siete stanchi: --)

AIS: 662 (sedersi).



(Sono stanchi: --)

AIS: 662 (s.). ALI: 685 (s.).





Leggenda

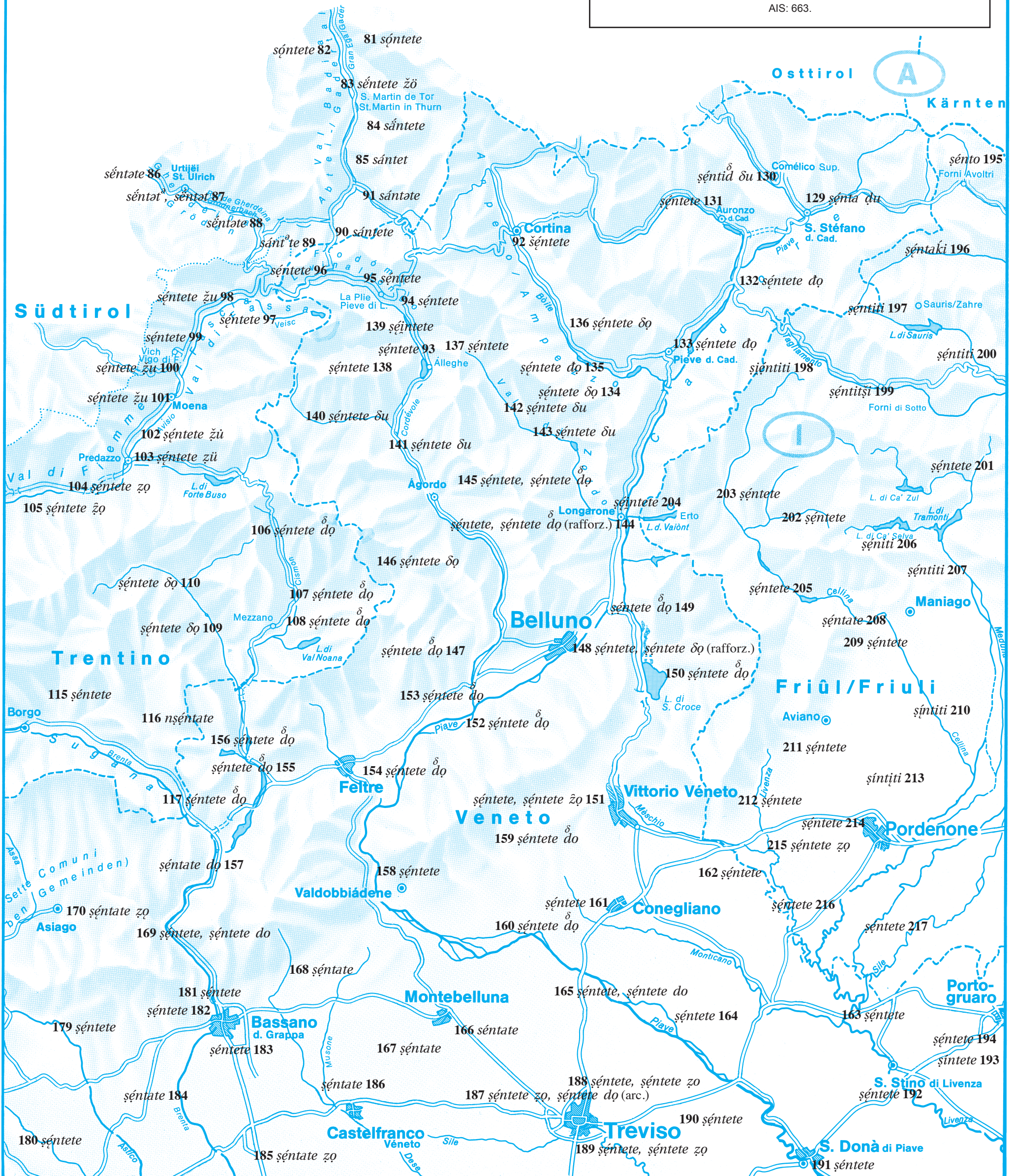
- 117: tokár a *kualkedún*
- 131: più impellente], *avé da*
- 134: *koñé* [esprime un obbligo più impellente]
- 135: *koñé* [esprime un dovere come obbligo più impellente]
- 136: *koñé* [riferito ad un obbligo più sicuro]

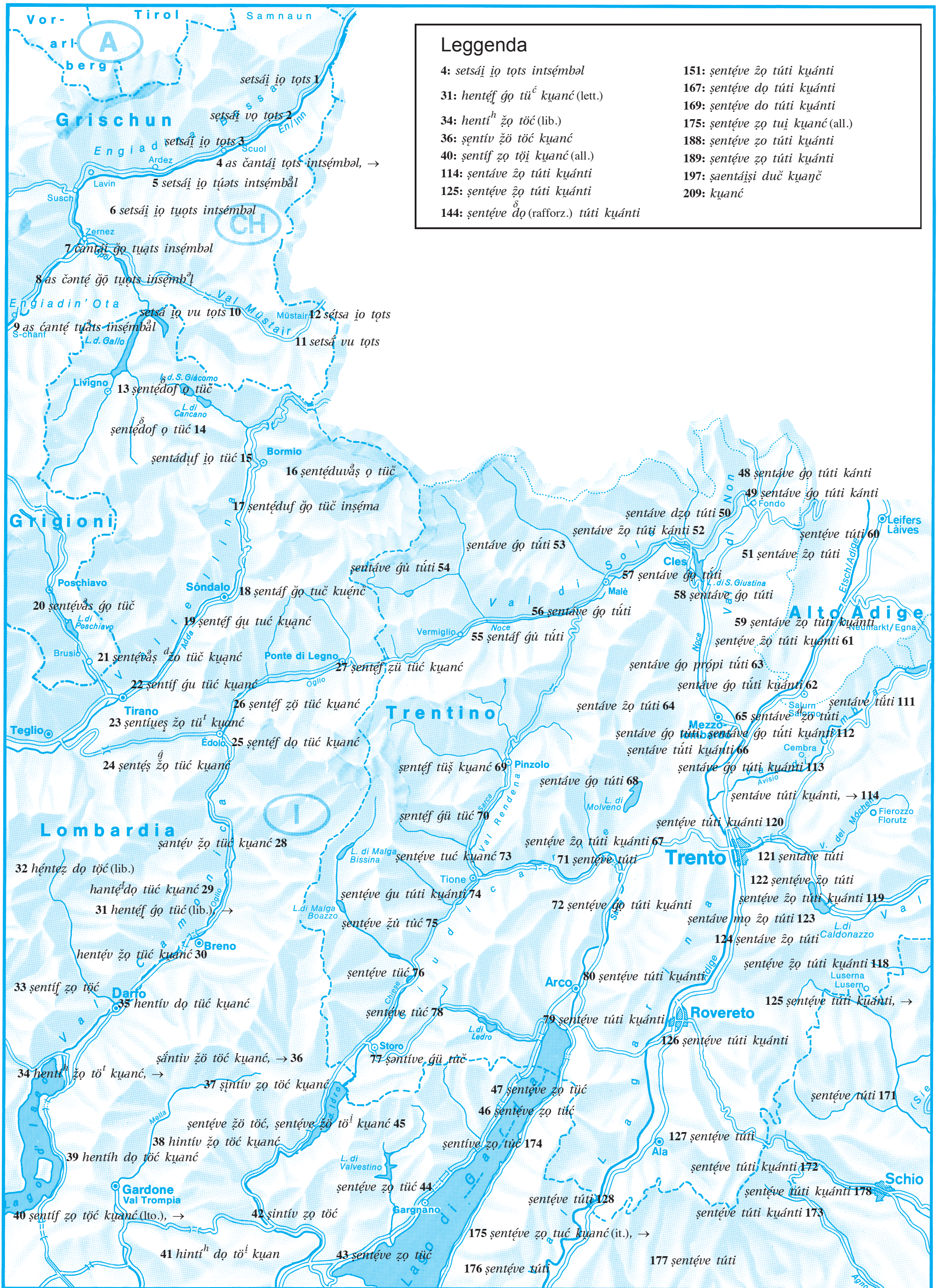


AD-II

834: Sièditi!

AIS: 663.





Leggenda

- | | |
|--|----------------------------------|
| 4: setsáí iǰ tots intsémbal | 151: šentéve žo túti kuánti |
| 31: hentéř ğo túć kuanć (lett.) | 167: šentéve đo túti kuánti |
| 34: henti ^h žo tōć (lib.) | 169: šentéve do túti kuánti |
| 36: šentív žō tōć kuanć | 175: šentéve žo tuǰ kuanć (all.) |
| 40: šentíf žo tōǰ kuanć (all.) | 188: šentéve žo túti kuánti |
| 114: šentáve žo túti kuánti | 189: šentéve žo túti kuánti |
| 125: šentéve žo túti kuánti | 197: šaentáři duć kuanć |
| 144: šentéve đo (rafforz.) túti kuánti | 209: kuanć |

835: Sedètevi tutti quanti!

AIS: 664 (s. [tutti quanti]!). ALD-I: 826 (t. / tutte). ETTMAYER: 147 (t.).



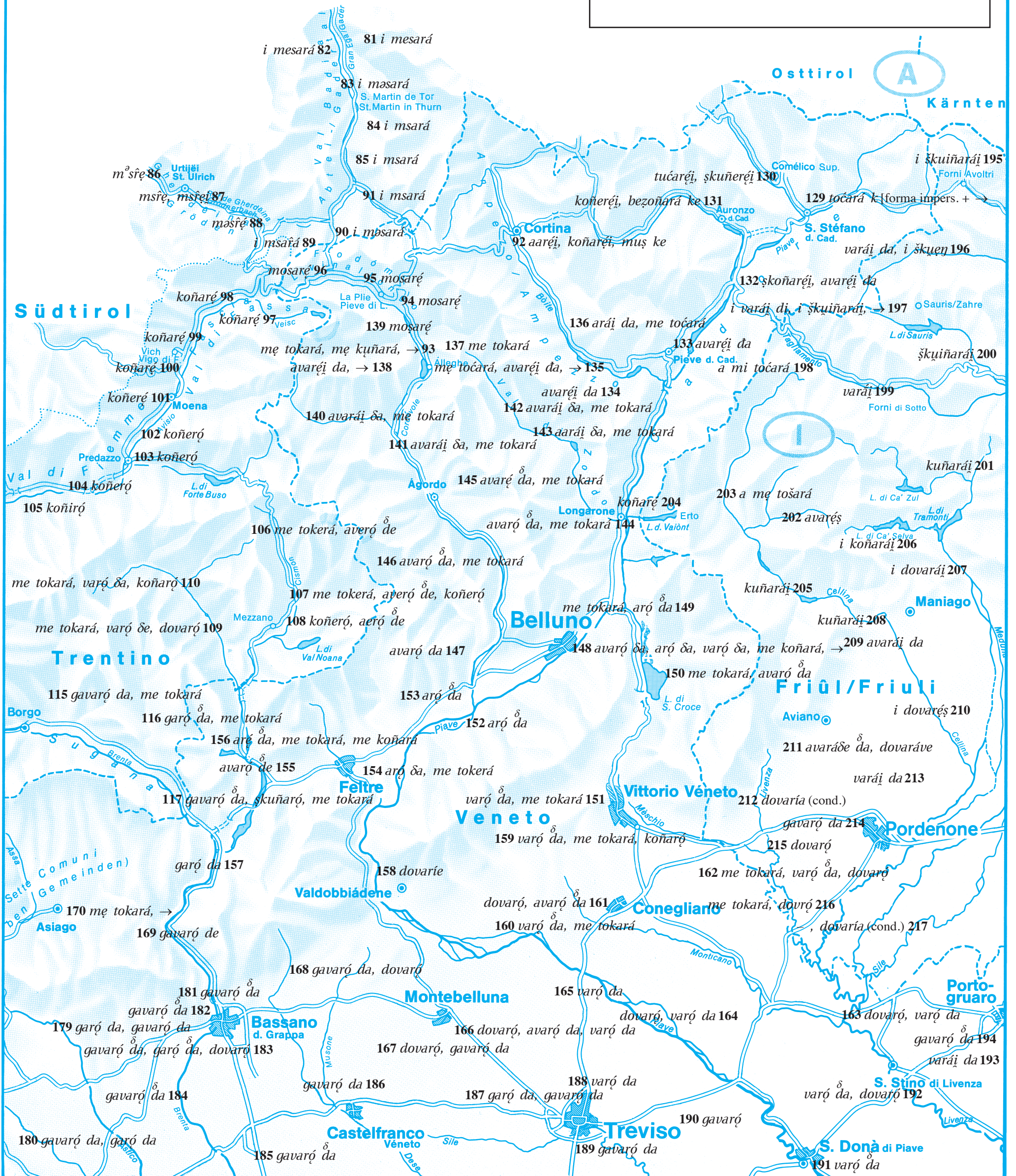


Leggenda

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 93: avaráí da | 138: me tokará [obbligo più impellente] |
| 118: me tokefá, koñerô (trent.) | 148: me tokará |
| 129: cong. pres., dovarôí (ital.) | 170: gavarô da [con un senso di incertezza] |
| 135: koñarêí [obbligo più impellente] | 197: i škuñaráí |

AD-II

836: *Dovrò [andare dal mèdico].*





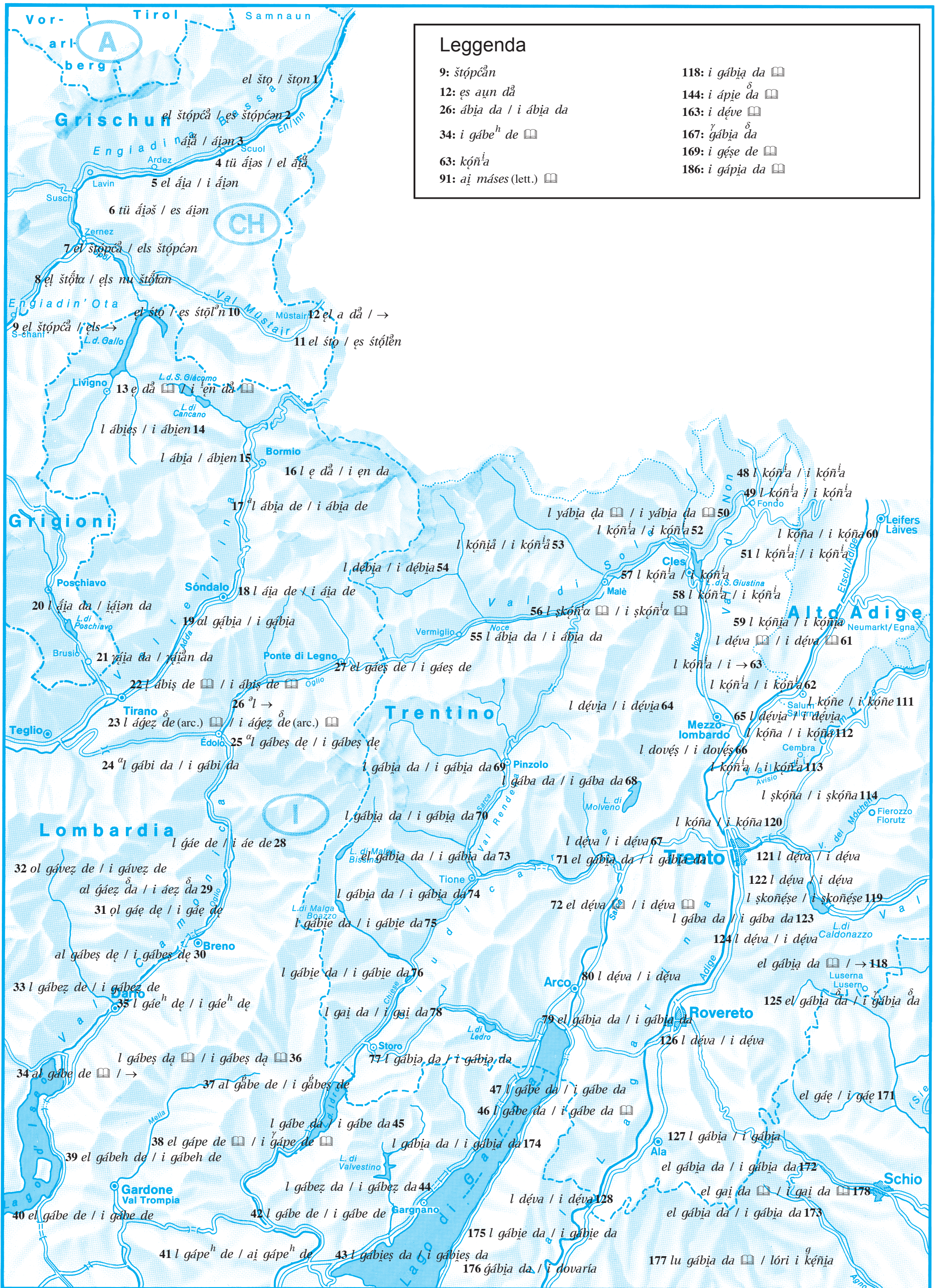
Leggenda	
23: <i>ábje de</i> (it.)	113: <i>koñeš</i> (cong. imperf.)
93: <i>mę tóke</i>	144: <i>ópje da, óbja da</i>
106: <i>déve</i>	163: <i>ápja da</i>

Comm.: Alcune delle forme raccolte corrispondono al congiuntivo non presente bensí imperfetto.

AD-II

837: [Spera (3m) che non] debba (1) [pagare niente].





Leggenda

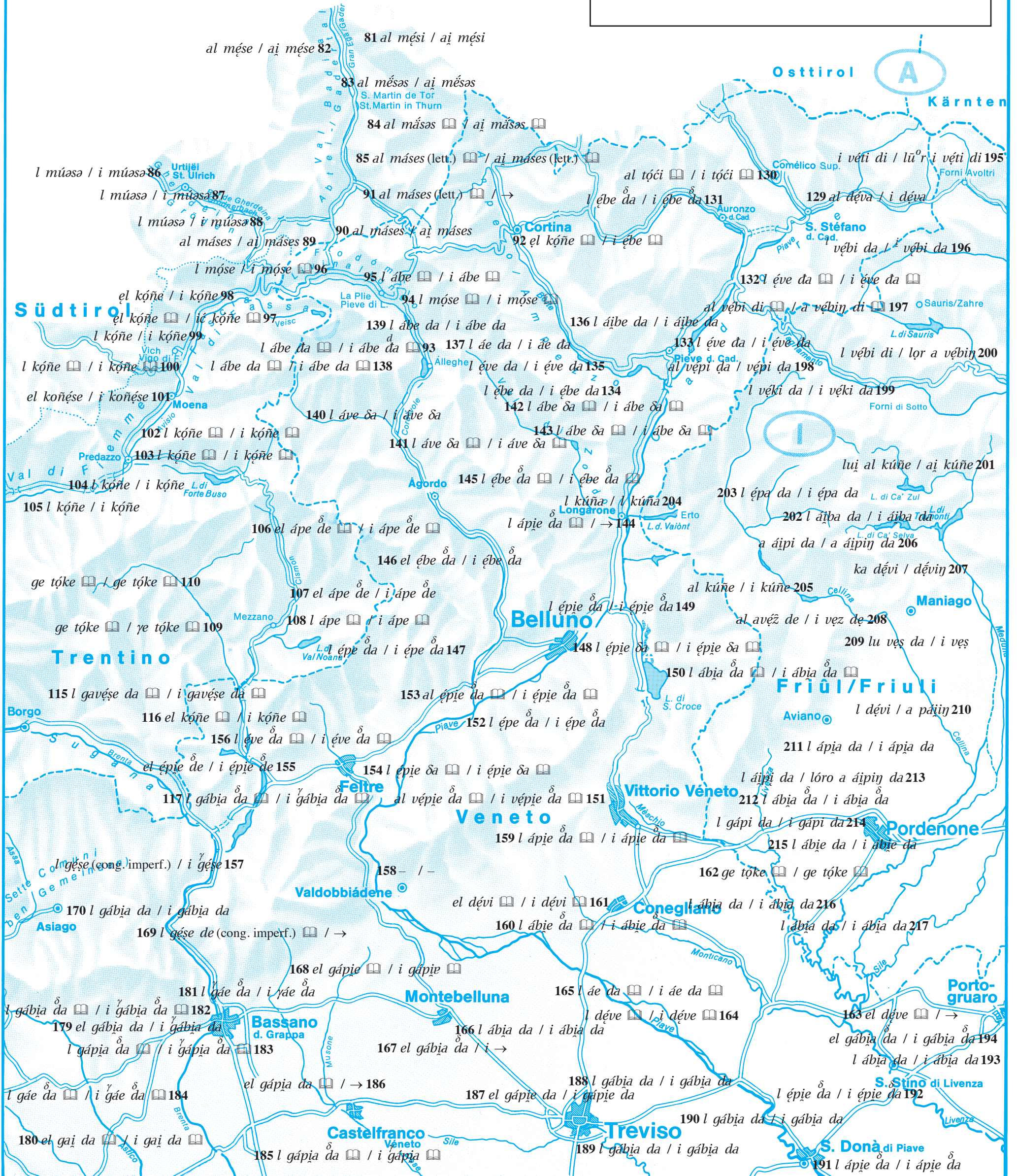
9: štópc̃an	118: i gábia da
12: es aùn d̃a	144: i ápie da
26: ábia da / i ábia da	163: i déve
34: i gábe ^h de	167: gábia da
63: kōñ ⁱ a	169: i gēse de
91: aḷ máses (lett.)	186: i gápia da

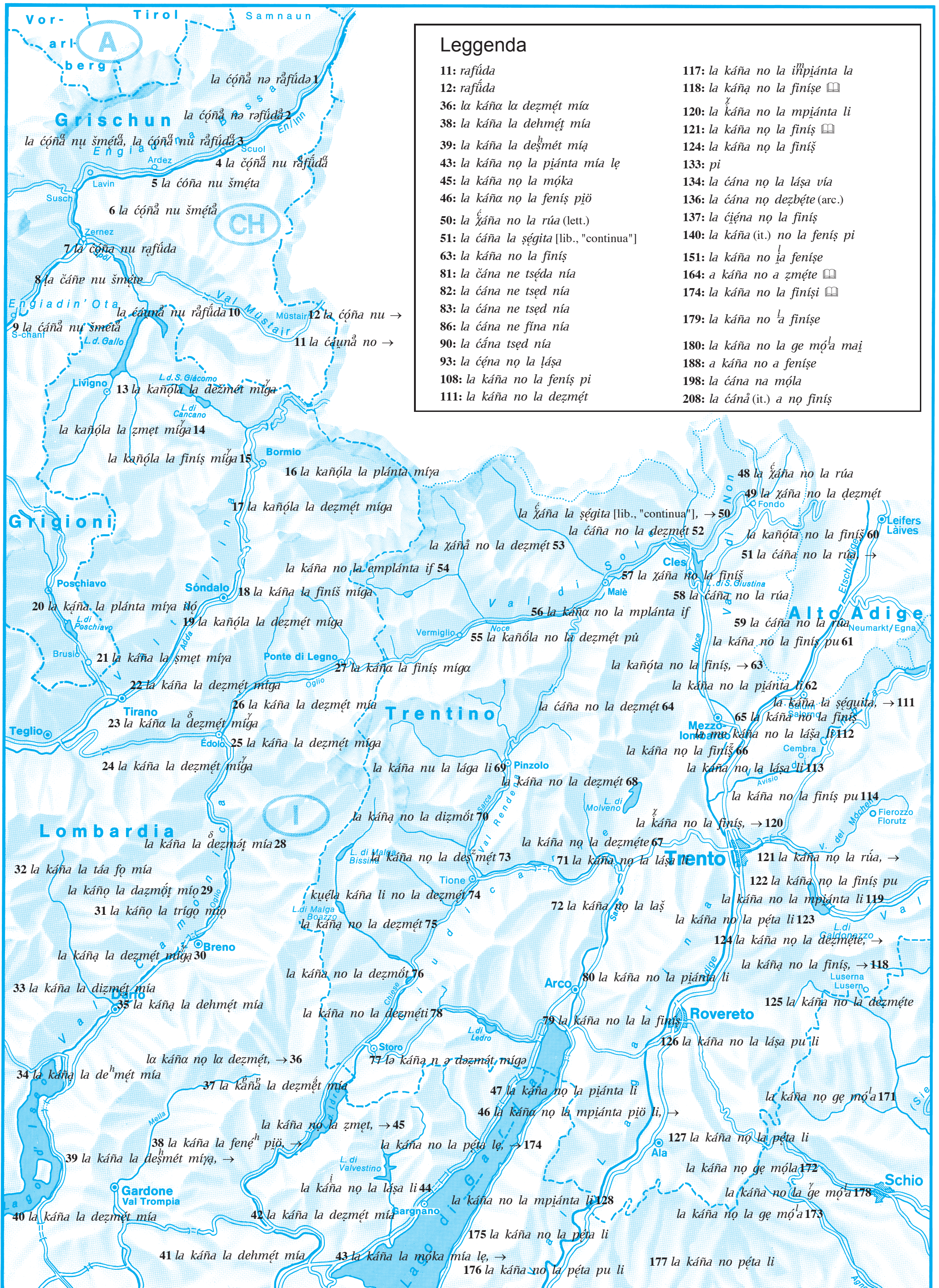
Comm.: Alcune delle forme raccolte corrispondono al congiuntivo non presente bensì imperfetto.

AD-II

838: debba (3m). / debbano (6m).

[Spero che non] debba (3m) [pagare niente]. / [Spero che non] debbano (6m) [pagare niente].





Leggenda

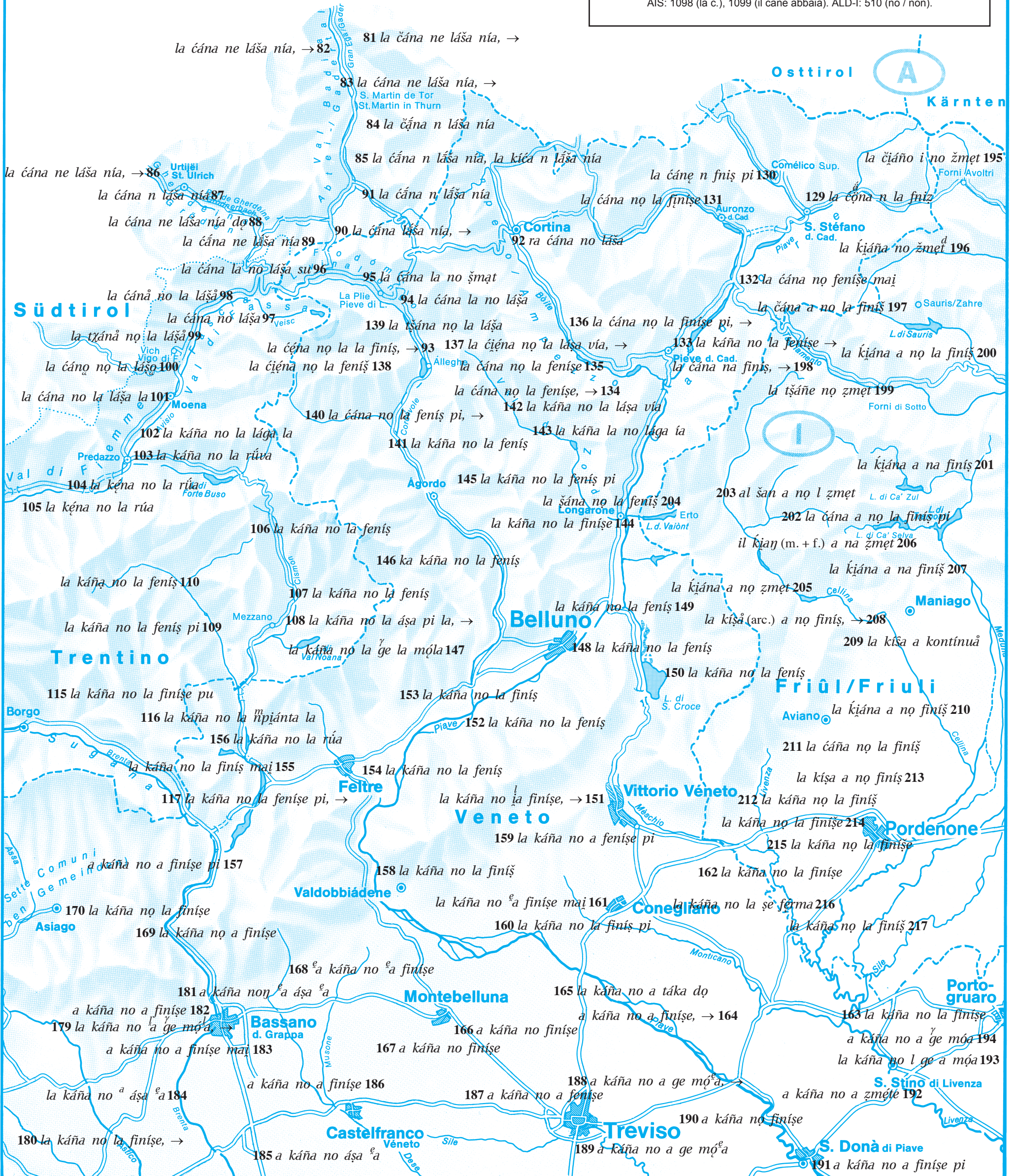
- 11: rafúda
- 12: rafúda
- 36: la káña la dezmét mía
- 38: la káña la dehmét mía
- 39: la káña la de^hmét mía
- 43: la káña no la piánta mía le
- 45: la káña no la móka
- 46: la káña no la fenís piö
- 50: la ^ékáña no la rúa (lett.)
- 51: la cáña la ^égita [lib., "continua"]
- 63: la káña no la finís
- 81: la cána ne tséda nía
- 82: la cána ne tsed nía
- 83: la cána ne tsed nía
- 86: la cána ne fina nía
- 90: la cána tsed nía
- 93: la cèna no la lása
- 108: la káña no la fenís pi
- 111: la káña no la dezmét
- 117: la káña no la in^hpiánta la
- 118: la káña no la finíse
- 120: la ^ékáña no la mpiánta li
- 121: la káña no la finís
- 124: la káña no la finís
- 133: pi
- 134: la cána no la lása vía
- 136: la cána no dezbéte (arc.)
- 137: la ^éçéna no la finís
- 140: la káña (it.) no la fenís pi
- 151: la káña no la ^éfeníse
- 164: a káña no a ^ézméte
- 174: la káña no la finísi
- 179: la káña no la ^éfiníse
- 180: la káña no la ^ége mó^éa mai
- 188: a káña no a feníse
- 198: la cána na móla
- 208: la cána (it.) a no finís

839: *La cagna non smette ...*



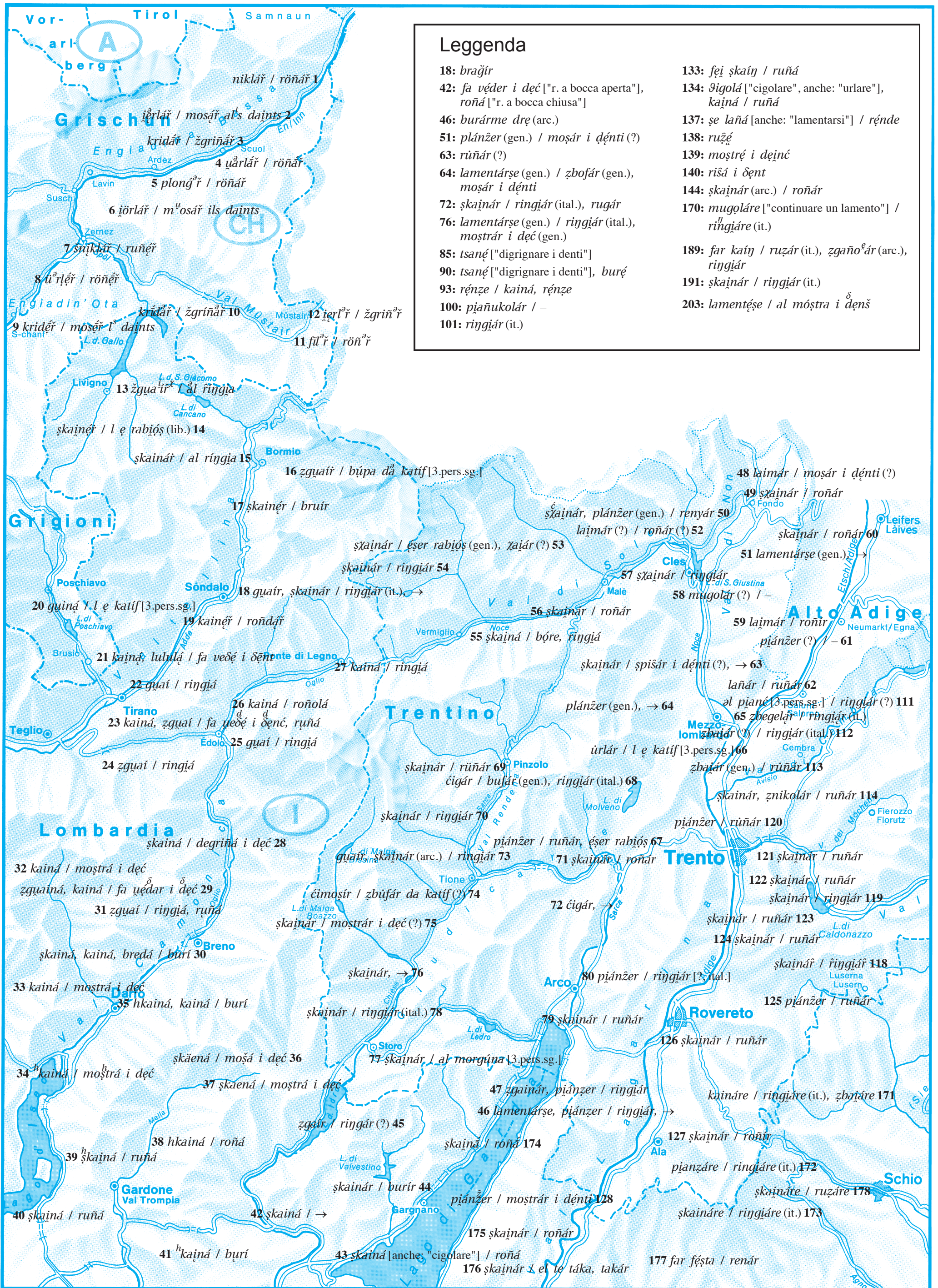
La cagna non smette di abbaiare.

AIS: 1098 (la c.), 1099 (il cane abbaia). ALD-I: 510 (no / non).





Leggenda
 121: a zbaiár



Leggenda

- 18: brađír
- 42: *fa véder i deč* ["r. a bocca aperta"], *roňá* ["r. a bocca chiusa"]
- 46: *burárme dre* (arc.)
- 51: *plánzer* (gen.) / *mošár i deñti* (?)
- 63: *rũnár* (?)
- 64: *lamentárse* (gen.) / *zbofár* (gen.), *mošár i deñti*
- 72: *ščajnár* / *ringiár* (ital.), *rugár*
- 76: *lamentárse* (gen.) / *ringiár* (ital.), *moštrár i deč* (gen.)
- 85: *tsané* ["digrignare i denti"]
- 90: *tsané* ["digrignare i denti"], *buré*
- 93: *reñze* / *kainá*, *reñze*
- 100: *piñukolár* / –
- 101: *ringiár* (it.)
- 133: *fej ščajń* / *ruňá*
- 134: *đigolá* ["cigolare", anche: "urlare"], *kainá* / *ruňá*
- 137: *še laňá* [anche: "lamentarsi"] / *reñde*
- 138: *ružé*
- 139: *moštré i deñc*
- 140: *rišá i deñt*
- 144: *ščajnár* (arc.) / *roňár*
- 170: *mugoláre* ["continuare un lamento"] / *riňgiáre* (it.)
- 189: *far kain* / *ruzár* (it.), *zgaňoár* (arc.), *ringiár*
- 191: *ščajnár* / *ringiár* (it.)
- 203: *lamentéše* / *al moštra i deñš*

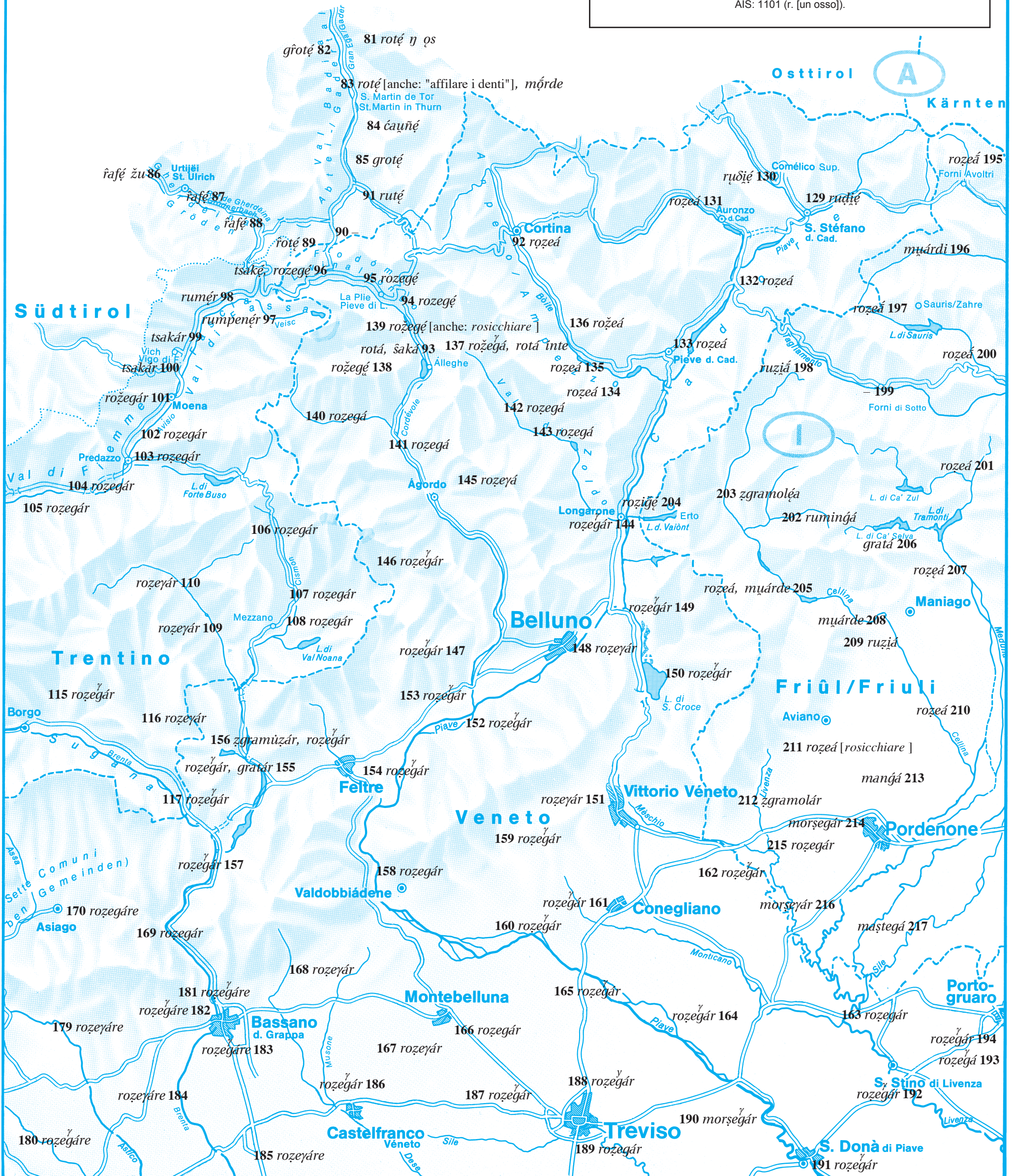


AD-II

843: ròdere

(detto del cane: rodere un osso)

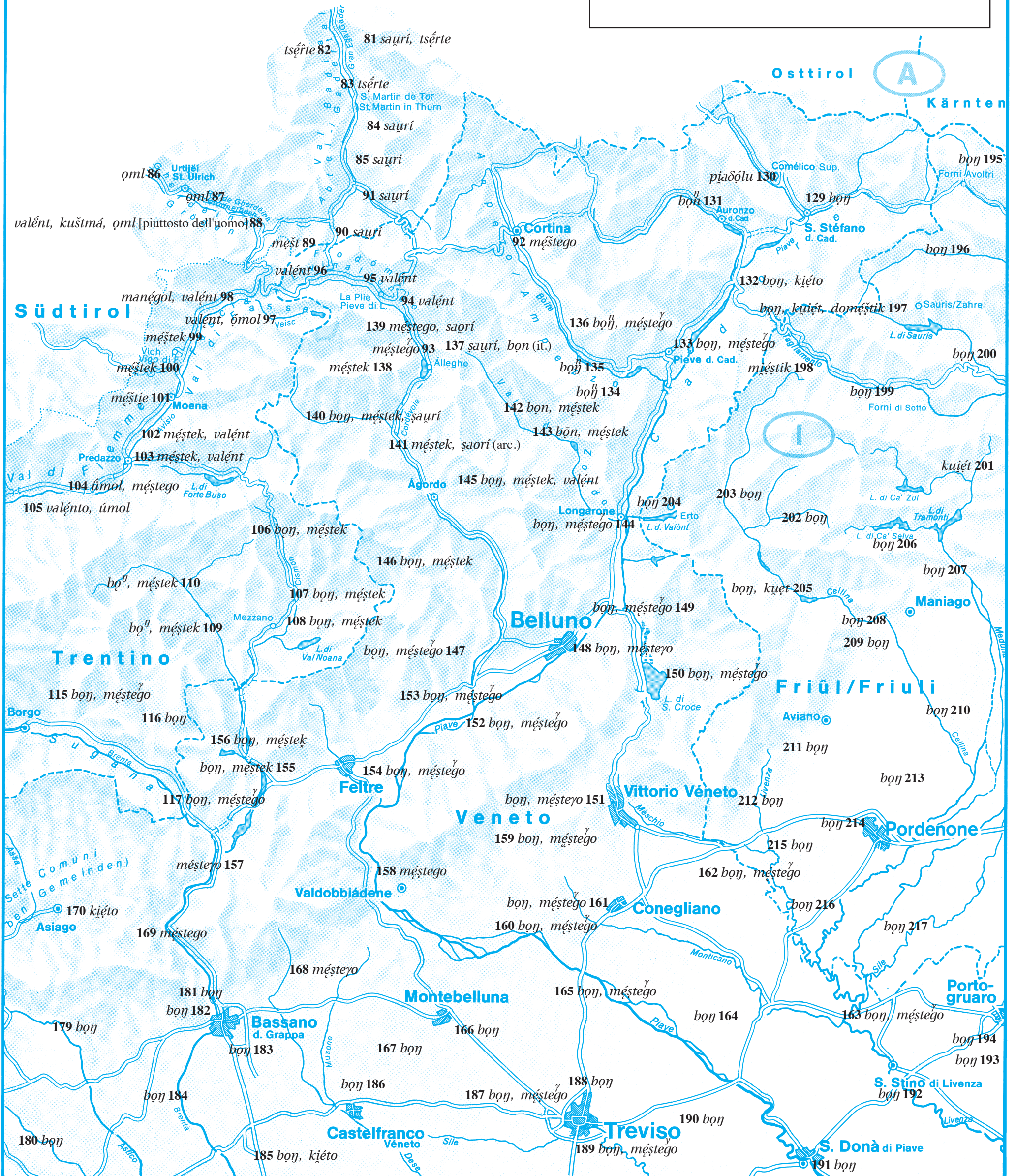
AIS: 1101 (r. [un osso]).



AD-II

844: *dòcile*

(= *mansueto*) (detto di un animale)





Leggenda

- 30: te ge fáet le karéhe
- 35: te ge fáet le karéhe
- 99: tu šlitsiáe, tu diē fažée le mōire a, tu diē fažée n áičá a, tu šlitsiáe, tu diē fažée le mōire a, tu diē fažée n áičá a, tu šlitsiáe, tu diē fažée le mōire a
- 100: tu šlitsiáe, tu fažée karóto, tu šlitsiáe, tu fažée karóto, tu šlitsiáe
- 118: te kařesávi, te kařesěvi, te kařesávi, te kařesávi, te kařesávi
- 125: te ge fěvi le karěse a, te karešěvi, te ge fěvi le karěse a
- 188: te karešěa (arc.)



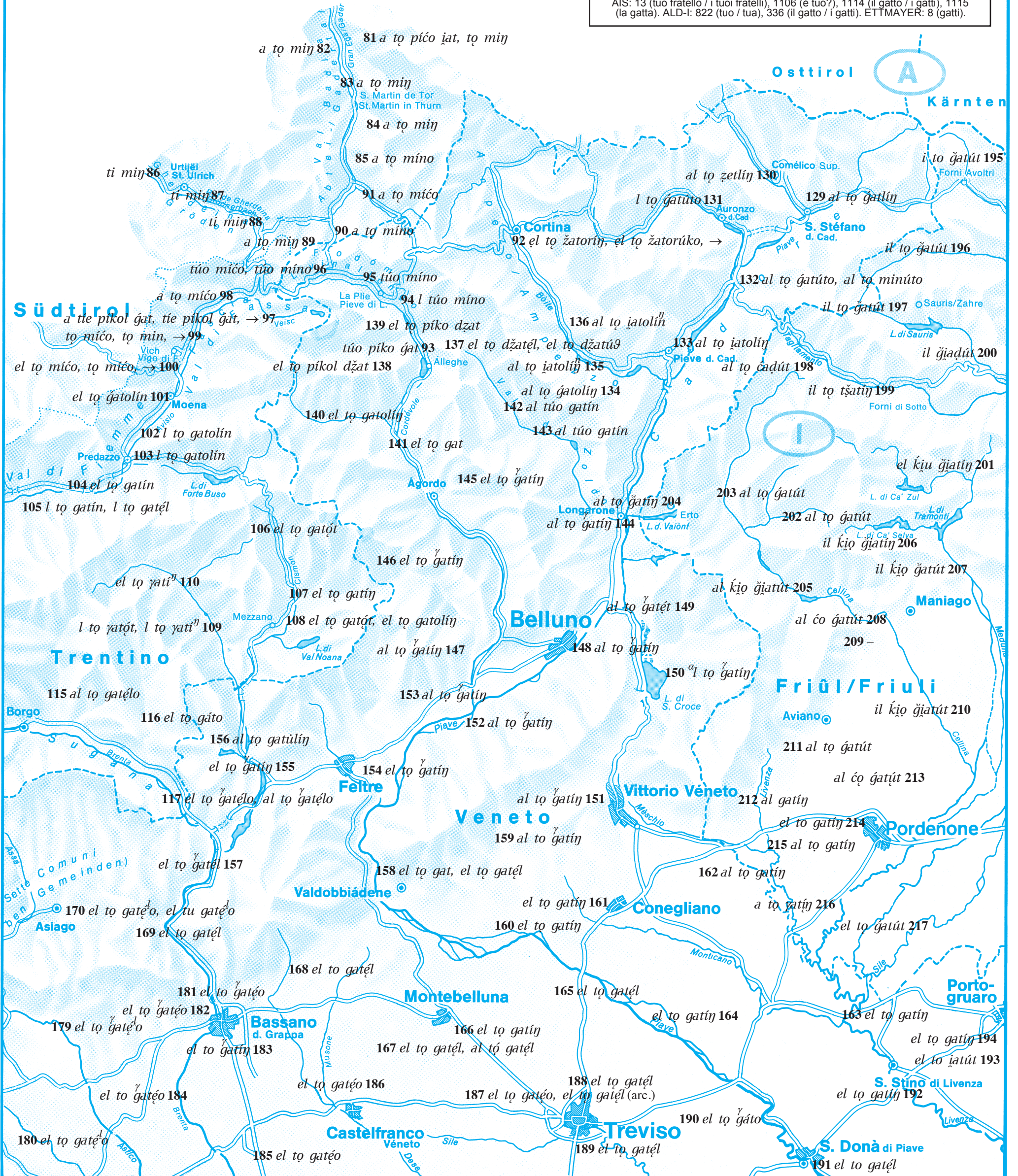
Leggenda

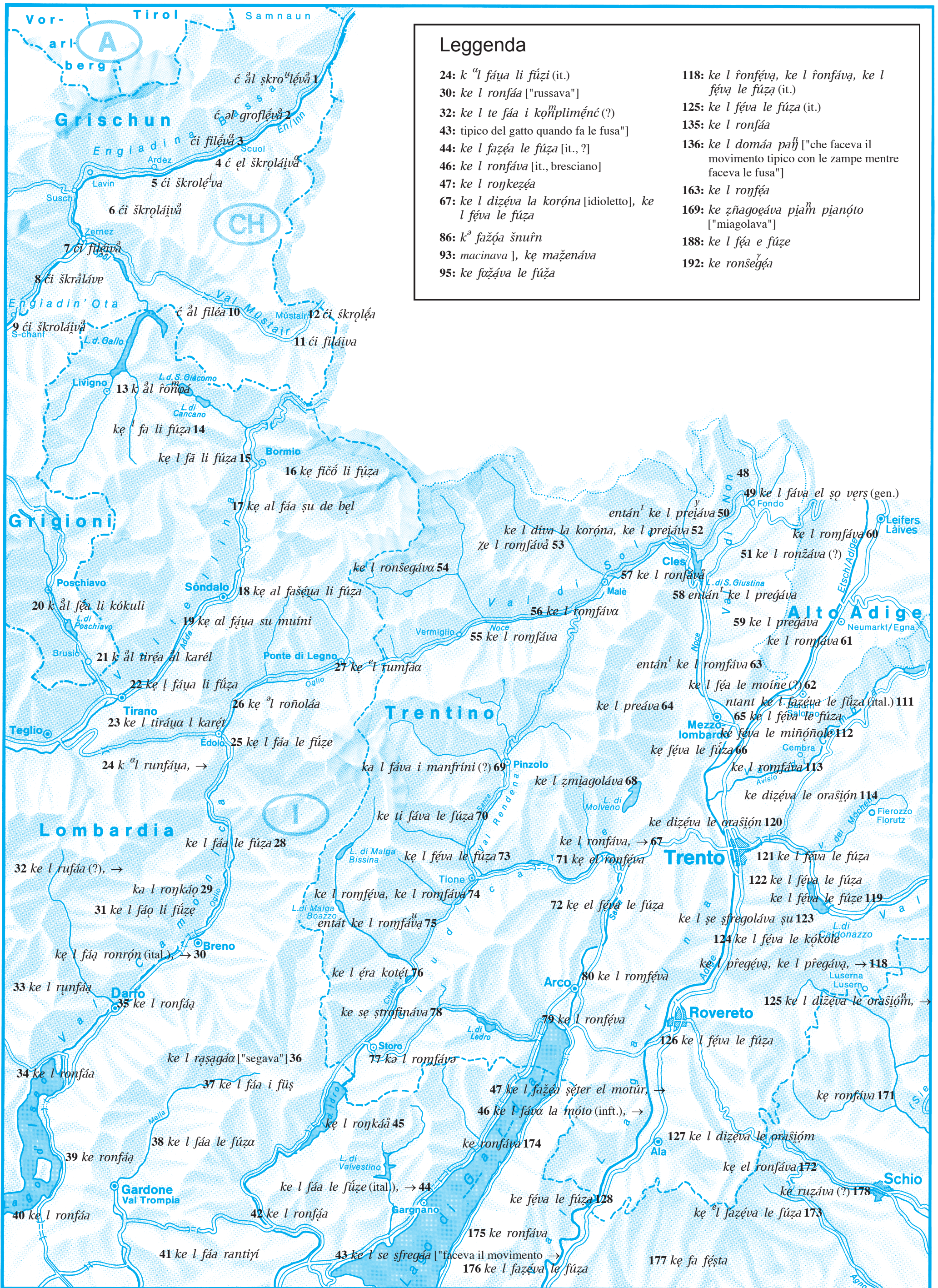
92: el tō nīno, el tō ninēto	99: tō pīkol ^g dīat
97: a tō pīkol gāt, tō pīkol gāt	100: l tō micēto

846: ... il tuo gattino ...

Accarezzavi il tuo gattino che faceva le fusa.

AIS: 13 (tuo fratello / i tuoi fratelli), 1106 (è tuo?), 1114 (il gatto / i gatti), 1115 (la gatta). ALD-I: 822 (tuo / tua), 336 (il gatto / i gatti). ETTMAYER: 8 (gatti).





Leggenda

- 24: k^ol fáva li fúzi (it.)
- 30: ke l ronfáa ["russava"]
- 32: ke l te fáa i koñpliměnc (?)
- 43: típico del gatto quando fa le fusa"]
- 44: ke l fazéa le fúza [it., ?]
- 46: ke l ronfáva [it., bresciano]
- 47: ke l ronkezéa
- 67: ke l dizéva la koróna [idioletto], ke l féva le fúza
- 86: k^o fazóa šnuřn
- 93: macinava], ke maženáva
- 95: ke fožáva le fúza
- 118: ke l řonféva, ke l řonfáva, ke l féva le fúza (it.)
- 125: ke l féva le fúza (it.)
- 135: ke l ronfáa
- 136: ke l domáa pañ ["che faceva il movimento tipico con le zampe mentre faceva le fusa"]
- 163: ke l ronfěa
- 169: ke žnagožáva piañ pjanóto ["miagolava"]
- 188: ke l fěa e fúze
- 192: ke ronšěgáa

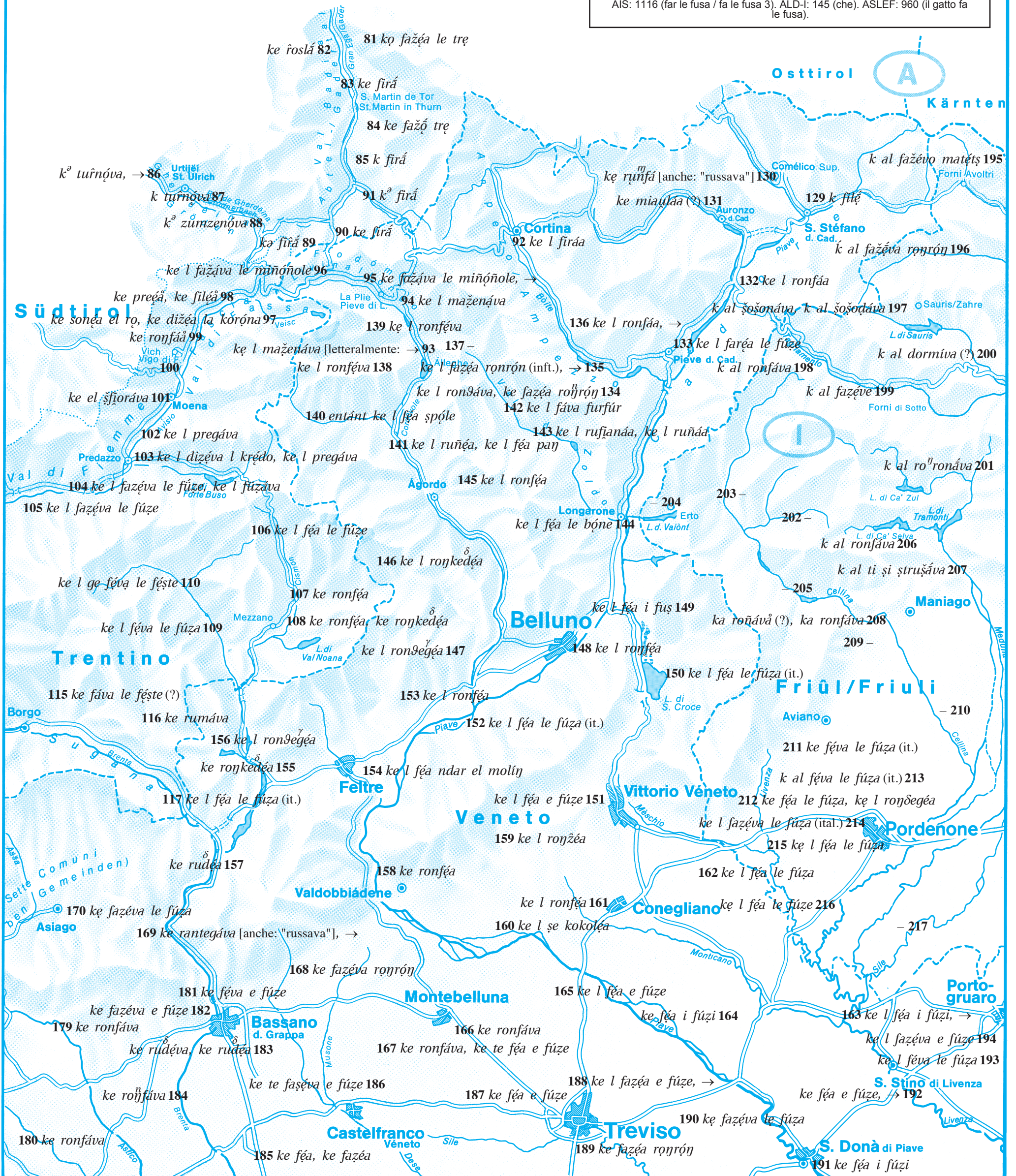
Comm.: Il concetto di "fare le fusa" ha provocato da una parte un'onomasiologia abbastanza ricca e, dall'altra, una certa perplessità da parte degli informatori.

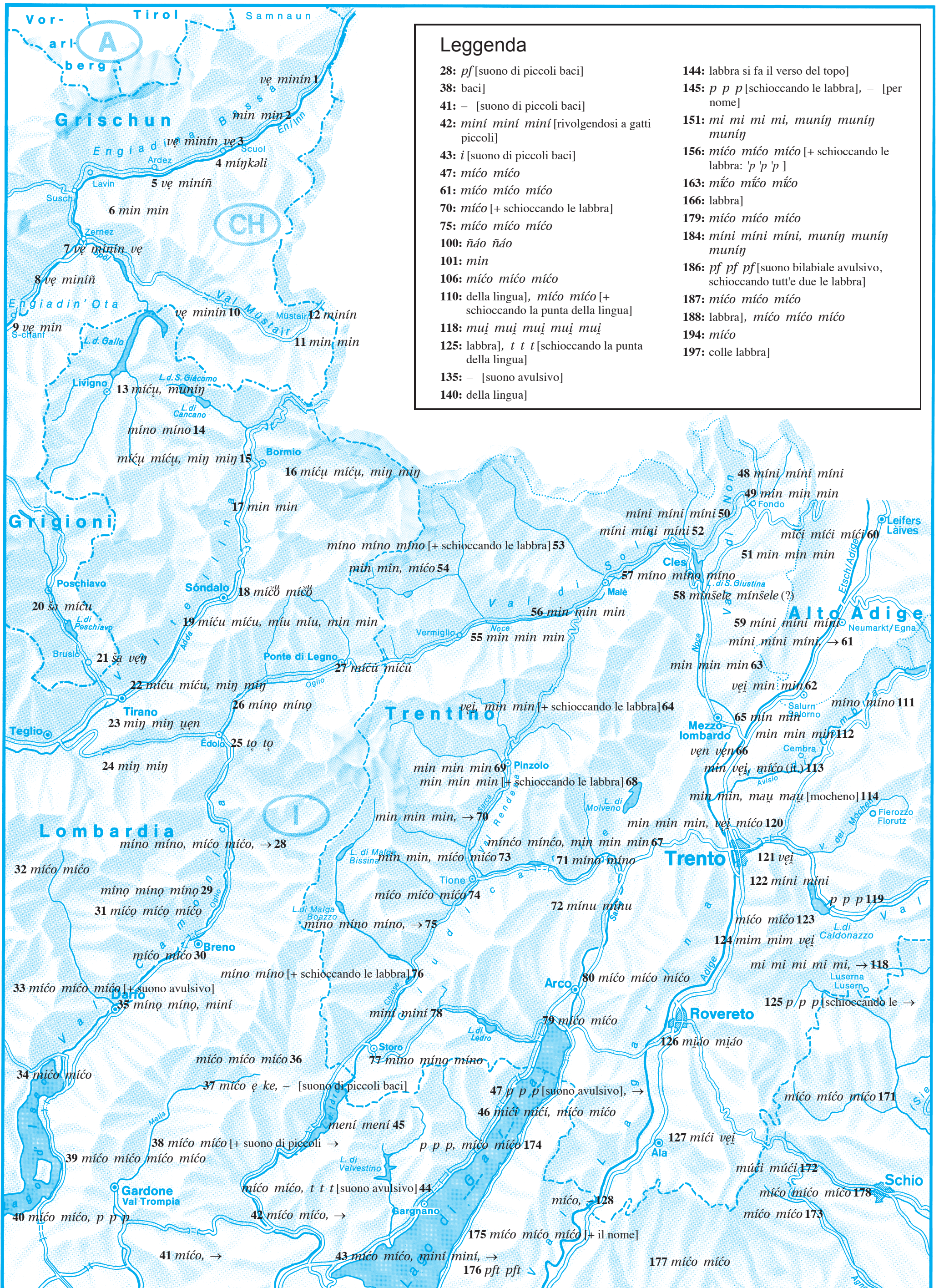
AD-II

847: ... che faceva le fusa.

Accarezzavi il tuo gattino *che faceva le fusa*.

AIS: 1116 (far le fusa / fa le fusa 3). ALD-I: 145 (che). ASLEF: 960 (il gatto fa le fusa).





Leggenda

- 28: *pf* [suono di piccoli baci]
- 38: baci]
- 41: – [suono di piccoli baci]
- 42: *mini mini mini* [rivolgendosi a gatti piccoli]
- 43: *i* [suono di piccoli baci]
- 47: *míco míco*
- 61: *míco míco míco*
- 70: *míco* [+ schioccando le labbra]
- 75: *míco míco míco*
- 100: *ňáo ñáo*
- 101: *min*
- 106: *míco míco míco*
- 110: della lingua], *míco míco* [+ schioccando la punta della lingua]
- 118: *muì muì muì muì muì*
- 125: labbra], *t t t* [schioccando la punta della lingua]
- 135: – [suono avulsivo]
- 140: della lingua]
- 144: labbra si fa il verso del topo]
- 145: *p p p* [schioccando le labbra], – [per nome]
- 151: *mi mi mi mi, muníj muníj muníj*
- 156: *míco míco míco* [+ schioccando le labbra: 'p' p' p']
- 163: *míco míco míco*
- 166: labbra]
- 179: *míco míco míco*
- 184: *mini mini mini, muníj muníj muníj*
- 186: *pf pf pf* [suono bilabiale avulsivo, schioccando tutt'e due le labbra]
- 187: *míco míco míco*
- 188: labbra], *míco míco míco*
- 194: *míco*
- 197: colle labbra]

848: Come si richiama un gatto?

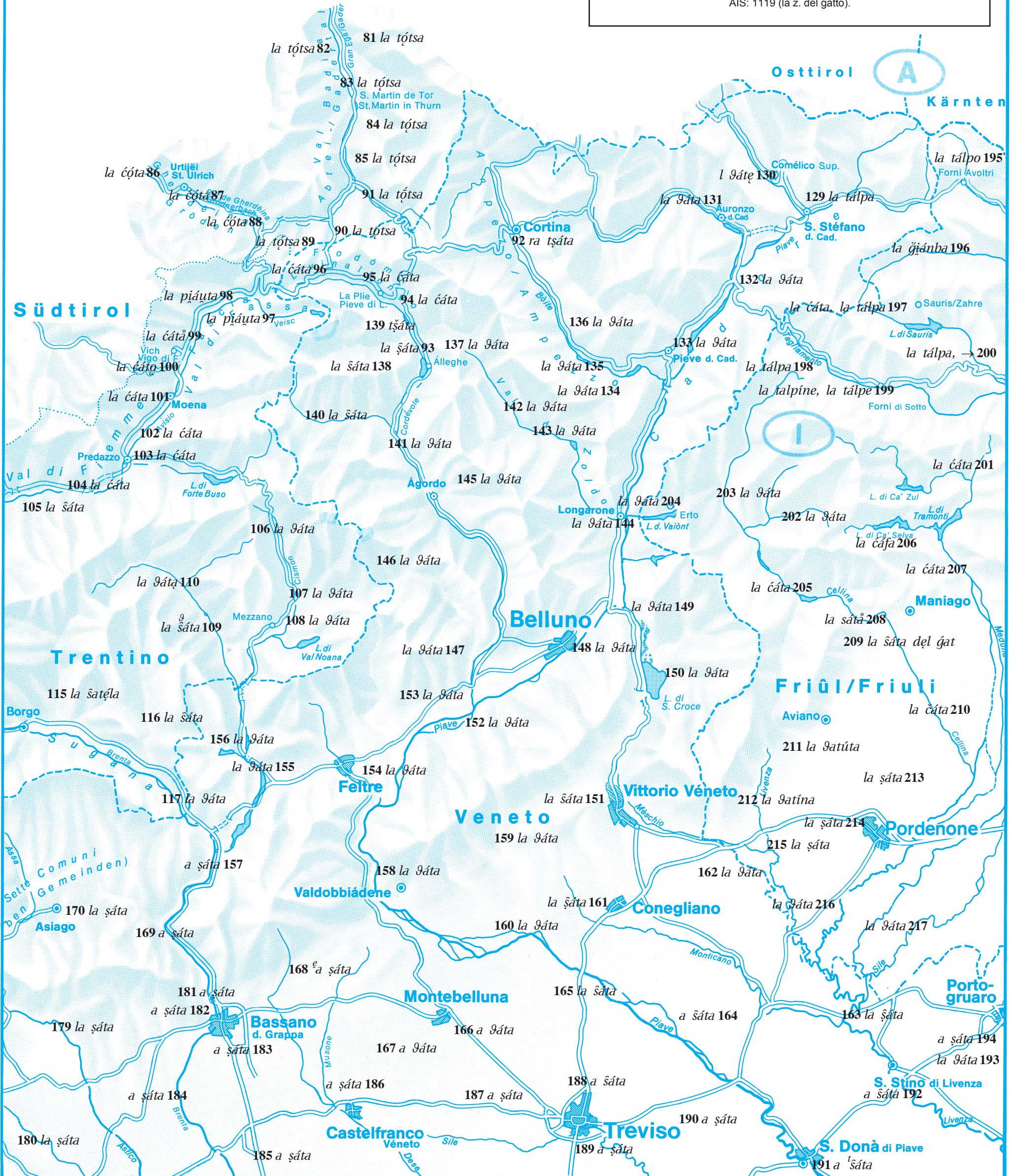


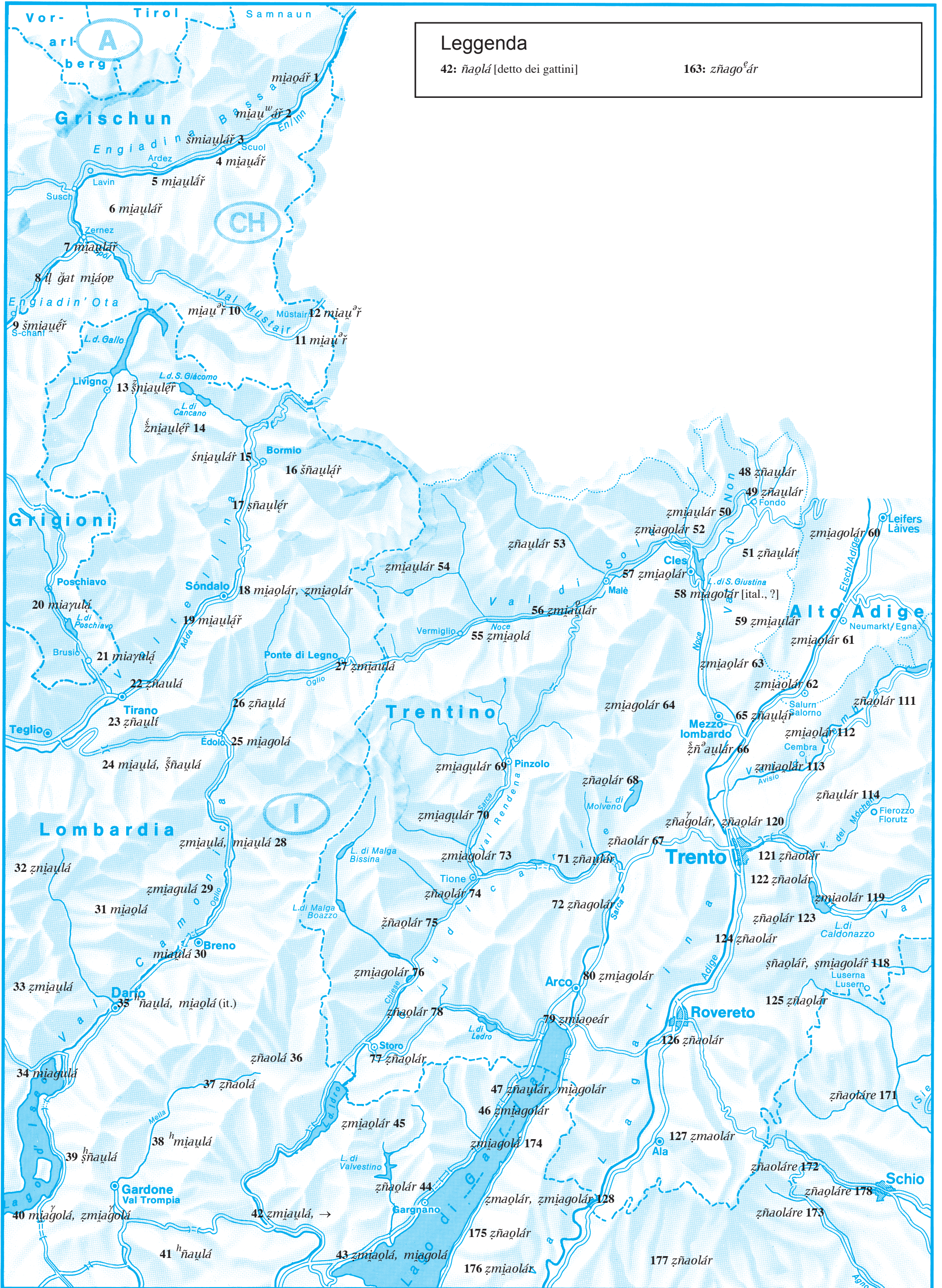
AD-II

849: la zampa

(del gatto)

AIS: 1119 (la z. del gatto).





Leggenda

42: *ñaqolá* [detto dei gattini] 163: *zñago^éár*



